

**REVISED STATUTES  
OF NEW BRUNSWICK, 2016**

**LOIS RÉVISÉES  
DU NOUVEAU-BRUNSWICK DE 2016**

REVISED STATUTES  
OF NEW BRUNSWICK, 2016

LOIS RÉVISÉES  
DU NOUVEAU-BRUNSWICK DE 2016

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIÈRES**

<i>Chapter</i>	<i>Title</i>	<i>Chapitre</i>	<i>Titre</i>
100	Cross-Border Policing Act	100	Loi sur les services de police interterritoriaux
101	Greater Saint John Regional Facilities Commission Act	101	Loi sur la Commission des installations régionales du Grand Saint John
102	Interjurisdictional Support Orders Act	102	Loi sur l'établissement et l'exécution réciproque des ordonnances de soutien
103	Jury Act	103	Loi sur les jurés
104	New Brunswick Health Council Act	104	Loi créant le Conseil du Nouveau-Brunswick en matière de santé
105	New Brunswick Liquor Corporation Act	105	Loi sur la Société des alcools du Nouveau-Brunswick
106	Provincial Court Judges' Pension Act	106	Loi sur la pension des juges de la Cour provinciale
107	Provincial Loans Act	107	Loi sur les emprunts de la province
108	Public Works Act	108	Loi sur les travaux publics
109	Reciprocal Recognition and Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters (Canada–United Kingdom) Act	109	Loi sur la reconnaissance et l'exécution réciproques des jugements en matière civile et commerciale (Canada–Royaume-Uni)
110	Sale of Goods Act	110	Loi sur la vente d'objets
111	Salvage Dealers Licensing Act	111	Loi sur les licences de brocanteurs
112	Small Business Investor Tax Credit Act	112	Loi sur le crédit d'impôt pour les investisseurs dans les petites entreprises
113	Victims Services Act	113	Loi sur les services aux victimes

**Table of Concordance**

**Table de concordance**

**Schedule A** – Acts consolidated in the Revised Statutes of New Brunswick, 2016

**Annexe A** – Lois refondues dans les Lois révisées du Nouveau-Brunswick de 2016

**Schedule B** – Non-consolidated and non-repealed Acts since 1903

**Schedule C** – Public Acts and parts of public Acts included in this Revision to be brought into force by proclamation, but for which no proclamation had been issued up to December 20, 2016

**Supplement to the Revised Statutes of New Brunswick, 2016**

**Annexe B** – Loi édictées depuis 1903 qui ne sont ni refondues ni abrogées

**Annexe C** – Lois et parties de lois d'intérêt public visées par la présente révision devant entrer en vigueur par proclamation mais n'ayant pas encore fait l'objet d'une proclamation au 20 décembre 2016

**Supplément aux Lois révisées du Nouveau-Brunswick de 2016**

REVISED STATUTES  
OF NEW BRUNSWICK, 2016

LOIS RÉVISÉES  
DU NOUVEAU-BRUNSWICK DE 2016

ALPHABETICAL INDEX

INDEX ALPHABÉTIQUE

<i>Title</i>	<i>Chap.</i>	<i>Titre</i>	<i>Chap.</i>
Cross-Border Policing Act	100	Commission des installations régionales du Grand Saint John, Loi sur la	101
Greater Saint John Regional Facilities Commission Act	101	Conseil du Nouveau-Brunswick en matière de santé, Loi créant le	104
Interjurisdictional Support Orders Act	102	Crédit d'impôt pour les investisseurs dans les petites entreprises, Loi sur le	112
Jury Act	103	Emprunts de la province, Loi sur les	107
New Brunswick Health Council Act	104	Établissement et l'exécution réciproque des ordonnances de soutien, Loi sur l'	102
New Brunswick Liquor Corporation Act	105	Jurés, Loi sur les	103
Provincial Court Judges' Pension Act	106	Licences de brocanteurs, Loi sur les	111
Provincial Loans Act	107	Pension des juges de la Cour provinciale, Loi sur la	106
Public Works Act	108	Reconnaissance et l'exécution réciproques des jugements en matière civile et commerciale (Canada–Royaume-Uni), Loi sur la	109
Reciprocal Recognition and Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters (Canada–United Kingdom) Act	109	Services aux victimes, Loi sur les	113
Sale of Goods Act	110	Services de police interterritoriaux, Loi sur les	100
Salvage Dealers Licensing Act	111	Société des alcools du Nouveau-Brunswick, Loi sur la	105
Small Business Investor Tax Credit Act	112	Travaux publics, Loi sur les	108
Victims Services Act	113	Vente d'objets, Loi sur la	110



## CHAPTER 100

## CHAPITRE 100

### Cross-Border Policing Act

### Loi sur les services de police interterritoriaux

#### Table of Contents

<b>1</b>	Definitions
	appointee — agent désigné
	appointing official — agent de nomination
	extrajurisdictional commander — chef extraterritorial
	extrajurisdictional police officer — agent de police extraterritorial
	local commander — chef local
	local Royal Canadian Mounted Police office — bureau local de la Gendarmerie royale du Canada
	Minister — ministre
	New Brunswick police force — corps de police du Nouveau-Brunswick
	New Brunswick police officer — agent de police du Nouveau-Brunswick

#### **PART 1**

#### **STANDARD APPOINTMENT PROCEDURE**

<b>2</b>	Appointing official to make appointment
<b>3</b>	Request for appointment
<b>4</b>	Additional information
<b>5</b>	Review of request for appointment with affected police forces
<b>6</b>	Timing of decision
<b>7</b>	Appointment
<b>8</b>	Appointment form
<b>9</b>	Conditions on appointment
<b>10</b>	Providing appointment form
<b>11</b>	When appointment effective
<b>12</b>	Notice to Minister

#### **PART 2**

#### **APPOINTMENT IN URGENT CIRCUMSTANCES**

<b>13</b>	Local commander to make appointment
-----------	-------------------------------------

#### Table des matières

<b>1</b>	Définitions
	agent de nomination — appointing official
	agent de police du Nouveau-Brunswick — New Brunswick police officer
	agent de police extraterritorial — extrajurisdictional police officer
	agent désigné — appointee
	bureau local de la Gendarmerie royale du Canada — local Royal Canadian Mounted Police office
	chef extraterritorial — extrajurisdictional commander
	chef local — local commander
	corps de police du Nouveau-Brunswick — New Brunswick police force
	ministre — Minister

#### **PARTIE 1**

#### **PROCÉDURE USUELLE DE NOMINATION**

<b>2</b>	Agent de nomination
<b>3</b>	Demande de nomination
<b>4</b>	Renseignements supplémentaires
<b>5</b>	Examen de la demande de nomination mené conjointement avec les corps de police concernés
<b>6</b>	Délai de la décision
<b>7</b>	Nomination
<b>8</b>	Formulaire de nomination
<b>9</b>	Conditions de la nomination
<b>10</b>	Remise du formulaire de nomination
<b>11</b>	Prise d'effet de la nomination
<b>12</b>	Avis au ministre

#### **PARTIE 2**

#### **NOMINATION EN SITUATION D'URGENCE**

<b>13</b>	Nomination émanant du chef local
-----------	----------------------------------

14	Request for appointment	14	Demande de nomination
15	Additional information	15	Renseignements supplémentaires
16	Timing of decision	16	Délai de la décision
17	Appointment	17	Nomination
18	Appointment form	18	Formulaire de nomination
19	Conditions on appointment	19	Conditions de la nomination
20	Providing appointment form to appointee	20	Remise du formulaire de nomination à l'agent désigné
21	When appointment effective	21	Prise d'effet de la nomination
22	Appointment with immediate effect	22	Nomination prenant effet immédiatement
23	Notice to appointing official	23	Avis à l'agent de nomination
24	Providing appointment form to extrajurisdictional commander	24	Remise du formulaire de nomination au chef extraterritorial
25	Notice to Minister	25	Avis au ministre
26	Renewing appointment	26	Renouvellement de la nomination

**PART 3****DUTIES AND STATUS OF APPOINTEE**

27	Advance notice to local commander
28	Compliance with direction from local commander
29	Early termination of appointment
30	Surrendering an appointment
31	Status of appointee
32	Appointee not subject to disciplinary and corrective measures under the <i>Police Act</i>

**PART 4****NEW BRUNSWICK OFFICERS IN OTHER PROVINCES AND TERRITORIES OF CANADA**

33	Application
34	Cooperation in investigation, hearing or inquiry
35	Disclosure by New Brunswick police force
36	Disciplinary and corrective measures under the <i>Police Act</i>
37	Inadmissible statements and evidence

**PART 5****INDEMNIFICATION**

38	Indemnification by New Brunswick police force
39	Indemnity agreement

**PART 6****GENERAL**

40	Designation of appointing official
41	Local commander may delegate powers
42	Law of hot pursuit not affected
43	Power of appointment reserved
44	Administration
45	Regulations

**PARTIE 3****TÂCHES ET STATUT DE L'AGENT DÉSIGNÉ**

27	Préavis au chef local
28	Respect des instructions du chef local
29	Révocation anticipée de la nomination
30	Renonciation à la nomination
31	Statut de l'agent désigné
32	Exemption visant toute mesure disciplinaire et corrective prévue par la <i>Loi sur la police</i>

**PARTIE 4****AGENTS DE POLICE DU NOUVEAU-BRUNSWICK SE TROUVANT DANS D'AUTRES PROVINCES OU DANS DES TERRITOIRES DU CANADA**

33	Application
34	Coopération à une investigation, à une audience ou à une enquête
35	Divulgence obligatoire par le corps de police du Nouveau-Brunswick
36	Mesures disciplinaires et correctives prévues par la <i>Loi sur la police</i>
37	Inadmissibilité des déclarations et des dépositions

**PARTIE 5****INDEMNISATION**

38	Indemnisation par le corps de police du Nouveau-Brunswick
39	Convention d'indemnisation

**PARTIE 6****DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

40	Désignation d'un agent de nomination
41	Délégation de pouvoirs par le chef local
42	Prorogation du droit de poursuite immédiate
43	Prorogation du pouvoir de nomination
44	Application
45	Règlements

## Definitions

1 The following definitions apply in this Act.

“appointee” means an extrajurisdictional police officer who is appointed as a police officer in New Brunswick under this Act. (*agent désigné*)

“appointing official” means a person designated under section 40. (*agent de nomination*)

“extrajurisdictional commander” means

(a) the commanding officer, director general or commissioner of the provincial or territorial police force of another province or territory of Canada, or his or her designate, or

(b) the chief of police of a municipal or regional police force in another province or territory of Canada, or his or her designate. (*chef extraterritorial*)

“extrajurisdictional police officer” means a police officer appointed or employed under the law of another province or territory of Canada, but does not include a member of the Royal Canadian Mounted Police. (*agent de police extraterritorial*)

“local commander” means

(a) a chief of police as defined in the *Police Act*,

(b) a senior officer of a local Royal Canadian Mounted Police office,

(c) a commanding officer of a law enforcement body designated by regulation as a New Brunswick police force,

(d) in Part 2, the local commander of the New Brunswick police force or the local Royal Canadian Mounted Police office that provides policing services to the area in which a police operation or investigation is expected to be conducted, or

(e) any other person designated as a local commander by regulation. (*chef local*)

“local Royal Canadian Mounted Police office” means a district office of the Royal Canadian Mounted Police that is responsible for providing policing services to a

## Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« agent de nomination » Personne désignée en vertu de l’article 40. (*appointing official*)

« agent de police du Nouveau-Brunswick » S’entend selon la définition que donne du terme agent de police la *Loi sur la police*. (*New Brunswick police officer*)

« agent de police extraterritorial » Agent de police nommé ou employé sous le régime des lois d’une autre province ou d’un territoire du Canada, exception faite des membres de la Gendarmerie royale du Canada. (*extrajurisdictional police officer*)

« agent désigné » Agent de police extraterritorial nommé agent de police au Nouveau-Brunswick en vertu de la présente loi. (*appointee*)

« bureau local de la Gendarmerie royale du Canada » Bureau de district de la Gendarmerie royale du Canada chargé d’assurer les services de police dans une région déterminée du Nouveau-Brunswick. (*local Royal Canadian Mounted Police office*)

« chef extraterritorial » S’entend :

a) soit du chef, du directeur général ou du commissaire du corps de police provincial ou territorial d’une autre province ou d’un territoire du Canada ou de son délégué;

b) soit du chef de police d’un corps de police municipal ou régional d’une autre province ou d’un territoire du Canada ou de son délégué. (*extrajurisdictional commander*)

« chef local » S’entend :

a) soit du chef de police selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur la police*;

b) soit de l’agent supérieur d’un bureau local de la Gendarmerie royale du Canada;

c) soit du chef d’un organisme d’application de la loi que le règlement désigne corps de police du Nouveau-Brunswick;

specified area of New Brunswick. (*bureau local de la Gendarmerie royale du Canada*)

“Minister” means the Minister of Justice and Public Safety and includes any person designated by the Minister to act on the Minister’s behalf. (*ministre*)

“New Brunswick police force” means

(a) a police force as defined in the *Police Act*, or

(b) a law enforcement body designated by regulation as a New Brunswick police force. (*corps de police du Nouveau-Brunswick*)

“New Brunswick police officer” means a police officer as defined in the *Police Act*. (*agent de police du Nouveau-Brunswick*)

2008, c.C-35.5, s.1; 2016, c.37, s.42

## PART 1

### STANDARD APPOINTMENT PROCEDURE

#### Appointing official to make appointment

**2** An appointing official may appoint an extrajurisdictional police officer as an appointee for a period not exceeding one year in accordance with this Part.

2008, c.C-35.5, s.2

#### Request for appointment

**3(1)** An extrajurisdictional commander may request that a police officer under his or her command be appointed as an appointee so that the police officer has the powers and protections of a New Brunswick police officer while performing his or her police duties in the Province.

**3(2)** A request for appointment shall be made in writing to an appointing official.

**3(3)** A request for appointment shall include the following information:

(a) the name and rank of the extrajurisdictional police officer to be appointed;

d) soit, dans la partie 2, du chef local du corps de police du Nouveau-Brunswick ou du bureau local de la Gendarmerie royale du Canada assurant les services de police dans la région où sera vraisemblablement menée une opération ou une investigation policières;

e) soit de toute autre personne que le règlement désigne chef local. (*local commander*)

« corps de police du Nouveau-Brunswick » S’entend :

a) soit d’un corps de police selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur la police*;

b) soit d’un organisme d’application de la loi que le règlement désigne corps de police du Nouveau-Brunswick. (*New Brunswick police force*)

« ministre » S’entend du ministre de la Justice et de la Sécurité publique et s’entend également de toute personne qu’il désigne pour le représenter. (*Minister*)

2008, ch. C-35.5, art. 1; 2016, ch. 37, art. 42

## PARTIE 1

### PROCÉDURE USUELLE DE NOMINATION

#### Agent de nomination

**2** En conformité avec la présente partie, l’agent de nomination peut nommer agent désigné tout agent de police extraterritorial pour une période maximale d’un an.

2008, ch. C-35.5, art. 2

#### Demande de nomination

**3(1)** Le chef extraterritorial peut demander qu’un agent de police relevant de lui soit nommé agent désigné pour que ce dernier puisse bénéficier des pouvoirs et des protections qui sont accordés aux agents de police du Nouveau-Brunswick pendant qu’il s’acquitte de tâches policières dans la province.

**3(2)** La demande de nomination est présentée par écrit à l’agent de nomination.

**3(3)** La demande de nomination contient les renseignements suivants :

a) les nom et grade de l’agent de police extraterritorial à nommer;

(b) the name and address of the police force with which the extrajurisdictional police officer is employed;

(c) the name, rank and telephone number of the supervisor of the extrajurisdictional police officer;

(d) the duration of the appointment;

(e) a general description of the duties to be carried out in the Province by the extrajurisdictional police officer;

(f) in the case of a police operation or investigation, the name, address and date of birth of each person who is the subject of the police operation or investigation, if known;

(g) the location where the extrajurisdictional police officer is expected to perform his or her duties in the Province;

(h) an assessment of the risks associated with the extrajurisdictional police officer's duties, including the possibility of firearms or other weapons being used;

(i) a statement that the extrajurisdictional police officer has read and understood the provisions of sections 31 and 32 of the *Official Languages Act*; and

(j) a statement as to whether the extrajurisdictional police officer's duties might require a designation to be made under section 25.1 of the *Criminal Code* (Canada) or under subsection 55(2.1) of the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada).

2008, c.C-35.5, s.3

#### **Additional information**

**4** An appointing official may require an extrajurisdictional commander to supply any additional information that the appointing official considers relevant, and may deny the request for appointment if the information is not supplied.

2008, c.C-35.5, s.4

#### **Review of request for appointment with affected police forces**

**5** Before deciding whether to make the appointment, the appointing official shall review the request for appointment with the local commander of a New Bruns-

b) les nom et adresse du corps de police dont il est membre;

c) les nom, grade et numéro de téléphone de son superviseur;

d) la durée de la nomination;

e) une description générale des tâches dont il s'acquittera dans la province;

f) dans le cas d'une opération ou d'une investigation policières, les nom, adresse et date de naissance de chaque personne faisant l'objet de l'opération ou de l'investigation, s'ils sont connus;

g) l'indication de l'endroit où il s'acquittera vraisemblablement de ses tâches dans la province;

h) une évaluation des risques associés aux tâches dont il s'acquittera, y compris la possibilité qu'il se serve d'armes à feu ou d'autres armes;

i) une déclaration indiquant qu'il a lu et compris les dispositions des articles 31 et 32 de la *Loi sur les langues officielles*;

j) une déclaration indiquant la possibilité que ses tâches nécessitent qu'il soit procédé à une désignation en vertu de l'article 25.1 du *Code criminel* (Canada) ou du paragraphe 55(2.1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada).

2008, ch. C-35.5, art. 3

#### **Renseignements supplémentaires**

**4** L'agent de nomination peut exiger que le chef extraterritorial lui fournisse les renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires et il peut rejeter la demande de nomination s'ils ne lui sont pas fournis.

2008, ch. C-35.5, art. 4

#### **Examen de la demande de nomination mené conjointement avec les corps de police concernés**

**5** Avant de décider de procéder ou non à la nomination, l'agent de nomination examine la demande avec le chef local du corps de police du Nouveau-Brunswick ou

wick police force or local Royal Canadian Mounted Police office that the appointing official believes would be affected if the appointment is made.

2008, c.C-35.5, s.5

#### **Timing of decision**

**6** Within seven days after receiving a request for appointment, the appointing official shall make the appointment or provide the extrajurisdictional commander with written notice that the request has been denied.

2008, c.C-35.5, s.6

#### **Appointment**

**7** An appointing official may make the appointment if he or she is of the opinion that it is appropriate in the circumstances to appoint the extrajurisdictional police officer as an appointee.

2008, c.C-35.5, s.7

#### **Appointment form**

**8** An appointment shall be made in a form approved by the Minister.

2008, c.C-35.5, s.8

#### **Conditions on appointment**

**9** An appointing official may impose conditions on an appointment and the conditions shall be set out on the appointment form.

2008, c.C-35.5, s.9

#### **Providing appointment form**

**10** As soon as reasonably possible, but no later than five days after making an appointment, the appointing official shall provide a copy of the appointment form to the appointee and the appointee's extrajurisdictional commander.

2008, c.C-35.5, s.10

#### **When appointment effective**

**11** An appointment is not effective until the appointee receives a copy of the appointment form from the appointing official.

2008, c.C-35.5, s.11

du bureau local de la Gendarmerie royale du Canada qui, selon lui, serait concerné par la nomination.

2008, ch. C-35.5, art. 5

#### **Délai de la décision**

**6** Dans les sept jours suivant la réception de la demande de nomination, l'agent de nomination procède à la nomination ou remet au chef extraterritorial avis écrit du rejet de la demande.

2008, ch. C-35.5, art. 6

#### **Nomination**

**7** S'il juge opportun dans les circonstances de nommer agent désigné l'agent de police extraterritorial, l'agent de nomination peut procéder à la nomination.

2008, ch. C-35.5, art. 7

#### **Formulaire de nomination**

**8** Il est procédé à la nomination au moyen du formulaire qu'approuve le ministre.

2008, ch. C-35.5, art. 8

#### **Conditions de la nomination**

**9** L'agent de nomination peut assortir la nomination de certaines conditions, lesquelles sont énoncées dans le formulaire de nomination.

2008, ch. C-35.5, art. 9

#### **Remise du formulaire de nomination**

**10** Dès que les circonstances le permettent, mais au plus tard cinq jours après avoir procédé à la nomination, l'agent de nomination remet copie du formulaire de nomination à l'agent désigné et à son chef extraterritorial.

2008, ch. C-35.5, art. 10

#### **Prise d'effet de la nomination**

**11** La nomination ne prend effet qu'au moment où l'agent désigné reçoit de l'agent de nomination copie du formulaire de nomination.

2008, ch. C-35.5, art. 11

**Notice to Minister**

**12(1)** As soon as reasonably possible, but no later than five days after making an appointment, the appointing official shall provide the Minister with written notice of the appointment.

**12(2)** The notice under subsection (1) shall contain the following information:

- (a) the name and rank of the appointee;
- (b) the name and address of the police force with which the appointee is employed;
- (c) the duration of the appointment; and
- (d) the reason for the appointment.

2008, c.C-35.5, s.12

**PART 2****APPOINTMENT IN URGENT CIRCUMSTANCES****Local commander to make appointment**

**13** The local commander may appoint an extrajurisdictional police officer as an appointee for a period not exceeding 72 hours in accordance with this Part.

2008, c.C-35.5, s.13

**Request for appointment**

**14(1)** An extrajurisdictional police officer may request that he or she be appointed as an appointee if the extrajurisdictional police officer

- (a) wishes to be granted the powers and protections of a New Brunswick police officer while participating in a police operation or investigation in the Province, and
- (b) believes that the police operation or investigation could be compromised by the delay that would result if the extrajurisdictional police officer were required to obtain an appointment under Part 1.

**14(2)** If it is impracticable for an extrajurisdictional police officer to make a request for appointment under subsection (1), the extrajurisdictional police officer's supervisor may request the appointment on behalf of the extrajurisdictional police officer.

**Avis au ministre**

**12(1)** Dès que les circonstances le permettent, mais au plus tard cinq jours après avoir procédé à la nomination, l'agent de nomination en donne avis écrit au ministre.

**12(2)** L'avis prévu au paragraphe (1) contient les renseignements suivants :

- a) les nom et grade de l'agent désigné;
- b) les nom et adresse du corps de police dont l'agent désigné est membre;
- c) la durée de la nomination;
- d) le motif de la nomination.

2008, ch. C-35.5, art. 12

**PARTIE 2****NOMINATION EN SITUATION D'URGENCE****Nomination émanant du chef local**

**13** En conformité avec la présente partie, le chef local peut nommer agent désigné un agent de police extraterritorial pour une période maximale de soixante-douze heures.

2008, ch. C-35.5, art. 13

**Demande de nomination**

**14(1)** Tout agent de police extraterritorial peut demander d'être nommé agent désigné, si sont réunies les conditions suivantes :

- a) il souhaite bénéficier des pouvoirs et des protections qui sont accordés aux agents de police du Nouveau-Brunswick pendant qu'il participera à une opération ou à une investigation policières dans la province;
- b) il est d'avis que l'opération ou l'investigation policières risquerait d'être compromise par suite du retard qui surviendrait s'il devait être tenu d'obtenir sa nomination tel que le prévoit la partie 1.

**14(2)** S'il s'avère peu pratique pour l'agent de police extraterritorial de présenter sa demande en vertu du paragraphe (1), son superviseur peut la présenter pour son compte.

**14(3)** A request for appointment may be made orally or in writing to the local commander of the New Brunswick police force or the local Royal Canadian Mounted Police office that provides policing services to the area in which the police operation or investigation is expected to be conducted.

**14(4)** A request for appointment shall include the information listed in subsection 3(3) and an explanation of how the police operation or investigation could be compromised if the extrajurisdictional police officer were required to obtain an appointment under Part 1.

2008, c.C-35.5, s.14

#### **Additional information**

**15** The local commander may require an extrajurisdictional police officer or, if the request for appointment is made under subsection 14(2), the supervisor to supply any additional information that the local commander considers relevant, and may deny the request for appointment if the information is not supplied.

2008, c.C-35.5, s.15

#### **Timing of decision**

**16** As soon as reasonably possible, but no later than 24 hours after receiving a request for appointment, the local commander shall make the appointment or give notice that the request has been denied to the extrajurisdictional police officer or, if the request for appointment is made under subsection 14(2), to the supervisor.

2008, c.C-35.5, s.16

#### **Appointment**

**17** The local commander may make the appointment if he or she is of the opinion that

(a) it is appropriate in the circumstances to appoint the extrajurisdictional police officer as an appointee, and

(b) the delay that would result from requiring a request for appointment to be made under Part 1 could compromise the police operation or investigation.

2008, c.C-35.5, s.17

**14(3)** La demande de nomination peut être présentée verbalement ou par écrit au chef local du corps de police du Nouveau-Brunswick ou du bureau local de la Gendarmerie royale du Canada assurant les services de police dans la région où sera vraisemblablement menée l'opération ou l'investigation policières.

**14(4)** La demande de nomination contient les renseignements qu'exige le paragraphe 3(3) et une explication concernant la façon dont l'opération ou l'investigation policières risquerait d'être compromise si l'agent de police extraterritorial devait être tenu d'obtenir sa nomination tel que le prévoit la partie 1.

2008, ch. C-35.5, art. 14

#### **Renseignements supplémentaires**

**15** Le chef local peut exiger que l'agent de police extraterritorial ou, si la demande de nomination est présentée en vertu du paragraphe 14(2), le superviseur de ce dernier lui fournisse les renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires et peut rejeter cette demande s'ils ne lui sont pas fournis.

2008, ch. C-35.5, art. 15

#### **Délai de la décision**

**16** Dès que les circonstances le permettent, mais au plus tard vingt-quatre heures après avoir reçu la demande de nomination, le chef local procède à la nomination ou donne avis du rejet de la demande à l'agent de police extraterritorial ou, si la demande est présentée en vertu du paragraphe 14(2), au superviseur de ce dernier.

2008, ch. C-35.5, art. 16

#### **Nomination**

**17** Le chef local peut procéder à la nomination demandée, s'il estime :

a) d'une part, qu'il est opportun d'y procéder dans les circonstances;

b) d'autre part, que l'opération ou l'investigation policières risquerait d'être compromise par suite du retard qui surviendrait si la demande de nomination devait être présentée tel que le prévoit la partie 1.

2008, ch. C-35.5, art. 17

**Appointment form**

**18** An appointment shall be made in a form approved by the Minister.

2008, c.C-35.5, s.18

**Conditions on appointment**

**19** The local commander may impose conditions on an appointment and the conditions shall be set out on the appointment form.

2008, c.C-35.5, s.19

**Providing appointment form to appointee**

**20** As soon as reasonably possible after making an appointment, the local commander shall provide the appointee with a copy of the appointment form.

2008, c.C-35.5, s.20

**When appointment effective**

**21** Subject to section 22, an appointment is not effective until the appointee receives a copy of the appointment form from the local commander.

2008, c.C-35.5, s.21

**Appointment with immediate effect**

**22(1)** If the local commander is of the opinion that it is impracticable to provide the appointee with a copy of the appointment form before the appointee requires the powers and protections of a New Brunswick police officer, the local commander may make the appointment effective immediately by

(a) indicating on the appointment form that the appointment is effective immediately and the exact time when the appointment is made, and

(b) giving the appointee oral confirmation of the appointment, including the exact times when the appointment is effective and expires, and any conditions imposed on the appointment.

**22(2)** If a request for appointment is made under subsection 14(2), the local commander may give the appointee's supervisor oral confirmation of the appointment, including the exact times when the appointment is effective and expires, and any conditions imposed on the appointment.

2008, c.C-35.5, s.22

**Formulaire de nomination**

**18** Il est procédé à la nomination au moyen du formulaire qu'approuve le ministre.

2008, ch. C-35.5, art. 18

**Conditions de la nomination**

**19** Le chef local peut assortir la nomination de certaines conditions, lesquelles sont énoncées dans le formulaire de nomination.

2008, ch. C-35.5, art. 19

**Remise du formulaire de nomination à l'agent désigné**

**20** Dès que les circonstances le permettent après qu'il a procédé à la nomination, le chef local remet à l'agent désigné copie du formulaire de nomination.

2008, ch. C-35.5, art. 20

**Prise d'effet de la nomination**

**21** Sous réserve de l'article 22, la nomination ne prend effet qu'au moment où l'agent désigné reçoit du chef local copie du formulaire de nomination.

2008, ch. C-35.5, art. 21

**Nomination prenant effet immédiatement**

**22(1)** S'il est d'avis qu'il s'avère peu pratique de remettre à l'agent désigné copie du formulaire de nomination avant le moment où l'agent bénéficiera des pouvoirs et des protections qui sont accordés aux agents de police du Nouveau-Brunswick, le chef local peut donner effet immédiatement à la nomination :

(a) d'une part, en mentionnant sur le formulaire de nomination qu'elle prend effet immédiatement et en y indiquant le moment exact auquel il y est procédé;

(b) d'autre part, en confirmant verbalement à l'agent désigné sa nomination, y compris le moment exact de sa prise d'effet et de son expiration ainsi que, le cas échéant, les conditions dont elle est assortie.

**22(2)** Si la demande de nomination est présentée en vertu du paragraphe 14(2), le chef local peut confirmer verbalement la nomination au superviseur de l'agent désigné et lui indiquer le moment exact de sa prise d'effet et de son expiration ainsi que, le cas échéant, les conditions dont elle est assortie.

2008, ch. C-35.5, art. 22

**Notice to appointing official**

**23** Within three days after making an appointment under section 13, the local commander shall provide an appointing official with a copy of the appointment form and all information or documentation provided to the local commander in support of the request for appointment.

2008, c.C-35.5, s.23

**Providing appointment form to extrajurisdictional commander**

**24** As soon as reasonably possible after receiving a copy of the appointment form, the appointing official shall provide the appointee's extrajurisdictional commander with a copy of the appointment form.

2008, c.C-35.5, s.24

**Notice to Minister**

**25(1)** As soon as reasonably possible after receiving a copy of the appointment form, the appointing official shall provide the Minister with written notice of the appointment.

**25(2)** The notice under subsection (1) shall contain the information listed in subsection 12(2).

2008, c.C-35.5, s.25

**Renewing appointment**

**26(1)** At the request of the appointee or the appointee's supervisor, the local commander may renew an appointment made under this Part for a period not exceeding 72 hours if

(a) a request for appointment has been made under Part 1 in respect of the appointee, and

(b) a decision to approve or deny the request for appointment has not been made.

**26(2)** Sections 13 to 25 apply, with the necessary modifications, to the renewal of an appointment made under this Part.

**Avis à l'agent de nomination**

**23** Dans les trois jours suivant la nomination prévue à l'article 13, le chef local remet à l'agent de nomination copie du formulaire de nomination et tous les renseignements ou les documents qui lui ont été remis à l'appui de la demande de nomination.

2008, ch. C-35.5, art. 23

**Remise du formulaire de nomination au chef extraterritorial**

**24** Dès que les circonstances le permettent après avoir reçu copie du formulaire de nomination, l'agent de nomination en remet copie au chef extraterritorial de l'agent désigné.

2008, ch. C-35.5, art. 24

**Avis au ministre**

**25(1)** Dès que les circonstances le permettent après avoir reçu copie du formulaire de nomination, l'agent de nomination remet au ministre avis écrit de la nomination.

**25(2)** L'avis prévu au paragraphe (1) contient les renseignements énoncés au paragraphe 12(2).

2008, ch. C-35.5, art. 25

**Renouvellement de la nomination**

**26(1)** À la demande de l'agent désigné ou du superviseur de celui-ci, le chef local peut renouveler pour une période maximale de soixante-douze heures une nomination à laquelle il est procédé sous le régime de la présente partie, si sont réunies les conditions suivantes :

a) l'agent désigné fait l'objet d'une demande de nomination à laquelle il est procédé sous le régime de la partie 1;

b) aucune décision n'a été prise quant à cette demande.

**26(2)** Les articles 13 à 25 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au renouvellement d'une nomination à laquelle il est procédé sous le régime de la présente partie.

**26(3)** An appointment made under this Part may be renewed more than once as long as the conditions in subsection (1) are satisfied.

2008, c.C-35.5, s.26

**26(3)** Toute nomination à laquelle il est procédé sous le régime de la présente partie peut être renouvelée plus d'une fois, tant qu'il est satisfait aux conditions énoncées au paragraphe (1).

2008, ch. C-35.5, art. 26

**PART 3**

**DUTIES AND STATUS OF APPOINTEE**

**Advance notice to local commander**

**27(1)** Before performing any police duties in an area of the Province, an appointee shall give notice to the local commander of the New Brunswick police force or the local Royal Canadian Mounted Police office that provides policing services to that area, unless the duties are of a routine nature that are unlikely to affect the policing services provided by the force or office.

**27(2)** The notice under subsection (1) shall include a general description of the duties that are to be carried out by the appointee and all the conditions imposed on the appointment.

**27(3)** If it is impracticable for the appointee to give the local commander notice before performing his or her duties in the area in which the local commander's New Brunswick police force or local Royal Canadian Mounted Police office provides policing services, the appointee shall do so as soon as reasonably possible after the first duties are performed.

2008, c.C-35.5, s.27

**Compliance with direction from local commander**

**28** An appointee shall comply with any direction from a local commander respecting how the appointee is to perform his or her duties while in the area in which the local commander's New Brunswick police force or local Royal Canadian Mounted Police office provides policing services.

2008, c.C-35.5, s.28

**Early termination of appointment**

**29(1)** An appointing official may terminate an appointment before it expires if the appointing official is of the opinion that

- (a) the appointee has failed to

**PARTIE 3**

**TÂCHES ET STATUT DE L'AGENT DÉSIGNÉ**

**Préavis au chef local**

**27(1)** Avant de s'acquitter de tâches policières dans une région de la province, l'agent désigné en avise le chef local du corps de police du Nouveau-Brunswick ou du bureau local de la Gendarmerie royale du Canada qui assure dans cette région la prestation des services de police, sauf s'il s'agit de tâches courantes qui ne pourront fort probablement pas avoir une incidence sur les services de police que le corps de police ou que le bureau assure.

**27(2)** L'avis prévu au paragraphe (1) décrit en termes généraux les tâches dont s'acquittera l'agent désigné et énonce toutes les conditions rattachées à sa nomination.

**27(3)** S'il s'avère peu pratique pour lui de donner l'avis au chef local avant de s'acquitter de ses tâches dans la région où le corps de police du Nouveau-Brunswick ou le bureau local de la Gendarmerie royale du Canada assure la prestation des services de police, l'agent désigné le donne dès que les circonstances le permettent après s'être acquitté de ses tâches initiales.

2008, ch. C-35.5, art. 27

**Respect des instructions du chef local**

**28** L'agent désigné se conforme aux instructions du chef local concernant la façon dont il s'acquittera de ses tâches dans la région où le corps de police du Nouveau-Brunswick ou le bureau local de la Gendarmerie royale du Canada assure la prestation des services de police.

2008, ch. C-35.5, art. 28

**Révocation anticipée de la nomination**

**29(1)** Tout agent de nomination peut procéder à la révocation anticipée d'une nomination, s'il estime :

- a) soit que l'agent désigné a omis :

- (i) comply with this Act,
  - (ii) comply with a condition imposed on the appointment, or
  - (iii) act in a professional manner at any time while in the Province, or
- (b) it is no longer appropriate in the circumstances for the appointee to have the powers and protections of a New Brunswick police officer.

**29(2)** Subject to subsection (5), an appointing official shall provide written notice of the termination of the appointment to

- (a) the appointee,
- (b) the appointee's extrajurisdictional commander, and
- (c) the Minister.

**29(3)** Subject to subsection (5), an appointment is terminated when the appointee receives a copy of the notice of termination of the appointment.

**29(4)** If an appointing official terminates an appointment under paragraph (1)(a), the appointing official shall provide written notice of the termination of the appointment and the reason for the termination to the minister responsible for public safety in the province or territory of Canada in which the appointee is appointed or employed as a police officer.

**29(5)** If it is impracticable for the appointing official to provide written notice of the termination of the appointment to the appointee, the appointing official may provide written notice to the appointee's extrajurisdictional commander and the appointment is terminated when the appointee's extrajurisdictional commander advises the appointee that the appointment is terminated.

2008, c.C-35.5, s.29

### **Surrendering an appointment**

**30(1)** An appointee who ceases to require the powers and protections of a New Brunswick police officer before the appointment expires shall surrender the appointment by written notice to an appointing official.

- (i) ou bien de se conformer à la présente loi,
  - (ii) ou bien de se conformer à une condition rattachée à sa nomination,
  - (iii) ou bien d'agir de façon professionnelle à tout moment pendant qu'il se trouve dans la province;
- b) soit qu'il n'est plus opportun, dans les circonstances, que l'agent désigné bénéficie des pouvoirs et des protections qui sont accordés aux agents de police du Nouveau-Brunswick.

**29(2)** Sous réserve du paragraphe (5), l'agent de nomination remet avis écrit de la révocation de la nomination :

- a) à l'agent désigné;
- b) au chef extraterritorial de l'agent désigné;
- c) au ministre.

**29(3)** Sous réserve du paragraphe (5), la nomination est révoquée dès le moment où l'agent désigné reçoit copie de l'avis de révocation.

**29(4)** L'agent de nomination qui révoque une nomination à laquelle il est procédé en vertu de l'alinéa (1)a) remet un avis écrit de la révocation motivée au ministre responsable de la sécurité publique dans la province ou dans le territoire du Canada où l'agent désigné est nommé auprès d'un corps de police ou y est employé à titre d'agent de police.

**29(5)** S'il s'avère peu pratique pour lui de remettre à l'agent désigné l'avis écrit de la révocation de la nomination, l'agent de nomination peut le remettre au chef extraterritorial de l'agent désigné, la nomination étant révoquée dès le moment où le chef extraterritorial en avise l'agent désigné.

2008, ch. C-35.5, art. 29

### **Renonciation à la nomination**

**30(1)** L'agent désigné qui cesse de nécessiter les pouvoirs et les protections qui sont accordés aux agents de police du Nouveau-Brunswick avant qu'expire la nomination y renonce en remettant avis écrit à un agent de nomination.

**30(2)** The appointing official who receives the notice under subsection (1) shall provide the Minister with a copy of the notice.

2008, c.C-35.5, s.30

**Status of appointee**

**31** While an appointment is in effect, the appointee has, throughout the Province, all the powers and protections that a New Brunswick police officer has under the *Police Act*, subject to any conditions imposed on the appointment.

2008, c.C-35.5, s.31

**Appointee not subject to disciplinary and corrective measures under the *Police Act***

**32** An appointee is not subject to the disciplinary and corrective measures imposed or agreed to under the *Police Act* with respect to his or her conduct in New Brunswick.

2008, c.C-35.5, s.37

**PART 4**

**NEW BRUNSWICK OFFICERS IN OTHER PROVINCES AND TERRITORIES OF CANADA**

**Application**

**33** This Part applies to a New Brunswick police officer who has been appointed as a police officer or peace officer in another province or territory of Canada.

2008, c.C-35.5, s.32

**Cooperation in investigation, hearing or inquiry**

**34** If an investigation, hearing or inquiry is held under an Act of another province or territory of Canada to examine the conduct of a New Brunswick police officer who was appointed as a police officer or peace officer in the other province or territory or to examine the police operation or investigation that led the New Brunswick police officer to be appointed as a police officer or peace officer in the other province or territory, the New Brunswick police officer shall cooperate with the investigator and participate in the hearing or inquiry, subject to the rights and privileges that a police officer appointed or

**30(2)** L'agent de nomination qui reçoit l'avis de renonciation prévu au paragraphe (1) en remet copie au ministre.

2008, ch. C-35.5, art. 30

**Statut de l'agent désigné**

**31** Pendant la durée de la nomination, l'agent désigné bénéficie partout dans la province des pouvoirs et des protections que confère la *Loi sur la police* aux agents de police du Nouveau-Brunswick, sous réserve des conditions rattachées à sa nomination.

2008, ch. C-35.5, art. 31

**Exemption visant toute mesure disciplinaire et corrective prévue par la *Loi sur la police***

**32** L'agent désigné est exempté des mesures disciplinaires et correctives imposées ou convenues en vertu de la *Loi sur la police* à l'égard de sa conduite au Nouveau-Brunswick.

2008, ch. C-35.5, art. 37

**PARTIE 4**

**AGENTS DE POLICE DU NOUVEAU-BRUNSWICK SE TROUVANT DANS D'AUTRES PROVINCES OU DANS DES TERRITOIRES DU CANADA**

**Application**

**33** La présente partie s'applique à tout agent de police du Nouveau-Brunswick qui a été nommé agent de police ou agent de la paix dans une autre province ou dans un territoire du Canada.

2008, ch. C-35.5, art. 32

**Coopération à une investigation, à une audience ou à une enquête**

**34** Si une investigation, une audience ou une enquête a lieu en vertu d'une loi d'une autre province ou d'un territoire du Canada en vue d'examiner soit la conduite d'un agent de police du Nouveau-Brunswick nommé agent de police ou agent de la paix dans cette autre province ou dans ce territoire, soit l'opération ou l'investigation policières pour laquelle il a été ainsi nommé, l'agent de police du Nouveau-Brunswick est tenu de coopérer avec la personne chargée de l'investigation et de participer à l'audience ou à l'enquête, sous réserve des droits et des privilèges dont bénéficierait dans les mêmes circonstances l'agent de police qui est nommé ou

employed under the law of the other province or territory would have in the same situation.

2008, c.C-35.5, s.33

#### **Disclosure by New Brunswick police force**

**35** If a New Brunswick police officer is involved in an investigation, hearing or inquiry referred to in section 34, the New Brunswick police force with which he or she is employed shall provide the investigator or person conducting the hearing or inquiry with any information and assistance requested by the investigator or person, subject to any rights and privileges that a police force from the other province or territory of Canada would have in the same situation.

2008, c.C-35.5, s.34

#### **Disciplinary and corrective measures under the *Police Act***

**36** A New Brunswick police officer who has been appointed as a police officer or peace officer in another province or territory of Canada is subject to the disciplinary and corrective measures imposed or agreed to under the *Police Act* with respect to his or her conduct in the other province or territory, as if the conduct took place in New Brunswick, even if an investigation, hearing or inquiry referred to in section 34 has been held in the other province or territory.

2008, c.C-35.5, s.35

#### **Inadmissible statements and evidence**

**37** No answer given or statement made by a New Brunswick police officer in the course of an investigation, hearing or inquiry referred to in section 34 may be used in a settlement conference or arbitration hearing under the *Police Act* without the New Brunswick police officer's consent.

2008, c.C-35.5, s.36

### **PART 5 INDEMNIFICATION**

#### **Indemnification by New Brunswick police force**

**38** Subject to an agreement under paragraph 39(a), a New Brunswick police force shall indemnify a police

employé sous le régime des lois de cette autre province ou de ce territoire.

2008, ch. C-35.5, art. 33

#### **Divulgence obligatoire par le corps de police du Nouveau-Brunswick**

**35** Si un agent de police du Nouveau-Brunswick est impliqué dans l'investigation, l'audience ou l'enquête visée à l'article 34, le corps de police du Nouveau-Brunswick au service duquel il est employé est tenu de fournir à la personne chargée de l'investigation, de l'audience ou de l'enquête tous les renseignements et l'aide qu'elle sollicite, sous réserve des droits et des privilèges dont bénéficierait dans les mêmes circonstances un corps de police de l'autre province ou d'un territoire du Canada.

2008, ch. C-35.5, art. 34

#### **Mesures disciplinaires et correctives prévues par la *Loi sur la police***

**36** L'agent de police du Nouveau-Brunswick qui a été nommé agent de police ou agent de la paix dans une autre province ou dans un territoire du Canada fait l'objet des mesures disciplinaires et correctives imposées ou convenues en vertu de la *Loi sur la police* à l'égard de sa conduite dans l'autre province ou dans le territoire comme s'il avait agi au Nouveau-Brunswick, même si l'investigation, l'audience ou l'enquête que vise l'article 34 a eu lieu dans cette autre province ou dans ce territoire.

2008, ch. C-35.5, art. 35

#### **Inadmissibilité des déclarations et des dépositions**

**37** Aucune déclaration qu'a faite ni aucune réponse qu'a donnée un agent de police du Nouveau-Brunswick a donnée au cours de l'investigation, de l'audience ou de l'enquête que vise l'article 34 ne peut, sans son consentement, être invoquée dans le cadre d'une conférence de règlement ou d'une audience d'arbitrage tenue en vertu de la *Loi sur la police*.

2008, ch. C-35.5, art. 36

### **PARTIE 5 INDEMNISATION**

#### **Indemnisation par le corps de police du Nouveau-Brunswick**

**38** Sous réserve d'une convention conclue en vertu de l'alinéa 39(a), un corps de police du Nouveau-Brunswick

force from another province or territory of Canada against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred in respect of a civil, criminal or administrative action or proceeding if

(a) the police force from that other province or territory is a party to the action or the proceeding, and

(b) the action or proceeding arises out of the actions of a member of the New Brunswick police force while the member was appointed as a police officer or peace officer in that other province or territory.

2008, c.C-35.5, s.38

### **Indemnity agreement**

**39** A New Brunswick police force may enter into an agreement regarding indemnification for costs arising out of

(a) the appointment of a New Brunswick police officer as a police officer or peace officer in another province or territory of Canada, and

(b) the appointment of an extrajurisdictional police officer as an appointee.

2008, c.C-35.5, s.39

## **PART 6 GENERAL**

### **Designation of appointing official**

**40** The Minister may designate a local commander to act as an appointing official.

2008, c.C-35.5, s.40

### **Local commander may delegate powers**

**41** A local commander may delegate his or her powers under this Act to a police officer under his or her command.

2008, c.C-35.5, s.41

est tenu d'indemniser un corps de police d'une autre province ou d'un territoire du Canada de l'intégralité des dépens et des dépenses – dont les sommes versées pour transiger une action ou exécuter un jugement – qui ont été raisonnablement engagés à l'égard d'une action ou d'une instance civile, pénale ou administrative, si sont réunies les conditions suivantes :

a) le corps de police de l'autre province ou du territoire est partie à l'action ou à l'instance;

b) l'action ou l'instance découle des actes qu'un membre du corps de police du Nouveau-Brunswick a accomplis pendant qu'il jouissait du statut d'agent de police ou d'agent de la paix dans cette autre province ou dans ce territoire.

2008, ch. C-35.5, art. 38

### **Convention d'indemnisation**

**39** Tout corps de police du Nouveau-Brunswick peut conclure une convention d'indemnisation pour frais afférents à la nomination :

a) d'un agent de police du Nouveau-Brunswick à titre d'agent de police ou d'agent de la paix dans une autre province ou dans un territoire du Canada;

b) d'un agent de police extraterritorial à titre d'agent désigné.

2008, ch. C-35.5, art. 39

## **PARTIE 6 DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

### **Désignation d'un agent de nomination**

**40** Le ministre peut désigner agent de nomination tout chef local.

2008, ch. C-35.5, art. 40

### **Délégation de pouvoirs par le chef local**

**41** Il est permis au chef local de déléguer à un agent de police relevant de lui les pouvoirs que lui confère la présente loi.

2008, ch. C-35.5, art. 41

**Law of hot pursuit not affected**

**42** Nothing in this Act affects the common law regarding hot pursuit.

2008, c.C-35.5, s.42

**Power of appointment reserved**

**43** Nothing in this Act limits or affects the power to appoint peace officers or special constables under another Act.

2008, c.C-35.5, s.43

**Administration**

**44** The Minister is responsible for the administration of this Act and may designate one or more persons to act on the Minister's behalf.

2008, c.C-35.5, s.44

**Regulations**

**45** The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

(a) designating a person as a local commander for the purposes of paragraph (e) of the definition "local commander" in section 1;

(b) designating a law enforcement body as a New Brunswick police force for the purposes of paragraph (b) of the definition "New Brunswick police force" in section 1;

(c) defining any word or expression used in but not defined in this Act for the purposes of this Act, the regulations or both;

(d) respecting any other matter that may be necessary for the proper administration of this Act.

2008, c.C-35.5, s.45

**Prorogation du droit de poursuite immédiate**

**42** La présente loi n'a aucunement pour effet de porter atteinte aux règles de la common law régissant la poursuite immédiate.

2008, ch. C-35.5, art. 42

**Prorogation du pouvoir de nomination**

**43** La présente loi ne porte aucunement atteinte au pouvoir de nommer sous le régime d'une autre loi des agents de la paix ou des constables spéciaux.

2008, ch. C-35.5, art. 43

**Application**

**44** Le ministre est responsable de l'application de la présente loi et peut désigner une ou plusieurs personnes pour le représenter.

2008, ch. C-35.5, art. 44

**Règlements**

**45** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner une personne chef local aux fins d'application de l'alinéa e) de la définition de « chef local » figurant à l'article 1;

b) désigner un organisme d'application de la loi corps de police du Nouveau-Brunswick pour les besoins de l'alinéa b) de la définition de « corps de police du Nouveau-Brunswick » figurant à l'article 1;

c) définir les termes ou les expressions employés mais non définis dans la présente loi aux fins d'application de la présente loi, des règlements ou des deux;

d) prévoir toute autre question jugée nécessaire pour assurer la bonne application de la présente loi.

2008, ch. C-35.5, art. 45



## CHAPTER 101

### Greater Saint John Regional Facilities Commission Act

#### Table of Contents

<b>1</b>	Definitions Commission — Commission Minister — ministre municipal tax base — assiette fiscale municipale net operating costs — coûts nets d'exploitation participating municipality — municipalité participante regional facility — installation régionale total municipal contribution — contribution municipale totale total tax base — assiette fiscale totale
<b>2</b>	Greater Saint John Regional Facilities Commission
<b>3</b>	Purpose of Commission
<b>4</b>	Membership
<b>5</b>	Term of office
<b>6</b>	Selection of chair
<b>7</b>	Quorum
<b>8</b>	Capital expenditure
<b>9</b>	Budget of regional facility
<b>10</b>	Total municipal contribution
<b>11</b>	Contribution by participating municipality
<b>12</b>	Obligation of participating municipality
<b>13</b>	Quarterly payments
<b>14</b>	By-laws

## CHAPITRE 101

### Loi sur la Commission des installations régionales du Grand Saint John

#### Table des matières

<b>1</b>	Définitions assiette fiscale municipale — municipal tax base assiette fiscale totale — total tax base Commission — Commission contribution municipale totale — total municipal contribution coûts nets d'exploitation — net operating costs installation régionale — regional facility ministre — Minister municipalité participante — participating municipality
<b>2</b>	Commission des installations régionales du Grand Saint John
<b>3</b>	Objectifs de la Commission
<b>4</b>	Membres
<b>5</b>	Durée du mandat
<b>6</b>	Choix du président
<b>7</b>	Quorum
<b>8</b>	Dépense en capital
<b>9</b>	Budget d'une installation régionale
<b>10</b>	Contribution municipale totale
<b>11</b>	Contribution d'une municipalité participante
<b>12</b>	Obligation d'une municipalité participante
<b>13</b>	Paiements trimestriels
<b>14</b>	Règlements administratifs

**Definitions**

1 The following definitions apply in this Act.

“Commission” means the Greater Saint John Regional Facilities Commission. (*Commission*)

“Minister” means the Minister of Environment and Local Government and includes any person designated by the Minister to act on the Minister’s behalf. (*ministre*)

“municipal tax base” means municipal tax base as defined in the *Municipalities Act*. (*assiette fiscale municipale*)

“net operating costs” means operating expenses excluding depreciation, debt principal and interest charges minus operating revenues and includes an amount approved by the Commission under section 8. (*coûts nets d’exploitation*)

“participating municipality” means Grand Bay-Westfield, Quispamsis, Rothesay and The City of Saint John. (*municipalité participante*)

“regional facility” means

(a) the facility under the control and management of the Saint John Arts Centre Inc., called the Saint John Arts Centre,

(b) the facility under the control and management of the Saint John Aquatic Centre Commission called the Canada Games Aquatic Centre,

(c) the facility under the control and management of the Harbour Station Commission called Harbour Station,

(d) the facility under the control and management of Imperial Theatre Inc., called the Imperial Theatre, and

(e) the facility under the control of The City of Saint John called the Saint John Trade and Convention Centre. (*installation régionale*)

“total municipal contribution” means the amount determined under paragraph 10(1)(b). (*contribution municipale totale*)

“total tax base” means the amount that represents the total of the combined municipal tax base of Grand Bay-

**Définitions**

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« assiette fiscale municipale » S’entend selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur les municipalités*. (*municipal tax base*)

« assiette fiscale totale » Montant qui représente le total de l’assiette fiscale municipale combinée de Grand Bay-Westfield, de Quispamsis, de Rothesay et de la cité appelée The City of Saint John. (*total tax base*)

« Commission » La Commission des installations régionales du Grand Saint John. (*Commission*)

« contribution municipale totale » Montant déterminé en application de l’alinéa 10(1)b). (*total municipal contribution*)

« coûts nets d’exploitation » Coûts d’exploitation à l’exception de l’amortissement, du capital emprunté et des frais d’intérêts moins les recettes d’exploitation et le montant approuvé par la Commission comme le prévoit l’article 8. (*net operating costs*)

« installation régionale » Chacune des installations suivantes :

a) l’installation dont le contrôle et la gestion relèvent du Centre des arts de Saint John Inc., appelée le Centre des arts de Saint John;

b) l’installation dont le contrôle et la gestion relèvent de la Commission du centre aquatique de Saint John, appelée le Centre aquatique des Jeux du Canada;

c) l’installation dont le contrôle et la gestion relèvent de la Commission de Harbour Station, appelée Harbour Station;

d) l’installation dont le contrôle et la gestion relèvent de Imperial Theatre Inc., appelée Théâtre Impérial;

e) l’installation dont le contrôle relève de la cité appelée The City of Saint John, appelée Saint John Trade and Convention Centre. (*regional facility*)

« ministre » S’entend du ministre de l’Environnement et des Gouvernements locaux et s’entend également de

Westfield, Quispamsis, Rothesay and The City of Saint John. (*assiette fiscale totale*)

1998, c.G-5.1, s.1; 1998, c.41, s.59; 2000, c.26, s.147; 2006, c.16, s.77; 2012, c.39, s.75

### Greater Saint John Regional Facilities Commission

**2** There shall be a Greater Saint John Regional Facilities Commission consisting of persons appointed by the councils of participating municipalities in accordance with this Act.

1998, c.G-5.1, s.2

#### Purpose of Commission

**3** The purpose of the Commission is to determine

- (a) the annual amount of the total municipal contribution to be made towards the operation of regional facilities in accordance with section 10, and
- (b) the amount of the contribution of each participating municipality in accordance with section 11.

1998, c.G-5.1, s.3

#### Membership

**4(1)** A person is not eligible to be a member of the Commission unless the person is a member of council of a participating municipality.

**4(2)** The council of The City of Saint John shall appoint two members to the Commission, and the councils of Grand Bay-Westfield, Quispamsis and Rothesay shall each appoint one member to the Commission.

**4(3)** The council of each participating municipality shall appoint an alternate member.

**4(4)** If for any reason a member of the Commission appointed by the council of a participating municipality cannot act as a member, the alternate member appointed by that council shall act in the place of that member.

1998, c.G-5.1, s.4

toute personne qu'il désigne pour le représenter. (*Minister*)

« municipalité participante » S'entend de chacune des municipalités de Grand Bay-Westfield, de Quispamsis, de Rothesay et de la cité appelée The City of Saint John. (*participating municipality*)

1998, ch. G-5.1, art. 2; 1998, ch. 41, art. 59; 2000, ch. 26, art. 147; 2006, ch. 16, art. 77; 2012, ch. 39, art. 75

### Commission des installations régionales du Grand Saint John

**2** La Commission des installations régionales du Grand Saint John est créée; elle est composée des personnes nommées par les conseils des municipalités participantes conformément à la présente loi.

1998, ch. G-5.1, art. 2

#### Objectifs de la Commission

**3** Les objectifs de la Commission sont les suivants :

- a) déterminer le montant de la contribution municipale totale annuelle à l'exploitation des installations régionales conformément à l'article 10;
- b) déterminer le montant de la contribution de chacune des municipalités participantes conformément à l'article 11.

1998, ch. G-5.1, art. 3

#### Membres

**4(1)** Une personne n'est pas admise à siéger à la Commission à moins d'être membre du conseil d'une municipalité participante.

**4(2)** Le conseil de la cité appelée The City of Saint John nomme deux membres à la Commission et les conseils de Grand Bay-Westfield, de Quispamsis et de Rothesay nomment chacun un membre à la Commission.

**4(3)** Le conseil de chaque municipalité participante doit nommer un membre suppléant.

**4(4)** Le membre suppléant nommé par le conseil d'une municipalité participante doit prendre la relève si pour une raison quelconque le membre que ce conseil a nommé à la Commission ne peut agir.

1998, ch. G-5.1, art. 4

**Term of office**

5(1) A member of the Commission shall be appointed for a term not exceeding three years and may be reappointed.

5(2) A member of the Commission shall hold office at the pleasure of the council that appointed the member.

5(3) When a person ceases to be a member of a council of a participating municipality, the appointment of that person to the Commission is revoked.

5(4) When a member of the Commission dies, resigns, vacates office or is removed from office, the council that appointed the member shall appoint another person to replace that member, and that person shall hold office at the pleasure of the council that appointed the member for the remainder of the term of the member replaced.

1998, c.G-5.1, s.5

**Selection of chair**

6 The members shall elect from among themselves a chair.

1998, c.G-5.1, s.6

**Quorum**

7 Quorum for a meeting of the members of the Commission shall be all five members of the Commission.

1998, c.G-5.1, s.7

**Capital expenditure**

8 A capital expenditure may be included in the net operating costs of a regional facility on the unanimous vote of the members of the Commission.

1998, c.G-5.1, s.8

**Budget of regional facility**

9(1) The budget of each regional facility shall be submitted to the Commission on or before August 31 of each year.

9(2) The Commission may request that the budget of a regional facility be revised.

9(3) The Commission shall provide a copy of the budget of each regional facility to the council of each

**Durée du mandat**

5(1) Le mandat d'un membre de la Commission est d'au plus trois ans et il est peut être renouvelé.

5(2) Le mandat d'un membre de la Commission est donné à titre amovible, au gré du conseil qui l'a nommé.

5(3) Lorsqu'une personne cesse d'être membre du conseil d'une municipalité participante, la nomination de cette personne à la Commission est révoquée.

5(4) Lorsqu'un membre de la Commission décède, démissionne, résigne ses fonctions ou en est démis, le conseil qui l'a nommé nomme, à titre amovible, son remplaçant pour le reste du mandat à courir du membre qu'il remplace.

1998, ch. G-5.1, art. 5

**Choix du président**

6 Les membres choisissent parmi eux un président.

1998, ch. G-5.1, art. 6

**Quorum**

7 Les cinq membres de la Commission forment le quorum nécessaire aux réunions.

1998, ch. G-5.1, art. 7

**Dépense en capital**

8 Une dépense en capital peut être incluse dans les coûts nets d'exploitation d'une installation régionale à l'unanimité des voix des membres de la Commission.

1998, ch. G-5.1, art. 8

**Budget d'une installation régionale**

9(1) Le budget de chaque installation régionale doit être soumis à la Commission au plus tard le 31 août de chaque année.

9(2) La Commission peut demander la révision du budget d'une installation régionale.

9(3) La Commission doit fournir une copie du budget de chaque installation régionale au conseil de chacune

participating municipality on or before September 15 of each year.

1998, c.G-5.1, s.9

**Total municipal contribution**

**10(1)** No later than October 15 of each year the Commission shall

(a) determine the amount of the net operating costs or portion of the net operating costs for each regional facility that is to be included in the calculation of the total municipal contribution, and

(b) calculate the total municipal contribution as the sum of the net operating costs determined under paragraph (a) of each regional facility.

**10(2)** The Commission shall calculate the amount that each participating municipality shall contribute to the total municipal contribution in accordance with section 11.

**10(3)** No later than October 15 of each year the Commission shall notify the Minister and the council of each participating municipality as to the total municipal contribution and the contribution of each participating municipality.

**10(4)** If the Commission is unable to act under subsection (1), the Commission shall notify the Minister by October 15.

**10(5)** If the Commission has not acted under subsection (1) or (2) or if the Minister has been notified under subsection (4), the Minister may fix the amounts under subsections (1) and (2) and, when the Minister fixes the amounts, the Minister shall notify the Commission and the participating municipalities as to the amounts no later than October 31.

**10(6)** The determination of the amounts under paragraph (1)(a) shall be by affirmative vote of three members of the Commission, one of whom shall be a member appointed by The City of Saint John.

1998, c.G-5.1, s.10

des municipalités participantes au plus tard le 15 septembre de chaque année.

1998, ch. G-5.1, art. 9

**Contribution municipale totale**

**10(1)** La Commission doit, au plus tard le 15 octobre de chaque année, faire tout ce qui suit :

a) déterminer le montant des coûts nets d'exploitation ou celui de la portion des coûts nets d'exploitation pour chacune des installations régionales qui doit être inclus dans le calcul de la contribution municipale totale;

b) calculer la contribution municipale totale en faisant la somme des coûts nets d'exploitation de l'ensemble des installations régionales déterminés en application de l'alinéa a).

**10(2)** La Commission doit calculer le montant de la contribution de chacune des municipalités participantes à la contribution municipale totale conformément à l'article 11.

**10(3)** La Commission doit, au plus tard le 15 octobre de chaque année, aviser le ministre et le conseil de chaque municipalité participante du montant de la contribution municipale totale et de la contribution de chacune des municipalités participantes.

**10(4)** Si la Commission n'est pas en mesure d'agir comme le prévoit le paragraphe (1), elle doit en aviser le ministre le 15 octobre au plus tard.

**10(5)** Le ministre peut fixer les montants dont il est question aux paragraphes (1) et (2) à la place de la Commission si elle n'a pas été en mesure de le faire ou s'il a reçu l'avis prévu au paragraphe (4) et, dans ce cas, il doit, le 31 octobre au plus tard, faire connaître à la Commission et aux municipalités participantes les montants qu'il a ainsi fixés.

**10(6)** La détermination des montants en application de l'alinéa (1)a) est arrêtée par le vote affirmatif de trois membres de la Commission, l'un d'entre eux devant être un de ceux nommés par la cité appelée The City of Saint John.

1998, ch. G-5.1, art. 10

**Contribution by participating municipality**

**11** The Commission shall calculate the contribution to be made by the councils of Grand Bay-Westfield, Quispamsis, Rothesay and The City of Saint John in proportion to the total municipal contribution as follows:

(a) for Grand Bay-Westfield, in proportion to the percentage that the municipal tax base of Grand Bay-Westfield for the previous year bears to the total tax base for the previous year;

(b) for Quispamsis, in proportion to the percentage that the municipal tax base of Quispamsis for the previous year bears to the total tax base for the previous year;

(c) for Rothesay, in proportion to the percentage that the municipal tax base of Rothesay for the previous year bears to the total tax base for the previous year; and

(d) for The City of Saint John, in proportion to the percentage that the municipal tax base of The City of Saint John for the previous year bears to the total tax base for the previous year.

1998, c.G-5.1, s.11

**Obligation of participating municipality**

**12** Despite any provision of any other public or private Act or any municipal charter, the amount of the contribution of each participating municipality calculated by the Commission under section 11 shall

(a) be deemed to be a cost incurred by the participating municipality,

(b) be included by the participating municipality as part of the estimate of the money required for the operation of the participating municipality under paragraph 87(2)(a) of the *Municipalities Act*, and

(c) be raised by taxation by the participating municipality.

1998, c.G-5.1, s.12

**Contribution d'une municipalité participante**

**11** La Commission doit calculer la contribution à être versée par chacun des conseils de Grand Bay-Westfield, de Quispamsis, de Rothesay et de la cité appelée The City of Saint John qui doit représenter une proportion de la contribution municipale totale comme suit :

a) pour Grand Bay-Westfield, une portion équivalente au pourcentage que représente l'assiette fiscale municipale de Grand Bay-Westfield pour l'année précédente par rapport à l'assiette fiscale municipale totale pour l'année précédente;

b) pour Quispamsis, une portion équivalente au pourcentage que représente l'assiette fiscale municipale de Quispamsis pour l'année précédente par rapport à l'assiette fiscale municipale totale pour l'année précédente;

c) pour Rothesay, une portion équivalente au pourcentage que représente l'assiette fiscale municipale de Rothesay pour l'année précédente par rapport à l'assiette fiscale municipale totale pour l'année précédente;

d) pour la cité appelée The City of Saint John, une portion équivalente au pourcentage que représente l'assiette fiscale municipale de la cité appelée The City of Saint John pour l'année précédente par rapport à l'assiette fiscale municipale totale pour l'année précédente.

1998, ch. G-5.1, art. 11

**Obligation d'une municipalité participante**

**12** Malgré toute disposition de toute autre loi d'intérêt public ou privé ou de toute charte municipale, la contribution de chaque municipalité participante dont le montant est calculé par la Commission en application de l'article 11

a) est réputée être un coût à la charge de la municipalité participante;

b) fait partie du budget des crédits de fonctionnement de la municipalité participante dont il est question à l'alinéa 87(2)a) de la *Loi sur les municipalités*;

c) doit être provisionnée par la levée d'un impôt par la municipalité participante.

1998, ch. G-5.1, art. 12

**Quarterly payments**

**13(1)** The amount calculated by the Commission under section 11 shall be paid to The City of Saint John in quarterly instalments on the first day of the first month of each quarter by Grand Bay-Westfield, Quispamsis and Rothesay.

**13(2)** If a participating municipality is in arrears for a period in excess of 30 days with respect to any payment due under subsection (1), the Minister may make the payment to The City of Saint John and deduct the amount of the payment from any money owing to the participating municipality by the Province.

**13(3)** The City of Saint John shall forward the quarterly instalments to the respective managing bodies of each regional facility.

1998, c.G-5.1, s.13

**By-laws**

**14** The Commission may make by-laws not inconsistent with this Act for all or any of the following purposes:

- (a) for the administration and management of the Commission;
- (b) for the selection of a chair of the Commission;
- (c) for the procedures for the calling and holding of regular and special meetings of the Commission and generally for the conduct of business of the Commission.

1998, c.G-5.1, s.14

**Paiements trimestriels**

**13(1)** Le montant calculé par la Commission en application de l'article 11 est versé par acomptes trimestriels à la cité appelée The City of Saint John le premier jour du premier mois de chaque trimestre par Grand Bay-Westfield, Quispamsis et Rothesay.

**13(2)** Si une municipalité participante est en retard de plus de trente jours pour l'un quelconque des versements trimestriels exigés par le paragraphe (1), le ministre peut faire le versement à la cité appelée The City of Saint John et en déduire le montant de toute somme que la province doit verser à la municipalité participante.

**13(3)** La cité appelée The City of Saint John doit faire parvenir les versements trimestriels aux gestionnaires respectifs de chaque installation régionale.

1998, ch. G-5.1, art. 13

**Règlements administratifs**

**14** La Commission peut prendre des règlements compatibles avec la présente loi qui traitent de ce qui suit :

- a) l'administration et la gestion de la Commission;
- b) le choix du président de la Commission;
- c) la procédure relative à la convocation et à la tenue des réunions ordinaires et extraordinaires de la Commission et, de façon générale, de la conduite de ses activités.

1998, ch. G-5.1, art. 14



## CHAPTER 102

### Interjurisdictional Support Orders Act

#### Table of Contents

1	Definitions
	appropriate authority — autorité compétente
	Attorney General — procureur général
	certified copy — copie certifiée conforme
	claimant — demandeur
	court administrator — administrateur de la cour
	designated authority — autorité désignée
	former Act — ancienne loi
	New Brunswick court — tribunal du Nouveau-Brunswick
	prescribed
	provisional order — ordonnance conditionnelle
	provisional order of variation — ordonnance modificative conditionnelle
	reciprocating jurisdiction — État pratiquant la réciprocité
	support — soutien
	support order — ordonnance de soutien
2	Designation of court
	<b>PART 1</b>
	<b>CLAIMS IF NO ORDER EXISTS</b>
3	Definition of “respondent”
4	Application
	<b>Division A</b>
	<b>Claimant Ordinarily Resident in New Brunswick</b>
5	Support application
6	Submission of application to designated authority
7	Provisional order

## CHAPITRE 102

### Loi sur l'établissement et l'exécution réciproque des ordonnances de soutien

#### Table des matières

1	Définitions
	administrateur de la cour — court administrator
	ancienne loi — former Act
	autorité compétente — appropriate authority
	autorité désignée — designated authority
	copie certifiée conforme — certified copy
	demandeur — claimant
	État pratiquant la réciprocité — reciprocating jurisdiction
	ordonnance conditionnelle — provisional order
	ordonnance de soutien — support order
	ordonnance modificative conditionnelle — provisional order of variation
	procureur général — Attorney General
	soutien — support
	tribunal du Nouveau-Brunswick — New Brunswick court
2	Désignation des tribunaux
	<b>PARTIE 1</b>
	<b>DEMANDES À DÉFAUT D'ORDONNANCE</b>
3	Définition de « défendeur »
4	Champ d'application
	<b>Section A</b>
	<b>Demandeur résidant habituellement au Nouveau-Brunswick</b>
5	Demande de soutien
6	Présentation d'une demande à l'autorité désignée
7	Ordonnance conditionnelle

**Division B**  
**Claimant Ordinarily Resident Outside**  
**New Brunswick**

8	Definition of "support application"
9	Notice of hearing
10	Information to be considered
11	Parentage
12	Choice of law
13	Orders
14	Order if notice not complied with
15	Forwarding order to reciprocating jurisdiction

**PART 2**  
**REGISTRATION AND ENFORCEMENT OF**  
**ORDERS MADE OUTSIDE NEW BRUNSWICK**

16	Definitions extra-provincial order — ordonnance extraprovinciale foreign order — ordonnance étrangère
17	Receipt of order in New Brunswick
18	Registration of order
19	Foreign orders
20	Effect of setting aside

**PART 3**  
**VARIATION OF SUPPORT ORDERS**

21	Definitions applicant — requérant respondent — défendeur support order — ordonnance de soutien
22	Restriction

**Division A**  
**Applicant Ordinarily Resident in**  
**New Brunswick**

23	Application to vary
24	Submission of application to designated authority
25	Provisional order of variation

**Division B**  
**Applicant Ordinarily Resident Outside**  
**New Brunswick**

26	Definition of "support variation application"
27	Notice of hearing
28	Information to be considered
29	Choice of law
30	Orders
31	Order if notice not complied with
32	Forwarding order to reciprocating jurisdiction

**Division C**  
**Variation of Registered Orders**

33	Jurisdiction
----	--------------

**Section B**  
**Demandeur résidant habituellement à l'extérieur**  
**du Nouveau-Brunswick**

8	Définition de « demande de soutien »
9	Avis d'audience
10	Renseignements à examiner
11	Filiation
12	Règles de droit applicables
13	Ordonnances
14	Ordonnance en cas de refus de se conformer à un avis
15	Transmission d'une ordonnance à un État pratiquant la réciprocité

**PARTIE 2**  
**ENREGISTREMENT ET EXÉCUTION**  
**DES ORDONNANCES RENDUES**  
**À L'EXTÉRIEUR**  
**DU NOUVEAU-BRUNSWICK**

16	Définitions ordonnance étrangère — foreign order ordonnance extraprovinciale — extra-provincial order
17	Réception d'une ordonnance au Nouveau-Brunswick
18	Enregistrement d'une ordonnance
19	Ordonnances étrangères
20	Effet de l'annulation

**PARTIE 3**  
**MODIFICATION DES ORDONNANCES**  
**DE SOUTIEN**

21	Définitions défendeur — respondent ordonnance de soutien — support order requérant — applicant
22	Restriction

**Section A**  
**Requérant résidant habituellement**  
**au Nouveau-Brunswick**

23	Demande de modification
24	Présentation d'une demande à l'autorité désignée
25	Ordonnance modificative conditionnelle

**Section B**  
**Requérant résidant habituellement à l'extérieur**  
**du Nouveau-Brunswick**

26	Définition de « demande de modification d'une ordonnance de soutien »
27	Avis d'audience
28	Renseignements à examiner
29	Règles de droit applicables
30	Ordonnances
31	Ordonnance en cas de refus de se conformer à un avis
32	Transmission d'une ordonnance à un État pratiquant la réciprocité

**Section C**  
**Modification des ordonnances enregistrées**

33	Compétence
----	------------

**PART 4  
APPEALS**

34 Appeals

**PART 5  
GENERAL**

35 Appointment of designated authority  
 36 Forwarding of documents  
 37 Translation  
 38 Order or application in foreign currency  
 39 Right of subrogation  
 40 Terminology  
 41 Law of reciprocating jurisdiction  
 42 Other remedies  
 43 Regulations

**PART 6  
TRANSITIONAL PROVISION**

44 Order made under former Act

**PARTIE 4  
APPELS**

34 Appels

**PARTIE 5  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

35 Nomination de l'autorité désignée  
 36 Transmission de documents  
 37 Traduction  
 38 Ordonnance ou demande en monnaie étrangère  
 39 Droit de subrogation  
 40 Terminologie  
 41 Droit de l'État pratiquant la réciprocité  
 42 Autres recours  
 43 Règlements

**PARTIE 6  
DISPOSITION TRANSITOIRE**

44 Ordonnance rendue en vertu de l'ancienne loi

**Definitions**

1 The following definitions apply in this Act.

“appropriate authority”, when used with reference to a reciprocating jurisdiction, means a person in that jurisdiction who corresponds to a designated authority. (*autorité compétente*)

“Attorney General” includes a person authorized in writing by the Attorney General to act for him or her in the performance of a power or duty under this Act. (*procureur général*)

“certified copy” means, in relation to a document of a court, the original or a copy of the document certified by the original or facsimile signature of a proper officer of the court to be a true copy. (*copie certifiée conforme*)

“claimant” means a person who applies under this Act for support. (*demandeur*)

“court administrator” means a person appointed as an administrator under section 68 of the *Judicature Act*. (*administrateur de la cour*)

“designated authority” means a person appointed under subsection 35(1) and includes a person to whom a power or duty is delegated under subsection 35(2). (*autorité désignée*)

“former Act” means the *Reciprocal Enforcement of Maintenance Orders Act*, chapter R-4.01 of the Acts of New Brunswick, 1985. (*ancienne loi*)

“New Brunswick court” means a court designated under section 2. (*tribunal du Nouveau-Brunswick*)

“prescribed” means prescribed by regulation.

“provisional order” means

(a) a support order made by a New Brunswick court that has no force or effect until confirmed by a court in a reciprocating jurisdiction, or

(b) a support order made in a reciprocating jurisdiction that is received for confirmation in New Brunswick. (*ordonnance conditionnelle*)

“provisional order of variation” means

**Définitions**

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« administrateur de la cour » Personne nommée administrateur en vertu de l'article 68 de la *Loi sur l'organisation judiciaire*. (*court administrator*)

« ancienne loi » La *Loi sur l'exécution réciproque des ordonnances d'entretien*, chapitre R-4.01 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1985. (*former Act*)

« autorité compétente » Relativement à un État pratiquant la réciprocité, s'entend d'une personne dans cet État qui correspond à l'autorité désignée. (*appropriate authority*)

« autorité désignée » S'entend d'une personne nommée en vertu du paragraphe 35(1) et s'entend également d'une personne à qui est délégué un pouvoir ou une fonction en vertu du paragraphe 35(2). (*designated authority*)

« copie certifiée conforme » Relativement à un document émanant d'un tribunal, s'entend de l'original ou d'une copie du document dont l'exactitude est attestée par la signature manuscrite ou mécaniquement reproduite d'un auxiliaire de justice compétent. (*certified copy*)

« demandeur » Personne qui présente une demande de soutien en vertu de la présente loi. (*claimant*)

« État pratiquant la réciprocité » S'entend d'un État, d'une province ou d'un territoire désignés tels par règlement. (*reciprocating jurisdiction*)

« ordonnance conditionnelle » S'entend :

a) soit d'une ordonnance de soutien rendue par un tribunal du Nouveau-Brunswick qui n'a pas force exécutoire tant que le tribunal d'un État pratiquant la réciprocité ne l'a pas homologuée;

b) soit d'une ordonnance de soutien rendue dans un État pratiquant la réciprocité qui est reçue aux fins d'homologation au Nouveau-Brunswick. (*provisional order*)

« ordonnance de soutien » S'entend :

(a) an order made by a New Brunswick court for variation of a support order that has no force or effect until confirmed by a court in a reciprocating jurisdiction, or

(b) an order made in a reciprocating jurisdiction for variation of a support order that is received for confirmation in New Brunswick. (*ordonnance modificative conditionnelle*)

“reciprocating jurisdiction” means a jurisdiction designated by regulation as a reciprocating jurisdiction. (*État pratiquant la réciprocité*)

“support” includes support, maintenance and alimony. (*soutien*)

“support order” means

(a) a court order or an order made by an administrative body requiring the payment of support, or

(b) a provision in a written agreement requiring the payment of support, if the provision is enforceable in the jurisdiction in which the agreement was made as if it were contained in an order of a court of that jurisdiction. (*ordonnance de soutien*)

2002, c.I-12.05, s.1; 2005, c.S-15.5, s.57

### Designation of court

2 The Attorney General may designate a court or courts in New Brunswick for the purpose of proceedings under this Act.

2002, c.I-12.05, s.2

## PART 1

### CLAIMS IF NO ORDER EXISTS

#### Definition of “respondent”

3 In this Part, “respondent” means a person from whom support is sought.

2002, c.I-12.05, s.3

a) soit d’une ordonnance que rend un tribunal ou un organisme administratif exigeant le versement de prestations de soutien;

b) soit d’une disposition prévue dans une entente écrite exigeant le versement de prestations de soutien, si elle est exécutoire dans l’État, la province ou le territoire où l’entente a été conclue comme si elle figurait dans l’ordonnance d’un tribunal de cet État, de cette province ou de ce territoire. (*support order*)

« ordonnance modificative conditionnelle » S’entend :

a) soit d’une ordonnance rendue par un tribunal du Nouveau-Brunswick modifiant une ordonnance de soutien qui n’a pas force exécutoire tant que le tribunal d’un État pratiquant la réciprocité ne l’a pas homologuée;

b) soit d’une ordonnance rendue dans un État pratiquant la réciprocité modifiant une ordonnance de soutien qui est reçue aux fins d’homologation au Nouveau-Brunswick. (*provisional order of variation*)

« procureur général » S’entend également d’une personne que le procureur général autorise par écrit à le représenter dans l’exercice des pouvoirs ou des fonctions que prévoit la présente loi. (*Attorney General*)

« soutien » S’entend également des prestations de soutien et d’entretien de même que de la pension alimentaire. (*support*)

« tribunal du Nouveau-Brunswick » Tribunal désigné en vertu de l’article 2. (*New Brunswick court*)

2002, ch. I-12.05, art. 1; 2005, ch. S-15.5, art. 57

### Désignation des tribunaux

2 Le procureur général peut désigner un ou des tribunaux du Nouveau-Brunswick chargés de présider les instances introduites en vertu de la présente loi.

2002, ch. I-12.05, art. 2

## PARTIE 1

### DEMANDES À DÉFAUT D’ORDONNANCE

#### Définition de « défendeur »

3 Dans la présente partie, « défendeur » s’entend de la personne contre qui est présentée une demande de soutien.

2002, ch. I-12.05, art. 3

**Application**

**4** This Part applies only if there is no support order in effect that requires a proposed respondent to pay support for either or both of the following:

- (a) a proposed claimant; or
- (b) any child for whom support is proposed to be claimed.

2002, c.I-12.05, s.4

**Division A****Claimant Ordinarily Resident in  
New Brunswick****Support application**

**5(1)** If a proposed claimant ordinarily resides in New Brunswick and believes that the proposed respondent ordinarily resides in a reciprocating jurisdiction, the proposed claimant may commence a proceeding in New Brunswick that may result in a support order being made in the reciprocating jurisdiction.

**5(2)** To commence a proceeding referred to in subsection (1), a claimant shall complete a support application in the prescribed form that includes the following:

- (a) the claimant's name and address for service;
- (b) a copy of the statutory or other legal authority on which the application is based, unless the claimant is relying on the law of the jurisdiction where the respondent ordinarily resides;
- (c) the amount and nature of the support claimed;
- (d) an affidavit setting out the following:
  - (i) the respondent's name and any other information known to the claimant that may be used to locate or identify the respondent;
  - (ii) the respondent's financial circumstances, to the extent they are known to the claimant;
  - (iii) the name of each person for whom support is claimed;

**Champ d'application**

**4** La présente partie ne s'applique qu'à défaut d'une ordonnance de soutien en vigueur enjoignant au défendeur éventuel de verser des prestations de soutien au profit de l'une ou l'autre des personnes suivantes ou des deux :

- a) un demandeur éventuel;
- b) un enfant à l'égard duquel une demande de soutien est susceptible d'être présentée.

2002, ch. I-12.05, art. 4

**Section A****Demandeur résidant habituellement  
au Nouveau-Brunswick****Demande de soutien**

**5(1)** Le demandeur éventuel qui réside habituellement au Nouveau-Brunswick et qui croit que le défendeur éventuel réside habituellement dans un État pratiquant la réciprocité peut introduire une instance au Nouveau-Brunswick susceptible de donner lieu à l'obtention d'une ordonnance de soutien dans cet État.

**5(2)** Pour introduire l'instance que prévoit le paragraphe (1), le demandeur remplit une demande de soutien au moyen de la formule prescrite par règlement, laquelle comporte :

- a) ses nom et adresse aux fins de signification;
- b) une copie des dispositions législatives ou de tout autre texte juridique qui servent de fondement à la demande, sauf s'il invoque le droit de l'État, de la province ou du territoire où réside habituellement le défendeur;
- c) le montant et la nature du soutien demandé;
- d) un affidavit énonçant :
  - (i) le nom du défendeur et tout autre renseignement dont dispose le demandeur pour le retrouver ou établir son identité,
  - (ii) la situation financière du défendeur, dans la mesure où le demandeur la connaît,
  - (iii) le nom de chaque personne au profit de laquelle la demande de soutien est présentée,

(iv) the date of birth of any child for whom support is claimed;

(v) the evidence relevant to establishing the entitlement to and the amount of support, including

(A) if support is claimed for a child, details of the child's parentage and information regarding the child's financial and other circumstances, and

(B) if support is claimed for the claimant, information regarding the claimant's financial and other circumstances and information regarding his or her relationship with the respondent; and

(vi) any other prescribed information; and

(e) any other prescribed information or documents.

**5(3)** A claimant is not required to notify a respondent that a proceeding has been commenced under this section.

2002, c.I-12.05, s.5

#### **Submission of application to designated authority**

**6(1)** A claimant shall submit a support application in the prescribed manner to a designated authority in New Brunswick, along with a certified translation of the application if one is required by the appropriate authority in the reciprocating jurisdiction in which the claimant believes the respondent ordinarily resides.

**6(2)** On receiving a support application, a designated authority shall

(a) review the application to ensure that it is complete, and

(b) forward a copy of the completed application to an appropriate authority in the reciprocating jurisdiction in which the claimant believes the respondent ordinarily resides.

**6(3)** On receiving a request for further information or documents from an appropriate authority in a reciprocating jurisdiction under a provision of an enactment that corresponds to paragraph 10(2)(a), a claimant shall provide the information or documents within the time referred to in the request and in the prescribed manner to a

(iv) la date de naissance de tout enfant au profit duquel la demande de soutien est présentée,

(v) la preuve qui a trait à l'établissement du droit au soutien et du montant de ce dernier, y compris :

(A) si la demande de soutien est présentée au profit d'un enfant, des précisions sur sa filiation et des renseignements au sujet de la situation, notamment financière, de l'enfant,

(B) si la demande de soutien est présentée au profit du demandeur, des renseignements au sujet de sa situation, notamment financière, et de son lien de parenté avec le défendeur,

(vi) tout autre renseignement prescrit par règlement;

e) tout autre renseignement ou document prescrit par règlement.

**5(3)** Le demandeur n'est pas tenu d'aviser le défendeur qu'une instance a été introduite en vertu du présent article.

2002, ch. I-12.05, art. 5

#### **Présentation d'une demande à l'autorité désignée**

**6(1)** Le demandeur présente sa demande de soutien à l'autorité désignée au Nouveau-Brunswick de la manière prescrite par règlement et y joint une traduction certifiée conforme si l'exige l'autorité compétente de l'État pratiquant la réciprocité dans lequel il croit que le défendeur réside habituellement.

**6(2)** Dès réception de la demande de soutien, l'autorité désignée :

a) l'examine afin de s'assurer qu'elle est complète;

b) en transmet copie à l'autorité compétente de l'État pratiquant la réciprocité dans lequel le demandeur croit que le défendeur réside habituellement.

**6(3)** Dès réception de la demande de renseignements ou de documents complémentaires de l'autorité compétente d'un État pratiquant la réciprocité en vertu d'une disposition d'un texte législatif qui correspond à l'alinéa 10(2)a), le demandeur fournit les renseignements ou les documents dans le délai imparti dans la demande et

court administrator who shall forward the information or documents to the appropriate authority in the reciprocating jurisdiction.

6(4) On receiving a certified copy of an order and reasons, if any, from an appropriate authority in a reciprocating jurisdiction under a provision of an enactment that corresponds to section 15, a designated authority shall, in the prescribed manner, provide the New Brunswick court with two copies of the order and reasons, if any.

6(5) When a New Brunswick court receives copies of an order and reasons, if any, under subsection (4), the court administrator shall forward one copy to the claimant in the prescribed manner.

2002, c.I-12.05, s.6

### Provisional order

7(1) If a claimant believes that a respondent ordinarily resides in a reciprocating jurisdiction that requires a provisional order, a New Brunswick court may, on the claimant's application and without notice to the respondent, make a provisional order that takes into account the legal authority on which the support application is based.

7(2) Evidence in a proceeding under subsection (1) may be given orally, in writing or as the New Brunswick court may allow.

7(3) If a New Brunswick court makes a provisional order, the designated authority shall forward to an appropriate authority in the reciprocating jurisdiction

- (a) the support application submitted under subsection 6(1),
- (b) a certified transcript of any oral evidence, and
- (c) three certified copies of the provisional order.

7(4) If, during a proceeding to confirm a provisional order, a court in a reciprocating jurisdiction remits the matter to the New Brunswick court for further evidence, the New Brunswick court shall, after giving notice to the claimant, receive further evidence.

de la manière prescrite par règlement à l'administrateur de la cour, lequel les transmet à cette autorité compétente.

6(4) Dès réception d'une copie certifiée conforme d'une ordonnance et des motifs à l'appui, le cas échéant, de l'autorité compétente d'un État pratiquant la réciprocité en vertu d'une disposition d'un texte législatif qui correspond à l'article 15, l'autorité désignée en fournit deux copies au tribunal du Nouveau-Brunswick de la manière prescrite par règlement.

6(5) Lorsque le tribunal du Nouveau-Brunswick reçoit les copies de l'ordonnance et des motifs à l'appui, le cas échéant, en vertu du paragraphe (4), l'administrateur de la cour en transmet une au demandeur de la manière prescrite par règlement.

2002, ch. I-12.05, art. 6

### Ordonnance conditionnelle

7(1) Si le demandeur croit que le défendeur réside habituellement dans un État pratiquant la réciprocité qui exige une ordonnance conditionnelle, le tribunal du Nouveau-Brunswick peut, à la demande du demandeur et sans préavis au défendeur, rendre une ordonnance conditionnelle qui tient compte des textes juridiques à l'appui de la demande de soutien.

7(2) Les éléments de preuve recueillis dans le cadre d'une instance introduite en vertu du paragraphe (1) peuvent être rendus oralement, par écrit ou de toute autre manière qu'autorise le tribunal du Nouveau-Brunswick.

7(3) Si le tribunal du Nouveau-Brunswick rend une ordonnance conditionnelle, l'autorité désignée transmet à l'autorité compétente de l'État pratiquant la réciprocité :

- a) la demande de soutien présentée en vertu du paragraphe 6(1);
- b) une transcription certifiée conforme de tout témoignage oral;
- c) trois copies certifiées conformes de cette ordonnance.

7(4) Si, au cours d'une instance visant l'homologation d'une ordonnance conditionnelle, le tribunal d'un État pratiquant la réciprocité renvoie l'affaire au tribunal du Nouveau-Brunswick pour qu'il recueille des éléments de preuve complémentaires, ce dernier les recueille après en avoir avisé le demandeur.

7(5) If evidence is received under subsection (4), the court administrator shall forward to the court in the reciprocating jurisdiction

- (a) a certified transcript of any oral evidence,
- (b) a certified copy of any documentary evidence, and
- (c) if the New Brunswick court modifies its provisional order, three certified copies of the modified provisional order.

7(6) If a court in a reciprocating jurisdiction refuses to confirm a provisional order in respect of one or more persons for whom support is sought, the New Brunswick court that made the provisional order may, on application by the claimant within six months after the refusal,

- (a) reopen the matter,
- (b) receive further evidence, and
- (c) make a new provisional order for a person in respect of whom confirmation of the original order was refused.

2002, c.I-12.05, s.7

### Division B

#### Claimant Ordinarily Resident Outside New Brunswick

#### Definition of “support application”

8 In this Division, “support application” means

- (a) a provisional order referred to in paragraph (b) of the definition “provisional order” in section 1, or
- (b) a document from a reciprocating jurisdiction that corresponds to a support application described in subsection 5(2).

2002, c.I-12.05, s.8

7(5) Si des éléments de preuve sont reçus en vertu du paragraphe (4), l’administrateur de la cour transmet au tribunal de l’État pratiquant la réciprocité :

- a) une transcription certifiée conforme de tout témoignage oral;
- b) une copie certifiée conforme de toute preuve documentaire;
- c) trois copies certifiées conformes de l’ordonnance conditionnelle modifiée, dans le cas où le tribunal du Nouveau-Brunswick modifie son ordonnance conditionnelle.

7(6) Si le tribunal d’un État pratiquant la réciprocité refuse d’homologuer une ordonnance conditionnelle à l’égard d’une ou de plusieurs personnes au profit desquelles la demande de soutien est présentée, le tribunal du Nouveau-Brunswick auteur de l’ordonnance conditionnelle peut, sur demande du demandeur présentée dans les six mois suivant ce refus :

- a) rouvrir l’affaire;
- b) recevoir des éléments de preuve complémentaires;
- c) rendre une nouvelle ordonnance conditionnelle en faveur d’une personne à l’égard de laquelle l’homologation de l’ordonnance originale a été refusée.

2002, ch. I-12.05, art. 7

### Section B

#### Demandeur résidant habituellement à l’extérieur du Nouveau-Brunswick

#### Définition de « demande de soutien »

8 Dans la présente section, « demande de soutien » s’entend :

- a) soit de l’ordonnance conditionnelle visée à l’alinéa b) de la définition d’« ordonnance conditionnelle » à l’article 1;
- b) soit d’un document provenant d’un État pratiquant la réciprocité qui correspond à la demande de soutien mentionnée au paragraphe 5(2).

2002, ch. I-12.05, art. 8

**Notice of hearing**

**9(1)** If a designated authority receives a support application from an appropriate authority in a reciprocating jurisdiction containing information that the named respondent ordinarily resides in New Brunswick, the designated authority shall serve on the respondent, in the prescribed manner,

- (a) a copy of the support application, and
- (b) a notice requiring the respondent
  - (i) to appear at a place and time set out in the notice, and
  - (ii) to provide any prescribed information or documents.

**9(2)** If a designated authority is unable to serve a respondent under subsection (1) and knows or believes that the respondent ordinarily resides in another reciprocating jurisdiction in Canada, the designated authority shall

- (a) forward the support application to the appropriate authority in that reciprocating jurisdiction, and
- (b) notify the appropriate authority in the originating reciprocating jurisdiction that he or she has forwarded the support application.

**9(3)** If a designated authority is unable to serve a respondent under subsection (1) and either is unable to determine where the respondent resides or knows or believes that the respondent ordinarily resides outside Canada, the designated authority shall return the support application to the appropriate authority in the originating reciprocating jurisdiction, along with any information that he or she has concerning the respondent's location and circumstances.

2002, c.I-12.05, s.9

**Information to be considered**

**10(1)** When considering a support application, a New Brunswick court shall take into consideration

- (a) the evidence given or submitted to it, and
- (b) the documents received from the reciprocating jurisdiction.

**Avis d'audience**

**9(1)** Si l'autorité désignée reçoit de l'autorité compétente d'un État pratiquant la réciprocité une demande de soutien comportant des renseignements selon lesquels le défendeur nommé réside habituellement au Nouveau-Brunswick, l'autorité désignée signifie à celui-ci de la manière prescrite par règlement :

- a) copie de la demande;
- b) avis lui enjoignant :
  - (i) de comparaître aux date, heure et lieu y indiqués,
  - (ii) de fournir tous les renseignements ou documents prescrits par règlement.

**9(2)** Si elle n'est pas en mesure d'effectuer à un défendeur la signification que prévoit le paragraphe (1) et qu'elle sait ou croit qu'il réside habituellement dans un autre État pratiquant la réciprocité au Canada, l'autorité désignée :

- a) transmet la demande de soutien à l'autorité compétente de cet État;
- b) en avise l'autorité compétente de l'État pratiquant la réciprocité qui lui a transmis celle-ci initialement.

**9(3)** Si elle n'est pas en mesure d'effectuer à un défendeur la signification que prévoit le paragraphe (1) et qu'elle ne peut déterminer son lieu de résidence ou qu'elle sait ou croit qu'il réside habituellement à l'extérieur du Canada, l'autorité désignée renvoie la demande de soutien à l'autorité compétente de l'État pratiquant la réciprocité qui la lui a transmise initialement, en y incluant les renseignements dont elle dispose concernant l'endroit où se trouve le défendeur ainsi que sa situation.

2002, ch. I-12.05, art. 9

**Renseignements à examiner**

**10(1)** Saisi d'une demande de soutien, le tribunal du Nouveau-Brunswick examine :

- a) la preuve déposée ou produite devant lui;
- b) les documents reçus de l'État pratiquant la réciprocité.

**10(2)** If a New Brunswick court requires further information or documents from a claimant to make a support order, the New Brunswick court shall

- (a) direct the court administrator to request that an appropriate authority in the reciprocating jurisdiction request the information or documents from the claimant, and
- (b) adjourn the hearing.

**10(3)** When acting under subsection (2), a New Brunswick court may also make an interim support order.

**10(4)** If a New Brunswick court does not receive information or documents requested under subsection (2) within 18 months after the request is made, the court may dismiss the support application and terminate any interim support order made under subsection (3).

**10(5)** The dismissal of a support application under subsection (4) does not preclude a claimant from commencing a new proceeding under this Act.

2002, c.I-12.05, s.10

### Parentage

**11(1)** A New Brunswick court may determine the parentage of a child if

- (a) it is in issue in a hearing under this Part, and
- (b) a court of competent jurisdiction in Canada has not made a previous determination of the issue.

**11(2)** Subject to subsection (3), a determination of parentage under this section has effect only for the purpose of proceedings under this Act.

**11(3)** A New Brunswick court may make a determination of parentage that has the same effect as a declaratory order made under section 100 of the *Family Services Act* if the court is satisfied that it is appropriate to do so, having regard to all the circumstances of the case, including the nature and quality of the evidence presented.

**10(2)** S'il a besoin de renseignements ou de documents complémentaires du demandeur pour pouvoir rendre une ordonnance de soutien, le tribunal du Nouveau-Brunswick :

- a) ordonne à l'administrateur de la cour de demander à l'autorité compétente de l'État pratiquant la réciprocité de les demander au demandeur;
- b) ajourne l'audience.

**10(3)** Le tribunal du Nouveau-Brunswick qui agit comme le prévoit le paragraphe (2) peut également rendre une ordonnance de soutien provisoire.

**10(4)** S'il ne reçoit pas les renseignements ou les documents demandés en vertu du paragraphe (2) dans les dix-huit mois suivant la présentation de la demande, le tribunal du Nouveau-Brunswick peut rejeter la demande de soutien et mettre fin à toute ordonnance de soutien provisoire rendue en vertu du paragraphe (3).

**10(5)** Le rejet de la demande de soutien que prévoit le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'empêcher le demandeur d'introduire une nouvelle instance en vertu de la présente loi.

2002, ch. I-12.05, art. 10

### Filiation

**11(1)** Le tribunal du Nouveau-Brunswick peut statuer sur la filiation d'un enfant si sont réunies les deux conditions suivantes :

- a) elle est en litige dans une audience tenue sous le régime de la présente partie;
- b) un tribunal compétent au Canada n'a pas antérieurement statué sur la question.

**11(2)** Sous réserve du paragraphe (3), la décision rendue en vertu du présent article sur la filiation d'un enfant ne produit ses effets que pour la conduite d'instances introduites en vertu de la présente loi.

**11(3)** Le tribunal du Nouveau-Brunswick peut statuer sur la filiation d'un enfant et sa décision produit les mêmes effets que l'ordonnance déclaratoire rendue en vertu de l'article 100 de la *Loi sur les services à la famille* s'il est convaincu qu'il convient de la rendre, compte tenu de l'ensemble des circonstances de l'es-

**11(4)** Sections 100 to 110 of the *Family Services Act* apply to a determination under subsection (3).

2002, c.I-12.05, s.11

### Choice of law

**12(1)** When determining a claimant's entitlement to support for a child, a New Brunswick court shall apply the law of the jurisdiction in which the child ordinarily resides, but if under that law the claimant is not entitled to support, the New Brunswick court shall apply the law of New Brunswick.

**12(2)** When determining the amount of support to be provided for a child, a New Brunswick court shall apply the law of New Brunswick.

**12(3)** When determining a claimant's entitlement to support for himself or herself and the amount of that support, a New Brunswick court shall apply the law of New Brunswick, but if under that law the claimant is not entitled to support, the New Brunswick court shall apply the law of the jurisdiction in which the claimant and the respondent last maintained a common habitual residence.

2002, c.I-12.05, s.12

### Orders

**13(1)** At the conclusion of a hearing under this Division, a New Brunswick court may, with respect to a claimant, a child or both,

- (a) make a support order,
- (b) make an interim support order and adjourn the hearing to a specified date,
- (c) adjourn the hearing to a specified date without making an interim support order, or
- (d) dismiss the support application.

**13(2)** A New Brunswick court may make a retroactive support order.

pèce, y compris de la nature et de la force probante de la preuve produite.

**11(4)** Les articles 100 à 110 de la *Loi sur les services à la famille* s'appliquent à la décision rendue en vertu du paragraphe (3).

2002, ch. I-12.05, art. 11

### Règles de droit applicables

**12(1)** Lorsqu'il statue sur le droit du demandeur de recevoir des prestations de soutien au profit d'un enfant, le tribunal du Nouveau-Brunswick applique les règles de droit de l'État, de la province ou du territoire dans lequel l'enfant réside habituellement, mais, si le demandeur n'a pas droit au soutien en vertu de ces règles, il applique celles du Nouveau-Brunswick.

**12(2)** Lorsqu'il fixe le montant des prestations de soutien à verser au profit d'un enfant, le tribunal du Nouveau-Brunswick applique les règles de droit du Nouveau-Brunswick.

**12(3)** Lorsqu'il statue sur le droit du demandeur de recevoir ses propres prestations de soutien et qu'il fixe leur montant, le tribunal du Nouveau-Brunswick applique les règles de droit du Nouveau-Brunswick, mais, si le demandeur n'a pas droit au soutien en vertu de ces règles, il applique celles de l'État, de la province ou du territoire dans lequel le demandeur et le défendeur ont eu leur dernière résidence habituelle commune.

2002, ch. I-12.05, art. 12

### Ordonnances

**13(1)** À la fin de l'audience tenue sous le régime de la présente section, le tribunal du Nouveau-Brunswick peut, à l'égard d'un demandeur ou d'un enfant, ou des deux à la fois :

- a) rendre une ordonnance de soutien;
- b) rendre une ordonnance de soutien provisoire et ajourner l'audience à une date définie;
- c) ajourner l'audience à une date définie sans rendre d'ordonnance de soutien provisoire;
- d) rejeter la demande de soutien.

**13(2)** Le tribunal du Nouveau-Brunswick peut rendre une ordonnance de soutien rétroactive.

**13(3)** A New Brunswick court may make a support order requiring support to be paid periodically, as a lump sum or both.

**13(4)** If a New Brunswick court dismisses a support application, the court shall give reasons for its order.

2002, c.I-12.05, s.13

#### **Order if notice not complied with**

**14(1)** If a respondent does not appear or does not provide information or documents as required in a notice under paragraph 9(1)(b), a New Brunswick court may make an order in the absence of the respondent, information or documents and, in making the order, may draw any inference it considers appropriate.

**14(2)** If a New Brunswick court makes an order under subsection (1), the court administrator shall forward a copy of the order to the respondent in the prescribed manner.

2002, c.I-12.05, s.14

#### **Forwarding order to reciprocating jurisdiction**

**15** As soon as practicable after receiving an order made under this Division, a court administrator shall forward a certified copy of the order and any reasons to the appropriate authority in the reciprocating jurisdiction that forwarded the claimant's support application.

2002, c.I-12.05, s.15

### **PART 2**

#### **REGISTRATION AND ENFORCEMENT OF ORDERS MADE OUTSIDE NEW BRUNSWICK**

##### **Definitions**

**16** The following definitions apply in this Part.

“extra-provincial order” means a support order, or an interim support order or an order that varies a support order, made in a reciprocating jurisdiction in Canada, but does not include a provisional order or a provisional order of variation. (*ordonnance extraprovinciale*)

**13(3)** Le tribunal du Nouveau-Brunswick peut rendre une ordonnance de soutien qui exige le versement des prestations de soutien périodiquement ou forfaitairement, ou selon ces deux modes de paiement.

**13(4)** Le tribunal du Nouveau-Brunswick qui rejette une demande de soutien motive son ordonnance.

2002, ch. I-12.05, art. 13

#### **Ordonnance en cas de refus de se conformer à un avis**

**14(1)** Si le défendeur ne comparait pas ni ne fournit les renseignements ou les documents exigés dans l'avis signifié en vertu de l'alinéa 9(1)b), le tribunal du Nouveau-Brunswick peut rendre une ordonnance en son absence et à défaut des renseignements ou des documents exigés, tirer toute conclusion qu'il estime indiquée.

**14(2)** Si le tribunal du Nouveau-Brunswick rend l'ordonnance que prévoit le paragraphe (1), l'administrateur de la cour en transmet copie au défendeur de la manière prescrite par règlement.

2002, ch. I-12.05, art. 14

#### **Transmission d'une ordonnance à un État pratiquant la réciprocité**

**15** Dès que possible après avoir reçu une ordonnance rendue sous le régime de la présente section, l'administrateur de la cour transmet copie certifiée conforme de l'ordonnance et des motifs à l'appui à l'autorité compétente de l'État pratiquant la réciprocité qui lui a transmis la demande de soutien du demandeur.

2002, ch. I-12.05, art. 15

### **PARTIE 2**

#### **ENREGISTREMENT ET EXÉCUTION DES ORDONNANCES RENDUES À L'EXTÉRIEUR DU NOUVEAU-BRUNSWICK**

##### **Définitions**

**16** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« ordonnance étrangère » S'entend d'une ordonnance de soutien, d'une ordonnance de soutien provisoire ou d'une ordonnance modifiant une ordonnance de soutien rendues dans un État pratiquant la réciprocité à l'extérieur du Canada, mais ne s'entend pas d'une ordonnance

“foreign order” means a support order, or an interim support order or an order that varies a support order, made in a reciprocating jurisdiction outside Canada, but does not include a provisional order or a provisional order of variation. (*ordonnance étrangère*)

2002, c.I-12.05, s.16

### Receipt of order in New Brunswick

**17(1)** To register an extra-provincial order or a foreign order in New Brunswick, an appropriate authority in a reciprocating jurisdiction shall forward a certified copy of the order to a designated authority in New Brunswick.

**17(2)** On receiving an order under subsection (1), a designated authority shall forward a copy of the order, in the prescribed manner, to the court administrator in the judicial district in which the designated authority reasonably believes that the respondent ordinarily resides.

**17(3)** A party to an extra-provincial order or a foreign order who ordinarily resides in New Brunswick may register the order in New Brunswick by providing a certified copy of the order to the court administrator in the judicial district in which the party resides.

2002, c.I-12.05, s.17

### Registration of order

**18(1)** On receiving an order under subsection 17(2) or (3), a court administrator shall register it as an order of the New Brunswick court.

**18(2)** An order registered under subsection (1) has the same effect as a support order made by a court in New Brunswick.

**18(3)** An order registered under subsection (1) may be, with respect to arrears accrued before its registration and obligations accruing after its registration,

conditionnelle ou d'une ordonnance modificative conditionnelle. (*foreign order*)

« ordonnance extraprovinciale » S'entend d'une ordonnance de soutien, d'une ordonnance de soutien provisoire ou d'une ordonnance modifiant une ordonnance de soutien rendues dans un État pratiquant la réciprocité au Canada, mais ne s'entend pas d'une ordonnance conditionnelle ou d'une ordonnance modificative conditionnelle. (*extra-provincial order*)

2002, ch. I-12.05, art. 16

### Réception d'une ordonnance au Nouveau-Brunswick

**17(1)** Afin que soit enregistrée une ordonnance extraprovinciale ou une ordonnance étrangère au Nouveau-Brunswick, l'autorité compétente d'un État pratiquant la réciprocité en transmet copie certifiée conforme à l'autorité désignée au Nouveau-Brunswick.

**17(2)** Dès réception de l'ordonnance que prévoit le paragraphe (1), l'autorité désignée en transmet copie, de la manière prescrite par règlement, à l'administrateur de la cour de la circonscription judiciaire dans laquelle elle a tout lieu de croire que le demandeur réside habituellement.

**17(3)** La partie à l'ordonnance extraprovinciale ou à l'ordonnance étrangère qui réside habituellement au Nouveau-Brunswick peut enregistrer l'ordonnance au Nouveau-Brunswick en en fournissant une copie certifiée conforme à l'administrateur de la cour de la circonscription judiciaire dans laquelle elle réside.

2002, ch. I-12.05, art. 17

### Enregistrement d'une ordonnance

**18(1)** Dès réception de l'ordonnance que prévoit le paragraphe 17(2) ou (3), l'administrateur de la cour l'enregistre en tant qu'ordonnance du tribunal du Nouveau-Brunswick.

**18(2)** L'ordonnance enregistrée en vertu du paragraphe (1) produit les mêmes effets que l'ordonnance de soutien que rend le tribunal du Nouveau-Brunswick.

**18(3)** À l'égard des arriérés accumulés avant son enregistrement et des obligations à échoir après son enregistrement, l'ordonnance enregistrée en vertu du paragraphe (1) peut être :

(a) enforced in the same manner as a support order made by a court in New Brunswick, and

(b) varied in accordance with this Act.

**18(4)** An order registered under subsection (1) shall be filed by a court administrator in accordance with paragraph 5(1)(b) of the *Support Enforcement Act*.

**18(5)** The provisions of the *Support Enforcement Act* apply with the necessary modifications to the enforcement of an order filed under subsection (4).

2002, c.I-12.05, s.18; 2005, c.S-15.5, s.57

### Foreign orders

**19(1)** After the registration of a foreign order under section 18, a court administrator shall, in the manner prescribed, notify all parties to the order who the court administrator reasonably believes ordinarily reside in New Brunswick of the order's registration.

**19(2)** Within 30 days after receiving notification under subsection (1), a party to a foreign order may, after giving notice in the prescribed manner, apply to a New Brunswick court to set aside the registration of the order.

**19(3)** In determining an application under subsection (2), a New Brunswick court may

(a) confirm the registration, or

(b) set aside the registration if it determines that

(i) in the proceeding in which the foreign order was made, a party to the order did not have proper notice of the proceeding or was not afforded a reasonable opportunity to be heard,

(ii) the foreign order is contrary to public policy in New Brunswick, or

(iii) the court that made the foreign order did not have jurisdiction to make the order.

a) exécutée de la même manière que l'ordonnance de soutien que rend le tribunal du Nouveau-Brunswick;

b) modifiée en conformité avec la présente loi.

**18(4)** L'ordonnance enregistrée en vertu du paragraphe (1) est déposée par l'administrateur de la cour en conformité avec l'alinéa 5(1)b) de la *Loi sur l'exécution des ordonnances de soutien*.

**18(5)** Les dispositions de la *Loi sur l'exécution des ordonnances de soutien* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'exécution de l'ordonnance déposée en vertu du paragraphe (4).

2002, ch. I-12.05, art. 18; 2005, ch. S-15.5, art. 57

### Ordonnances étrangères

**19(1)** Après l'enregistrement d'une ordonnance étrangère en vertu de l'article 18, l'administrateur de la cour en avise de la manière prescrite par règlement toutes les parties à l'ordonnance dont il a tout lieu de croire qu'elles résident habituellement au Nouveau-Brunswick.

**19(2)** Dans les trente jours suivant la réception de l'avis d'enregistrement que prévoit le paragraphe (1) et sur avis donné de la manière prescrite par règlement, une partie à l'ordonnance étrangère peut demander au tribunal du Nouveau-Brunswick d'annuler l'enregistrement de l'ordonnance.

**19(3)** Saisi d'une demande en vertu du paragraphe (2), le tribunal du Nouveau-Brunswick peut :

a) ou bien homologuer l'enregistrement;

b) ou bien annuler l'enregistrement, s'il décide que :

(i) soit, dans l'instance au cours de laquelle l'ordonnance étrangère a été rendue, une partie à l'ordonnance n'a pas été avisée convenablement de l'instance ou n'a pas eu la possibilité raisonnable d'être entendue,

(ii) soit l'ordonnance étrangère est incompatible avec l'ordre public au Nouveau-Brunswick,

(iii) soit le tribunal auteur de l'ordonnance étrangère n'avait pas la compétence voulue pour la rendre.

**19(4)** If a New Brunswick court sets aside a registration under paragraph (3)(b), it shall give reasons for its decision.

**19(5)** For the purposes of subparagraph (3)(b)(iii), a court has jurisdiction if, at the time the order was made,

(a) all the parties to the order were ordinarily resident in the reciprocating jurisdiction, or

(b) a party, who was not ordinarily resident in the reciprocating jurisdiction, was subject to the jurisdiction of the court.

**19(6)** Any decision or order of a New Brunswick court under this section shall be provided to the parties and to the designated authority in the prescribed manner.

2002, c.I-12.05, s.19

### Effect of setting aside

**20(1)** If the registration of a foreign order is set aside, the order shall, at the request of the party seeking to register the order, be dealt with under this Act as if it were a support application received under subsection 9(1) or a support variation application received under subsection 27(1), as the case may be.

**20(2)** If a foreign order does not include the information or documents required for a support application or a support variation application, the court administrator shall request them from an appropriate authority in the reciprocating jurisdiction that made the order, and no proceedings shall be continued under this Act until the court administrator receives the requested material.

2002, c.I-12.05, s.20

## PART 3

### VARIATION OF SUPPORT ORDERS

#### Definitions

**21** The following definitions apply in this Part.

**19(4)** Le tribunal du Nouveau-Brunswick qui annule l'enregistrement en vertu de l'alinéa (3)b) motive sa décision.

**19(5)** Pour l'application du sous-alinéa (3)b)(iii), un tribunal est compétent si, à la date à laquelle l'ordonnance a été rendue :

a) toutes les parties à l'ordonnance résidaient habituellement dans l'État pratiquant la réciprocité;

b) une des parties était assujettie à la compétence du tribunal, même si elle ne résidait pas habituellement dans l'État pratiquant la réciprocité.

**19(6)** Toute décision ou toute ordonnance que rend le tribunal du Nouveau-Brunswick en vertu du présent article est fournie aux parties et à l'autorité désignée de la manière prescrite par règlement.

2002, ch. I-12.05, art. 19

### Effet de l'annulation

**20(1)** En cas d'annulation de l'enregistrement d'une ordonnance étrangère, l'ordonnance, à la demande de la partie qui cherche à la faire enregistrer, est traitée sous le régime de la présente loi comme s'il s'agissait, selon le cas, d'une demande de soutien reçue en vertu du paragraphe 9(1) ou d'une demande de modification d'une ordonnance de soutien reçue en vertu du paragraphe 27(1).

**20(2)** Si une ordonnance étrangère ne renferme pas les renseignements ou les documents nécessaires pour présenter une demande de soutien ou une demande de modification d'une ordonnance de soutien, l'administrateur de la cour les demande à l'autorité compétente de l'État pratiquant la réciprocité auteur de l'ordonnance, et aucune instance ne peut être poursuivie en vertu de la présente loi tant que cet administrateur n'a pas reçu les renseignements et les documents demandés.

2002, ch. I-12.05, art. 20

## PARTIE 3

### MODIFICATION DES ORDONNANCES DE SOUTIEN

#### Définitions

**21** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

“applicant” means a party who applies to vary a support order. (*requérant*)

“respondent” means a party who is a respondent in an application to vary a support order. (*défendeur*)

“support order” means a support order that is made in New Brunswick or a support order that is made in a reciprocating jurisdiction and registered under subsection 18(1) or the former Act, but does not include a provisional order or a provisional order of variation. (*ordonnance de soutien*)

2002, c.I-12.05, s.21

### Restriction

**22** Nothing in this Part permits the variation of a support order originally made under the *Divorce Act* (Canada) unless it is authorized by a federal enactment.

2002, c.I-12.05, s.22

### Division A

#### Applicant Ordinarily Resident in New Brunswick

#### Application to vary

**23(1)** If a proposed applicant ordinarily resides in New Brunswick and believes that the proposed respondent ordinarily resides in a reciprocating jurisdiction, the proposed applicant may commence a proceeding in New Brunswick that may result in a support order being varied in the reciprocating jurisdiction.

**23(2)** To commence a proceeding referred to in subsection (1), an applicant shall complete a support variation application in the prescribed form that includes the following:

- (a) the applicant’s name and address for service;
- (b) a certified copy of the support order;
- (c) a copy of the statutory or other legal authority on which the application is based, unless the applicant is relying on the law of the jurisdiction where the respondent ordinarily resides;

« défendeur » Partie qui est l’intimé dans une demande de modification d’une ordonnance de soutien. (*respondent*)

« ordonnance de soutien » S’entend de celle qui a été rendue au Nouveau-Brunswick ou de celle qui a été rendue dans un État pratiquant la réciprocité et qui a été enregistrée en vertu soit du paragraphe 18(1), soit de l’ancienne loi, mais ne s’entend pas d’une ordonnance conditionnelle ou d’une ordonnance modificative conditionnelle. (*support order*)

« requérant » Partie qui présente une demande de modification d’une ordonnance de soutien. (*applicant*)

2002, ch. I-12.05, art. 21

### Restriction

**22** La présente partie n’a pas pour effet de permettre la modification d’une ordonnance de soutien rendue initialement en vertu de la *Loi sur le divorce* (Canada), sauf dans la mesure où un texte législatif fédéral l’autorise.

2002, ch. I-12.05, art. 22

### Section A

#### Requérant résidant habituellement au Nouveau-Brunswick

#### Demande de modification

**23(1)** Le requérant éventuel qui réside habituellement au Nouveau-Brunswick et qui croit que le défendeur éventuel réside habituellement dans un État pratiquant la réciprocité peut introduire une instance au Nouveau-Brunswick susceptible de donner lieu à la modification d’une ordonnance de soutien dans cet État.

**23(2)** Pour introduire l’instance visée au paragraphe (1), le requérant remplit une demande de modification d’une ordonnance de soutien au moyen de la formule prescrite par règlement, laquelle comporte :

- a) ses nom et adresse aux fins de signification;
- b) une copie certifiée conforme de l’ordonnance de soutien;
- c) une copie des dispositions législatives ou de tout autre texte juridique qui servent de fondement à la demande, sauf s’il invoque le droit de l’État, de la province ou du territoire où réside habituellement le défendeur;

(d) the particulars of the variation applied for, which may include termination of the support order;

(e) an affidavit setting out the following:

(i) the respondent's name and any other information known to the applicant that may be used to locate or identify the respondent;

(ii) the respondent's financial circumstances, to the extent they are known to the applicant, including whether he or she is receiving social assistance;

(iii) the name of each person, to the extent known to the applicant,

(A) for whom support is payable, or

(B) who will be affected if the variation is granted;

(iv) the evidence in support of the application, including

(A) if support paid for a child may be affected, information regarding the child's financial and other circumstances, and

(B) if support paid for the applicant or respondent may be affected, information regarding the applicant's relationship with the respondent; and

(v) the prescribed information regarding the applicant's financial circumstances; and

(f) any other prescribed information or documents.

**23(3)** An applicant is not required to notify a respondent that a proceeding has been commenced under this section.

2002, c.I-12.05, s.23

#### **Submission of application to designated authority**

**24(1)** An applicant shall submit a support variation application in the prescribed manner to a designated authority in New Brunswick, along with a certified transla-

d) des précisions relatives à la modification demandée, lesquelles peuvent comprendre l'annulation de l'ordonnance de soutien;

e) un affidavit énonçant :

(i) le nom du défendeur et tout autre renseignement dont dispose le requérant pour retrouver le défendeur ou établir son identité,

(ii) la situation financière du défendeur, dans la mesure où le requérant la connaît, et précisant notamment si le défendeur reçoit de l'aide sociale,

(iii) le nom de chaque personne, dans la mesure où le requérant le connaît :

(A) au profit de laquelle des prestations de soutien sont payables,

(B) qui sera touchée par la modification si elle est accordée,

(iv) la preuve à l'appui de la demande, y compris :

(A) si les prestations de soutien versées au profit d'un enfant peuvent être touchées par la modification, des renseignements sur la situation, notamment financière, de l'enfant,

(B) si les prestations de soutien versées au profit du requérant ou du défendeur peuvent être touchées par la modification, des renseignements sur le lien de parenté entre le requérant et le défendeur,

(v) les renseignements prescrits par règlement concernant la situation financière du requérant;

f) tout autre renseignement ou document prescrit par règlement.

**23(3)** Le requérant n'est pas tenu d'aviser le défendeur qu'une instance a été introduite en vertu du présent article.

2002, ch. I-12.05, art. 23

#### **Présentation d'une demande à l'autorité désignée**

**24(1)** Le requérant présente sa demande de modification d'une ordonnance de soutien à l'autorité désignée au Nouveau-Brunswick de la manière prescrite par règle-

tion of the application if one is required by the appropriate authority in the reciprocating jurisdiction in which the applicant believes the respondent ordinarily resides.

**24(2)** On receiving a support variation application, a designated authority shall

(a) review the application to ensure that it is complete, and

(b) forward a copy of the completed application to an appropriate authority in the reciprocating jurisdiction in which the applicant believes the respondent ordinarily resides.

**24(3)** On receiving a request for further information or documents from an appropriate authority in a reciprocating jurisdiction under a provision of an enactment that corresponds to paragraph 28(2)(a), an applicant shall provide the information or documents within the time referred to in the request and in the prescribed manner to a court administrator who shall forward the information or documents to the appropriate authority in the reciprocating jurisdiction.

**24(4)** On receiving a certified copy of an order and reasons, if any, from an appropriate authority in a reciprocating jurisdiction under a provision of an enactment that corresponds to section 32, a designated authority shall, in the prescribed manner, provide the New Brunswick court with two copies of the order and reasons, if any.

**24(5)** When a New Brunswick court receives copies of an order and reasons, if any, under subsection (4), the court administrator shall forward one copy to the applicant in the prescribed manner.

2002, c.I-12.05, s.24

### **Provisional order of variation**

**25(1)** If an applicant believes that a respondent ordinarily resides in a reciprocating jurisdiction that requires a provisional order of variation, a New Brunswick court may, on application by the applicant and without notice to the respondent, make a provisional order of variation that takes into account the legal authority on which the support variation application is based.

ment et y joint une traduction certifiée conforme si l'exige l'autorité compétente de l'État pratiquant la réciprocité dans lequel il croit que le défendeur réside habituellement.

**24(2)** Dès réception de la demande de modification d'une ordonnance de soutien, l'autorité désignée :

a) l'examine afin de s'assurer qu'elle est complète;

b) en transmet copie à l'autorité compétente de l'État pratiquant la réciprocité dans lequel le requérant croit que le défendeur réside habituellement.

**24(3)** Dès réception de la demande de renseignements ou de documents complémentaires de l'autorité compétente d'un État pratiquant la réciprocité en vertu d'une disposition d'un texte législatif qui correspond à l'alinéa 28(2)a), le requérant fournit les renseignements ou les documents dans le délai imparti dans la demande et de la manière prescrite par règlement à l'administrateur de la cour, lequel les transmet à cette autorité compétente.

**24(4)** Dès réception d'une copie certifiée conforme d'une ordonnance et des motifs à l'appui, le cas échéant, de l'autorité compétente d'un État pratiquant la réciprocité en vertu d'une disposition d'un texte législatif qui correspond à l'article 32, l'autorité désignée en fournit deux copies au tribunal du Nouveau-Brunswick de la manière prescrite par règlement.

**24(5)** Lorsque le tribunal du Nouveau-Brunswick reçoit les copies de l'ordonnance et des motifs à l'appui, le cas échéant, en vertu du paragraphe (4), l'administrateur de la cour en transmet une au requérant de la manière prescrite par règlement.

2002, ch. I-12.05, art. 24

### **Ordonnance modificative conditionnelle**

**25(1)** Si le requérant croit que le défendeur réside habituellement dans un État pratiquant la réciprocité qui exige une ordonnance modificative conditionnelle, le tribunal du Nouveau-Brunswick peut, à la demande du requérant et sans préavis au défendeur, rendre une ordonnance modificative conditionnelle qui tient compte des textes juridiques à l'appui de la demande de modification d'une ordonnance de soutien.

**25(2)** Evidence in a proceeding under subsection (1) may be given orally, in writing or as the New Brunswick court may allow.

**25(3)** If a New Brunswick court makes a provisional order of variation, the designated authority shall forward to an appropriate authority in the reciprocating jurisdiction

- (a) the support variation application submitted under subsection 24(1),
- (b) a certified transcript of any oral evidence, and
- (c) three certified copies of the provisional order of variation.

**25(4)** If, during a proceeding to confirm a provisional order of variation, a court in a reciprocating jurisdiction remits the matter to the New Brunswick court for further evidence, the New Brunswick court shall, after giving notice to the applicant, receive further evidence.

**25(5)** If evidence is received under subsection (4), the court administrator shall forward to the court in the reciprocating jurisdiction

- (a) a certified transcript of any oral evidence,
- (b) a certified copy of any documentary evidence, and
- (c) if the New Brunswick court modifies its provisional order of variation, three certified copies of the modified provisional order of variation.

**25(6)** If a court in a reciprocating jurisdiction refuses to confirm a provisional order of variation in respect of one or more persons for whom the variation is sought, the New Brunswick court that made the provisional order of variation may, on application by the applicant within six months after the refusal,

- (a) reopen the matter,
- (b) receive further evidence, and

**25(2)** Les éléments de preuve recueillis dans le cadre d'une instance introduite en vertu du paragraphe (1) peuvent être rendus oralement, par écrit ou de toute autre manière qu'autorise le tribunal du Nouveau-Brunswick.

**25(3)** Si le tribunal du Nouveau-Brunswick rend une ordonnance modificative conditionnelle, l'autorité désignée transmet à l'autorité compétente de l'État pratiquant la réciprocité :

- a) la demande de modification d'une ordonnance de soutien présentée en vertu du paragraphe 24(1);
- b) une transcription certifiée conforme de tout témoignage oral;
- c) trois copies certifiées conformes de cette ordonnance.

**25(4)** Si, au cours d'une instance visant l'homologation d'une ordonnance modificative conditionnelle, le tribunal d'un État pratiquant la réciprocité renvoie l'affaire au tribunal du Nouveau-Brunswick pour qu'il recueille des éléments de preuve complémentaires, ce dernier les recueille après en avoir avisé le requérant.

**25(5)** Si des éléments de preuve sont reçus en vertu du paragraphe (4), l'administrateur de la cour transmet au tribunal de l'État pratiquant la réciprocité :

- a) une transcription certifiée conforme de tout témoignage oral;
- b) une copie certifiée conforme de toute preuve documentaire;
- c) trois copies certifiées conformes de l'ordonnance modificative conditionnelle modifiée, dans le cas où le tribunal du Nouveau-Brunswick modifie son ordonnance modificative conditionnelle.

**25(6)** Si le tribunal d'un État pratiquant la réciprocité refuse d'homologuer une ordonnance modificative conditionnelle à l'égard d'une ou de plusieurs personnes au profit desquelles la modification est demandée, le tribunal du Nouveau-Brunswick auteur de l'ordonnance modificative conditionnelle peut, sur demande du requérant présentée dans les six mois suivant ce refus :

- a) rouvrir l'affaire;
- b) recevoir des éléments de preuve complémentaires;

(c) make a new provisional order of variation for a person in respect of whom confirmation of the original order was refused.

2002, c.I-12.05, s.25

### **Division B**

#### **Applicant Ordinarily Resident Outside New Brunswick**

##### **Definition of “support variation application”**

**26** In this Division, “support variation application” means

(a) a provisional order of variation referred to in paragraph (b) of the definition “provisional order of variation” in section 1, or

(b) a document from a reciprocating jurisdiction that corresponds to a support variation application described in subsection 23(2).

2002, c.I-12.05, s.26

##### **Notice of hearing**

**27(1)** If a designated authority receives a support variation application from an appropriate authority in a reciprocating jurisdiction containing information that the named respondent ordinarily resides in New Brunswick, the designated authority shall serve on the respondent, in the prescribed manner,

(a) a copy of the support variation application, and

(b) a notice requiring the respondent

(i) to appear at a place and time set out in the notice, and

(ii) to provide any prescribed information or documents.

**27(2)** If a designated authority is unable to serve a respondent under subsection (1) and knows or believes that the respondent ordinarily resides in another reciprocating jurisdiction in Canada, the designated authority shall

c) rendre une nouvelle ordonnance modificative conditionnelle en faveur d’une personne à l’égard de laquelle l’homologation de l’ordonnance originale a été refusée.

2002, ch. I-12.05, art. 25

### **Section B**

#### **Requérant résidant habituellement à l’extérieur du Nouveau-Brunswick**

##### **Définition de « demande de modification d’une ordonnance de soutien »**

**26** Dans la présente section, « demande de modification d’une ordonnance de soutien » s’entend :

a) soit d’une ordonnance modificative conditionnelle visée à l’alinéa b) de la définition d’« ordonnance modificative conditionnelle » à l’article 1;

b) soit d’un document provenant d’un État pratiquant la réciprocité qui correspond à la demande de modification d’une ordonnance de soutien mentionnée au paragraphe 23(2).

2002, ch. I-12.05, art. 26

##### **Avis d’audience**

**27(1)** Si l’autorité désignée reçoit de l’autorité compétente d’un État pratiquant la réciprocité une demande de modification d’une ordonnance de soutien comportant des renseignements selon lesquels le défendeur nommé réside habituellement au Nouveau-Brunswick, l’autorité désignée signifie à celui-ci de la manière prescrite par règlement :

a) copie de la demande;

b) avis lui enjoignant :

(i) de comparaître aux date, heure et lieu y indiqués,

(ii) de fournir tous les renseignements ou documents prescrits par règlement.

**27(2)** Si elle n’est pas en mesure d’effectuer à un défendeur la signification que prévoit le paragraphe (1) et qu’elle sait ou croit qu’il réside habituellement dans un autre État pratiquant la réciprocité au Canada, l’autorité désignée :

(a) forward the support variation application to the appropriate authority in that reciprocating jurisdiction, and

(b) notify the appropriate authority in the originating reciprocating jurisdiction that he or she has forwarded the support variation application.

**27(3)** If a designated authority is unable to serve a respondent under subsection (1) and either is unable to determine where the respondent resides or knows or believes that the respondent ordinarily resides outside Canada, the designated authority shall return the support variation application to an appropriate authority in the originating reciprocating jurisdiction, along with any information that he or she has concerning the respondent's location and circumstances.

2002, c.I-12.05, s.27

#### Information to be considered

**28(1)** When considering a support variation application, a New Brunswick court shall take into consideration

(a) the evidence given or submitted to it, and

(b) the documents received from the reciprocating jurisdiction.

**28(2)** If a New Brunswick court requires further information or documents from an applicant to make a support variation order, the New Brunswick court shall

(a) direct the court administrator to request that an appropriate authority in the reciprocating jurisdiction request the information or documents from the applicant, and

(b) adjourn the hearing.

**28(3)** When acting under subsection (2), a New Brunswick court may also make an interim support variation order.

**28(4)** If a New Brunswick court does not receive information or documents requested under subsection (2) within 18 months after the request is made, the court may dismiss the support variation application and termi-

a) transmet la demande de modification d'une ordonnance de soutien à l'autorité compétente de cet État;

b) en avise l'autorité compétente de l'État pratiquant la réciprocité qui lui a transmis celle-ci initialement.

**27(3)** Si elle n'est pas en mesure d'effectuer à un défendeur la signification que prévoit le paragraphe (1) et qu'elle ne peut déterminer son lieu de résidence ou qu'elle sait ou croit qu'il réside habituellement à l'extérieur du Canada, l'autorité désignée renvoie la demande de modification d'une ordonnance de soutien à l'autorité compétente de l'État pratiquant la réciprocité qui la lui a transmise initialement, en y incluant les renseignements dont elle dispose concernant l'endroit où se trouve le défendeur ainsi que sa situation.

2002, ch. I-12.05, art. 27

#### Renseignements à examiner

**28(1)** Saisi d'une demande de modification d'une ordonnance de soutien, le tribunal du Nouveau-Brunswick examine :

a) la preuve déposée ou produite devant lui;

b) les documents reçus de l'État pratiquant la réciprocité.

**28(2)** S'il a besoin de renseignements ou de documents complémentaires du requérant afin de pouvoir rendre une ordonnance modifiant une ordonnance de soutien, le tribunal du Nouveau-Brunswick :

a) ordonne à l'administrateur de la cour de demander à l'autorité compétente de l'État pratiquant la réciprocité de les demander au requérant;

b) ajourne l'audience.

**28(3)** Le tribunal du Nouveau-Brunswick qui agit comme le prévoit le paragraphe (2) peut également rendre une ordonnance provisoire modifiant une ordonnance de soutien.

**28(4)** S'il ne reçoit pas les renseignements ou les documents demandés en vertu du paragraphe (2) dans les dix-huit mois suivant la présentation de la demande, le tribunal du Nouveau-Brunswick peut rejeter la demande de modification d'une ordonnance de soutien et mettre

nate any interim support variation order made under subsection (3).

**28(5)** The dismissal of a support variation application under subsection (4) does not preclude an applicant from commencing a new proceeding under this Division.

2002, c.I-12.05, s.28

### Choice of law

**29(1)** When determining a party's entitlement to receive or continue receiving support for a child, a New Brunswick court shall apply the law of the jurisdiction in which the child ordinarily resides, but if under that law the party is not entitled to support, the New Brunswick court shall apply the law of New Brunswick.

**29(2)** When determining the amount of support to be provided for a child, a New Brunswick court shall apply the law of the jurisdiction where the party liable to pay the support ordinarily resides.

**29(3)** When determining a party's entitlement to receive or continue receiving support for himself or herself and the amount of that support, a New Brunswick court shall apply the law of New Brunswick, but if under New Brunswick law the party is not entitled to support, the court shall apply

(a) the law of the jurisdiction in which the party ordinarily resides, or

(b) if the party is not entitled to support under the law of the jurisdiction referred to in paragraph (a), the law of the jurisdiction in which the applicant and the respondent last maintained a common habitual residence.

2002, c.I-12.05, s.29

### Orders

**30(1)** At the conclusion of a hearing under this Division, a New Brunswick court may, with respect to a party, a child or both,

(a) make a support variation order,

fin à l'ordonnance provisoire modifiant une ordonnance de soutien rendue en vertu du paragraphe (3).

**28(5)** Le rejet de la demande de modification d'une ordonnance de soutien que prévoit le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'empêcher le requérant d'introduire une nouvelle instance sous le régime de la présente section.

2002, ch. I-12.05, art. 28

### Règles de droit applicables

**29(1)** Lorsqu'il statue sur le droit d'une partie de recevoir des prestations de soutien au profit d'un enfant ou de continuer à en recevoir, le tribunal du Nouveau-Brunswick applique les règles de droit de l'État, de la province ou du territoire dans lequel l'enfant réside habituellement, mais, si elle n'a pas droit au soutien en vertu de ces règles, il applique celles du Nouveau-Brunswick.

**29(2)** Lorsqu'il fixe le montant des prestations de soutien à verser au profit d'un enfant, le tribunal du Nouveau-Brunswick applique les règles de droit de l'État, de la province ou du territoire dans lequel réside habituellement la partie tenue de les verser.

**29(3)** Lorsqu'il statue sur le droit d'une partie de recevoir ses propres prestations de soutien ou de continuer à les recevoir et qu'il fixe leur montant, le tribunal du Nouveau-Brunswick applique les règles de droit du Nouveau-Brunswick, mais, si elle n'a pas droit au soutien en vertu de ces règles, il applique :

a) soit les règles de droit de l'État, de la province ou du territoire dans lequel elle réside habituellement;

b) soit, si elle n'a pas droit au soutien en vertu des règles de droit de l'État, de la province ou du territoire visé à l'alinéa a), celles de l'État, de la province ou du territoire dans lequel le requérant et le défendeur ont eu leur dernière résidence habituelle commune.

2002, ch. I-12.05, art. 29

### Ordonnances

**30(1)** À la fin de l'audience tenue sous le régime de la présente section, le tribunal du Nouveau-Brunswick peut, à l'égard d'une partie ou d'un enfant, ou des deux :

a) rendre une ordonnance modifiant une ordonnance de soutien;

(b) make an interim support variation order and adjourn the hearing to a specified date,

(c) adjourn the hearing to a specified date without making an interim support variation order, or

(d) dismiss the support variation application.

**30(2)** A New Brunswick court may make a retroactive support variation order.

**30(3)** A New Brunswick court may make a support variation order requiring support to be paid periodically, as a lump sum or both.

**30(4)** If a New Brunswick court dismisses a support variation application, the court shall give reasons for its order.

2002, c.I-12.05, s.30

#### **Order if notice not complied with**

**31(1)** If a respondent does not appear or does not provide information or documents as required in a notice under paragraph 27(1)(b), a New Brunswick court may make an order in the absence of the respondent, information or documents and, in making the order, may draw any inference it considers appropriate.

**31(2)** If a New Brunswick court makes an order under subsection (1), the court administrator shall forward a copy of the order to the respondent in the prescribed manner.

2002, c.I-12.05, s.31

#### **Forwarding order to reciprocating jurisdiction**

**32** As soon as practicable after receiving an order made under this Division, a court administrator shall forward a certified copy of the order and any reasons to

b) rendre une ordonnance provisoire modifiant une ordonnance de soutien et ajourner l'audience à une date définie;

c) ajourner l'audience à une date définie sans rendre d'ordonnance provisoire modifiant une ordonnance de soutien;

d) rejeter la demande de modification d'une ordonnance de soutien.

**30(2)** Le tribunal du Nouveau-Brunswick peut rendre une ordonnance modifiant une ordonnance de soutien rétroactive.

**30(3)** Le tribunal du Nouveau-Brunswick peut rendre une ordonnance modifiant une ordonnance de soutien qui exige le versement des prestations de soutien périodiquement ou forfaitairement, ou selon ces deux modes de paiement.

**30(4)** Le tribunal du Nouveau-Brunswick qui rejette la demande de modification d'une ordonnance de soutien motive son ordonnance.

2002, ch. I-12.05, art. 30

#### **Ordonnance en cas de refus de se conformer à un avis**

**31(1)** Si le défendeur ne comparait pas ni ne fournit les renseignements ou les documents exigés dans l'avis signifié en vertu de l'alinéa 27(1)b), le tribunal du Nouveau-Brunswick peut rendre une ordonnance en son absence et à défaut des renseignements ou des documents exigés, tirer toute conclusion qu'il estime indiquée.

**31(2)** Si le tribunal du Nouveau-Brunswick rend l'ordonnance que prévoit le paragraphe (1), l'administrateur de la cour en transmet copie au défendeur de la manière prescrite par règlement.

2002, ch. I-12.05, art. 31

#### **Transmission d'une ordonnance à un État pratiquant la réciprocité**

**32** Dès que possible après avoir reçu une ordonnance rendue sous le régime de la présente section, l'administrateur de la cour transmet copie certifiée conforme de l'ordonnance et des motifs à l'appui, le cas échéant :

(a) an appropriate authority in the reciprocating jurisdiction in which the applicant ordinarily resides, and

(b) if the original support order was made in another reciprocating jurisdiction, to an appropriate authority in that jurisdiction.

2002, c.I-12.05, s.32

### Division C

#### Variation of Registered Orders

##### Jurisdiction

**33(1)** A New Brunswick court, after taking into consideration any right of a government or a government agency under section 39, may vary a support order that is registered in New Brunswick under Part 2 or the former Act if

(a) both the applicant and the respondent accept the court's jurisdiction,

(b) both the applicant and the respondent ordinarily reside in New Brunswick, or

(c) the respondent ordinarily resides in New Brunswick and the order was registered by the applicant.

**33(2)** The *Family Services Act* applies for the purposes of varying a support order under subsection (1), as if the order were an order for support under that Act.

2002, c.I-12.05, s.33

### PART 4 APPEALS

##### Appeals

**34(1)** Subject to subsections (2) and (4), a party to a proceeding under this Act or a designated authority may appeal any decision, order or ruling of a New Brunswick court under this Act to the Court of Appeal.

**34(2)** An appeal shall be commenced within 90 days after the date on which the New Brunswick court's decision, order or ruling is entered as a judgment of the court.

a) à l'autorité compétente de l'État pratiquant la réciprocité dans lequel le requérant réside habituellement;

b) si l'ordonnance de soutien initiale a été rendue dans un autre État pratiquant la réciprocité, à l'autorité compétente de cet État.

2002, ch. I-12.05, art. 32

### Section C

#### Modification des ordonnances enregistrées

##### Compétence

**33(1)** Après avoir tenu compte des droits que l'article 39 confère à un gouvernement ou à un organisme gouvernemental, le cas échéant, le tribunal du Nouveau-Brunswick peut modifier une ordonnance de soutien qui est enregistrée au Nouveau-Brunswick sous le régime soit de la partie 2, soit de l'ancienne loi, dans les cas suivants :

a) le requérant et le défendeur reconnaissent la compétence du tribunal;

b) le requérant et le défendeur résident habituellement au Nouveau-Brunswick;

c) le défendeur réside habituellement au Nouveau-Brunswick et le requérant a enregistré l'ordonnance.

**33(2)** La *Loi sur les services à la famille* s'applique à la modification d'une ordonnance de soutien que prévoit le paragraphe (1), comme si l'ordonnance était une ordonnance de soutien rendue en vertu de cette loi.

2002, ch. I-12.05, art. 33

### PARTIE 4 APPELS

##### Appels

**34(1)** Sous réserve des paragraphes (2) et (4), une partie à l'instance que prévoit la présente loi ou l'autorité désignée peut interjeter appel à la Cour d'appel de toute décision, de toute ordonnance ou de toute directive émanant d'un tribunal du Nouveau-Brunswick en vertu de la présente loi.

**34(2)** L'appel est interjeté dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle la décision, l'ordonnance ou la directive du tribunal du Nouveau-Brunswick est inscrite à titre de jugement du tribunal.

**34(3)** Despite subsection (2), the Court of Appeal may extend the appeal period, either before or after it has expired.

**34(4)** A party responding to an appeal under subsection (1) may appeal a decision, order or ruling in the same proceeding within 30 days after receiving the notice of appeal.

**34(5)** An order under appeal remains in force pending the determination of the appeal, unless the court that made the order or the Court of Appeal orders otherwise.

**34(6)** A designated authority shall forward a copy of an appeal decision to

(a) an appropriate authority in the reciprocating jurisdiction in which a party to the proceeding ordinarily resides, and

(b) if a support order affected by the appeal was originally made in another reciprocating jurisdiction, an appropriate authority in that jurisdiction.

2002, c.I-12.05, s.34

## PART 5 GENERAL

### Appointment of designated authority

**35(1)** The Attorney General may appoint one or more persons to act as a designated authority in New Brunswick for the purposes of this Act or any provision of this Act.

**35(2)** A person appointed under subsection (1) may, in writing, delegate any power or duty under this Act to any other person.

2002, c.I-12.05, s.35

### Forwarding of documents

**36** On receiving an order or other document that is to be forwarded to a reciprocating jurisdiction, a designated authority shall forward the order or document to an appropriate authority in the reciprocating jurisdiction.

2002, c.I-12.05, s.36

**34(3)** Malgré ce que prévoit le paragraphe (2), la Cour d'appel peut proroger le délai d'appel avant ou après son expiration.

**34(4)** Tout intimé dans le cadre de l'appel que prévoit le paragraphe (1) peut interjeter appel d'une décision, d'une ordonnance ou d'une directive émanant de la même instance dans les trente jours suivant la réception de l'avis d'appel.

**34(5)** Une ordonnance frappée d'appel demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel, sauf ordonnance contraire du tribunal auteur de l'ordonnance ou de la Cour d'appel.

**34(6)** L'autorité désignée transmet copie de la décision rendue relativement à l'appel :

a) à l'autorité compétente de l'État pratiquant la réciprocité dans lequel une partie à l'instance réside habituellement;

b) si une ordonnance de soutien touchée par l'appel a initialement été rendue dans un autre État pratiquant la réciprocité, à l'autorité compétente de cet État.

2002, ch. I-12.05, art. 34

## PARTIE 5 DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### Nomination de l'autorité désignée

**35(1)** Le procureur général peut nommer une ou plusieurs personnes pour agir à titre d'autorité désignée du Nouveau-Brunswick pour l'application de la présente loi ou de l'une quelconque de ses dispositions.

**35(2)** Toute personne nommée en vertu du paragraphe (1) peut, par écrit, déléguer à une autre personne l'une quelconque des attributions que lui confère la présente loi.

2002, ch. I-12.05, art. 35

### Transmission de documents

**36** Dès réception d'une ordonnance ou de tout autre document qui doit être transmis à un État pratiquant la réciprocité, l'autorité désignée transmet l'ordonnance ou le document à l'autorité compétente de cet État.

2002, ch. I-12.05, art. 36

**Translation**

**37(1)** If a designated authority forwards an order or other document to a reciprocating jurisdiction that requires that it be translated into a language other than French or English, the order or document shall be accompanied by

- (a) a translation of the order or document into the other language, and
- (b) a certificate of the translator authenticating the accuracy of the translation.

**37(2)** A person for whom an order or document is being forwarded under subsection (1) shall provide the translation and the translator's certificate to the designated authority.

**37(3)** An order or other document from a reciprocating jurisdiction that is written in neither French nor English shall be accompanied by

- (a) a translation of the order or document into either French or English, and
- (b) a certificate of the translator authenticating the accuracy of the translation.

2002, c.I-12.05, s.37

**Order or application in foreign currency**

**38** If, in a support order or an application received by a New Brunswick court, the amount of support is not expressed in Canadian currency, the court administrator shall convert the amount into Canadian currency in the prescribed manner.

2002, c.I-12.05, s.38

**Right of subrogation**

**39** A government or government agency that is providing, or has provided, social assistance to a person has the same rights as that person to commence or participate in any proceeding under this Act, including the right

- (a) to obtain or vary support,
- (b) to respond to an application

**Traduction**

**37(1)** Si l'autorité désignée transmet une ordonnance ou tout autre document à un État pratiquant la réciprocité qui demande qu'il soit traduit dans une langue autre que le français ou l'anglais, l'ordonnance ou le document s'accompagne :

- a) de sa traduction dans l'autre langue;
- b) d'un certificat du traducteur attestant l'exactitude de la traduction.

**37(2)** La personne pour laquelle une ordonnance ou un document est transmis en vertu du paragraphe (1) est tenue de fournir à l'autorité désignée la traduction et le certificat du traducteur.

**37(3)** Une ordonnance ou tout autre document qui émane d'un État pratiquant la réciprocité et qui est rédigé dans une langue autre que le français ou l'anglais s'accompagne :

- a) de sa traduction en français ou en anglais;
- b) d'un certificat du traducteur attestant l'exactitude de la traduction.

2002, ch. I-12.05, art. 37

**Ordonnance ou demande en monnaie étrangère**

**38** Si le montant des prestations de soutien fixé dans une ordonnance de soutien ou une demande que reçoit le tribunal du Nouveau-Brunswick n'est pas exprimé en monnaie canadienne, l'administrateur de la cour effectue la conversion du montant en monnaie canadienne de la manière prescrite par règlement.

2002, ch. I-12.05, art. 38

**Droit de subrogation**

**39** Le gouvernement ou l'organisme gouvernemental qui fournit ou a fourni de l'aide sociale à une personne jouit des mêmes droits qu'elle pour ce qui est d'introduire une instance en vertu de la présente loi ou de participer à une telle instance, dont celui :

- a) d'obtenir ou de modifier le soutien;
- b) de répondre à une demande visant :

(i) for variation of support payments or arrears under a support order, or

(ii) to suspend enforcement of support payments or arrears under a support order,

(c) to make or respond to an application under section 19 to set aside the registration of a foreign order,

(d) to appeal or respond to an appeal under this Act, or

(e) to seek an order for the reimbursement of social assistance provided by it to the person.

2002, c.I-12.05, s.39

### Terminology

**40** A New Brunswick court shall give a document from a reciprocating jurisdiction such broad and liberal interpretation as is necessary to give effect to it, if the document

(a) contains terminology that is different from the terminology used in this Act,

(b) contains terminology that is different from that customarily used in New Brunswick, or

(c) is in a form that is different from that customarily used in New Brunswick.

2002, c.I-12.05, s.40

### Law of reciprocating jurisdiction

**41(1)** In a proceeding under this Act

(a) a New Brunswick court shall take judicial notice of the law of a reciprocating jurisdiction and, when required, apply it, and

(b) an enactment of a reciprocating jurisdiction may be pleaded and proven by producing a copy of the enactment received from the reciprocating jurisdiction.

**41(2)** A document purporting to be signed in a reciprocating jurisdiction by a judge, an officer of a court or a public officer is, unless the contrary is proven, proof of

(i) soit la modification des versements de prestations de soutien ou des arriérés exigibles en vertu d'une ordonnance de soutien,

(ii) soit la suspension de la perception des versements de prestations de soutien ou des arriérés exigibles en vertu d'une ordonnance de soutien;

c) de présenter une demande en vertu de l'article 19 concernant l'annulation de l'enregistrement d'une ordonnance étrangère ou d'y répondre;

d) d'interjeter appel en vertu de la présente loi ou de répondre à un tel appel;

e) de solliciter une ordonnance de remboursement de l'aide sociale qu'il lui a fournie.

2002, ch. I-12.05, art. 39

### Terminologie

**40** Le tribunal du Nouveau-Brunswick interprète largement et libéralement le document émanant d'un État pratiquant la réciprocité afin de lui donner effet dans l'un quelconque des cas suivants :

a) il use d'une terminologie différente de celle qui est employée dans la présente loi;

b) il use d'une terminologie différente de celle qui est normalement employée au Nouveau-Brunswick;

c) il est établi sous une forme différente de celle qui est normalement employée au Nouveau-Brunswick.

2002, ch. I-12.05, art. 40

### Droit de l'État pratiquant la réciprocité

**41(1)** Dans une instance introduite en vertu de la présente loi :

a) le tribunal du Nouveau-Brunswick prend connaissance d'office du droit de l'État pratiquant la réciprocité et l'applique au besoin;

b) tout texte législatif de l'État pratiquant la réciprocité peut être invoqué et prouvé par la production d'une copie du texte législatif reçu de cet État.

**41(2)** Tout document censé avoir été signé dans un État pratiquant la réciprocité par un juge, un auxiliaire de justice ou un fonctionnaire fait foi, sauf preuve contraire,

the appointment, signature and authority of the person who signed it.

**41(3)** The following, taken in a reciprocating jurisdiction, may be received into evidence by a New Brunswick court:

- (a) a written statement sworn to by the maker;
- (b) a deposition; and
- (c) a transcript of evidence.

2002, c.I-12.05, s.41

### Other remedies

**42** This Act does not impair any other remedy available to the following:

- (a) a person;
- (b) the Province of New Brunswick or a political subdivision or an official agency of it;
- (c) another province or territory of Canada or a political subdivision or an official agency of it; or
- (d) a jurisdiction outside Canada or a political subdivision or an official agency of it.

2002, c.I-12.05, s.42

### Regulations

**43(1)** If the Lieutenant-Governor in Council is satisfied that laws are or will be in effect in a jurisdiction for the reciprocal enforcement of support orders made in New Brunswick on a basis substantially similar to this Act, the Lieutenant-Governor in Council may by regulation designate that jurisdiction as a reciprocating jurisdiction.

**43(2)** When designating a jurisdiction as a reciprocating jurisdiction under subsection (1), the Lieutenant-Governor in Council may impose any conditions with respect to the enforcement or recognition of support orders made or registered in that jurisdiction.

**43(3)** The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

de la nomination, de la signature et de la qualité officielle de son signataire.

**41(3)** Le tribunal du Nouveau-Brunswick peut recevoir en preuve les documents ci-dessous qui ont été établis dans un État pratiquant la réciprocité :

- a) une déclaration écrite attestée sous serment par son auteur;
- b) une déposition;
- c) une transcription de témoignages.

2002, ch. I-12.05, art. 41

### Autres recours

**42** La présente loi ne porte pas atteinte aux autres recours auxquels ont accès :

- a) une personne;
- b) la province du Nouveau-Brunswick, ses subdivisions politiques ou ses organismes officiels;
- c) une autre province ou un territoire du Canada ou ses subdivisions politiques ou ses organismes officiels;
- d) un État à l'extérieur du Canada, ses subdivisions politiques ou ses organismes officiels.

2002, ch. I-12.05, art. 42

### Règlements

**43(1)** S'il est convaincu que des lois essentiellement semblables à la présente loi sont ou seront en vigueur dans un État, une province ou un territoire pour l'exécution réciproque des ordonnances de soutien rendues au Nouveau-Brunswick, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, déclarer que cet État, cette province ou ce territoire constitue un État pratiquant la réciprocité.

**43(2)** Lorsqu'il déclare, en vertu du paragraphe (1), qu'un État, une province ou un territoire constitue un État pratiquant la réciprocité, le lieutenant-gouverneur en conseil peut imposer des conditions concernant l'exécution ou la reconnaissance des ordonnances de soutien rendues ou enregistrées dans cet État, cette province ou ce territoire.

**43(3)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- (a) respecting notices, information or documents required under this Act;
- (b) respecting the service, providing or forwarding of notices, information or documents under this Act;
- (c) respecting proceedings under this Act;
- (d) prescribing forms for the purposes of this Act and the regulations;
- (e) respecting the conversion of amounts of support into Canadian currency for the purposes of section 38;
- (f) prescribing anything required by this Act to be prescribed;
- (g) respecting any other matter that may be necessary for the proper administration of this Act.

2002, c.I-12.05, s.43

#### PART 6

##### TRANSITIONAL PROVISION

###### Order made under former Act

**44** An order made or registered under the former Act continues to be valid and in full force and effect, and may be varied, enforced or otherwise dealt with under this Act.

2002, c.I-12.05, ss.44(1)

- a) prévoir les avis, les renseignements ou les documents qu'exige la présente loi;
- b) prévoir la signification, la remise ou la transmission des avis, des renseignements ou des documents que prévoit la présente loi;
- c) prévoir les instances introduites en vertu de la présente loi;
- d) prescrire les formules pour l'application de la présente loi et de ses règlements;
- e) prévoir la conversion en monnaie canadienne des montants des prestations de soutien pour l'application de l'article 38;
- f) prescrire tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit;
- g) prévoir toute autre question jugée nécessaire pour assurer la bonne application de la présente loi.

2002, ch. I-12.05, art. 43

#### PARTIE 6

##### DISPOSITION TRANSITOIRE

###### Ordonnance rendue en vertu de l'ancienne loi

**44** Toute ordonnance rendue ou enregistrée en vertu de l'ancienne loi demeure valide et en vigueur et peut être modifiée ou exécutée en vertu de la présente loi ou faire l'objet de toute autre mesure prévue par cette dernière.

2002, ch. I-12.05, par. 44(1)



## CHAPTER 103

## CHAPITRE 103

### Jury Act

### Loi sur les jurés

#### Table of Contents

#### Table des matières

#### DEFINITIONS

#### DÉFINITIONS

<b>1</b>	Definitions
	Chief Sheriff — shérif en chef
	civil proceeding — instance civile
	clerk — greffier
	Court — Cour
	judge — juge
	judicial district — circonscription judiciaire
	juror — juré
	jury panel — tableau des jurés
	jury panel list — liste du tableau des jurés
	proceeding — instance
	sheriff — shérif

<b>1</b>	Définitions
	circonscription judiciaire — judicial district
	Cour — Court
	greffier — clerk
	instance — proceeding
	instance civile — civil proceeding
	juge — judge
	juré — juror
	liste du tableau des jurés — jury panel list
	shérif — sheriff
	shérif en chef — Chief Sheriff
	tableau des jurés — jury panel

#### QUALIFICATIONS, INELIGIBILITY AND EXEMPTIONS

#### ADMISSIBILITÉ, EXCLUSION ET DISPENSE

<b>2</b>	Qualifications
<b>3</b>	Ineligibility
<b>4</b>	Challenges
<b>5</b>	Exemptions
<b>6</b>	Assistance for persons with physical infirmity

<b>2</b>	Admissibilité
<b>3</b>	Exclusion
<b>4</b>	Récusation
<b>5</b>	Dispense
<b>6</b>	Assistance en cas d'infirmité physique

#### JURY PANEL

#### TABLEAU DES JURÉS

<b>7</b>	Selecting jury panel
<b>8</b>	Summoning members of jury panel
<b>9</b>	Jury panel list

<b>7</b>	Sélection du tableau des jurés
<b>8</b>	Assignation des membres du tableau des jurés
<b>9</b>	Liste du tableau des jurés

#### JURY SELECTION IN A CIVIL PROCEEDING

#### SÉLECTION DU JURY DANS UNE INSTANCE CIVILE

<b>10</b>	Challenges to jury panel
<b>11</b>	Attendance required
<b>12</b>	Powers of presiding judge

<b>10</b>	Récusation du tableau des jurés
<b>11</b>	Présence obligatoire
<b>12</b>	Pouvoirs du juge qui préside

13 Selection of jurors

**MISCELLANEOUS**

14 Discharging juror or jury  
 15 Number of persons on jury  
 16 Peremptory challenges  
 17 Retirement of jury  
 18 If jurors cannot agree  
 19 View by jury  
 20 Inquisitions  
 21 Civil jury  
 22 Fees, allowances and expenses payable to jurors  
 23 Payment to jurors  
 24 Designations  
 25 Reproduction of signatures

**FINES**

26 Fine for failure to obey summons or attend  
 27 Judgment  
 28 Registrar of deeds  
 29 Personal Property Registry

**OFFENCES**

30 False declaration  
 31 Use of jury panel list  
 32 Communication with member of jury panel  
 33 Communication with party  
 34 Offences prescribed by regulation

**REGULATIONS**

35 Regulations

13 Sélection des jurés

**DISPOSITIONS DIVERSES**

14 Libération de jurés ou du jury  
 15 Nombre de personnes constituant le jury  
 16 Récusations péremptoires  
 17 Retrait du jury  
 18 Cas où les jurés ne peuvent s'entendre  
 19 Visite par le jury  
 20 Enquêtes  
 21 Jury civil  
 22 Honoraires, indemnités et frais payables aux jurés  
 23 Paiement aux jurés  
 24 Désignations  
 25 Reproduction des signatures

**AMENDES**

26 Amende pour l'omission de se conformer à l'assignation ou défaut de se présenter  
 27 Jugement  
 28 Conservateur des titres de propriété  
 29 Réseau d'enregistrement des biens personnels

**INFRACTIONS**

30 Fausse déclaration  
 31 Utilisation de la liste du tableau des jurés  
 32 Communication avec des membres du tableau des jurés  
 33 Communication avec une partie  
 34 Infractions prescrites par règlement

**RÈGLEMENTS**

35 Règlements

**DEFINITIONS****Definitions**

1 The following definitions apply in this Act.

“Chief Sheriff” means the Chief Sheriff appointed under subsection 2(2) of the *Sheriffs Act* and includes any person designated by the Chief Sheriff to act on the Chief Sheriff’s behalf. (*shérif en chef*)

“civil proceeding” includes a civil cause or proceeding, inquisition, issue or inquest of office. (*instance civile*)

“clerk” means the clerk of the Court for the judicial district in which the proceeding is held and includes a deputy clerk. (*greffier*)

“Court” means The Court of Queen’s Bench of New Brunswick, Trial Division. (*Court*)

“judge” means a judge of the Court or a person appointed to preside at the hearing of a civil proceeding. (*juge*)

“judicial district” means a judicial district prescribed under the *Judicature Act*. (*circonscription judiciaire*)

“juror” means a person sworn or affirmed as a juror under subsection 13(5). (*juré*)

“jury panel” means the persons summoned under subsection 8(1). (*tableau des jurés*)

“jury panel list” means a list prepared under subsection 9(1). (*liste du tableau des jurés*)

“proceeding” includes a civil proceeding and a criminal proceeding. (*instance*)

“sheriff” means the sheriff of the judicial district in which the proceeding is held and includes any person designated by the sheriff to act on the sheriff’s behalf. (*shérif*)

1980, c.J-3.1, s.1; 1981, c.37, s.1; 1994, c.74, s.1

**DÉFINITIONS****Définitions**

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« circonscription judiciaire » Circonscription judiciaire prescrite en vertu de la *Loi sur l’organisation judiciaire*. (*judicial district*)

« Cour » La Division de première instance de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick. (*Court*)

« greffier » S’entend du greffier de la Cour de la circonscription judiciaire où se tient l’instance, ou du greffier adjoint. (*clerk*)

« instance » Instance aussi bien civile que criminelle. (*proceeding*)

« instance civile » Est assimilé à pareille instance, une cause ou une procédure en matière civile, une enquête, un litige ou une enquête d’office. (*civil proceeding*)

« juge » S’entend d’un juge à la Cour ou de la personne nommée pour présider l’instruction d’une instance civile. (*judge*)

« juré » S’entend de la personne qui a prêté serment ou qui a fait une affirmation solennelle comme juré comme le prévoit le paragraphe 13(5). (*juror*)

« liste du tableau des jurés » La liste qui est dressée en vertu du paragraphe 9(1). (*jury panel list*)

« shérif » S’entend du shérif de la circonscription judiciaire où l’instance se tient et s’entend également de la personne qu’il désigne pour le représenter. (*sheriff*)

« shérif en chef » S’entend du shérif en chef qui est nommé en vertu du paragraphe 2(2) de la *Loi sur les shérifs* et s’entend également de la personne qu’il désigne pour le représenter. (*Chief Sheriff*)

« tableau des jurés » S’entend des personnes qui sont assignées en vertu du paragraphe 8(1). (*jury panel*)

1980, ch. J-3.1, art. 1; 1981, ch. 37, art. 1; 1994, ch. 74, art. 1

## QUALIFICATIONS, INELIGIBILITY AND EXEMPTIONS

### Qualifications

2 Except as otherwise provided, every resident of the Province who is 19 years of age or over and a Canadian citizen is qualified and liable to serve as a juror in any judicial district.

1980, c.J-3.1, s.2; 1981, c.38, s.1; 1983, c.4, s.12; 1994, c.74, s.3

### Ineligibility

3 The following persons are ineligible to serve as jurors:

(a) members and clerks of the Senate and the House of Commons of Canada;

(b) members and clerks of the Legislative Assembly;

(c) judges of The Court of Queen's Bench of New Brunswick, The Court of Appeal of New Brunswick and the Provincial Court of New Brunswick;

(d) solicitors and other officers of the courts;

(e) peace officers referred to in paragraphs (a), (b) and (c) of the definition "peace officer" in section 2 of the *Criminal Code* (Canada);

(f) auxiliary police officers and auxiliary police constables;

(g) persons employed in the Office of the Attorney General or the Department of Justice and Public Safety;

(h) persons employed in the office of the Attorney General of Canada, the Department of Justice (Canada) or the Department of Public Safety and Emergency Preparedness (Canada);

(i) spouses of persons referred to in paragraphs (a) to (h);

(j) ordained ministers, priests or members of the clergy of any faith or worship licensed to perform marriages in the Province;

## ADMISSIBILITÉ, EXCLUSION ET DISPENSE

### Admissibilité

2 Sauf disposition contraire, tout résident de la province âgé de 19 ans ou plus qui est citoyen canadien est admissible et apte à remplir les fonctions de juré dans toute circonscription judiciaire.

1980, ch. J-3.1, art. 2; 1981, ch. 38, art. 1; 1983, ch. 4, art. 12; 1994, ch. 74, art. 3

### Exclusion

3 Les personnes suivantes sont exclues du service de juré :

a) les membres et les greffiers du Sénat et de la Chambre des communes du Canada;

b) les membres et les greffiers de l'Assemblée législative;

c) les juges à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, à la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick et à la Cour provinciale du Nouveau-Brunswick;

d) les avocats et autres fonctionnaires judiciaires;

e) les agents de la paix visés aux alinéas a), b) et c) de la définition d'« agent de la paix » à l'article 2 du *Code criminel* (Canada);

f) les agents de police auxiliaires et les constables auxiliaires;

g) les personnes employées par le Cabinet du procureur général et le ministère de la Justice et de la Sécurité publique;

h) les personnes employées par le cabinet du procureur général du Canada, le ministère de la Justice (Canada) et le ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile (Canada);

i) les conjoints des personnes visées aux alinéas a) à h);

j) les ministres du culte ordonnés, les prêtres ou les membres du clergé de toute religion ou de tout culte habilités à célébrer des mariages dans la province;

(k) persons who are members of religious orders vowed to live only in a convent, monastery or other like religious community;

(l) duly qualified medical practitioners;

(m) duly qualified dental practitioners;

(n) veterinarians;

(o) members of Her Majesty's forces on active service;

(p) firefighters;

(q) consuls and consular agents; and

(r) persons convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada), the *Food and Drugs Act* (Canada) or the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada), unless they have obtained a pardon.

1980, c.J-3.1, s.3; 1988, c.11, s.19; 1994, c.74, s.4; 1996, c.18, s.7; 2000, c.26, s.172; 2006, c.16, s.96; 2012, c.39, s.82; 2013, c.42, s.11; 2016, c.37, s.91

### Challenges

4(1) A person who is not qualified under section 2 or ineligible under section 3 may be challenged and if successfully challenged shall not serve on a jury.

4(2) Despite subsection (1), if a person who is not qualified under section 2 or ineligible under section 3 is sworn or affirmed as a juror without being challenged, he or she shall be conclusively deemed to be qualified and eligible to serve as a juror.

1980, c.J-3.1, s.4; 1994, c.74, s.6

### Exemptions

5 The following persons may be exempted from serving as jurors:

(a) a person who has served on a jury within the five years preceding the summons to serve on a jury;

k) les membres d'un ordre religieux qui ont fait vœu de vivre uniquement dans un couvent, un monastère ou une autre communauté religieuse semblable;

l) les médecins dûment qualifiés pour exercer leur profession;

m) les dentistes dûment qualifiés pour exercer leur profession;

n) les vétérinaires;

o) les membres des forces de Sa Majesté en service;

p) les pompiers;

q) les consuls et les agents consulaires;

r) les personnes déclarées coupables d'une infraction prévue par le *Code criminel* (Canada), la *Loi sur les aliments et drogues* (Canada) ou la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada), à moins qu'elles n'aient bénéficié d'un pardon.

1980, ch. J-3.1, art. 3; 1988, ch. 11, art. 19; 1994, ch. 74, art. 4; 1996, ch. 18, art. 7; 2000, ch. 26, art. 172; 2006, ch. 16, art. 96; 2012, ch. 39, art. 82; 2013, ch. 42, art. 11; 2016, ch. 37, art. 91

### Récusation

4(1) La personne qui n'est pas admissible en vertu de l'article 2 ou qui est exclue en vertu de l'article 3 est récusable et, si elle est effectivement récusée, ne peut remplir les fonctions de juré.

4(2) Malgré ce que prévoit le paragraphe (1), la personne qui n'est pas admissible en vertu de l'article 2 ou qui est exclue en vertu de l'article 3 et qui prête serment ou fait une affirmation solennelle en qualité de juré, sans avoir été récusée, est irréfutablement réputée être admissible et non exclue du service de juré.

1980, ch. J-3.1, art. 4; 1994, ch. 74, art. 6

### Dispense

5 Les personnes suivantes peuvent être dispensées de remplir les fonctions de juré :

a) les personnes ayant rempli les fonctions de juré dans les cinq ans qui précèdent la signification de l'assignation de juré;

- (b) a person who is 70 years of age or over;
- (c) a person who is unable to understand, speak or read the official language in which the proceeding is to be conducted;
- (d) a person who suffers from a physical, mental or other infirmity that is incompatible with the discharge of the duties of a juror;
- (e) a person for whom service on a jury would cause severe hardship because that person has the care during all or any part of the day of
- (i) a child who is under 14 years of age,
- (ii) a person who is infirm or aged, or
- (iii) a person who is mentally incompetent; and
- (f) a person for whom service on a jury would cause serious and irreparable financial loss because the proceeding is expected to last ten or more sitting days.

1980, c.J-3.1, s.5; 1994, c.74, s.7

#### Assistance for persons with physical infirmity

**6(1)** Paragraph 5(d) does not apply to a person who suffers from a physical infirmity and wishes to serve as a juror who

- (a) if aided would be able to see and hear adequately and to attend a proceeding in adequate comfort, and
- (b) will receive the assistance of a person or device that the presiding judge considers adequate to enable the person to discharge the duties of a juror.

**6(2)** A person giving assistance under paragraph (1)(b) may, as directed by the presiding judge, attend with and assist the juror in all the proceedings, including the deliberations of the jury.

**6(3)** A person giving assistance under paragraph (1)(b) shall not comment on the proceedings and shall take part in the proceedings only by assisting the juror as the presiding judge directs.

1994, c.74, s.8

- b) les personnes âgées de 70 ans ou plus;
- c) les personnes qui ne peuvent pas comprendre, parler ou lire la langue officielle dans laquelle l'instance doit être instruite;
- d) les personnes atteintes d'une infirmité physique, mentale ou autre jugée incompatible avec l'accomplissement des fonctions de juré;
- e) les personnes pour lesquelles il serait très difficile de remplir les fonctions de juré parce qu'elles doivent s'occuper pendant tout ou partie de la journée, selon le cas :
- (i) d'un enfant de moins de 14 ans,
- (ii) d'un infirme ou d'une personne âgée,
- (iii) d'une personne frappée d'incapacité mentale;
- f) les personnes qui subiraient des pertes financières graves et irréparables si elles étaient jurés parce que l'on s'attend à ce que l'instance dure plus de dix jours.

1980, ch. J-3.1, art. 5; 1994, ch. 74, art. 7

#### Assistance en cas d'infirmité physique

**6(1)** L'alinéa 5d) ne s'applique pas à une personne atteinte d'une infirmité physique qui désire remplir les fonctions de juré et qui :

- a) si elle recevait de l'assistance, pourrait voir et entendre convenablement et participer à l'instance avec suffisamment de confort;
- b) recevra l'assistance d'une personne ou d'un appareil qui, selon le juge qui préside, lui permettra d'accomplir ses fonctions de juré.

**6(2)** La personne qui offre de l'assistance en vertu de l'alinéa (1)b) peut, conformément aux directives du juge qui préside, accompagner le juré et l'assister durant toute l'instance, y compris les délibérations du jury.

**6(3)** La personne qui offre de l'assistance en vertu de l'alinéa (1)b) ne peut faire aucun commentaire sur l'instance et ne peut y participer qu'en assistant le juré conformément aux directives du juge qui préside.

1994, ch. 74, art. 8

**JURY PANEL****Selecting jury panel**

7(1) When a jury is required, the clerk shall immediately direct the sheriff to summon a sufficient number of persons from which the jury is to be selected.

7(2) Subject to subsection (3), the persons to be summoned may be selected

(a) at random, in accordance with the regulations, from the names of persons on a list provided for in the regulations who are apparently resident in the judicial district or the distinct part of it in which the proceeding is to be conducted, or

(b) if a list provided for in the regulations indicates the linguistic preference of the persons named on the list,

(i) in accordance with paragraph (a),

(ii) at random, in accordance with the regulations, from the names of persons on the list who are apparently resident in the judicial district or the distinct part of it in which the proceeding is to be conducted and whose linguistic preference, according to the list, is the official language in which the proceeding is to be conducted, or

(iii) partly in accordance with subparagraph (ii) and partly in accordance with paragraph (a).

7(3) The persons to be summoned may be selected under subsection (2) from the names of persons on the list who are apparently resident in a judicial district or a distinct part of it other than the judicial district or the distinct part in which the proceeding is to be conducted if

(a) the sheriff considers it necessary in order to summon a sufficient number of persons from which to select a jury, and

(b) the selection process complies with subsection (2) in all other respects.

7(4) Any person who has the control or custody of a list referred to in subsection (2) shall make the list or a copy of it available to the Chief Sheriff at all reasonable times, and if the list is in the form of a computer data-

**TABLEAU DES JURÉS****Sélection du tableau des jurés**

7(1) Lorsqu'un jury doit être formé, le greffier ordonne immédiatement au shérif d'assigner un nombre suffisant de personnes afin de procéder à sa sélection.

7(2) Sous réserve du paragraphe (3), les personnes à assigner peuvent être choisies, selon le cas :

a) au sort, conformément aux règlements, parmi les personnes dont les noms figurent sur la liste prévue par règlement qui semblent résider dans la circonscription judiciaire ou dans la subdivision distincte de celle-ci dans laquelle l'instruction de l'instance doit avoir lieu;

b) si la liste prévue par règlement indique la préférence linguistique des personnes dont les noms y figurent :

(i) conformément à l'alinéa a),

(ii) au sort, conformément aux règlements, parmi les personnes dont les noms figurent sur la liste et qui semblent résider dans la circonscription judiciaire ou dans la subdivision distincte de celle-ci dans laquelle l'instruction de l'instance doit avoir lieu et dont la préférence linguistique est, selon la liste, la langue officielle dans laquelle l'instance doit être instruite,

(iii) en partie conformément au sous-alinéa (ii) et en partie conformément à l'alinéa a).

7(3) Les personnes à assigner peuvent être choisies en vertu du paragraphe (2) parmi les personnes dont les noms figurent sur la liste et qui semblent résider dans une circonscription judiciaire ou dans une subdivision distincte de celle-ci qui n'est pas celle dans laquelle l'instruction de l'instance doit avoir lieu si :

a) le shérif le considère comme nécessaire pour assigner un nombre suffisant de personnes parmi lesquelles le jury pourra être choisi;

b) le processus de sélection est conforme à tous autres égards au paragraphe (2).

7(4) Toute personne ayant le contrôle ou la garde de la liste visée au paragraphe (2) met à toute heure raisonnable la liste ou une copie de celle-ci à la disposition du shérif en chef et, si la liste est dressée sous forme de base

base, the person shall permit the Chief Sheriff to access the database at all reasonable times.

**7(5)** The Chief Sheriff shall provide the information from a list referred to in subsection (2) to the sheriff for the purposes of the selection under subsection (2).

1980, c.J-3.1, s.13; 1982, c.35, s.4; 1994, c.74, s.18; 2007, c.9, s.1; 2009, c.50, s.1

### **Summoning members of jury panel**

**8(1)** Within a reasonable time before the day on which a person is to attend the hearing of a proceeding, the sheriff shall serve a summons, in the form prescribed by regulation, to each person selected under subsection 7(2)

(a) by sending it by ordinary mail, registered mail or courier, or

(b) by giving it directly to the person or by leaving a copy of it at the person's residence or place of business with someone who is at least 16 years of age.

**8(2)** A person summoned under subsection (1) shall complete a juror's certificate, in the form prescribed by regulation, and return it to the sheriff in the manner and at the time provided for by regulation.

**8(3)** A person may make an application to the sheriff, in the form prescribed by regulation, to be relieved from serving as a juror and shall return it to the sheriff in the manner and at the time provided for by regulation.

**8(4)** If the sheriff is satisfied that a person is not qualified under section 2, ineligible under section 3 or eligible for exemption under section 5, the sheriff shall grant the person relief from serving as a juror.

**8(5)** If the sheriff refuses to grant relief under subsection (4), the person may

(a) appeal to any judge of the Court before the date on which the person is summoned to attend for selection of the jury, or

(b) appeal to the presiding judge at the time of the selection of the jury.

de données informatisée, elle lui en permet l'accès à toute heure raisonnable.

**7(5)** Le shérif en chef fournit au shérif les renseignements consignés sur la liste visée au paragraphe (2), pour les besoins de la sélection que prévoit le paragraphe (2).

1980, ch. J-3.1, art. 13; 1982, ch. 35, art. 4; 1994, ch. 74, art. 18; 2007, ch. 9, art. 1; 2009, ch. 50, art. 1

### **Assignment des membres du tableau des jurés**

**8(1)** Le shérif signifie, dans un délai raisonnable avant la date de l'instruction de l'instance, une assignation, au moyen de la formule prescrite par règlement, à chaque personne choisie en vertu du paragraphe 7(2) :

a) soit en l'envoyant par courrier ordinaire, par courrier recommandé ou par messagerie;

b) soit en la remettant directement à la personne ou en lui en laissant une copie à son lieu de résidence ou de travail auprès d'une personne âgée d'au moins 16 ans.

**8(2)** La personne assignée en vertu du paragraphe (1) remplit un certificat de juré, au moyen de la formule prescrite par règlement, et la retourne au shérif selon les modalités et dans le délai prévus par règlement.

**8(3)** Une personne peut faire une demande au shérif, au moyen de la formule prescrite par règlement, afin d'être libérée de l'obligation de remplir les fonctions de juré et elle la lui retourne selon les modalités et dans le délai prévus par règlement.

**8(4)** S'il est convaincu que la personne n'est pas admissible en vertu de l'article 2 ou qu'elle est exclue en vertu de l'article 3 ou qu'elle peut être dispensée en vertu de l'article 5, le shérif la libère de l'obligation de remplir les fonctions de juré.

**8(5)** Si le shérif refuse de libérer une personne de l'obligation de remplir les fonctions de juré en vertu du paragraphe (4), elle peut interjeter appel, selon le cas :

a) à un juge de la Cour avant la date où, selon l'assignation, elle doit se présenter pour la sélection du jury;

b) au juge qui préside lors de la sélection du jury.

8(6) If an appeal under paragraph (5)(a) is successful, the clerk shall inform the sheriff that the person is relieved from serving as a juror.

8(7) Except as otherwise provided by an Act of Canada, no challenge shall be made to the selection of a jury panel in a criminal proceeding on the ground that the person selecting the jury panel is related to a party to the proceeding, and the jury panel shall not be quashed on this ground.

1994, c.74, s.19

**Jury panel list**

9(1) The sheriff shall prepare or cause to be prepared a jury panel list, in the form prescribed by regulation, of the persons who have been summoned and shall deliver a copy of the list to the clerk.

9(2) In preparing the jury panel list, the sheriff shall endeavour to omit or remove the names of persons who, in the opinion of the sheriff, are

- (a) not qualified under section 2,
- (b) ineligible under section 3, or
- (c) eligible for exemption under section 5.

9(3) On payment of the fee prescribed by regulation, a party to a civil proceeding may receive a copy of the jury panel list.

9(4) A party to a criminal proceeding may receive a copy of the jury panel list without charge.

9(5) No person other than a party to a proceeding shall use the jury panel list.

9(6) No party to a proceeding shall use the jury panel list except for the purposes of the proceeding.

1994, c.74, s.19

**JURY SELECTION IN  
A CIVIL PROCEEDING**

**Challenges to jury panel**

10(1) A party to a civil proceeding may challenge the selection of the jury panel on the ground that the sheriff exercised partiality or was fraudulent with respect to or

8(6) Si la personne qui interjette appel en vertu de l'alinéa (5)a) obtient gain de cause, le greffier informe le shérif qu'elle est libérée de l'obligation de remplir les fonctions de juré.

8(7) Sauf disposition contraire d'une loi du Canada, aucune récusation ne peut être soulevée relativement à la sélection d'un tableau des jurés dans une instance criminelle au motif que la personne qui effectue la sélection est apparentée à une partie à l'instance, et ce tableau ne peut être annulé pour ce motif.

1994, ch. 74, art. 19

**Liste du tableau des jurés**

9(1) Le shérif dresse ou fait dresser, au moyen de la formule prescrite par règlement, une liste du tableau des jurés énumérant les personnes assignées et en remet une copie au greffier.

9(2) Lorsqu'il dresse la liste du tableau des jurés, le shérif s'efforce d'omettre ou d'enlever le nom des personnes qui, à son avis :

- a) sont inadmissibles en vertu de l'article 2;
- b) sont exclues en vertu de l'article 3;
- c) peuvent être dispensées en vertu de l'article 5.

9(3) Moyennant paiement du droit prescrit par règlement, les parties à une instance civile peuvent recevoir une copie de la liste du tableau des jurés.

9(4) Les parties à une instance criminelle peuvent recevoir sans frais une copie de la liste du tableau des jurés.

9(5) Seules les parties à l'instance peuvent se servir de la liste du tableau des jurés.

9(6) Les parties à l'instance ne peuvent se servir de la liste du tableau des jurés qu'aux besoins mêmes de l'instance.

1994, ch. 74, art. 19

**SÉLECTION DU JURY DANS  
UNE INSTANCE CIVILE**

**Récusation du tableau des jurés**

10(1) Une partie à une instance civile peut récuser la sélection du tableau des jurés au motif que le shérif a fait preuve de partialité dans la sélection ou l'assignation de

wilfully misconducted the selection or summoning of the jury panel.

**10(2)** The presiding judge may require that a challenge under subsection (1) be made in writing.

**10(3)** The presiding judge shall determine whether or not the ground of the challenge is true and, if satisfied that it is true, shall direct that a new jury panel be summoned.

**10(4)** No challenge shall be made to the selection of a jury panel in a civil proceeding on the ground that the person selecting the jury panel is related to a party to the proceeding, and the jury panel shall not be quashed on this ground.

**10(5)** The insertion of the name of an unqualified person in a jury panel or any error in description is not a ground for challenge to a jury panel.

1994, c.74, s.19

#### **Attendance required**

**11** Every person summoned under subsection 8(1), except those persons granted relief from serving as a juror under subsection 8(4) or successful at an appeal under paragraph 8(5)(a), shall attend the selection of a jury.

1994, c.74, s.19

#### **Powers of presiding judge**

**12** At the time of the selection of the jury, the presiding judge may

(a) conduct any inquiries that he or she considers necessary regarding the qualifications under section 2 or ineligibility under section 3 of any person on the jury panel,

(b) direct the discharge from the jury panel of any person who he or she is satisfied is not qualified under section 2 or ineligible under section 3, and

(c) on the appeal of any person for exemption under paragraph 8(5)(b) or on the application of any person

ce tableau ou qu'il a accompli ces tâches frauduleusement ou qu'il les a délibérément exécutées à mauvaise fin.

**10(2)** Le juge qui préside peut exiger qu'une récusation soulevée en vertu du paragraphe (1) se fasse par écrit.

**10(3)** Le juge qui préside décide si le motif de la récusation est bien fondé ou pas et, le cas échéant, ordonne l'assignation d'un nouveau tableau des jurés.

**10(4)** Dans une instance civile, aucune récusation ne peut être soulevée relativement à la sélection d'un tableau des jurés au motif que la personne qui effectue la sélection est apparentée à une partie à l'instance, et ce tableau ne peut être annulé pour ce motif.

**10(5)** L'inscription du nom d'une personne inadmissible au tableau des jurés, ou toute erreur dans la désignation, ne constitue pas un motif de récusation du tableau des jurés.

1994, ch. 74, art. 19

#### **Présence obligatoire**

**11** Sauf si elle a été libérée de l'obligation de remplir les fonctions de juré en vertu du paragraphe 8(4) ou si elle a obtenu gain de cause à la suite d'un appel interjeté en vertu de l'alinéa 8(5)a), la personne assignée en vertu du paragraphe 8(1) doit se présenter à la sélection des jurés.

1994, ch. 74, art. 19

#### **Pouvoirs du juge qui préside**

**12** Lors de la sélection du jury, le juge qui préside peut :

a) mener toute enquête qu'il juge utile concernant l'admissibilité en vertu de l'article 2, ou l'exclusion en vertu de l'article 3, d'une personne qui figure au tableau des jurés;

b) ordonner que toute personne qu'il juge inadmissible en vertu de l'article 2, ou exclue en vertu de l'article 3, soit libérée du tableau des jurés;

c) accorder une dispense, sur demande présentée à cet effet ou sur appel interjeté en vertu de l'ali-

for exemption, grant the exemption on being satisfied that the person is eligible for exemption.

1994, c.74, s.19

### **Selection of jurors**

**13(1)** When the jury panel is not challenged or the jury panel is challenged but the judge does not direct a new jury panel to be summoned, the clerk shall select at random one at a time, in accordance with the regulations, from the remaining names on the jury panel list a sufficient number of names to provide a full jury, after allowing for challenges.

**13(2)** After each name is selected, a party to the civil proceeding may challenge the selection in accordance with the provisions of this Act.

**13(3)** The presiding judge may require that a challenge under subsection (2) be made in writing.

**13(4)** The presiding judge shall determine whether or not the ground of the challenge is true and, if satisfied that it is true, shall direct that the person be discharged.

**13(5)** The clerk shall swear or take an affirmation from each member of a jury.

**13(6)** If the number of persons on the jury panel who are in attendance is insufficient or is so reduced by exemptions, challenges or persons who are not qualified under section 2 or ineligible under section 3 as to be insufficient to select a full jury, additional persons shall be summoned immediately to be included on the jury panel.

**13(7)** If it is considered necessary by the sheriff, persons may be summoned under subsection (6) by word of mouth.

**13(8)** If at any time it appears to the presiding judge that the persons forming the jury panel will not all be required, he or she may discharge any or all of the persons he or she considers unnecessary.

1994, c.74, s.19

néa 8(5)b), s'il est convaincu que la personne y a droit.

1994, ch. 74, art. 19

### **Sélection des jurés**

**13(1)** Lorsque le tableau des jurés n'est pas récusé ou lorsque le juge trouve la récusation mal fondée, le greffier tire au sort un nom à la fois, conformément aux règlements, parmi les noms restants inscrits sur la liste du tableau des jurés, jusqu'à l'obtention d'un nombre suffisant de noms pour constituer un jury complet, compte tenu de toute récusation.

**13(2)** Après la sélection de chaque nom et conformément aux dispositions de la présente loi, une partie à l'instance civile peut récuser le juré choisi.

**13(3)** Le juge qui préside peut exiger qu'une récusation soulevée en vertu du paragraphe (2) se fasse par écrit.

**13(4)** Le juge qui préside détermine si la récusation est bien fondée ou pas et, le cas échéant, ordonne que la personne soit libérée de l'obligation de remplir les fonctions de juré.

**13(5)** Le greffier assermente ou reçoit une affirmation solennelle de chacun des membres du jury.

**13(6)** Si le nombre de personnes au tableau des jurés qui sont présentes s'avère insuffisant pour constituer un jury complet, soit en raison des absences, des dispenses accordées, des récusations soulevées et admises ou de l'inadmissibilité de ces personnes en vertu de l'article 2 ou de leur exclusion en vertu de l'article 3, d'autres personnes sont assignées immédiatement afin de les inscrire à ce tableau.

**13(7)** S'il l'estime nécessaire, le shérif peut assigner de vive voix des personnes en vertu du paragraphe (6).

**13(8)** Si, à tout moment, il appert au juge qui préside que les services de personnes formant le tableau de jurés ne seront pas tous requis, il peut libérer les personnes dont les services selon lui ne sont pas requis.

1994, ch. 74, art. 19

**MISCELLANEOUS****Discharging juror or jury**

**14** At any time during the hearing of a civil proceeding, the presiding judge may discharge a juror or jury from further attendance.

1980, c.J-3.1, s.23; 1994, c.74, s.31

**Number of persons on jury**

**15** In a civil proceeding, the jury shall consist of seven persons.

1980, c.J-3.1, s.24; 1994, c.74, s.32

**Peremptory challenges**

**16(1)** In a civil proceeding, unless peremptory challenge is allowed, the plaintiff and the defendant, and the third party if there is one, each have the right to challenge peremptorily three of the jurors as they are selected, which shall be admitted by the presiding judge.

**16(2)** Subsection (1) does not

(a) affect any other right of challenge any of the parties has, or

(b) give a party that consists of several persons a right to challenge peremptorily more than three jurors.

1980, c.J-3.1, s.28; 1994, c.74, s.39

**Retirement of jury**

**17(1)** The jury may retire to some comfortable place under the direction of the presiding judge to consider their verdict or an answer to any question submitted by the presiding judge.

**17(2)** The former practice of keeping a jury without food, drink or any other comfort until they agree on their verdict is abolished.

1980, c.J-3.1, s.29; 1994, c.74, s.40

**If jurors cannot agree**

**18(1)** If in a civil proceeding the jurors cannot agree in all respects on a verdict within three hours, at least five of the jurors may return a verdict with respect to the proceeding or to any issue of fact in the proceeding, and the verdict or finding of fact is as binding and of the same

**DISPOSITIONS DIVERSES****Libération de jurés ou du jury**

**14** À tout moment au cours de l'instruction de l'instance civile, le juge qui préside peut libérer un juré ou le jury.

1980, ch. J-3.1, art. 23; 1994, ch. 74, art. 31

**Nombre de personnes constituant le jury**

**15** Dans toute instance civile, le jury se compose de sept personnes.

1980, ch. J-3.1, art. 24; 1994, ch. 74, art. 32

**Récusations péremptoires**

**16(1)** Dans toute instance civile, sauf si la récusation péremptoire est permise, le demandeur et le défendeur de même que la tierce partie, s'il y en a une, ont chacun le droit de récuser péremptoirement trois des jurés à mesure qu'ils sont sélectionnés et les récusations doivent être admises par le juge qui préside.

**16(2)** Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de :

a) porter atteinte à tout autre droit de récusation que possède l'une quelconque des parties;

b) reconnaître à une partie formée de plusieurs personnes le droit de récuser péremptoirement plus de trois jurés.

1980, ch. J-3.1, art. 28; 1994, ch. 74, art. 39

**Retrait du jury**

**17(1)** Le jury peut se retirer dans un endroit confortable, selon les directives du juge qui préside, pour délibérer sur le verdict ou sur la réponse à donner à toute question que le juge lui a posée.

**17(2)** Est aboli l'ancien usage de garder les jurés sans boire ni manger ni sans tous autres comforts jusqu'à ce qu'ils s'entendent sur le verdict.

1980, ch. J-3.1, art. 29; 1994, ch. 74, art. 40

**Cas où les jurés ne peuvent s'entendre**

**18(1)** Dans une instance civile, si les jurés ne peuvent s'entendre en tous points sur un verdict après trois heures de délibération, au moins cinq des jurés peuvent rendre un verdict sur l'instance ou sur toute question de fait y relative, et ce verdict ou cette conclusion de fait a

effect as if it was the unanimous decision of the entire jury.

**18(2)** The presiding judge shall direct the jury as to the provisions of subsection (1) before the jury retires for the first time to consider their verdict.

**18(3)** The provisions of this section also apply when the presiding judge submits a question to the jury.

1980, c.J-3.1, s.30; 1994, c.74, s.41

**View by jury**

**19(1)** If the presiding judge considers that it is necessary, he or she may order the jury to have a view of any place, thing or person, and shall give directions respecting the manner in which, and the persons by whom, the place, thing or person shall be shown to the jury, and may for that purpose adjourn the proceeding.

**19(2)** If the presiding judge orders a view under subsection (1), he or she shall give any directions that he or she considers necessary to prevent undue communication by any person with the jurors, but failure to comply with any directions given under this subsection does not affect the validity of the proceeding.

**19(3)** The presiding judge may make any order respecting costs of the view that he or she considers appropriate, but the costs of the view shall not be taxed except by order of the presiding judge.

1980, c.J-3.1, s.31; 1994, c.74, s.42

**Inquisitions**

**20(1)** When a jury is required for an inquisition before a sheriff or other officer, except in the case of a coroner's inquest, the sheriff or, if the sheriff is related to any of the parties or is otherwise interested, any other sheriff

(a) shall summon a sufficient number of jurors to form a jury, allowing for peremptory challenges under section 16, and

(b) if it appears at any time that additional jurors are required to form the jury, shall summon additional jurors.

**20(2)** The jurors shall be summoned in like manner, as far as possible, as jurors in other cases and are liable to

le même effet obligatoire que s'il s'agissait d'une décision unanime du jury.

**18(2)** Le juge qui préside donne des directives au jury relativement au paragraphe (1) avant que celui-ci ne se retire pour la première fois pour délibérer.

**18(3)** Le présent article s'applique aussi quand le juge qui préside pose une question au jury.

1980, ch. J-3.1, art. 30; 1994, ch. 74, art. 41

**Visite par le jury**

**19(1)** Le juge qui préside peut, s'il l'estime nécessaire, ordonner que le jury visite tout lieu, toute chose ou toute personne et doit donner des directives sur la manière de montrer ce lieu, cette chose ou cette personne et par qui ils doivent être montrés au jury, et il peut à cette fin ajourner l'instance.

**19(2)** Si le juge qui préside ordonne la visite prévue au paragraphe (1), il donne les directives qu'il estime nécessaires pour empêcher toute communication inacceptable avec les jurés. Le défaut de se conformer aux directives données sous le régime du présent paragraphe ne porte pas atteinte à la validité de l'instance.

**19(3)** Le juge qui préside peut rendre toute ordonnance qu'il estime appropriée sur les frais de la visite, lesquels frais ne sont taxés que s'il rend une ordonnance à cet égard.

1980, ch. J-3.1, art. 31; 1994, ch. 74, art. 42

**Enquêtes**

**20(1)** Lorsqu'un jury est requis pour une enquête devant un shérif ou un autre fonctionnaire, sauf dans le cas d'une enquête de coroner, le shérif ou, si ce dernier est apparenté à l'une quelconque des parties ou s'il est autrement intéressé, tout autre shérif :

a) assigne un nombre suffisant de jurés pour former le jury en tenant compte des récusations péremptoires visées à l'article 16;

b) assigne des jurés supplémentaires si, à tout moment, il appert que cela est nécessaire pour former ce jury.

**20(2)** Les jurés sont assignés autant que possible de la même manière que le sont les jurés dans tous autres cas et sont passibles des mêmes peines et ont droit aux

the same penalties and entitled to the same fees, allowances, expenses and immunities as in other cases.

1980, c.J-3.1, s.32; 1990, c.60, s.2; 1994, c.74, s.44; 2008, c.43, s.9

### Civil jury

**21(1)** Any party in a civil proceeding pending in The Court of Queen's Bench of New Brunswick, which proceeding permits or requires that it be tried by a jury under the *Judicature Act* or the Rules of Court, may have the proceeding tried by a jury in accordance with that Act or the Rules of Court.

**21(2)** Except as may be otherwise provided in this Act, the provisions of this Act relating to the arrangement for and the conduct of jury trials in other cases apply to civil proceedings as are envisaged by subsection (1).

1980, c.J-3.1, s.33; 1985, c.4, s.36; 1994, c.74, s.45

### Fees, allowances and expenses payable to jurors

**22** A juror attending a jury trial may be paid fees, allowances and expenses in accordance with the regulations.

1980, c.J-3.1, s.37; 1990, c.60, s.3

### Payment to jurors

**23(1)** Following the completion of a jury trial, the clerk shall without delay prepare a list, certified by the clerk, showing the names of the jurors who attended the hearing of the trial, the number of days each juror attended, the distance each juror travelled and the amount each juror is entitled to receive.

**23(2)** The clerk shall without delay deliver the list to the Minister of Finance.

**23(3)** On receiving the list, the Minister of Finance shall without delay pay to each juror the sum to which the juror appears to be entitled by the list, out of the Consolidated Fund.

**23(4)** Nothing in this Act precludes payment to a juror of a sum to which the juror appears to be entitled during the course of a jury trial that extends for more than five sitting days, and in the event that a juror is to be so paid, the provisions of subsections (1) and (2) apply with the necessary modifications.

1980, c.J-3.1, s.38; 1994, c.74, s.51

mêmes honoraires, indemnités, frais et immunités que ceux qu'ils reçoivent dans les autres cas.

1980, ch. J-3.1, art. 32; 1990, ch. 60, art. 2; 1994, ch. 74, art. 44; 2008, ch. 43, art. 9

### Jury civil

**21(1)** Toute partie dans une instance civile pendante devant la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, laquelle instance permet ou exige d'être instruite par un jury en vertu de la *Loi sur l'organisation judiciaire* ou des Règles de procédure, peut la faire instruire par un jury conformément à cette loi ou à ces règles.

**21(2)** Sauf disposition contraire de la présente loi, les dispositions de la présente loi relatives aux préparatifs et l'instruction des procès par jury dans d'autres cas s'appliquent aux instances civiles visées au paragraphe (1).

1980, ch. J-3.1, art. 33; 1985, ch. 4, art. 36; 1994, ch. 74, art. 45

### Honoraires, indemnités et frais payables aux jurés

**22** Le juré qui assiste à un procès par jury peut recevoir les honoraires, indemnités et frais conformément aux règlements.

1980, ch. J-3.1, art. 37; 1990, ch. 60, art. 3

### Paiement aux jurés

**23(1)** Immédiatement après la fin du procès par jury, le greffier dresse une liste, qu'il certifie, indiquant le nom des jurés qui ont assisté à l'instruction du procès, le nombre de jours pendant lesquels chaque juré a été présent, la distance parcourue par chacun et le montant que chacun a le droit de recevoir.

**23(2)** Le greffier remet cette liste sans délai au ministre des Finances.

**23(3)** Sur réception de la liste, le ministre des Finances paie sans délai à chaque juré, sur le Fonds consolidé, la somme à laquelle il semble avoir droit d'après la liste.

**23(4)** Rien dans la présente loi n'interdit le paiement à un juré d'une somme à laquelle il semble avoir droit au cours d'un procès par jury qui se prolonge au-delà de cinq jours. Au cas où ce paiement est à faire au juré, les dispositions des paragraphes (1) et (2) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

1980, ch. J-3.1, art. 38; 1994, ch. 74, art. 51

**Designations**

**24(1)** The Chief Sheriff may designate in writing any person to act on the Chief Sheriff's behalf for the purposes of this Act and the regulations.

**24(2)** A sheriff may designate in writing any person to act on the sheriff's behalf for the purposes of this Act and the regulations.

**24(3)** A written designation under subsection (1) or (2) is effective for the period stated in the designation unless revoked by the Chief Sheriff or sheriff, as the case may be, before the expiration of the period, and when no period is stated the written designation is effective until revoked by the Chief Sheriff or sheriff, as the case may be, or the person ceases to be employed in the position that the person held at the time of the designation.

**24(4)** Proof of the making of a written designation under subsection (1) or (2) may be made by a certificate purporting to be signed by the Chief Sheriff or sheriff, as the case may be, naming the person designated in the designation and the period of time, if any, for which the designation is effective.

**24(5)** A document that purports to be a certificate of the Chief Sheriff or sheriff, as the case may be, under subsection (4) may be adduced in evidence and when so adduced is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the statements in the certificate without proof of the appointment, signature or authority of the person purporting to have signed the certificate.

1994, c.74, s.57

**Reproduction of signatures**

**25** When the signature of the Chief Sheriff or sheriff, as the case may be, is required for any purpose of this Act or the regulations, the signature may be printed, stamped or otherwise mechanically reproduced.

1994, c.74, s.57

**FINES****Fine for failure to obey summons or attend**

**26(1)** A person summoned to serve as a juror who fails to obey the summons or a juror who fails to attend the hearing of a proceeding and does not show reasonable excuse for the failure to the presiding judge is in contempt of court, and the presiding judge may impose a

**Désignations**

**24(1)** Le shérif en chef peut, par écrit, désigner toute personne pour le représenter aux fins de la présente loi et de ses règlements.

**24(2)** Un shérif peut, par écrit, désigner toute personne pour le représenter aux fins de la présente loi et de ses règlements.

**24(3)** Une désignation écrite prévue au paragraphe (1) ou (2) est valide pour la période qui y est indiquée, à moins que le shérif en chef ou le shérif, selon le cas, ne la révoque avant la fin de ce délai. Lorsque aucun délai n'est indiqué, la désignation écrite demeure valide jusqu'à ce que le shérif en chef ou le shérif, selon le cas, la révoque ou jusqu'à ce que la personne désignée cesse d'occuper le poste qu'elle occupait au moment de la désignation.

**24(4)** La preuve de l'existence de la désignation écrite prévue au paragraphe (1) ou (2) peut se faire au moyen d'un certificat présenté comme étant signé par le shérif en chef ou le shérif, selon le cas, nommant la personne désignée dans la désignation et la période de validité, le cas échéant.

**24(5)** Un document présenté comme étant un certificat du shérif en chef ou du shérif, selon le cas, en vertu du paragraphe (4) peut être produit en preuve et, lorsqu'il est ainsi produit, il fait foi, à défaut de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés sans qu'il soit nécessaire de prouver la nomination, la signature ou l'autorité de la personne présentée comme ayant signé le certificat.

1994, ch. 74, art. 57

**Reproduction des signatures**

**25** La signature du shérif en chef ou d'un shérif, selon le cas, qu'exigent pour une fin quelconque la présente loi ou ses règlements, peut être imprimée, estampillée ou reproduite mécaniquement.

1994, ch. 74, art. 57

**AMENDES****Amende pour l'omission de se conformer à l'assignation ou défaut de se présenter**

**26(1)** La personne assignée à remplir les fonctions de juré qui ne se conforme pas à l'assignation ou le juré qui ne se présente pas à l'instruction d'une instance, et qui n'offre aucune excuse raisonnable pour justifier ce défaut au juge qui préside, commet un outrage au tribunal,

fine not exceeding \$1,000 or any other penalty that a judge of the Court may impose in contempt proceedings.

**26(2)** Before being found in contempt of court under subsection (1), a person who failed to obey the summons or a juror who failed to attend the hearing of a proceeding shall be summoned to appear before the presiding judge to explain the failure.

1980, c.J-3.1, s.34; 1994, c.74, s.46

### Judgment

**27(1)** If a person on whom a fine is imposed under section 26 does not pay the fine within 30 days after the imposition of the fine, the clerk shall enter judgment against the person for the amount of the fine.

**27(2)** A judgment entered under subsection (1) may be enforced against the person for a debt of the amount specified in the judgment.

1980, c.J-3.1, s.35; 1994, c.74, s.48

### Registrar of deeds

**28(1)** The clerk may issue a notice of judgment and cause the notice to be registered with the registrar of deeds for the county or counties in which the person on whom a fine was imposed under section 26 owns real property.

**28(2)** When registered with the registrar of deeds, the notice of judgment constitutes a lien for the amount of the fine under section 26 against all the real property of the person that is located in the county or counties in which the notice of judgment was filed.

**28(3)** A lien under subsection (2) ranks equally with a lien under subsection 26(1) of the *Revenue Administration Act*.

1994, c.74, s.49

### Personal Property Registry

**29(1)** The clerk may issue a notice of judgment and cause the notice to be registered in the Personal Property Registry in accordance with the regulations under the *Personal Property Security Act*.

et le juge qui préside peut lui infliger une amende maximale de 1 000 \$ ou toute autre pénalité qu'un juge à la Cour peut infliger pour outrage.

**26(2)** Avant d'être reconnue coupable d'outrage au tribunal en vertu du paragraphe (1), la personne qui ne s'est pas conformée à l'assignation ou le juré qui ne s'est pas présenté lors de l'instruction d'une instance doit être assigné à comparaître devant le juge qui préside afin d'expliquer son défaut.

1980, ch. J-3.1, art. 34; 1994, ch. 74, art. 46

### Jugement

**27(1)** Le greffier inscrit jugement contre la personne à qui une amende est infligée en vertu de l'article 26 et qui ne la paie pas dans les trente jours qui suivent la date où elle lui a été infligée, au montant de l'amende.

**27(2)** Un jugement inscrit en vertu du paragraphe (1) peut être exécuté contre la personne pour la somme indiquée dans le jugement.

1980, ch. J-3.1, art. 35; 1994, ch. 74, art. 48

### Conservateur des titres de propriété

**28(1)** Le greffier peut émettre un avis de jugement et le faire enregistrer auprès du conservateur des titres de propriété du comté ou des comtés dans lesquels la personne à qui une amende a été infligée en vertu de l'article 26 est propriétaire de biens réels.

**28(2)** Dès son enregistrement auprès du conservateur des titres de propriété, l'avis de jugement constitue un privilège égal au montant de l'amende prévue à l'article 26 sur tous les biens réels de la personne qui sont situés dans le comté ou les comtés où l'avis de jugement a été enregistré.

**28(3)** Le privilège prévu au paragraphe (2) prend rang égal à celui que prévoit le paragraphe 26(1) de la *Loi sur l'administration du revenu*.

1994, ch. 74, art. 49

### Réseau d'enregistrement des biens personnels

**29(1)** Le greffier peut émettre un avis de jugement et le faire enregistrer au Réseau d'enregistrement des biens personnels conformément aux règlements établis en vertu de la *Loi sur les sûretés relatives aux biens personnels*.

**29(2)** When registered in the Personal Property Registry, the notice of judgment constitutes a lien for the amount of the fine under section 26 against all the personal property of the person on whom the fine was imposed.

**29(3)** A lien under subsection (2) ranks equally with a lien under subsection 26(1) of the *Revenue Administration Act*.

1994, c.74, s.49

## OFFENCES

### False declaration

**30(1)** No person shall knowingly

(a) make a false declaration in an application under subsection 8(3), or

(b) otherwise claim to be not qualified, ineligible or exempt for the purpose of avoiding serving as a juror when no reason for that claim exists.

**30(2)** A person who violates or fails to comply with subsection (1) commits an offence punishable under Part 2 of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category H offence.

1980, c.J-3.1, s.39; 1990, c.61, s.69; 1994, c.74, s.52

### Use of jury panel list

**31** A person who violates or fails to comply with subsection 9(5) or (6) commits an offence punishable under Part 2 of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category I offence.

1994, c.74, s.53

### Communication with member of jury panel

**32(1)** The following persons shall not, at any time during the period after the jury panel has been drawn until the trial has been terminated, knowingly, directly or indirectly, speak to, correspond with or in any manner communicate with any member of the jury panel, except as provided in Part XX of the *Criminal Code* (Canada):

(a) an accused person who elects trial by judge and jury;

**29(2)** Dès son enregistrement au Réseau d'enregistrement des biens personnels, l'avis de jugement constitue un privilège égal au montant de l'amende prévue à l'article 26 sur tous les biens personnels de la personne à qui l'amende a été infligée.

**29(3)** Le privilège que prévoit le paragraphe (2) prend rang égal à celui que prévoit le paragraphe 26(1) de la *Loi sur l'administration du revenu*.

1994, ch. 74, art. 49

## INFRACTIONS

### Fausse déclaration

**30(1)** Nul ne peut sciemment :

a) faire une fausse déclaration dans la demande présentée en vertu du paragraphe 8(3);

b) prétendre par ailleurs être inadmissible, exclu ou dispensé afin d'échapper aux fonctions de juré alors que n'existe aucune raison justifiant cette prétention.

**30(2)** Quiconque contrevient ou omet de se conformer au paragraphe (1) commet une infraction punissable sous le régime de la partie 2 de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d'infraction de la classe H.

1980, ch. J-3.1, art. 39; 1990, ch. 61, art. 69; 1994, ch. 74, art. 52

### Utilisation de la liste du tableau des jurés

**31** Quiconque contrevient ou omet de se conformer au paragraphe 9(5) ou (6) commet une infraction punissable sous le régime de la partie 2 de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d'infraction de la classe I.

1994, ch. 74, art. 53

### Communication avec des membres du tableau des jurés

**32(1)** Les personnes suivantes ne peuvent, à aucun moment après le tirage au sort du tableau des jurés, et ce, jusqu'à la fin du procès, sciemment, directement ou indirectement, s'entretenir ou correspondre avec un membre de ce tableau ou communiquer avec lui de toute autre façon, sauf tel que le prévoit la partie XX du *Code criminel* (Canada) :

a) une personne accusée qui choisit un procès devant juge et jury;

(b) a person acting on behalf of the accused person with or without the accused person's consent or knowledge; or

(c) counsel for the defence or prosecution, or agent of the counsel.

**32(2)** A person who violates or fails to comply with subsection (1) commits an offence punishable under Part 2 of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category I offence.

1982, c.35, s.6; 1990, c.61, s.69; 1994, c.74, s.54

### Communication with party

**33(1)** A member of a jury panel or a juror shall not, at any time during the period after the jury panel has been drawn until the trial has been terminated, speak to or consult with the following persons respecting a proceeding for which the member or juror was summoned, or any matter or thing relating to the proceeding, except as provided for in Part XX of the *Criminal Code* (Canada):

(a) a party to or a person interested in the proceeding; or

(b) counsel for the party or person referred to in paragraph (a), or agent of the counsel.

**33(2)** A person who violates or fails to comply with subsection (1) commits an offence punishable under Part 2 of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category I offence.

1994, c.74, s.55

### Offences prescribed by regulation

**34** A person who violates or fails to comply with a provision of this Act or the regulations in respect of which a category has been prescribed under paragraph 35(l) commits an offence of the category prescribed by regulation.

1994, c.74, s.55

## REGULATIONS

### Regulations

**35** The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

b) une personne agissant au nom de la personne accusée avec ou sans son accord ou qu'elle le sache ou non;

c) un avocat de la défense ou de la poursuite ou le représentant de cet avocat.

**32(2)** Quiconque contrevient ou omet de se conformer au paragraphe (1) commet une infraction punissable sous le régime de la partie 2 de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d'infraction de la classe I.

1982, ch. 35, art. 6; 1990, ch. 61, art. 69; 1994, ch. 74, art. 54

### Communication avec une partie

**33(1)** Un membre du tableau des jurés ou un juré ne peut, à aucun moment après le tirage au sort de ce tableau, et ce, jusqu'à la fin du procès, s'entretenir avec les personnes suivantes ou les consulter relativement à une instance à laquelle le membre ou le juré a été assigné, ou sur tout sujet ou matière relatifs à l'instance, sauf tel que le prévoit la partie XX du *Code criminel* (Canada) :

a) une partie ou une personne intéressée à l'instance;

b) un avocat de la partie ou de la personne visée à l'alinéa a) ou le représentant de cet avocat.

**33(2)** Quiconque contrevient ou omet de se conformer au paragraphe (1) commet une infraction punissable sous le régime de la partie 2 de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d'infraction de la classe I.

1994, ch. 74, art. 55

### Infractions prescrites par règlement

**34** Quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition de la présente loi ou de ses règlements pour laquelle une classe a été prescrite en vertu de l'alinéa 35l) commet une infraction de la classe prescrite par règlement.

1994, ch. 74, art. 55

## RÈGLEMENTS

### Règlements

**35** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

(a) respecting the selection of persons to a jury panel;

(b) respecting the information to be provided to the sheriff by a person summoned for jury service;

(c) respecting the recording of information relating to persons on a jury panel;

(d) respecting lists referred to in subsection 7(2);

(e) respecting the manner and time for returning a juror's certificate under subsection 8(2);

(f) respecting the manner and time for returning an application to be relieved from serving as a juror under subsection 8(3);

(g) respecting the division of judicial districts into distinct parts;

(h) respecting the selection of persons from the jury panel to provide a jury;

(i) respecting forms;

(j) respecting fees, allowances and expenses;

(k) respecting the use of electronic computer equipment for the purposes of this Act;

(l) respecting the commission of offences for violating or failing to comply with any provision of this Act or the regulations and prescribing in respect of those offences the categories of offences for the purposes of Part 2 of the *Provincial Offences Procedure Act*.

1980, c.J-3.1, s.40; 1990, c.60, s.4; 1994, c.74, s.56

a) prévoir les règles pour la sélection de personnes pour la confection d'un tableau de jurés;

b) prévoir quels sont les renseignements qu'une personne assignée à servir comme juré doit fournir au shérif;

c) prévoir les règles pour la consignation des renseignements sur les membres d'un tableau des jurés;

d) traiter des listes visées au paragraphe 7(2);

e) prévoir les modalités et le délai pour retourner un certificat de juré en vertu du paragraphe 8(2);

f) prévoir les modalités et le délai pour retourner une demande de libération de l'obligation de remplir les fonctions de juré en vertu du paragraphe 8(3);

g) traiter de la division des circonscriptions judiciaires en subdivisions distinctes;

h) prévoir les règles pour la sélection de personnes parmi les membres du tableau des jurés afin de constituer un jury;

i) traiter des formules;

j) traiter des honoraires, des indemnités et des frais;

k) régir l'utilisation d'un système informatique aux fins d'application de la présente loi;

l) prévoir les infractions qu'entraînent la contravention ou l'omission de se conformer à toute disposition de la présente loi ou de ses règlements et prescrire la classification de ces infractions aux fins d'application de la partie 2 de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales*.

1980, ch. J-3.1, art. 40; 1990, ch. 60, art. 4; 1994, ch. 74, art. 56



## CHAPTER 104

## CHAPITRE 104

### New Brunswick Health Council Act

### Loi créant le Conseil du Nouveau-Brunswick en matière de santé

#### Table of Contents

#### Table des matières

<b>1</b>	Definitions Council — conseil health care system — système de soins de santé health service quality — qualité des services de santé Minister — ministre regional health authority — régie régionale de la santé
<b>2</b>	Establishment of Council
<b>3</b>	Objects and purposes of Council
<b>4</b>	Powers of Council
<b>5</b>	Duty to produce information
<b>6</b>	Public accountability
<b>7</b>	Membership
<b>8</b>	Remuneration and reimbursement
<b>9</b>	By-laws
<b>10</b>	Chairperson
<b>11</b>	Meetings
<b>12</b>	Quorum
<b>13</b>	Minutes
<b>14</b>	Chief executive officer
<b>15</b>	Indemnification
<b>16</b>	Insurance
<b>17</b>	Business plan
<b>18</b>	Budget
<b>19</b>	Fiscal year
<b>20</b>	Auditor
<b>21</b>	Financial information
<b>22</b>	Annual report

<b>1</b>	Définitions Conseil — Council ministre — Minister qualité des services de santé — health service quality régie régionale de la santé — regional health authority système de soins de santé — health care system
<b>2</b>	Constitution du Conseil
<b>3</b>	Mission du Conseil
<b>4</b>	Attributions du Conseil
<b>5</b>	Obligation de production
<b>6</b>	Responsabilité envers le public
<b>7</b>	Membres
<b>8</b>	Rémunération et remboursement
<b>9</b>	Règlements administratifs
<b>10</b>	Présidence
<b>11</b>	Réunions
<b>12</b>	Quorum
<b>13</b>	Procès-verbaux
<b>14</b>	Directeur général
<b>15</b>	Indemnisation
<b>16</b>	Assurance
<b>17</b>	Plan d'affaires
<b>18</b>	Budget
<b>19</b>	Exercice financier
<b>20</b>	Auditeur
<b>21</b>	Renseignements financiers
<b>22</b>	Rapport annuel

<b>23</b>	Special reports	<b>23</b>	Rapports spéciaux
<b>24</b>	Crown Corporations Committee	<b>24</b>	Comité sur les corporations de la Couronne
<b>25</b>	Regulations	<b>25</b>	Règlements

---

## Definitions

1 The following definitions apply in this Act.

“Council” means the New Brunswick Health Council established under section 2. (*conseil*)

“health care system” includes all individuals, institutions and resources involved in the prevention, treatment and management of injury, illness and disability and the preservation of mental and physical well-being through the services offered in the Province by medical and allied health professions. (*système de soins de santé*)

“health service quality” means the general quality of services in the health care system as measured by accessibility, equity, appropriateness, safety, efficiency and effectiveness factors. (*qualité des services de santé*)

“Minister” means the Minister of Health. (*ministre*)

“regional health authority” means a regional health authority established under the *Regional Health Authorities Act*. (*régie régionale de la santé*)

2008, c.N-5.105, s.1

## Establishment of Council

2 There is established a body corporate to be known as the New Brunswick Health Council consisting of those persons appointed by the Lieutenant-Governor in Council.

2008, c.N-5.105, s.2

## Objects and purposes of Council

3 The objects and purposes of the Council are as follows:

(a) to promote the improvement of health service quality in the Province;

(b) to develop and implement mechanisms to engage the citizens of New Brunswick in meaningful dialogue for the purpose of improving health service quality in the Province;

## Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Conseil » Le Conseil du Nouveau-Brunswick en matière de santé constitué en vertu de l'article 2. (*Council*)

« ministre » S'entend du ministre de la Santé. (*Minister*)

« qualité des services de santé » La qualité générale des services dans le système de soins de santé mesurée au regard de l'accessibilité, de l'équité, de la justesse, de la sécurité, du rendement et de l'efficacité. (*health service quality*)

« régie régionale de la santé » Une régie régionale de la santé établie en vertu de la *Loi sur les régies régionales de la santé*. (*regional health authority*)

« système de soins de santé » S'entend notamment des particuliers, des établissements et des ressources concernés par la prévention, le traitement et la gestion des blessures, des maladies et des incapacités ainsi que par la protection du bien-être mental et physique dans le cadre des services offerts dans la province par la profession médicale et les professions connexes de la santé. (*health care system*)

2008, ch. N-5.105, art. 1

## Constitution du Conseil

2 Est constitué le Conseil du Nouveau-Brunswick en matière de santé, doté de la personnalité morale et composé de personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

2008, ch. N-5.105, art. 2

## Mission du Conseil

3 Le Conseil a pour mission :

a) de favoriser l'amélioration de la qualité des services de santé dans la province;

b) de concevoir et de mettre en œuvre des mécanismes propres à inciter les citoyens du Nouveau-Brunswick à engager un dialogue constructif en vue d'améliorer la qualité des services de santé dans la province;

(c) to measure, monitor and assess population health and health service quality in the Province;

(d) to identify effective practices for the improvement of health service quality in the Province;

(e) to evaluate strategies designed to improve health service quality in the Province;

(f) to assess citizen satisfaction with health services and health service quality in the Province;

(g) to investigate matters respecting the health care system that are referred to it by the Minister;

(h) to provide recommendations to the Minister with respect to any of the activities described in paragraphs (a) to (g);

(i) to take into account the particular needs of the two official linguistic communities in the exercise of the activities referred to in paragraphs (a) to (h); and

(j) to carry out any other activities or duties as may be authorized or required by this Act or as the Lieutenant-Governor in Council may direct.

2008, c.N-5.105, s.3; 2010, c.30, s.2

### Powers of Council

4(1) In this section, “non-identifying health information” means health information of an individual that has had removed from it any information that identifies the individual or any information that could reasonably be expected, in the circumstances, to be utilized, either alone or with other information, to identify the individual.

4(2) In respect of its objects and purposes, the Council has the capacity and, subject to this Act and the regulations, the rights, powers and privileges of a natural person.

4(3) For the purposes of section 3, the Council may require the Minister, a government agency or a regional health authority to produce to the Council any reports, records, documents or other information, including non-identifying health information respecting an individual.

2008, c.N-5.105, s.4

c) de mesurer, de surveiller et d'évaluer l'état de santé de la population et la qualité des services de santé dans la province;

d) d'identifier les pratiques efficaces pour améliorer la qualité des services de santé dans la province;

e) d'évaluer les stratégies conçues pour améliorer la qualité des services de santé dans la province;

f) d'évaluer le taux de satisfaction des citoyens quant aux services de santé et à la qualité de ces services dans la province;

g) d'enquêter sur des questions relatives au système de soins de santé que le ministre soumet à son examen;

h) de formuler des recommandations au ministre au sujet des activités décrites aux alinéas a) à g);

i) de tenir compte de l'intérêt particulier des communautés linguistiques officielles dans l'exercice des activités prévues aux alinéas a) à h);

j) d'exercer toute autre activité ou fonction que la présente loi autorise ou exige, ou dont l'exercice est ordonné par le lieutenant-gouverneur en conseil.

2008, ch. N-5.105, art 3; 2010, ch. 30, art. 2

### Attributions du Conseil

4(1) Au présent article, « renseignement non identificateur sur la santé » est un renseignement sur la santé d'un particulier duquel on a retiré les données qui l'identifient ou celles pour lesquelles il est raisonnable de prévoir, dans les circonstances, qu'elles pourraient servir, seules ou avec d'autres, à l'identifier.

4(2) Pour accomplir sa mission, le Conseil a la capacité et, sous réserve de la présente loi et des règlements, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique.

4(3) Pour l'application de l'article 3, le Conseil peut exiger que le ministre, un organisme gouvernemental ou une régie régionale de la santé lui produise des rapports, des dossiers, des documents ou lui communique des renseignements, dont des renseignements non identificateurs sur la santé concernant un particulier.

2008, ch. N-5.105, art. 4

**Duty to produce information**

**5** Within 30 days after a request under subsection 4(3) has been received, the Minister, the government agency or the regional health authority, as the case may be, shall produce to the Council the reports, records, documents or other information requested by the Council, unless prohibited by law.

2008, c.N-5.105, s.5

**Public accountability**

**6** The Council shall prepare and publish reports containing, but not limited to, information in relation to the following:

- (a) activities of the Council;
- (b) population health and health service quality;
- (c) research promoted or undertaken by the Council;
- (d) recommendations related to the improvement of health service quality made by the Council; and
- (e) any other matter that relates to the Council's objects and purposes under section 3.

2008, c.N-5.105, s.6

**Membership**

**7(1)** The Council shall consist of not more than 16 members to be appointed by the Lieutenant-Governor in Council, and each member shall be appointed for a term of not more than three years.

**7(2)** A member of the Council may be reappointed, but no member shall serve more than two consecutive terms in addition to a term required to fill a vacancy under subsection (4).

**7(3)** If a member of the Council dies or resigns from office, the person ceases to be a member of the Council on the date of death or on the day on which the resignation is received by the Council, as the case may be.

**7(4)** If a vacancy occurs on the Council, the Lieutenant-Governor in Council may appoint a person to

**Obligation de production**

**5** Dans les trente jours qui suivent la réception de la demande prévue au paragraphe 4(3), le ministre, l'organisme gouvernemental ou la régie régionale de la santé, selon le cas, doit produire les rapports, les dossiers, documents ou communiquer les renseignements demandés par le Conseil, sauf si la loi l'interdit.

2008, ch. N-5.105, art. 5

**Responsabilité envers le public**

**6** Le Conseil doit préparer et publier des rapports contenant notamment des renseignements afférents à ce qui suit :

- a) ses activités;
- b) l'état de santé de la population et la qualité des services de santé;
- c) les recherches qu'il entreprend ou auxquelles il apporte son appui;
- d) ses recommandations concernant l'amélioration de la qualité des services de santé;
- e) toute autre question qui s'inscrit dans le cadre de sa mission décrite à l'article 3.

2008, ch. N-5.105, art. 6

**Membres**

**7(1)** Le Conseil se compose d'au plus seize membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et le mandat de chacun est de trois ans au plus.

**7(2)** Le mandat d'un membre du Conseil est renouvelable, mais aucun membre ne peut rester en fonction pendant plus de deux mandats consécutifs outre tout mandat rendu nécessaire pour combler une vacance comme le prévoit le paragraphe (4).

**7(3)** Lorsqu'un membre du Conseil décède ou démissionne, il cesse d'être un membre du Conseil à la date de son décès ou le jour où la démission est reçue par le Conseil, selon le cas.

**7(4)** Lorsqu'une vacance survient au sein du Conseil, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un

fill the vacancy for the balance of the term of the member replaced.

2008, c.N-5.105, s.7

### Remuneration and reimbursement

**8** The Lieutenant-Governor in Council may determine the remuneration to be paid to the chairperson, the vice-chairperson and the other members of the Council and may fix the rate for reimbursement of expenses incurred by them while acting on behalf of the Council.

2008, c.N-5.105, s.8

### By-laws

**9(1)** Subject to the approval of the Minister, the Council may make by-laws for the control and management of the business and affairs of the Council including, but not limited to, the following:

- (a) providing for the election or designation of a vice-chairperson of the Council;
- (b) providing for the appointment of officers from the members of the Council, including the functions and duties of the officers;
- (c) governing the establishment and operation of committees of the Council, including the manner of appointing members of the committees;
- (d) respecting the expenses to be paid to a member of a committee; and
- (e) setting out additional powers and duties of the chief executive officer.

**9(2)** The *Regulations Act* does not apply to a by-law made under subsection (1).

2008, c.N-5.105, s.9

### Chairperson

**10** The Lieutenant-Governor in Council shall appoint one of the members of the Council as chairperson and shall fix the term of the appointment.

2008, c.N-5.105, s.10

remplaçant pour le reste du mandat du membre remplacé.

2008, ch. N-5.105, art. 7

### Rémunération et remboursement

**8** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer la rémunération du président, du vice-président et des autres membres du Conseil ainsi que le tarif de remboursement des frais qu'ils ont engagés dans l'exercice de leurs fonctions au nom du Conseil.

2008, ch. N-5.105, art. 8

### Règlements administratifs

**9(1)** Le Conseil peut, sous réserve de l'approbation du ministre, prendre des règlements administratifs concernant le contrôle et la gestion de ses activités et de ses affaires internes, et notamment faire ce qui suit :

- a) pourvoir à l'élection ou la désignation d'un vice-président du Conseil;
- b) pourvoir à la nomination des dirigeants parmi les membres du Conseil, et traiter notamment de leurs attributions;
- c) régir la constitution et le fonctionnement de ses comités, et traiter notamment du mode de nomination de leurs membres;
- d) traiter des dépenses à être remboursées aux membres des comités;
- e) conférer des attributions additionnelles au directeur général.

**9(2)** La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à un règlement administratif pris en vertu du paragraphe (1).

2008, ch. N-5.105, art. 9

### Présidence

**10** Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un membre du Conseil à la présidence du Conseil et fixe la durée de son mandat.

2008, ch. N-5.105, art. 10

**Meetings**

**11** The Council shall meet when called by the chairperson and shall meet not fewer than four times in each fiscal year.

2008, c.N-5.105, s.11

**Quorum**

**12(1)** A majority of the members of the Council, of whom one is either the chairperson or the vice-chairperson, constitutes a quorum.

**12(2)** A vacancy on the Council does not impair the capacity of the remaining members of the Council to act.

2008, c.N-5.105, s.12

**Minutes**

**13** The Council shall provide a copy of the minutes of a Council meeting to the Minister within seven days after the meeting at which the minutes were adopted.

2008, c.N-5.105, s.13

**Chief executive officer**

**14(1)** The Council shall appoint a chief executive officer and shall establish the duties of the chief executive officer.

**14(2)** Despite subsection (1), the Lieutenant-Governor in Council shall appoint the first chief executive officer of the Council.

**14(3)** Subject to the direction of the Council, the chief executive officer is charged with the general direction, supervision and control of the business of the Council, and may exercise any other powers as may be conferred on the chief executive officer by the by-laws of the Council.

2008, c.N-5.105, s.14

**Indemnification**

**15** A member of the Council, and the heirs, executors, estate and effects of a member of the Council, shall be indemnified and saved harmless out of the funds of the Council with respect to all costs, charges and expenses that the member incurs in relation to any action or other proceeding brought or prosecuted against the member in connection with the duties of the person as a member of the Council and with respect to all other costs, charges and expenses that the member incurs in connection with those duties, except costs, charges and expenses that are

**Réunions**

**11** Le Conseil se réunit lorsque son président convoque une réunion et il se réunit au moins quatre fois par exercice financier.

2008, ch. N-5.105, art. 11

**Quorum**

**12(1)** Le quorum est formé de la majorité des membres du Conseil, parmi laquelle se trouve le président ou le vice-président.

**12(2)** Une vacance au sein du Conseil ne porte pas atteinte à la capacité d'agir du reste de ses membres.

2008, ch. N-5.105, art. 12

**Procès-verbaux**

**13** Le Conseil envoie au ministre une copie du procès-verbal de chaque réunion dans les sept jours qui suivent la réunion à laquelle il a été adopté.

2008, ch. N-5.105, art. 13

**Directeur général**

**14(1)** Le Conseil nomme un directeur général et détermine ses attributions.

**14(2)** Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil nomme le premier directeur général du Conseil.

**14(3)** Sous réserve de la direction du Conseil, le directeur général est chargé de la direction, de la supervision et du contrôle général des activités du Conseil et peut exercer d'autres pouvoirs que les règlements administratifs du Conseil lui confèrent.

2008, ch. N-5.105, art. 14

**Indemnisation**

**15** Un membre du Conseil ainsi que ses héritiers, ses exécuteurs testamentaires, sa succession et ses biens personnels sont protégés et sont indemnisés sur les fonds du Conseil pour l'ensemble des coûts, des charges et des dépenses que le membre engage en raison d'une action ou d'autre procédure intentée contre lui relativement à ses fonctions de membre du Conseil et pour les autres coûts, charges et dépenses que le membre engage dans l'exercice de ses fonctions, à l'exception des coûts,

occasioned by the member's own wilful neglect or wilful default.

2008, c.N-5.105, s.15

### Insurance

**16(1)** The Council shall maintain adequate insurance coverage for the protection of the following:

- (a) all property of the Council;
- (b) all property entrusted to the Council; and
- (c) all employees and other persons who are, by invitation, at buildings or other premises or places of, or entrusted to, the Council.

**16(2)** The Crown in right of the Province may assume responsibility under subsection (1) for interest and risks of the Council respecting specified property of the Council or specified property entrusted to the Council.

**16(3)** If the Crown in right of the Province assumes responsibility as referred to in subsection (2), the Council shall not maintain insurance coverage for the protection of that property.

**16(4)** The Crown in right of the Province may indemnify the Council, on the terms and conditions it considers appropriate, for any money payable by the Council to or in respect of employees or other persons who are, by invitation, at buildings or other premises or places of, or entrusted to, the Council, as a result of liability incurred by the Council for injury to the employees or other persons.

2008, c.N-5.105, s.16

### Business plan

**17(1)** The Council shall prepare and submit for the Minister's approval a business plan for each fiscal year.

**17(2)** The Council shall not make changes to an approved business plan without obtaining the prior written authorization of the Minister.

2008, c.N-5.105, s.17

### Budget

**18(1)** Each year, on or before the 31st day of October, the Council shall submit to the Minister a proposed

charges et dépenses occasionnés par sa propre négligence ou par sa propre faute délibérée.

2008, ch. N-5.105, art.15

### Assurance

**16(1)** Le Conseil maintient une couverture d'assurance suffisante pour protéger à la fois :

- a) tous ses biens;
- b) tous les biens qui lui sont confiés;
- c) le personnel et les autres personnes qui se trouvent, sur invitation, dans ses bâtiments ou ses autres biens-fonds ou locaux et ceux qui lui sont confiés.

**16(2)** La Couronne du chef de la province peut assumer la responsabilité des droits et des risques prévue au paragraphe (1) pour certains biens du Conseil ou pour certain biens confiés à ce dernier.

**16(3)** Si la Couronne du chef de la province assume la responsabilité que prévoit le paragraphe (2), le Conseil ne maintient pas de couverture pour protéger ces biens.

**16(4)** La Couronne du chef de la province peut indemniser le Conseil, selon les modalités et aux conditions qu'elle estime appropriées, pour toute somme d'argent qu'il doit payer directement ou relativement aux employés ou aux autres personnes qui se trouvent, sur invitation, dans ses bâtiments ou ses autres bien-fonds ou locaux ou dans ceux qui lui sont confiés pour des blessures subies par ces employés ou ces autres personnes pour lesquelles le Conseil est responsable.

2008, ch. N-5.105, art. 16

### Plan d'affaires

**17(1)** Le Conseil dresse un plan d'affaires pour chaque exercice financier et le soumet à l'approbation du ministre.

**17(2)** Le Conseil ne doit pas modifier un plan d'affaires approuvé sans avoir obtenu au préalable l'autorisation écrite du ministre.

2008, ch. N-5.105, art. 17

### Budget

**18(1)** Le Conseil doit, au plus tard le 31 octobre de chaque année, présenter au ministre un budget contenant

budget containing the estimate of the amount of money required for the operation of the Council during the next fiscal year.

**18(2)** In each year, the Minister shall pay to the Council the amounts of money as are appropriated by the Legislature for financing the operation of the Council.

**18(3)** The Council shall not accumulate a deficit.

2008, c.N-5.105, s.18

### **Fiscal year**

**19** The fiscal year of the Council begins on the first day of April in one year and ends on the 31st day of March in the following year.

2008, c.N-5.105, s.19

### **Auditor**

**20(1)** The Council shall appoint an external auditor who shall audit the records, accounts and financial transactions of the Council annually.

**20(2)** The Council shall not appoint a person as an auditor, and no person shall act as an auditor of the Council, if in the fiscal year in which the appointment is made or in the preceding fiscal year, the person

- (a) is or was a member of the Council,
- (b) has or had direct or indirect interest in an agreement or contract entered into by the Council, other than a contract respecting the audit, or
- (c) is or was employed by the Council in a capacity other than as an auditor.

2008, c.N-5.105, s.20

### **Financial information**

**21** The Council shall provide the following information to the Minister in a manner and form specified by the Minister:

- (a) on or before the 30th day of April in each year, a preliminary unaudited financial statement for the preceding fiscal year; and
- (b) on or before the 30th day of June in each year, the audited financial statements and the auditor's re-

les prévisions des crédits nécessaires au fonctionnement du Conseil pour le prochain exercice financier.

**18(2)** Chaque année, le ministre verse au Conseil les crédits que la Législature a affectés à son fonctionnement.

**18(3)** Le Conseil ne doit pas accumuler de déficit.

2008, ch. N-5.105, art. 18

### **Exercice financier**

**19** L'exercice financier du Conseil commence le 1<sup>er</sup> avril de chaque année et se termine le 31 mars de l'année suivante.

2008, ch. N-5.105, art. 19

### **Auditeur**

**20(1)** Le Conseil nomme un auditeur externe qui doit, chaque année, auditer ses dossiers, ses comptes et ses opérations financières.

**20(2)** Ne peut être nommé auditeur par le Conseil et ne peut agir comme tel, la personne qui, au cours de l'exercice financier ou de l'exercice financier précédent :

- a) est ou était membre du Conseil;
- b) a ou avait un intérêt direct ou indirect dans une entente ou un contrat conclu par le Conseil, exception faite d'un contrat concernant l'audit;
- c) est ou était employée par le Conseil à un autre titre que celui d'auditeur.

2008, ch. N-5.105, art. 20

### **Renseignements financiers**

**21** Le Conseil fournit au ministre tout renseignement financier de la manière et en la forme qu'il indique :

- a) les états financiers préliminaires non audités pour l'exercice financier précédent, au plus tard le 30 avril de chaque année;
- b) les états financiers audités et le rapport de l'auditeur sur les états financiers de l'exercice financier précédent, au plus tard le 30 juin de chaque année.

2008, ch. N-5.105, art. 21

port on financial statements for the preceding fiscal year.

2008, c.N-5.105, s.21

### **Annual report**

**22(1)** The Council shall submit a report annually to the Minister containing the following information:

- (a) a report on the activities of the Council for the preceding fiscal year;
- (b) a summary of the audited financial statements submitted under section 21; and
- (c) any other information the Minister may require.

**22(2)** The Council shall submit the annual report to the Minister no later than the 31st day of July in each year for the preceding fiscal year.

**22(3)** The Minister shall lay the annual report before the Legislative Assembly if it is in session or, if not, at the next ensuing session.

2008, c.N-5.105, s.22

### **Special reports**

**23** The Council shall prepare and submit to the Minister the reports, records, documents or other information that the Minister may require, within the time and in the form specified by the Minister.

2008, c.N-5.105, s.23

### **Crown Corporations Committee**

**24** The Council shall appear before the Standing Committee on Crown Corporations of the Legislative Assembly of New Brunswick, if requested to do so by that Committee.

2008, c.N-5.105, s.24

### **Regulations**

**25** The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing other objects of the Council;
- (b) respecting the appointment of members of the Council, including criteria for eligibility; and

### **Rapport annuel**

**22(1)** Le Conseil doit soumettre au ministre un rapport annuel qui doit contenir les renseignements suivants :

- a) un rapport sur les activités du Conseil pour l'exercice financier précédent;
- b) un sommaire des états financiers audités fournis en vertu de l'article 21;
- c) tout autre renseignement exigé par le ministre.

**22(2)** Le Conseil présente au ministre le rapport annuel au plus tard le 31 juillet de chaque année pour l'exercice financier précédent.

**22(3)** Le ministre dépose le rapport annuel à l'Assemblée législative si elle est en session ou, sinon, à la session suivante.

2008, ch. N-5.105, art. 22

### **Rapports spéciaux**

**23** Le Conseil prépare et remet au ministre les rapports, dossiers, documents ou autres renseignements qu'il peut exiger, dans les délais et en la forme qu'il indique.

2008, ch. N-5.105, art. 23

### **Comité sur les corporations de la Couronne**

**24** Le Conseil doit comparaître devant le Comité permanent des corporations de la Couronne de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, à la demande du Comité.

2008, ch. N-5.105, art. 24

### **Règlements**

**25** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, faire ce qui suit :

- a) ajouter des objets à la mission du Conseil;
- b) pourvoir à la nomination des membres du Conseil, notamment par des critères d'admissibilité;

(c) respecting any other matter that may be necessary for the proper administration of this Act.

2008, c.N-5.105, s.25

c) prévoir toute autre question jugée nécessaire pour assurer la bonne application de la présente loi.

2008, ch. N-5.105, art. 25

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



## CHAPTER 105

### New Brunswick Liquor Corporation Act

#### Table of Contents

#### INTERPRETATION

1	Definitions
	Board — conseil
	Corporation — Société
	liquor — boisson alcoolique
	liquor store — magasin de la Société
	President — président
	sale and sell — vente et vendre

#### THE CORPORATION

2	New Brunswick Liquor Corporation
3	Purposes of Corporation
4	Powers of Corporation
5	Application of <i>Companies Act</i>
6	Board of directors
7	Salaries, allowances and expenses
8	Board meetings and by-laws
9	President of the Corporation
10	Employees
11	Eligibility for appointment
12	Providing of samples of liquor for tasting
13	By-laws re purchases
14	By-laws re construction contracts
15	Agreement in relation to markups
16	By-laws re markups
17	Regulations

#### FINANCIAL

18	Fiscal year
19	Money from sales
20	Maintaining of accounts

## CHAPITRE 105

### Loi sur la Société des alcools du Nouveau-Brunswick

#### Table des matières

#### INTERPRÉTATION

1	Définitions
	boisson alcoolique — liquor
	conseil — Board
	magasin de la Société — liquor store
	président — President
	Société — Corporation
	vente et vendre — sale and sell

#### LA SOCIÉTÉ

2	La Société des alcools du Nouveau-Brunswick
3	Mission de la Société
4	Pouvoirs de la Société
5	Application de la <i>Loi sur les compagnies</i>
6	Conseil d'administration
7	Traitements, indemnités et frais
8	Réunions et règlements administratifs du conseil
9	Président de la Société
10	Employés
11	Admissibilité au conseil
12	Fourniture d'échantillons de boissons alcooliques aux fins de dégustation
13	Règlements administratifs relatifs à l'approvisionnement
14	Règlements administratifs relatifs aux contrats de construction
15	Accord au sujet des majorations
16	Règlements administratifs relatifs aux majorations
17	Règlements

#### DISPOSITIONS FINANCIÈRES

18	Exercice financier
19	Sommes provenant de la vente
20	Ouverture de comptes

<b>21</b>	Budget	<b>21</b>	Budget
<b>22</b>	Power to borrow, guarantee loans and advance sums	<b>22</b>	Pouvoir d'emprunter, de garantir des prêts et de consentir des avances
<b>23</b>	Audits	<b>23</b>	Audit
<b>24</b>	Reserve funds	<b>24</b>	Fonds de réserve
<b>25</b>	Audit to be tabled	<b>25</b>	Présentation et dépôt du rapport audité

---

**INTERPRETATION****Definitions**

**1** The following definitions apply in this Act.

“Board” means the board of directors of the Corporation referred to in subsection 6(1). (*conseil*)

“Corporation” means the New Brunswick Liquor Corporation established under section 2. (*Société*)

“liquor” includes

(a) any alcoholic, spirituous, vinous, fermented, malt or other intoxicating liquid or combination of liquids,

(b) any mixed liquid, a part of which is alcoholic, spirituous, vinous, fermented, malt or otherwise intoxicating,

(c) all drinks or drinkable liquids and all preparations or mixtures that can be consumed by humans and are intoxicating, and

(d) beer and wine. (*boisson alcoolique*)

“liquor store” means a store established by the Corporation for the sale of liquor under this Act. (*magasin de la Société*)

“President” means the President of the Corporation appointed under subsection 9(1). (*président*)

“sale” and “sell” include

(a) exchange, barter and traffic, and

(b) the selling or supplying or distributing by any means of liquor or of any liquid known or described as beer or near beer or by any name commonly used to describe malt or brewed liquor

(i) by any partnership or by any society, association or club, whether incorporated or unincorporated, and whether formed or incorporated before or after the commencement of this Act, or

(ii) to any partnership, society, association or club or to any member of one. (*vente*) (*vendre*)

R.S.1973, c.N-6.1, s.1; 1985, c.4, s.49; 1987, c.6, s.71; 2013, c.17, s.1

**INTERPRÉTATION****Définitions**

**1** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« boisson alcoolique » S’entend notamment de ce qui suit :

a) tout liquide alcoolique, spiritueux, fermenté ou fabriqué avec du vin ou du malt ou tout autre liquide enivrant ou toute combinaison de liquides;

b) tout mélange de liquides, dont l’un est un liquide alcoolique, spiritueux, fermenté ou fabriqué avec du vin ou du malt ou est autrement enivrant;

c) toutes les consommations ou boissons et tous les mélanges ou préparations qui peuvent être consommés par les humains et qui sont enivrants;

d) la bière et le vin. (*liquor*)

« conseil » Le conseil d’administration de la Société visé au paragraphe 6(1). (*Board*)

« magasin de la Société » Magasin établi par la Société pour la vente de boissons alcooliques en vertu de la présente loi. (*liquor store*)

« président » Le président de la Société nommé en vertu du paragraphe 9(1). (*President*)

« Société » La Société des alcools du Nouveau-Brunswick constituée en vertu de l’article 2. (*Corporation*)

« vente » et « vendre » S’entendent notamment de ce qui suit :

a) l’échange, le troc et le commerce;

b) la vente, la fourniture ou la distribution, par quelque moyen que ce soit, de boissons alcooliques ou de tout liquide connu ou désigné comme bière ou imitation de bière ou portant toute appellation qui sert couramment à désigner une boisson fabriquée avec du malt ou brassée :

(i) soit par une société en nom collectif ou une société, une association ou un club, dotés de la personnalité morale ou non, fondés ou constitués avant ou après l’entrée en vigueur de la présente loi,

- (ii) soit à une société en nom collectif ou à une société, une association ou un club ou à l'un de leurs membres. (*sale*) (*sell*)

L.R. 1973, ch. N-6.1 art. 1; 1985, ch. 4, art. 49; 1987, ch. 6, art. 71; 2013, ch. 17, art. 1

## THE CORPORATION

### New Brunswick Liquor Corporation

2(1) There is established a body corporate called the New Brunswick Liquor Corporation consisting of those persons who make up the board of directors.

2(2) The Corporation is, for all purposes of this Act, an agent of the Crown in right of the Province.

2(3) The Corporation may contract in its corporate name without specific reference to the Crown.

2(4) The Corporation shall have a corporate seal that it may alter or change at pleasure.

2(5) All property, whether real or personal, acquired for the purposes of this Act is vested in the Corporation as agent of the Crown in right of the Province and may be dealt with, leased, sold or otherwise disposed of by the Corporation in its corporate name.

2(6) The head office of the Corporation is at The City of Fredericton.

R.S.1973, c.N-6.1, s.2; 1985, c.4, s.49

### Purposes of Corporation

3 The purposes of the Corporation are

- (a) to carry on the general business of manufacturing, buying, importing and selling liquor of every kind and description,
- (b) to promote the responsible consumption of liquor,
- (c) to participate in the development of the liquor industry in the Province,
- (d) to meet the needs of its customers, and
- (e) to provide suitable financial revenues for the Province.

R.S.1973, c.N-6.1, s.3; 2002, c.7, s.1; 2013, c.17, s.2

## LA SOCIÉTÉ

### La Société des alcools du Nouveau-Brunswick

2(1) Est constituée la Société des alcools du Nouveau-Brunswick, dotée de la personnalité morale et composée des personnes qui forment son conseil d'administration.

2(2) La Société est, aux fins de la présente loi, un mandataire de la Couronne du chef de la province.

2(3) La Société peut passer des contrats sous sa raison sociale sans faire mention expresse de la Couronne.

2(4) La Société possède un sceau social qu'elle peut modifier ou remplacer quand elle le désire.

2(5) Tous les biens réels ou personnels acquis aux fins de la présente loi sont dévolus à la Société en sa qualité de mandataire de la Couronne du chef de la province et peuvent être utilisés, donnés à bail, vendus ou aliénés de toute autre façon par la Société sous sa raison sociale.

2(6) Le siège social de la Société se situe dans la cité appelée The City of Fredericton.

L.R. 1973, ch. N-6.1, art. 2; 1985, ch. 4, art. 49

### Mission de la Société

3 La Société a pour mission :

- a) d'exercer l'activité commerciale générale consistant à fabriquer, à acheter, à importer et à vendre des boissons alcooliques de tout genre ou désignation;
- b) de promouvoir la consommation responsable de boissons alcooliques;
- c) de participer au développement du secteur des boissons alcooliques dans la province;
- d) de répondre aux besoins de ses clients;
- e) de fournir à la province des recettes convenables.

L.R. 1973, ch. N-6.1, art. 3; 2002, ch. 7, art. 1; 2013, ch. 17, art. 2

### Powers of Corporation

**4** The Corporation has the power to do anything that the Corporation considers necessary or convenient for, or incidental or conducive to, the carrying out of its purposes and also to do such other things as a company is empowered to do under subsection 14(1) of the *Companies Act*.

R.S.1973, c.N-6.1, s.4

### Application of *Companies Act*

**5** The provisions of the *Companies Act* apply to the Corporation so far as they are not inconsistent with the provisions of this Act.

R.S.1973, c.N-6.1, s.5

### Board of directors

**6(1)** The affairs of the Corporation shall be administered by a board of directors consisting of

(a) the President appointed under subsection 9(1), and

(b) seven members appointed by the Lieutenant-Governor in Council.

**6(2)** The term of office of a member of the Board appointed under paragraph (1)(b) shall not exceed three years.

**6(3)** A member of the Board appointed under paragraph (1)(b) shall not be appointed for more than three consecutive terms.

**6(4)** The Board shall administer the affairs of the Corporation on a commercial basis and all decisions and actions of the Board are to be based on sound business practices.

**6(5)** The members of the Board are directors of the Corporation within the meaning of the *Companies Act* except if inconsistent with this Act.

**6(6)** Despite subsection (2), the Lieutenant-Governor in Council shall appoint one member of the Board to hold office as chair of the Board for a term of office of not less than two years and of not more than five years.

**6(7)** On address of the Legislative Assembly, the Lieutenant-Governor in Council may remove a member of the Board appointed under paragraph (1)(b) for mis-

### Pouvoirs de la Société

**4** La Société a le pouvoir d'accomplir tout ce qu'elle estime nécessaire, utile, accessoire ou favorable à la réalisation de sa mission et également d'accomplir les autres actes qu'une compagnie a le pouvoir de faire en vertu du paragraphe 14(1) de la *Loi sur les compagnies*.

L.R. 1973, ch. N-6.1, art. 4

### Application de la *Loi sur les compagnies*

**5** Les dispositions de la *Loi sur les compagnies* s'appliquent à la Société dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec celles de la présente loi.

L.R. 1973, ch. N-6.1, art. 5

### Conseil d'administration

**6(1)** Les activités de la Société sont gérées par son conseil d'administration, lequel se compose :

a) du président nommé en vertu du paragraphe 9(1);

b) de sept membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

**6(2)** Le mandat maximal d'un membre du conseil nommé en vertu de l'alinéa (1)b) est de trois ans.

**6(3)** Un membre du conseil nommé en vertu de l'alinéa (1)b) ne peut exercer plus de trois mandats consécutifs.

**6(4)** Le conseil gère commercialement les activités de la Société et toutes les décisions et actions du conseil doivent être fondées sur des pratiques commerciales saines.

**6(5)** Les membres du conseil sont les administrateurs de la Société au sens de la *Loi sur les compagnies* sauf lorsqu'il y a incompatibilité avec la présente loi.

**6(6)** Malgré le paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil nomme à la présidence du conseil l'un de ses membres pour un mandat minimal de deux ans et maximal de cinq ans.

**6(7)** Sur adresse de l'Assemblée législative, le lieutenant-gouverneur en conseil peut destituer tout membre du conseil nommé en vertu de l'alinéa (1)b)

behaviour, incapacity or inability to perform his or her duties properly.

**6(8)** If a member of the Board resigns or is removed under subsection (7), the Lieutenant-Governor in Council may appoint a substitute for the balance of his or her term.

**6(9)** Despite subsection (2) and subject to subsection (7), a member of the Board shall remain in office until he or she resigns or is reappointed or replaced.

**6(10)** A vacancy on the Board does not impair the capacity of the Board to act.

R.S.1973, c.N-6.1, s.6; 1987, c.6, s.71; 2002, c.7, s.2; 2013, c.17, s.3; 2014, c.24, s.1

### **Salaries, allowances and expenses**

**7(1)** The chair and other members of the Board are entitled to be paid such salaries and allowances as are fixed by the by-laws of the Corporation.

**7(2)** Each member of the Board is entitled to be paid such travelling and living expenses incurred by the member in the performance of his or her duties as are fixed by the by-laws of the Corporation.

**7(3)** Despite subsections (1) and (2), no by-law of the Corporation fixing salary, allowances or expenses is of any effect unless it has been approved by the Lieutenant-Governor in Council.

R.S.1973, c.N-6.1, s.7; 2013, c.17, s.4

### **Board meetings and by-laws**

**8(1)** Five members of the Board constitute a quorum.

**8(2)** If a member of the Board referred to in paragraph 6(1)(b) is absent from his or her duties for a period in excess of three months or becomes incapacitated or disabled and is unable to act by reason of the absence, illness, infirmity, incapacity or inability, the Lieutenant-Governor in Council may appoint a person to act in the member's place during the period that the member is absent or incapacitated, and the person appointed while acting in the member's place may discharge all the duties and has all the rights and powers of a director.

**8(3)** The affirmative votes of a majority of the members present at a meeting of the Board at which a quorum

pour mauvaise conduite ou pour incapacité ou inaptitude à exercer convenablement ses fonctions.

**6(8)** Si un membre du conseil démissionne ou est destitué en vertu du paragraphe (7), le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un remplaçant pour le reste de son mandat.

**6(9)** Malgré le paragraphe (2) et sous réserve du paragraphe (7), tout membre du conseil demeure en fonction jusqu'à sa démission, son remplacement ou la reconduction de son mandat.

**6(10)** Une vacance au sein du conseil ne porte pas atteinte au pouvoir d'agir du conseil.

L.R. 1973, ch. N-6.1, art. 6; 1987, ch. 6, art. 71; 2002, ch. 7, art. 2; 2013, ch. 17, art. 3; 2014, ch. 24, art. 1

### **Traitements, indemnités et frais**

**7(1)** Le président et les autres membres du conseil ont droit aux traitements et indemnités fixés par les règlements administratifs de la Société.

**7(2)** Chaque membre du conseil a droit au remboursement des frais de déplacement et de séjour qu'il a supportés dans l'exercice de ses fonctions fixés par les règlements administratifs de la Société.

**7(3)** Malgré les paragraphes (1) et (2), un règlement administratif de la Société fixant les traitements, indemnités ou frais remboursables n'a d'effet ou n'entre en vigueur que s'il a été approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

L.R. 1973, ch. N-6.1, art. 7; 2013, ch. 17, art. 4

### **Réunions et règlements administratifs du conseil**

**8(1)** Le quorum du conseil est de cinq membres.

**8(2)** Lorsqu'un membre du conseil nommé en vertu de l'alinéa 6(1)b) est absent de ses fonctions pendant plus de trois mois ou est incapable de s'acquitter de ses fonctions ou d'agir en raison de son absence, d'une maladie, d'une infirmité, d'une incapacité ou d'un empêchement, le lieutenant-gouverneur en conseil peut lui nommer un remplaçant pour la durée de son absence ou de son incapacité, et le remplaçant peut, durant cette période, exercer toutes les attributions d'un administrateur.

**8(3)** Pour qu'une résolution qui est du ressort du conseil soit adoptée, il suffit qu'elle réunisse la majorité des

is present are sufficient to pass any resolution which the Board is competent to make.

**8(4)** The Board shall appoint an employee of the Corporation to be secretary of the Board who shall perform such duties and functions as the Board may direct.

**8(5)** Subject to this Act, the Board may make by-laws for the management of the property, effects, business and affairs of the Corporation or relating to any other thing that may be necessary for carrying out the purposes of the Corporation and for exercising any other powers of the Corporation incidental to those purposes.

**8(6)** A copy of the by-laws and all amendments to the by-laws, certified to be correct by the secretary of the Board, is to be forwarded to the Minister of Finance.

**8(7)** There shall be minutes taken of the meetings of the Board and the minutes shall be approved by the Board and certified to be correct by the secretary of the Board.

**8(8)** A copy of the minutes of each meeting of the Board, certified to be correct by the secretary of the Board, shall be submitted to the Minister of Finance after each meeting of the Board.

R.S.1973, c.N-6.1, s.8; 1985, c.4, s.49; 2013, c.17, s.5

### **President of the Corporation**

**9(1)** The Lieutenant-Governor in Council shall appoint a President of the Corporation for a term not exceeding five years.

**9(2)** The President shall be appointed from among those persons nominated by the Board in accordance with subsection (7).

**9(3)** The President is the chief executive officer of the Corporation and is, subject to the direction of the Board, charged with the general direction, supervision and control of the business of the Corporation and may exercise any other powers and duties conferred on him or her by the by-laws of the Corporation or by this Act.

**9(4)** The President shall be paid the remuneration that the Lieutenant-Governor in Council determines, and the payment shall be made out of the funds of the Corporation.

voix des membres présents à une réunion du conseil où le quorum est atteint.

**8(4)** Le conseil nomme pour son secrétaire un employé de la Société et celui-ci exerce les fonctions que le conseil peut lui confier.

**8(5)** Sous réserve de la présente loi, le conseil peut prendre des règlements administratifs concernant la gestion de ses biens et effets et de ses activités et affaires internes ou concernant toute autre chose qui peut être nécessaire à la réalisation de sa mission et à l'exercice de toute autre attribution de la Société s'y rattachant.

**8(6)** Une copie des règlements administratifs et des modifications y apportées, certifiée exacte par le secrétaire du conseil, doit être envoyée au ministre des Finances.

**8(7)** Il doit être tenu un procès-verbal des réunions du conseil qui doit être approuvé par le conseil et certifié exact par son secrétaire.

**8(8)** Il est remis au ministre des Finances, après chaque réunion du conseil, une copie du procès-verbal de la réunion, certifiée exacte par le secrétaire du conseil.

L.R. 1973, ch. N-6.1, art. 8; 1985, ch. 4, art. 49; 2013, ch. 17, art. 5

### **Président de la Société**

**9(1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme le président de la Société pour un mandat maximal de cinq ans.

**9(2)** Le président est nommé parmi les candidats que propose le conseil conformément au paragraphe (7).

**9(3)** Le président est le premier dirigeant de la Société et, sous réserve de la direction du conseil, est chargé généralement de la direction, de la surveillance et du contrôle des activités de celle-ci et peut exercer les autres attributions que lui confèrent ses règlements administratifs ou la présente loi.

**9(4)** Le président reçoit la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil laquelle est prélevée sur les fonds de la Société.

**9(5)** In determining the remuneration of the President, the Lieutenant-Governor in Council shall consider any recommendation made by the Board.

**9(6)** Before making nominations under this section, the Board shall advise the Lieutenant-Governor in Council of the skills and qualification requirements for nominees for the position of President.

**9(7)** In making nominations under this section, the Board shall

- (a) use a merit-based and objective approach,
- (b) ensure that nominees have the necessary skills and qualifications to hold the office of President, and
- (c) provide to the Lieutenant-Governor in Council a description of the recruitment, assessment and selection processes used and the results of those processes.

**9(8)** A President may be reappointed for a second or subsequent term of office not exceeding five years, but subsection (2) does not apply to a President who is reappointed before or immediately after the expiry of his or her term.

**9(9)** In the case of a temporary absence or inability to act of the President, the Board may, despite anything else in this section, appoint a substitute for him or her for the period of the temporary absence or inability to act.

**9(10)** On the recommendation of the Board, the Lieutenant-Governor in Council may remove the President from office in accordance with a contract of employment between the Corporation and the President or in accordance with applicable law.

**9(11)** If the President is removed under subsection (10), the Board may, despite anything else in this section, appoint a substitute for him or her to hold office until a new President is appointed under this section.

**9(12)** Despite subsections (1) and (8) and subject to subsection (10), the President shall remain in office until he or she resigns or is reappointed or replaced.

**9(5)** En fixant la rémunération du président, le lieutenant-gouverneur en conseil prend en considération toute recommandation que fait le conseil.

**9(6)** Avant de proposer des candidats en application du présent article, le conseil informe le lieutenant-gouverneur en conseil des compétences et de la qualification que doivent posséder les candidats au poste de président.

**9(7)** Lorsqu'il propose des candidats en application du présent article, le conseil :

- a) adopte une approche à la fois objective et fondée sur le mérite;
- b) veille à ce que chaque candidat possède les compétences et la qualification nécessaires pour occuper le poste de président;
- c) fournit au lieutenant-gouverneur en conseil une description des méthodes de recrutement, d'évaluation et de sélection utilisées et lui fait rapport de leurs résultats.

**9(8)** Le mandat du président est renouvelable pour des périodes de cinq ans au plus, mais le paragraphe (2) ne s'applique pas dans le cas où son mandat est reconduit avant ou immédiatement après l'expiration de son mandat.

**9(9)** En cas d'absence ou d'empêchement temporaire du président, le conseil peut, par dérogation à toute autre disposition du présent article, nommer son remplaçant pour cette période.

**9(10)** Sur recommandation du conseil, le lieutenant-gouverneur en conseil peut destituer le président conformément soit au contrat de travail que ce dernier a conclu avec la Société, soit au droit applicable.

**9(11)** Le président ayant été destitué en vertu du paragraphe (10), le conseil peut, par dérogation à toute autre disposition du présent article, nommer son remplaçant jusqu'à ce qu'un nouveau président soit nommé en vertu du présent article.

**9(12)** Par dérogation aux paragraphes (1) et (8) et sous réserve du paragraphe (10), le président demeure en fonction jusqu'à sa démission, son remplacement ou la reconduction de son mandat.

**9(13)** The resignation of the President becomes effective at the time a written resignation is received by the Corporation, or at the time specified in the resignation, whichever is later.

**9(14)** The President shall devote his or her whole time and attention to the performance of his or her functions for the Corporation and shall engage in no other occupation.

**9(15)** The President is, by virtue of the office, a non-voting member of the Board.

R.S.1973, c.N-6.1, s.9; 1988, c.29, s.1; 1991, c.27, s.31; 2002, c.7, s.3; 2013, c.3, s.1

### **Employees**

**10(1)** The employees of the Corporation shall be appointed in accordance with the staff requirements and mode of appointment established by the by-laws of the Corporation.

**10(2)** The remuneration and other conditions of employment of the employees, other than the remuneration referred to in subsection 9(4), shall be established by the by-laws of the Corporation.

**10(3)** The pension plan converted to a shared risk plan in accordance with *An Act Respecting Public Service Pensions* applies to the President and the employees of the Corporation.

R.S.1973, c.N-6.1, s.10; 2002, c.7, s.4; 2013, c.3, s.2; 2013, c.44, s.33

### **Eligibility for appointment**

**11(1)** A person shall not be appointed to or continue as a member of the Board unless the person is a Canadian citizen ordinarily resident in the Province.

**11(2)** Subject to the approval of the Lieutenant-Governor in Council, the Board shall make by-laws establishing the policy of the Corporation in respect of conflicts of interest pertaining to members of the Board, including the circumstances that constitute a conflict of interest, the disclosure of a conflict of interest and the manner in which a conflict of interest is to be dealt with.

R.S.1973, c.N-6.1, s.11; 2013, c.17, s.6

**9(13)** La démission du président prend effet à la date à laquelle la Société reçoit sa lettre de démission à moins qu'une date postérieure à cet effet ne soit indiquée dans cette lettre.

**9(14)** Le président consacre tout son temps et donne tous ses soins à l'exercice de ses fonctions pour la Société; il n'exerce aucune autre profession.

**9(15)** Le président est membre d'office du conseil mais sans droit de vote.

L.R. 1973, ch. N-6.1, art. 9; 1988, ch. 29, art. 1; 1991, ch. 27, art. 31; 2002, ch. 7, art. 3; 2013, ch. 3, art. 1

### **Employés**

**10(1)** Les employés de la Société sont nommés selon les besoins en personnel et suivant les modalités de nomination établies par les règlements administratifs de la Société.

**10(2)** La rémunération et les autres conditions de travail des employés, sauf la rémunération visée au paragraphe 9(4), sont fixées par les règlements administratifs de la Société.

**10(3)** Le régime de pension converti en régime à risques partagés conformément à la *Loi concernant la pension de retraite dans les services publics* s'applique au président et à tous les employés de la Société.

L.R. 1973, ch. N-6.1, art. 10; 2002, ch. 7, art. 4; 2013, ch. 3, art. 2; 2013, ch. 44, art. 33

### **Admissibilité au conseil**

**11(1)** Une personne ne peut être nommée au conseil ni en demeurer membre que si elle est citoyenne canadienne et réside ordinairement dans la province.

**11(2)** Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le conseil doit prendre des règlements administratifs qui établissent la politique de la Société relative aux conflits d'intérêts se rapportant aux membres du conseil, et qui abordent notamment les circonstances constitutives de conflit d'intérêts, la divulgation et le mode de traitement d'un tel conflit.

L.R. 1973, ch. N-6.1, art. 11; 2013, ch. 17, art. 6

**Providing of samples of liquor for tasting**

**12** Despite the *Liquor Control Act*, employees of the Corporation and other persons authorized by the Corporation may provide samples of liquor for tasting purposes in liquor stores or at other premises of the Corporation to customers of the Corporation who are not prohibited under the *Liquor Control Act* from having or consuming liquor, and those customers may consume the liquor in the liquor store or at the other premises.

1992, c.89, s.1

**By-laws re purchases**

**13(1)** The Corporation shall make by-laws relating to the purchase of supplies, except liquor, required by the Corporation for the transaction of its business and affairs, and the by-laws shall conform, as far as possible, with the spirit and intent of the *Procurement Act*.

**13(2)** All by-laws, vendor lists or other documentation relating to the purchase of supplies adopted by the Corporation shall be open to public inspection and shall be made available to vendors who request in writing a copy of the material for the purpose of submitting tenders for the purchase of supplies by the Corporation.

R.S.1973, c.N-6.1, s.12; 1987, c.6, s.71; 2012, c.20, s.35

**By-laws re construction contracts**

**14(1)** The Corporation shall make by-laws relating to contracts for the construction, repair or alteration of land or structures owned or administered by the Corporation, and the by-laws shall conform with the *Crown Construction Contracts Act*.

**14(2)** All by-laws or other documentation relating to contracts for the construction, repair or alteration of land or structures owned or administered by the Corporation shall be open to public inspection and shall be made available to contractors who request in writing a copy of the material for the purpose of submitting tenders.

**Fourniture d'échantillons de boissons alcooliques aux fins de dégustation**

**12** Malgré la *Loi sur la réglementation des alcools*, les employés de la Société et les autres personnes qu'elle autorise peuvent fournir à ses clients qui ne sont pas soumis à l'interdiction prévue par la *Loi sur la réglementation des alcools* d'avoir ou de consommer des boissons alcooliques, des échantillons de boissons alcooliques aux fins de dégustation dans les magasins de la Société ou dans ses autres locaux, et ces clients peuvent consommer les boissons alcooliques en magasin ou dans ces autres locaux.

1992, ch. 89, art. 1

**Règlements administratifs relatifs à l'approvisionnement**

**13(1)** La Société doit prendre des règlements administratifs pour l'achat des approvisionnements, à l'exclusion des boissons alcooliques, dont elle a besoin pour exercer ses activités et gérer ses affaires internes; ces règlements doivent autant que possible respecter l'esprit et l'objet de la *Loi sur la passation des marchés publics*.

**13(2)** Tous les règlements administratifs, listes de vendeurs et autres documents relatifs à l'achat des approvisionnements de la Société peuvent être consultés par le public et doivent être mis à la disposition des vendeurs qui en demandent par écrit une copie afin de faire une soumission pour les approvisionnements de la Société.

L.R. 1973, ch. N-6.1, art. 12; 1987, ch. 6, art. 71; 2012, ch. 20, art. 35

**Règlements administratifs relatifs aux contrats de construction**

**14(1)** La Société doit prendre des règlements administratifs concernant les contrats de construction, de réparation ou de modification de terrains ou d'ouvrages qui lui appartiennent ou qu'elle gère; ces règlements doivent respecter la *Loi sur les contrats de construction de la Couronne*.

**14(2)** Tous les règlements administratifs et autres documents relatifs aux contrats de construction, de réparation ou de modification de terrains ou d'ouvrages qui appartiennent à la Société ou qu'elle gère peuvent être consultés par le public et doivent être mis à la disposition des entrepreneurs qui en demandent par écrit une copie afin de faire une soumission.

**14(3)** In the event of a conflict between a by-law made under subsection (1) and the *Crown Construction Contracts Act*, the *Crown Construction Contracts Act* prevails.

2013, c.17, s.7

### Agreement in relation to markups

**15** The Corporation may enter into an agreement with the Government of Canada as represented by the Minister of National Revenue, in relation to liquor referred to in that agreement that is brought into the Province from any place outside Canada,

(a) appointing officers, as defined in subsection 2(1) of the *Customs Act* (Canada), employed at customs offices located in the Province, as agents of the Corporation for the purposes of

(i) accepting, on behalf of the Corporation, liquor brought into the Province within the meaning of this section,

(ii) collecting, on behalf of the Corporation, the markup provided for in section 16 in relation to that liquor,

(iii) selling and releasing, on behalf of the Corporation, to the person bringing the liquor into the Province, on the payment of the markup, the liquor in relation to which the markup is paid, and

(iv) detaining the liquor on behalf of the Corporation and releasing it to the Corporation if the markup is not paid by the person bringing the liquor into the Province;

(b) authorizing, in such circumstances and on such conditions as may be specified in the agreement, the payment, on behalf of the Corporation, to a person who has paid the markup, of a refund of any or all of the markup collected in accordance with subparagraph (a)(ii) and the agreement;

(c) requiring, in such manner and at such time or times as may be specified in the agreement, the remittance to the Corporation of the markup collected in accordance with subparagraph (a)(ii) and the agreement;

**14(3)** En cas de conflit, la *Loi sur les contrats de construction de la Couronne* l'emporte sur un règlement administratif pris en vertu du paragraphe (1).

2013, ch. 17, art. 7

### Accord au sujet des majorations

**15** La Société peut, avec le gouvernement du Canada représenté par le ministre du Revenu national, conclure un accord qui porte sur des boissons alcooliques qui y sont précisées et qui sont apportées dans la province d'un endroit situé hors du Canada, lequel accord

a) nomme comme mandataires de la Société des agents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes* (Canada) qui sont employés dans les bureaux de douane situés dans la province pour faire ce qui suit :

(i) accepter, pour le compte de la Société, les boissons alcooliques apportées dans la province au sens du présent article,

(ii) percevoir, pour le compte de la Société, la majoration prévue à l'article 16 sur ces boissons alcooliques,

(iii) vendre et remettre, pour le compte de la Société, les boissons alcooliques à la personne qui les a apportées dans la province, sur paiement de la majoration sur ces boissons alcooliques,

(iv) détenir les boissons alcooliques pour le compte de la Société et les lui remettre lorsque la personne qui apporte les boissons alcooliques dans la province ne paie pas la majoration;

b) autorise, dans les circonstances et selon les conditions pouvant y être précisées, le paiement, pour le compte de la Société, à la personne qui a payé la majoration, d'un remboursement total ou partiel de la majoration perçue conformément au sous-alinéa a)(ii) et à l'accord;

c) exige, de la manière et au moment ou aux moments pouvant y être précisés, le versement à la Société de la majoration perçue conformément au sous-alinéa a)(ii) et à l'accord;

(d) respecting forms to be used in relation to liquor brought into the Province within the meaning of this section; and

(e) respecting any other matter in relation to the markup to be collected in relation to liquor brought into the Province within the meaning of this section.

1992, c.42, s.1

### By-laws re markups

**16** The Corporation may, by by-law, establish a formula by which the markup to be collected in relation to liquor brought into the Province within the meaning of section 15 and the value of the liquor to which the markup is to be applied are to be calculated for the purposes of section 15.

1992, c.42, s.1

### Regulations

**17** The Lieutenant-Governor in Council may make regulations respecting any matter considered necessary to carry out the agreement entered into under section 15.

1992, c.42, s.1

## FINANCIAL

### Fiscal year

**18** The fiscal year of the Corporation ends on the Sunday closest to March 31 in each year or at such other time as may be prescribed by the Lieutenant-Governor in Council.

R.S.1973, c.N-6.1, s.13; 2013, c.17, s.8

### Money from sales

**19** All money received from the sale of liquor in liquor stores or otherwise accruing in the administration of this Act is to be paid to the Corporation.

R.S.1973, c.N-6.1, s.14

### Maintaining of accounts

**20(1)** The Corporation shall maintain in its own name one or more accounts in any chartered bank designated by the Minister of Finance.

**20(2)** Despite the *Financial Administration Act*, all money received by the Corporation through the conduct of its operations or otherwise is to be deposited to the

d) traite des formulaires à utiliser relativement aux boissons alcooliques apportées dans la province au sens du présent article;

e) traite de toute autre matière relative à la majoration à percevoir sur les boissons alcooliques apportées dans la province au sens du présent article.

1992, ch. 42, art. 1

### Règlements administratifs relatifs aux majorations

**16** La Société peut, par règlement administratif, établir une formule pour calculer, aux fins de l'article 15, la majoration à percevoir sur les boissons alcooliques apportées dans la province au sens de cet article et la valeur des boissons alcooliques sur lesquelles la majoration doit être appliquée.

1992, ch. 42, art. 1

### Règlements

**17** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant toute matière jugée nécessaire à la mise en œuvre de l'accord conclu en vertu de l'article 15.

1992, ch. 42, art. 1

## DISPOSITIONS FINANCIÈRES

### Exercice financier

**18** L'exercice financier de la Société se termine le dimanche le plus près du 31 mars de chaque année ou à tout autre moment fixé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

L.R. 1973, ch. N-6.1, art. 13; 2013, ch. 17, art. 8

### Sommes provenant de la vente

**19** Toutes les sommes provenant de la vente de boissons alcooliques dans les magasins de la Société ou provenant de toute autre façon de l'application de la présente loi doivent être versées à la Société.

L.R. 1973, ch. N-6.1, art. 14

### Ouverture de comptes

**20(1)** La Société doit ouvrir à son nom un ou plusieurs comptes dans une banque à charte désignée par le ministre des Finances.

**20(2)** Malgré la *Loi sur l'administration financière*, toutes les sommes reçues par la Société provenant de ses activités ou d'autres sources doivent être déposées au

credit of the accounts established under subsection (1) and shall be administered by the Corporation exclusively in the exercise and performance of its powers, duties and functions.

**20(3)** The Corporation shall pay all salaries of the members of the Board and its employees and all expenditures incurred by the Corporation in operating its business.

R.S.1973, c.N-6.1, s.15

**Budget**

**21(1)** Before February 28 in each year, the Board shall prepare and submit to the Treasury Board a budget containing estimates of the amounts required for working capital and for capital expenditures required during the next fiscal year for the purposes of the Corporation and forecasting the estimated net profit of the Corporation for the next fiscal year.

**21(2)** The Secretary to Treasury Board may make a report on the budget, containing such recommendations as he or she considers appropriate, to the chair of the Board within 30 days after receipt of the budget.

**21(3)** If in any fiscal year it appears that the actual revenue or expenditure of the Corporation is likely to be substantially greater or less than estimated in its budget, the Board shall submit to the Treasury Board a revised budget containing the particulars required under subsection (1).

**21(4)** All outlays and expenditures of a capital nature in excess of \$500,000 shall be approved in advance by the Treasury Board.

**21(5)** The Board shall submit to the Minister of Finance, at such times as the Minister may prescribe, reports setting out the net profit and net profit forecasts of the Corporation, and the reports shall contain such information as the Minister may prescribe.

**21(6)** The Board shall submit to the Minister of Finance, at such times as the Minister may prescribe,

- (a) a strategic plan for the Corporation, and
- (b) an annual plan for the Corporation.

R.S.1973, c.N-6.1, s.16; 1979, c.49, s.1; 1984, c.44, s.16; 2002, c.7, s.5; 2013, c.17, s.9; 2016, c.28, s.86; 2016, c.37, s.123

crédit des comptes ouverts conformément au paragraphe (1) et doivent être gérées par la Société uniquement dans l'exercice de ses attributions.

**20(3)** La Société paie tous les traitements des membres du conseil et de ses employés et toutes les dépenses qu'elle supporte dans le cadre de ses activités.

L.R. 1973, ch. N-6.1, art. 15

**Budget**

**21(1)** Le conseil dresse et présente annuellement avant le 28 février au Conseil du Trésor, un budget qui renferme les prévisions des montants nécessaires pour répondre aux besoins en matière de fonds de roulement et couvrir les dépenses en immobilisations durant l'exercice financier suivant et qui donne une estimation des bénéfices nets de la Société pour ce dernier.

**21(2)** Dans les trente jours de la réception du budget, le secrétaire du Conseil du Trésor peut adresser au président du conseil un rapport sur le budget contenant les recommandations qu'il estime indiquées.

**21(3)** S'il appert au cours d'un exercice financier que les recettes ou les dépenses réelles de la Société seront vraisemblablement inférieures ou supérieures aux prévisions et ce, de façon importante, le conseil doit présenter au Conseil du Trésor un budget révisé renfermant les renseignements exigés par le paragraphe (1).

**21(4)** Les mises de fonds et les dépenses en immobilisations d'un montant supérieur à 500 000 \$ doivent recevoir l'approbation préalable du Conseil du Trésor.

**21(5)** Le conseil doit présenter au ministre des Finances, aux moments fixés par ce dernier, des rapports indiquant les bénéfices nets et les prévisions de bénéfices nets de la Société; ces rapports doivent contenir les renseignements que le ministre peut exiger.

**21(6)** Le conseil présente au ministre des Finances, aux moments fixés par ce dernier :

- a) un plan stratégique pour la Société;
- b) un plan annuel pour la Société.

L.R. 1973, ch. N-6.1, art. 16; 1979, ch. 49, art. 1; 1984, ch. 44, art. 16; 2002, ch. 7, art. 5; 2013, ch. 17, art. 9; 2016, ch. 28, art. 86; 2016, c.37, art. 123

**Power to borrow, guarantee loans and advance sums**

**22(1)** The Corporation may, with the approval of the Minister of Finance, borrow money from any chartered bank and make arrangements with any chartered bank for loans or money overdrafts with such times of repayment as the Corporation considers advisable and necessary, and may mortgage the lands and other assets of the Corporation to secure the loans.

**22(2)** The Lieutenant-Governor in Council may, on such terms and conditions as he or she considers expedient, authorize the guarantee by the Minister of Finance, on behalf of the Crown in right of the Province, of the repayment of all money borrowed by the Corporation under this section, and the guarantee, when given, renders the Crown in right of the Province liable for the repayment of the money so borrowed, and is conclusive evidence of the liability of the Province.

**22(3)** The Minister of Finance may advance out of the Consolidated Fund such sums as may be necessary for the purpose of discharging, in whole or in part, all or any liabilities of the Corporation or guaranteed, and all sums so advanced shall be repaid by the Corporation in such amounts and at such times as the Minister of Finance may decide, and until paid bear interest, for credit to the Consolidated Fund, at such rate as may be determined by the Minister of Finance.

R.S.1973, c.N-6.1, s.17

**Audits**

**23(1)** The Corporation shall prepare audited financial statements and submit them to the Minister of Finance in each year at such time as may be prescribed by the Minister.

**23(2)** The Corporation shall release to the public a summary of its unaudited financial results within 30 days after the end of each quarter of the fiscal year.

**23(3)** The accounts of the Corporation shall show gross income arising from the sale of liquor.

**23(4)** All books or records of accounts, bank books and other documentation of the Corporation shall at all times be open to the inspection of the Minister of Finance or such other person as the Minister may designate.

**Pouvoir d'emprunter, de garantir des prêts et de consentir des avances**

**22(1)** La Société peut, avec l'approbation du ministre des Finances, contracter des emprunts auprès d'une banque à charte ou prendre des arrangements avec une telle banque en vue d'obtenir des prêts ou des facilités de découvert assortis des délais de remboursement que la Société estime souhaitables et nécessaires, et elle peut également hypothéquer ses biens-fonds et autres avoirs en garantie de ces emprunts.

**22(2)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, selon les modalités et aux conditions qu'il estime opportunes, autoriser le ministre des Finances à garantir au nom de la Couronne du chef de la province le remboursement de toutes les sommes empruntées par la Société en vertu du présent article; cette garantie, une fois donnée, rend la Couronne du chef de la province redevable de ces sommes et constitue une preuve péremptoire de la responsabilité de la province.

**22(3)** Le ministre des Finances peut consentir les avances prélevées sur le Fonds consolidé qui sont nécessaires pour acquitter tout ou partie des obligations de la Société ou pour lesquelles il avait donné sa garantie; la Société doit rembourser les sommes ainsi avancées selon les modalités fixées par le ministre des Finances et, jusqu'à ce qu'elles soient acquittées, ces sommes portent intérêt au profit du Fonds consolidé au taux que détermine le ministre.

L.R. 1973, ch. N-6.1, art. 17

**Audit**

**23(1)** La Société dresse des états financiers audités et les présente au ministre des Finances chaque année au moment fixé par ce dernier.

**23(2)** La Société rend public le sommaire de ses résultats financiers non audités dans les trente jours qui suivent la fin de chaque trimestre de l'exercice financier.

**23(3)** Les comptes de la Société doivent indiquer les recettes brutes provenant de la vente de boissons alcooliques.

**23(4)** Tous les livres ou registres de comptabilité, livres bancaires et autres documents de la Société peuvent être examinés en tout temps par le ministre des Finances ou par toute autre personne qu'il peut désigner.

**23(5)** The Lieutenant-Governor in Council may request the Auditor General or any other person to audit the accounts of the Corporation, and a report of the audit containing such particulars as the Lieutenant-Governor in Council may require shall be made to the Lieutenant-Governor in Council on or before August 1 following the close of the fiscal year for which the report is made.

R.S.1973, c.N-6.1, s.18; 2013, c.17, s.10; 2016, c.28, s.87

### **Reserve funds**

**24(1)** From the profits arising under this Act, as certified by the Minister of Finance, there shall be taken such sums as may be determined by the Lieutenant-Governor in Council for the creation of a reserve fund to repay money borrowed under section 22.

**24(2)** The net profits remaining after providing the sums required for purposes of the reserve fund are to be paid into the Consolidated Fund in the manner and at the times prescribed by the Minister of Finance.

R.S.1973, c.N-6.1, s.19

### **Audit to be tabled**

**25** The Corporation shall, within five months after the termination of its fiscal year, submit to the Minister of Finance an audited report, in such form as the Minister may direct, on the operations of the Corporation for that fiscal year, and the Minister shall lay the report before the Legislative Assembly if it is in session or, if not, at the next ensuing session.

R.S.1973, c.N-6.1, s.20; 2016, c.28, s.88

**23(5)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut demander au vérificateur général ou à toute autre personne d'auditer les comptes de la Société; un rapport d'audit contenant les renseignements que le lieutenant-gouverneur en conseil peut exiger doit lui être présenté au plus tard le 1<sup>er</sup> août qui suit la fin de l'exercice financier pour lequel ce rapport est dressé.

L.R. 1973, ch. N-6.1, art. 18; 2013, ch. 17, art. 10; 2016, ch. 28, art. 87

### **Fonds de réserve**

**24(1)** Il doit être prélevé sur les bénéfices réalisés en vertu de la présente loi et certifiés par le ministre des Finances, les sommes que détermine le lieutenant-gouverneur en conseil en vue de créer un fonds de réserve qui servira à rembourser les sommes empruntées aux termes de l'article 22.

**24(2)** Les bénéfices nets restant après affectation des sommes nécessaires à la constitution du fonds de réserve doivent être versés au Fonds consolidé de la façon et aux moments fixés par le ministre des Finances.

L.R. 1973, ch. N-6.1, art. 19

### **Présentation et dépôt du rapport audité**

**25** Dans les cinq mois qui suivent la fin de son exercice financier, la Société présente au ministre des Finances, en la forme qu'il prescrit, un rapport audité de ses activités durant cet exercice financier, document que dépose le ministre devant l'Assemblée législative si elle siège à ce moment-là, sinon, à la session suivante.

L.R. 1973, ch. N-6.1, art. 20; 2016, ch. 28, art. 88



## CHAPTER 106

### Provincial Court Judges' Pension Act

#### Table of Contents

#### PART 1

#### DEFINITIONS AND INTERPRETATION

1	Definitions
	Account — Compte
	active judge — juge actif
	actuarial equivalent — équivalent actuariel
	annual pension — pension annuelle
	average salary — traitement moyen
	benefit — prestation
	child — enfant
	common-law partner — conjoint de fait
	common-law partnership — union de fait
	deferred pension — pension différée
	dependent child — enfant à charge
	dependent children's pension — pension d'enfants à charge
	disability benefit — prestation d'invalidité
	disability pension — pension d'invalidité
	disabled — invalide
	Fund — Caisse
	inactive judge — juge inactif
	interest — intérêt
	judge — juge
	Minister — ministre
	pensionable service — service ouvrant droit à pension
	Plan — Régime
	plan governor — responsable de la gouvernance du régime
	removed from office as a judge — démis de ses fonctions de juge
	retire — prendre sa retraite
	return of contributions — remboursement de cotisations
	salary — traitement
	supplementary payment — versement supplémentaire

## CHAPITRE 106

### Loi sur la pension des juges de la Cour provinciale

#### Table des matières

#### PARTIE 1

#### DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

1	Définitions
	Caisse — Fund
	Compte — Account
	conjoint de fait — common-law partner
	démis de ses fonctions de juge — removed from office as a judge
	enfant — child
	enfant à charge — dependent child
	équivalent actuariel — actuarial equivalent
	intérêt — interest
	invalide — disabled
	juge — judge
	juge actif — active judge
	juge inactif — inactive judge
	ministre — Minister
	pension annuelle — annual pension
	pension de conjoint de fait survivant — surviving common-law partner's pension
	pension de conjoint survivant — surviving spouse's pension
	pension d'enfants à charge — dependent children's pension
	pension différée — deferred pension
	pension d'invalidité — disability pension
	prendre sa retraite — retire
	prestation — benefit
	prestation d'invalidité — disability benefit
	Régime — Plan
	remboursement de cotisations — return of contributions
	responsable de la gouvernance du régime — plan governor
	service ouvrant droit à pension — pensionable service

surviving common-law partner's pension — pension de conjoint de fait survivant  
 surviving spouse's pension — pension de conjoint survivant

- 2 Status as a common-law partner  
 3 Deemed age  
 4 Determination of date of marriage or common-law partnership  
 5 Deemed cohabitation - illness or mental or physical infirmity

## PART 2 ACCOUNT AND FUND

- 6 Provincial Court Judges' Pension Trust Account and Fund  
 7 Contributions and length of pensionable service  
 8 Payments into and out of Fund surplus — surplus  
 9 Return of contributions

## PART 3 PROVINCIAL COURT JUDGES' REGISTERED PENSION PLAN

- 10 Judges' annual pension  
 11 Surviving spouse's pension or surviving common-law partner's pension  
 12 Dependent children's pension  
 13 Election of judge with spouse or common-law partner  
 14 Election of judge with no spouse or common-law partner and no dependent child  
 15 Disability pension  
 16 Early retirement  
 17 Deferred pension  
 18 Application of sections 10 to 17  
 19 Maximum benefit payable

## PART 4 SUPPLEMENTARY ALLOWANCES, OTHER SUPPLEMENTARY PAYMENTS AND DISABILITY BENEFITS

- 20 Supplementary allowances of judges  
 21 Reduced supplementary allowances  
 22 Disability benefits  
 23 Payments out of Consolidated Fund  
 24 Delay in entitlement to supplementary allowances and other supplementary payments  
 25 Application of Part 3 to supplementary allowances and other supplementary payments under Part 4  
 26 Application of section 39 and regulations to supplementary allowances, other supplementary payments and disability benefits under Part 4

## PART 5 GENERAL PROVISIONS

- 27 Annual adjustments  
 benefit index — indice de prestation  
 Consumer Price Index — indice des prix à la consommation  
 28 Division of benefits on breakdown of a marriage or common-law partnership

traitement — salary  
 traitement moyen — average salary  
 union de fait — common-law partnership  
 versement supplémentaire — supplementary payment

- 2 Qualité de conjoint de fait  
 3 Présomption d'âge  
 4 Détermination de la date du mariage ou de l'union de fait  
 5 Présomption de vie commune en cas de maladie ou d'une infirmité mentale ou physique

## PARTIE 2 COMPTE ET CAISSE

- 6 Compte de pension et caisse de retraite en fiducie des juges de la Cour provinciale  
 7 Cotisations et durée du service ouvrant droit à pension  
 8 Versements à la Caisse et prélèvements sur celle-ci surplus — surplus  
 9 Remboursement de cotisations

## PARTIE 3 RÉGIME DE PENSION AGRÉÉ DES JUGES DE LA COUR PROVINCIALE

- 10 Pension annuelle des juges  
 11 Pension de conjoint survivant ou pension de conjoint de fait survivant  
 12 Pension d'enfants à charge  
 13 Choix du juge qui a un conjoint ou un conjoint de fait  
 14 Choix du juge qui n'a ni conjoint ou conjoint de fait ni enfant à charge  
 15 Pension d'invalidité  
 16 Retraite anticipée  
 17 Pension différée  
 18 Application des articles 10 à 17  
 19 Prestation maximale payable

## PARTIE 4 ALLOCATIONS SUPPLÉMENTAIRES, AUTRES VERSEMENTS SUPPLÉMENTAIRES ET PRESTATIONS D'INVALIDITÉ

- 20 Allocations supplémentaires des juges  
 21 Allocations supplémentaires réduites  
 22 Prestation d'invalidité  
 23 Prélèvements sur le Fonds consolidé  
 24 Délai dans l'acquisition du droit aux allocations supplémentaires et aux autres versements supplémentaires  
 25 Application de la partie 3 aux allocations supplémentaires et aux autres versements supplémentaires prévus à la partie 4  
 26 Application de l'article 39 et des règlements aux allocations supplémentaires, aux autres versements supplémentaires et aux prestations d'invalidité prévus à la partie 4

## PARTIE 5 DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 27 Rajustements annuels  
 indice de prestation — benefit index  
 indice des prix à la consommation — Consumer Price Index  
 28 Répartition des prestations à la rupture du mariage ou de l'union de fait

	benefit — prestation
29	Cessation of payments on death of judge
30	Payment in arrears
31	Suspension of benefit full-time employment — emploi à plein temps Public Service — services publics
32	Designation of person to manage recipient's affairs
33	Prohibition respecting rights
34	Construction of provisions respecting limitations on types of benefits that may be paid

**PART 6  
MISCELLANEOUS PROVISIONS**

35	Service of documents
36	Administration
37	Plan governor
38	Annual report by Minister
39	Regulations

**PART 7  
TRANSITIONAL PROVISIONS**

40	Transitional provisions benefit — prestation
41	Return of overpayment of contributions

	prestation — benefit
29	Cessation des versements au décès du juge
30	Versement arriéré
31	Suspension de la prestation emploi à plein temps — full-time employment services publics — Public Service
32	Désignation d'une personne pour administrer les affaires du bénéficiaire
33	Interdictions relatives aux droits
34	Interprétation des dispositions concernant les restrictions sur les types de prestations qui peuvent être versées

**PARTIE 6  
DISPOSITIONS DIVERSES**

35	Signification des documents
36	Champ d'application
37	Responsable de la gouvernance du régime
38	Rapport annuel du ministre
39	Règlements

**PARTIE 7  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES**

40	Dispositions transitoires prestation — benefit
41	Remboursement du trop-perçu de cotisations

## PART 1

## DEFINITIONS AND INTERPRETATION

## Definitions

1 The following definitions apply in this Act.

“Account” means the Provincial Court Judges’ Pension Trust Account referred to in subsection 6(1). (*Compte*)

“active judge” means a judge who has not retired, resigned or been removed from office as a judge and who is not being paid a disability benefit. ( *juge actif*)

“actuarial equivalent” means, in relation to a given benefit and an alternative benefit, the amount of the alternative benefit, in the required form, that is considered by the actuary appointed for the Plan by the Minister to be equal in value to the given benefit, on the basis of the actuarial assumptions and other appropriate factors that may be adopted from time to time by the Minister on the advice of the actuary. (*équivalent actuariel*)

“annual pension” means an annual pension described in section 10, a deferred pension, a disability pension and an annual pension paid under section 13, 14 or 16. (*pension annuelle*)

“average salary” means the highest average annual salary received by a judge as an active judge, calculated for any period of 36 successive months during which the judge was an active judge. (*traitement moyen*)

“benefit” means, unless otherwise indicated, an annual pension, a surviving spouse’s pension, a surviving common-law partner’s pension or a dependent children’s pension paid to a judge or a judge’s spouse, common-law partner, dependent child or estate or the legal representative of any of them, a supplementary allowance or supplementary payment under Part 4, a disability benefit, a monthly instalment paid under section 30 and a return of contributions, but does not include a payment referred to in subsection 23(4). (*prestation*)

“child” means a child of a judge and includes a natural child, a stepchild and an adopted child. (*enfant*)

“common-law partner” means

(a) in the case of the death of a judge,

## PARTIE 1

## DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

## Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« Caisse » La caisse de retraite en fiducie des juges de la Cour provinciale qui est mentionnée au paragraphe 6(2). (*Fund*)

« Compte » Le compte de retraite en fiducie des juges de la Cour provinciale qui est mentionné au paragraphe 6(1). (*Account*)

« conjoint de fait » S’entend :

a) s’agissant du décès d’un juge :

(i) sous réserve du sous-alinéa (ii), s’il ne recevait pas le versement d’une pension annuelle à la date de son décès, de la personne qui, sans être mariée à lui, vivait dans une relation conjugale avec lui à cette date depuis une période continue d’au moins deux ans immédiatement avant le décès,

(ii) s’il ne recevait pas le versement d’une pension annuelle à la date de son décès du fait que son droit à pension était suspendu en application de l’article 31, de la personne qui, sans être mariée à lui, vivait dans une relation conjugale avec lui à la date du premier versement de la pension annuelle et à la date du décès depuis une période continue d’au moins deux ans immédiatement avant la date de ce versement,

(iii) s’il recevait le versement d’une pension annuelle à la date de son décès, de la personne qui, sans être mariée à lui, vivait dans une relation conjugale avec lui à la date du premier versement de la pension annuelle et à la date du décès depuis une période continue d’au moins deux ans immédiatement avant la date de ce versement;

b) s’agissant de la répartition prévue à l’article 28, de la personne qui, sans être mariée au juge, vivait dans une relation conjugale avec lui depuis une période continue d’au moins deux ans immédiatement avant la date de rupture de leur union de fait. (*common-law partner*)

« démis de ses fonctions de juge » Se dit du juge ainsi démis par décret en conseil, peu importe l’épousement ou

(i) subject to subparagraph (ii), if the judge was not being paid an annual pension on the date of the judge's death, a person who, not being married to the judge, was cohabiting in a conjugal relationship with the judge on the date of the judge's death and was cohabiting in a conjugal relationship with the judge for a continuous period of at least two years immediately before the judge's death;

(ii) if the judge was not being paid an annual pension on the date of the judge's death because his or her entitlement to the pension was suspended under section 31, a person who, not being married to the judge, was cohabiting in a conjugal relationship with the judge on the date when the annual pension began to be paid and on the date of the judge's death and was cohabiting in a conjugal relationship with the judge for a continuous period of at least two years immediately before the date when the annual pension began to be paid; or

(iii) if the judge was being paid an annual pension on the date of the judge's death, a person who, not being married to the judge, was cohabiting in a conjugal relationship with the judge on the date when the annual pension began to be paid and on the date of the judge's death and was cohabiting in a conjugal relationship with the judge for a continuous period of at least two years immediately before the date when the annual pension began to be paid; or

(b) in the case of a division of a benefit under section 28, a person who, not being married to a judge, was cohabiting in a conjugal relationship with the judge for a continuous period of at least two years immediately before the date of the breakdown of their common-law partnership. (*conjoint de fait*)

“common-law partnership” means the relationship between a judge and his or her common-law partner. (*union de fait*)

“deferred pension” means a pension described in section 17. (*pension différée*)

“dependent child” means a child of a judge who survives the judge, is dependent on the judge for support on the date of the judge's death and

(a) is under 19 years of age and will not be 19 years of age in the calendar year in which the judge dies,

non de toutes ses possibilités d'appel. (*removed from office as a judge*)

« enfant » S'entend de celui du juge, notamment son enfant naturel, son enfant adoptif ou un enfant issu d'un mariage ou d'une union antérieurs de son conjoint. (*child*)

« enfant à charge » S'entend de l'enfant survivant du juge qui était à sa charge à la date du décès de ce dernier et qui :

a) soit est âgé de moins de 19 ans et n'atteindra pas cet âge au cours de l'année civile du décès;

b) soit est âgé de moins de 25 ans, n'atteindra pas cet âge au cours de l'année civile du décès et fréquente à plein temps un établissement d'enseignement;

c) soit était à la charge du juge à la date du décès du fait d'une infirmité mentale ou physique. (*dependent child*)

« équivalent actuariel » Relativement à une prestation donnée et à une prestation de rechange, s'entend du montant de la prestation de rechange, sous la forme exigée, que l'actuaire nommé par le ministre pour le compte du Régime considère comme étant égale en valeur à la prestation donnée, selon les hypothèses actuarielles et les autres facteurs appropriés que le ministre peut approuver au besoin sur l'avis de l'actuaire. (*actuarial equivalent*)

« intérêt » S'entend de celui qui, conformément aux règlements, est calculé et crédité au taux qui y est fixé. (*interest*)

« invalide » Se dit du juge atteint d'une déficience physique ou mentale qui l'empêche d'exercer les fonctions du poste ou de la charge de juge qu'il exerçait avant le début de la déficience, selon ce que détermine le ministre après examen de l'avis écrit du ou des médecins qu'il estime compétents. (*disabled*)

« juge » S'entend du juge actif ou du juge inactif qui est nommé en vertu du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Cour provinciale* et s'entend également de tout juge en chef et juge en chef associé qui est nommé en vertu de cette loi. (*judge*)

« juge actif » S'entend du juge qui n'a pas pris sa retraite, qui n'a pas démissionné ou été démis de ses fonc-

(b) is under 25 years of age, will not be 25 years of age in the calendar year in which the judge dies and is in full-time attendance at an educational institution, or

(c) is, on the date of the judge's death, dependent on the judge for support because of mental or physical infirmity. (*enfant à charge*)

“dependent children's pension” means a pension described in section 12. (*pension d'enfants à charge*)

“disability benefit” means a disability benefit described in subsection 22(1). (*prestation d'invalidité*)

“disability pension” means a pension described in section 15. (*pension d'invalidité*)

“disabled” means, in relation to a judge, suffering from a physical or mental impairment that prevents the judge from performing the duties of the position or office of judge, in which the judge was engaged before the beginning of the impairment, as determined by the Minister after considering the written opinion of the medical practitioner or practitioners that the Minister considers appropriate. (*invalide*)

“Fund” means the Provincial Court Judges' Pension Trust Fund referred to in subsection 6(2). (*Caisse*)

“inactive judge” means a judge who has retired, resigned or been removed from office as a judge or is being paid a disability benefit. (*judge inactif*)

“interest” means interest calculated and credited in accordance with the regulations, at the rate established by regulation. (*intérêt*)

“judge” means an active or an inactive judge appointed under subsection 2(1) of the *Provincial Court Act* and includes a chief judge and an associate chief judge appointed under that Act. (*judge*)

“Minister” means the President of Treasury Board and includes any person designated by the President to act on the President's behalf. (*ministre*)

“pensionable service” means, subject to subsections 7(2) and (4) and unless otherwise indicated in this Act or the regulations, any period of service to the credit of a judge as an active judge under this Act that may be used in the calculation of a benefit, if the judge has received remuneration for that period in accordance with subparagraph 8503(3)(a)(i) of the *Income Tax Regulations* under

tions de juge et à qui n'est pas versée une prestation d'invalidité. (*active judge*)

« juge inactif » S'entend du juge qui a pris sa retraite, a démissionné ou a été démis de ses fonctions de juge ou qui reçoit le versement d'une prestation d'invalidité. (*inactive judge*)

« ministre » S'entend du président du ministère appelé le Conseil du Trésor et s'entend également de toute personne qu'il désigne pour le représenter. (*Minister*)

« pension annuelle » S'entend de celle que prévoit l'article 10, de la pension différée, de la pension d'invalidité et de celle qui est versée en vertu de l'article 13, 14 ou 16. (*annual pension*)

« pension de conjoint de fait survivant » Celle dont l'article 11 prévoit le versement. (*surviving common-law partner's pension*)

« pension de conjoint survivant » Celle dont l'article 11 prévoit le versement. (*surviving spouse's pension*)

« pension d'enfants à charge » Celle dont l'article 12 prévoit le versement. (*dependent children's pension*)

« pension différée » Celle dont l'article 17 prévoit le versement. (*deferred pension*)

« pension d'invalidité » Celle dont l'article 15 prévoit le versement. (*disability pension*)

« prendre sa retraite » Sauf indication contraire du contexte, s'entend également du fait de démissionner ou d'être démis de ses fonctions de juge, mais non celui de devenir invalide et de recevoir le versement d'une prestation d'invalidité. (*retire*)

« prestation » Sauf indication contraire du contexte, s'entend de la pension annuelle, de la pension de conjoint survivant, de la pension de conjoint de fait survivant ou de la pension d'enfants à charge qui est versée à un juge, à son conjoint, à son conjoint de fait, à son enfant à charge ou à sa succession, ou au représentant légal de l'un quelconque d'entre eux, ainsi que de l'allocation supplémentaire ou du versement supplémentaire prévu sous le régime de la partie 4, de la prestation d'invalidité, de la mensualité versée en vertu de l'article 30 et du remboursement de cotisations, exception faite du versement visé au paragraphe 23(4). (*benefit*)

the *Income Tax Act* (Canada), and includes any period of leave of absence during or respecting which the judge has made contributions under subsection 7(1) and, if applicable, any period of service to the credit of the judge as an active judge under the *Provincial Court Act* that may be used in calculating a benefit if the judge has received remuneration for any period in accordance with subparagraph 8503(3)(a)(i) of the *Income Tax Regulations* under the *Income Tax Act* (Canada). (*service ouvrant droit à pension*)

“Plan” means the Provincial Court Judges’ Pension Plan established in this Act. (*Régime*)

“plan governor” means the person who has the overall responsibility for the Plan. (*responsable de la gouvernance du régime*)

“removed from office as a judge” means removed from office as a judge by Order in Council, whether or not all opportunities for appeal have been exhausted. (*démis de ses fonctions de juge*)

“retire” includes, unless otherwise indicated, to resign or to be removed from office as a judge, but does not include to become disabled and be paid a disability benefit. (*prendre sa retraite*)

“return of contributions” means a return of contributions, together with interest, described in section 9 or 41. (*remboursement de cotisations*)

“salary” means the compensation received by a judge for the performance of the regular duties of the position or office of an active judge. (*traitement*)

“supplementary payment” means a supplementary payment out of the Consolidated Fund under subsection 23(2). (*versement supplémentaire*)

“surviving common-law partner’s pension” means a pension described in section 11. (*pension de conjoint de fait survivant*)

“surviving spouse’s pension” means a pension described in section 11. (*pension de conjoint survivant*)

2000, c.P-21.1, s.1; 2006, c.17, s.1; 2008, c.45, s.28; 2016, c.37, s.156

« prestation d’invalidité » S’entend de celle dont le paragraphe 22(1) prévoit le versement. (*disability benefit*)

« Régime » Le régime de pension des juges de la Cour provinciale qu’établit la présente loi. (*Plan*)

« remboursement de cotisations » S’entend de celui que prévoit l’article 9 ou 41 et les intérêts y afférents. (*return of contributions*)

« responsable de la gouvernance du régime » S’entend de la personne de qui relève la responsabilité générale du Régime. (*plan governor*)

« service ouvrant droit à pension » Sous réserve des paragraphes 7(2) et (4) et sauf indication contraire prévue par la présente loi ou ses règlements, s’entend de toute période de service mise au crédit du juge pour l’exercice de ses fonctions de juge actif en vertu de la présente loi qui peut servir au calcul d’une prestation, s’il a reçu une rémunération pour cette période conformément au sous-alinéa 8503(3)a(i) du *Règlement de l’impôt sur le revenu* pris en vertu de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), et s’entend également de toute période de congé pendant ou pour laquelle il a versé des cotisations en application du paragraphe 7(1) et, s’il y a lieu, de toute période de service mise à son crédit pour l’exercice de ses fonctions de juge actif en vertu de la *Loi sur la Cour provinciale* qui peut servir au calcul d’une prestation, s’il a reçu une rémunération pour toute période conformément à ce sous-alinéa. (*pensionable service*)

« traitement » S’entend de la rémunération que reçoit un juge pour l’exercice des fonctions normales du poste ou de la charge d’un juge actif. (*salary*)

« traitement moyen » S’entend du traitement annuel moyen le plus élevé que touche un juge pour l’exercice de ses fonctions de juge actif calculé pour toute période de trente-six mois consécutifs pendant laquelle il était juge actif. (*average salary*)

« union de fait » S’entend de la relation qui unit le juge et son conjoint de fait. (*common-law partnership*)

« versement supplémentaire » S’entend de celui qui est prélevé sur le Fonds consolidé en vertu du paragraphe 23(2). (*supplementary payment*)

2000, ch. P-21.1, art. 1; 2006, ch. 17, art. 1; 2008, ch. 45, art. 28; 2016, ch.37, art. 156

**Status as a common-law partner**

2 To establish that he or she is a common-law partner, a person shall provide the Minister with a statutory declaration accompanied by proof acceptable to the Minister.

2008, c.45, s.28

**Deemed age**

3 When a reference is made in this Act to a person being or becoming a specified age or being under or over a specified age, the person shall be deemed to be or to become the specified age at the beginning of the calendar month next following the calendar month in which the person actually is or becomes or will be or become that age.

2000, c.P-21.1, s.2

**Determination of date of marriage or common-law partnership**

4(1) Subject to subsections (2) and (3), for the purposes of this Act and the regulations, the date of marriage of a judge and his or her spouse is

(a) if they were married to each other, the date on which they were married,

(b) if they were parties to a voidable marriage, the date on which they were married, or

(c) if they were parties to a void marriage, the date on which they went through a form of marriage.

4(2) If, by reason of the operation of subsection (1), more than one date could be the date of marriage of two persons, the date of marriage of the two persons shall be deemed to be the earlier or earliest of those dates.

4(3) If a judge was cohabiting in a conjugal relationship with his or her spouse immediately before their marriage, the date of marriage shall be deemed to be the date on which they commenced to cohabit in a conjugal relationship.

4(4) For the purposes of this Act and the regulations, the date of common-law partnership of a judge and his or her common-law partner is the date on which they commenced to cohabit in a conjugal relationship.

2000, c.P-21.1, s.3; 2008, c.45, s.28

**Qualité de conjoint de fait**

2 Pour établir la qualité de conjoint de fait, il faut fournir au ministre une déclaration solennelle appuyée d'une preuve qu'il estime acceptable.

2008, ch. 45, art. 28

**Présomption d'âge**

3 La personne dont mention est faite dans la présente loi qu'elle est âgée d'un certain âge, qu'elle atteint un certain âge ou qu'elle est plus ou moins âgée d'un certain âge est réputée l'avoir atteint ou l'atteindre au début du mois civil qui suit celui au cours duquel ou bien elle l'a atteint ou l'atteint effectivement, ou bien elle l'aura atteint ou l'atteindra effectivement.

2000, ch. P-21.1, art. 2

**Détermination de la date du mariage ou de l'union de fait**

4(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et aux fins d'application de la présente loi et de ses règlements, le mariage d'un juge et de son conjoint a eu lieu :

a) s'ils sont mariés l'un à l'autre, à la date de leur mariage;

b) s'ils étaient parties à un mariage annulable, à la date de leur mariage;

c) s'ils étaient parties à un mariage nul, à la date à laquelle ils se sont prêtés à une forme de mariage.

4(2) Si, du fait de l'application du paragraphe (1), plus d'une date peut correspondre à la date du mariage de deux personnes, leur mariage est réputé avoir eu lieu à la moins récente de ces dates.

4(3) Si le juge vivait dans une relation conjugale avec son conjoint immédiatement avant leur mariage, leur mariage est réputé avoir eu lieu à la date à laquelle ils ont commencé à vivre ensemble dans une relation conjugale.

4(4) Aux fins d'application de la présente loi et de ses règlements, la date de l'union de fait du juge et de son conjoint de fait est celle à laquelle ils ont commencé à vivre ensemble dans une relation conjugale.

2000, ch. P-21.1, art. 3; 2008, ch. 45, art. 28

**Deemed cohabitation - illness or mental or physical infirmity**

5 If a judge and the person with whom the judge was cohabiting in a conjugal relationship are no longer cohabiting by reason only of the illness or mental or physical infirmity of either of them, they shall be deemed to continue to be cohabiting in a conjugal relationship.

2008, c.45, s.28

**PART 2****ACCOUNT AND FUND****Provincial Court Judges' Pension Trust Account and Fund**

6(1) The Provincial Court Judges Superannuation Account established under section 3 of New Brunswick Regulation 84-104 under the *Provincial Court Act* on May 18, 1984, is continued as the Provincial Court Judges' Pension Trust Account.

6(2) The pension trust fund into which the pension contributions of judges were paid under subsection 17.1(2) of the *Provincial Court Act* before February 18, 2000, is continued as the Provincial Court Judges' Pension Trust Fund, and all contributions made under this Act to the Account shall be paid into that fund.

6(3) The Minister shall be the trustee of the Fund, and the Fund shall be held in trust by the Minister.

6(4) All benefit payments under Part 3, all benefit payments under the *Provincial Court Act* except payments referred to in subsection 23(4) of this Act and all returns of contributions that were deductible contributions, as provided for in subsection 147.2(4) of the *Income Tax Act* (Canada) and in paragraph 8503(4)(a) of the *Income Tax Regulations* under that Act, and that were paid into the Fund, shall be a charge on and payable out of the Fund.

6(5) Expenses that relate to the administration of the provisions of this Act, expenses that relate to the administration of the benefit provisions of the *Provincial Court Act* other than payment under subsection 23(4) of this Act and expenses that relate to the management and investment of the Fund are a charge on and payable out of the Fund.

**Présomption de vie commune en cas de maladie ou d'une infirmité mentale ou physique**

5 Sont réputés continuer à vivre ensemble dans une relation conjugale le juge et la personne qui vivaient ensemble dans une relation conjugale, mais qui ne vivent plus ensemble du seul fait de la maladie ou d'une infirmité mentale ou physique de l'un d'eux.

2008, ch. 45, art. 28

**PARTIE 2****COMPTE ET CAISSE****Compte de pension et caisse de retraite en fiducie des juges de la Cour provinciale**

6(1) Le Compte de pension des juges de la Cour provinciale, ouvert le 18 mai 1984 en application de l'article 3 du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-104 pris en vertu de la *Loi sur la Cour provinciale*, est prorogé sous le nom de compte de retraite en fiducie des juges de la Cour provinciale.

6(2) La caisse de retraite en fiducie à laquelle les cotisations relatives à la pension des juges étaient versées en vertu du paragraphe 17.1(2) de la *Loi sur la Cour provinciale* avant le 18 février 2000 est prorogée sous le nom de caisse de retraite en fiducie des juges de la Cour provinciale, et toutes les cotisations versées en vertu de la présente loi au Compte le sont à cette caisse.

6(3) Le ministre est fiduciaire de la Caisse, qu'il détient en fiducie.

6(4) Sont imputés à la Caisse et prélevés sur elle tous les versements de prestation sous le régime de la partie 3, tous ceux que prévoient la *Loi sur la Cour provinciale*, sauf ceux qui sont visés au paragraphe 23(4) de la présente loi, et tous les remboursements de cotisations qui étaient des cotisations déductibles, selon ce que prévoit le paragraphe 147.2(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et l'alinéa 8503(4)a) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* pris en vertu de cette loi, et qui ont été versées à la Caisse.

6(5) Sont imputés à la Caisse et prélevés sur elle l'intégralité des frais afférents à l'application des dispositions de la présente loi, à l'application des dispositions de la *Loi sur la Cour provinciale* qui traitent des prestations, autres que les versements prévus au paragraphe 23(4) de la présente loi, ainsi qu'à la gestion et au placement des fonds de la Caisse.

6(6) All interest arising from the Fund shall be paid into and form part of the Fund.

2000, c.P-21.1, s.4; 2016, c.28, s.83

### Contributions and length of pensionable service

7(1) An active judge shall make contributions in relation to the Plan in an amount established by the regulations, in accordance with and as required by the regulations, until the date on which the total amount of the annual pension that the judge would be entitled to be paid under Part 3 on retirement when combined with the total of the annual supplementary allowances and other annual supplementary payments that the judge would be entitled to be paid under Part 4 on that date equals 65% of his or her average salary.

7(2) Despite subsection (1), an active judge who is or becomes the age prescribed in subparagraph 8502(e)(i) of the *Income Tax Regulations* under the *Income Tax Act* (Canada) on or after February 18, 2000, shall cease to make contributions as required in subsection (1), and shall not accumulate pensionable service,

(a) on and after February 18, 2000, and any benefit that the judge is entitled to be paid under Part 3 shall begin to be paid not later than that date, if the judge had become the age prescribed in subparagraph 8502(e)(i) of the *Income Tax Regulations* under the *Income Tax Act* (Canada) on or before December 31, 1999, or

(b) on and after the day following the last day of the year in which the judge becomes the age prescribed in subparagraph 8502(e)(i) of the *Income Tax Regulations* under the *Income Tax Act* (Canada), and any benefit that the judge is entitled to be paid under Part 3 shall begin to be paid not later than that day, if the judge had not become the age prescribed on or before December 31, 1999.

7(3) Subject to the *Income Tax Regulations* under the *Income Tax Act* (Canada) and subject to the regulations, for the purposes of calculating the amount of a judge's contributions required to be made under subsection (1), a judge who receives only a portion of the judge's salary in relation to any pay period shall be deemed to have received the full salary for that pay period.

6(6) L'intégralité des intérêts que produisent les fonds de la Caisse est versée à cette dernière et en fait partie intégrante.

2000, ch. P-21.1, art. 4; 2016, ch. 28, art.83

### Cotisations et durée du service ouvrant droit à pension

7(1) Conformément aux règlements et tenant compte de leurs prescriptions, tout juge actif verse au Régime des cotisations, dont le montant est fixé par règlement, jusqu'à la date à laquelle le montant global de la pension annuelle, au versement de laquelle il aurait droit à sa retraite sous le régime de la partie 3, lorsque combiné à l'intégralité des allocations supplémentaires annuelles et des autres versements supplémentaires annuels au versement desquels, à cette date, il aurait droit sous le régime de la partie 4, est égal à 65 % de son traitement moyen.

7(2) Par dérogation au paragraphe (1), le juge actif qui a ou qui atteint l'âge que fixe le sous-alinéa 8502e)(i) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* pris en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) le 18 février 2000 ou après cette date cesse de verser des cotisations comme l'exige ce paragraphe et n'accumule plus de service ouvrant droit à pension :

a) à partir de cette date, et toute prestation à laquelle il a droit sous le régime de la partie 3 commence à lui être versée au plus tard à cette date, s'il était âgé d'au moins cet âge le 31 décembre 1999;

b) à partir du jour qui suit le dernier jour de l'année au cours de laquelle il atteint cet âge, et la prestation à laquelle il a droit sous le régime de la partie 3 commence à lui être versée au plus tard ce jour-là, s'il n'était pas âgé d'au moins cet âge le 31 décembre 1999.

7(3) Sous réserve du *Règlement de l'impôt sur le revenu* pris en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et sous réserve des règlements, aux fins du calcul du montant de ses cotisations dont le versement est exigé en vertu du paragraphe (1), le juge qui ne touche qu'une partie de son traitement relativement à une période de traitement est réputé l'avoir touché en entier pour cette période.

7(4) The maximum period of pensionable service of a judge that may be used for the purposes of calculating a benefit under this Act or the regulations is the period that ends on the date on which the total amount of the annual pension that the judge would be entitled to be paid under Part 3 on retirement when combined with the total of the annual supplementary allowances and other annual supplementary payments that the judge would be entitled to be paid under Part 4 on that date equals 65% of his or her average salary, whether the recipient of the benefit is the judge, the spouse, common-law partner, child or estate of the judge or the legal representative of any of them.

2000, c.P-21.1, s.5; 2008, c.45, s.28; 2011, c.12, s.1

### Payments into and out of Fund

8(1) In this section, “surplus” means, in relation to the Fund, an amount of assets in the Fund at a given time that is greater than the total actuarial liability in the Fund at that time, established on a going concern or on a solvency basis, whichever basis provides a greater amount, as determined by the actuary appointed for the Plan by the Minister.

8(2) Subject to subsections (3) and (4), the Minister of Finance shall, at the request of the Treasury Board, pay out of the Consolidated Fund into the Fund

(a) the amount, determined by an actuarial valuation approved by the Chair of the Treasury Board, that is necessary, in addition to the contributions paid by judges, to cover current service cost in relation to benefits payable under Part 3, and

(b) any additional amounts that are required to amortize any unfunded liability in relation to benefits payable under Part 3, in equal annual instalments over a period determined by the Minister, beginning on the date of the actuarial valuation that establishes the unfunded liability.

8(3) Amounts referred to in subsection (2) shall not exceed eligible contributions as provided for in subsection 147.2(2) of the *Income Tax Act* (Canada).

8(4) If at any time there is a surplus in the Fund, the Minister may

7(4) La période maximale de service ouvrant droit à pension d'un juge qui peut servir au calcul d'une prestation en vertu de la présente loi ou de ses règlements – que le bénéficiaire de la prestation soit le juge, son conjoint, son conjoint de fait, son enfant ou sa succession, ou le représentant légal de l'un quelconque d'entre eux – est celle qui se termine à la date à laquelle le montant global de la pension annuelle à laquelle il aurait droit au versement à sa retraite sous le régime de la partie 3, ce montant étant ajouté à l'intégralité des allocations supplémentaires annuelles et des autres versements supplémentaires annuels au versement desquels il aurait droit sous le régime de la partie 4, est égal à 65 % de son traitement moyen.

2000, ch. P-21.1, art. 5; 2008, ch. 45, art. 28; 2011, ch. 12, art. 1

### Versements à la Caisse et prélèvements sur celle-ci

8(1) Dans le présent article et relativement à la Caisse, « surplus » s'entend du montant de ses éléments d'actif à une date donnée qui est supérieur à son passif actuariel global à cette date, calculé sur la base de la pérennité ou de la solvabilité – celle qui prévoit le montant le plus élevé étant à retenir – selon ce que détermine l'actuaire que nomme le ministre pour le Régime.

8(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), à la demande du Conseil du Trésor et par imputation sur le Fonds consolidé, le ministre des Finances verse à la Caisse :

a) le montant qui est déterminé par une évaluation actuarielle qu'approuve le président du comité appelé le Conseil du Trésor et qui est nécessaire, en plus des cotisations que versent les juges, pour couvrir le coût des prestations de services courants relativement aux prestations payables sous le régime de la partie 3;

b) les montants additionnels qui s'avèrent nécessaires pour amortir tout passif non capitalisé relativement aux prestations payables sous le régime de la partie 3, à partir de la date de l'évaluation actuarielle qui établit ce passif non capitalisé et en versements annuels égaux sur une période que fixe le ministre.

8(3) Les montants visés au paragraphe (2) ne peuvent excéder les cotisations admissibles que prévoit le paragraphe 147.2(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

8(4) Si à tout moment la Caisse affiche un surplus, le ministre peut :

(a) reduce the amount of any payments or stop making any payments that are required to be made into the Fund under subsection (2), until the time that there is no longer a surplus in the Fund, and

(b) withdraw amounts of money from the Fund, until the time that there is a surplus in the Fund that is not less than 10% of the amount of the going concern liabilities.

**8(5)** If the Plan is wound up and there is a surplus in the Fund at that time, the surplus shall be

(a) distributed first in paying the supplementary allowances, reduced supplementary allowances, other supplementary payments and disability benefits provided for in Part 4, and

(b) after payment under paragraph (a), retained by the Province.

**8(6)** If at any time the amount of money in the Fund is insufficient to make all payments required to be made under Part 3 and all benefit payments under the *Provincial Court Act* except payments referred to in subsection 23(4) of this Act, the Minister of Finance shall, at the request of the Treasury Board, pay out of the Consolidated Fund into the Fund an amount sufficient to enable the payments to be made.

2000, c.P-21.1, s.6; 2016, c.37, s.156

### Return of contributions

**9(1)** A judge who ceases to hold office and, at that time, is not entitled to be paid any annual pension under this Act and is not entitled to be paid any annuity under the *Provincial Court Act* shall be paid a sum of money equal to all contributions that the judge may have made under subsection 15(7) of the *Provincial Court Act* to the fund referred to in that subsection before February 18, 2000, and all contributions that the judge has made in relation to the Plan under subsection 7(1) of this Act, together with interest on the amount contributed by the judge.

**9(2)** If a judge dies and, at the date of death, would not have been entitled to be paid any annual pension under this Act and would not have been entitled to be paid any annuity under the *Provincial Court Act*, the sum of money referred to in subsection (1) shall be paid

a) réduire le montant de tout versement à la Caisse ou cesser d'y effectuer tout versement qui doit être effectué en application du paragraphe (2) jusqu'à ce que ce surplus disparaisse;

b) retirer des montants de la Caisse jusqu'à ce qu'elle affiche un surplus qui n'est pas inférieur à 10 % du montant du passif calculé sur la base de la pérennité.

**8(5)** Si le Régime est liquidé et que la Caisse affiche un surplus, à cette date, ce dernier :

a) est d'abord affecté au versement des allocations supplémentaires, des allocations supplémentaires réduites, des autres versements supplémentaires et des prestations d'invalidité que prévoit la partie 4;

b) puis est gardé par la province après qu'il a été procédé aux versements prévus à l'alinéa a).

**8(6)** Si à tout moment le montant d'argent à la Caisse s'avère insuffisant pour effectuer tous les versements exigés sous le régime de la partie 3 et tous les versements de prestation que prévoit la *Loi sur la Cour provinciale*, sauf ceux que vise le paragraphe 23(4) de la présente loi, le ministre des Finances, à la demande du Conseil du Trésor et par imputation sur le Fonds consolidé, verse à la Caisse un montant suffisant pour permettre ces versements.

2000, ch. P-21.1, art. 6, 2016, ch.37, art. 156

### Remboursement de cotisations

**9(1)** Le juge qui cesse d'exercer ses fonctions et qui n'a pas droit à cette date au versement d'une pension annuelle en vertu de la présente loi ou d'une pension que prévoit la *Loi sur la Cour provinciale* reçoit le versement d'un montant égal à l'intégralité des cotisations qu'il peut avoir versées en application du paragraphe 15(7) de cette loi à la caisse que visait ce paragraphe avant le 18 février 2000 et de toutes les cotisations qu'il a versées relativement au Régime en application du paragraphe 7(1) de la présente loi, augmenté des intérêts sur les montants qu'il a ainsi cotisés.

**9(2)** Au décès du juge qui n'aurait pas eu droit à cette date au versement d'une pension annuelle en vertu de la présente loi ou d'une pension en vertu de la *Loi sur la Cour provinciale*, le montant visé au paragraphe (1) est versé :

(a) to the judge's surviving spouse if he or she can be found and would have been entitled to the surviving spouse's pension under section 11, or to a surviving spouse's annuity under the *Provincial Court Act*, had the judge been entitled to be paid an annual pension under this Act or an annuity under the *Provincial Court Act* on the date of death,

(b) if no person can be paid under paragraph (a), to the judge's surviving common-law partner if he or she can be found and would have been entitled to the surviving common-law partner's pension under section 11, or to a surviving common-law partner's annuity under the *Provincial Court Act*, had the judge been entitled to be paid an annual pension under this Act or an annuity under the *Provincial Court Act* on the date of death,

(c) if no person can be paid under paragraph (a) or (b), in equal shares to the judge's children who can be found, or

(d) if no person can be paid under paragraph (a), (b) or (c), to the judge's estate.

9(3) Subsections 11(8) to (12) and 12(1) and (2) apply with the necessary modifications in circumstances described in subsection (2).

2000, c.P-21.1, s.7; 2008, c.45, s.28

### PART 3

#### PROVINCIAL COURT JUDGES' REGISTERED PENSION PLAN

##### Judges' annual pension

10(1) An annual pension calculated in accordance with subsection (2) shall be paid to a judge who

(a) on the date of the judge's retirement, has at least two years of pensionable service and is at least 60 years of age, or

(b) when a benefit is to begin to be paid to the judge under subsection 7(2), has at least two years of pensionable service.

10(2) The amount of an annual pension to be paid to a judge under subsection (1) shall be 2% of the product of the number of the judge's years of pensionable service, including parts of a year, and the judge's average salary during those years.

a) s'il peut être trouvé, à son conjoint survivant qui aurait eu droit à la pension de conjoint survivant que prévoit l'article 11 ou à celle que prévoit la *Loi sur la Cour provinciale*, dans le cas où le juge, à la date de son décès, aurait eu droit en vertu de la présente loi au versement d'une pension annuelle ou d'une pension en vertu de la *Loi sur la Cour provinciale*;

b) si personne ne reçoit de versement en vertu de l'alinéa a) et s'il peut être trouvé, à son conjoint de fait survivant qui aurait eu droit à la pension de conjoint de fait survivant que prévoit l'article 11 ou à celle que prévoit la *Loi sur la Cour provinciale*, dans le cas où le juge, à la date de son décès, aurait eu droit en vertu de la présente loi au versement d'une pension annuelle ou d'une pension en vertu de la *Loi sur la Cour provinciale*;

c) si personne ne reçoit de versement en vertu de l'alinéa a) ou b), en parts égales aux enfants du juge qui peuvent être trouvés;

d) si personne ne reçoit de versement en vertu de l'alinéa a), b) ou c), à la succession du juge.

9(3) Les paragraphes 11(8) à (12) et 12(1) et (2) s'appliquent avec les adaptations nécessaires aux circonstances énoncées au paragraphe (2).

2000, ch. P-21.1, art. 7; 2008, ch. 45, art. 28

### PARTIE 3

#### RÉGIME DE PENSION AGRÉÉ DES JUGES DE LA COUR PROVINCIALE

##### Pension annuelle des juges

10(1) La pension annuelle calculée conformément au paragraphe (2) est versée au juge qui :

a) compte au moins deux années de service ouvrant droit à pension et est âgé d'au moins 60 ans à la date à laquelle il prend sa retraite;

b) compte au moins deux années de service ouvrant droit à pension lorsqu'une prestation commencera à lui être versée en vertu du paragraphe 7(2).

10(2) Le montant de la pension annuelle à verser au juge en vertu du paragraphe (1) est égal à 2 % du produit de son nombre d'années de service ouvrant droit à pension, y compris les fractions d'une année, et de son traitement moyen pendant ces années.

**10(3)** Subject to subsection 7(2) and section 30, an annual pension to be paid to a judge under this section begins on the day of the judge's retirement.

2000, c.P-21.1, s.8

**Surviving spouse's pension or surviving common-law partner's pension**

**11(1)** Subject to subsections (8) to (12) and 28(5) and (8) and section 30, the surviving spouse or surviving common-law partner of a judge is immediately entitled, on the judge's death, to be paid a surviving spouse's pension or surviving common-law partner's pension, as the case may be, calculated in accordance with subsection (3), (4), (5), (6) or (7), as the case may be, if the judge, at that time

(a) was an active judge who had at least two years of pensionable service and was under 65 years of age,

(b) was being paid a disability benefit,

(c) was an active judge who had at least two years of pensionable service and was at least 65 years of age, but was not yet being paid an annual pension,

(d) had elected an entitlement to, but was not yet being paid, a deferred pension, or

(e) was being paid an annual pension.

**11(2)** Subject to sections 12, 13 and 30, a surviving spouse's pension ceases on that surviving spouse's death and a surviving common-law partner's pension ceases on that surviving common-law partner's death.

**11(3)** The amount of a surviving spouse's pension or surviving common-law partner's pension to be paid to the surviving spouse or surviving common-law partner, as the case may be, of a judge referred to in paragraph (1)(a) shall be 50% of the annual pension that would have been payable to the judge if the judge had continued in service as a judge to the age of 65, calculated using the judge's average salary as of the date of the judge's death.

**11(4)** The amount of a surviving spouse's pension or surviving common-law partner's pension to be paid to the surviving spouse or surviving common-law partner,

**10(3)** Sous réserve du paragraphe 7(2) et de l'article 30, la pension annuelle à verser au juge en vertu du présent article commence à lui être versée à la date à laquelle il prend sa retraite.

2000, ch. P-21.1, art. 8

**Pension de conjoint survivant ou pension de conjoint de fait survivant**

**11(1)** Sous réserve des paragraphes (8) à (12) et 28(5) et (8) et de l'article 30, au décès du juge, son conjoint survivant ou son conjoint de fait survivant a immédiatement droit au versement d'une pension de conjoint survivant ou d'une pension de conjoint de fait survivant, selon le cas, calculée conformément au paragraphe (3), (4), (5), (6) ou (7), selon le cas, si, à cette date, le juge :

a) était un juge actif comptant au moins deux années de service ouvrant droit à pension et était âgé de moins de 65 ans;

b) recevait le versement d'une prestation d'invalidité;

c) était un juge actif comptant au moins deux années de service ouvrant droit à pension et était âgé d'au moins 65 ans, mais ne recevait pas encore le versement d'une pension annuelle;

d) avait choisi d'avoir droit à une pension différée, mais n'en recevait pas encore le versement;

e) recevait le versement d'une pension annuelle.

**11(2)** Sous réserve des articles 12, 13 et 30, la pension de conjoint survivant cesse d'être versée au décès de ce conjoint et la pension de conjoint de fait survivant cesse d'être versée au décès de ce conjoint de fait.

**11(3)** Le montant de la pension de conjoint survivant ou de la pension de conjoint de fait survivant à verser, selon le cas, au conjoint survivant ou au conjoint de fait survivant du juge visé à l'alinéa (1)a) est égal à 50 % de la pension annuelle qui lui eût été payable, s'il avait continué à exercer ses fonctions de juge jusqu'à l'âge de 65 ans, laquelle est calculée en utilisant le traitement moyen qu'il recevait à la date de son décès.

**11(4)** Le montant de la pension de conjoint survivant ou de la pension de conjoint de fait survivant à verser, selon le cas, au conjoint survivant ou au conjoint de fait

as the case may be, of a judge referred to in paragraph (1)(b) shall be 50% of the annual pension that would have been payable to the judge if the judge had continued to be paid a disability benefit to the age of 65.

**11(5)** The amount of a surviving spouse's pension or surviving common-law partner's pension to be paid to the surviving spouse or surviving common-law partner, as the case may be, of a judge referred to in paragraph (1)(c) shall be 50% of the annual pension that would have been payable to the judge if the judge had retired on the date of the judge's death.

**11(6)** The amount of a surviving spouse's pension or surviving common-law partner's pension to be paid to the surviving spouse or surviving common-law partner, as the case may be, of a judge referred to in paragraph (1)(d) shall be 50% of the deferred pension that would have been payable to the judge under subsection 17(2) when payment of the deferred pension would have begun to be paid, including any annual adjustment as provided for under section 27 between the date on which the judge began retirement and the date of the judge's death.

**11(7)** Subject to section 13, the amount of a surviving spouse's pension or surviving common-law partner's pension to be paid to the surviving spouse or surviving common-law partner, as the case may be, of a judge referred to in paragraph (1)(e) shall be 50% of the annual pension being paid to the judge on the date of the judge's death.

**11(8)** Despite anything else in this Act, if a judge who is being paid an annual pension dies, no person is entitled to be paid a surviving spouse's pension unless the person was the spouse of the judge on the date when the annual pension began to be paid to the judge.

**11(9)** Despite anything else in this Act, if a judge who is being paid an annual pension dies, no person is entitled to be paid a surviving common-law partner's pension unless the person was the common-law partner of the judge on the date when the annual pension began to be paid to the judge and on the date of the judge's death.

**11(10)** Subject to subsections (12) and 28(5) and (8), the surviving spouse of a judge is entitled to a surviving spouse's pension, if otherwise eligible, and the surviving common-law partner of that judge is not entitled to a surviving common-law partner's pension if

survivant du juge visé à l'alinéa (1)b) est égal à 50 % de la pension annuelle qui lui eût été payable, s'il avait continué à recevoir le versement d'une prestation d'invalidité jusqu'à l'âge de 65 ans.

**11(5)** Le montant de la pension de conjoint survivant ou de la pension de conjoint de fait survivant à verser, selon le cas, au conjoint survivant ou au conjoint de fait survivant du juge visé à l'alinéa (1)c) est égal à 50 % de la pension annuelle qui lui eût été payable, s'il avait pris sa retraite à la date de son décès.

**11(6)** Le montant de la pension de conjoint survivant ou de la pension de conjoint de fait survivant à verser, selon le cas, au conjoint survivant ou au conjoint de fait survivant du juge visé à l'alinéa (1)d) est égal à 50 % de la pension différée qui lui eût été payable en vertu du paragraphe 17(2) au commencement du versement de la pension différée, y compris tout rajustement annuel prévu à l'article 27 entre la date à laquelle il a pris sa retraite et la date de son décès.

**11(7)** Sous réserve de l'article 13, le montant de la pension de conjoint survivant ou de la pension de conjoint de fait survivant à verser, selon le cas, au conjoint survivant ou au conjoint de fait survivant du juge visé à l'alinéa (1)e) est égal à 50 % de la pension annuelle qui lui était versée à la date de son décès.

**11(8)** Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, si le juge qui reçoit le versement d'une pension annuelle décède, seule la personne qui était son conjoint à la date à laquelle cette pension a commencé à lui être versée a droit au versement de la pension de conjoint survivant.

**11(9)** Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, si le juge qui reçoit le versement d'une pension annuelle décède, seule la personne qui était son conjoint de fait à la fois à la date à laquelle cette pension a commencé à lui être versée et à la date du décès a droit au versement de la pension de conjoint de fait survivant.

**11(10)** Sous réserve des paragraphes (12) et 28(5) et (8), le conjoint survivant du juge a droit à la pension de conjoint survivant, s'il y est autrement admissible, mais le conjoint de fait survivant de ce juge n'a pas droit à la pension de conjoint de fait survivant, si sont réunies les conditions suivantes :

(a) the surviving spouse was married to the judge

- (i) on the date of the judge's death, or
- (ii) in a case described in subsection (8), on the date when an annual pension began to be paid to the judge, and

(b) the marriage of the surviving spouse and the judge was not a void or voidable marriage.

**11(11)** The spouse or common-law partner of a judge may enter into a written agreement with the judge that waives his or her entitlement to a surviving spouse's pension or surviving common-law partner's pension, as the case may be.

**11(12)** A surviving spouse is not entitled to a surviving spouse's pension and a surviving common-law partner is not entitled to a surviving common-law partner's pension if there is

- (a) a valid written agreement referred to in subsection (11), or
- (b) a decree, order or judgment of a competent tribunal that bars the claim of the surviving spouse or surviving common-law partner.

2000, c.P-21.1, s.9; 2008, c.45, s.28

### **Dependent children's pension**

**12(1)** Subject to subsection 13(9), if a judge described in subsection 11(1) does not leave a surviving spouse or surviving common-law partner or if a surviving spouse's pension or surviving common-law partner's pension is not payable or ceases to be payable under this Act, a dependent children's pension equal to the surviving spouse's pension or surviving common-law partner's pension that was being or could have been paid under section 11 shall be paid in equal shares to the judge's dependent children.

**12(2)** A dependent children's pension shall be paid to the person having custody and control of the child but, if there is no such person, it shall be paid to the child or to another person designated by the Minister.

**12(3)** A dependent children's pension ceases to be payable

a) le conjoint survivant était marié au juge :

- (i) soit à la date du décès du juge,
- (ii) soit, dans le cas mentionné au paragraphe (8), à la date à laquelle une pension annuelle a commencé à être versée au juge;

b) le mariage du conjoint survivant et du juge n'était pas un mariage nul ou annulable.

**11(11)** Le conjoint ou le conjoint de fait d'un juge peut conclure avec lui une entente écrite par laquelle il renonce à son droit à une pension de conjoint survivant ou à une pension de conjoint de fait survivant, selon le cas.

**11(12)** Le conjoint survivant n'a pas droit à une pension de conjoint survivant et le conjoint de fait survivant n'a pas droit à une pension de conjoint de fait survivant dans le cas où existe :

- a) soit l'entente écrite valable prévue au paragraphe (11);
- b) soit une ordonnance ou un jugement d'un tribunal compétent qui oppose une fin de non-recevoir à la réclamation du conjoint survivant ou du conjoint de fait survivant.

2000, ch. P-21.1, art. 9; 2008, ch. 45, art. 28

### **Pension d'enfants à charge**

**12(1)** Sous réserve du paragraphe 13(9), si le juge visé au paragraphe 11(1) ne laisse pas de conjoint survivant ou de conjoint de fait survivant ou si une pension de conjoint survivant ou une pension de conjoint de fait survivant n'est pas payable ou cesse de l'être en vertu de la présente loi, une pension d'enfants à charge égale à la pension de conjoint survivant ou à la pension de conjoint de fait survivant qui était versée ou qui pourrait avoir été versée en vertu de l'article 11 est versée en parts égales à ses enfants à charge.

**12(2)** La pension d'enfants à charge est versée à la personne ayant la garde et la direction de l'enfant, mais si une telle personne n'existe pas, elle est versée à l'enfant lui-même ou à la personne que désigne le ministre.

**12(3)** La pension d'enfants à charge cesse d'être payable :

(a) in the case of a child described in paragraph (a) of the definition “dependent child”, when the child becomes 19 years of age,

(b) in the case of a child described in paragraph (b) of the definition “dependent child”, when the child becomes 25 years of age or ceases to be in full-time attendance at an educational institution, whichever occurs first, or

(c) in the case of a child described in paragraph (c) of the definition “dependent child”, whether or not the child is also described in paragraph (a) or (b) of that definition, when the child ceases to be dependent because of any mental or physical infirmity, or dies, whichever occurs first.

2000, c.P-21.1, s.10; 2008, c.45, s.28

### **Election of judge with spouse or common-law partner**

**13(1)** If a judge has a spouse or common-law partner at the time when payments of an annual pension under section 10 or subsection 15(1) are to begin to be made to the judge, or at the time when a notice of election is delivered to the Minister as provided for in subsection 16(5) or 17(6), the judge may at that time elect to be paid an annual pension, in accordance with subsection (10), in an amount that is less than the amount payable to the judge, in which case the amount of any annual pension payable to the judge’s surviving spouse or surviving common-law partner, as the case may be, shall be increased in accordance with subsections (2) and (3).

**13(2)** A judge electing a reduced pension under subsection (1) may elect an increased surviving spouse’s pension or an increased surviving common-law partner’s pension in an amount that is 60%, 66.67%, 75% or 100% of the amount of the reduced annual pension that the judge elects to be paid.

**13(3)** The amount of the reduced annual pension of a judge and of the increased annual pension of the judge’s surviving spouse or surviving common-law partner, as the case may be, in total shall be the actuarial equivalent of the total amount of the annual pensions that the judge and his or her surviving spouse or surviving common-law partner would or could have been paid if the election had not been made.

**13(4)** A judge making an election to be paid a reduced annual pension under this section may, at that same time, also elect to have guaranteed payments made in accord-

a) s’agissant de l’enfant décrit à l’alinéa a) de la définition de « enfant à charge », lorsqu’il atteint l’âge de 19 ans;

b) s’agissant de l’enfant décrit à l’alinéa b) de la définition de « enfant à charge », lorsqu’il atteint l’âge de 25 ans ou cesse de fréquenter à plein temps un établissement d’enseignement, selon l’événement qui survient le premier;

c) s’agissant de l’enfant décrit à l’alinéa c) de la définition de « enfant à charge », qu’il soit également décrit ou non à l’alinéa a) ou b) de cette définition, lorsqu’il cesse d’être à charge du fait de toute infirmité mentale ou physique ou lorsqu’il décède, selon l’événement qui survient le premier.

2000, ch. P-21.1, art. 10; 2008, ch. 45, art. 28

### **Choix du juge qui a un conjoint ou un conjoint de fait**

**13(1)** S’il a un conjoint ou un conjoint de fait à la date à laquelle il doit commencer à recevoir les versements de la pension annuelle prévue à l’article 10 ou au paragraphe 15(1), ou à la date à laquelle l’avis d’un choix est remis au ministre selon ce que prévoit le paragraphe 16(5) ou 17(6), le juge peut choisir à cette date de recevoir le versement d’une pension annuelle, conformément au paragraphe (10), dont le montant est inférieur à celui qui lui est payable, auquel cas le montant de toute pension annuelle payable, selon le cas, à son conjoint survivant ou à son conjoint de fait survivant est augmenté conformément aux paragraphes (2) et (3).

**13(2)** Le juge qui choisit de recevoir en vertu du paragraphe (1) une pension réduite peut choisir une pension de conjoint survivant augmentée ou une pension de conjoint de fait survivant augmentée dont le montant est égal à 60 %, 66,67 %, 75 % ou 100 % du montant de la pension annuelle réduite qu’il a choisi de recevoir.

**13(3)** La somme de la pension annuelle réduite du juge et de la pension annuelle augmentée de son conjoint survivant ou de son conjoint de fait survivant, selon le cas, correspond au total à l’équivalent actuariel de la somme globale des pensions annuelles dont son conjoint survivant ou son conjoint de fait survivant et lui, à défaut de choix, auraient ou pourraient avoir reçu les versements.

**13(4)** Au moment même où il fait le choix de recevoir le versement d’une pension annuelle réduite en vertu du présent article, le juge peut aussi choisir que des verse-

ance with subsections (5) to (9) to his or her surviving spouse or surviving common-law partner, as the case may be, and his or her estate during a period of five, ten or 15 years after the payments of the reduced pension are to begin to be made to the judge, as selected by the judge.

**13(5)** If a judge makes an election under subsection (4), the amount of the reduced annual pension of the judge, of the increased annual pension of the judge's surviving spouse or surviving common-law partner, as the case may be, and of any payment that might be made to the judge's estate in total shall be the actuarial equivalent of the total amount of the annual pensions that the judge and his or her surviving spouse or surviving common-law partner would or could have been paid if the election had not been made.

**13(6)** If a judge elects to be paid a reduced annual pension under subsection (4) and dies during the guarantee period of five, ten or 15 years selected by the judge, his or her surviving spouse or surviving common-law partner who would be entitled to receive a surviving spouse's pension or surviving common-law partner's pension, as the case may be, under section 11 is entitled to receive, instead of that surviving spouse's pension or surviving common-law partner's pension, an annual pension

(a) until the guarantee period expires, in the same amount as the judge was receiving on the day of the judge's death, and

(b) after the guarantee period expires, for the lifetime of the spouse or common-law partner, as the case may be, in the increased amount determined in accordance with subsection (5).

**13(7)** If a judge elects to be paid a reduced annual pension under subsection (4) and both the judge and his or her spouse or common-law partner die during the guarantee period selected by the judge, the judge's estate shall be paid a lump sum equal to the actuarial equivalent of the balance of the reduced annual pension payments that the judge or, if his or her spouse or common-law partner survives the judge, his or her spouse or common-law partner would have been paid during the remainder of the selected guarantee period if the judge and his or her spouse or common-law partner had not died during that period.

**13(8)** If a judge elects to be paid a reduced annual pension under subsection (4) and both the judge and the

ments garantis soient versés en conformité avec les paragraphes (5) à (9) à son conjoint survivant ou à son conjoint de fait survivant, selon le cas, et à sa succession pendant une période de cinq, dix ou quinze ans après qu'il commencera à recevoir les versements de la pension réduite, conformément à son choix.

**13(5)** Si le juge fait un choix en vertu du paragraphe (4), la somme de sa pension annuelle réduite, de la pension annuelle augmentée de son conjoint survivant ou de son conjoint de fait survivant, selon le cas, et de tout versement que sa succession pourrait recevoir correspond au total à l'équivalent actuariel de la somme globale des pensions annuelles dont son conjoint survivant ou son conjoint de fait survivant et lui, à défaut de choix, auraient ou pourraient avoir reçu le versement.

**13(6)** Si le juge choisit de recevoir le versement d'une pension annuelle réduite en vertu du paragraphe (4), puis décède au cours de la période de garantie de cinq, dix ou quinze ans qu'il a choisie, son conjoint survivant ou son conjoint de fait survivant qui aurait droit, selon le cas, à une pension de conjoint survivant ou à une pension de conjoint de fait survivant en vertu de l'article 11 a droit plutôt à une pension annuelle :

a) jusqu'à l'expiration de la période de garantie, dont le montant est le même que celui qu'il recevait le jour de son décès;

b) après l'expiration de la période de garantie, pendant la vie du conjoint ou du conjoint de fait, selon le cas, dont le montant augmenté est déterminé conformément au paragraphe (5).

**13(7)** Si le juge choisit de recevoir le versement d'une pension annuelle réduite en vertu du paragraphe (4) et que son conjoint ou son conjoint de fait et lui décèdent tous les deux au cours de la période de garantie qu'il a choisie, sa succession reçoit le versement d'un montant global qui est égal à l'équivalent actuariel du solde des versements de la pension annuelle réduite que lui ou son conjoint ou son conjoint de fait, s'il lui survit, aurait reçue pendant le reste de la période de garantie choisie, si tous les deux n'étaient pas décédés au cours de cette période.

**13(8)** Si le juge choisit de recevoir le versement d'une pension annuelle réduite en vertu du paragraphe (4) et

judge's spouse or common-law partner die after the end of the guarantee period selected by the judge, no payments shall be made to the judge's estate under subsection (7).

**13(9)** Despite anything else in this Act, if a judge elects to be paid a reduced annual pension under subsection (1) or (4), no dependent child of the judge is entitled to be paid a dependent children's pension on the death of the judge or the judge's surviving spouse or surviving common-law partner.

**13(10)** Notice of any election under this section

(a) shall be made in writing, shall indicate the amount of the judge's reduced annual pension and of the increased surviving spouse's pension or the increased surviving common-law partner's pension, as the case may be, and shall be signed by the judge,

(b) subject to subsections 16(5) and 17(6), shall be delivered to the Minister not earlier than 60 days and not later than ten days before the date on which the entitlement or requirement to be paid the annual pension begins,

(c) is not effective unless it is delivered to the Minister within the time period described in paragraph (b), or as provided for in subsection 16(5) or 17(6), as the case may be, and

(d) is irrevocable.

**13(11)** A judge who elects to be paid a reduced annual pension under this section is not entitled to re-elect to be paid a different reduced annual pension or an unreduced annual pension at another time.

2000, c.P-21.1, s.11; 2008, c.45, s.28

#### **Election of judge with no spouse or common-law partner and no dependent child**

**14(1)** A judge who, at the time when payments of an annual pension under section 10 or subsection 15(1) are to begin to be paid to the judge, or at the time when a notice of election is delivered to the Minister as provided for in subsection 16(5) or 17(6), has no spouse or common-law partner and no dependent child may at that time elect to be paid a lifetime annual pension, in accordance with subsection (5), in an amount that is less

que son conjoint ou son conjoint de fait et lui décèdent tous les deux après l'expiration de la période de garantie qu'il a choisie, aucun versement n'est fait à sa succession en vertu du paragraphe (7).

**13(9)** Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, si le juge choisit de recevoir le versement d'une pension annuelle réduite en vertu du paragraphe (1) ou (4), aucun de ses enfants à charge n'a droit au versement d'une pension d'enfants à charge à son décès ou à celui de son conjoint survivant ou de son conjoint de fait survivant.

**13(10)** L'avis d'un choix prévu au présent article :

a) est fait par écrit, indique le montant de la pension annuelle réduite du juge et, selon le cas, de la pension de conjoint survivant augmentée ou de la pension de conjoint de fait survivant augmentée et est revêtu de sa signature;

b) sous réserve des paragraphes 16(5) et 17(6), est remis au ministre au plus tôt soixante jours et au plus tard dix jours avant la date à laquelle commence à courir le droit au versement d'une pension annuelle ou l'exigence d'en recevoir le versement;

c) ne prend effet que s'il est remis au ministre, selon le cas, dans le délai imparti à l'alinéa b) ou conformément à ce que prévoit le paragraphe 16(5) ou 17(6);

d) est irrévocable.

**13(11)** Le juge qui choisit de recevoir le versement d'une pension annuelle réduite en vertu du présent article n'a pas le droit à quelque autre moment de faire un nouveau choix pour recevoir le versement d'une pension annuelle réduite différente ou d'une pension annuelle non réduite.

2000, ch. P-21.1, art. 11; 2008, ch. 45, art. 28

#### **Choix du juge qui n'a ni conjoint ou conjoint de fait ni enfant à charge**

**14(1)** Si, au moment où il devrait commencer à recevoir les versements de la pension annuelle prévue à l'article 10 ou au paragraphe 15(1) ou au moment où l'avis d'un choix est remis au ministre conformément à ce que prévoit le paragraphe 16(5) ou 17(6), le juge n'a ni conjoint ou conjoint de fait, ni enfant à charge, il peut choisir à cette date de recevoir le versement d'une pension annuelle viagère en conformité avec le paragraphe (5),

than the amount payable to the judge under section 10 or subsection 15(1), 16(1) or 17(2), in which case a payment under subsection (2) shall be guaranteed to the judge's estate during a period of five, ten or 15 years after the payments of the reduced pension are to begin to be made to the judge, as selected by the judge.

**14(2)** If a judge elects to be paid a reduced annual pension under this section and dies before the expiry of the guarantee period of five, ten or 15 years selected by the judge, the judge's estate shall be paid a lump sum equal to the actuarial equivalent of the balance of the reduced annual pension payments that would have been paid to the judge during the remainder of the selected guarantee period if the judge had not died during that period.

**14(3)** The amount of a reduced annual pension to be paid to a judge making an election under this section and of the payment to the judge's estate in total shall be the actuarial equivalent of the total amount of the payments that would have been made to the judge during the judge's lifetime if the election had not been made.

**14(4)** If a judge elects to be paid a reduced annual pension under this section and dies after the end of the guarantee period of five, ten or 15 years selected by the judge, no payment shall be made to the judge's estate under subsection (2).

**14(5)** Notice of an election under subsection (1)

(a) shall be made in writing, shall indicate the amount of the judge's reduced annual pension and the period during which payment to the judge's estate is guaranteed, and shall be signed by the judge,

(b) subject to subsections 16(5) and 17(6), shall be delivered to the Minister not earlier than 60 days and not later than ten days before the date on which the entitlement or requirement to be paid the annual pension begins,

(c) is not effective unless it is delivered to the Minister within the time period described in paragraph (b) or as provided for in subsection 16(5) or 17(6), as the case may be, and

(d) is irrevocable.

**14(6)** A judge who elects to be paid a reduced annual pension under this section is not entitled to re-elect to be

dont le montant est inférieur à celui qui lui est payable en vertu de l'article 10 ou du paragraphe 15(1), 16(1) ou 17(2), auquel cas le versement prévu au paragraphe (2) est garanti à sa succession pendant une période de cinq, dix ou quinze ans après qu'il commence à recevoir les versements de la pension réduite, conformément à son choix.

**14(2)** Si le juge choisit de recevoir le versement d'une pension annuelle réduite en vertu du présent article, puis décède avant l'expiration de la période de garantie de cinq, dix ou quinze ans qu'il a choisie, sa succession reçoit le versement d'un montant global qui est égal à l'équivalent actuariel du solde des versements de la pension annuelle réduite qui lui aurait été versée pendant le restant de la période de garantie choisie, s'il n'était pas décédé au cours de cette période.

**14(3)** La somme de la pension annuelle réduite à verser au juge qui fait un choix en vertu du présent article et du versement à sa succession correspond, au total, à l'équivalent actuariel de la somme globale des versements qui, à défaut de choix, lui auraient été faits de son vivant.

**14(4)** Si le juge choisit de recevoir le versement de la pension annuelle réduite prévue au présent article, puis décède après l'expiration de la période de garantie de cinq, dix ou quinze ans qu'il a choisie, aucun versement n'est fait à sa succession en vertu du paragraphe (2).

**14(5)** L'avis d'un choix prévu au paragraphe (1) :

a) est fait par écrit, indique le montant de la pension annuelle réduite du juge et la période pendant laquelle le versement à sa succession est garanti et est revêtu de sa signature;

b) sous réserve des paragraphes 16(5) et 17(6), est remis au ministre au plus tôt soixante jours et au plus tard dix jours avant la date à laquelle commence à courir le droit au versement d'une pension annuelle ou l'exigence d'en recevoir le versement;

c) ne prend effet que s'il est remis au ministre, selon le cas, dans le délai imparti à l'alinéa b) ou conformément à ce que prévoit le paragraphe 16(5) ou 17(6);

d) est irrévocable.

**14(6)** Le juge qui choisit de recevoir le versement d'une pension annuelle réduite en vertu du présent arti-

paid a different reduced annual pension or an unreduced annual pension at another time.

2000, c.P-21.1, s.12; 2008, c.45, s.28

### Disability pension

**15(1)** Subject to subsection 7(4), subsection (2) and section 30, when an inactive judge who is being paid a disability benefit becomes 65 years of age he or she shall

- (a) begin retirement,
- (b) cease to be paid the disability benefit, and
- (c) be paid an annual disability pension in the amount of 2% of the product of the number of years of pensionable service, including parts of a year, that the judge would have had, if he or she had continued in service as a judge until becoming 65 years of age, and the judge's average salary during the judge's years of pensionable service.

**15(2)** For the purposes of a calculation under paragraph (1)(c), the judge's average salary shall be adjusted in accordance with section 27, with the necessary modifications, from the date when the judge ceased to perform the duties of the position or office of judge as a result of becoming disabled, until the date when the judge became 65 years of age, inclusive, using the indexes and multipliers that would have been used to adjust a benefit during the years in question.

**15(3)** Despite anything else in this Act except subsection (4), a disability pension under this section is payable instead of any other annual pension and an inactive judge who is paid a disability pension is not entitled to be paid any other annual pension at another time.

**15(4)** A judge may, at the time when payments of a disability pension to the judge are to begin to be made, make an election under section 13 or 14 by delivering to the Minister a notice of election under and in accordance with subsection 13(10) or 14(5), as the case may be.

2000, c.P-21.1, s.13

cle n'a pas le droit à quelque autre moment de faire un nouveau choix pour recevoir le versement d'une pension annuelle réduite différente ou d'une pension annuelle non réduite.

2000, ch. P-21.1, art. 12; 2008, ch. 45, art. 28

### Pension d'invalidité

**15(1)** Sous réserve du paragraphe 7(4), du paragraphe (2) et de l'article 30, lorsqu'il atteint l'âge de 65 ans, le juge inactif bénéficiaire du versement d'une prestation d'invalidité :

- a) prend sa retraite;
- b) cesse de recevoir le versement de la prestation d'invalidité;
- c) reçoit le versement d'une pension d'invalidité annuelle dont le montant est égal à 2 % du produit du nombre d'années de service ouvrant droit à pension, y compris les fractions d'une année, qu'il aurait à son compte s'il avait continué à exercer ses fonctions de juge jusqu'à ce qu'il atteigne cet âge et du traitement moyen qu'il a touché pendant ses années de service ouvrant droit à pension.

**15(2)** Aux fins du calcul prévu à l'alinéa (1)c), le traitement moyen du juge est rajusté conformément à l'article 27, avec les adaptations nécessaires, à partir de la date à laquelle il a cessé de son invalidité d'exercer les fonctions du poste ou de la charge de juge jusqu'à la date à laquelle il a atteint l'âge de 65 ans, inclusive, en utilisant les indices et les multiplicateurs qui auraient été utilisés pour rajuster une prestation pendant les années en question.

**15(3)** Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, à l'exception du paragraphe (4), la pension d'invalidité prévue au présent article est payable au lieu de toute autre pension annuelle et le juge inactif qui reçoit le versement d'une pension d'invalidité n'a pas droit à quelque autre moment au versement d'une autre pension annuelle.

**15(4)** Au moment où il devrait commencer à recevoir les versements d'une pension d'invalidité, le juge peut faire un choix en vertu de l'article 13 ou 14 en remettant au ministre un avis de ce choix en vertu, selon le cas, du paragraphe 13(10) ou 14(5) et conformément à celui-ci.

2000, ch. P-21.1, art. 13

**Early retirement**

**16(1)** Subject to section 30, a judge who has at least two years of pensionable service and ceases to be an active judge before he or she becomes 60 years of age may elect to retire and be paid an annual pension, in accordance with subsection (2), beginning on the date of retirement, in which case the judge's annual pension shall be the amount that would have been payable to the judge under section 10 if the annual pension had not begun until the judge became 60 years of age, reduced by three-twelfths of 1% for each calendar month from the calendar month following the calendar month in which the judge actually began retirement, to and including the calendar month before the calendar month in which the judge would become 60 years of age.

**16(2)** Notice of an election under subsection (1)

(a) shall be made in writing, shall indicate the date on which the judge intends to retire and shall be signed by the judge,

(b) subject to subsections (3) and 17(7), shall be delivered to the Minister not earlier than 60 days and not later than ten days before the date on which the judge's retirement begins,

(c) subject to subsection 17(7), is not effective unless it is delivered to the Minister within the time period described in paragraph (b) or before a deadline referred to in subsection (3) is past, as the case may be, and

(d) is irrevocable.

**16(3)** A notice of election that is made under this section by a judge who ceases to be an active judge because he or she has been removed from office as a judge shall be delivered to the Minister not more than 60 days after all opportunities for appeal of the removal from office have been exhausted.

**16(4)** Subject to subsection (5), an annual pension payable under subsection (1) is payable instead of any other annual pension and a judge who elects to be paid an annual pension under subsection (1) is not entitled to be paid any other annual pension at any other time.

**16(5)** A judge may, at the same time as a notice of election is delivered to the Minister in accordance with subsection (2), make an election under section 13 or 14 by delivering to the Minister a notice of election under

**Retraite anticipée**

**16(1)** Sous réserve de l'article 30, le juge qui compte au moins deux années de service ouvrant droit à pension et qui cesse d'être juge actif avant d'atteindre l'âge de 60 ans peut choisir de prendre sa retraite et de recevoir le versement d'une pension annuelle, conformément au paragraphe (2), à partir de la date à laquelle il prend sa retraite, auquel cas sa pension annuelle est le montant qui lui aurait été payable en vertu de l'article 10, si elle n'avait pas commencé avant qu'il n'atteigne cet âge, réduit de trois douzièmes de 1 % pour chaque mois civil compté à partir du mois civil qui suit celui au cours duquel il a effectivement pris sa retraite, jusqu'au mois civil qui précède celui au cours duquel il atteindrait cet âge, inclusivement.

**16(2)** L'avis d'un choix prévu au paragraphe (1) :

a) est fait par écrit, indique la date à laquelle le juge entend prendre sa retraite et est revêtu de sa signature;

b) sous réserve des paragraphes (3) et 17(7), est remis au ministre au plus tôt soixante jours et au plus tard dix jours avant la date à laquelle le juge prend sa retraite;

c) sous réserve du paragraphe 17(7), ne prend effet que s'il est remis au ministre, selon le cas, dans le délai imparti à l'alinéa b) ou avant qu'ait expiré le délai imparti au paragraphe (3);

d) est irrévocable.

**16(3)** L'avis d'un choix qui est fait en vertu du présent article par le juge qui cesse d'être juge actif parce qu'il a été démis de ses fonctions de juge est remis au ministre dans les soixante jours qui suivent la date à laquelle ont été épuisées toutes les possibilités d'interjeter appel de cette démission.

**16(4)** Sous réserve du paragraphe (5), la pension annuelle payable en vertu du paragraphe (1) l'est au lieu de toute autre pension annuelle et le juge qui choisit d'en recevoir le versement n'a pas droit à quelque autre moment au versement d'une autre pension annuelle.

**16(5)** Au moment même où il remet au ministre l'avis d'un choix conformément au paragraphe (2), le juge peut faire un choix en vertu de l'article 13 ou 14 en remettant

and in accordance with subsection 13(10) or 14(5), as the case may be.

2000, c.P-21.1, s.14

### Deferred pension

**17(1)** Subject to section 30, a judge who has at least two years of pensionable service and ceases to be an active judge before becoming 60 years of age may elect to retire and be paid a deferred pension beginning when the judge becomes 60 years of age.

**17(2)** The amount of a deferred pension shall be 2% of the product of the number of the judge's years of pensionable service, including parts of a year, and the judge's average salary during those years.

**17(3)** Notice of an election under subsection (1)

(a) shall be made in writing, shall indicate the date on which the judge intends to retire and shall be signed by the judge,

(b) subject to subsection (4), shall be delivered to the Minister not earlier than 60 days and not later than ten days before the date on which the judge's retirement begins,

(c) is not effective unless it is delivered to the Minister within the time period described in paragraph (b) or before a deadline referred to in subsection (4) is past, as the case may be, and

(d) subject to subsections (6) and (7), is irrevocable.

**17(4)** A notice of election that is made under this section by a judge who ceases to be an active judge because he or she has been removed from office as a judge shall be delivered to the Minister not more than 60 days after all opportunities for appeal of the removal from office have been exhausted.

**17(5)** Subject to subsections (6) and (7), a judge who elects an entitlement to be paid a deferred pension is not entitled to be paid any other annual pension and is not entitled to be paid a disability benefit.

**17(6)** A judge who has elected an entitlement to be paid a deferred pension may, at the time when payments of the deferred pension are to begin to be paid, make an

au ministre un avis de ce choix en vertu, selon le cas, du paragraphe 13(10) ou 14(5) et conformément à celui-ci.

2000, ch. P-21.1, art. 14

### Pension différée

**17(1)** Sous réserve de l'article 30, le juge qui compte au moins deux années de service ouvrant droit à pension et qui cesse d'être juge actif avant d'atteindre l'âge de 60 ans peut choisir de prendre sa retraite et de recevoir le versement d'une pension différée à partir du moment où il atteint cet âge.

**17(2)** Le montant de la pension différée est égal à 2 % du produit du nombre d'années de service ouvrant droit à pension du juge, y compris les fractions d'une année, et de son traitement moyen pendant ces années.

**17(3)** L'avis d'un choix prévu au paragraphe (1) :

a) est fait par écrit, indique la date à laquelle le juge entend prendre sa retraite et est revêtu de sa signature;

b) sous réserve du paragraphe (4), est remis au ministre au plus tôt soixante jours et au plus tard dix jours avant la date à laquelle le juge prend sa retraite;

c) ne prend effet que s'il est remis au ministre, selon le cas, dans le délai imparti à l'alinéa b) ou avant qu'ait expiré le délai imparti au paragraphe (4);

d) sous réserve des paragraphes (6) et (7), est irrévocable.

**17(4)** L'avis d'un choix que fait en vertu du présent article le juge qui cesse d'être juge actif du fait qu'il a été démis de ses fonctions de juge est remis au ministre dans les soixante jours qui suivent la date à laquelle ont été épuisées toutes les possibilités d'interjeter appel de la démission.

**17(5)** Sous réserve des paragraphes (6) et (7), le juge qui choisit le droit au versement d'une pension différée n'a pas droit au versement de toute autre pension annuelle et n'a pas droit au versement d'une prestation d'invalidité.

**17(6)** Au moment où il devrait commencer à recevoir les versements de la pension différée, le juge qui a choisi le droit de recevoir cette pension peut faire un choix en

election under section 13 or 14 by delivering to the Minister a notice of election under and in accordance with subsection 13(10) or 14(5), as the case may be.

**17(7)** A judge who has elected an entitlement to be paid a deferred pension may, before the deferred pension begins to be paid, change the election and elect to be paid an annual pension under subsection 16(1), but payments of the annual pension elected under that subsection shall not be made retroactively.

2000, c.P-21.1, s.15

### Application of sections 10 to 17

**18** Sections 10 to 17 do not apply

(a) to a judge appointed on or after June 19, 1969, the judge's surviving spouse, surviving common-law partner, dependent child and estate and the legal representative of any of them, if the judge has not filed a certificate of a qualified medical practitioner in accordance with New Brunswick Regulation 84-104 under the *Provincial Court Act*, certifying that the judge is physically able to carry out the normal functions of the judge's office, and

(b) to a surviving spouse of a judge who dies within two years after the date of the marriage if the Minister is not satisfied that the judge on the date of the marriage was in a condition of health that would justify him or her in expecting to survive for at least two years.

2000, c.P-21.1, s.16; 2008, c.45, s.28

### Maximum benefit payable

**19** Despite anything else in this Part, the total amount of any annual benefit payable in any year to a person under this Part shall not exceed an amount allowable under section 8503 of the *Income Tax Regulations* under the *Income Tax Act* (Canada), or any other amount that is established as the defined benefit limit under that Act instead, for the calendar year in which payment of the benefit begins.

2000, c.P-21.1, s.17

vertu de l'article 13 ou 14 en remettant au ministre un avis de ce choix en vertu, selon le cas, du paragraphe 13(10) ou 14(5) et conformément à celui-ci.

**17(7)** Avant que la pension différée ne commence à être versée, le juge qui a choisi le droit de recevoir cette pension peut changer son choix et choisir plutôt de recevoir le versement d'une pension annuelle en vertu du paragraphe 16(1), mais ne sont pas rétroactifs les versements de la pension annuelle choisie en vertu de ce paragraphe.

2000, ch. P-21.1, art. 15

### Application des articles 10 à 17

**18** Les articles 10 à 17 ne s'appliquent pas :

a) au juge qui est nommé à partir du 19 juin 1969, à son conjoint survivant, à son conjoint de fait survivant, à son enfant à charge et à sa succession, et au représentant légal de l'un quelconque d'entre eux, s'il n'a pas déposé le certificat d'un médecin compétent conformément au Règlement du Nouveau-Brunswick 84-104 pris en vertu de *Loi sur la Cour provinciale* attestant qu'il est physiquement capable d'exercer les fonctions normales de la charge de juge;

b) au conjoint survivant du juge qui décède dans les deux années qui suivent la date de leur mariage, si le ministre n'est pas convaincu que, à la date du mariage, le juge avait un état de santé qui lui permettait d'espérer survivre pendant au moins deux ans.

2000, ch. P-21.1, art. 16; 2008, ch. 45, art. 28

### Prestation maximale payable

**19** Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, le montant global de toute prestation annuelle payable à quiconque pour une année quelconque sous le régime de la présente partie ne peut excéder le montant permis en vertu de l'article 8503 du *Règlement de l'impôt sur le revenu* pris en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ou tout autre montant établi à sa place en tant que plafond des prestations déterminées en vertu de cette loi pour l'année civile au cours de laquelle commence le versement de la prestation.

2000, ch. P-21.1, art. 17

**PART 4****SUPPLEMENTARY ALLOWANCES, OTHER  
SUPPLEMENTARY PAYMENTS AND  
DISABILITY BENEFITS****Supplementary allowances of judges**

**20(1)** A judge who becomes and is inactive and is entitled to be paid an annual pension is entitled, on the date when payment of the annual pension begins, to be paid an annual supplementary allowance in an amount equal to 0.75% of the product of the number of the judge's years of pensionable service, including parts of a year, and the judge's average salary during those years.

**20(2)** On and after April 1, 2010, with respect to the judge's years of pensionable service, including parts of a year, accumulated on and after that date, the percentage referred to in subsection (1) shall be read as 1%.

**20(3)** A judge who has elected supernumerary status under section 4.21 of the *Provincial Court Act* and who remains in office after December 31 of the year in which he or she becomes the age prescribed in subparagraph 8502(e)(i) of the *Income Tax Regulations* under the *Income Tax Act* (Canada) is also entitled to be paid the supplementary allowance described in subsection (1).

**20(4)** Despite anything else in Part 3 or in this Part, the total amount of the annual pension that a judge is entitled to be paid under Part 3 on the date of the judge's retirement, when combined with the total of the annual supplementary allowances and other annual supplementary payments that the judge is entitled to be paid on that date under this Part, shall not exceed 65% of the judge's average salary.

2000, c.P-21.1, s.18; 2003, c.18, s.13; 2011, c.12, s.1

**Reduced supplementary allowances**

**21** If a judge's annual pension is reduced under section 13, 14 or 16, the corresponding supplementary allowance shall be reduced in the same manner.

2000, c.P-21.1, s.19

**PARTIE 4****ALLOCATIONS SUPPLÉMENTAIRES,  
AUTRES VERSEMENTS SUPPLÉMENTAIRES  
ET PRESTATIONS D'INVALIDITÉ****Allocations supplémentaires des juges**

**20(1)** Le juge qui, devenant et étant inactif, a droit au versement d'une pension annuelle a droit, à la date du commencement de ce versement, au versement d'une allocation supplémentaire annuelle dont le montant est égal à 0,75 % du produit de son nombre d'années de service ouvrant droit à pension, y compris les fractions d'une année, et de son traitement moyen pendant ces années.

**20(2)** À partir du 1<sup>er</sup> avril 2010, à l'égard des années de service ouvrant droit à pension du juge accumulées à compter de cette date, y compris les fractions d'une année, il faut interpréter le pourcentage prévu au paragraphe (1) comme étant de 1 %.

**20(3)** A droit également au versement de l'allocation supplémentaire prévue au paragraphe (1) le juge qui a choisi le statut de juge surnuméraire en vertu de l'article 4.21 de la *Loi sur la Cour provinciale* et qui reste en fonction après le 31 décembre de l'année au cours de laquelle il atteint l'âge que fixe le sous-alinéa 8502e)(i) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* pris en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

**20(4)** Par dérogation à toute autre disposition de la partie 3 ou de la présente partie, le montant global de la pension annuelle au versement duquel le juge a droit sous le régime de la partie 3 à la date de son départ à la retraite, lorsque ce montant est combiné à l'intégralité des allocations supplémentaires annuelles et des autres versements supplémentaires annuels auxquels il a droit à cette date sous le régime de la présente partie, ne peut excéder 65 % de son traitement moyen.

2000, ch. P-21.1, art. 18; 2003, ch. 18, art. 13; 2011, ch. 12, art. 1

**Allocations supplémentaires réduites**

**21** Si la pension annuelle du juge est réduite en vertu de l'article 13, 14 ou 16, l'allocation supplémentaire correspondante est réduite selon la même méthode de calcul.

2000, ch. P-21.1, art. 19

**Disability benefits**

**22(1)** Subject to section 15 and to subsections (2) and (3), a judge who has at least two years of pensionable service and, as the result of becoming disabled, ceases to be an active judge and to perform the duties of the position or office of judge, shall, during the period when the judge is disabled, be paid an annual disability benefit in the amount of 60% of the salary being paid to the judge on the date on which the judge becomes entitled to be paid the benefit under subsection (2).

**22(2)** Subject to section 30, a judge is not entitled to be paid a disability benefit and no disability benefit shall be paid to a judge until all of the sick leave that the judge has accumulated, earned or been granted under section 16 of New Brunswick Regulation 84-104 under the *Provincial Court Act* has been taken by the judge.

**22(3)** Subject to section 15 and to subsection (4), a disability benefit under this section is payable instead of an annual pension, and an inactive judge who is paid a disability benefit under this section is not entitled to be paid an annual pension at any other time.

**22(4)** An inactive judge who is being paid a disability benefit and who again becomes an active judge and ceases to be paid the disability benefit before beginning to be paid a disability pension is entitled to be paid an annual pension under other sections of this Act, if otherwise qualified to be paid the other annual pension.

**22(5)** Despite the definition “pensionable service” and any other provision of this Act, but subject to subsections 7(2) and (4), if an active judge referred to in subsection (4) becomes entitled to be paid an annual pension, other than a disability pension, under any section of this Act, the period during which the judge was inactive and receiving a disability benefit shall be included in determining the length of the judge’s pensionable service for the purpose of calculating the amount of the annual pension that the judge is entitled to be paid.

**22(6)** An inactive judge who is being paid a disability benefit is not required to make contributions in relation to the Plan under subsection 7(1).

2000, c.P-21.1, s.20

**Prestation d’invalidité**

**22(1)** Sous réserve de l’article 15 et des paragraphes (2) et (3), le juge qui compte au moins deux années de service ouvrant droit à pension et qui, étant devenu invalide, cesse d’être juge actif et d’exercer les fonctions du poste ou de la charge de juge reçoit pendant sa période d’invalidité le versement d’une prestation d’invalidité annuelle dont le montant est égal à 60 % du traitement qui lui est versé à la date à laquelle il a droit au versement de la prestation en vertu du paragraphe (2).

**22(2)** Sous réserve de l’article 30, le juge n’a pas droit au versement d’une prestation d’invalidité et aucune ne lui est versée tant qu’il n’a pas pris tous les congés de maladie qu’il a accumulés ou acquis ou qui lui ont été accordés en vertu de l’article 16 du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-104 pris en vertu de la *Loi sur la Cour provinciale*.

**22(3)** Sous réserve de l’article 15 et du paragraphe (4), la prestation d’invalidité prévue au présent article est payable au lieu d’une pension annuelle et le juge inactif qui reçoit le versement de la prestation d’invalidité prévue au présent article n’a pas droit à quelque autre moment au versement d’une pension annuelle.

**22(4)** Le juge inactif qui reçoit le versement d’une prestation d’invalidité et qui, redevenant juge actif, cesse de recevoir le versement de cette prestation avant de commencer à recevoir le versement d’une pension d’invalidité a droit, s’il y est autrement admissible, au versement d’une pension annuelle en vertu d’autres articles de la présente loi.

**22(5)** Par dérogation à la définition de « service ouvrant droit à pension » et à toute autre disposition de la présente loi, mais sous réserve des paragraphes 7(2) et (4), si le juge actif visé au paragraphe (4) a droit au versement d’une pension annuelle autre qu’une pension d’invalidité en vertu de l’un des articles de la présente loi, la période pendant laquelle, étant inactif, il recevait une prestation d’invalidité est prise en compte dans la détermination de la durée de son service ouvrant droit à pension aux fins du calcul du montant de la pension annuelle au versement duquel il a droit.

**22(6)** Le juge inactif qui reçoit le versement d’une prestation d’invalidité n’est pas tenu de verser les cotisations dues au titre du Régime que prévoit le paragraphe 7(1).

2000, ch. P-21.1, art. 20

### Payments out of Consolidated Fund

**23(1)** Supplementary allowances and reduced supplementary allowances, including any payments to the spouses, common-law partners, children or estates of judges or any legal representative made because of the operation of section 25, and all returns of contributions that were not deductible contributions, as provided for in subsection 147.2(4) of the *Income Tax Act* (Canada) and in paragraph 8503(4)(a) of the *Income Tax Regulations* under that Act, and that were paid into the Consolidated Fund, shall be paid out of the Consolidated Fund.

**23(2)** If full payment of a benefit cannot be made under Part 3 because of the application of a provision of the *Income Tax Act* (Canada) or the *Income Tax Regulations* under that Act, the portion that cannot be paid shall be paid as a supplementary payment out of the Consolidated Fund, beginning on the date when the judge both becomes inactive and begins to be paid the benefit, and continuing while the judge both remains inactive and is being paid the benefit.

**23(3)** Disability benefits shall be paid out of the Consolidated Fund.

**23(4)** If full payment of an annuity under section 15 of the *Provincial Court Act* or a return of contributions under section 17.11 of that Act cannot be made under the *Provincial Court Act* because of the application of a provision of the *Income Tax Act* (Canada) or the *Income Tax Regulations* under that Act, the portion that cannot be paid shall be paid out of the Consolidated Fund.

2000, c.P-21.1, s.21; 2008, c.45, s.28

### Delay in entitlement to supplementary allowances and other supplementary payments

**24(1)** Despite anything else in this Act, if an active judge, as required under subsection 7(2), has been paid any portion of an annual pension to which the judge is entitled under Part 3 while remaining active, the judge and any other persons who would, but for the operation of this subsection, be entitled under this Part to be paid any supplementary allowance or any other supplementary payment beginning when the judge becomes inactive or dies, are not entitled to be paid the supplementary allowance or other supplementary payment

### Prélèvements sur le Fonds consolidé

**23(1)** Sont prélevés sur le Fonds consolidé aussi bien les allocations supplémentaires et les allocations supplémentaires réduites – y compris les versements aux conjoints, aux conjoints de fait, aux enfants, aux successions des juges ou à tout représentant légal faits en raison de l'application de l'article 25 – que tous les remboursements de cotisations qui n'étaient pas des cotisations déductibles, selon ce que prévoient le paragraphe 147.2(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et l'alinéa 8503(4)a) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* pris en vertu de cette loi, et qui ont été versés à ce fonds.

**23(2)** Si le versement intégral d'une prestation ne peut être fait sous le régime de la partie 3 du fait de l'application d'une disposition de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ou du *Règlement de l'impôt sur le revenu* pris en vertu de cette loi, la partie qui ne peut être versée l'est à titre de versement supplémentaire prélevé sur le Fonds consolidé à partir de la date à laquelle le juge, devenu inactif, commence à recevoir le versement de la prestation, et se poursuit tant qu'il demeure inactif tout en recevant le versement de la prestation.

**23(3)** Les prestations d'invalidité sont prélevées sur le Fonds consolidé.

**23(4)** Si ne peut être effectué en vertu de la *Loi sur la Cour provinciale* le versement intégral de la pension ou du remboursement des cotisations prévus aux articles 15 et 17.11 de cette loi respectivement du fait de l'application d'une disposition de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ou du *Règlement de l'impôt sur le revenu* pris en vertu de cette dernière, la partie qui ne peut être versée l'est par prélèvement sur le Fonds consolidé.

2000, ch. P-21.1, art. 21; 2008, ch. 45, art. 28

### Délai dans l'acquisition du droit aux allocations supplémentaires et aux autres versements supplémentaires

**24(1)** Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, dans le cas où, comme l'exige le paragraphe 7(2), il a reçu le versement d'une partie de la pension annuelle à laquelle il a droit sous le régime de la partie 3 alors qu'il demeure actif, le juge et toute autre personne qui, n'était l'application du présent paragraphe, auraient droit sous le régime de la présente partie au versement d'une allocation supplémentaire ou de tout autre versement supplémentaire à partir du moment où il devient inactif ou décède n'ont pas droit à ce versement :

(a) if the judge becomes inactive before dying, until the total amount of the supplementary allowances and any other supplementary payments that the judge, other persons or both would have been entitled to be paid under this Part, but for the operation of this subsection, is equal to the total amount of the annual pension paid to the judge before the judge became inactive, or

(b) if the judge dies before becoming inactive, until the total amount of the supplementary allowances and any other supplementary payments that the other persons would have been entitled to be paid under this Part, but for the operation of this subsection, is equal to the total amount of the annual pension paid to the judge before the judge died.

**24(2)** For the purposes of calculating the total amounts of supplementary allowances and other supplementary payments under subsection (1), the supplementary allowances and other supplementary payments shall be as adjusted annually in accordance with section 27.

**24(3)** This section does not apply to an active judge who has elected supernumerary status under section 4.21 of the *Provincial Court Act* if that election takes effect before the payment of any annual pension referred to in subsection (1) occurs.

**24(4)** If the election of supernumerary status takes effect after the payment of any annual pension referred to in subsection (1) has occurred, this section only applies in relation to the payments of annual pension that occur before the election takes effect.

2000, c.P-21.1, s.22; 2003, c.18, s.13

#### **Application of Part 3 to supplementary allowances and other supplementary payments under Part 4**

**25** Except as otherwise provided in this Part, supplementary allowances, reduced supplementary allowances and other supplementary payments under this Part shall be paid at the same time, to the same judges, to their same spouses, common-law partners, children and estates and to the legal representatives of any of them, in the same circumstances and manner and under the same terms and conditions as the corresponding annual pensions, surviving spouse's pensions, surviving common-law partner's pensions, dependent children's pensions and other benefits are or would be payable under Part 3, and the provisions of Part 3 apply, with the necessary modifications, in relation to the payment of those sup-

a) s'il devient inactif avant de décéder, jusqu'à ce que le montant global des allocations supplémentaires et de tous autres versements supplémentaires auquel le juge, les autres personnes ou tous deux auraient eu droit sous le régime de la présente partie, n'était l'application du présent paragraphe, soit égal au montant global de la pension annuelle qui lui a été versée avant qu'il devienne inactif;

b) s'il décède avant de devenir inactif, jusqu'à ce que le montant global des allocations supplémentaires et de tous autres versements supplémentaires auquel les autres personnes auraient eu droit sous le régime de la présente partie, n'était l'application du présent paragraphe, soit égal au montant global de la pension annuelle qui lui a été versée avant son décès.

**24(2)** Aux fins des calculs prévus au paragraphe (1), les allocations supplémentaires et les autres versements supplémentaires sont rajustés chaque année conformément à l'article 27.

**24(3)** Le présent article ne s'applique pas au juge actif qui a choisi le statut de juge surnuméraire en vertu de l'article 4.21 de la *Loi sur la Cour provinciale*, si ce choix prend effet avant qu'ait été effectué le versement de la pension annuelle visée au paragraphe (1).

**24(4)** Si le choix du statut de juge surnuméraire prend effet après qu'a été effectué le versement de la pension annuelle visée au paragraphe (1), le présent article ne s'applique que relativement aux versements de la pension annuelle qui ont précédé la prise d'effet de ce choix.

2000, ch. P-21.1, art. 22; 2003, ch. 18, art. 13

#### **Application de la partie 3 aux allocations supplémentaires et aux autres versements supplémentaires prévus à la partie 4**

**25** Sauf dispositions contraires de la présente partie, les allocations supplémentaires, les allocations supplémentaires réduites et les autres versements supplémentaires que prévoit la présente partie sont versés en même temps aux mêmes juges, à leurs conjoints, à leurs conjoints de fait, à leurs enfants et à leurs successions, ainsi qu'aux représentants légaux de l'un quelconque d'entre eux, selon la même manière et dans les mêmes circonstances ainsi que suivant les mêmes modalités et sous les mêmes conditions que les pensions annuelles, pensions de conjoint survivant, pensions de conjoint de fait survivant, pensions d'enfants à charge et autres prestations correspondantes qui sont ou seraient payables sous le ré-

plementary allowances, reduced supplementary allowances and other supplementary payments.

2000, c.P-21.1, s.23; 2008, c.45, s.28

**Application of section 39 and regulations to supplementary allowances, other supplementary payments and disability benefits under Part 4**

**26** Section 39 and any regulations made under section 39 apply with the necessary modifications to supplementary allowances, reduced supplementary allowances, other supplementary payments and disability benefits paid to judges, the spouses, common-law partners, children and estates of judges and the legal representatives of any of them, as the case may be, under this Part.

2000, c.P-21.1, s.24; 2008, c.45, s.28

**PART 5**

**GENERAL PROVISIONS**

**Annual adjustments**

**27(1)** The following definitions apply in this section.

“benefit index” means, for each year, the average of the Consumer Price Index for the 12-month period ending June 30 in the year preceding that year, unless the average is less than 1.01 times the benefit index for the preceding year, in which case the benefit index for the year means the benefit index for the preceding year. (*indice de prestation*)

“Consumer Price Index” means the Consumer Price Index for Canada published under the authority of the *Statistics Act* (Canada). (*indice des prix à la consommation*)

**27(2)** The amount of any benefit payment made under this Act shall be adjusted as of the first day of each year, beginning on January 1, 2000, by multiplying the amount of the benefit payable for the previous year by the ratio that the benefit index for that year bears to the benefit index for the previous year, or 1.05, whichever is the lesser.

gime de la partie 3, les dispositions de cette partie s’appliquant avec les adaptations nécessaires au versement de ces allocations supplémentaires, de ces allocations supplémentaires réduites et de ces autres versements supplémentaires.

2000, ch. P-21.1, art. 23; 2008, ch. 45, art. 28

**Application de l’article 39 et des règlements aux allocations supplémentaires, aux autres versements supplémentaires et aux prestations d’invalidité prévus à la partie 4**

**26** L’article 39 et tout règlement pris en vertu de cet article s’appliquent avec les adaptations nécessaires aux allocations supplémentaires, aux allocations supplémentaires réduites, aux autres versements supplémentaires et aux prestations d’invalidité versés, selon le cas, aux juges et à leurs conjoints, conjoints de fait, enfants et successions, ainsi qu’aux représentants légaux de l’un quelconque d’entre eux, selon ce que prévoit la présente partie.

2000, ch. P-21.1, art. 24; 2008, ch. 45, art. 28

**PARTIE 5**

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**Rajustements annuels**

**27(1)** Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

« indice de prestation » Relativement à chaque année, s’entend de la moyenne de l’indice des prix à la consommation pour la période de douze mois se terminant le 30 juin de l’année précédente, à moins que la moyenne ne soit inférieure à 1,01 fois l’indice de prestation de l’année précédente, auquel cas l’indice de prestation de l’année s’entend de celui de l’année précédente. (*benefit index*)

« indice des prix à la consommation » L’indice des prix à la consommation au Canada publié sous le régime de la *Loi sur la statistique* (Canada). (*Consumer Price Index*)

**27(2)** À partir du 1<sup>er</sup> janvier 2000, le montant de tout versement d’une prestation prévue par la présente loi est rajusté le premier jour de chaque année en multipliant le montant de la prestation payable pour l’année précédente soit par le rapport existant entre l’indice de prestation de cette année-là et celui de l’année précédente, soit par 1,05, le montant le moins élevé étant à retenir.

**27(3)** Despite subsection (2), if the first adjustment under that subsection results in an increase in the amount of a benefit payment, the amount of that increase shall be reduced by multiplying it by a fraction having a denominator of 12 and a numerator equal to the number of months, in the year preceding the year in which the first adjustment is made, that follow the month in which the judge to whom the benefit payment relates, as the case may be,

- (a) became disabled and entitled to be paid a disability benefit,
- (b) ceased to hold office,
- (c) died, or
- (d) becomes or would have become 65 years of age when subsection 15(1) applies.

2000, c.P-21.1, s.25

#### **Division of benefits on breakdown of a marriage or common-law partnership**

**28(1)** In this section, “benefit” means an annual pension, a return of contributions or any supplementary allowance or supplementary payment under Part 4, but does not include a surviving spouse’s pension, a surviving common-law partner’s pension or a disability benefit payable to the judge whose benefit is to be divided under this section, or a payment referred to in subsection 23(4).

**28(2)** Despite anything else in this Act except subsections (9) and 40(15), if a competent tribunal makes a decree, order or judgment in relation to the division on marriage breakdown of a benefit that a judge is or may be entitled to under this Act, the commuted value of the benefit shall be determined in accordance with the regulations as of the date of marriage breakdown and shall be divided in accordance with the decree, order or judgment of the tribunal.

**28(3)** Despite anything else in this Act except subsections (9) and 40(15), if a competent tribunal makes a decree, order or judgment in relation to the division on the breakdown of a common-law partnership of a benefit that a judge is or may be entitled to under this Act, the commuted value of the benefit shall be determined in accordance with the regulations as of the date of the break-

**27(3)** Par dérogation au paragraphe (2), si le premier rajustement effectué en vertu de ce paragraphe mène à une augmentation du montant du versement de la prestation, le montant de cette augmentation est réduit en le multipliant par une fraction dont le dénominateur est douze et le numérateur correspond au nombre de mois, dans l’année précédant celle au cours de laquelle ce premier rajustement est effectué, qui suivent le mois au cours duquel le juge bénéficiaire du versement de la prestation a été le sujet de l’un quelconque des événements suivants :

- a) devenu invalide, il a acquis le droit au versement d’une prestation d’invalidité;
- b) il a cessé d’exercer ses fonctions de juge;
- c) il est décédé;
- d) il a atteint ou aurait atteint l’âge de 65 ans lorsque s’applique à lui le paragraphe 15(1).

2000, ch. P-21.1, art. 25

#### **Répartition des prestations à la rupture du mariage ou de l’union de fait**

**28(1)** Dans le présent article, « prestation » s’entend d’une pension annuelle, d’un remboursement de cotisations ou de toute allocation supplémentaire ou de tout versement supplémentaire prévu à la partie 4, à l’exclusion d’une pension de conjoint survivant, d’une pension de conjoint de fait survivant ou d’une prestation d’invalidité payable au juge dont la prestation doit être répartie en vertu du présent article ou du versement visé au paragraphe 23(4).

**28(2)** Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, à l’exception des paragraphes (9) et 40(15), si un tribunal compétent rend une ordonnance ou un jugement concernant la répartition, à la rupture du mariage, d’une prestation à laquelle le juge a droit ou peut avoir droit en vertu de la présente loi, la valeur de rachat de la prestation est déterminée conformément aux règlements à la date de cette rupture et est répartie conformément à cette ordonnance ou à ce jugement.

**28(3)** Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, à l’exception des paragraphes (9) et 40(15), si un tribunal compétent rend une ordonnance ou un jugement concernant la répartition, à la rupture d’une union de fait, d’une prestation à laquelle le juge a droit ou peut avoir droit en vertu de la présente loi, la valeur de rachat de la prestation est déterminée conformément

down of the common-law partnership and shall be divided in accordance with the decree, order or judgment of the tribunal.

**28(4)** The portion of the benefit to which the spouse or common-law partner of a judge is entitled under a decree, order or judgment referred to in subsection (2) or (3) shall be dealt with in accordance with the regulations.

**28(5)** If a benefit has been divided under subsection (2) or (3), the benefit of the judge shall be revalued in accordance with the regulations and the spouse or common-law partner has no further right

- (a) to a division of any other benefit of the judge,
- (b) to a surviving spouse's pension or surviving common-law partner's pension under section 11 with respect to the judge, or any other benefit or amount payable to the spouse or common-law partner under this Act by virtue of being the spouse or common-law partner of the judge, or
- (c) in relation to the Plan under this Act.

**28(6)** Despite anything else in this Act except subsections (9) and 40(15), if a written agreement in settlement of rights arising as a consequence of marriage breakdown is entered into on or after February 18, 2000, and provides for the division on marriage breakdown of a benefit that a judge is or may be entitled to under this Act, the commuted value of the benefit shall be determined as of the date of the marriage breakdown in accordance with the regulations and shall be divided in accordance with the written agreement.

**28(7)** Despite anything else in this Act except subsections (9) and 40(15), if a written agreement in settlement of rights arising as a consequence of the breakdown of a common-law partnership is entered into on or after February 18, 2000, and provides for the division on the breakdown of the common-law partnership of a benefit that a judge is or may be entitled to under this Act, the commuted value of the benefit shall be determined as of the date of the breakdown of the common-law partnership in accordance with the regulations and shall be divided in accordance with the written agreement.

**28(8)** Subsections (4) and (5) apply with the necessary modifications to a division of a benefit under subsection (6) or (7).

aux règlements à la date de cette rupture et est répartie conformément à cette ordonnance ou à ce jugement.

**28(4)** La partie de la prestation à laquelle le conjoint ou le conjoint de fait du juge a droit en vertu de l'ordonnance ou du jugement visé au paragraphe (2) ou (3) est traitée conformément aux règlements.

**28(5)** Si une prestation a été répartie en vertu du paragraphe (2) ou (3), la prestation du juge est réévaluée conformément aux règlements et le conjoint ou le conjoint de fait ne jouit d'aucun droit supplémentaire :

- a) à la répartition de toute autre prestation du juge;
- b) à une pension de conjoint survivant ou à une pension de conjoint de fait survivant en vertu de l'article 11 à l'égard du juge ou à toute autre prestation ou à tout autre montant payable au conjoint ou au conjoint de fait en vertu de la présente loi du fait qu'il est le conjoint ou le conjoint de fait du juge;
- c) relativement au Régime que prévoit la présente loi.

**28(6)** Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, exception faite des paragraphes (9) et 40(15), si une entente écrite en règlement des droits découlant de la rupture du mariage est conclue le 18 février 2000 ou après cette date et prévoit la répartition, à la rupture du mariage, d'une prestation à laquelle le juge a droit ou peut avoir droit en vertu de la présente loi, la valeur de rachat de la prestation est déterminée à la date de cette rupture conformément aux règlements et est répartie conformément à cette entente.

**28(7)** Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, exception faite des paragraphes (9) et 40(15), si une entente écrite en règlement des droits découlant de la rupture d'une union de fait est conclue le 18 février 2000 ou après cette date et prévoit la répartition, à la rupture de l'union de fait, d'une prestation à laquelle le juge a droit ou peut avoir droit en vertu de la présente loi, la valeur de rachat de la prestation est déterminée à la date de cette rupture conformément aux règlements et est répartie conformément à cette entente.

**28(8)** Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent avec les adaptations nécessaires à la répartition de la prestation prévue au paragraphe (6) ou (7).

**28(9)** If the Minister establishes or approves a method for determining the commuted value of a benefit that is different from the method established under the regulations, the value determined by the method established or approved by the Minister shall prevail.

**28(10)** Despite anything else in this section, a division of a benefit under this section shall not result in a reduction of the commuted value of the benefit of a judge by more than 50%.

**28(11)** A division of a benefit under this section applies only in relation to a benefit accrued between the date of marriage and the date of marriage breakdown or between the date of common-law partnership and the date of the breakdown of the common-law partnership, as the case may be.

**28(12)** A division of a benefit under this section is limited by any restrictions under this Act in relation to the payment of money out of the Fund or the Consolidated Fund under this Act.

2000, c.P-21.1, s.26; 2008, c.45, s.28

### **Cessation of payments on death of judge**

**29** Subject to sections 9, 11 and 12, subsections 13(1) and (4) and 14(1) and sections 30 and 41, an annual pension, a disability benefit and any other benefit paid or payable to a judge cease to be paid or payable on the death of the judge.

2000, c.P-21.1, s.27

### **Payment in arrears**

**30** If a benefit, other than a return of contributions, becomes payable under this Act, it shall be paid in equal monthly instalments in arrears and shall continue, unless otherwise provided for in this Act, during the lifetime of the recipient, until the end of the month in which he or she dies and any amount of the monthly instalment in arrears that remains unpaid on the date of his or her death shall be paid

(a) if the recipient was a judge, to the recipient's surviving spouse if he or she can be found and is entitled to the surviving spouse's pension under section 11,

(b) if the recipient was a judge and no person can be paid under paragraph (a), to the recipient's surviving common-law partner if he or she can be found and is

**28(9)** Si, pour déterminer la valeur de rachat d'une prestation, le ministre établit ou approuve une méthode qui diffère de celle établie par règlement, la valeur déterminée selon la méthode établie ou approuvée par le ministre prévaut.

**28(10)** Par dérogation à toute autre disposition du présent article, la répartition d'une prestation que prévoit le présent article ne peut aboutir à une réduction de plus de 50 % de la valeur de rachat de la prestation du juge.

**28(11)** La répartition d'une prestation que prévoit le présent article ne s'applique que relativement à une prestation accumulée, selon le cas, entre la date du mariage et celle de sa rupture ou entre la date de l'union de fait et celle de sa rupture.

**28(12)** La répartition d'une prestation que prévoit le présent article est limitée par les restrictions prévues par la présente loi relativement au versement de montants prélevés en vertu de la présente loi sur la Caisse ou sur le Fonds consolidé.

2000, ch. P-21.1, art. 26; 2008, ch. 45, art. 28

### **Cessation des versements au décès du juge**

**29** Sous réserve des articles 9, 11 et 12, des paragraphes 13(1) et (4) et 14(1) ainsi que des articles 30 et 41, une pension annuelle, une prestation d'invalidité et toute autre prestation versée ou payable au juge cessent à son décès d'être versées ou d'être payables.

2000, ch. P-21.1, art. 27

### **Versement arriéré**

**30** La prestation qui n'est pas un remboursement de cotisations et qui devient payable en application de la présente loi est versée en mensualités égales à terme échu et servie, sauf indication contraire de la présente loi, du vivant du bénéficiaire jusqu'à la fin du mois de son décès, et tout arriéré non versé de la mensualité à la date du décès du bénéficiaire est versé :

a) si le bénéficiaire était juge, à son conjoint survivant, à condition qu'il puisse être trouvé et qu'il ait droit à la pension de conjoint survivant en vertu de l'article 11;

b) si le bénéficiaire était juge et que personne ne peut recevoir de versement en vertu de l'alinéa a), au conjoint de fait survivant du bénéficiaire, à condition

entitled to the surviving common-law partner's pension under section 11,

(c) if no person can be paid under paragraph (a) or (b), in equal shares to the recipient's children who can be found, or

(d) if no person can be paid under paragraph (a), (b) or (c), to the recipient's estate.

2000, c.P-21.1, s.28; 2008, c.45, s.28

### Suspension of benefit

**31(1)** The following definitions apply in this section.

“full-time employment” means employment in the Public Service requiring continuous service in an office or position and that the employee work at least 29 hours per week. (*emploi à plein temps*)

“Public Service” means the departments, boards, commissions, corporations, agencies and educational institutions whose employees are members of the pension plan converted to a shared risk plan in accordance with *An Act Respecting Public Service Pensions*. (*services publics*)

**31(2)** Subject to subsection 7(2), a judge's entitlement to be paid a benefit is suspended while the judge

(a) is employed in full-time employment in the Public Service,

(b) is not employed in full-time employment in the Public Service, but is required to participate in a pension plan sponsored by the Province in respect of the person's employment,

(c) has resumed service as an active judge, other than as a person selected to act as and exercise the powers of a judge under subsection 7.1(2) of the *Provincial Court Act*,

(d) is a judge who is subject to the *Judges Act* (Canada),

(e) is a senator of Canada,

qu'il puisse être trouvé et qu'il ait droit à la pension de conjoint de fait survivant en vertu de l'article 11;

c) si personne ne reçoit de versement en vertu de l'alinéa a) ou b), en parts égales aux enfants du bénéficiaire qui peuvent être trouvés;

d) si personne ne reçoit de versement en vertu de l'alinéa a), b) ou c), à la succession du bénéficiaire.

2000, ch. P-21.1, art. 28; 2008, ch. 45, art. 28

### Suspension de la prestation

**31(1)** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« emploi à plein temps » S'entend de l'emploi dans les services publics qui exige de l'employé qu'il assure un service continu dans une charge ou un poste et qu'il y travaille pendant au moins vingt-neuf heures par semaine. (*full-time employment*)

« services publics » s'entend des ministères, conseils, commissions, personnes morales, agences et établissements d'enseignement dont les employés participent au régime de pension converti en régime à risques partagés conformément à la *Loi concernant la pension de retraite dans les services publics*. (*Public Service*)

**31(2)** Sous réserve du paragraphe 7(2), le droit du juge au versement d'une prestation est suspendu pendant qu'il se trouve dans l'une quelconque des circonstances suivantes :

a) il a un emploi à plein temps dans les services publics;

b) il n'a pas d'emploi à plein temps dans les services publics, mais est obligé de participer à un régime de pension sous le patronage de la province en ce qui concerne son emploi;

c) il a recommencé à exercer ses fonctions de juge actif autrement qu'à titre de personne choisie pour remplir et exercer les fonctions de juge en vertu du paragraphe 7.1(2) de la *Loi sur la Cour provinciale*;

d) il est assujéti à la *Loi sur les juges* (Canada);

e) il est sénateur du Canada;

(f) is a member of the Legislative Assembly of New Brunswick,

(g) is a member of the House of Commons of Canada,

(h) is the Lieutenant-Governor of New Brunswick,

(i) is the Governor General of Canada, or

(j) holds any other office, position or employment prescribed by regulation for the purposes of this section.

2000, c.P-21.1, s.29; 2003, c.18, s.13; 2013, c.44, s.38

### Designation of person to manage recipient's affairs

**32** If a recipient of a benefit is unable to manage his or her own affairs for any reason, the Minister may designate a proper person to receive payment on the recipient's behalf of any amount that is payable to him or her under this Act.

2000, c.P-21.1, s.30

### Prohibition respecting rights

**33** No right of a person under Part 3 or Part 4 is capable of being assigned, charged, anticipated, given as security or surrendered and, for the purposes of this section,

(a) an assignment does not include

(i) an assignment under a decree, order or judgment of a competent tribunal or a written agreement in settlement of rights arising as a consequence of the breakdown of a marriage between a judge and his or her spouse or former spouse or the breakdown of a common-law partnership between a judge and his or her common-law partner or former common-law partner, or

(ii) an assignment by the legal representative of a deceased judge on the distribution of the judge's estate, and

(b) a surrender does not include a reduction in benefits to avoid the revocation of the registration under

f) il est député à l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick;

g) il est député à la Chambre des communes du Canada;

h) il est le lieutenant-gouverneur du Nouveau-Brunswick;

i) il est le gouverneur général du Canada;

j) il exerce toute autre charge, tout autre poste ou tout autre emploi prescrit par règlement aux fins d'application du présent article.

2000, ch. P-21.1, art. 29; 2003, ch. 18, art. 13; 2013, ch. 44, art. 38

### Désignation d'une personne pour administrer les affaires du bénéficiaire

**32** Si le bénéficiaire d'une prestation est incapable d'administrer ses propres affaires pour une raison quelconque, le ministre peut désigner une personne qualifiée chargée de recevoir pour le compte du bénéficiaire le versement de tout montant qui est payable à ce dernier en vertu de la présente loi.

2000, ch. P-21.1, art. 30

### Interdictions relatives aux droits

**33** Le droit d'une personne prévu à la partie 3 ou 4 ne peut être cédé, grevé, anticipé ou offert en garantie, ni faire l'objet d'une renonciation, et, aux fins d'application du présent article :

a) la cession exclut :

(i) ou bien celle que prévoit l'ordonnance ou le jugement d'un tribunal compétent ou une entente écrite en règlement des droits découlant de la rupture d'un mariage entre un juge et son conjoint ou son ex-conjoint ou de la rupture d'une union de fait entre un juge et son conjoint de fait ou son ex-conjoint de fait,

(ii) ou bien celle à laquelle procède au moment du règlement de sa succession le représentant légal du juge décédé;

b) la renonciation exclut une réduction de prestations en vue d'éviter que l'agrément au sens de la *Loi*

the *Income Tax Act* (Canada) of the pension plan provided for in Part 3.

2000, c.P-21.1, s.31; 2008, c.45, s.28

### **Construction of provisions respecting limitations on types of benefits that may be paid**

**34** No provision of this Act that prevents a judge who has elected or is being paid a particular type of benefit from being paid any other particular type of benefit shall be construed so as to prevent the judge from being paid a surviving spouse's pension or a surviving common-law partner's pension or any other benefit or amount payable to the judge by virtue of being the surviving spouse or surviving common-law partner of another judge.

2000, c.P-21.1, s.32; 2008, c.45, s.28

## **PART 6**

### **MISCELLANEOUS PROVISIONS**

#### **Service of documents**

**35(1)** Any notice or other document to be served by the Minister on a person under this Act or the regulations may be served by personal service or by being deposited in the mail in an envelope with postage prepaid, addressed to the person at the person's address as shown by the records of the Minister.

**35(2)** A notice or other document referred to in subsection (1) shall be deemed to be served five days after the deposit of the notice or other document in the mail.

**35(3)** Proof of service in either manner provided for in subsection (1) may be made by a certificate or an affidavit purporting to be signed by any employee of the department called Treasury Board, naming the person on whom service was made and specifying the time, place and manner of the service.

**35(4)** A document that purports to be a certificate or affidavit of an employee of the department called Treasury Board to the effect that the service was made in the manner provided for in subsection (1)

(a) shall be admissible in evidence without proof of the signature, and

*de l'impôt sur le revenu* (Canada) soit retiré à l'égard du régime de pension prévu à la partie 3.

2000, ch. P-21.1, art. 31; 2008, ch. 45, art. 28

### **Interprétation des dispositions concernant les restrictions sur les types de prestations qui peuvent être versées**

**34** Aucune disposition de la présente loi empêchant le juge qui a choisi ou qui reçoit le versement d'un type de prestation en particulier de recevoir le versement de tout autre type de prestation en particulier ne peut être interprétée de sorte à l'empêcher de recevoir le versement d'une pension de conjoint survivant ou d'une pension de conjoint de fait survivant ou de toute autre prestation ou de tout autre montant qui lui est payable du fait qu'il est le conjoint survivant ou le conjoint de fait survivant d'un autre juge.

2000, ch. P-21.1, art. 32; 2008, ch. 45, art. 28

## **PARTIE 6**

### **DISPOSITIONS DIVERSES**

#### **Signification des documents**

**35(1)** Dans le cas où, en vertu de la présente loi ou de ses règlements, il est tenu de signifier à quiconque un document, notamment un avis, le ministre peut y procéder par signification à personne ou par envoi postal sous enveloppe affranchie à l'adresse qui figure dans ses registres.

**35(2)** La signification par la poste du document visé au paragraphe (1) est réputée être effectuée le cinquième jour après la date de sa mise à la poste.

**35(3)** La preuve de la signification par l'un des modes prévus au paragraphe (1) peut être établie au moyen d'un certificat ou d'un affidavit censé être signé par un employé du ministère appelé le Conseil du Trésor et indiquant le nom de l'intéressé ainsi que les jour, lieu et mode de signification.

**35(4)** Le document censé constituer le certificat ou l'affidavit d'un employé du ministère appelé le Conseil du Trésor attestant qu'il a été procédé à la signification selon le mode prévu au paragraphe (1) :

a) est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature;

(b) is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person named in the certificate or affidavit was served with the notice or document referred to in the certificate or affidavit.

**35(5)** In any proceeding relating to a benefit under this Act, when proof of service is made as provided for in subsection (3), the burden of proving that a person is not the person named or referred to in the certificate or affidavit shall be on the person so alleging.

2000, c.P-21.1, s.35; 2016, c.37, s.156

### Administration

**36** The Minister shall administer this Act and may designate persons to act on the Minister's behalf.

2000, c.P-21.1, s.33

### Plan governor

**37** The President of Treasury Board is the plan governor.

2006, c.17, s.1; 2016, c.37, s.156

### Annual report by Minister

**38** Each year the Minister shall lay before the Legislative Assembly a report on the administration of this Act during the preceding fiscal year that shall include

(a) a statement showing the number of persons being paid benefits under Part 3 and the amounts paid into and out of the Fund during that fiscal year, and

(b) a statement showing the number of persons being paid supplementary allowances, reduced supplementary allowances, other supplementary payments and disability benefits under Part 4 and the amount paid into and out of the Consolidated Fund in relation to those allowances, other payments and benefits during that fiscal year.

2000, c.P-21.1, s.34

### Regulations

**39(1)** The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

b) fait foi, en l'absence de preuve contraire, que la personne y nommée a reçu la signification de l'avis ou du document y mentionné.

**35(5)** Dans toute procédure se rapportant à une prestation que prévoit la présente loi, lorsque la preuve de la signification est établie tel que le prévoit le paragraphe (3), le fardeau de prouver qu'une personne n'est pas celle qui est nommée dans le certificat ou visée par celui-ci ou l'affidavit incombe à l'auteur de l'allégation.

2000, ch. P-21.1, art. 35; 2016, ch.37, art. 156

### Champ d'application

**36** Le ministre est chargé de l'application de la présente loi et peut désigner une ou plusieurs personnes pour le représenter.

2000, ch. P-21.1, art. 33

### Responsable de la gouvernance du régime

**37** Le président du ministère appelé le Conseil du Trésor est le responsable de la gouvernance du Régime.

2006, ch. 17, art. 1; 2016, ch.37, art. 156

### Rapport annuel du ministre

**38** Chaque année, le ministre dépose devant l'Assemblée législative un rapport sur l'application de la présente loi pendant l'année financière précédente, lequel est appuyé des deux états suivants :

a) celui qui indique le nombre de personnes à qui sont versées des prestations sous le régime de la partie 3 de même que les montants qui ont été versés à la Caisse et qui y ont été prélevés pendant cette année financière;

b) celui qui indique le nombre de personnes à qui sont versés des allocations supplémentaires, des allocations supplémentaires réduites, d'autres versements supplémentaires et des prestations d'invalidité sous le régime de la partie 4 et les montants qui ont été versés au Fonds consolidé et qui y ont été prélevés relativement à ces allocations, à ces autres versements et à ces prestations pendant cette année financière.

2000, ch. P-21.1, art. 34

### Règlements

**39(1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- (a) establishing an interest rate or interest rates for the various purposes of this Act and the regulations, or adopting for any of those purposes an interest rate or interest rates established under another Act of the Province;
- (b) respecting the funds and the accounts into which contributions or payments of judges, the Minister and other persons are to be made;
- (c) respecting requirements in relation to contributions or payments, the amounts of contributions or payments, the portion of contributions or payments to be paid into and out of funds and accounts, and the manner of payment into and out of funds and accounts, for the various purposes of this Act and the regulations;
- (d) respecting the nature of the evidence required to establish proof of age, death, spousal status or parentage for the purposes of this Act and the regulations, the time within which that evidence is to be provided and the consequences of any failure to provide that evidence within that time;
- (e) respecting the determination of the commuted value of a benefit for the purposes of section 28;
- (f) respecting the circumstances and manner in which the portion of the benefit to which a spouse or common-law partner of a judge is entitled under section 28 may be dealt with, including, but not limited to, the types of instruments to which the portion may be transferred and the types of instruments that may be purchased with the portion;
- (g) respecting the revaluation of benefits for the purposes of section 28;
- (h) defining “pensionable service” for the purposes of section 28 or the regulations;
- (i) respecting any other matter relating to a benefit to be divided on the breakdown of a marriage or common-law partnership;
- (j) prescribing any office, position or employment for the purposes of section 31;
- a) fixer des taux d’intérêt aux diverses fins d’application de la présente loi et de ses règlements ou adopter, à l’une quelconque de ces fins, ceux qui sont fixés en vertu d’une autre loi de la province;
- b) prendre des mesures concernant les caisses et les comptes dans lesquels sont versées les cotisations, notamment des juges et du ministre, ou auxquels sont effectués leurs versements;
- c) aux diverses fins d’application de la présente loi et de ses règlements, prendre des mesures concernant les exigences relatives aux cotisations ou aux versements, à leurs montants, à la partie à verser aux caisses et aux comptes et à imputer à ceux-ci et à prélever sur eux, de même qu’au mode de versement aux caisses et aux comptes ainsi que l’imputation à ceux-ci et le prélèvement sur eux;
- d) prévoir des dispositions concernant la nature de la preuve nécessaire pour établir l’âge, le décès, l’état civil de conjoint ou la filiation aux fins d’application de la présente loi et de ses règlements, le délai de fourniture de cette preuve et les conséquences d’une fourniture tardive;
- e) prévoir des dispositions concernant la détermination de la valeur de rachat d’une prestation aux fins d’application de l’article 28;
- f) prendre des mesures concernant les circonstances et les modalités de traitement de la partie de la prestation à laquelle le conjoint ou le conjoint de fait d’un juge a droit en vertu de l’article 28, notamment les types d’instruments auxquels elle peut être transférée et ceux qui peuvent être achetés avec elle;
- g) prévoir des dispositions concernant la réévaluation des prestations pour l’application de l’article 28;
- h) définir le terme « service ouvrant droit à pension » aux fins d’application de l’article 28 ou des règlements;
- i) prendre des mesures concernant toute autre question relative à une prestation à répartir à la rupture d’un mariage ou d’une union de fait;
- j) prescrire toute charge, tout poste ou tout emploi aux fins d’application de l’article 31;

(k) respecting forms for the purposes of this Act and the regulations;

(l) defining any word or expression used but not defined in this Act;

(m) prescribing anything required by this Act to be prescribed;

(n) generally for the better administration of this Act.

**39(2)** A regulation under subsection (1) may be made retroactive to April 1, 1998, or to any date after April 1, 1998.

2000, c.P-21.1, s.36; 2008, c.45, s.28

## PART 7

### TRANSITIONAL PROVISIONS

#### Transitional provisions

**40(1)** In this section, “benefit”, when used with reference to the *Provincial Court Act*, means a benefit as defined in that Act.

**40(2)** The provisions of the *Provincial Court Act* relating to benefits do not apply to a judge appointed as a judge on or after February 18, 2000, and the judge, the spouse, common-law partner, child or estate of the judge or the legal representative of any of them, shall not be paid any benefit under that Act.

**40(3)** Subject to subsections (8), (13), (15) and (16), a judge appointed as a judge on or before February 18, 2000, the spouse, common-law partner, child or estate of the judge or the legal representative of any of them, as the case may be, may elect to be paid the benefits to which any of them are entitled under the *Provincial Court Act*, or to be paid the benefits to which any of them are entitled under this Act, on the occurrence of any one of the following events:

(a) the judge retires and is entitled to be paid an annuity under the *Provincial Court Act* or an annual pension under this Act, immediately on retirement;

(b) the judge has been removed from office as a judge and all opportunities for appeal of the removal

k) prévoir des dispositions concernant les formules aux fins d’application de la présente loi et de ses règlements;

l) définir tout mot, tout terme ou toute expression employé mais non défini dans la présente loi;

m) déterminer tout ce qui, en vertu de la présente loi, doit être prescrit par règlement;

n) de façon générale, prendre les autres mesures nécessaires à la bonne application de la présente loi.

**39(2)** Tout règlement pris en vertu du paragraphe (1) peut être rétroactif au 1<sup>er</sup> avril 1998 ou à toute date postérieure à cette date.

2000, ch. P-21.1, art. 36; 2008, ch. 45, art. 28

## PARTIE 7

### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

#### Dispositions transitoires

**40(1)** Dans le présent article, « prestation », employé par renvoi à la *Loi sur la Cour provinciale*, s’entend selon la définition qu’elle donne de ce terme.

**40(2)** Les dispositions de la *Loi sur la Cour provinciale* relatives aux prestations ne s’appliquent pas au juge qui est nommé le 18 février 2000 ou après cette date, et ne peut recevoir le versement de toute prestation en vertu de cette loi ce juge ou son conjoint, son conjoint de fait, son enfant, sa succession ou le représentant légal de l’un quelconque d’entre eux.

**40(3)** Sous réserve des paragraphes (8), (13), (15) et (16), le juge qui est nommé au plus tard le 18 février 2000, son conjoint, son conjoint de fait, son enfant, sa succession ou le représentant légal de l’un quelconque d’entre eux, selon le cas, peut choisir de recevoir le versement des prestations auxquelles a droit l’un quelconque d’entre eux en vertu soit de la *Loi sur la Cour provinciale*, soit de la présente loi, lorsque se produit pour le juge l’un quelconque des événements suivants :

a) il prend sa retraite et a immédiatement droit au versement d’une pension en vertu de la *Loi sur la Cour provinciale* ou d’une pension annuelle en vertu de la présente loi;

b) ou bien il a été démis de ses fonctions de juge et sont épuisées toutes les possibilités d’interjeter appel de cette démission, ou bien il décède ou démissionne;

from office have been exhausted, or the judge dies or resigns;

(c) the judge becomes disabled;

(d) the judge asks to retire and be paid a deferred pension;

(e) the judge, spouse, common-law partner, child, estate or legal representative, as the case may be, becomes entitled to a return of contributions, with or without interest; or

(f) the judge, spouse, common-law partner, child, estate or legal representative, as the case may be, becomes entitled to be paid any other benefit under the *Provincial Court Act* or this Act, whether immediately or at a future date.

**40(4)** A judge to whom subsection (3) applies may, if he or she has elected supernumerary status under section 4.21 of the *Provincial Court Act* and proposes to remain in office after December 31 of the year in which he or she becomes the age prescribed in subparagraph 8502(e)(i) of the *Income Tax Regulations* under the *Income Tax Act* (Canada), elect to be paid the benefits to which he or she is entitled under the *Provincial Court Act* rather than the benefits to which he or she is entitled under this Act.

**40(5)** An election under subsection (4) shall be made by delivering to the Minister a notice of election, which

(a) shall be in writing,

(b) shall be signed by the judge,

(c) shall be delivered to the Minister no later than September 30 of the year in which the judge becomes the age prescribed in subparagraph 8502(e)(i) of the *Income Tax Regulations* under the *Income Tax Act* (Canada), and

(d) is irrevocable.

**40(6)** If an election is made in accordance with subsection (5), the judge is not subsequently deemed, by virtue of the combined effect of subsection 7(2) and subsection (8), to make an election to be paid benefits only under this Act.

c) il devient invalide;

d) il demande à prendre sa retraite et à recevoir le versement d'une pension différée;

e) lui-même, le conjoint, le conjoint de fait, l'enfant, la succession ou le représentant légal, selon le cas, devient admissible à un remboursement de cotisations, avec ou sans intérêts;

f) le juge, le conjoint, le conjoint de fait, l'enfant, la succession ou le représentant légal, selon le cas, devient admissible immédiatement ou à une date ultérieure au versement de toute autre prestation en vertu de la *Loi sur la Cour provinciale* ou de la présente loi.

**40(4)** S'il a choisi le statut de juge surnuméraire en vertu de l'article 4.21 de la *Loi sur la Cour provinciale* et propose de rester en fonction après le 31 décembre de l'année au cours de laquelle il atteint l'âge que fixe le sous-alinéa 8502e)(i) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* pris en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), le juge auquel s'applique le paragraphe (3) peut choisir de recevoir le versement des prestations auxquelles il a droit en vertu de la *Loi sur la Cour provinciale* au lieu des celles auxquelles il a droit en vertu de la présente loi.

**40(5)** Le choix prévu au paragraphe (4) s'opère en remettant au ministre un avis de ce choix, lequel :

a) se fait par écrit;

b) est revêtu de sa signature;

c) est remis au ministre au plus tard le 30 septembre de l'année au cours de laquelle le juge atteint l'âge que fixe le sous-alinéa 8502e)(i) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* pris en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);

d) est irrévocable.

**40(6)** Si le choix s'opère conformément au paragraphe (5), le juge n'est subséquemment pas réputé, du seul fait de l'effet combiné du paragraphe 7(2) et du paragraphe (8), avoir choisi de recevoir des prestations uniquement en vertu de la présente loi.

**40(7)** Subject to paragraph (15)(c), if a judge, the spouse, common-law partner, child or estate of a judge or the legal representative of any of them, as the case may be, is paid or elects to be paid any benefit under the *Provincial Court Act*, none of them may be paid or elect to be paid any benefit under this Act, and if a judge, the spouse, common-law partner, child or estate of a judge or the legal representative of any of them, as the case may be, is paid or elects to be paid any benefit under this Act, none of them may be paid or elect to be paid any benefit under the *Provincial Court Act*.

**40(8)** A judge who has ceased to make contributions to the Fund as provided for under subsection 7(1) or (2) or who has made an election under subsection 13(1) or (4), 14(1), 16(1) or 17(1) shall be deemed to have made an election to be paid benefits only under this Act and that election to be paid benefits only under this Act is irrevocable.

**40(9)** Subject to subsections (8), (15) and (16), when an event referred to in subsection (3) occurs

(a) the Minister shall determine whether the judge, spouse, common-law partner, child, estate or legal representative, as the case may be, would be paid a more favourable benefit under the *Provincial Court Act* or under this Act as the result of the occurrence of the event and shall, without delay, serve the judge, spouse, common-law partner, child, estate or legal representative, as the case may be, with a written notice describing the benefit payable under each of the two Acts and designating which benefit is, in the opinion of the Minister, more favourable and under which Act it would be paid, and

(b) the judge, spouse, common-law partner, child, estate or legal representative, as the case may be, shall be paid that more favourable benefit and shall be deemed to have elected to be paid it under the designated Act, unless an election is made in accordance with subsection (10) to be paid a benefit under the other Act.

**40(10)** Subject to subsections (8), (15) and (16), a judge, spouse, common-law partner, child, estate or legal representative, as the case may be, who wishes to elect payment of a benefit under an Act different from the Act designated by the Minister in the notice served under subsection (9) shall make an election of the benefit under

**40(7)** Sous réserve de l'alinéa (15)c), si le juge, son conjoint, son conjoint de fait, son enfant, sa succession ou le représentant légal de l'un quelconque d'entre eux, selon le cas, reçoit ou choisit de recevoir le versement d'une prestation en vertu de la *Loi sur la Cour provinciale*, aucun d'eux ne peut recevoir ou choisir de recevoir le versement d'une prestation en vertu de la présente loi, et si l'un d'eux reçoit ou choisit de recevoir le versement d'une prestation en vertu de la présente loi, aucun ne peut recevoir ou choisir de recevoir le versement d'une prestation en vertu de la *Loi sur la Cour provinciale*.

**40(8)** Le juge qui a cessé de verser des cotisations à la Caisse selon ce que prévoit le paragraphe 7(1) ou (2) ou qui a fait un choix en vertu du paragraphe 13(1) ou (4), 14(1), 16(1) ou 17(1) est réputé avoir choisi de ne recevoir que le versement des prestations que prévoit la présente loi, ce choix étant irrévocable.

**40(9)** Sous réserve des paragraphes (8), (15) et (16), lorsque se produit l'un des événements énumérés au paragraphe (3) :

a) le ministre détermine si, selon le cas, le juge, le conjoint, le conjoint de fait, l'enfant, la succession ou le représentant légal recevrait le versement d'une prestation plus avantageuse en vertu de la *Loi sur la Cour provinciale* ou en vertu de la présente loi du fait que l'événement s'est produit, auquel cas il en fait immédiatement la signification, selon le cas, au juge, au conjoint, au conjoint de fait, à l'enfant, à la succession ou au représentant légal au moyen d'un avis écrit désignant la prestation payable en vertu de chacune des deux lois et précisant la prestation qui, selon lui, est la plus avantageuse et la loi en vertu de laquelle elle serait versée;

b) le juge, le conjoint, le conjoint de fait, l'enfant, la succession ou le représentant légal, selon le cas, reçoit le versement de la prestation plus avantageuse et est réputé avoir choisi de recevoir son versement en vertu de la loi désignée, à moins que ne soit fait conformément au paragraphe (10) le choix de recevoir le versement d'une prestation en vertu de l'autre loi.

**40(10)** Sous réserve des paragraphes (8), (15) et (16), le juge, le conjoint, le conjoint de fait, l'enfant, la succession ou le représentant légal, selon le cas, qui souhaite choisir le versement d'une prestation prévue par une autre loi que celle que désigne le ministre dans l'avis dont signification a été effectuée en application du para-

the other Act by delivering to the Minister a notice of election, which

(a) shall be made in writing, shall describe the nature of the benefit elected and shall indicate the Act under which the benefit is paid,

(b) shall be signed by the judge, spouse, common-law partner, child or legal representative, as the case may be, and

(c) shall be delivered to the Minister not more than 30 days after the judge, spouse, common-law partner, child or legal representative is served with the Minister's notice.

**40(11)** The Minister may, in circumstances considered appropriate by the Minister, extend the deadline referred to in paragraph (10)(c).

**40(12)** A notice of election under subsection (10)

(a) is not effective unless it is delivered to the Minister before the 30-day deadline or the extended deadline, as the case may be, is past, and

(b) is irrevocable.

**40(13)** Subject to subsection (14) and paragraph (15)(c), nothing in this section shall be construed so as to

(a) permit or entitle a judge who has not retired on or before February 18, 2000, the spouse, common-law partner, child or estate of such a judge or the legal representative of any of them, to be compensated as though the judge had retired on or before that date, or to be paid a benefit referred to in subsection 7(2) in relation to any time before February 18, 2000, or

(b) permit, or entitle any person to, the election of a benefit, a determination of the commuted value of a benefit, the determination of the portion of the commuted value of a benefit to be divided, the revaluation of a benefit, the reduction of the spouse's portion or common-law partner's portion or the conduct of any other matter in relation to the division of a benefit on the breakdown of a marriage or common-law partnership, under this Act instead of under the *Provincial Court Act*, if any of those matters are dealt with in a

graphe (9) choisit la prestation en remettant au ministre avis de ce choix, lequel :

a) se fait par écrit, décrit la nature de la prestation choisie et indique la loi en vertu de laquelle elle est versée;

b) est revêtu, selon le cas, de la signature du juge, du conjoint, du conjoint de fait, de l'enfant ou du représentant légal;

c) est remis au ministre dans les trente jours qui suivent la date à laquelle le juge, le conjoint, le conjoint de fait, l'enfant ou le représentant légal a reçu signification de l'avis du ministre.

**40(11)** Dans les circonstances qu'il considère comme appropriées, le ministre peut proroger le délai imparti à l'alinéa (10)c).

**40(12)** L'avis d'un choix que prévoit le paragraphe (10) :

a) ne prend effet que s'il est remis au ministre avant l'expiration, selon le cas, du délai de trente jours ou du délai prorogé;

b) est irrévocable.

**40(13)** Sous réserve du paragraphe (14) et de l'alinéa (15)c), le présent article n'a pas pour effet d'être interprété de façon :

a) à permettre ou à donner le droit à un juge qui n'a pas pris sa retraite au plus tard le 18 février 2000, à son conjoint, à son conjoint de fait, à son enfant, à sa succession ou au représentant légal de l'un quelconque d'entre eux d'être indemnisé comme s'il avait pris sa retraite au plus tard à cette date ou de recevoir le versement de la prestation visée au paragraphe 7(2) relativement à toute période avant cette date;

b) à permettre ou à donner le droit à quiconque de choisir une prestation ou d'obtenir la détermination de la valeur de rachat d'une prestation, la détermination de la partie de la valeur de rachat d'une prestation à répartir, la réévaluation d'une prestation, la réduction de l'allocation de conjoint ou de l'allocation de conjoint de fait ou le traitement de toute autre question concernant la répartition d'une prestation à la rupture du mariage ou de l'union de fait en vertu de la présente loi plutôt que de la *Loi sur la Cour provinciale*, si l'une quelconque de ces questions est traitée dans

decree, order, judgment or written agreement issued, given or made before February 18, 2000.

**40(14)** A judge to whom paragraph 7(2)(a) applies shall be paid an amount equal to the amount of the benefit, with interest, that would have been paid to the judge under Part 3 in the period between April 1, 1998, and February 18, 2000, inclusive, if paragraph 7(2)(a) had come into force and this Act had received Royal Assent on April 1, 1998, and section 24 applies with the necessary modifications to the payment.

**40(15)** If the commuted value of a benefit of a judge is to be divided on the breakdown of a marriage or common-law partnership in accordance with the *Provincial Court Act* or this Act, as designated in a decree, order, judgment or written agreement

(a) subject to paragraph (13)(b), the determination of the commuted value of the benefit, the determination of the portion of the commuted value of the benefit to be divided, the revaluation of the judge's benefit, the reduction of the spouse's portion or common-law partner's portion and all other matters in relation to the division shall be conducted in accordance with the designated Act,

(b) subject to paragraph (13)(b), that division shall be deemed to be an irrevocable election of the designated Act for those purposes, and

(c) the division under the designated Act shall not be deemed to be an election by the judge or any other person of an entitlement to payment at a later date of a benefit under that Act, unless the election is made or deemed to be made independently of the decree, order, judgment or written agreement.

**40(16)** Despite subsection (15), the revaluation of the judge's portion of an annual pension on the breakdown of his or her marriage or common-law partnership in accordance with the designated Act shall apply and be irrevocable, whether the judge at a later date or independently elects an entitlement to be paid the annual pension under the designated Act or the other Act.

2000, c.P-21.1, s.37; 2003, c.18, s.13; 2008, c.45, s.28; 2011, c.12, s.1

une ordonnance ou un jugement rendu avant le 18 février 2000 ou dans une entente écrite conclue avant cette date.

**40(14)** Le juge auquel s'applique l'alinéa 7(2)a reçoit le versement d'un montant égal à celui de la prestation, avec intérêts, qui lui eût été versée sous le régime de la partie 3 pendant la période courant du 1<sup>er</sup> avril 1998 au 18 février 2000, inclusivement, si cet alinéa était entré en vigueur et la présente loi avait reçu la sanction royale le 1<sup>er</sup> avril 1998, et l'article 24 s'applique avec les adaptations nécessaires à ce versement.

**40(15)** Si, comme le désigne une ordonnance, un jugement ou une entente écrite, la valeur de rachat de la prestation du juge doit être répartie à la rupture du mariage ou de l'union de fait conformément à la *Loi sur la Cour provinciale* ou à la présente loi :

a) sous réserve de l'alinéa (13)b), sont traitées conformément à la loi désignée la détermination de la valeur de rachat de la prestation, la détermination de la partie de la valeur de rachat de la prestation à répartir, la réévaluation de la prestation du juge, la réduction de l'allocation de conjoint ou de l'allocation de conjoint de fait et toute autre question concernant la répartition;

b) sous réserve de l'alinéa (13)b), cette répartition est réputée constituer un choix irrévocable de la loi désignée à ces fins;

c) la répartition que prévoit la loi désignée n'est pas réputée constituer le choix du juge ou de toute autre personne d'un droit au versement à une date ultérieure d'une prestation en vertu de cette loi, sauf si ce choix est fait ou réputé être fait indépendamment de l'ordonnance, du jugement ou de l'entente écrite.

**40(16)** Par dérogation au paragraphe (15), la réévaluation de la partie de la pension annuelle du juge à la rupture de son mariage ou de son union de fait conformément à la loi désignée s'applique et est irrévocable, que le juge choisisse à une date ultérieure ou indépendamment le droit de recevoir le versement de la pension annuelle en vertu de la loi désignée ou de l'autre loi.

2000, ch. P-21.1, art. 37; 2003, ch. 18, art. 13; 2008, ch. 45, art. 28; 2011, ch. 12, art. 1

**Return of overpayment of contributions**

**41** If, between April 1, 1998, and February 18, 2000, inclusive, a judge would have been entitled under subsection 7(1) or (2), if that subsection had been in effect on April 1, 1998, to cease making contributions in relation to the Plan under this Act, a sum of money equal to all contributions that the judge may have made under subsection 15(7) of the *Provincial Court Act*, as that subsection existed before February 18, 2000, to the fund referred to in that subsection between the date when that entitlement to cease contributing would have occurred and February 18, 2000, shall be returned to the judge, together with interest on the amount contributed by the judge, and subsections 9(2) and (3) apply with the necessary modifications to the return of contributions.

2000, c.P-21.1, s.38

**Remboursement du trop-perçu de cotisations**

**41** Les paragraphes 9(2) et (3) s'appliquant avec les adaptations nécessaires au remboursement de cotisations, dans le cas où, entre le 1<sup>er</sup> avril 1998 et le 18 février 2000, inclusivement, le juge aurait eu le droit en vertu du paragraphe 7(1) ou (2), s'il avait été en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1998, de cesser de verser des cotisations dues au titre du Régime que prévoit la présente loi, un montant égal à toutes les cotisations qu'il peut avoir versées en application du paragraphe 15(7) de la *Loi sur la Cour provinciale*, tel qu'il existait avant le 18 février 2000, à la caisse visée par ce paragraphe entre la date à laquelle ce droit de cesser de verser des cotisations aurait pris naissance et le 18 février 2000 lui est remboursé, augmenté des intérêts sur les montants qu'il a ainsi cotisés.

2000, ch. P-21.1, art. 38



## CHAPTER 107

## CHAPITRE 107

### Provincial Loans Act

### Loi sur les emprunts de la province

#### Table of Contents

#### Table des matières

<b>1</b>	Definitions Consolidated Fund — Fonds consolidé funded debt — dette consolidée Minister — ministre securities — valeurs mobilières	<b>1</b>	Définitions dette consolidée — funded debt Fonds consolidé — Consolidated Fund ministre — Minister valeurs mobilières — securities
<b>2</b>	Temporary loan or issue and sale of securities	<b>2</b>	Emprunt temporaire ou émission et vente de valeurs mobilières
<b>3</b>	Power of Lieutenant-Governor in Council to raise money	<b>3</b>	Pouvoir du lieutenant-gouverneur en conseil de se procurer des sommes d'argent
<b>4</b>	Issue and sale of securities	<b>4</b>	Émission et vente de valeurs mobilières
<b>5</b>	Power of Minister to raise money	<b>5</b>	Pouvoir du ministre de se procurer des sommes d'argent
<b>6</b>	Currency	<b>6</b>	Devises
<b>7</b>	Redemption of securities	<b>7</b>	Rachat de valeurs mobilières
<b>8</b>	Manner of execution of securities	<b>8</b>	Souscription des valeurs mobilières
<b>9</b>	Securities and loans to be a charge on the Consolidated Fund	<b>9</b>	Valeurs mobilières et emprunts imputés au Fonds consolidé
<b>10</b>	Declarations respecting securities	<b>10</b>	Déclarations relatives aux valeurs mobilières
<b>11</b>	Registrar or agents respecting securities	<b>11</b>	Registraire ou représentants en matière de valeurs mobilières
<b>12</b>	Fiscal agents or underwriters	<b>12</b>	Représentants financiers ou placeurs
<b>13</b>	Financial arrangements by Minister to manage public debt	<b>13</b>	Ententes de nature financière conclues par le ministre pour gérer la dette publique
<b>14</b>	Sinking funds	<b>14</b>	Fonds d'amortissement
<b>15</b>	Payment of money into sinking funds	<b>15</b>	Sommes versées aux fonds d'amortissement
<b>16</b>	Investment of money in sinking funds	<b>16</b>	Placement des sommes versées dans les fonds d'amortissement
<b>17</b>	Transfer or loan of qualified securities under a securities lending arrangement custodian — dépositaire lender — prêteur qualified security — valeur mobilière admissible securities lending arrangement — mécanisme de prêt de valeurs mobilières	<b>17</b>	Transfert ou prêt de valeurs mobilières admissibles dans le cadre d'un mécanisme de prêt de valeurs mobilières dépositaire — custodian mécanisme de prêt de valeurs mobilières — securities lending arrangement prêteur — lender valeur mobilière admissible — qualified security
<b>18</b>	Mutilation, loss, theft or destruction of securities	<b>18</b>	Mutilation, perte, vol ou destruction de valeurs mobilières
<b>19</b>	Substitution of classes of securities	<b>19</b>	Remplacement de catégories de valeurs mobilières
<b>20</b>	Immunity	<b>20</b>	Immunité
<b>21</b>	Custody of investments	<b>21</b>	Garde des placements

**22** Money raised to be paid into Consolidated Fund  
**23** Increase in the public debt  
**24** Power of Minister to destroy securities  
**25** Administration  
**26** Regulations

**22** Intégration au Fonds consolidé des sommes obtenues  
**23** Augmentation de la dette publique  
**24** Pouvoir du ministre de détruire des valeurs mobilières  
**25** Application  
**26** Règlements

---

**Definitions**

1 The following definitions apply in this Act.

“Consolidated Fund” means, despite any other Act, the aggregate of all public money that is on hand and on deposit to the credit of the Province. (*Fonds consolidé*)

“funded debt” means securities issued by the Province having a term to maturity of more than one year from their date of issue and that are not subject to serial repayment. (*dette consolidée*)

“Minister” means the Minister of Finance or the Acting Minister of Finance or any officer of the Department of Finance designated by the Minister or Acting Minister to act on his or her behalf. (*ministre*)

“securities” means securities issued by the Province and includes bonds, debentures, notes, interest-bearing and non-interest-bearing treasury bills, certificates of indebtedness and any other securities representing part of the public debt of the Province. (*valeurs mobilières*)

R.S.1973, c.P-22, ss.1(1)

**Temporary loan or issue and sale of securities**

2(1) Subject to subsections (2) and (3), the Minister may, on the terms and conditions the Minister considers advisable, raise by way of temporary loan from any chartered bank, corporation or government or by the issue and sale of securities having a term to maturity of one year or less

(a) sums of money required to make any expenditures authorized by any Act of the Legislature,

(b) sums of money required by a Crown agency for temporary purposes if the Crown agency is authorized to borrow for temporary purposes, and

(c) sums of money required by a regional health authority, as defined in the *Regional Health Authorities Act*, for temporary purposes if the regional health authority is authorized to borrow for temporary purposes.

**Définitions**

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« dette consolidée » Valeurs mobilières non remboursables par séries qu’émet la province et arrivant à échéance plus d’un an après la date de leur émission. (*funded debt*)

« Fonds consolidé » Malgré ce que prévoit toute autre loi, l’intégralité des fonds publics en caisse ou en dépôt au crédit de la province. (*Consolidated Fund*)

« ministre » Le ministre des Finances, son suppléant ou tout autre fonctionnaire du ministère des Finances que désigne le ministre ou son suppléant pour le représenter. (*Minister*)

« valeurs mobilières » S’entend de celles qu’émet la province et s’entend également des obligations, débetures, billets, bons du Trésor portant ou ne portant pas intérêt, titres d’emprunt et autres valeurs mobilières constituant une partie de la dette publique de la province. (*securities*)

L.R. 1973, ch. P-22, par. 1(1)

**Emprunt temporaire ou émission et vente de valeurs mobilières**

2(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le ministre peut, selon les modalités et aux conditions qu’il estime souhaitables, ou bien contracter un emprunt temporaire auprès d’une banque à charte, d’une personne morale ou d’un gouvernement, ou bien émettre et vendre des valeurs mobilières dont le terme maximal jusqu’à échéance est d’un an, afin de se procurer des sommes d’argent :

a) nécessaires pour couvrir les dépenses qu’autorise une loi quelconque de la Législature;

b) que requièrent à des fins temporaires les organismes de la Couronne autorisés à emprunter à de telles fins;

c) que requièrent à des fins temporaires les régions régionales de la santé, selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur les régions régionales de la santé*, autorisées à emprunter à de telles fins.

2(2) The aggregate principal amount of all such temporary indebtedness outstanding at any one time shall not exceed the maximum established by Order in Council.

2(3) The Minister may borrow sums of money in accordance with this Act only for Crown agencies that have been designated by the Lieutenant-Governor in Council.

2(4) The amounts borrowed by the Minister for a Crown agency or regional health authority shall be loaned to the Crown agency or regional health authority on the terms and conditions the Minister considers appropriate.

R.S.1973, c.P-22, s.2; 1983, c.70, s.1; 2000, c.33, s.1; 2002, c.1, s.18

### **Power of Lieutenant-Governor in Council to raise money**

3(1) In addition to all sums of money authorized to be raised by any other Act of the Legislature, the Lieutenant-Governor in Council may raise the sums required for any or all of the following purposes:

(a) payment, refunding or renewal of the whole or any part of any loan raised or securities issued under this or any other Act or reimbursing the Consolidated Fund for money expended or to be expended from it for the payment of loans or securities of the Province at their maturity or on redemption in advance of maturity despite that the raising of sums for these purposes has the effect of increasing the amount of the public debt or of extending the term of years, if any, set by the Act authorizing the raising of the loan or the issue of the securities being paid, refunded or renewed; or

(b) payment of the whole or any part of any loan, of any liability or of any other obligations, payment of which is guaranteed or assumed by the Province or any agency of the Province.

3(2) A recital or declaration in the Order in Council authorizing the issue and sale of securities to the effect that the amount of the securities is necessary to realize the net sum required to be raised is conclusive evidence of that fact.

R.S.1973, c.P-22, s.3

2(2) Au regard du capital global, l'encours de ces engagements temporaires ne peut jamais dépasser le maximum fixé par décret en conseil.

2(3) Le ministre ne peut, conformément à la présente loi, emprunter des sommes d'argent que pour les organismes de la Couronne que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil.

2(4) Les sommes qu'emprunte le ministre pour les organismes de la Couronne ou les régies régionales de la santé leur sont prêtées selon les modalités et aux conditions qu'il estime appropriées.

L.R. 1973, ch. P-22, art. 2; 1983, ch. 70, art. 1; 2000, ch. 33, art. 1; 2002, ch. 1, art. 18

### **Pouvoir du lieutenant-gouverneur en conseil de se procurer des sommes d'argent**

3(1) En plus de toutes sommes d'argent qui peuvent être réunies en vertu de toute autre loi de la Législature, le lieutenant-gouverneur en conseil peut se procurer celles requises pour l'ensemble ou l'une ou plusieurs des fins suivantes :

a) le paiement, le refinancement ou le renouvellement de tout ou partie d'un emprunt contracté ou de valeurs mobilières émises en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, ou le remboursement au Fonds consolidé des sommes qui en sont retirées ou qui doivent en être retirées, que ce soit pour rembourser des emprunts de la province, à leur échéance ou avant, ou pour racheter des valeurs mobilières émises par la province, à leur échéance ou avant, même si le fait de se les procurer à de telles fins a pour effet d'augmenter la dette publique ou de proroger l'échéance, s'il en est, fixée par la loi permettant de contracter l'emprunt ou d'émettre les valeurs mobilières payés, refinancés ou renouvelés;

b) le paiement garanti ou pris en charge par la province ou par l'un de ses organismes de tout ou partie d'un emprunt ou d'une dette ou de tous autres engagements.

3(2) L'énoncé ou la déclaration dans le décret en conseil autorisant l'émission et la vente de valeurs mobilières qui souligne la nécessité d'émettre et de vendre le montant de valeurs mobilières pour réaliser la somme

**Issue and sale of securities**

4 If, by this or any other Act, authority is given to the Lieutenant-Governor in Council to raise sums of money, then, unless there is some provision to the contrary in the Act by which the authority is given, the sums shall be raised by the issue and sale of securities having a term to maturity of more than one year, on the terms and conditions the Lieutenant-Governor in Council considers advisable.

R.S.1973, c.P-22, s.4

**Power of Minister to raise money**

5(1) If, by this or any other Act, authority is given to the Lieutenant-Governor in Council to raise sums of money, the Lieutenant-Governor in Council may, by Order in Council, authorize the Minister to raise the sums of money.

5(2) Each Order in Council under subsection (1) shall state the maximum aggregate principal amount of money that may be raised under that Order and any terms and conditions that the Lieutenant-Governor in Council considers advisable.

5(3) Except as otherwise provided in this section, the Minister has the same powers, rights and authority that the Lieutenant-Governor in Council has under the authority given to the Lieutenant-Governor in Council to raise sums of money.

5(4) Despite section 4, the Minister may, on the terms and conditions the Minister considers advisable, raise sums of money under this section by way of loan, in whole or in part, or through the issue and sale of securities, in whole or in part, that have a term to maturity of more than one year.

5(5) Sums of money raised by the Minister under this section shall be raised in accordance with the Order in Council under subsection (1), any terms and conditions not in conflict with those in the Order in Council that the Minister considers advisable, this Act and, if authority is given to the Lieutenant-Governor in Council to raise sums of money under any other Act, that other Act, except that, if there is a conflict between this Act and the other Act, this Act prevails.

nette qu'il faut se procurer vaut preuve concluante de ce fait.

L.R. 1973, ch. P-22, art. 3

**Émission et vente de valeurs mobilières**

4 Si la présente loi ou toute autre loi habilite le lieutenant-gouverneur en conseil à se les procurer, en ce cas et sauf disposition contraire y prévue autorisant pareille initiative, les sommes d'argent sont obtenues par l'émission et la vente de valeurs mobilières arrivant à échéance plus d'un an après, selon les modalités et aux conditions qu'il estime souhaitables.

L.R. 1973, ch. P-22, art. 4

**Pouvoir du ministre de se procurer des sommes d'argent**

5(1) Si la présente loi ou toute autre loi autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à se procurer des sommes d'argent, il peut, par décret en conseil, autoriser le ministre à se les procurer.

5(2) Le décret en conseil que prévoit le paragraphe (1) indique le capital global maximal d'argent qui peut être obtenu en vertu de ce décret ainsi que les modalités et conditions que le lieutenant-gouverneur en conseil estime souhaitables.

5(3) Sauf disposition contraire du présent article, le ministre est investi des mêmes pouvoirs, droits et autorités que ceux dont est investi le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de l'autorisation qui lui est accordée de se procurer des sommes d'argent.

5(4) Malgré ce que prévoit l'article 4, le ministre peut, selon les modalités et aux conditions qu'il estime souhaitables, se procurer des sommes d'argent en vertu du présent article, en tout ou en partie, soit par voie d'emprunt, soit par l'émission et la vente de valeurs mobilières qui arrivent à échéance plus d'un an après.

5(5) Le ministre se procure des sommes d'argent en vertu du présent article dans le respect à la fois du décret en conseil que prévoit le paragraphe (1), de toutes modalités et conditions qui ne sont pas incompatibles avec celles du décret en conseil que le ministre estime souhaitables, de la présente loi et, l'autorisation étant accordée au lieutenant-gouverneur en conseil de se les procurer en vertu d'une autre loi, de cette autre loi, sauf que la pré-

5(6) If the Minister raises sums of money under this section, the Minister shall as soon as practicable, but in no case later than 30 days after the sums are received, provide the Lieutenant-Governor in Council with a statement of the sums of money raised, the rate of interest or the yield to the investor and any other terms and conditions the Minister considers advisable.

1996, c.40, s.1

### Currency

6 The authority granted under this Act or any other Act of the Legislature to raise sums of money by way of loan in whole or in part or through the issue of securities in whole or in part shall be deemed to be authority to raise the sums in Canadian currency or to raise,

(a) if the authority was granted before June 1, 1989,

(i) the same number of dollars in principal amount in currency of the United States of America, or

(ii) an equivalent principal amount in any other currency, that amount to be calculated in accordance with the prevailing rate of exchange between the Canadian dollar and the currency concerned as quoted by any chartered bank in Canada on the last business day preceding the day on which the Lieutenant-Governor in Council authorizes the loan or the issue of securities, or

(b) if the authority is granted on or after June 1, 1989, an equivalent principal amount in any other currency, that amount to be calculated in accordance with the prevailing rate of exchange between the Canadian dollar and the currency concerned as quoted by any chartered bank in Canada on the last business day preceding the day on which the Lieutenant-Governor in Council authorizes the loan or the issue of securities or, if the Minister is authorized to raise sums of money under section 5, on the last business day preceding the day on which the Minister approves the loan or issue of securities.

R.S.1973, c.P-22, s.5; 1989, c.32, s.1; 1996, c.40, s.2

sente loi l'emporte sur cette dernière en cas d'incompatibilité.

5(6) Le ministre qui se procure des sommes d'argent en vertu du présent article doit, dès que possible mais dans tous les cas avant l'expiration du délai de trente jours suivant leur réception, remettre au lieutenant-gouverneur en conseil un état des sommes qu'il s'est procurées, lequel comporte le taux d'intérêt ou le rendement aux investisseurs ainsi que toutes autres modalités et conditions que le ministre estime souhaitables.

1996, ch. 40, art. 1

### Devises

6 L'autorisation accordée en vertu de la présente loi ou de toute autre loi de la Législature pour se procurer des sommes d'argent par voie, en tout ou en partie, d'un emprunt ou de l'émission de valeurs mobilières est réputée constituer l'autorisation pour se les procurer en devise canadienne ou pour se procurer :

a) l'autorisation ayant été accordée avant le 1<sup>er</sup> juin 1989 :

(i) soit le même nombre de dollars, à titre de capital, en devise américaine,

(ii) soit le capital équivalent en toutes autres devises, le calcul s'opérant au taux de change courant entre le dollar canadien et les devises en question, affiché par une banque à charte du Canada le dernier jour ouvrable précédant la date à laquelle le lieutenant-gouverneur en conseil autorise l'emprunt ou l'émission de valeurs mobilières;

b) l'autorisation ayant été accordée le 1<sup>er</sup> juin 1989 ou après, le capital équivalent en toutes autres devises, le calcul s'opérant au taux de change courant entre le dollar canadien et les devises en question, affiché par une banque à charte du Canada le dernier jour ouvrable précédant la date à laquelle le lieutenant-gouverneur en conseil autorise l'emprunt ou l'émission de valeurs mobilières ou, si le ministre est autorisé à se procurer des sommes d'argent en vertu de l'article 5, le dernier jour ouvrable précédant la date à laquelle il approuve cet emprunt ou cette émission.

L.R. 1973, ch. P-22, art. 5; 1989, ch. 32, art. 1; 1996, ch. 40, art. 2

**Redemption of securities**

7 Any securities issued under this or any other Act before or after the commencement of this Act may be made redeemable in advance of maturity, at the option of the holder or the Province, at the time and price and on the notice specified by the Lieutenant-Governor in Council at the time the issue is authorized or, if the Minister is authorized to raise sums of money under section 5, at the time and price and on the notice the Minister specifies at the time the Minister approves the issue of securities.

R.S.1973, c.P-22, s.6; 1996, c.40, s.3

**Manner of execution of securities**

8 Securities shall be executed in the manner the Lieutenant-Governor in Council provides or, if the Minister is authorized to raise sums of money under section 5, in the manner the Minister considers advisable.

R.S.1973, c.P-22, s.7; 1996, c.40, s.4

**Securities and loans to be a charge on the Consolidated Fund**

9 The sums of money required for payments in respect of securities and loans of the Province, including sinking fund payments, principal, interest and premium on redemption, if any, shall be a charge on, and shall be paid out of, the Consolidated Fund and shall be statutory appropriations that do not require to be voted annually by the Legislature.

R.S.1973, c.P-22, s.8

**Declarations respecting securities**

10 The Lieutenant-Governor in Council or, if the Minister is authorized to raise sums of money under section 5, the Minister may make all declarations or may authorize a person to make all declarations, and may do, or authorize a person to do, all acts, matters and things considered necessary to comply with any law in force in Canada or any other country, or in any political subdivision of Canada or another country, relating to the issue, registration or sale of any securities or the qualification of a security under securities laws.

R.S.1973, c.P-22, s.9; 1996, c.40, s.5

**Rachat de valeurs mobilières**

7 Les valeurs mobilières émises en vertu de la présente loi ou de toute autre loi avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi peuvent être établies comme valeurs rachetables avant l'échéance, au choix du détenteur ou de la province, à l'époque, au prix et sur notification de l'avis que précise le lieutenant-gouverneur en conseil au moment où il autorise cette émission ou, si le ministre est autorisé à se procurer des sommes d'argent en vertu de l'article 5, à l'époque, au prix et sur notification de l'avis qu'il précise au moment où il approuve leur émission.

L.R. 1973, ch. P-22, art. 6; 1996, ch. 40, art. 3

**Souscription des valeurs mobilières**

8 Les valeurs mobilières sont souscrites de la manière que prévoit le lieutenant-gouverneur en conseil ou, si le ministre est autorisé à se procurer des sommes d'argent en vertu de l'article 5, de la manière que ce dernier estime souhaitable.

L.R. 1973, ch. P-22, art. 7; 1996, ch. 40, art. 4

**Valeurs mobilières et emprunts imputés au Fonds consolidé**

9 Les sommes d'argent nécessaires aux paiements à effectuer relativement aux valeurs mobilières et aux emprunts de la province, notamment pour les versements aux fonds d'amortissement, le capital, les intérêts et les primes de remboursement, le cas échéant, sont imputées au Fonds consolidé et payées sur celui-ci, puis constituent des crédits législatifs que la Législature n'a pas à voter chaque année.

L.R. 1973, ch. P-22, art. 8

**Déclarations relatives aux valeurs mobilières**

10 Le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre, si ce dernier est autorisé à se procurer des sommes d'argent en vertu de l'article 5, peut énoncer toutes les déclarations ou autoriser une personne à cet égard et accomplir ou autoriser une personne à accomplir tout acte ou à prendre toute mesure jugé nécessaire pour respecter une loi en vigueur au Canada ou dans un autre pays ou dans une subdivision politique du Canada ou d'un autre pays, en ce qui concerne l'émission, l'inscription ou la vente de valeurs mobilières ou l'admissibilité d'une telle valeur mobilière au regard des lois régissant les valeurs mobilières.

L.R. 1973, ch. P-22, art. 9; 1996, ch. 40, art. 5

**Registrar or agents respecting securities**

**11** The Lieutenant-Governor in Council or, if the Minister is authorized to raise sums of money under section 5, the Minister may appoint one or more registrars or other agents within the Province or elsewhere and may grant to those persons the powers, rights and authorities that are required or useful in connection with the issue, authentication, registration, transfer, exchange, substitution, sale or payment of securities or in respect of securities.

R.S.1973, c.P-22, s.10; 1996, c.40, s.6

**Fiscal agents or underwriters**

**12** The Minister may appoint one or more fiscal agents or underwriters to negotiate loans or sell securities and may agree with them as to the rate of compensation or discount to be received by them for the services.

R.S.1973, c.P-22, s.11

**Financial arrangements by Minister to manage public debt**

**13** When the Minister considers it advisable for the sound and efficient management of the public debt of the Province, the Minister may enter into agreements or contracts or engage in other activities of a financial nature that the Minister considers appropriate, including, but not limited to, currency agreements, forward exchange contracts and interest rate agreements and any combination of the agreements, contracts or activities under this section.

1996, c.40, s.7

**Sinking funds**

**14** The Minister shall maintain one or more sinking funds for the payment of funded debt either at maturity or on redemption in advance of maturity.

R.S.1973, c.P-22, s.12

**Payment of money into sinking funds**

**15(1)** On or before the anniversary date of each issue of funded debt issued to the Receiver General for Canada and outstanding as of March 31, 1980, and each issue of funded debt issued after March 31, 1980, there shall be paid into the sinking funds the Canadian cur-

**Registraire ou représentants en matière de valeurs mobilières**

**11** Le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre, si ce dernier est autorisé à se procurer des sommes d'argent en vertu de l'article 5, peut nommer un ou plusieurs registraires ou autres représentants dans la province ou ailleurs et leur confier les pouvoirs, les autorités et les droits nécessaires ou utiles par rapport à l'émission, à la certification, à l'inscription, au transfert, à l'échange, à la substitution, à la vente ou au paiement de valeurs mobilières ou concernant ces valeurs mobilières.

L.R. 1973, ch. P-22, art. 10; 1996, ch. 40, art. 6

**Représentants financiers ou placeurs**

**12** Le ministre peut nommer un ou plusieurs représentants fiscaux ou placeurs et les charger de négocier des emprunts ou de vendre des valeurs mobilières et convenir avec eux du taux de rétribution ou d'escompte à leur consentir pour leurs services.

L.R. 1973, ch. P-22, art. 11

**Ententes de nature financière conclues par le ministre pour gérer la dette publique**

**13** Lorsqu'il l'estime souhaitable en vue d'assurer une gestion saine et efficace de la dette publique de la province, le ministre peut conclure les ententes ou les contrats ou se livrer aux autres opérations de nature financière qu'il estime appropriés, y compris, notamment, des ententes d'échange de devises, des contrats de change à terme, des ententes d'échange de taux d'intérêt et toute combinaison des ententes, des contrats ou des opérations que prévoit le présent article.

1996, ch. 40, art. 7

**Fonds d'amortissement**

**14** Le ministre est tenu de maintenir un ou plusieurs fonds d'amortissement pour garantir le paiement d'une dette consolidée soit à l'échéance, soit par rachat avant l'échéance.

L.R. 1973, ch. P-22, art. 12

**Sommes versées aux fonds d'amortissement**

**15(1)** Au plus tard à la date anniversaire de l'émission d'une dette consolidée contractée en faveur du receveur général du Canada et impayée au 31 mars 1980 et de l'émission d'une dette consolidée contractée après cette dernière date, il est versé aux fonds d'amortissement en

rency equivalent of not less than 1% of the then outstanding principal amount of the issue.

**15(2)** For the purposes of calculating the sinking fund payments

(a) with respect to an issue of funded debt the issue of which was authorized before June 1, 1989,

(i) one dollar of Canadian currency shall be equal to one dollar of United States currency, and

(ii) currencies other than United States currency shall be converted to Canadian currency at the prevailing rate of exchange as quoted by any chartered bank in Canada on the last business day preceding the relevant anniversary date, and

(b) with respect to an issue of funded debt the issue of which was authorized on or after June 1, 1989, currencies other than Canadian currency shall be converted to Canadian currency at the prevailing rate of exchange as quoted by any chartered bank in Canada on the last business day preceding the relevant anniversary date.

R.S.1973, c.P-22, s.14; 1980, c.44, s.2; 1989, c.32, s.2

**Investment of money in sinking funds**

**16** Subject to any special provisions relating to sinking fund money, sinking fund money may be invested in any of the following:

(a) direct obligations of

(i) the Government of Canada,

(ii) any province of Canada,

(iii) any municipality in the Province, or

(iv) any national government, other than Canada, if the Province has issued securities in that national government's currency and those securities have not yet matured;

(b) obligations guaranteed by

(i) the Government of Canada,

(ii) any province of Canada,

devise canadienne une somme équivalente à 1 % au moins du capital de l'émission demeuré impayé.

**15(2)** Aux fins de calcul des paiements à verser dans les fonds d'amortissement :

a) relativement à l'émission d'une dette consolidée qui a été autorisée avant le 1<sup>er</sup> juin 1989 :

(i) un dollar en devise canadienne est égal à un dollar en devise américaine,

(ii) les devises qui ne sont pas américaines sont converties en devise canadienne au taux de change courant affiché par une banque à charte du Canada le dernier jour ouvrable précédant la date anniversaire pertinente;

b) relativement à l'émission d'une dette consolidée qui a été autorisée le 1<sup>er</sup> juin 1989 ou après, les devises qui ne sont pas canadiennes sont converties en devise canadienne au taux de change courant affiché par une banque à charte du Canada le dernier jour ouvrable précédant la date anniversaire pertinente.

L.R. 1973, ch. P-22, art. 14; 1980, ch. 44, art. 2; 1989, ch. 32, art. 2

**Placement des sommes versées dans les fonds d'amortissement**

**16** Sous réserve de toutes dispositions spéciales prévues à leur sujet, les sommes versées dans les fonds d'amortissement peuvent être investies :

a) en obligations directes :

(i) du gouvernement du Canada,

(ii) d'une province du Canada,

(iii) d'une municipalité de la province,

(iv) d'un gouvernement national autre que le Canada, si la province a émis des valeurs mobilières dans la devise d'un tel gouvernement et qu'elles ne sont pas encore arrivées à échéance;

b) en obligations que garantit :

(i) le gouvernement du Canada,

(ii) une province du Canada,

(iii) any agency of the Province, or

(iv) any national government, other than Canada, if the Province has issued securities in that national government's currency and those securities have not yet matured; and

(c) deposit receipts, deposit notes, certificates of deposit, acceptances and other similar instruments issued or endorsed by any Canadian chartered bank.

R.S.1973, c.P-22, ss.15(1); 2006, c.14, s.1

### Transfer or loan of qualified securities under a securities lending arrangement

17(1) The following definitions apply in this section.

“custodian” means a custodian of a sinking fund under section 21. (*dépositaire*)

“lender” means the Province. (*prêteur*)

“qualified security” means an investment referred to in section 16. (*valeur mobilière admissible*)

“securities lending arrangement” means an arrangement under which

(a) the lender transfers or lends at any particular time a qualified security to a person with whom the lender deals at arm's length in exchange for acceptable collateral,

(b) it may be reasonably expected, at the particular time, that the person to whom the lender transfers or lends the qualified security will transfer or return after the particular time to the lender a security that is identical to the one transferred or lent, and

(c) the lender's risk of loss or opportunity for gain or profit with respect to the security is not changed in any material respect. (*mécanisme de prêt de valeurs mobilières*)

17(2) On the approval of the Minister, any qualified security of the lender that is held in a sinking fund under this Act may be transferred or lent under a securities lending arrangement of the fund's custodian.

(iii) un organisme de la province,

(iv) un gouvernement national autre que le Canada, si la province a émis des valeurs mobilières dans la devise d'un tel gouvernement et qu'elles ne sont pas encore arrivées à échéance;

c) en reçus de dépôts, billets de dépôts, certificats de dépôt, acceptations et autres effets semblables qu'une banque à charte du Canada a émis ou endossés.

L.R. 1973, ch. P-22, par. 15(1); 2006, ch. 14, art. 1

### Transfert ou prêt de valeurs mobilières admissibles dans le cadre d'un mécanisme de prêt de valeurs mobilières

17(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« dépositaire » Dépositaire d'un fonds d'amortissement que prévoit l'article 21. (*custodian*)

« mécanisme de prêt de valeurs mobilières » Mode d'opération dans le cadre duquel à la fois :

a) le prêteur transfère ou prête, à un moment donné, à un tiers avec lequel il n'entretient pas de lien de dépendance une valeur mobilière admissible en échange d'une garantie acceptable;

b) il paraît raisonnable de s'attendre, à ce moment, à ce que le destinataire du transfert ou du prêt transfère ou retourne au prêteur par la suite une valeur mobilière qui s'avère identique à celle qu'il lui a transférée ou prêtée;

c) les possibilités pour le prêteur de subir des pertes ou de réaliser des gains ou des profits sur cette valeur mobilière ne changent pas de façon importante. (*securities lending arrangement*)

« prêteur » La province. (*lender*)

« valeur mobilière admissible » Placement prévu à l'article 16. (*qualified security*)

17(2) Sur approbation du ministre, toute valeur mobilière admissible du prêteur qui est détenue dans un fonds d'amortissement en vertu de la présente loi peut être transférée ou prêtée dans le cadre d'un mécanisme de prêt de valeurs mobilières du dépositaire du fonds.

**17(3)** Despite section 22, any income made as a result of a securities lending arrangement under subsection (2), net of custodial fees and any other expenses relating to the arrangement, shall be paid into the sinking fund.

1996, c.40, s.8; 2006, c.14, s.2

#### **Mutilation, loss, theft or destruction of securities**

**18** In the event of the reported mutilation, loss, theft or destruction of any securities by a holder of them, the Minister may pay the amount of the securities out of the Consolidated Fund or may provide replacement securities of an equivalent aggregate principal amount of the same maturity and bearing the same rate of interest and may take a bond of indemnity in the amount and form the Minister considers advisable indemnifying the Province against loss in respect of the payment or replacement.

R.S.1973, c.P-22, s.16

#### **Substitution of classes of securities**

**19** The Lieutenant-Governor in Council or, if the Minister is authorized to raise sums of money under section 5, the Minister may, as the interests of the public service require, change the form of any part of the then existing funded debt by substituting one class of securities for another, if neither the principal amount of the debt nor the annual charge for interest is increased by the substitution, and if a security bearing a lower rate of interest is substituted for one bearing a higher rate of interest, the principal may be increased by an amount not exceeding the difference between the then present values of the securities, but such a substitution shall not be made unless the prior consent of the holder of the security for which another is substituted is obtained, or the security is previously purchased or redeemed by or on account of the Province, and the substitution may be made by the sale of a security of one class and the purchase of that for which it is desired to substitute it.

R.S.1973, c.P-22, s.17; 1996, c.40, s.9

#### **Immunity**

**20** No officer or person employed in the inscription, transfer, management or redemption of any securities or in the payment of any interest on securities is liable in any way to any person for anything done by him or her in carrying out those functions or is bound to see to the

**17(3)** Par dérogation à l'article 22, tout revenu tiré d'un mécanisme de prêt de valeurs mobilières prévu au paragraphe (2), déduction faite des honoraires pour garde de valeurs mobilières et de tous autres frais afférents à ce mécanisme, est versé au fonds d'amortissement.

1996, ch. 40, art. 8; 2006, ch. 14, art. 2

#### **Mutilation, perte, vol ou destruction de valeurs mobilières**

**18** Lorsqu'un détenteur de valeurs mobilières signale leur mutilation, perte, vol ou destruction, le ministre peut lui payer leur montant sur le Fonds consolidé ou les remplacer par d'autres dont le capital global, la date d'échéance et le taux d'intérêt sont les mêmes et prendre un cautionnement, au montant et sous la forme qu'il estime souhaitables, pour indemniser la province des pertes subies du fait de ces paiements ou de ces remplacements.

L.R. 1973, ch. P-22, art. 16

#### **Remplacement de catégories de valeurs mobilières**

**19** Si les intérêts du service public l'exigent, le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre, si ce dernier est autorisé à se procurer des sommes d'argent en vertu de l'article 5, peut modifier la forme d'une partie quelconque de la dette consolidée alors impayée en substituant l'une des catégories de valeurs mobilières à une autre, à condition toutefois que ne soient ainsi augmentés ni le capital de la dette ni le montant annuel d'intérêt, et, lorsqu'une valeur mobilière se trouve ainsi remplacée par une autre portant un taux d'intérêt inférieur, le capital peut être augmenté d'un montant n'excédant pas l'écart entre leur valeur actualisée à ce moment-là, une telle substitution ne pouvant s'opérer qu'avec le consentement préalable du détenteur de la valeur mobilière substituée ou que si cette valeur mobilière a été antérieurement achetée ou rachetée par la province ou pour son compte, et pouvant s'opérer par la vente d'une valeur mobilière d'une catégorie et par l'achat de la valeur mobilière que l'on désire remplacer.

L.R. 1973, ch. P-22, art. 17; 1996, ch. 40, art. 9

#### **Immunité**

**20** Le fonctionnaire ou la personne chargée de l'inscription, du transfert, de la gestion ou du rachat de valeurs mobilières ou du paiement de l'intérêt couru sur telles valeurs mobilières n'est aucunement responsable envers quiconque de ce qu'il accomplit dans l'exercice

execution of any trust, expressed or implied, to which the securities are subject.

R.S.1973, c.P-22, s.18

### **Custody of investments**

**21** Investments held in the Consolidated Fund or sinking funds of the Province or retained in trust by the Province shall be under the custody of one or more bodies corporate designated by the Minister or under the joint custody of two or more natural persons designated by the Minister.

R.S.1973, c.P-22, s.19; 1984, c.12, s.1

### **Money raised to be paid into Consolidated Fund**

**22** All sums of money raised by loan and by the issue and sale of securities shall be paid to the Minister and shall form part of the Consolidated Fund.

R.S.1973, c.P-22, s.21

### **Increase in the public debt**

**23** Nothing in this Act authorizes any increase of the public debt without the express authority of the Legislature, except in the manner and to the extent mentioned in this Act.

R.S.1973, c.P-22, s.23

### **Power of Minister to destroy securities**

**24** Despite anything in this Act or in any other Act, the Minister may authorize the destruction of any securities

- (a) if the securities have not been issued,
- (b) if the securities have been received in exchange for other securities of the Province,
- (c) if the securities have been paid and cancelled, or
- (d) if the securities have been purchased as investments by the sinking funds of the Province, in which case, the securities, when destroyed, shall cease to be a charge on the Consolidated Fund.

R.S.1973, c.P-22, s.24

de ces fonctions ni n'est tenu de veiller à l'exécution de toute fiducie, expresse ou implicite, à laquelle les valeurs mobilières sont assujetties.

L.R. 1973, ch. P-22, art. 18

### **Garde des placements**

**21** Les placements détenus dans le Fonds consolidé ou dans des fonds d'amortissement de la province ou qu'elle conserve en fiducie demeurent soit sous la garde d'une ou de plusieurs personnes morales que désigne le ministre, soit sous la garde conjointe de deux ou plusieurs personnes physiques qu'il désigne.

L.R. 1973, ch. P-22, art. 19; 1984, ch. 12, art. 1

### **Intégration au Fonds consolidé des sommes obtenues**

**22** Toutes les sommes d'argent obtenues par voie d'emprunt de même que par l'émission et la vente de valeurs mobilières sont versées au ministre, puis intégrées au Fonds consolidé.

L.R. 1973, ch. P-22, art. 21

### **Augmentation de la dette publique**

**23** Aucune disposition de la présente loi ne permet d'augmenter, sans l'autorisation expresse de la Législature, la dette publique autrement que selon les modalités et dans la mesure que prévoit la présente loi.

L.R. 1973, ch. P-22, art. 23

### **Pouvoir du ministre de détruire des valeurs mobilières**

**24** Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou aux dispositions de toute autre loi, le ministre peut autoriser la destruction de toutes valeurs mobilières :

- a) non émises;
- b) reçues en échange d'autres valeurs mobilières de la province;
- c) payées et annulées;
- d) achetées à titre de placements par les fonds d'amortissement de la province, auquel cas, dès leur destruction, elles cessent de constituer une charge sur le Fonds consolidé.

L.R. 1973, ch. P-22, art. 24

**Administration**

**25** The Minister is responsible for the administration of this Act and may designate any officer of the Department of Finance to act on the Minister's behalf.

R.S.1973, c.P-22, ss.1(2)

**Regulations**

**26** The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

(a) designating the Crown agencies for which the Minister may borrow sums of money in accordance with this Act;

(b) respecting any other matter that may be necessary for the proper administration of this Act.

R.S.1973, c.P-22, s.25; 1983, c.70, s.2

**Application**

**25** Le ministre est chargé de l'application de la présente loi et peut désigner un fonctionnaire du ministère des Finances pour le représenter.

L.R. 1973, ch. P-22, par. 1(2)

**Règlements**

**26** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner les organismes de la Couronne pour lesquels le ministre peut emprunter des sommes d'argent conformément à la présente loi;

b) prévoir toute autre question jugée nécessaire pour assurer la bonne application de la présente loi.

L.R. 1973, ch. P-22, art. 25; 1983, ch. 70, art. 2



## CHAPTER 108

## CHAPITRE 108

### Public Works Act

### Loi sur les travaux publics

#### Table of Contents

#### Table des matières

<b>1</b>	Definitions	<b>1</b>	Définitions
	arbitral tribunal — tribunal d'arbitrage		bien-fonds — land
	land — bien-fonds		ministre — Minister
	Minister — ministre		ouvrage public — public work
	owner — propriétaire		projet — project
	project — projet		propriétaire — owner
	public work — ouvrage public		travaux — work
	work — travaux		tribunal d'arbitrage — arbitral tribunal
<b>2</b>	Delegation of powers	<b>2</b>	Délégation de pouvoirs
<b>3</b>	Lands and buildings designated as public works	<b>3</b>	Biens-fonds et bâtiments désignés travaux publics
<b>4</b>	Contracts made in name of Crown in right of the Province	<b>4</b>	Contrats conclus au nom de la Couronne du chef de la province
<b>5</b>	Application of <i>Employment Standards Act</i>	<b>5</b>	Application de la <i>Loi sur les normes d'emploi</i>
<b>6</b>	Action instituted in name of Minister	<b>6</b>	Action intentée au nom du ministre
<b>7</b>	Action by Attorney General	<b>7</b>	Action intentée par le procureur général
<b>8</b>	Annual report	<b>8</b>	Rapport annuel
<b>9</b>	Powers of Minister respecting land	<b>9</b>	Pouvoirs du ministre à l'égard des biens-fonds
<b>10</b>	Power of Minister to enter buildings and on lands designated as public works	<b>10</b>	Pouvoir du ministre de pénétrer dans les bâtiments et sur les biens-fonds désignés ouvrages publics
<b>11</b>	Power of Minister to make contract	<b>11</b>	Pouvoir du ministre de conclure des contrats
<b>12</b>	Notice of intention to designate	<b>12</b>	Signification d'un avis d'intention de procéder à une désignation
<b>13</b>	Service of notice	<b>13</b>	Signification de l'avis
<b>14</b>	Exemption from the <i>Community Planning Act</i>	<b>14</b>	Exemption de l'application de la <i>Loi sur l'urbanisme</i>
<b>15</b>	Permits, licences and approvals	<b>15</b>	Permis, licences et approbations
<b>16</b>	Compensation for damages	<b>16</b>	Indemnisation pour dommages subis
<b>17</b>	Arbitration	<b>17</b>	Arbitrage
<b>18</b>	The Court of Queen's Bench may extend time limit	<b>18</b>	Prorogation de délai par la Cour du Banc de la Reine
<b>19</b>	Application of <i>Arbitration Act</i>	<b>19</b>	Application de la <i>Loi sur l'arbitrage</i>
<b>20</b>	Exclusive jurisdiction of arbitral tribunal	<b>20</b>	Compétence exclusive du tribunal d'arbitrage
<b>21</b>	Appointment of arbitral tribunal	<b>21</b>	Nomination d'un tribunal d'arbitrage
<b>22</b>	Fees and expenses of arbitral tribunal	<b>22</b>	Honoraires et frais du tribunal d'arbitrage
<b>23</b>	Decision of arbitral tribunal	<b>23</b>	Décision du tribunal d'arbitrage
<b>24</b>	Arbitral tribunal may extend the time for making a decision	<b>24</b>	Prorogation du délai par le tribunal d'arbitrage
<b>25</b>	Vesting of property; sale or lease of public work	<b>25</b>	Dévolution de biens; vente ou location d'ouvrages publics

<b>26</b>	Sale or disposal of public works without Lieutenant-Governor in Council approval	<b>26</b>	Vente ou aliénation d'ouvrages publics sans l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil
<b>27</b>	Transfer of land, buildings and other structures from other ministers	<b>27</b>	Transferts de bien-fonds ou de bâtiments ou autres constructions
<b>28</b>	Transfer of public works to other ministers	<b>28</b>	Transfert d'ouvrages publics à d'autres ministres
<b>29</b>	Sale of public works to non-profit organizations or other governments	<b>29</b>	Vente d'ouvrages publics à des organismes à but non lucratif ou à d'autres gouvernements
<b>30</b>	Sale of public works other than under sections 28 and 29	<b>30</b>	Vente d'ouvrages publics réalisée autrement que sous le régime des articles 28 et 29
<b>31</b>	Report of sale of a public work under section 26	<b>31</b>	Rapport concernant la vente d'un ouvrage public réalisée sous le régime de l'article 26
<b>32</b>	Land Management Fund	<b>32</b>	Fonds pour l'aménagement des terres
<b>33</b>	Public works development area	<b>33</b>	Zone de développement d'ouvrages publics
<b>34</b>	Administration	<b>34</b>	Administration
<b>35</b>	Regulations	<b>35</b>	Règlements
<b>SCHEDULE A</b>		<b>ANNEXE A</b>	

---

## Definitions

1 The following definitions apply in this Act.

“arbitral tribunal” means a sole arbitrator or a panel of three arbitrators. (*tribunal d’arbitrage*)

“land” includes an estate, term, easement, right or interest in, to, over or affecting land. (*bien-fonds*)

“Minister” means the Minister of Transportation and Infrastructure and includes a person designated by the Minister to act on the Minister’s behalf. (*ministre*)

“owner” includes a mortgagee, lessee, tenant, occupant, person entitled to a limited estate or interest, and a guardian, executor, administrator or trustee in whom land or an interest in land is vested. (*propriétaire*)

“project” means

(a) the modifications to the Petitcodiac River Causeway to restore the passage of fish and a work related to the modifications to the Petitcodiac River Causeway to restore the passage of fish, or

(b) the decommissioning of the Eel River Dam to restore the passage of fish and a work related to the decommissioning of the Eel River Dam to restore the passage of fish. (*projet*)

“public work” includes all lands, buildings and other structures that are, for the purposes of a project, designated as public works by the Minister and all lands, buildings and other structures belonging to the Crown in right of the Province, except

(a) highways,

(b) ferry wharves or bridges,

(c) Crown lands, buildings and other structures under the jurisdiction of the Minister of Energy and Resource Development, and

(d) the lands, buildings and other structures belonging to the Crown in right of the Province that are placed under the administration of a minister, other than the Minister, or under the administration of another agent of the Crown in right of the Province by another Act. (*ouvrage public*)

## Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« bien-fonds » S’entend notamment de tout domaine, de tout terme, de toute servitude ou de tout autre droit ou intérêt afférent au bien-fonds. (*land*)

« ministre » S’entend du ministre des Transports et de l’Infrastructure et s’entend également de toute personne qu’il désigne pour le représenter. (*Minister*)

« ouvrage public » S’entend notamment de tous les biens-fonds et de tous les bâtiments et autres constructions que le ministre désigne ouvrages publics pour les besoins d’un projet ainsi que de tous les biens-fonds et de tous les bâtiments et autres constructions qui appartiennent à la Couronne du chef de la province, à l’exclusion :

a) des routes;

b) des quais de traversiers ou des ponts;

c) des terres de la Couronne et des bâtiments et autres constructions qui relèvent du ministre du Développement de l’énergie et des ressources;

d) des biens-fonds et des bâtiments et autres constructions appartenant à la Couronne du chef de la province que toute autre loi fait relever d’un autre ministre ou d’un autre mandataire de la Couronne du chef de la province. (*public work*)

« projet » S’entend :

a) ou bien des modifications à apporter au pont-jetée de la rivière Petitcodiac afin de rétablir le passage des poissons ainsi que de tous travaux y afférents;

b) ou bien de la désaffectation du barrage de la rivière Eel afin de rétablir le passage des poissons ainsi que de tous travaux y afférents. (*projet*)

« propriétaire » S’entend notamment d’un créancier hypothécaire, d’un preneur à bail, d’un locataire, d’un occupant, d’une personne qui détient des droits ou des intérêts limités ainsi que d’un tuteur, d’un exécuteur testamentaire, d’un administrateur successoral ou d’un fiduciaire à qui est dévolu un bien-fonds ou un intérêt foncier. (*owner*)

“work” includes the construction, extension, enlargement, alteration, repair, maintenance and improvement of lands, buildings and other structures. (*travaux*)

R.S.1973, c.P-28, s.1; 1974, c.43(Supp.), s.1; 1986, c.8, s.108; 1991, c.59, s.59; 2003, c.E-4.6, s.176; 2004, c.20, s.55; 2009, c.1, s.1; 2009, c.2, s.1; 2010, c.31, s.116; 2013, c.11, s.1; 2016 c.37, s.163

### Delegation of powers

**2** The Minister may delegate to an officer under his or her supervision, any administrative power conferred on the Minister by this Act.

R.S.1973, c.P-28, ss.2(2)

### Lands and buildings designated as public works

**3(1)** Sections 25 and 26 do not apply to lands and buildings that are, for the purposes of a project, designated as public works by the Minister.

**3(2)** Despite section 3 of the *Marshland Infrastructure Maintenance Act*, the Minister has sole responsibility for the construction, reconstruction, recondition, repair, maintenance, conduct and operation of dykes, aboiteaux, breakwaters, canals, ditches, drains, roads and other structures, excavations and facilities for the reclamation, development, improvement or protection of marshland on lands that are, for the purposes of a project, designated as public works by the Minister.

2009, c.1, s.2

### Contracts made in name of Crown in right of the Province

**4** All contracts made by the Minister shall be made in the name of the Crown in right of the Province.

R.S.1973, c.P-28, s.3

### Application of *Employment Standards Act*

**5** Every contract made by the Minister where labour is to be performed shall contain minimum wage provisions

« travaux » S’entend notamment de la construction, de l’érection, de l’aménagement, du prolongement, de l’agrandissement, de la modification, de la réparation, de l’entretien et de l’amélioration des biens-fonds ainsi que des bâtiments et autres constructions. (*work*)

« tribunal d’arbitrage » Un arbitre unique ou une formation de trois arbitres. (*arbitral tribunal*)

L.R. 1973, ch. P-28, art. 1; 1974, ch. 43 (suppl.), art. 1; 1986, ch. 8, art. 108; 1991, ch. 59, art. 59; 2003, ch. E-4.6, art. 176; 2004, ch. 20, art. 55; 2009, ch. 1, art. 1; 2009, ch. 2, art. 1; 2010, ch. 31, art. 116; 2013, ch. 11, art. 1; 2016, ch. 37, art. 163

### Délégation de pouvoirs

**2** Le ministre peut déléguer tout pouvoir administratif que lui confère la présente loi à un fonctionnaire qu’il supervise.

L.R. 1973, ch. P-28, par. 2(2)

### Biens-fonds et bâtiments désignés travaux publics

**3(1)** Les articles 25 et 26 ne s’appliquent pas aux biens-fonds et aux bâtiments que le ministre désigne ouvrages publics pour les besoins d’un projet.

**3(2)** Malgré ce que prévoit l’article 3 de la *Loi sur l’entretien des infrastructures pour terrain marécageux*, le ministre assume la responsabilité exclusive de la construction, de la reconstruction, de la remise en état, de la réparation, de l’entretien, de la direction de l’exécution et du fonctionnement des digues, des aboiteaux, des brise-lames, des canaux, des fossés, des drains, chemins et autres constructions, excavations et installations destinés à l’assèchement, à la mise en valeur, à l’amélioration ou à la protection des terrains marécageux situés sur les biens-fonds que le ministre désigne ouvrages publics pour les besoins d’un projet.

2009, ch. 1, art. 2

### Contrats conclus au nom de la Couronne du chef de la province

**4** Tous les contrats que conclut le ministre sont établis au nom de la Couronne du chef de la province.

L.R. 1973, ch. P-28, art. 3

### Application de la *Loi sur les normes d’emploi*

**5** Tout contrat que conclut le ministre et qui comporte un travail à exécuter prévoit des stipulations concernant le salaire minimum telles que les énonce le règlement

as set out in the applicable minimum wage regulation under the *Employment Standards Act*.

R.S.1973, c.P-28, s.4; 1987, c.6, s.93

### Action instituted in name of Minister

**6** An action or other proceeding for the enforcement of a contract made by the Minister or for the recovery of damages to a public work or to any land, building or other structure leased under section 11 or for the enforcement of a right in respect of a public work or any land, building or other structure leased under section 11 may be instituted in the name of the Minister.

R.S.1973, c.P-28, s.5; 2013, c.11, s.3

### Action by Attorney General

**7** Nothing in section 6 impairs the right of the Crown to institute or maintain an action, suit or proceeding by the Attorney General or otherwise to prevent a trespass or injury or for a breach of contract or to recover damages therefore.

R.S.1973, c.P-28, s.6; 1981, c.6, s.1

### Annual report

**8** The Minister shall make annually a detailed report to the Lieutenant-Governor in Council respecting the expenditure of public money on public works and on lands, buildings and other structures leased under section 11, and that report shall be laid before the Legislative Assembly.

R.S.1973, c.P-28, s.7; 2013, c.11, s.4

### Powers of Minister respecting land

**9** The Minister, by himself or herself or by his or her architects, engineers, agents and workers, may

(a) enter on any land, survey and take levels of that land and make borings or sink trial pits as he or she deems necessary for any purpose relative to a public work,

(b) take possession of any land, waters or water-course that in the Minister's opinion is necessary to carry out work on a public work, or for obtaining access to that public work,

applicable sur le salaire minimum pris en vertu de la *Loi sur les normes d'emploi*.

L.R. 1973, ch. P-28, art. 4; 1987, ch. 6, art. 93

### Action intentée au nom du ministre

**6** Peut être intentée au nom du ministre toute action ou autre instance fondée soit sur l'exécution d'un contrat que conclut le ministre ou sur le recouvrement de dommages-intérêts se rapportant à un ouvrage public ou un bien-fonds ou à un bâtiment ou autre construction pris à bail tel que le prévoit l'article 11, soit sur la mise en application d'un droit relatif à un ouvrage public ou à un bien-fonds ou un bâtiment ou autre construction pris à bail tel que le prévoit l'article 11.

L.R. 1973, ch. P-28, art. 5; 2013, ch. 11, art. 3

### Action intentée par le procureur général

**7** L'article 6 n'a pas pour effet de porter atteinte au droit de la Couronne, par la voie du procureur général ou autrement, d'intenter ou de continuer une action, une poursuite ou une instance soit pour empêcher la survenance d'une intrusion ou d'un préjudice ou pour rupture de contrat, soit pour recouvrer des dommages-intérêts à cet égard.

L.R. 1973, ch. P-28, art. 6; 1981, ch. 6, art. 1

### Rapport annuel

**8** Le ministre dresse un rapport annuel détaillé destiné au lieutenant-gouverneur en conseil concernant l'affectation de fonds publics à des d'ouvrages publics ainsi qu'à des biens-fonds ou à des bâtiments et autres constructions pris à bail tel que le prévoit l'article 11, ce rapport étant déposé à l'Assemblée législative.

L.R. 1973, ch. P-28, art. 7; 2013, ch. 11, art. 4

### Pouvoirs du ministre à l'égard des biens-fonds

**9** Le ministre lui-même, ses architectes, ses ingénieurs, ses représentants ou ses ouvriers peuvent :

a) pénétrer sur un bien-fonds pour y lever les plans, relever les niveaux, exécuter les forages ou y creuser les fosses d'essai jugés nécessaires à toute fin liée à un ouvrage public;

b) prendre possession d'un bien-fonds, des eaux ou d'un cours d'eau qui, à l'avis du ministre, sont nécessaires soit pour réaliser des travaux concernant un ouvrage public, soit pour avoir accès à cet ouvrage public;

(c) enter on any land, including any Crown lands, whether leased or not and deposit on that land any material required for a public work or for the purpose of removing or carrying away any material, and may remove from that land any material used to carry out work on a public work and for those purposes may make and use temporary roads to and from that land as the Minister considers necessary,

(d) enter on any land for the purpose of making drains in which to carry off water from a public work and of keeping those drains in repair, and

(e) alter the course of a watercourse and road and change the level of the watercourse and road.

R.S.1973, c.P-28, s.8; 2009, c.2, s.3

#### **Power of Minister to enter buildings and on lands designated as public works**

**10** The Minister may enter, by himself or herself or by his or her architects, engineers, agents and workers, a building or other structure or enter on any land that is, for the purposes of a project, designated as a public work by the Minister in order to carry out work on that public work.

2009, c.2, s.4; 2013, c.11, s.5

#### **Power of Minister to make contract**

**11** The Minister may contract for the purchase or lease of land, buildings and other structures required for a public work or for the use and purposes of government.

R.S.1973, c.P-28, s.9; 2013, c.11, s.6

#### **Notice of intention to designate**

**12** Before the Minister designates any land, building or other structure as a public work for the purposes of a project, the Minister shall serve notice in writing of the intention to designate on the owner of the land, building or other structure.

2009, c.2, s.5; 2013, c.11, s.7

#### **Service of notice**

**13(1)** A notice under section 12 shall be sufficiently served if it is mailed by registered mail to the latest known address of the owner.

c) pénétrer sur tout bien-fonds, y compris des terres de la Couronne, donné à bail ou non, pour y déposer tout matériel destiné à un ouvrage public ou pour enlever ou déplacer tout matériel et peut en retirer tout matériel utilisé pour réaliser des travaux concernant un ouvrage public; à ces fins, il peut aménager et utiliser pour avoir accès à ce bien-fonds tous les chemins temporaires qu'il juge nécessaire;

d) pénétrer sur tout bien-fonds afin d'établir et d'entretenir des fossés d'écoulement des eaux provenant d'ouvrages publics;

e) modifier l'écoulement d'un cours d'eau et le tracé d'un chemin et en changer le niveau.

L.R. 1973, ch. P-28, art. 8; 2009, ch. 2, art. 3

#### **Pouvoir du ministre de pénétrer dans les bâtiments et sur les biens-fonds désignés ouvrages publics**

**10** Le ministre lui-même, ses architectes, ses ingénieurs, ses représentants et ses ouvriers peuvent pénétrer dans un bâtiment ou autre construction ou sur tout bien-fonds que le ministre a désigné ouvrage public pour les besoins d'un projet en vue d'y réaliser des travaux.

2009, ch. 2, art. 4; 2013, ch. 11, art. 5

#### **Pouvoir du ministre de conclure des contrats**

**11** Le ministre peut conclure un contrat d'achat ou de location à bail des biens-fonds ou des bâtiments ou autres constructions dont il a besoin soit pour un ouvrage public, soit pour l'usage ou les fins du gouvernement.

L.R. 1973, ch. P-28, art. 9; 2013, ch. 11, art. 6

#### **Signification d'un avis d'intention de procéder à une désignation**

**12** Le ministre qui, pour les besoins d'un projet, entend procéder à la désignation d'un bien-fonds ou d'un bâtiment ou autre construction à titre d'ouvrage public signifie avis écrit de son intention au propriétaire concerné.

2009, ch. 2, art. 5; 2013, ch. 11, art. 7

#### **Signification de l'avis**

**13(1)** L'avis prévu à l'article 12 est suffisamment signifié s'il est envoyé par courrier recommandé à la dernière adresse connue du propriétaire.

**13(2)** Service by registered mail shall be deemed to be effected 30 days after the date of mailing.

2009, c.2, s.5

#### **Exemption from the *Community Planning Act***

**14** With respect to lands, buildings and other structures that are, for the purposes of a project, designated as public works by the Minister, the Minister is exempt from compliance with

- (a) the *Community Planning Act*,
- (b) a by-law enacted under the *Community Planning Act*,
- (c) a regulation, order or demand made under the *Community Planning Act*,
- (d) a term or condition made or imposed under the *Community Planning Act*, and
- (e) a decision of the Assessment and Planning Appeal Board made under the *Community Planning Act*.

2009, c.2, s.5; 2013, c.11, s.8

#### **Permits, licences and approvals**

**15(1)** Despite any other Act, the Minister may apply for a permit, licence or approval that he or she considers necessary to carry out work on the lands, buildings and other structures that are, for the purposes of a project, designated as public works by the Minister.

**15(2)** The ministers of the Crown responsible for the issuance of the permits, licences and approvals referred to in subsection (1) may issue those permits, licences and approvals to the Minister, even if the Minister is unable to meet the requirements or comply with the terms and conditions for their issuance.

2009, c.2, s.5; 2013, c.11, s.9

#### **Compensation for damages**

**16(1)** The Minister shall compensate a person for damages suffered by virtue of anything done under this Act.

**16(2)** A person claiming to be entitled to compensation shall deliver to the Minister a written claim setting

**13(2)** La signification par courrier recommandé est réputée avoir été effectuée trente jours après sa mise à la poste.

2009, ch. 2, art. 5

#### **Exemption de l'application de la *Loi sur l'urbanisme***

**14** S'agissant des biens-fonds ainsi que des bâtiments et autres constructions qu'il désigne ouvrages publics pour les besoins d'un projet, le ministre est exempté de se conformer :

- a) à la *Loi sur l'urbanisme*;
- b) à tout arrêté édicté en vertu de la *Loi sur l'urbanisme*;
- c) à tout règlement pris, à toute ordonnance rendue ou à toute demande présentée en vertu de la *Loi sur l'urbanisme*;
- d) à toute modalité ou à toute condition établie ou imposée en vertu de la *Loi sur l'urbanisme*;
- e) à toute décision de la Commission d'appel en matière d'évaluation et d'urbanisme rendue en vertu de la *Loi sur l'urbanisme*.

2009, ch. 2, art. 5; 2013, ch. 11, art. 8

#### **Permis, licences et approbations**

**15(1)** Par dérogation à toute autre loi, le ministre peut solliciter le permis, la licence ou l'approbation qu'il estime nécessaire pour réaliser des travaux sur les biens-fonds ou sur les bâtiments et autres constructions qu'il désigne ouvrages publics pour les besoins d'un projet.

**15(2)** Les ministres de la Couronne chargés de la délivrance des permis, des licences et des approbations mentionnés au paragraphe (1) peuvent les délivrer au ministre, même s'il ne peut satisfaire aux exigences ou se conformer aux modalités et aux conditions relatives à leur délivrance.

2009, ch. 2, art. 5; 2013, ch. 11, art. 9

#### **Indemnisation pour dommages subis**

**16(1)** Le ministre indemnise toute personne pour les dommages qu'elle a subis par suite de tout ce qui a été fait en vertu de la présente loi.

**16(2)** Quiconque prétend avoir droit à une indemnisation remet au ministre une demande écrite établissant le

forth full particulars of the claim and of his or her right and title to the compensation.

R.S.1973, c.P-28, s.10

### Arbitration

**17(1)** If the Minister does not agree with the compensation claimed under subsection 16(2), the Minister shall offer, within 120 days after receiving the claim for compensation in writing, the amount that the Minister considers to be reasonable compensation and, at the same time, give notice to the person claiming compensation that, if the amount of the offer is not accepted within 120 days after the date the person receives the offer, the matter of compensation will be submitted to arbitration.

**17(2)** If the person claiming compensation does not accept the offer of the Minister within 120 days after receiving the offer, the Minister shall submit the matter of compensation to arbitration and the Minister and the person claiming compensation shall be deemed to have entered into a written arbitration agreement.

R.S.1973, c.P-28, s.11; 2009, c.2, s.6; 2014, c.35, s.1

### The Court of Queen's Bench may extend time limit

**18** On an application by the Minister or a person claiming compensation, The Court of Queen's Bench of New Brunswick may extend a time limit under subsection 17(1) or (2), either before or after the expiration of the time limit.

2014, c.35, s.2

### Application of *Arbitration Act*

**19** The *Arbitration Act* applies to an arbitration under this Act but, if there is a conflict between a provision of this Act and a provision of the *Arbitration Act*, the provision of this Act prevails.

2009, c.2, s.7

### Exclusive jurisdiction of arbitral tribunal

**20(1)** An arbitral tribunal has exclusive jurisdiction to hear and determine all matters of compensation under this Act and no court shall intervene in the matter of compensation, except for the following purposes:

- (a) to assist the arbitration process;

détail des dommages qu'il a subis et justifiant son droit et son titre à cette indemnisation.

L.R. 1973, ch. P-28, art. 10

### Arbitrage

**17(1)** S'il s'oppose à l'indemnisation qu'une personne réclame en vertu du paragraphe 16(2), le ministre lui offre, dans les cent vingt jours de la réception de sa demande d'indemnisation par écrit, une indemnité qu'il juge raisonnable tout en l'avisant que, si elle n'accepte pas l'offre dans les cent vingt jours de sa réception, la question de l'indemnisation sera soumise à l'arbitrage.

**17(2)** Si la personne réclamant une indemnisation n'accepte pas son offre dans les cent vingt jours de sa réception, le ministre soumet la question de l'indemnisation à l'arbitrage et tous deux sont dès lors réputés avoir conclu une convention d'arbitrage écrite.

L.R. 1973, ch. P-28, art. 11; 2009, ch. 2, art. 6; 2014, ch. 35, art. 1

### Prorogation de délai par la Cour du Banc de la Reine

**18** Sur demande du ministre ou de la personne réclamant une indemnisation, la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick peut proroger le délai prévu au paragraphe 17(1) ou (2), soit avant, soit après son expiration.

2014, ch. 35, art. 2

### Application de la *Loi sur l'arbitrage*

**19** La *Loi sur l'arbitrage* s'applique à l'arbitrage que prévoit la présente loi, mais, en cas d'incompatibilité entre une disposition de la présente loi et une disposition de la *Loi sur l'arbitrage*, la disposition de la présente loi l'emporte.

2009, ch. 2, art. 7

### Compétence exclusive du tribunal d'arbitrage

**20(1)** Le tribunal d'arbitrage a compétence exclusive pour trancher toutes les questions concernant l'indemnisation que prévoit la présente loi, et aucun tribunal judiciaire ne peut intervenir quant à la question de l'indemnisation, sauf aux fins suivantes :

- a) pour faciliter le processus d'arbitrage;

(b) to prevent unfair or unequal treatment of a party to an arbitration agreement; and

(c) to enforce awards.

**20(2)** No person shall apply for compensation under Part 2 of the *Expropriation Act* or any other Act for damages suffered by virtue of anything done under this Act.

2009, c.2, s.7

### Appointment of arbitral tribunal

**21(1)** Within ten days after the date on which the Minister submits a matter to arbitration, the Minister and the person claiming compensation shall appoint a sole arbitrator.

**21(2)** If the Minister and the person claiming compensation are unable to agree on the appointment of a sole arbitrator within ten days after the date on which the Minister submits the matter to arbitration, an arbitral tribunal consisting of three arbitrators shall be appointed as follows:

(a) one by the Minister;

(b) one by the person claiming compensation; and

(c) one by the arbitrators appointed under paragraphs (a) and (b) who shall act as chair of the arbitral tribunal.

**21(3)** The Minister and the person claiming compensation shall each appoint an arbitrator within ten days after the expiration of the time period referred to in subsection (2).

**21(4)** If the Minister or the person claiming compensation fails to appoint an arbitrator within ten days after the expiration of the time period referred to in subsection (2), The Court of Queen's Bench of New Brunswick shall appoint an arbitrator on behalf of the Minister or the person, as the case may be.

**21(5)** If the arbitrators appointed under paragraphs (2)(a) and (b) are unable to agree on the appointment of the chair within 20 days after the appointment of the sec-

b) pour empêcher qu'une partie à une convention d'arbitrage soit traitée injustement ou inéquitablement;

c) pour exécuter les sentences arbitrales.

**20(2)** Il est interdit de présenter une demande d'indemnisation sous le régime de la partie 2 de la *Loi sur l'expropriation* ou de toute autre loi pour les dommages subis par suite de tout acte accompli dans le cadre de la présente loi.

2009, ch. 2, art. 7

### Nomination d'un tribunal d'arbitrage

**21(1)** Dans les dix jours de la date à laquelle il soumet la question à l'arbitrage, le ministre et la personne réclamant une indemnisation nomment un arbitre unique.

**21(2)** Si le ministre et la personne réclamant une indemnisation ne peuvent s'entendre sur la nomination d'un arbitre unique dans les dix jours de la date à laquelle le ministre a soumis la question à l'arbitrage, un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres est nommé comme suit :

a) un arbitre que nomme le ministre;

b) un arbitre que nomme la personne réclamant une indemnisation;

c) un arbitre que nomment les arbitres nommés en vertu des alinéas a) et b), lequel assume la présidence.

**21(3)** Le ministre et la personne réclamant une indemnisation nomment chacun un arbitre dans les dix jours de l'expiration du délai imparti au paragraphe (2).

**21(4)** Si le ministre ou la personne réclamant une indemnisation omet de nommer un arbitre dans les dix jours de l'expiration du délai imparti au paragraphe (2), la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick nomme, le cas échéant, un arbitre pour le compte du ministre ou de cette personne.

**21(5)** Si les arbitres nommés en vertu des alinéas (2)a) et b) ne peuvent s'entendre sur la nomination d'un président dans les vingt jours de la nomination du deuxième

and arbitrator, The Court of Queen's Bench of New Brunswick shall appoint the chair on their behalf.

2009, c.2, s.7

### **Fees and expenses of arbitral tribunal**

**22(1)** If an arbitral tribunal consists of a sole arbitrator, the Minister is responsible for the fees and expenses of the arbitral tribunal and any other expenses related to the arbitration.

**22(2)** If an arbitral tribunal consists of three arbitrators,

(a) the Minister is responsible for

- (i) the fees and expenses of the chair,
- (ii) the fees and expenses of the arbitrator appointed by the Minister, and
- (iii) any other expenses related to the arbitration, and

(b) the person claiming compensation is responsible for the fees and expenses of the arbitrator appointed by that person.

2009, c.2, s.7

### **Decision of arbitral tribunal**

**23** Within one year after the date on which the Minister submits a matter of compensation to arbitration, the arbitral tribunal shall make a decision on the matter of compensation.

2009, c.2, s.7

### **Arbitral tribunal may extend the time for making a decision**

**24** Before the expiration of the time for making a decision referred to in section 23, an arbitral tribunal may extend the time for making a decision by giving notice of the extension with reasons to the Minister and to the person claiming compensation.

2014, c.35, s.3

### **Vesting of property; sale or lease of public work**

**25** All public works shall be vested in the Crown in right of the Province and, despite section 55 of the *Financial Administration Act* and any other Act, when a

arbitre, la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick nomme le président pour leur compte.

2009, ch. 2, art. 7

### **Honoraires et frais du tribunal d'arbitrage**

**22(1)** Si le tribunal d'arbitrage se compose d'un arbitre unique, le ministre prend à sa charge ses honoraires et ses frais ainsi que l'intégralité des autres frais connexes.

**22(2)** Si le tribunal d'arbitrage se compose de trois arbitres :

a) le ministre prend à sa charge :

- (i) les honoraires et les frais du président,
- (ii) les honoraires et les frais de l'arbitre qu'il a nommé,
- (iii) tous autres frais connexes;

b) la personne réclamant une indemnisation prend à sa charge les honoraires et les frais de l'arbitre qu'elle a nommé.

2009, ch. 2, art. 7

### **Décision du tribunal d'arbitrage**

**23** Dans l'année qui suit la date à laquelle le ministre a soumis à l'arbitrage la question de l'indemnisation, le tribunal d'arbitrage rend sa décision en l'espèce.

2009, ch. 2, art. 7

### **Prorogation du délai par le tribunal d'arbitrage**

**24** Avant l'expiration du délai imparti par l'article 23 pour rendre une décision, le tribunal d'arbitrage peut le proroger en donnant au ministre et à la personne réclamant une indemnisation un avis motivé.

2014, ch. 35, art. 3

### **Dévolution de biens; vente ou location d'ouvrages publics**

**25** Tous les ouvrages publics sont dévolus à la Couronne du chef de la province et, malgré ce que prévoient l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière* et

public work is not required, the Minister, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, may enter into an agreement for the sale or lease of the public work and may convey the public work by a deed of conveyance, lease or other instrument under the Great Seal of the Province and under the hand of the Minister, and the proceeds of the sale or leasing shall be accounted for as public money or on the direction of the Lieutenant-Governor in Council, deposited to the credit of the Land Management Fund.

R.S.1973, c.P-28, s.12; 1992, c.73, s.1; 2013, c.11, s.10

### **Sale or disposal of public works without Lieutenant-Governor in Council approval**

**26(1)** Despite section 25 of this Act and section 55 of the *Financial Administration Act* and any other Act, the Minister, without the approval of the Lieutenant-Governor in Council, may sell or otherwise dispose of a public work that is no longer required by the Minister if the public work has an appraised value not exceeding \$15,000.

**26(2)** The appraised value of a public work shall be determined by a member of the New Brunswick Association of Real Estate Appraisers/Association des évaluateurs immobiliers du Nouveau-Brunswick holding the designation of Accredited Appraiser Canadian Institute (AACI).

**26(3)** If a sale of a public work is made in the circumstances set out in this section, the proceeds of the sale shall be accounted for as public money or, on the direction of the Minister, be deposited to the credit of the Land Management Fund.

2001, c.14, s.4; 2013, c.11, s.11

### **Transfer of land, buildings and other structures from other ministers**

**27(1)** Despite section 55 of the *Financial Administration Act*, if any land, building or other structure belonging to the Crown in right of the Province that is under the administration of a minister of the Crown, other than the Minister, is no longer required, that other minister shall transfer the land, building or other structure to the Minister.

**27(2)** On transfer to the Minister, any land, building or other structure referred to in subsection (1) is a public work.

2013, c.11, s.12

toute autre loi, lorsqu'un ouvrage public n'est pas nécessaire, le ministre, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, peut conclure un contrat pour qu'il soit vendu ou loué à bail et peut le céder par acte de cession, bail ou autre instrument revêtu du grand sceau de la province et de la signature du ministre, le produit de cette vente ou de cette location à bail étant dès lors considéré comme fonds publics ou, sur l'ordre du lieutenant-gouverneur en conseil, porté au crédit du Fonds pour l'aménagement des terres.

L.R. 1973, ch. P-28, art. 12; 1992, ch. 73, art. 1; 2013, ch. 11, art. 10

### **Vente ou aliénation d'ouvrages publics sans l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil**

**26(1)** Malgré ce que prévoient l'article 25 de la présente loi ainsi que l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière* et toute autre loi, le ministre, sans l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, peut aliéner, notamment par vente, un ouvrage public qui, selon lui, n'est plus nécessaire, si sa valeur d'expertise ne dépasse pas 15 000 \$.

**26(2)** La valeur d'expertise d'un ouvrage public est déterminée par un membre de la New Brunswick Association of Real Estate Appraisers/Association des évaluateurs immobiliers du Nouveau-Brunswick qui détient le titre d'Évaluateur accrédité de l'Institut canadien (AACI).

**26(3)** Le produit de la vente d'un ouvrage public réalisée dans le cadre du présent article est considéré comme fonds publics ou, sur l'ordre du ministre, porté au crédit du Fonds pour l'aménagement des terres.

2001, ch. 14, art. 4; 2013, ch. 11, art. 11

### **Transferts de bien-fonds ou de bâtiments ou autres constructions**

**27(1)** Malgré ce que prévoit l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*, si n'est plus nécessaire un bien-fonds ou un bâtiment ou autre construction qui appartient à la Couronne du chef de la province et qui relève d'un ministre de la Couronne autre que le ministre, cet autre ministre en opère le transfert au ministre.

**27(2)** Dès que s'opère le transfert au ministre, tout bien-fonds ou tout bâtiment ou autre construction visé au paragraphe (1) devient un ouvrage public.

2013, ch. 11, art. 12

**Transfer of public works to other ministers**

**28** Despite section 25 of this Act and despite section 55 of the *Financial Administration Act* and any other Act, the Minister shall distribute lists of public works that are no longer required to other ministers of the Crown and may transfer a public work to another minister of the Crown by transfer at book value plus the cost of transportation and any other costs incidental to the transfer.

2013, c.11, s.12

**Sale of public works to non-profit organizations or other governments**

**29** Subject to section 25 of this Act and despite section 55 of the *Financial Administration Act*, the Minister may sell a public work that is not transferred under section 28 for any amount up to the cost, appraised or book value of the public work to a charitable, religious or non-profit organization, a municipality, a rural community, a government of another province or territory, the Government of Canada or a corporation or agency in which the Province has a majority interest.

2013, c.11, s.12; 2014, c.35, s.4

**Sale of public works other than under sections 28 and 29**

**30(1)** Subject to subsections (3) and (4), the Minister shall sell a public work that is not transferred under section 28 or sold under section 29

- (a) by advertised public auction conducted at a location in the Province,
- (b) by advertised public tender, or
- (c) by a request for proposals.

**30(2)** Subsection (1) does not apply to the sale of a public work under that subsection if the Treasury Board determines that a sale is impractical or that a public benefit is likely to result from the sale of the public work by another method.

**30(3)** If the Minister determines that the only value in a public work is salvage value, the Minister shall sell the

**Transfert d'ouvrages publics à d'autres ministres**

**28** Malgré ce que prévoient l'article 25 de la présente loi ainsi que l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière* et toute autre loi, le ministre distribue aux autres ministres de la Couronne les listes des ouvrages publics qui ne sont plus nécessaires et peut transférer à un autre ministre de la Couronne un ouvrage public pour sa valeur comptable, les frais de transport et les autres frais accessoires au transfert étant en sus.

2013, ch. 11, art. 12

**Vente d'ouvrages publics à des organismes à but non lucratif ou à d'autres gouvernements**

**29** Sous réserve de l'article 25 de la présente loi et malgré ce que prévoit l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*, le ministre peut vendre un ouvrage public qui n'a pas été transféré tel que le prévoit l'article 28 à un organisme caritatif ou religieux, à un organisme à but non lucratif, à une municipalité, à une communauté rurale, au gouvernement d'une autre province ou d'un territoire, au gouvernement du Canada ou à une société ou une agence dans laquelle la province détient une participation majoritaire pour une somme pouvant atteindre son coût, sa valeur d'expertise ou sa valeur comptable.

2013, ch. 11, art. 12; 2014, ch. 35, art. 4

**Vente d'ouvrages publics réalisée autrement que sous le régime des articles 28 et 29**

**30(1)** Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le ministre est tenu de vendre un ouvrage public qui n'a ni été transféré de la manière prévue à l'article 28 ni vendu selon ce que prévoit l'article 29 en procédant selon l'un quelconque des modes de vente suivants :

- a) annonce de vente aux enchères publiques ayant lieu dans la province;
- b) annonce d'un appel d'offres public;
- c) appel de propositions.

**30(2)** Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où le Conseil du Trésor détermine qu'une telle vente n'est pas pratique ou qu'un bienfait d'intérêt public pourrait vraisemblablement être tiré en procédant autrement.

**30(3)** S'il détermine que l'ouvrage public ne présente qu'une valeur de récupération, le ministre le vend par offres scellées sollicitées auprès de différentes sources.

public work by sealed offer solicited from more than one source.

**30(4)** If the Minister determines that a public work has no value, the Minister may dispose of it at the local sanitary landfill site, but if the public work may be hazardous to the health of the public, disposal shall be made in the manner required by the Minister of Environment and Local Government.

**30(5)** The Minister shall maintain adequate records of each transaction relating to the sale or disposal of a public work under this Act, including, if applicable,

- (a) the name of the buyer or recipient,
- (b) a description of the public work, including its serial number, if applicable, and
- (c) the location and date of sale or disposal.

2013, c.11, s.12; 2014, c.35, s.5; 2016 c.37, s.163

#### **Report of sale of a public work under section 26**

**31(1)** If the Minister sells a public work under section 26, the Minister shall provide to Executive Council a report on all the transactions in the form approved by Executive Council.

**31(2)** A report under subsection (1) shall be submitted for the six-month period after November 29, 2001, and for every six-month period after that date, and shall be submitted no later than one month after each six-month period.

**31(3)** A report under subsection (1) shall be published in *The Royal Gazette* no later than one month after the report is accepted by Executive Council.

2001, c.14, s.4

#### **Land Management Fund**

**32(1)** There is established a fund to be known as the Land Management Fund.

**32(2)** The Minister shall be the custodian of the Land Management Fund and the Land Management Fund shall be held in trust by the Minister.

**30(4)** S'il détermine que l'ouvrage public ne présente aucune valeur, le ministre peut l'éliminer dans la décharge locale, mais s'il s'avère dangereux pour la santé du public, il l'élimine conformément aux exigences du ministre de l'Environnement et des Gouvernements locaux.

**30(5)** Le ministre documente comme il se doit chaque transaction relative à l'aliénation, notamment par vente, d'un ouvrage public tel que le prévoit la présente loi en consignnant, le cas échéant :

- a) le nom de l'acheteur ou du bénéficiaire;
- b) une description de cet ouvrage public, dont son numéro de série, s'il y a lieu;
- c) le lieu et la date de l'aliénation, notamment par vente.

2013, ch. 11, art. 12; 2014, ch. 35, art. 5; 2016, ch. 37, art. 163

#### **Rapport concernant la vente d'un ouvrage public réalisée sous le régime de l'article 26**

**31(1)** Lorsqu'il vend un ouvrage public tel que le prévoit l'article 26, le ministre présente au Conseil exécutif, en la forme qu'il approuve, un rapport sur toutes les transactions.

**31(2)** Le rapport prévu au paragraphe (1) est soumis pour la période de six mois suivant le 29 novembre 2001 et pour chaque période de six mois après cette date, puis il est soumis un mois au plus tard après chaque période de six mois.

**31(3)** Le rapport prévu au paragraphe (1) paraît dans la *Gazette royale* un mois au plus tard après que le Conseil exécutif l'accepte.

2001, ch. 14, art. 4

#### **Fonds pour l'aménagement des terres**

**32(1)** Est créé un fonds appelé le Fonds pour l'aménagement des terres.

**32(2)** Le ministre est dépositaire et fiduciaire du Fonds pour l'aménagement des terres.

**32(3)** The Land Management Fund shall be held for the purposes of this section in a separate account in the Consolidated Fund.

**32(4)** The purposes for the Land Management Fund are

(a) with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, to acquire land and lands and buildings and other structures,

(b) to maintain properties that have been designated by the Minister for management under the Fund, and

(c) to develop and maintain a land inventory system.

**32(5)** Payments for the purposes of subsection (4) shall be a charge on and payable out of the Land Management Fund.

**32(6)** The following are payable out of the Land Management Fund:

(a) costs associated with acquiring and selling land and lands and buildings and other structures; and

(b) expenses prescribed by regulation relating to the administration of the Land Management Fund.

**32(7)** The Minister may, with money from the Fund and with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, contract for the purchase of land and lands and buildings and other structures.

**32(8)** Land and lands and buildings and other structures acquired under this section are public works that shall be vested in the Crown in right of the Province under the general administration, management, direction and control of the Minister.

1992, c.73, s.2; 2009, c.2, s.8; 2013, c.11, s.13

### **Public works development area**

**33(1)** The area described in Schedule A is declared to be a public works development area.

**32(3)** Aux fins d'application du présent article, le Fonds est détenu dans un compte distinct faisant partie du Fonds consolidé.

**32(4)** Le Fonds est créé aux fins suivantes :

a) pour acquérir, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, tant un bien-fonds que des biens-fonds ainsi que des bâtiments et autres constructions;

b) pour entretenir des biens que le ministre a désignés pour qu'ils soient sous le régime du Fonds;

c) pour mettre sur pied et maintenir un système d'inventaire des biens-fonds.

**32(5)** Les paiements aux fins d'application du paragraphe (4) sont imputés au Fonds et prélevés sur celui-ci.

**32(6)** Sont prélevés du Fonds :

a) les frais afférents à l'acquisition et à la vente tant d'un bien-fonds que de biens-fonds ainsi que de bâtiments et autres constructions;

b) les dépenses prescrites par règlement qui sont inhérentes à l'administration du Fonds.

**32(7)** Le ministre peut, à l'aide des sommes provenant du Fonds et avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure des contrats en vue de l'achat tant de bien-fonds que de biens-fonds ainsi que de bâtiments et autres constructions.

**32(8)** Tant le bien-fonds que les biens-fonds ainsi que les bâtiments et autres constructions acquis en vertu du présent article constituent des ouvrages publics, lesquels sont dévolus à la Couronne du chef de la province dans le cadre de l'administration générale, de la gestion, de la direction et de la surveillance du ministre.

1992, ch. 73, art. 2; 2009, ch. 2, art. 8; 2013, ch. 11, art. 13

### **Zone de développement d'ouvrages publics**

**33(1)** Est déclarée zone de développement d'ouvrages publics la zone décrite à l'annexe A.

**33(2)** A sale of land within a public works development area is void, unless it complies with subsections (3) to (7).

**33(3)** An owner who intends to sell land within a public works development area shall offer for sale the land to the Minister, in writing, and the offer for sale shall contain full particulars of the proposed sale.

**33(4)** Within 90 days of the receipt of an offer under subsection (3) the Minister

(a) may enter into an Agreement of Sale with the owner respecting the land, or

(b) shall indicate to the owner in writing that the Minister does not wish to purchase the land.

**33(5)** The Minister and the owner may by agreement extend the 90-day period referred to in subsection (4).

**33(6)** If the Minister does not act in accordance with subsection (4) by the end of the 90-day period specified in that subsection or as extended under subsection (5), or if the Minister indicates to the owner that the Minister does not intend to purchase the land, the owner may sell the land to any purchaser within a period of not more than two years after the date of the offer to the Minister under subsection (3).

**33(7)** After the two-year period referred to in subsection (6), the owner shall not sell or offer for sale the land until he or she has offered the land for sale to the Minister in accordance with subsection (3).

**33(8)** Nothing in this section shall diminish or detract from the right of the Minister to expropriate land at any time according to the *Expropriation Act* or to dispose of land according to section 25 of this Act.

**33(9)** Subject to subsection (11), if land within a public works development area is expropriated, the owner shall be compensated for that land as though the land were not in a public works development area.

**33(10)** Unless the Minister gives his or her written consent to the owner of land in a public works development area, if there is involved a cost in excess of \$5,000 in any year to the land, the owner shall not

**33(2)** Est nulle toute vente d'un bien-fonds situé dans une zone de développement d'ouvrages publics qui n'est pas réalisée conformément aux paragraphes (3) à (7).

**33(3)** Le propriétaire qui entend vendre un bien-fonds situé dans une zone de développement d'ouvrages publics l'offre en vente au ministre, par voie d'offre écrite renfermant tous les détails de la vente proposée.

**33(4)** Dans les quatre-vingt-dix jours de la réception de l'offre prévue au paragraphe (3), le ministre :

a) ou bien, peut conclure avec le propriétaire une convention de vente pour ce bien-fonds;

b) ou bien, doit lui indiquer par écrit qu'il ne souhaite pas acheter le bien-fonds.

**33(5)** Le ministre et le propriétaire peuvent convenir de proroger le délai de quatre-vingt-dix jours imparti au paragraphe (4).

**33(6)** Lorsque le ministre n'entreprend pas l'une ou l'autre des démarches énoncées au paragraphe (4) dans le délai de quatre-vingt-dix jours y fixé ou au cours de toute prorogation de ce délai prévue au paragraphe (5) ou indique au propriétaire qu'il n'entend pas acheter le bien-fonds, le propriétaire dispose d'une période maximale de deux ans après la date de l'offre communiquée au ministre en vertu du paragraphe (3) pour le vendre à n'importe quel acheteur.

**33(7)** À la fin de la période de deux ans fixée au paragraphe (6), le propriétaire ne peut vendre le bien-fonds ni l'offrir en vente avant de l'avoir offert en vente au ministre conformément au paragraphe (3).

**33(8)** Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte en tout ou en partie au droit du ministre d'exproprier un bien-fonds à tout moment selon le pouvoir que lui confère la *Loi sur l'expropriation* ou de l'aliéner tel que le prévoit l'article 25 de la présente loi.

**33(9)** Sous réserve du paragraphe (11), si est exproprié un bien-fonds situé dans une zone de développement d'ouvrages publics, son propriétaire reçoit une indemnité pour celui-ci comme s'il ne se trouvait pas dans une telle zone.

**33(10)** À moins que le ministre ne lui donne son consentement écrit, quand le bien-fonds situé dans une zone de développement d'ouvrages publics est assujéti à un coût annuel excédant 5 000 \$, son propriétaire ne peut :

- (a) construct any building or improvement on the land,
- (b) make any addition or alteration to a building on the land, or
- (c) renovate any building or improvement on the land.

**33(11)** Nothing in subsection (10) prohibits an owner from making ordinary repairs to his or her buildings.

**33(12)** If an owner contravenes subsection (10), nothing shall be allowed to the owner for any increase in value resulting from the contravention.

**33(13)** The Minister shall cause to be registered in the proper registry office a notice to the persons who appear from the records of that registry office to be the owners of the lands in a public works development area at the time the lands became affected by this section, that the lands are so affected.

**33(14)** Where lands formerly within a public works development area are no longer within that area, the Minister shall cause to be registered in the proper registry office a notice to all persons appearing on the records of that registry office to be the owners of those lands that those lands are no longer within the public works development area.

R.S.1973, c.P-28, s.13; 1983, c.72, s.1

#### Administration

**34** The Minister is responsible for and has the general administration, management, direction and control of

- (a) public works,
- (b) the work carried out on public works,
- (c) all money allotted for the acquisition of public works and the work carried out on public works,
- (d) lands, buildings and other structures leased under section 11,
- (e) the work carried out on land, buildings and other structures leased under section 11, and

a) y construire un bâtiment ou y réaliser une amélioration;

b) ni agrandir ni modifier un bâtiment s'y trouvant;

c) ni rénover un bâtiment ou toute amélioration s'y trouvant.

**33(11)** Le paragraphe (10) n'a aucunement pour effet d'interdire au propriétaire d'effectuer des travaux de réparations courantes à ses bâtiments.

**33(12)** Le propriétaire qui enfreint le paragraphe (10) ne peut recevoir quelque allocation que ce soit pour toute plus-value résultant de son infraction.

**33(13)** Le ministre fait enregistrer au bureau de l'enregistrement approprié un avis d'assujettissement, adressé aux personnes qui, d'après les documents y conservés, seraient propriétaires de biens-fonds situés dans une zone de développement d'ouvrages publics au moment où ces biens-fonds ont été assujettis aux dispositions du présent article.

**33(14)** Lorsque des biens-fonds ayant été situés dans une zone de développement d'ouvrages publics ne le sont plus, le ministre fait enregistrer au bureau de l'enregistrement approprié un avis à ce sujet adressé à toutes les personnes qui, d'après les documents y conservés, seraient propriétaires de ces biens-fonds.

L.R. 1973, ch. P-28, art. 13; 1983, ch. 72, art. 1

#### Administration

**34** Le ministre est chargé de l'administration générale, de la gestion, de la direction et de la surveillance :

a) des travaux publics;

b) des travaux réalisés sur des ouvrages publics;

c) de l'intégralité des sommes affectées à l'acquisition des ouvrages publics et aux travaux réalisés sur des ouvrages publics;

d) des biens-fonds ainsi que des bâtiments et autres constructions pris à bail tel que le prévoit l'article 11;

e) des travaux réalisés sur des biens-fonds ainsi que sur des bâtiments et autres constructions pris à bail tel que le prévoit l'article 11;

(f) all money allotted for the leasing of land, buildings and other structures under section 11.

R.S.1973, c.P-28, ss.2(1); 2009, c.2, s.2; 2013, c.11, s.2

### Regulations

**35(1)** The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

(a) prescribing expenses relating to the administration of the Land Management Fund that are payable out of the Land Management Fund;

(b) authorizing the Minister to designate lands, buildings and other structures as public works for the purposes of a project, including lands, buildings and other structures referred to in paragraphs (a) to (d) of the definition “public work” in section 1;

(c) authorizing the Minister to revoke a designation made under paragraph (b);

(d) exempting the lands, buildings and other structures referred to in paragraph (b), or any portion of them, from the application of the *Mechanics’ Lien Act*.

**35(2)** A regulation made under paragraph (1)(b), (c) or (d) respecting the modifications to the Petitcodiac River Causeway to restore the passage of fish and any work related to the modifications to the Petitcodiac River Causeway to restore the passage of fish may be made retroactive to any date, including a date before November 29, 2001.

1992, c.73, s.2; 2009, c.1, s.3; 2013, c.11, s.14

f) de l’intégralité des sommes affectées pour prendre à bail des biens-fonds ainsi que des bâtiments et autres constructions tel que le prévoit l’article 11.

L.R. 1973, ch. P-28, par. 2(1); 2009, ch. 2, art. 2; 2013, ch. 11, art. 2

### Règlements

**35(1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir les dépenses afférentes à l’administration du Fonds pour l’aménagement des terres qui sont prélevées sur celui-ci;

b) autoriser le ministre à désigner ouvrages publics des biens-fonds ainsi que des bâtiments et autres constructions pour les besoins d’un projet, y compris les biens-fonds ainsi que les bâtiments et autres constructions visés aux alinéas a) à d) de la définition d’« ouvrage public » à l’article 1;

c) autoriser le ministre à révoquer une désignation à laquelle il est procédé en vertu de l’alinéa b);

d) soustraire à l’application de la *Loi sur le privilège des constructeurs et des fournisseurs de matériaux* tout ou partie des biens-fonds ainsi que des bâtiments et autres constructions visés à l’alinéa b).

**35(2)** Tout règlement pris en vertu des alinéas (1)b), c) ou d) concernant les modifications à apporter au pont-jetée de la rivière Petitcodiac afin de rétablir le passage des poissons et tous travaux connexes peut être rétroactif à une date quelconque, y compris une date antérieure au 29 novembre 2001.

1992, ch. 73, art. 2; 2009, ch. 1, art. 3; 2013, ch. 11, art. 14

**SCHEDULE A**

The portion of the City of Fredericton bounded as follows:

COMMENCING at the point of intersection of the prolongation Northeasterly of the centre line of Regent Street with the bank or shore of the Saint John River; thence Southwesterly along the said centre line to the centre line of Queen Street; then Southeasterly along the centre line of Queen Street to the intersection thereof with the prolongation Northeasterly of the centre line of Camperdown Lane; thence Southwesterly along the said prolongation of and the centre line of Camperdown Lane to the intersection thereof with the centre line of King Street; then Northwesterly along the centre line of King Street to the centre line of Regent Street; thence Southwesterly along the centre line of Regent Street to the centre line of George Street; thence Southeasterly along the centre line of George Street to the intersection thereof with the centre line of St. John Street; thence Northeasterly along the centre line of St. John Street 193 feet to the prolongation of the rear lot lines of properties fronting on George Street; thence Southeasterly along these rear lot lines 282 feet to the Northwesterly sideline of lot #5, 750 Brunswick Street, owned by Luke Morrison; thence Southwesterly 50 feet along said sideline to the rear of lot #5; thence Southeasterly along said rear lot line 54 feet; thence Northeasterly 55 feet along the Southeasterly sideline of lot #5 to the original mid block line 165 feet from both George and Brunswick Streets; thence Southeasterly 132 feet along the mid block line, being the rear line of lots fronting on Brunswick Street, to the rear line of lot #2, 171 Church Street, owned by C. W. Vail, 133 feet distant from Church Street; thence Northeasterly along the rear lot lines of properties fronting on Church Street 198 feet or to the centre line of Brunswick Street; thence Northwesterly 3 feet along the centre line of Brunswick to the prolongation of rear lot line of properties fronting on Church Street; thence Northeasterly along said rear lot lines, some 136 feet distant from Church Street, 396 feet to the centre line of King Street; thence Southeasterly along the centre of King Street to the centre of Church Street; thence Northeasterly along the centre line of Church Street and the prolongation thereof to the bank or shore of the Saint John River; thence Northwesterly along the said bank or shore of the Saint John River to the place of beginning.

R.S.1973, c.P-28, Schedule A

**ANNEXE A**

La partie de la City of Fredericton délimitée comme suit :

PARTANT du point d'intersection du prolongement nord-est de la ligne médiane de la rue Regent et de la rive ou bord de la rivière Saint-Jean; de là, vers le sud-ouest le long de ladite ligne médiane jusqu'à la ligne médiane de la rue Queen; de là, vers le sud-est le long de la ligne médiane de la rue Queen jusqu'à l'intersection de celle-ci et du prolongement nord-est de la ligne médiane de l'allée Camperdown; de là, vers le sud-ouest le long dudit prolongement et la ligne médiane de l'allée Camperdown jusqu'à l'intersection de celle-ci et de la ligne médiane de la rue King; de là, vers le nord-ouest le long de la ligne médiane de la rue King jusqu'à celle de la rue Regent; de là, vers le sud-ouest le long de la ligne médiane de la rue Regent jusqu'à celle de la rue George; de là, vers le sud-est le long de la ligne médiane de la rue George jusqu'à l'intersection de celle-ci et de celle de la rue St. John; de là, vers le nord-est le long de la ligne médiane de la rue St. John, 193 pieds jusqu'au prolongement de l'alignement arrière des propriétés en bordure de la rue George; de là, vers le sud-est le long de cet alignement arrière, 282 pieds à l'alignement latéral nord-ouest du lot no 5, 750 Brunswick, appartenant à Luke Morrison; de là, vers le sud-ouest, 50 pieds le long dudit alignement latéral jusqu'à l'arrière du lot no 5; de là, vers le sud-est le long dudit alignement arrière du lot, 54 pieds; de là, vers le nord-est, 55 pieds le long de l'alignement latéral sud-est du lot no 5 de la ligne médiane originale du groupe de bâtiments, 165 pieds de la rue George et de la rue Brunswick; de là, vers le sud-est, 132 pieds le long de la ligne médiane du groupe de bâtiments, constituant l'alignement arrière des lots en bordure de la rue Brunswick, jusqu'à l'alignement arrière du lot no 2, 171 Church, appartenant à C.W. Vail, 133 pieds de distance de la rue Church; de là, vers le nord-est le long des alignements arrières des propriétés en bordure de la rue Church, 198 pieds ou jusqu'à la ligne médiane de la rue Brunswick; de là, vers le nord-ouest, 3 pieds le long de la ligne médiane de la rue Brunswick jusqu'au prolongement de l'alignement arrière des propriétés en bordure de la rue Church; de là, vers le nord-est le long dudit alignement arrière, quelque 136 pieds de distance de la rue Church, 396 pieds jusqu'à la ligne médiane de la rue King; de là, vers le sud-est le long de la ligne médiane de la rue King jusqu'au milieu de la rue Church; de là, vers le nord-est le long de la ligne médiane de la rue Church et le prolongement de celle-ci jusqu'à la rive ou le bord de la rivière Saint-

Jean; de là, vers le nord-ouest le long de ladite rive ou dudit bord de la rivière Saint-Jean jusqu'au point de départ.

L.R. 1973, ch. P-28, annexe A

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



## CHAPTER 109

### Reciprocal Recognition and Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters (Canada–United Kingdom) Act

#### Table of Contents

<b>1</b>	Definition of “Convention”
<b>2</b>	Conflict
<b>3</b>	Convention in force in Province
<b>4</b>	Duties of Attorney General
<b>5</b>	Notice in <i>The Royal Gazette</i>
<b>6</b>	Regulations
<b>SCHEDULE A</b>	
<b>PART I</b>	
<b>DEFINITIONS</b>	
<b>ARTICLE I</b>	
	appeal — appel
	the 1968 Convention — la Convention de 1968
	court of a Contracting State — tribunal d’un État contractant
	judgment — jugement
	judgment creditor — partie gagnante
	judgment debtor — partie perdante
	original Court — tribunal d’origine
	registering court — tribunal de l’enregistrement
	territory of origin — territoire d’origine
<b>PART II</b>	
<b>SCOPE OF THE CONVENTION</b>	
<b>ARTICLE II</b>	
	Application of Convention — 1
	Exemptions — 2
	Application of Part III of Convention — 3
	No prejudice to other remedy — 4
<b>PART III</b>	
<b>ENFORCEMENT OF JUDGMENT</b>	
<b>ARTICLE III</b>	
	Registration of judgment — 1
	Sum registered under judgment — 2
	Partial registration — 3
	Effect of registered judgment — 4
<b>ARTICLE IV</b>	
	Refusal to register or setting aside — 1

## CHAPITRE 109

### Loi sur la reconnaissance et l’exécution réciproques des jugements en matière civile et commerciale (Canada–Royaume-Uni)

#### Table des matières

<b>1</b>	Définition de « Convention »
<b>2</b>	Conflit
<b>3</b>	Convention en vigueur dans la province
<b>4</b>	Fonctions du procureur général
<b>5</b>	Avis dans la <i>Gazette royale</i>
<b>6</b>	Règlements
<b>ANNEXE A</b>	
<b>PARTIE I</b>	
<b>DÉFINITIONS</b>	
<b>ARTICLE I</b>	
	appel — appeal
	la Convention de 1968 — the 1968 Convention
	jugement — judgment
	partie gagnante — judgment creditor
	partie perdante — judgment debtor
	territoire d’origine — territory of origin
	tribunal d’origine — original Court
	tribunal de l’enregistrement — registering court
	tribunal d’un État contractant — court of a Contracting State
<b>PARTIE II</b>	
<b>CHAMP D’APPLICATION DE LA CONVENTION</b>	
<b>ARTICLE II</b>	
	Application de la Convention — 1
	Exemptions — 2
	Application de la Partie III de la Convention — 3
	Convention ne porte pas atteinte aux autres recours — 4
<b>PARTIE III</b>	
<b>EXÉCUTION DES JUGEMENTS</b>	
<b>ARTICLE III</b>	
	Enregistrement du jugement — 1
	Frais d’enregistrement — 2
	Enregistrement partiel — 3
	Effet du jugement enregistré — 4
<b>ARTICLE IV</b>	
	Refus ou annulation de l’enregistrement — 1

Additional grounds to refuse to register or to set aside by law of  
registering court — 2  
Partial satisfaction — 3  
Enforcement — 4  
ARTICLE V  
Jurisdiction of original court — 1  
Lack of jurisdiction of original court — 2  
PART IV  
PROCEDURES  
ARTICLE VI  
Application for registration in the United Kingdom — 1  
Application for registration in Canada — 2  
Practice and procedure governing registration — 3  
Documents to accompany application — 4  
ARTICLE VII  
Matters determined by law of registering court  
PART V  
RECOGNITION OF JUDGMENTS  
ARTICLE VIII  
Recognition of judgment as conclusive  
PART VI  
RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF THIRD STATE  
JUDGMENTS  
ARTICLE IX  
Undertaking by United Kingdom — 1  
Determination of whether person or corporation domiciled in  
Canada — 2  
PART VII  
FINAL PROVISIONS  
ARTICLE X  
Effect of Convention  
ARTICLE XI  
Declaration respecting non-application of Convention  
ARTICLE XII  
Designation of provinces or territories — 1  
Modification of designation — 2  
Commencement of designation — 3  
ARTICLE XIII  
Declaration of extension of convention by United Kingdom — 1  
Declaration to specify courts — 2  
Declaration may be modified — 3  
Commencement of declaration — 4  
ARTICLE XIV  
Ratification — 1  
Commencement — 2  
Termination — 3

La loi du tribunal de l'enregistrement peut rendre obligatoire ou  
facultative l'annulation — 2  
Exécution partielle — 3  
Exécution — 4  
ARTICLE V  
Cas où le tribunal d'origine est compétent — 1  
Cas où le tribunal d'origine n'est pas compétent — 2  
PARTIE IV  
PROCÉDURE  
ARTICLE VI  
Demande d'enregistrement dans le Royaume-Uni — 1  
Demande d'enregistrement au Canada — 2  
Usage et procédure régissant l'enregistrement — 3  
Documents accompagnant la demande d'enregistrement — 4  
ARTICLE VII  
Questions déterminées par la loi du tribunal de l'enregistrement  
PARTIE V  
RECONNAISSANCE DES JUGEMENTS  
ARTICLE VIII  
Autorité de la chose jugée  
PARTIE VI  
RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES JUGEMENTS D'UN  
ÉTAT TIERS  
ARTICLE IX  
Engagement par le Royaume-Uni — 1  
Détermination à savoir si une personne ou société est domiciliée au  
Canada — 2  
PARTIE VII  
DISPOSITIONS FINALES  
ARTICLE X  
Effet de la Convention  
ARTICLE XI  
Déclaration de non-application de la Convention  
ARTICLE XII  
Désignation des provinces ou territoires — 1  
Modification de la désignation — 2  
Entrée en vigueur de la désignation — 3  
ARTICLE XIII  
Déclaration d'extension de la Convention par le Royaume-Uni — 1  
Déclaration mentionnant les tribunaux — 2  
Modification de la déclaration — 3  
Entrée en vigueur de la déclaration — 4  
ARTICLE XIV  
Ratification — 1  
Entrée en vigueur — 2  
Terminaison — 3

### **Definition of “Convention”**

1 In this Act, “Convention” means the Convention Between Canada and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland Providing for the Reciprocal Recognition and Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters set out in Schedule A.

1984, c.R-4.1, s.1

### **Conflict**

2 If there is a conflict between this Act and any other enactment, this Act prevails.

1984, c.R-4.1, s.6

### **Convention in force in Province**

3 On, from and after the date the Convention enters into force in respect of the Province as determined by the Convention, the Convention is in force in the Province and its provisions are law in the Province.

1984, c.R-4.1, s.2

### **Duties of Attorney General**

4 The Attorney General shall

(a) request the Government of Canada to designate the Province as a province to which the Convention extends, and

(b) determine the courts of the Province to which application for the registration of a judgment given by a court of the United Kingdom may be made and request the Government of Canada to designate those courts for the purpose of the Convention.

1984, c.R-4.1, s.3

### **Notice in *The Royal Gazette***

5 The Attorney General shall cause to be published in *The Royal Gazette* the date the Convention comes into force in the Province and the courts to which application for the registration of a judgment given by a court of the United Kingdom may be made.

1984, c.R-4.1, s.4

### **Définition de « Convention »**

1 Dans la présente loi, « Convention » s’entend de la Convention entre le Canada et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord pour assurer la reconnaissance et l’exécution réciproques des jugements en matière civile et commerciale reproduite à l’annexe A.

1984, ch. R-4.1, art. 1

### **Conflit**

2 En cas de conflit entre la présente loi et tout autre texte législatif, la présente loi l’emporte.

1984, ch. R-4.1, art. 6

### **Convention en vigueur dans la province**

3 Dès la date d’entrée en vigueur de la Convention à l’égard de la province selon ce que prévoit la Convention, cette dernière est en vigueur dans la province et ses dispositions y ont force de loi.

1984, ch. R-4.1, art. 2

### **Fonctions du procureur général**

4 Le procureur général :

a) demande au gouvernement du Canada de désigner la province comme province à laquelle la Convention s’applique;

b) détermine quels sont les tribunaux de la province qui peuvent être saisis d’une demande d’enregistrement d’un jugement rendu par un tribunal du Royaume-Uni et demande au gouvernement du Canada de les désigner aux fins d’application de la Convention.

1984, ch. R-4.1, art. 3

### **Avis dans la *Gazette royale***

5 Le procureur général fait publier dans la *Gazette royale* la date d’entrée en vigueur de la Convention dans la province et le nom des tribunaux qui peuvent être saisis d’une demande d’enregistrement d’un jugement rendu par un tribunal du Royaume-Uni.

1984, ch. R-4.1, art. 4

**Regulations**

**6** The Lieutenant-Governor in Council may make the regulations that are necessary to carry out the intent and purpose of this Act.

1984, c.R-4.1, s.5

**Rèlements**

**6** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure nécessaire à la réalisation de l'objet de la présente loi.

1984, ch. R-4.1, art. 5

**SCHEDULE A**

**CONVENTION BETWEEN CANADA AND  
THE UNITED KINGDOM OF GREAT  
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
PROVIDING FOR THE RECIPROCAL  
RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF  
JUDGMENTS IN CIVIL AND  
COMMERCIAL MATTERS**

Canada,

**and**

The United Kingdom of Great Britain and Northern  
Ireland,

DESIRING to provide on the basis of reciprocity for  
the recognition and enforcement of judgments in civil  
and commercial matters;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**PART I  
DEFINITIONS  
ARTICLE I**

In this Convention

(a) “appeal” includes any proceeding by way of dis-  
charging or setting aside a judgment or an application  
for a new trial or a stay of execution;

(b) “the 1968 Convention” means the Convention of  
27th September 1968 on Jurisdiction and the Enforce-  
ment of Judgments in Civil and Commercial Matters  
as amended;

(c) “court of a Contracting State” means

(i) in relation to the United Kingdom, any court  
of the United Kingdom or of any territory to which  
this Convention extends pursuant to Article XIII;

(ii) in relation to Canada, the Federal Court of  
Canada or any court of a province or territory to  
which this Convention extends pursuant to Article  
XII,

and the expressions “court of the United Kingdom”  
and “court of Canada” shall be construed accordingly;

**ANNEXE A**

**CONVENTION ENTRE LE CANADA  
ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D’IRLANDE DU NORD POUR ASSURER  
LA RECONNAISSANCE ET L’EXÉCUTION  
RÉCIPROQUES DES JUGEMENTS EN  
MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE**

Le Canada,

**et**

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du  
Nord,

DÉSIRANT pourvoir sur une base de réciprocité à la  
reconnaissance et l’exécution des jugements en ma-  
tière civile et commerciale,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUI-  
VANTES :

**PARTIE I  
DÉFINITIONS  
ARTICLE I**

Dans la présente Convention

a) « appel » s’entend entre autres de toute procédure  
tendant à faire annuler un jugement ou d’une de-  
mande en vue d’obtenir un nouveau procès ou une or-  
donnance de surseoir à l’exécution d’un jugement;

b) « la Convention de 1968 » désigne la Convention  
du 27 septembre 1968 concernant la compétence judi-  
ciaire et l’exécution des décisions en matière civile et  
commerciale, ainsi que ses modifications;

c) « jugement » désigne toute décision, quelle que  
soit son appellation (jugement, arrêt, ordonnance,  
etc.), rendue par un tribunal en matière civile ou com-  
merciale, et s’entend entre autres de la sentence arbi-  
trale qui est devenue exécutoire sur le territoire  
d’origine de la même manière qu’un jugement rendu  
par un tribunal de ce territoire;

d) « partie gagnante » désigne toute personne au  
profit de laquelle le jugement a été rendu, et s’entend  
entre autres de ses exécuteurs, de ses administrateurs,  
de ses héritiers et de ses ayants cause;

(d) “judgment” means any decision, however described (judgment, order and the like), given by a court in a civil or commercial matter, and includes an award in proceedings on an arbitration if the award has become enforceable in the territory of origin in the same manner as a judgment given by a court in that territory;

(e) “judgment creditor” means the person in whose favour the judgment was given, and includes his executors, administrators, successors and assigns;

(f) “judgment debtor” means the person against whom the judgment was given and includes any person against whom the judgment is enforceable under the law of the territory of origin;

(g) “original Court” in relation to any judgment means the court by which the judgment was given;

(h) “registering court” means a court to which an application for the registration of a judgment is made;

(i) “territory of origin” means the territory for which the original court was exercising jurisdiction.

e) « partie perdante » désigne toute personne contre laquelle le jugement a été rendu, et s'entend entre autres de toute personne contre laquelle le jugement peut être exécuté en vertu de la loi du territoire d'origine;

f) « territoire d'origine » désigne le territoire sur lequel le tribunal d'origine exerçait sa compétence;

g) « tribunal d'origine » en ce qui concerne tout jugement désigne le tribunal qui a rendu le jugement;

h) « tribunal de l'enregistrement » désigne le tribunal auquel est soumise une demande d'enregistrement d'un jugement;

i) « tribunal d'un État contractant » désigne:

(i) en ce qui concerne le Royaume-Uni, tout tribunal du Royaume-Uni ou de tout territoire auquel la présente Convention s'étend par application de l'article XIII;

(ii) en ce qui concerne le Canada, la Cour fédérale du Canada ou tout tribunal d'une province ou d'un territoire auquel la présente Convention s'étend par application de l'article XII;

et les expressions « tribunal du Royaume-Uni » et « tribunal du Canada » s'interprètent en conséquence.

## PART II

### SCOPE OF THE CONVENTION

#### ARTICLE II

1. Subject to the provisions of this Article, this Convention shall apply to any judgment given by a court of a Contracting State after the Convention enters into force and, for the purposes of Article IX, to any judgment given by a court of a third State which is party to the 1968 Convention.

2. This Convention shall not apply to

(a) orders for the periodic payment of maintenance;

(b) the recovery of taxes, duties or charges of a like nature or the recovery of a fine or penalty;

(c) judgments given on appeal from decisions of tribunals other than courts;

## PARTIE II

### CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

#### ARTICLE II

1. Sous réserve des dispositions du présent article, la présente Convention s'applique à tout jugement rendu par un tribunal d'un État contractant après l'entrée en vigueur de la Convention et, aux fins de l'article IX, à tout jugement rendu par un tribunal d'un État tiers qui est partie à la Convention de 1968.

2. La présente Convention ne s'applique pas

a) aux ordonnances relatives au versement périodique d'une obligation alimentaire;

b) à la perception d'impôts, de droits ou d'autres taxes semblables ni à la perception d'une amende;

c) aux jugements rendus sur appel des décisions des tribunaux qui ne sont pas des tribunaux judiciaires;

(d) judgments which determine

- (i) the status or legal capacity of natural persons;
- (ii) custody or guardianship of infants;
- (iii) matrimonial matters;
- (iv) succession to or the administration of the estates of deceased persons;
- (v) bankruptcy, insolvency or the winding up of companies or other legal persons;
- (vi) the management of the affairs of a person not capable of managing his own affairs.

3. Part III of this Convention shall apply only to judgment whereby a sum of money is made payable.

4. This Convention is without prejudice to any other remedy available to a judgment creditor for the recognition and enforcement in one Contracting State of a judgment given by a court of the other Contracting State.

### **PART III**

#### **ENFORCEMENT OF JUDGMENTS**

##### **ARTICLE III**

1. Where a judgment has been given by a court of one Contracting State, the judgment creditor may apply in accordance with Article VI to a court of the other Contracting State at any time within a period of six years after the date of the judgment (or, where there have been proceedings by way of appeal against the judgment, after the date of the last judgment given in those proceedings) to have the judgment registered, and on any such application the registering court shall, subject to such simple and rapid procedures as each Contracting State may prescribe and to the other provisions of this Convention, order the judgment to be registered.

2. In addition to the sum of money payable under the judgment of the original court including interest accrued to the date of registration, the judgment shall be registered for the reasonable costs of and incidental to registration, if any, including the costs of obtaining a certified copy of the judgment from the original court.

d) aux jugements qui statuent

- (i) en matière d'état ou de capacité juridique des personnes physiques;
- (ii) en matière de garde ou de tutelle des enfants;
- (iii) en matière matrimoniale;
- (iv) en matière successorale;
- (v) en matière de faillite, d'insolvabilité ou de liquidation de sociétés ou autres personnes morales;
- (vi) en matière d'administration des affaires d'une personne incapable d'administrer ses propres affaires.

3. La Partie III de la présente Convention ne s'applique qu'aux jugements condamnant au paiement d'une somme d'argent.

4. La présente Convention ne porte pas atteinte aux autres recours que possède la partie gagnante afin de faire reconnaître et exécuter dans un État contractant un jugement rendu par un tribunal de l'autre État contractant.

### **PARTIE III**

#### **EXÉCUTION DES JUGEMENTS**

##### **ARTICLE III**

1. Lorsqu'un jugement a été rendu par un tribunal d'un État contractant, la partie gagnante peut demander, conformément aux dispositions de l'article VI, l'enregistrement de ce jugement à un tribunal de l'autre État contractant à tout moment dans les six ans de la date du jugement (ou, s'il y a eu appel, dans les six ans de la date du dernier jugement rendu dans cette affaire). Le tribunal de l'enregistrement ordonne, sous réserve des procédures simples et rapides qui peuvent être prévues par chaque État contractant et sous réserve des autres dispositions de la présente Convention, que le jugement soit enregistré.

2. En plus de la somme d'argent à payer d'après le jugement du tribunal d'origine, y compris les intérêts échus à la date de l'enregistrement, le jugement accordant l'enregistrement comprend les frais raisonnables d'enregistrement et les frais connexes, s'il y a lieu, y compris les frais d'obtention d'une copie certifiée conforme du jugement du tribunal d'origine.

3. If, on an application for the registration of a judgment, it appears to the registering court that the judgment is in respect of different matters and that some, but not all, of the provisions of the judgment are such that if those provisions had been contained in separate judgments those judgments could properly have been registered, the judgment may be registered in respect of the provisions aforesaid but not in respect of any other provisions contained therein.

4. Subject to the other provisions of this Convention

- (a) a registered judgment shall, for the purposes of enforcement, be of the same force and effect;
- (b) proceedings may be taken on it; and
- (c) the registering court shall have the same control over its enforcement,

as if it had been a judgment originally given in the registering court with effect from the date of registration.

#### ARTICLE IV

1. Registration of a judgment shall be refused or set aside if

- (a) the judgment has been satisfied;
- (b) the judgment is not enforceable in the territory of origin;
- (c) the original court is not regarded by the registering court as having jurisdiction;
- (d) the judgment was obtained by fraud;
- (e) enforcement of the judgment would be contrary to public policy in the territory of the registering court;
- (f) the judgment is a judgment of a country or territory other than the territory of origin which has been registered in the original court or has become enforceable in the territory of origin in the same manner as a judgment of that court; or
- (g) in the view of the registering court the judgment debtor either is entitled to immunity from the jurisdiction

3. Dans le cas où, lors d'une demande d'enregistrement d'un jugement, il apparaît au tribunal de l'enregistrement que ce jugement porte sur diverses questions et que certaines, mais pas toutes, des dispositions du jugement sont telles que, si elles avaient été contenues dans des jugements distincts, ces jugements auraient pu être dûment enregistrés, l'enregistrement peut être accordé à l'égard des dispositions susmentionnées mais non pas à l'égard des autres.

4. Sous réserve des autres dispositions de la présente Convention

- a) le jugement enregistré a, pour les fins de son exécution, la même force et les mêmes effets;
- b) il pourra faire l'objet de procédures; et
- c) le tribunal de l'enregistrement exerce le même contrôle sur son exécution,

comme s'il s'agissait d'un jugement qui avait été rendu initialement par le tribunal de l'enregistrement et était en vigueur depuis la date de son enregistrement.

#### ARTICLE IV

1. L'enregistrement d'un jugement doit être refusé ou annulé

- a) si les obligations pécuniaires résultant du jugement sont éteintes;
- b) si le jugement n'est pas susceptible d'exécution sur le territoire d'origine;
- c) si le tribunal d'origine n'est pas considéré comme compétent par le tribunal de l'enregistrement;
- d) si le jugement a été obtenu par des manœuvres frauduleuses;
- e) si l'exécution du jugement serait contraire à l'ordre public dans le territoire du tribunal de l'enregistrement;
- f) s'il s'agit d'un jugement qui émane d'un pays ou d'un territoire autre que le territoire d'origine et a été enregistré au tribunal d'origine ou est devenu exécutoire sur le territoire d'origine de la même manière qu'un jugement rendu par ce tribunal; ou
- g) si, de l'avis du tribunal de l'enregistrement, la partie perdante bénéficie de l'immunité de la juridic-

tion of that court or was entitled to immunity in the original court and did not submit to its jurisdiction.

2. The law of the registering court may provide that registration of a judgment may or shall be set aside if

(a) the judgment debtor, being the defendant in the original proceedings, either was not served with the process of the original court or did not receive notice of those proceedings in sufficient time to enable him to defend the proceedings and, in either case, did not appear;

(b) another judgment has been given by a court having jurisdiction in the matter in dispute prior to the date of judgment in the original court; or

(c) the judgment is not final or an appeal is pending or the judgment debtor is entitled to appeal or to apply for leave to appeal against the judgment in the territory of origin.

3. If at the date of the application for registration the judgment of the original court has been partly satisfied, the judgment shall be registered only in respect of the balance remaining payable at that date.

4. A judgment shall not be enforced so long as, in accordance with the provisions of this Convention and the law of the registering court, it is competent for any party to make an application to have the registration of the judgment set aside or, where such an application is made, until the application has been finally determined.

#### ARTICLE V

1. For the purposes of Article IV(1)(c) the original court shall be regarded as having jurisdiction if

(a) the judgment debtor, being a defendant in the original court, submitted to the jurisdiction of that court by voluntarily appearing in the proceedings;

(b) the judgment debtor was plaintiff in, or counter-claimed in, the proceedings in the original court;

(c) the judgment debtor, being a defendant in the original court, had before the commencement of the proceedings agreed, in respect of the subject matter of

tion de ce tribunal ou si elle bénéficiait de l'immunité devant le tribunal d'origine et ne s'était pas soumise à la compétence de ce tribunal.

2. La loi du tribunal de l'enregistrement peut rendre obligatoire ou facultative l'annulation de l'enregistrement d'un jugement

a) si l'acte introductif d'instance émanant du tribunal d'origine n'a pas été signifié à la partie perdante, défenderesse lors de la poursuite initiale, ou que cette partie n'a pas été informée de l'action intentée en temps utile pour lui permettre de présenter une défense et, dans l'un ou l'autre cas, n'a pas comparu;

b) si un autre jugement a été rendu par un tribunal compétent à l'égard du litige avant la date du jugement rendu par le tribunal d'origine; ou

c) lorsqu'il ne s'agit pas d'un jugement final, ou lorsqu'un appel est pendant ou que la partie perdante a droit d'en appeler ou de demander l'autorisation d'en appeler à l'encontre du jugement dans le territoire d'origine.

3. Si, au moment de la demande d'enregistrement, les obligations résultant du jugement rendu par le tribunal d'origine sont partiellement éteintes, le jugement ne sera enregistré qu'à l'égard des sommes encore dues à cette date.

4. Un jugement n'est pas exécuté tant que, conformément aux dispositions de la présente Convention et de la loi du tribunal de l'enregistrement, l'une des parties peut demander que l'enregistrement du jugement soit annulé, ou tant qu'une demande de ce genre n'aura pas été réglée définitivement.

#### ARTICLE V

1. Aux fins d'application de l'article IV(1)c), le tribunal d'origine est considéré comme compétent

a) si la partie perdante, défenderesse devant le tribunal d'origine, s'est soumise à la compétence de ce tribunal en comparissant volontairement;

b) si la partie perdante était demanderesse principale ou reconventionnelle devant le tribunal d'origine;

c) si, avant que l'action ne soit entamée, la partie perdante, défenderesse devant le tribunal d'origine, s'est soumise, en ce qui concerne l'objet de la contes-

the proceedings, to submit to the jurisdiction of that court or of the courts of the territory of origin;

(d) the judgment debtor, being a defendant in the original court, was at the time when the proceedings were instituted habitually resident in, or being a body corporate had its principal place of business in, the territory of origin;

(e) the judgment debtor, being a defendant in the original court, had an office or place of business in the territory of origin and the proceedings were in respect of a transaction effected through or at that office or place; or

(f) the jurisdiction of the original court is otherwise recognised by the registering court.

2. Notwithstanding anything in sub-paragraphs (d), (e) and (f) of paragraph (1), the original court shall not be regarded as having jurisdiction if

(a) the subject matter of the proceedings was immovable property outside the territory of origin; or

(b) the bringing of the proceedings in the original court was contrary to an agreement under which the dispute in question was to be settled otherwise than by proceedings in the courts of the territory of origin.

**PART IV  
PROCEDURES  
ARTICLE VI**

1. Any application for the registration in the United Kingdom of a judgment of a court of Canada shall be made

(a) in England and Wales, to the High Court of Justice;

(b) in Scotland, to the Court of Session;

(c) in Northern Ireland, to the High Court of Justice.

2. Any application for the registration in Canada of a judgment of a court of the United Kingdom shall be made

(a) in the case of a judgment relating to a matter within the competence of the Federal Court of Canada, to the Federal Court of Canada;

tation, à la compétence de ce tribunal ou des tribunaux du territoire d'origine;

d) si la partie perdante défenderesse devant le tribunal d'origine avait, au moment où l'action a été intentée, une résidence habituelle sur le territoire d'origine, ou dans le cas d'une société, lorsqu'elle y avait sa principale place d'affaires;

e) si la partie perdante, défenderesse devant le tribunal d'origine, avait sur le territoire d'origine soit une succursale, soit une place d'affaires, et que la contestation concernait une affaire traitée à cette succursale ou cette place d'affaires; ou

f) si la compétence du tribunal d'origine est autrement admise par le tribunal de l'enregistrement.

2. Nonobstant les dispositions des alinéas d), e) et f) du paragraphe (1), le tribunal d'origine n'est pas considéré comme compétent

a) si l'objet de la contestation était un immeuble non situé sur le territoire d'origine; ou

b) si l'action a été entamée devant le tribunal d'origine contrairement à un engagement spécifiant que cette contestation devait être réglée autrement que par une action devant les tribunaux du territoire d'origine.

**PARTIE IV  
PROCÉDURE  
ARTICLE VI**

1. Toute demande d'enregistrement dans le Royaume-Uni d'un jugement émanant d'un tribunal du Canada doit être présentée

a) pour l'Angleterre et le pays de Galles, à la « High Court of Justice »;

b) pour l'Écosse, à la « Court of Session »;

c) pour l'Irlande du Nord, à la « High Court of Justice ».

2. Toute demande d'enregistrement au Canada d'un jugement émanant d'un tribunal du Royaume-Uni doit être présentée

a) dans le cas d'un jugement ayant trait à une matière relevant de la compétence de la Cour fédérale du Canada, à cette Cour;

(b) in the case of any other judgment, to a court of a province or territory designated by Canada pursuant to Article XII.

3. The practice and procedure governing registration (including notice to the judgment debtor and applications to set registration aside) shall, except as otherwise provided in this Convention, be governed by the law of the registering court.

4. The registering court may require that an application for registration be accompanied by

(a) the judgment of the original court or a certified copy thereof;

(b) a certified translation of the judgment, if given in a language other than the language of the territory of the registering court;

(c) proof of the notice given to the defendant in the original proceedings, unless this appears from the judgment; and

(d) particulars of such other matters as may be required by the rules of the registering court.

#### **ARTICLE VII**

All matters concerning

(a) the conversion of the sum payable under a registered judgment into the currency of the territory of the registering court; and

(b) the interest payable on the judgment with respect to the period following its registration,

shall be determined by the law of the registering court.

#### **PART V**

### **RECOGNITION OF JUDGMENTS**

#### **ARTICLE VIII**

Any judgment given by a court of one Contracting State for the payment of a sum of money which could be registered under this Convention, whether or not the judgment has been registered, and any other judgment given by such a court, which if it were a judgment for the payment of a sum of money could be registered un-

b) dans le cas de tout autre jugement, au tribunal d'une province ou d'un territoire déterminé par le Canada par application de l'article XII.

3. Sauf stipulations contraires de la présente Convention, l'usage et la procédure régissant l'enregistrement (notamment l'avis à la partie perdante et les demandes pour faire annuler l'enregistrement) sont réglés par la loi du tribunal de l'enregistrement.

4. Le tribunal de l'enregistrement peut exiger que la demande d'enregistrement soit accompagnée

a) du jugement du tribunal d'origine ou d'une copie certifiée conforme;

b) d'une traduction certifiée conforme du jugement, s'il a été rendu dans une autre langue que celle du territoire du tribunal de l'enregistrement;

c) d'un document prouvant que le défendeur devant le tribunal d'origine a été informé de l'action intentée contre lui, à moins que cela ne s'infère du jugement; et

d) de toute autre indication que peuvent exiger les règles de pratique du tribunal de l'enregistrement.

#### **ARTICLE VII**

La loi du tribunal de l'enregistrement détermine les questions relatives

a) à la conversion, dans la monnaie du territoire du tribunal de l'enregistrement, de la somme d'argent à payer d'après le jugement enregistré; et

b) à l'intérêt dû à compter de la date de l'enregistrement du jugement.

#### **PARTIE V**

### **RECONNAISSANCE DES JUGEMENTS**

#### **ARTICLE VIII**

Le jugement rendu par un tribunal d'un État contractant condamnant au paiement d'une somme d'argent qui pourrait être enregistré sous le régime de la présente Convention, qu'il ait été enregistré ou non, ou tout autre jugement rendu par un tel tribunal qui, s'il s'agissait d'un jugement condamnant au paiement d'une somme

der this Convention, shall, unless registration has been or would be refused or set aside on any ground other than that the judgment has been satisfied or could not be enforced in the territory of origin, be recognised in a court of the other Contracting State as conclusive between the parties thereto in all proceedings founded on the same cause of action.

## PART VI

### RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF THIRD STATE JUDGMENTS

#### ARTICLE IX

1. The United Kingdom undertakes, in the circumstances permitted by Article 59 of the 1968 Convention, not to recognise or enforce under that Convention any judgment given in a third State which is a Party to that Convention against a person domiciled or habitually resident in Canada.

2. For the purposes of paragraph (1)

(a) an individual shall be treated as domiciled in Canada if and only if he is resident in Canada and the nature and circumstances of his residence indicate that he has a substantial connection with Canada; and

(b) a corporation or association shall be treated as domiciled in Canada if and only if it is incorporated or formed under a law in force in Canada and has a registered office there, or its central management and control is exercised in Canada.

## PART VII

### FINAL PROVISIONS

#### ARTICLE X

This Convention shall not affect any conventions, international instruments or reciprocal arrangements to which both Contracting States are or will be parties and which, in relation to particular matters, govern the recognition or enforcement of judgments.

#### ARTICLE XI

Either Contracting State may, on the exchange of instruments of ratification or at any time thereafter, declare that it will not apply the convention to a judgment that imposes a liability which that State is under a treaty obligation toward any other State not to recognise or en-

d'argent, pourrait être enregistré sous le régime de la présente Convention, sera reconnu par le tribunal de l'autre État contractant comme ayant l'autorité de la chose jugée entre les parties dans toute action intentée sur le même objet et pour la même cause, à moins que l'enregistrement n'ait été ou ne puisse être refusé ou annulé pour tout autre motif que celui selon lequel les obligations résultant du jugement sont éteintes ou ne pourraient pas être exécutées sur le territoire d'origine.

## PARTIE VI

### RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES JUGEMENTS D'UN ÉTAT TIERS

#### ARTICLE IX

1. Le Royaume-Uni s'engage, dans les cas prévus par l'article 59 de la Convention de 1968, à ne pas reconnaître ou exécuter par application de cette Convention un jugement rendu dans un État tiers qui est partie à cette Convention contre une personne qui a son domicile ou sa résidence habituelle au Canada.

2. Pour l'application du paragraphe (1)

a) une personne n'est considérée comme ayant son domicile au Canada que si elle y réside dans des conditions dont il ressort qu'elle a avec le Canada un lien étroit; et

b) une société ou une association n'est considérée comme ayant son domicile au Canada que si elle est constituée ou formée en vertu d'une loi en vigueur au Canada et y a un siège social, ou si le siège de sa direction et de son contrôle se trouve au Canada.

## PARTIE VII

### DISPOSITIONS FINALES

#### ARTICLE X

La présente Convention ne déroge pas aux conventions, aux instruments internationaux ou aux accords réciproques auxquels les deux États contractants sont ou deviendront parties et qui, dans des matières particulières, règlent la reconnaissance ou l'exécution des jugements.

#### ARTICLE XI

Chaque État contractant peut, au moment de l'échange des instruments de ratification ou à tout moment ultérieur, déclarer qu'il n'appliquera pas la Convention à un jugement qui impose une responsabilité que cet État ne peut pas, en vertu d'une obligation conven-

force. Any such declaration shall specify the treaty containing the obligation.

#### **ARTICLE XII**

1. On the exchange of instruments of ratification, Canada shall designate the provinces or territories to which this Convention shall extend and the courts of the provinces and territories concerned to which application for the registration of a judgment given by a court of the United Kingdom may be made.

2. The designation by Canada may be modified by a further designation given at any time thereafter.

3. Any designation shall take effect three months after the date on which it is given.

#### **ARTICLE XIII**

1. The United Kingdom may at any time while this Convention is in force declare that this Convention shall extend to the Isle of Man, any of the Channel Islands, Gibraltar or the Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia (being territories to which the 1968 Convention may be applied pursuant to Article 60 of that Convention).

2. Any declaration pursuant to paragraph (1) shall specify the courts of the territories to which application for the registration of a judgment given by a court of Canada shall be made.

3. Any declaration made by the United Kingdom pursuant to this Article may be modified by a further declaration given at any time thereafter.

4. Any declaration pursuant to this Article shall take effect three months after the date on which it is given.

#### **ARTICLE XIV**

1. This Convention shall be ratified; instruments of ratification shall be exchanged at London.

2. This Convention shall enter into force three months after the date on which instruments of ratification are exchanged.

3. This Convention may be terminated by notice in writing by either Contracting State and it shall terminate three months after the date of such notice.

tionnelle envers un autre État, reconnaître ou exécuter. Toute déclaration à cet effet doit faire mention du traité concerné.

#### **ARTICLE XII**

1. Au moment de l'échange des instruments de ratification, le Canada désignera les provinces ou territoires auxquels la présente Convention s'étendra ainsi que les tribunaux des provinces et des territoires auxquels peut être soumise une demande en vue de l'enregistrement d'un jugement rendu par un tribunal du Royaume-Uni.

2. Le Canada pourra, à tout moment ultérieur, modifier cette désignation.

3. Toute désignation prend effet trois mois après la date où elle est intervenue.

#### **ARTICLE XIII**

1. Le Royaume-Uni peut, à tout moment au cours de la présente Convention, déclarer qu'elle s'étend à l'île de Man, à l'une des îles anglo-normandes, à Gibraltar ou aux zones de souveraineté d'Akrotiri et de Dhekelia, (territoires auxquels la Convention de 1968 peut s'appliquer en vertu de l'article 60 de cette Convention).

2. Toute déclaration en vertu du paragraphe (1) doit préciser les tribunaux des territoires auxquels peut être soumise une demande en vue de l'enregistrement d'un jugement rendu par un tribunal du Canada.

3. Toute déclaration du Royaume-Uni en vertu du présent article peut être modifiée à tout moment ultérieur par une déclaration subséquente.

4. Toute déclaration en vertu du présent article prendra effet trois mois après la date où elle est intervenue.

#### **ARTICLE XIV**

1. La présente Convention sera ratifiée; les instruments de ratification seront échangés à Londres.

2. La présente Convention prendra effet trois mois après la date de l'échange des instruments de ratification.

3. Il peut être mis fin à la présente Convention au moyen d'un avis écrit de l'un des États contractants, et elle prendra fin trois mois à compter de la date de cet avis.

DONE in duplicate at Ottawa, this 24th day of April,  
1984 in the English and French languages, each version  
being equally authentic.

FAIT en double exemplaire à Ottawa ce 24<sup>ième</sup> jour  
d'avril 1984, dans les langues française et anglaise, cha-  
que version faisant également foi.

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



## CHAPTER 110

### Sale of Goods Act

#### Table of Contents

#### DEFINITION, INTERPRETATION AND APPLICATION

1	Definitions
	action — action
	buyer — acheteur
	contract of sale — contrat de vente
	delivery — délivrance
	document of title — titre documentaire
	fault — faute
	future goods — objets futurs
	goods — objets
	plaintiff — demandeur
	property — propriété
	quality of goods — qualité des objets
	sale — vente
	seller — vendeur
	specific goods — objets déterminés
	warranty — garantie
2	Interpretation
3	Application

#### PART 1

#### FORMATION OF THE CONTRACT

#### Contract of Sale

4	Contract of sale of goods
5	Contract may be absolute or conditional
6	Sale distinguished from agreement to sell
7	When agreement to sell becomes sale
8	Capacity to buy and sell

## CHAPITRE 110

### Loi sur la vente d'objets

#### Table des matières

#### DÉFINITIONS, INTERPRÉTATION ET APPLICATION

1	Définitions
	acheteur — buyer
	action — action
	contrat de vente — contract of sale
	délivrance — delivery
	demandeur — plaintiff
	faute — fault
	garantie — warranty
	objets — goods
	objets déterminés — specific goods
	objets futurs — future goods
	propriété — property
	qualité des objets — quality of goods
	titre documentaire — document of title
	vendeur — seller
	vente — sale
2	Interprétation
3	Application

#### PARTIE 1

#### FORMATION DU CONTRAT

#### Contrat de vente

4	Contrat de vente d'objets
5	Contrat pur et simple ou conditionnel
6	Vente et engagement de vente
7	Engagement de vente devient vente
8	Capacité d'acheter et de vendre

**Formalities of the Contract**

9	How contract made
10	Existing or future goods
11	Contract based on contingencies
12	Sale of future goods deemed agreement to sell
13	Perishing of specific goods
14	Determination of price
15	Valuation by third party

**Conditions and Warranties**

16	Time
17	Conditions and warranties
18	Implied condition or warranty as to title, quiet possession and encumbrances
19	Implied condition re description
20	Implied condition re quality or fitness
21	Implied condition re sale by sample

**PART 2  
EFFECTS OF THE CONTRACT**

**Transfer of Property**

22	Transfer of property in unascertained goods
23	Transfer of property in specific or ascertained goods
24	Rules re ascertainment of time of transfer
25	Reservation of right of disposal by seller
26	Bill of exchange sent with bill of lading
27	Transfer of risk

**Transfer of Title**

28	Sale by person other than owner
29	Application
30	Purchase of voidable title
31	Validity of sale by person other than owner

**PART 3  
PERFORMANCE OF THE CONTRACT**

32	Duties of buyer and seller
33	Delivery and payment concurrent conditions
34	Ascertainment of intention re delivery
35	Place of delivery
36	Time for delivery
37	Delivery if goods in possession of third person
38	Reasonable hour of delivery
39	Expenses of putting goods into deliverable state
40	Delivery of smaller, larger or mixed quantity
41	Instalment delivery
42	Delivery to carrier
43	Contract with carrier on behalf of buyer
44	Delivery by sea transit
45	Delivery to place other than where goods sold
46	Examination of goods by buyer
47	Acceptance
48	Rejected goods
49	Neglect or refusal to take delivery

**Formalités du contrat**

9	Conclusion d'un contrat
10	Objets existants ou futurs
11	Contrat soumis à une éventualité
12	Vente d'objets futurs : engagement de vendre
13	Objets déterminés ont péri
14	Fixation du prix
15	Estimation par un tiers

**Conditions et garanties**

16	Temps
17	Conditions et garanties
18	Condition ou garantie implicite quant au titre, possession paisible et grèvements
19	Condition implicite quant à la description
20	Condition implicite quant à la qualité ou quant au caractère adéquat
21	Condition implicite quant à la vente sur échantillon

**PARTIE 2  
LES EFFETS DU CONTRAT**

**Transfert de propriété**

22	Transfert de propriété des objets indéterminés
23	Transfert de propriété des objets déterminés ou certains
24	Règles de détermination du moment du transfert
25	Réserve par le vendeur du droit d'aliéner
26	Lettre de change envoyée avec le connaissance
27	Transfert des risques

**Transfert du titre**

28	Vente de la chose d'autrui
29	Application
30	Achat d'un titre annulable
31	Validité de la vente de la chose d'autrui

**PARTIE 3  
L'EXÉCUTION DU CONTRAT**

32	Obligations de l'acheteur et du vendeur
33	Délivrance et paiement concomitants
34	Intention des parties quant à la délivrance
35	Lieu de la délivrance
36	Délai de livraison
37	Délivrance des objets en la possession d'un tiers
38	Heure raisonnable pour la délivrance
39	Frais pour rendre les objets livrables
40	Quantité inférieure, supérieure ou mélange
41	Livraisons successives
42	Délivrance au transporteur
43	Contrat avec le transporteur pour le compte de l'acheteur
44	Transport par mer
45	Délivrance dans un lieu autre que celui de la vente
46	Examen des objets par le vendeur
47	Acceptation
48	Objets refusés
49	Négligence ou refus de prendre livraison

**PART 4  
RIGHTS OF UNPAID SELLER  
AGAINST THE GOODS**

50	Definition of “seller”
51	Unpaid seller
52	Rights of unpaid seller
53	Right to withhold delivery

**Unpaid Seller’s Lien**

54	Availability of lien
55	Part delivery
56	Termination of lien

**Stoppage in Transit**

57	Availability of stoppage in transit
58	When goods deemed in transit
59	Exercising right of stoppage in transit
60	Notice of stoppage in transit

**Resale by Buyer or Seller**

61	Subsale or pledge by buyer
62	Resale by unpaid seller

**PART 5  
ACTIONS FOR BREACH  
OF THE CONTRACT**

**Remedies of the Seller**

63	Action re price of goods
64	Action re non-acceptance of goods

**Remedies of the Buyer**

65	Action re non-delivery
66	Specific performance
67	Remedy re breach of warranty
68	Damages re breach of warranty
69	Action re further damages
70	Interest, special damages or recovery of money paid

**PART 6  
SUPPLEMENTARY**

71	Negating or varying implication of law
72	Reasonable time
73	Enforcement by action
74	Sale by auction

**PARTIE 4  
LES DROITS DU VENDEUR IMPAYÉ  
SUR LES OBJETS**

50	Définition de « vendeur »
51	Vendeur impayé
52	Droits du vendeur impayé
53	Droit de refuser la délivrance

**Droit de rétention du vendeur impayé**

54	Existence du droit de rétention
55	Délivrance partielle
56	Perte du droit de rétention

**Arrêt en transit**

57	Droit d’arrêt en transit
58	Objets réputés en transit
59	Exercice du droit d’arrêt en transit
60	Notification d’arrêt en transit

**Revente par l’acheteur ou le vendeur**

61	Vente ou mise en gage subséquente par l’acheteur
62	Revente par le vendeur impayé

**PARTIE 5  
ACTIONS NAISSANT DE LA VIOLATION  
DU CONTRAT**

**Recours du vendeur**

63	Action en paiement du prix des objets
64	Action pour défaut d’acceptation des objets

**Recours de l’acheteur**

65	Action pour non-délivrance
66	Exécution en nature
67	Recours pour violation de garantie
68	Dommages-intérêts en cas de violation de garantie
69	Action en cas de préjudice additionnel subi
70	Intérêts, dommages-intérêts spéciaux ou remboursement

**PARTIE 6  
DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES**

71	Opération de la loi peut être écartée ou modifiée
72	Délai raisonnable
73	Exécution par voie d’action
74	Vente aux enchères

## DEFINITION, INTERPRETATION AND APPLICATION

### Definitions

1 The following definitions apply in this Act.

“action” includes counterclaim and set-off. (*action*)

“buyer” means a person who buys or agrees to buy goods. (*acheteur*)

“contract of sale” includes an agreement to sell as well as a sale. (*contrat de vente*)

“delivery” means voluntary transfer of possession from one person to another. (*délivrance*)

“document of title” has the same meaning as it has in the *Factors and Agents Act*. (*titre documentaire*)

“fault” means wrongful act or default. (*faute*)

“future goods” means goods to be manufactured or acquired by the seller after the making of the contract of sale. (*objets futurs*)

“goods” includes all chattels personal other than things in action or money and also includes emblements, industrial growing crops, and things attached to or forming part of the land that are agreed to be severed before sale or under the contract of sale. (*objets*)

“plaintiff” includes defendant counterclaiming. (*demandeur*)

“property” means the general property in goods and not merely a special property. (*propriété*)

“quality of goods” includes their state or condition. (*qualité des objets*)

“sale” includes a bargain and sale as well as a sale and delivery. (*vente*)

“seller” means a person who sells or agrees to sell goods. (*vendeur*)

“specific goods” means goods identified and agreed on at the time a contract of sale is made. (*objets déterminés*)

## DÉFINITIONS, INTERPRÉTATION ET APPLICATION

### Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« acheteur » Personne qui achète ou s'engage à acheter des objets. (*buyer*)

« action » S'entend également de la demande reconventionnelle et de la demande en compensation. (*action*)

« contrat de vente » S'entend également d'un engagement de vente ainsi que d'une vente. (*contract of sale*)

« délivrance » Transfert volontaire de la possession d'une personne à une autre. (*delivery*)

« demandeur » S'entend également du défendeur reconventionnel. (*plaintiff*)

« faute » Acte illicite ou omission. (*fault*)

« garantie » Convention afférente aux objets qui sont l'objet d'un contrat de vente, mais accessoire au but principal du contrat, dont la violation donne naissance à un recours en dommages-intérêts, mais non au droit de refuser les objets et de considérer le contrat comme répudié. (*warranty*)

« objets » S'entend des chatels personnels, à l'exclusion des choses non possessoires ou de l'argent, et s'entend également des produits agricoles, des récoltes industrielles en cours de croissance et les choses qui sont attachées au bien-fonds ou en font partie intégrante dont il est convenu qu'elles seront séparées avant la vente ou selon ce que prévoit le contrat de vente. (*goods*)

« objets déterminés » Objets individualisés et dont il a été convenu au moment de la formation du contrat de vente. (*specific goods*)

« objets futurs » Objets à fabriquer ou à acquérir par le vendeur après la formation du contrat de vente. (*future goods*)

« propriété » Droit de propriété général sur les objets et non pas simplement un droit de propriété particulier. (*property*)

« qualité des objets » S'entend également de leur état. (*quality of goods*)

“warranty” means an agreement with reference to goods that are the subject of a contract of sale, but collateral to the main purpose of the contract, the breach of which gives rise to a claim for damages, but not to a right to reject the goods and treat the contract as repudiated. (*garantie*)

R.S.1973, c.S-1, ss.1(1)

### Interpretation

2(1) A thing is deemed to be done “in good faith” within the meaning of this Act when it is in fact done honestly, whether it is done negligently or not.

2(2) A person is deemed to be insolvent within the meaning of this Act who either has ceased to pay his or her debts in the ordinary course of business, or cannot pay his or her debts as they become due, whether the person has committed an act of bankruptcy or not.

2(3) Goods are in a “deliverable state” within the meaning of this Act when they are in such a state that the buyer would under the contract be bound to take delivery of them.

R.S.1973, c.S-1, ss.1(2), (3), (4)

### Application

3(1) The rules of the common law, including the law merchant, except in so far as they are inconsistent with the express provisions of this Act, and in particular the rules relating to the law of principal and agent and the effect of fraud, misrepresentation, duress or coercion, mistake, or other invalidating cause, continue to apply to contracts for the sale of goods.

3(2) Nothing in this Act affects any enactment relating to personal property security or any enactment relating to the sale of goods that is not expressly repealed by this Act.

3(3) The provisions of this Act relating to contracts of sale do not apply to any transaction in the form of a contract of sale to the extent that the transaction is intended to operate as an agreement that creates or provides for an interest in goods to secure payment or performance of an obligation.

R.S.1973, c.S-1, s.56; 1993, c.36, s.12

« titre documentaire » A le sens que lui donne la *Loi sur les facteurs et agents*. (*document of title*)

« vendeur » Personne qui vend ou s’engage à vendre des objets. (*seller*)

« vente » S’entend notamment d’une vente sur marché et de la vente avec livraison. (*sale*)

L.R. 1973, ch. S-1, par. 1(1)

### Interprétation

2(1) Une chose est réputée faite « de bonne foi » au sens de la présente loi quand elle est en effet faite honnêtement, qu’il y ait eu négligence ou non.

2(2) Une personne est réputée insolvable au sens de la présente loi lorsqu’elle a cessé de payer ses dettes dans les conditions normales de commerce ou qu’elle ne peut les payer lorsqu’elles viennent à échéance, qu’elle ait ou non commis un acte de faillite.

2(3) Les objets sont « livrables » au sens de la présente loi quand ils sont dans un état qui met l’acheteur dans l’obligation d’en prendre livraison selon ce que prévoit le contrat.

L.R. 1973, ch. S-1, par. 1(2), (3), (4)

### Application

3(1) Les règles de la common law, y compris celles du droit commercial, continuent de s’appliquer aux contrats de vente d’objets, sauf dans la mesure où elles sont incompatibles avec la présente loi. S’appliquent notamment les règles relatives au droit des commettants et mandataires, et celles qui ont trait aux effets de la fraude, de l’assertion inexacte, de la violence ou de la coercition, de l’erreur ou de toute autre cause d’invalidité.

3(2) Rien dans la présente loi ne porte atteinte aux textes législatifs portant sur les sûretés relatives aux biens personnels ou les ventes d’objets qui ne sont pas expressément abrogés par la présente loi.

3(3) Les dispositions de la présente loi portant sur les contrats de vente ne s’appliquent pas à toute transaction sous forme de contrat de vente dans la mesure où la transaction est destinée à jouer le rôle d’une convention qui crée ou prévoit un intérêt dans des objets pour garantir le paiement ou l’exécution d’une obligation.

L.R. 1973, ch. S-1, art. 56; 1993, ch. 36, art. 12

**PART 1**  
**FORMATION OF THE CONTRACT**

**Contract of Sale**

**Contract of sale of goods**

**4** A contract of sale of goods is a contract by which the seller transfers or agrees to transfer the property in goods to the buyer for a money consideration called the price, and there may be a contract of sale between one part-owner and another.

R.S.1973, c.S-1, ss.2(1)

**Contract may be absolute or conditional**

**5** A contract of sale may be absolute or conditional.

R.S.1973, c.S-1, ss.2(2)

**Sale distinguished from agreement to sell**

**6** If, under a contract of sale, the property in the goods is transferred from the seller to the buyer, the contract is called a sale; but, if the transfer of the property in the goods is to take place at a future time or subject to a condition to be fulfilled later, the contract is called an agreement to sell.

R.S.1973, c.S-1, ss.2(3)

**When agreement to sell becomes sale**

**7** An agreement to sell becomes a sale when the time elapses or the conditions, subject to which the property in the goods is to be transferred, are fulfilled.

R.S.1973, c.S-1, ss.2(4)

**Capacity to buy and sell**

**8(1)** In this section, "necessaries" means goods suitable to the condition in life of the minor or other person, and to his or her actual requirements at the time of the sale and delivery.

**8(2)** Capacity to buy and sell is regulated by the general law concerning capacity to contract, and to transfer and acquire property, but when necessaries are sold and delivered to a minor, or to a person who by reason of mental incapacity or drunkenness is incompetent to contract, he or she shall pay a reasonable price for them.

R.S.1973, c.S-1, s.3; 1986, c.4, s.48

**PARTIE 1**  
**FORMATION DU CONTRAT**

**Contrat de vente**

**Contrat de vente d'objets**

**4** Un contrat de vente d'objets est un contrat par lequel le vendeur transfère ou s'engage à transférer la propriété des objets à l'acheteur moyennant une contrepartie pécuniaire appelée le prix; il peut y avoir un contrat de vente entre copropriétaires.

L.R. 1973, ch. S-1, par. 2(1)

**Contrat pur et simple ou conditionnel**

**5** Un contrat de vente peut être pur et simple ou conditionnel.

L.R. 1973, ch. S-1, par. 2(2)

**Vente et engagement de vente**

**6** Si la propriété des objets est transférée du vendeur à l'acheteur en application d'un contrat de vente, ce contrat est appelé une vente; mais si le transfert de la propriété des objets doit avoir lieu à une date ultérieure ou est subordonné à la réalisation ultérieure d'une condition, le contrat est appelé un engagement de vente.

L.R. 1973, ch. S-1, par. 2(3)

**Engagement de vente devient vente**

**7** Un engagement de vente devient vente lorsque le délai est écoulé ou à la réalisation des conditions auxquelles est subordonné le transfert de la propriété des objets.

L.R. 1973, ch. S-1, par. 2(4)

**Capacité d'acheter et de vendre**

**8(1)** Au présent article, « fournitures nécessaires » s'entend des objets appropriés aux conditions de vie du mineur ou de toute autre personne et répondant à ses besoins réels au moment de la vente et de la délivrance.

**8(2)** La capacité d'acheter et de vendre est régie par le droit général concernant la capacité de contracter, de transférer et d'acquérir des biens; mais lorsque des fournitures nécessaires sont vendues et délivrées à un mineur ou à une personne qui est incapable de contracter en raison de son incapacité mentale ou de son ivrognerie, le mineur ou cette personne doit en payer un prix raisonnable.

L.R. 1973, ch. S-1, art. 3; 1986, ch. 4, art. 48

## Formalities of the Contract

### How contract made

9(1) Subject to the provisions of this Act and of any statute on the subject, a contract of sale may be made in writing, either with or without seal, or orally, or partly in writing and partly orally, or may be implied from the conduct of the parties.

9(2) Nothing in this section affects the law relating to corporations.

R.S.1973, c.S-1, s.4

### Existing or future goods

10 The goods that form the subject of a contract of sale may be either existing goods, owned or possessed by the seller, or future goods.

R.S.1973, c.S-1, s.6(1)

### Contract based on contingencies

11 There may be a contract for the sale of goods, the acquisition of which by the seller depends on a contingency that might or might not happen.

R.S.1973, c.S-1, s.6(2)

### Sale of future goods deemed agreement to sell

12 If by a contract of sale the seller purports to effect a present sale of future goods, the contract operates as an agreement to sell the goods.

R.S.1973, c.S-1, s.6(3)

### Perishing of specific goods

13(1) If there is a contract for the sale of specific goods, and the goods without the knowledge of the seller have perished at the time when the contract is made, the contract is void.

13(2) If there is an agreement to sell specific goods, and subsequently the goods, without any fault on the part of the seller or buyer, perish before the risk passes to the buyer, the agreement is avoided as a result.

R.S.1973, c.S-1, s.7, s.8

### Determination of price

14(1) The price in a contract of sale may be fixed by the contract, or may be left to be fixed in a manner agreed by the contract, or may be determined by the course of dealing between the parties.

## Formalités du contrat

### Conclusion d'un contrat

9(1) Sous réserve des dispositions de la présente loi et de toute autre loi à ce sujet, un contrat de vente peut être conclu soit par écrit, avec ou sans sceau, soit oralement, soit en partie par écrit et en partie oralement, ou s'inférer du comportement des parties.

9(2) Rien dans le présent article ne vise le droit applicable aux personnes morales.

L.R. 1973, ch. S-1, art. 4

### Objets existants ou futurs

10 Les objets visés par un contrat de vente peuvent être soit des objets existants qui sont la propriété du vendeur ou en sa possession ou soit des objets futurs.

L.R. 1973, ch. S-1, par. 6(1)

### Contrat soumis à une éventualité

11 Peuvent faire l'objet d'un contrat de vente, des objets dont l'acquisition par le vendeur dépend de la réalisation d'une éventualité.

L.R. 1973, ch. S-1, par. 6(2)

### Vente d'objets futurs : engagement de vendre

12 Si, par un contrat de vente, le vendeur a l'intention de procéder à la vente immédiate d'objets futurs, le contrat opère comme un engagement de vendre les objets.

L.R. 1973, ch. S-1, par. 6(3)

### Objets déterminés ont péri

13(1) Est nul le contrat de vente d'objets déterminés qui, à l'insu du vendeur, ont déjà péri au moment de la conclusion du contrat.

13(2) Est nul l'engagement de vendre des objets déterminés qui, sans qu'il y ait eu faute de la part du vendeur ou de l'acheteur, périssent avant le transfert des risques à l'acheteur.

L.R. 1973, ch. S-1, art. 7, art. 8

### Fixation du prix

14(1) Le prix dans un contrat de vente peut être fixé par le contrat lui-même ou de la manière dont il a été convenu au contrat; il peut également être déterminé par l'usage des parties.

**14(2)** If the price is not determined in accordance with the previous provisions, the buyer shall pay a reasonable price, and what is a reasonable price is a question of fact dependent on the circumstances of each particular case.

R.S.1973, c.S-1, s.9

### Valuation by third party

**15(1)** If there is an agreement to sell goods on the terms that the price is to be fixed by the valuation of a third party, and the third party cannot or does not make the valuation, the agreement is avoided; but if the goods or any part of them have been delivered to and appropriated by the buyer, the buyer shall pay a reasonable price for them.

**15(2)** If the third party is prevented from making the valuation by the fault of the seller or buyer, the party not at fault may maintain an action for damages against the party at fault.

R.S.1973, c.S-1, s.10

## Conditions and Warranties

### Time

**16(1)** Unless a different intention appears from the terms of the contract, stipulations as to time of payment are not deemed to be of the essence of a contract of sale.

**16(2)** Whether any other stipulation as to time is of the essence of the contract or not depends on the terms of the contract.

**16(3)** In a contract of sale, "month" means, in the absence of evidence to the contrary, calendar month.

R.S.1973, c.S-1, s.11

### Conditions and warranties

**17(1)** If a contract of sale is subject to a condition to be fulfilled by the seller, the buyer may waive the condition or may elect to treat the breach of the condition as a breach of warranty, and not as a ground for treating the contract as repudiated.

**17(2)** Whether a stipulation in a contract of sale is a condition, the breach of which may give rise to a right to treat the contract as repudiated, or a warranty, the breach of which may give rise to a claim for damages but not to a right to reject the goods and treat the contract as repu-

**14(2)** Si le prix n'est pas déterminé conformément aux dispositions précédentes, l'acheteur doit payer un prix raisonnable; ce qu'il faut entendre par prix raisonnable est une question de fait à déterminer dans chaque cas particulier.

L.R. 1973, ch. S-1, art. 9

### Estimation par un tiers

**15(1)** Si le prix doit être fixé par l'estimation d'un tiers selon les clauses de l'engagement de vente et qu'il ne peut y procéder ou n'y procède pas, l'engagement est annulé; mais si les objets ou une partie de ceux-ci ont été délivrés à l'acheteur et qu'il en a pris possession, celui-ci doit en payer un prix raisonnable.

**15(2)** Si le tiers est empêché de faire l'estimation par la faute du vendeur ou de l'acheteur, la partie non fautive peut intenter une action en dommages-intérêts contre la partie fautive.

L.R. 1973, ch. S-1, art. 10

## Conditions et garanties

### Temps

**16(1)** Sauf si une intention différente ressort des clauses du contrat, les stipulations relatives au moment du paiement ne sont pas réputées être de l'essence du contrat de vente.

**16(2)** La question de savoir si toute autre stipulation relative à un délai est de l'essence du contrat ou non dépend des clauses du contrat.

**16(3)** Dans un contrat de vente, le mot « mois » désigne, en l'absence de preuve contraire, un mois civil.

L.R. 1973, ch. S-1, art. 11

### Conditions et garanties

**17(1)** Si le contrat de vente est subordonné à la réalisation d'une condition par le vendeur, l'acheteur peut renoncer à la condition ou il peut choisir de considérer la violation de la condition comme une violation de garantie et non comme un motif l'autorisant à considérer le contrat comme étant répudié.

**17(2)** L'interprétation du contrat de vente permet dans chaque cas de décider si une stipulation y insérée est soit une condition dont la violation ouvre droit à considérer le contrat comme répudié, soit une garantie dont la violation ouvre droit à une demande en dommages-intérêts,

diated, depends in each case on the construction of the contract.

**17(3)** A stipulation may be a condition, though called a warranty in the contract.

**17(4)** If a contract of sale is not severable, and the buyer has accepted the goods, or part of them, or if the contract is for specific goods the property in which has passed to the buyer, the breach of a condition to be fulfilled by the seller can only be treated as a breach of warranty, and not as a ground for rejecting the goods and treating the contract as repudiated, unless there is a term of the contract, express or implied, to that effect.

**17(5)** Nothing in this section affects the case of a condition or warranty the fulfilment of which is excused by law by reason of impossibility or otherwise.

R.S.1973, c.S-1, s.12

#### **Implied condition or warranty as to title, quiet possession and encumbrances**

**18** In a contract of sale, unless the circumstances of the contract show a different intention, there is

(a) an implied condition on the part of the seller that in the case of a sale the seller has a right to sell the goods, and that in the case of an agreement to sell the seller will have a right to sell the goods at the time when the property passes,

(b) an implied warranty that the buyer shall have and enjoy quiet possession of the goods, and

(c) an implied warranty that the goods shall be free from any charge or encumbrance in favour of a third party, not declared or known to the buyer before or at the time when the contract is made.

R.S.1973, c.S-1, s.13; 1982, c.3, s.71

#### **Implied condition re description**

**19** If there is a contract for the sale of goods by description, there is an implied condition that the goods correspond with the description, and, if the sale is by sample, as well as by description, it is not sufficient that the bulk of the goods corresponds with the sample if the goods do not also correspond with the description.

R.S.1973, c.S-1, s.14

mais ne donne pas le droit de refuser des objets ni de considérer le contrat comme répudié.

**17(3)** Une stipulation peut être une condition, bien qu'elle soit appelée garantie dans le contrat.

**17(4)** Si le contrat de vente n'est pas divisible et que l'acheteur a accepté les objets ou partie d'entre eux ou si le contrat vise des objets déterminés dont la propriété a été transférée à l'acheteur, la violation d'une condition qui doit être réalisée par le vendeur ne peut être considérée que comme une violation de garantie, et non comme un motif autorisant l'acheteur à refuser les objets et à considérer le contrat comme répudié, sauf clause expresse ou implicite du contrat à cet effet.

**17(5)** Rien au présent article ne vise le cas d'une condition ou d'une garantie dont les parties sont dispensées par la loi en raison de l'impossibilité de la réaliser ou de toute autre cause.

L.R. 1973, ch. S-1, art. 12

#### **Condition ou garantie implicite quant au titre, possession paisible et grèvements**

**18** Dans un contrat de vente, à moins que les circonstances du contrat ne dénotent une intention différente, il y a :

a) condition implicite de la part du vendeur que dans le cas d'une vente, il a le droit de vendre les objets, et que dans le cas d'un engagement de vente, il aura le droit de vendre les objets au moment du transfert de la propriété;

b) garantie implicite que l'acheteur aura la possession et la jouissance paisibles des objets;

c) garantie implicite que les objets sont libres de toutes charges ou de tous grèvements au profit d'un tiers, non déclarés à l'acheteur ou non connus de lui avant ou au moment de la conclusion du contrat.

L.R. 1973, ch. S-1, art. 13; 1982, ch. 3, art. 71

#### **Condition implicite quant à la description**

**19** Dans le cas d'un contrat pour la vente d'objets sur description, il existe une condition implicite que les objets correspondent à la description et, si la vente est sur échantillon ainsi que sur description, il n'est pas suffisant que la masse des objets corresponde à l'échantillon si les objets ne correspondent pas à la description.

L.R. 1973, ch. S-1, art. 14

**Implied condition re quality or fitness**

**20** Subject to the provisions of this Act and of any statute on the subject, there is no implied warranty or condition as to the quality or fitness for any particular purpose of goods supplied under a contract of sale, except as follows:

(a) if the buyer, expressly or by implication, makes known to the seller the particular purpose for which the goods are required, so as to show that the buyer relies on the seller's skill or judgment, and the goods are of a description that it is in the course of the seller's business to supply, whether the seller is the manufacturer or not, there is an implied condition that the goods are reasonably fit for the purpose, but in the case of a contract for the sale of a specified article under its patent or other trade name, there is no implied condition as to its fitness for any particular purpose;

(b) if goods are bought by description from a seller who deals in goods of that description, whether the seller is the manufacturer or not, there is an implied condition that the goods are of merchantable quality; but if the buyer has examined the goods, there is no implied condition as regards defects that the examination ought to have revealed;

(c) an implied warranty or condition as to quality or fitness for a particular purpose may be annexed by the usage of trade; and

(d) an express warranty or condition does not negate a warranty or condition implied by this Act unless inconsistent with it.

R.S.1973, c.S-1, s.15

**Implied condition re sale by sample**

**21(1)** A contract of sale is a contract for sale by sample if there is a term in the contract, express or implied, to that effect.

**21(2)** In the case of a contract for sale by sample,

**Condition implicite quant à la qualité ou quant au caractère adéquat**

**20** Sous réserve des dispositions de la présente loi et de toute autre loi à ce sujet, il n'existe pas de garantie ou de condition implicite quant à la qualité ou quant au caractère adéquat à un usage particulier des objets fournis en vertu d'un contrat de vente, sauf dans les cas suivants :

a) si l'acheteur, expressément ou implicitement, fait connaître au vendeur l'usage particulier auquel les objets sont destinés d'une façon montrant qu'il s'en remet à la compétence ou au jugement du vendeur et si les objets correspondent à la description des objets que le vendeur fournit dans le cadre de son commerce, qu'il en soit ou non le fabricant, il y a condition implicite que les objets sont raisonnablement adéquats à cet usage, mais dans le cas d'un contrat de vente d'un article déterminé sous son brevet ou sous une autre appellation commerciale, il n'existe pas de condition implicite quant à son caractère adéquat à un usage particulier;

b) si les objets sont achetés sur description d'un vendeur qui fait le commerce d'objets de cette description, qu'il en soit ou non le fabricant, il y a condition implicite que les objets sont de qualité marchande; mais si l'acheteur a examiné les objets, il n'y a pas condition implicite en ce qui a trait aux vices que l'examen aurait dû avoir révélés;

c) lorsqu'une garantie ou condition implicite quant à la qualité ou quant au caractère adéquat à un usage particulier peut être incorporée par les usages du commerce;

d) lorsqu'une garantie ou une condition expresse ne met pas à néant une garantie ou une condition qui découle implicitement de la présente loi à moins qu'elles ne soient incompatibles.

L.R. 1973, ch. S-1, art. 15

**Condition implicite quant à la vente sur échantillon**

**21(1)** Un contrat de vente constitue un contrat de vente sur échantillon s'il renferme une clause expresse ou implicite à cet effet.

**21(2)** Dans le cas d'un contrat de vente sur échantillon :

(a) there is an implied condition that the bulk corresponds with the sample in quality,

(b) there is an implied condition that the buyer shall have a reasonable opportunity to compare the bulk with the sample, and

(c) there is an implied condition that the goods are free from any defect, rendering them unmerchantable, that would not be apparent on reasonable examination of the sample.

R.S.1973, c.S-1, s.16

## PART 2

### EFFECTS OF THE CONTRACT

#### Transfer of Property

##### Transfer of property in unascertained goods

**22** If there is a contract for the sale of unascertained goods, no property in the goods is transferred to the buyer unless and until the goods are ascertained.

R.S.1973, c.S-1, s.17

##### Transfer of property in specific or ascertained goods

**23(1)** If there is a contract for the sale of specific or ascertained goods, the property in them is transferred to the buyer at the time that the parties to the contract intend it to be transferred.

**23(2)** For the purpose of ascertaining the intention of the parties, regard shall be had to the terms of the contract, the conduct of the parties and the circumstances of the case.

R.S.1973, c.S-1, s.18

##### Rules re ascertainment of time of transfer

**24** Unless a different intention appears, the following are rules for ascertaining the intention of the parties as to the time when the property in the goods passes to the buyer:

Rule 1. If there is an unconditional contract for the sale of specific goods in a deliverable state, the property in the goods passes to the buyer when the contract is made, and it is immaterial whether the time of payment or the time of delivery, or both, be postponed.

a) il y a condition implicite que la masse des objets correspond à la qualité de l'échantillon;

b) il y a condition implicite que l'acheteur aura une occasion raisonnable de comparer la masse des objets avec l'échantillon;

c) il y a condition implicite que les objets sont exempts de tout vice qui les rendrait de qualité non marchande et qui n'aurait pas été apparent lors d'un examen raisonnable de l'échantillon.

L.R. 1973, ch. S-1, art. 16

## PARTIE 2

### LES EFFETS DU CONTRAT

#### Transfert de propriété

##### Transfert de propriété des objets indéterminés

**22** Dans le cas d'un contrat de vente d'objets indéterminés, la propriété des objets n'est transférée à l'acheteur que si les objets sont déterminés et lorsqu'ils le sont.

L.R. 1973, ch. S-1, art. 17

##### Transfert de propriété des objets déterminés ou certains

**23(1)** Dans le cas d'un contrat de vente d'objets déterminés ou certains, la propriété de ceux-ci est transférée à l'acheteur au moment où les parties au contrat ont l'intention de la transférer.

**23(2)** Pour déterminer l'intention des parties, il y a lieu de considérer les clauses du contrat, la conduite des parties et les circonstances de l'espèce.

L.R. 1973, ch. S-1, art. 18

##### Règles de détermination du moment du transfert

**24** Sauf intention contraire, les règles pour déterminer l'intention des parties quant au moment du transfert de la propriété des objets à l'acheteur sont les suivantes :

Première règle. S'il s'agit d'un contrat de vente inconditionnelle d'objets déterminés et livrables, la propriété des objets est transférée à l'acheteur au moment où le contrat est conclu, peu importe que le moment du paiement ou celui de la délivrance ou les deux soient différés.

Rule 2. If there is a contract for the sale of specific goods and the seller is bound to do something to the goods for the purpose of putting them into a deliverable state, the property does not pass until that thing is done and the buyer has notice of it.

Rule 3. If there is a contract for the sale of specific goods in a deliverable state, but the seller is bound to weigh, measure, test, or do another act or thing with reference to the goods for the purpose of ascertaining the price, the property does not pass until that act or thing is done and the buyer has notice of it.

Rule 4. If goods are delivered to the buyer on approval or "on sale or return," or other similar terms, the property in them passes to the buyer

(a) when the buyer signifies the buyer's approval or acceptance to the seller or does any other act adopting the transaction, or

(b) if the buyer does not signify the buyer's approval or acceptance to the seller but retains the goods without giving notice of rejection, then, if a time has been fixed for the return of the goods, on the expiry of that time, and if no time has been fixed, on the expiry of a reasonable time.

Rule 5. (1) If there is a contract for the sale of unascertained or future goods by description, and goods of that description and in a deliverable state are unconditionally appropriated to the contract, either by the seller with the assent of the buyer, or by the buyer with the assent of the seller, the property in the goods immediately passes to the buyer, and the assent may be express or implied, and may be given either before or after the appropriation is made.

Rule 5. (2) If, in pursuance of the contract, the seller delivers the goods to the buyer or to a carrier or other bailee or custodian, whether named by the buyer or not, for the purpose of transmission to the buyer, and does not reserve the right of disposal, the seller is deemed to have unconditionally appropriated the goods to the contract.

R.S.1973, c.S-1, s.19

Deuxième règle. S'il s'agit d'un contrat de vente d'objets déterminés et que le vendeur est tenu d'accomplir certains travaux sur les objets pour les rendre livrables, la propriété n'est pas transférée tant que ces travaux n'ont pas été accomplis et l'acheteur avisé.

Troisième règle. S'il s'agit d'un contrat de vente d'objets déterminés et livrables, mais que le vendeur est tenu de les peser, de les mesurer ou de les soumettre à un test ou d'accomplir toute autre acte ou chose relativement aux objets afin de déterminer le prix, la propriété n'est pas transférée tant que ces actes ou choses n'ont pas été accomplis et l'acheteur avisé.

Quatrième règle. Si des objets sont délivrés à l'acheteur dans le cas d'une vente sur approbation ou « avec faculté de retour » ou assortie d'autres clauses analogues, la propriété des objets est transférée à l'acheteur :

a) lorsqu'il signifie son approbation ou son acceptation au vendeur ou accomplit tout autre acte marquant son acquiescement à la transaction;

b) s'il ne signifie pas son approbation ou acceptation au vendeur, mais retient les objets sans notifier son refus, en ce cas, si un délai est fixé pour le retour des objets, à l'expiration de ce délai, et si aucun délai n'a été fixé, à l'expiration d'un délai raisonnable.

Cinquième règle. (1) S'il s'agit d'un contrat de vente d'objets indéterminés ou futurs sur description et que des objets de cette description livrables sont affectés de façon inconditionnelle au contrat, soit par le vendeur avec le consentement de l'acheteur, soit par l'acheteur avec le consentement du vendeur, la propriété des objets est dès lors transférée à l'acheteur; le consentement peut être exprès ou tacite et peut être donné avant ou après l'affectation.

Cinquième règle. (2) Si, conformément au contrat, le vendeur délivre les objets à l'acheteur ou à un transporteur ou autre baillaire ou gardien, qu'il soit désigné par l'acheteur ou non, pour les faire remettre à l'acheteur, mais ne se réserve pas le droit d'aliénation, il est réputé avoir affecté de façon inconditionnelle les objets au contrat.

L.R. 1973, ch. S-1, art. 19

**Reservation of right of disposal by seller**

**25(1)** If there is a contract for the sale of specific goods or if goods are subsequently appropriated to the contract, the seller may, by the terms of the contract or appropriation, reserve the right of disposal of the goods until certain conditions are fulfilled, and, in that case, despite the delivery of the goods to the buyer, or to a carrier or other bailee or custodian for the purpose of transmission to the buyer, the property in the goods does not pass to the buyer until the conditions imposed by the seller are fulfilled.

**25(2)** If goods are shipped, and by the bill of lading the goods are deliverable to the order of the seller or the seller's agent, the seller is, in the absence of evidence to the contrary, deemed to reserve the right of disposal.

R.S.1973, c.S-1, ss.20(1), (2)

**Bill of exchange sent with bill of lading**

**26** If the seller of goods draws on the buyer for the price, and transmits the bill of exchange and bill of lading to the buyer together to secure acceptance or payment of the bill of exchange, the buyer is bound to return the bill of lading if the buyer does not honour the bill of exchange, and if the buyer wrongfully retains the bill of lading, the property in the goods does not pass to the buyer.

R.S.1973, c.S-1, ss.20(3)

**Transfer of risk**

**27(1)** Unless otherwise agreed, the goods remain at the seller's risk until the property in them is transferred to the buyer, but when the property in them is transferred to the buyer the goods are at the buyer's risk whether delivery has been made or not, except that if delivery has been delayed through the fault of either buyer or seller the goods are at the risk of the party at fault as regards any loss that might not have occurred but for that fault.

**27(2)** Nothing in this section affects the duties or liabilities of either the seller or buyer as a bailee or custodian of the goods of the other party.

R.S.1973, c.S-1, s.21

**Réserve par le vendeur du droit d'aliéner**

**25(1)** S'il s'agit d'un contrat de vente d'objets déterminés ou si les objets sont affectés au contrat plus tard, le vendeur peut, suivant les clauses du contrat ou de l'affectation, se réserver le droit d'aliéner les objets jusqu'à la réalisation de certaines conditions; dans ce cas, malgré la délivrance des objets à l'acheteur, ou au transporteur ou autre baillaire ou gardien pour les faire remettre à l'acheteur, la propriété des objets n'est pas transférée à l'acheteur tant que les conditions imposées par le vendeur ne sont pas remplies.

**25(2)** Si les objets sont expédiés et que, selon le connaissement, les objets sont livrables à l'ordre du vendeur ou de son représentant, le vendeur est, en l'absence de preuve contraire, réputé s'être réservé le droit de les aliéner.

L.R. 1973, ch. S-1, par. 20(1), (2)

**Lettre de change envoyée avec le connaissement**

**26** Si le vendeur des objets tire sur le compte de l'acheteur le montant qui représente le prix et transmet conjointement la lettre de change et le connaissement à l'acheteur pour garantir l'acceptation ou le paiement de la lettre, l'acheteur est tenu de renvoyer le connaissement s'il n'honore pas la lettre et, s'il retient à tort le connaissement, la propriété des objets ne lui est pas transférée.

L.R. 1973, ch. S-1, par. 20(3)

**Transfert des risques**

**27(1)** Sauf accord contraire, les objets restent aux risques du vendeur jusqu'au transfert de la propriété à l'acheteur, mais après ce transfert, les objets sont aux risques de l'acheteur, que la délivrance ait ou non été faite; toutefois, si la délivrance a été retardée par la faute de l'acheteur ou du vendeur, les objets sont aux risques de la partie fautive pour ce qui est des pertes qui ne se seraient pas produites s'il n'y avait pas eu faute de sa part.

**27(2)** Rien au présent article ne modifie les obligations ou la responsabilité du vendeur ou de l'acheteur quand l'un d'eux est baillaire ou gardien des objets pour le compte de l'autre partie.

L.R. 1973, ch. S-1, art. 21

**Transfer of Title****Sale by person other than owner**

**28** Subject to the provisions of this Act, when goods are sold by a person who is not the owner of them, and who does not sell them under the authority or with the consent of the owner, the buyer acquires no better title to the goods than the seller had, unless, by the owner's conduct, the owner is precluded from denying the seller's authority to sell.

R.S.1973, c.S-1, ss.22(1)

**Application**

**29** Nothing in this Act affects

(a) the provisions of the *Factors and Agents Act* or any enactment enabling the apparent owner of goods to dispose of them as if the apparent owner were the true owner of them, or

(b) the validity of any contract of sale under any special common law or statutory power of sale or under the order of a court of competent jurisdiction.

R.S.1973, c.S-1, ss.22(2)

**Purchase of voidable title**

**30** If the seller of goods has a voidable title to them but the seller's title has not been avoided at the time of the sale, the buyer acquires a good title to the goods if the buyer buys them in good faith and without notice of the seller's defect of title.

R.S.1973, c.S-1, s.23

**Validity of sale by person other than owner**

**31(1)** In this section, "mercantile agent" has the same meaning as in the *Factors and Agents Act*.

**31(2)** When a person having sold goods continues or is in possession of the goods, or of the documents of title to the goods, the delivery or transfer by that person, or by a mercantile agent acting for that person, of the goods or documents of title under any sale, pledge, or other disposition of them to any person receiving them in good faith and without notice of the previous sale, has the same effect as if the person making the delivery or transfer were expressly authorized by the owner of the goods to make it.

**Transfert du titre****Vente de la chose d'autrui**

**28** Sous réserve des dispositions de la présente loi, lorsque les objets sont vendus par une personne qui n'en est pas le propriétaire et qui les vend sans l'autorisation ou le consentement du propriétaire, l'acheteur n'acquiert pas sur les objets un meilleur titre que celui du vendeur, à moins que le propriétaire ne soit, par sa conduite, forcé de nier le droit qu'avait le vendeur de les vendre.

L.R. 1973, ch. S-1, par. 22(1)

**Application**

**29** Rien dans la présente loi ne porte atteinte :

a) aux dispositions de la *Loi sur les facteurs et agents* ou de tout texte législatif donnant au propriétaire apparent des objets le droit d'en disposer comme s'il en était le véritable propriétaire;

b) à la validité d'un contrat de vente fait soit en vertu d'un pouvoir spécial de vendre prévu par la common law ou par une loi, soit en vertu de l'ordonnance d'un tribunal compétent.

L.R.1973, ch. S-1, par. 22(2)

**Achat d'un titre annulable**

**30** Si le vendeur des objets a un titre annulable, mais que celui-ci n'a pas été annulé au moment de la vente, l'acheteur acquiert un titre valable sur les objets s'il les achète de bonne foi et sans avoir connaissance du vice du titre du vendeur.

L.R. 1973, ch. S-1, art. 23

**Validité de la vente de la chose d'autrui**

**31(1)** Au présent article, « agent de commerce » a le sens que lui donne la *Loi sur les facteurs et agents*.

**31(2)** Lorsqu'une personne, après avoir vendu des objets, est ou demeure en possession de ceux-ci ou de leurs titres documentaires, la délivrance ou le transfert, par cette personne ou par un agent de commerce agissant en son nom, des objets ou de leurs titres documentaires à l'occasion d'une vente, d'une mise en gage ou de toute autre aliénation des objets en faveur d'une personne qui les reçoit de bonne foi et sans avoir eu connaissance de la vente antérieure, a le même effet que si la personne qui effectue la délivrance ou le transfert était expressément autorisée par le propriétaire des objets à y procéder.

**31(3)** When a person having bought or agreed to buy goods obtains, with the consent of the seller, possession of the goods or the documents of title to the goods, the delivery or transfer by that person, or by a mercantile agent acting for that person, of the goods or documents of title under any sale, pledge, or other disposition of them to any person receiving them in good faith and without notice of any lien or other right of the original seller in respect of the goods, has the same effect as if the person making the delivery or transfer were a mercantile agent in possession of the goods or documents of title with the consent of the owner.

**31(4)** Subsection (2) does not apply to a sale, pledge or other disposition of goods or documents of title to goods by a person who continues or is in possession of the goods under a sale of goods without a change of possession within the meaning of the *Personal Property Security Act*.

**31(5)** Subsection (3) does not apply to a sale, pledge or other disposition of goods or documents of title to goods by a person who obtains possession of the goods under a security agreement entered into with the seller under which the seller has a security interest in the goods within the meaning of the *Personal Property Security Act*.

R.S.1973, c.S-1, s.24; 1978, c.49, s.1; 1993, c.36, s.12

### PART 3

#### PERFORMANCE OF THE CONTRACT

##### Duties of buyer and seller

**32** It is the duty of the seller to deliver the goods, and of the buyer to accept and pay for them, in accordance with the terms of the contract of sale.

R.S.1973, c.S-1, s.25

##### Delivery and payment concurrent conditions

**33** Unless otherwise agreed, delivery of the goods and payment of the price are concurrent conditions, that is to say, the seller shall be ready and willing to give possession of the goods to the buyer in exchange for the price, and the buyer shall be ready and willing to pay the price in exchange for possession of the goods.

R.S.1973, c.S-1, s.26

**31(3)** Lorsqu'une personne, après avoir acheté ou s'être engagée à acheter des objets, obtient la possession des objets ou de leurs titres documentaires avec le consentement du vendeur, la délivrance ou le transfert, par cette personne ou par un agent de commerce agissant en son nom, des objets ou de leurs titres documentaires à l'occasion d'une vente, d'une mise en gage ou de toute autre aliénation des objets en faveur d'une personne qui les reçoit de bonne foi et sans avoir eu connaissance de l'existence d'un privilège ou d'un autre droit du vendeur primitif sur les objets, a le même effet que si la personne qui effectue la délivrance ou le transfert était un agent de commerce en possession des objets ou de leurs titres documentaires avec le consentement du propriétaire.

**31(4)** Le paragraphe (2) ne s'applique pas à une vente, à un gage ou à toute autre aliénation des objets ou de leurs titres documentaires par une personne qui est ou demeure en possession de ceux-ci conformément à une vente d'objets sans dépossession au sens de la *Loi sur les sûretés relatives aux biens personnels*.

**31(5)** Le paragraphe (3) ne s'applique pas à une vente, à une mise en gage ou à toute autre aliénation des objets ou de leurs titres documentaires par une personne qui en obtient la possession conformément à un contrat de sûreté conclu avec le vendeur en vertu duquel le vendeur a une sûreté sur les objets au sens de la *Loi sur les sûretés relatives aux biens personnels*.

L.R. 1973, ch. S-1, art. 24; 1978, ch. 49, art. 1; 1993, ch. 36, art. 12

### PARTIE 3

#### L'EXÉCUTION DU CONTRAT

##### Obligations de l'acheteur et du vendeur

**32** Le vendeur a l'obligation de délivrer les objets, et l'acheteur de les accepter et d'en payer le prix conformément aux clauses du contrat de vente.

L.R. 1973, ch. S-1, art. 25

##### Délivrance et paiement concomitants

**33** Sauf accord contraire, la délivrance des objets et le paiement du prix sont des conditions concomitantes, c'est-à-dire que le vendeur doit être prêt et disposé à remettre à l'acheteur la possession des objets en échange du prix, et que l'acheteur doit être prêt et disposé à payer le prix en échange de la possession des objets.

L.R. 1973, ch. S-1, art. 26

**Ascertainment of intention re delivery**

**34** Whether it is for the buyer to take possession of the goods or for the seller to send them to the buyer is a question depending in each case on the contract, express or implied, between the parties.

R.S.1973, c.S-1, ss.27(1)

**Place of delivery**

**35** Apart from any contract, express or implied, the place of delivery is the seller's place of business, if the seller has one, and, if not, the seller's residence; but if the contract is for the sale of specific goods, that to the knowledge of the parties when the contract is made are in another place, then that place is the place of delivery.

R.S.1973, c.S-1, ss.27(2)

**Time for delivery**

**36** If under the contract of sale the seller is bound to send the goods to the buyer, but no time for sending them is fixed, the seller is bound to send them within a reasonable time.

R.S.1973, c.S-1, ss.27(3)

**Delivery if goods in possession of third person**

**37(1)** If the goods at the time of sale are in the possession of a third person, there is no delivery by the seller to the buyer unless and until the third person acknowledges to the buyer that the third person holds the goods on the buyer's behalf.

**37(2)** Nothing in this section or sections 34, 35, 36, 38 or 39 affects the operation of the issue or transfer of any document of title to goods.

R.S.1973, c.S-1, ss.27(4)

**Reasonable hour of delivery**

**38** Demand or tender of delivery may be treated as ineffectual unless made at a reasonable hour, and what is a reasonable hour is a question of fact.

R.S.1973, c.S-1, ss.27(5)

**Intention des parties quant à la délivrance**

**34** La question de savoir si l'acheteur est tenu de prendre possession des objets ou si le vendeur est tenu de les envoyer à l'acheteur dépend dans chaque cas du contrat, exprès ou tacite, conclu entre les parties.

L.R. 1973, ch. S-1, par. 27(1)

**Lieu de la délivrance**

**35** Indépendamment de tout contrat, exprès ou tacite, la délivrance se fait au lieu où se trouve l'établissement du vendeur s'il en a un et, à défaut, à sa résidence; mais dans le cas d'un contrat de vente d'objets déterminés dont les parties savent, au moment de la conclusion du contrat, qu'ils se trouvent dans un autre lieu, ce lieu constitue le lieu de délivrance.

L.R. 1973, ch. S-1, par. 27(2)

**Délai de livraison**

**36** Si, selon ce que le contrat de vente prévoit, le vendeur est tenu d'envoyer les objets à l'acheteur, mais qu'aucun délai n'a été fixé, le vendeur est tenu de les envoyer dans un délai raisonnable.

L.R. 1973, ch. S-1, par. 27(3)

**Délivrance des objets en la possession d'un tiers**

**37(1)** Si les objets sont, au moment de la vente, en la possession d'un tiers, il n'y a pas délivrance par le vendeur à l'acheteur tant que le tiers n'a pas déclaré à l'acheteur qu'il détient les objets pour le compte de l'acheteur.

**37(2)** Rien au présent article ainsi qu'aux articles 34, 35, 36, 38 ou 39 n'a d'incidence sur les effets découlant de l'établissement ou du transfert d'un titre documentaire des objets.

L.R. 1973, ch. S-1, par. 27(4)

**Heure raisonnable pour la délivrance**

**38** Une demande ou une offre de délivrance peut être considérée comme dépourvue d'effet si elle n'est pas faite à une heure raisonnable; ce qu'il faut entendre par heure raisonnable est une question de fait.

L.R. 1973, ch. S-1, par. 27(5)

**Expenses of putting goods into deliverable state**

**39** Unless otherwise agreed, the expenses of and incidental to putting the goods into a deliverable state shall be borne by the seller.

R.S.1973, c.S-1, ss.27(6)

**Delivery of smaller, larger or mixed quantity**

**40(1)** If the seller delivers to the buyer a quantity of goods less than the seller contracted to sell, the buyer may reject them, but if the buyer accepts the goods so delivered the buyer shall pay for them at the contract rate.

**40(2)** If the seller delivers to the buyer a quantity of goods larger than the seller contracted to sell, the buyer may accept the goods included in the contract and reject the rest, or the buyer may reject the whole, but if the buyer accepts the whole of the goods so delivered the buyer shall pay for them at the contract rate.

**40(3)** If the seller delivers to the buyer the goods the seller contracted to sell mixed with goods of a different description not included in the contract, the buyer may accept the goods that are in accordance with the contract and reject the rest, or the buyer may reject the whole.

**40(4)** The provisions of this section are subject to any usage of trade, special agreement, or course of dealing between the parties.

R.S.1973, c.S-1, s.28

**Instalment delivery**

**41(1)** Unless otherwise agreed, the buyer of goods is not bound to accept delivery of them by instalments.

**41(2)** If there is a contract for the sale of goods to be delivered by stated instalments that are to be separately paid for, and the seller makes defective deliveries in respect of one or more instalments, or the buyer neglects or refuses to take delivery of or pay for one or more instalments, it is a question in each case depending on the terms of the contract and the circumstances of the case, whether the breach of contract is a repudiation of the whole contract or whether it is a severable breach giving rise to a claim for compensation, but not to a right to treat the whole contract as repudiated.

R.S.1973, c.S-1, s.29

**Frais pour rendre les objets livrables**

**39** Sauf accord contraire, les frais directs et accessoires exposés pour rendre les objets livrables sont à la charge du vendeur.

L.R. 1973, ch. S-1, par. 27(6)

**Quantité inférieure, supérieure ou mélange**

**40(1)** Si le vendeur délivre à l'acheteur une quantité d'objets inférieure à celle stipulée au contrat, l'acheteur peut les refuser, mais s'il les accepte, il doit les payer au prix convenu au contrat.

**40(2)** Si le vendeur délivre à l'acheteur une quantité d'objets supérieure à celle stipulée au contrat, l'acheteur peut accepter la quantité convenue au contrat et refuser l'excédent ou il peut refuser le tout; mais s'il accepte la totalité des objets délivrés, il doit les payer au prix convenu au contrat.

**40(3)** Si le vendeur délivre à l'acheteur les objets stipulés au contrat mélangés avec des objets d'une description différente non visée au contrat, l'acheteur peut accepter les objets qui sont en conformité avec le contrat et refuser les autres ou il peut refuser le tout.

**40(4)** Les dispositions du présent article sont subordonnées aux usages du commerce, aux conventions particulières ou aux usages des parties.

L.R. 1973, ch. S-1, art. 28

**Livraisons successives**

**41(1)** Sauf accord contraire, l'acheteur des objets n'est pas tenu de les accepter en plusieurs livraisons.

**41(2)** Dans le cas où un contrat pour la vente d'objets prévoit des livraisons successives qui donnent lieu chacune à un paiement distinct, et que le vendeur effectue une ou plusieurs livraisons défectueuses ou que l'acheteur néglige ou refuse de prendre une ou plusieurs livraisons ou de les payer, la question de savoir si la violation du contrat permet de le répudier en entier ou s'il s'agit d'une violation susceptible de disjonction ouvrant droit à une action en indemnisation mais non à considérer le contrat comme totalement répudié constitue, dans chaque cas, une question de fait qui dépend des clauses du contrat et des circonstances de l'espèce.

L.R. 1973, ch. S-1, art. 29

**Delivery to carrier**

**42** When, in pursuance of a contract of sale, the seller is authorized or required to send the goods to the buyer, delivery of the goods to a carrier, whether named by the buyer or not, for the purpose of transmission to the buyer is, in the absence of evidence to the contrary, deemed to be a delivery of the goods to the buyer.

R.S.1973, c.S-1, ss.30(1)

**Contract with carrier on behalf of buyer**

**43** Unless otherwise authorized by the buyer, the seller shall make such contract with the carrier on behalf of the buyer as is reasonable, having regard to the nature of the goods and the other circumstances of the case, and if the seller omits to do so, and the goods are lost or damaged in course of transit, the buyer may decline to treat the delivery to the carrier as a delivery to himself or herself, or may hold the seller responsible in damages.

R.S.1973, c.S-1, ss.30(2)

**Delivery by sea transit**

**44** Unless otherwise agreed, when goods are sent by the seller to the buyer by a route involving sea transit, under circumstances in which it is usual to insure, the seller shall give such notice to the buyer as may enable the buyer to insure them during their sea transit, and, if the seller fails to do so, the goods are deemed to be at the seller's risk during the sea transit.

R.S.1973, c.S-1, ss.30(3)

**Delivery to place other than where goods sold**

**45** If the seller of goods agrees to deliver them at the seller's own risk at a place other than that where they are when sold, the buyer shall, in spite of that, unless otherwise agreed, take any risk of deterioration in the goods necessarily incident to the course of transit.

R.S.1973, c.S-1, s.31

**Examination of goods by buyer**

**46(1)** When goods are delivered to the buyer, that the buyer has not previously examined, the buyer is not deemed to have accepted them unless and until the buyer has had a reasonable opportunity to examine them for the purpose of ascertaining whether they are in conformity with the contract.

**Délivrance au transporteur**

**42** Lorsque le vendeur a, en conformité avec le contrat de vente, l'autorisation ou l'obligation d'expédier les objets à l'acheteur, la délivrance des objets au transporteur, qu'il soit ou non désigné par l'acheteur, en vue de les remettre à l'acheteur est, en l'absence de preuve contraire, réputée valoir délivrance des objets à l'acheteur.

L.R. 1973, ch. S-1, par. 30(1)

**Contrat avec le transporteur pour le compte de l'acheteur**

**43** Sauf autorisation différente de l'acheteur, le vendeur doit obligatoirement conclure avec le transporteur au nom de l'acheteur un contrat raisonnable eu égard à la nature des objets et aux autres circonstances de l'espèce; s'il omet de le faire et que les objets sont perdus ou endommagés en transit, l'acheteur peut refuser de considérer la délivrance au transporteur comme valant délivrance à lui-même ou il peut attribuer la responsabilité du préjudice au vendeur.

L.R. 1973, ch. S-1, par. 30(2)

**Transport par mer**

**44** Sauf accord contraire, lorsque le vendeur expédie les objets à l'acheteur par un trajet qui comprend un transport par mer dans des circonstances où il est d'usage de les faire assurer, le vendeur doit aviser l'acheteur afin de lui permettre de les faire assurer pendant leur transport par mer; à défaut, les objets sont réputés être aux risques du vendeur pendant le transport par mer.

L.R. 1973, ch. S-1, par. 30(3)

**Délivrance dans un lieu autre que celui de la vente**

**45** Si le vendeur des objets s'engage à les délivrer à ses propres risques dans un lieu autre que celui où ils ont été vendus, l'acheteur doit, néanmoins et sauf accord contraire, supporter les risques de détérioration se rattachant nécessairement au transport de ces objets.

L.R. 1973, ch. S-1, art. 31

**Examen des objets par le vendeur**

**46(1)** L'acheteur qui n'a pas préalablement examiné les objets qui lui ont été livrés n'est réputé les avoir acceptés qu'après avoir eu une occasion raisonnable de les examiner pour déterminer s'ils sont conformes au contrat.

**46(2)** Unless otherwise agreed, when the seller tenders delivery of goods to the buyer, the seller is bound, on request, to afford the buyer a reasonable opportunity of examining the goods for the purpose of ascertaining whether they are in conformity with the contract.

R.S.1973, c.S-1, s.32

### Acceptance

**47** The buyer is deemed to have accepted the goods when

- (a) the buyer intimates to the seller that the buyer has accepted them,
- (b) the goods have been delivered to the buyer, and the buyer does any act in relation to them that is inconsistent with the ownership of the seller, or
- (c) after the lapse of a reasonable time, the buyer retains the goods without intimating to the seller that the buyer has rejected them.

R.S.1973, c.S-1, s.33

### Rejected goods

**48** Unless otherwise agreed, if goods are delivered to the buyer, and the buyer refuses to accept them, having the right to do so, the buyer is not bound to return them to the seller, but it is sufficient if the buyer intimates to the seller that the buyer refuses to accept them.

R.S.1973, c.S-1, s.34

### Neglect or refusal to take delivery

**49(1)** When the seller is ready and willing to deliver the goods, and requests the buyer to take delivery, and the buyer does not within a reasonable time after the request take delivery of the goods, the buyer is liable to the seller for any loss occasioned by the buyer's neglect or refusal to take delivery, and also for a reasonable charge for the care and custody of the goods.

**49(2)** Nothing in this section affects the rights of the seller when the neglect or refusal of the buyer to take delivery amounts to a repudiation of the contract.

R.S.1973, c.S-1, s.35

**46(2)** Sauf accord contraire, lorsque le vendeur offre de délivrer les objets à l'acheteur, il est tenu, sur simple demande de l'acheteur, de lui donner une occasion raisonnable d'examiner les objets pour déterminer s'ils sont conformes au contrat.

L.R. 1973, ch. S-1, art. 32

### Acceptation

**47** L'acheteur est réputé avoir accepté les objets dans les cas suivants :

- a) lorsqu'il notifie son acceptation au vendeur;
- b) lorsque les objets lui sont délivrés et qu'il accomplit en rapport à ces objets un acte incompatible avec la propriété du vendeur;
- c) lorsqu'il retient les objets, après un délai raisonnable, sans notifier son refus au vendeur.

L.R. 1973, ch. S-1, art. 33

### Objets refusés

**48** Sauf accord contraire, si les objets sont délivrés à l'acheteur qui, ayant le droit de les refuser, refuse de les accepter, il n'est pas obligé de les renvoyer au vendeur, mais il suffit qu'il notifie son refus au vendeur.

L.R. 1973, ch. S-1, art. 34

### Négligence ou refus de prendre livraison

**49(1)** Lorsque le vendeur est prêt et disposé à délivrer les objets et demande à l'acheteur d'en prendre livraison, mais que l'acheteur n'en prend pas livraison dans un délai raisonnable après cette demande, il est tenu, envers le vendeur, des pertes que pourrait occasionner sa négligence ou son refus de prendre livraison ainsi que des dépenses raisonnables exposées pour le soin et la garde des objets.

**49(2)** Rien au présent article ne porte atteinte aux droits du vendeur lorsque la négligence ou le refus de l'acheteur équivaut à une répudiation du contrat.

L.R. 1973, ch. S-1, art. 35

**PART 4****RIGHTS OF UNPAID SELLER  
AGAINST THE GOODS****Definition of “seller”**

**50** In this Part, “seller” includes any person who is in the position of a seller, as, for instance, an agent of the seller to whom the bill of lading has been endorsed, or a consignor or agent who has himself or herself paid, or is directly responsible for, the price.

R.S.1973, c.S-1, ss.36(2)

**Unpaid seller**

**51** The seller of goods is deemed to be an “unpaid seller” within the meaning of this Act

(a) when the whole of the price has not been paid or tendered, or

(b) when a bill of exchange or other negotiable instrument has been received as conditional payment, and the condition on which it was received has not been fulfilled by reason of the dishonour of the instrument or otherwise.

R.S.1973, c.S-1, ss.36(1)

**Rights of unpaid seller**

**52** Subject to the provisions of this Act and of any statute on the subject, even though the property in the goods may have passed to the buyer, the unpaid seller of goods, as such, has by implication of law

(a) a lien on the goods or right to retain them for the price while the seller is in possession of them,

(b) in case of the insolvency of the buyer, a right of stopping the goods in transit after the seller has parted with the possession of them, and

(c) a right of resale as limited by this Act.

R.S.1973, c.S-1, ss.37(1)

**Right to withhold delivery**

**53** When the property in goods has not passed to the buyer, the unpaid seller has, in addition to any other remedies, a right of withholding delivery similar to and

**PARTIE 4****LES DROITS DU VENDEUR IMPAYÉ  
SUR LES OBJETS****Définition de « vendeur »**

**50** Dans la présente partie, « vendeur » s'entend de toute personne en situation de vendeur, comme par exemple, un représentant du vendeur en faveur duquel le connaissement a été endossé ou encore un consignateur ou un représentant qui a payé lui-même le prix ou qui en est directement redevable.

L.R. 1973, ch. S-1, par. 36(2)

**Vendeur impayé**

**51** Le vendeur d'objets est réputé être un « vendeur impayé » au sens de la présente loi dans les cas suivants :

a) lorsque la totalité du prix n'a pas été payée ou offerte;

b) lorsqu'une lettre de change ou un autre effet négociable a été reçu en paiement conditionnel et que la condition sous laquelle il a été accepté n'a pas été remplie du fait que l'effet n'a pas été honoré ou pour toute autre raison.

L.R. 1973, ch. S-1, par. 36(1)

**Droits du vendeur impayé**

**52** Sous réserve des dispositions de la présente loi et de toute autre loi à ce sujet et malgré le fait que la propriété des objets puisse avoir été transférée à l'acheteur, le vendeur impayé des objets est, comme tel, par l'opération de la loi, investi :

a) d'un droit de retenir les objets pour sûreté du prix tant qu'ils sont en sa possession;

b) d'un droit d'arrêter les objets en transit après qu'il s'est départi de leur possession, en cas d'insolvabilité de l'acheteur;

c) d'un droit de revente dans les limites que fixe la présente loi.

L.R. 1973, ch. S-1, par. 37(1)

**Droit de refuser la délivrance**

**53** Lorsque la propriété des objets n'a pas encore été transférée à l'acheteur, le vendeur impayé a, en plus des autres recours qui lui sont ouverts, le droit de refuser la

coextensive with the seller's rights of lien and stoppage in transit when the property has passed to the buyer.

R.S.1973, c.S-1, ss.37(2)

### Unpaid Seller's Lien

#### Availability of lien

**54(1)** Subject to the provisions of this Act, the unpaid seller of goods who is in possession of them is entitled to retain possession of them until payment or tender of the price in the following cases:

- (a) when the goods have been sold without any stipulation as to credit;
- (b) when the goods have been sold on credit, but the term of credit has expired; and
- (c) when the buyer becomes insolvent.

**54(2)** The seller may exercise the seller's right of lien even though the seller is in possession of the goods as agent or bailee or custodian for the buyer.

R.S.1973, c.S-1, s.38; 1982, c.3, s.71

#### Part delivery

**55** When an unpaid seller has made part delivery of the goods, the seller may exercise the right of lien or retention on the remainder, unless the part delivery has been made under circumstances that show an agreement to waive the lien or right of retention.

R.S.1973, c.S-1, s.39

#### Termination of lien

**56(1)** The unpaid seller of goods loses the lien or right of retention on them

- (a) when the seller delivers the goods to a carrier or other bailee or custodian for the purpose of transmission to the buyer without reserving the right of disposal of the goods,
- (b) when the buyer or the buyer's agent lawfully obtains possession of the goods, and
- (c) by waiver of it.

délivrance, droit qui est analogue et concurrent à son droit de rétention et à son droit d'arrêter les objets en transit lorsque la propriété a été transférée à l'acheteur.

L.R. 1973, ch. S-1, par. 37(2)

### Droit de rétention du vendeur impayé

#### Existence du droit de rétention

**54(1)** Sous réserve des dispositions de la présente loi, le vendeur impayé qui a les objets en sa possession a le droit de les retenir en sa possession jusqu'au paiement ou jusqu'à l'offre de paiement du prix dans les cas suivants :

- a) lorsque les objets ont été vendus sans stipulation de crédit;
- b) lorsque les objets ont été vendus à crédit, mais que le terme du crédit est expiré;
- c) lorsque l'acheteur devient insolvable.

**54(2)** Le vendeur peut exercer son droit de rétention malgré le fait qu'il est en possession des objets en sa qualité de représentant, de baillaire ou de gardien pour le compte de l'acheteur.

L.R. 1973, ch. S-1, art. 38; 1982, ch. 3, art. 71

#### Délivrance partielle

**55** Lorsqu'un vendeur impayé a effectué une délivrance partielle des objets, il peut exercer son droit de rétention sur les objets qui restent, sauf si la livraison partielle a été effectuée dans des circonstances indiquant un engagement à renoncer à faire valoir son droit de rétention.

L.R. 1973, ch. S-1, art. 39

#### Perte du droit de rétention

**56(1)** Le vendeur impayé d'objets perd son droit de rétention :

- a) lorsqu'il livre les objets à un transporteur ou à un autre baillaire ou gardien pour les remettre à l'acheteur sans se réserver le droit d'aliéner les objets;
- b) lorsque l'acheteur ou son représentant obtient légalement la possession des objets;
- c) lorsqu'il y renonce.

**56(2)** The unpaid seller of goods, having a lien or right of retention on them, does not lose the lien or right of retention by reason only that the seller has obtained judgment for the price of the goods.

R.S.1973, c.S-1, s.40; 1986, c.4, s.48

### Stoppage in Transit

#### Availability of stoppage in transit

**57** Subject to the provisions of this Act, when the buyer of goods becomes insolvent, the unpaid seller who has parted with the possession of the goods has the right of stopping them in transit, that is to say, the unpaid seller may resume possession of the goods as long as they are in course of transit, and may retain them until payment or tender of the price.

R.S.1973, c.S-1, s.41

#### When goods deemed in transit

**58(1)** Goods are deemed to be in course of transit from the time when they are delivered to a carrier by land or water, or other bailee or custodian, for the purpose of transmission to the buyer, until the buyer, or the buyer's agent, takes delivery of them from that carrier or other bailee or custodian.

**58(2)** If the buyer or the buyer's agent obtains delivery of the goods before their arrival at the appointed destination, the transit is at an end.

**58(3)** If, after the arrival of the goods at the appointed destination, the carrier or other bailee or custodian acknowledges to the buyer, or the buyer's agent, that the carrier or other bailee or custodian holds the goods on the buyer's behalf and continues in possession of them as bailee or custodian for the buyer, or the buyer's agent, the transit is at an end, and it is immaterial that a further destination for the goods may have been indicated by the buyer.

**58(4)** If the goods are rejected by the buyer, and the carrier or other bailee or custodian continues in possession of them, the transit is not deemed to be at an end, even if the seller has refused to receive them back.

**58(5)** When goods are delivered to a ship chartered by the buyer it is a question depending on the circumstances of the particular case whether they are in the possession of the master as a carrier, or as agent to the buyer.

**56(2)** Le vendeur impayé d'objets qui a un droit de rétention ne le perd pas pour la seule raison qu'il a obtenu un jugement pour le paiement du prix des objets.

L.R. 1973, ch. S-1, art. 40; 1986, ch. 4, art. 48

### Arrêt en transit

#### Droit d'arrêt en transit

**57** Sous réserve des dispositions de la présente loi, lorsque l'acheteur des objets devient insolvable, le vendeur impayé qui s'est départi de la possession des objets a le droit de les arrêter en transit, c'est-à-dire qu'il peut reprendre possession des objets tant que ceux-ci sont en transit, et les retenir jusqu'au paiement ou jusqu'à l'offre de paiement du prix.

L.R. 1973, ch. S-1, art. 41

#### Objets réputés en transit

**58(1)** Les objets sont réputés en transit à partir du moment où ils sont délivrés au transporteur terrestre ou maritime ou autre baillaire ou gardien pour les remettre à l'acheteur jusqu'au moment où l'acheteur ou son représentant prend livraison des objets du transporteur ou de l'autre baillaire ou gardien.

**58(2)** Si l'acheteur ou son représentant obtient la délivrance des objets avant leur arrivée au lieu de destination fixé, le transit est terminé.

**58(3)** Si, après l'arrivée des objets au lieu de destination fixé, le transporteur ou l'autre baillaire ou gardien reconnaît envers l'acheteur ou son représentant qu'il détient les objets pour le compte de l'acheteur et qu'il reste en possession de ceux-ci comme baillaire ou gardien pour l'acheteur ou son représentant, le transit est terminé, peu importe que l'acheteur ait indiqué un nouveau lieu de destination pour ces objets.

**58(4)** Si l'acheteur refuse les objets et que ceux-ci restent en la possession du transporteur ou d'un autre baillaire ou gardien, le transit n'est pas réputé terminé, même si le vendeur refuse de les reprendre.

**58(5)** Lorsque les objets sont délivrés à un navire affrété par l'acheteur, la question de savoir s'ils sont en la possession du capitaine en tant que transporteur ou en tant que représentant de l'acheteur dépend des circonstances de l'espèce.

**58(6)** If the carrier or other bailee or custodian wrongfully refuses to deliver the goods to the buyer, or the buyer's agent, the transit is deemed to be at an end.

**58(7)** If part delivery of the goods has been made to the buyer, or the buyer's agent, the remainder of the goods may be stopped in transit, unless the part delivery has been made under circumstances that show an agreement to give up possession of the whole of the goods.

R.S.1973, c.S-1, s.42

### **Exercising right of stoppage in transit**

**59** The unpaid seller may exercise the right of stoppage in transit either by taking actual possession of the goods, or by giving notice of the seller's claim to the carrier or other bailee or custodian in whose possession the goods are, which notice may be given either to the person in actual possession of the goods or to that person's principal, but in the latter case the notice to be effectual shall be given at such time and under such circumstances that the principal, by the exercise of reasonable diligence, may communicate it to a servant or agent in time to prevent a delivery to the buyer.

R.S.1973, c.S-1, ss.43(1)

### **Notice of stoppage in transit**

**60** When notice of stoppage in transit is given by the seller to the carrier or other bailee or custodian in possession of the goods, the latter shall redeliver the goods to, or according to the directions of, the seller, but the expenses of the redelivery shall be borne by the seller.

R.S.1973, c.S-1, ss.43(2)

### **Resale by Buyer or Seller**

#### **Subsale or pledge by buyer**

**61(1)** Subject to the provisions of this Act, the unpaid seller's right of lien or retention or stoppage in transit is not affected by any sale, or other disposition of the goods that the buyer may have made, unless the seller assented to it.

**61(2)** If a document of title to goods has been lawfully transferred to any person as buyer or owner of the goods, and that person transfers the document to a person who takes the document in good faith and for valuable consideration, then, if the latter transfer was by way of sale, the unpaid seller's right of lien or retention or stoppage

**58(6)** Si le transporteur ou l'autre baillaire ou gardien refuse, à tort, de délivrer les objets à l'acheteur ou à son représentant, le transit est réputé terminé.

**58(7)** Si la délivrance partielle des objets est effectuée à l'acheteur ou à son représentant, le reste des objets peut être arrêté en transit, sauf si la délivrance partielle a été effectuée dans des circonstances indiquant que le vendeur a consenti à abandonner la possession de la totalité des objets.

L.R. 1973, ch. S-1, art. 42

### **Exercice du droit d'arrêt en transit**

**59** Le vendeur impayé peut exercer son droit d'arrêt en transit soit en prenant effectivement possession des objets, soit en notifiant sa demande au transporteur ou à l'autre baillaire ou gardien en possession des objets; cette notification peut se faire soit à la personne qui a la possession effective des objets, soit à son commettant, mais, dans ce dernier cas, la notification doit, pour être valide, être donnée dans un délai et dans des circonstances permettant au commettant, en exerçant une diligence raisonnable, de la communiquer à temps à son préposé ou représentant pour empêcher la délivrance à l'acheteur.

L.R. 1973, ch. S-1, par. 43(1)

### **Notification d'arrêt en transit**

**60** Lorsque notification de l'arrêt en transit est donnée par le vendeur au transporteur ou à l'autre baillaire ou gardien en possession des objets, ceux-ci doivent les délivrer au vendeur ou agir selon ses instructions, mais les frais de cette nouvelle délivrance sont à la charge de ce dernier.

L.R. 1973, ch. S-1, par. 43(2)

### **Revente par l'acheteur ou le vendeur**

#### **Vente ou mise en gage subséquente par l'acheteur**

**61(1)** Sous réserve des dispositions de la présente loi, le droit de rétention ou le droit d'arrêt en transit du vendeur impayé n'est pas modifié par une vente ou autre aliénation des objets à laquelle l'acheteur peut avoir procédé, à moins qu'il n'y ait donné son consentement.

**61(2)** Si un titre documentaire d'objets est légalement transféré à une personne en tant qu'acheteur ou propriétaire des objets et que cette personne transfère le titre documentaire à une autre personne qui le prend de bonne foi et moyennant une contrepartie valable alors il est fait échec au droit de rétention ou au droit d'arrêt en transit

in transit is defeated, and if the latter transfer was by way of pledge or other disposition for value, the unpaid seller's right of lien or retention or stoppage in transit can only be exercised subject to the rights of the transferee.

R.S.1973, c.S-1, s.44

### **Resale by unpaid seller**

**62(1)** Subject to the provisions of this section, a contract of sale is not rescinded by the mere exercise by an unpaid seller of the right of lien or retention or stoppage in transit.

**62(2)** When an unpaid seller who has exercised the right of lien or retention or stoppage in transit resells the goods, the buyer acquires a good title to them as against the original buyer.

**62(3)** If the goods are of a perishable nature, or if the unpaid seller gives notice to the buyer of the seller's intention to resell, and the buyer does not within a reasonable time pay or tender the price, the unpaid seller may resell the goods and recover from the original buyer damages for any loss occasioned by the buyer's breach of contract.

**62(4)** If the seller expressly reserves a right of resale in case the buyer should make default and, on the buyer making default, resells the goods, the original contract of sale is as a result of that rescinded, but without prejudice to any claim the seller may have for damages.

R.S.1973, c.S-1, s.45

## **PART 5**

### **ACTIONS FOR BREACH OF THE CONTRACT**

#### **Remedies of the Seller**

#### **Action re price of goods**

**63(1)** If, under a contract of sale, the property in the goods has passed to the buyer, and the buyer wrongfully neglects or refuses to pay for the goods according to the terms of the contract, the seller may maintain an action against the buyer for the price of the goods.

**63(2)** If, under a contract of sale, the price is payable on a day certain irrespective of delivery, and the buyer wrongfully neglects or refuses to pay the price, the seller may maintain an action for the price, although the prop-

du vendeur impayé si ce dernier transfère à eu lieu par une vente, mais s'il a eu lieu par une mise en gage ou une autre aliénation moyennant contrepartie valable, le vendeur impayé ne peut les exercer que sous réserve des droits du destinataire du transfert.

L.R. 1973, ch. S-1, art. 44

### **Revente par le vendeur impayé**

**62(1)** Sous réserve des dispositions du présent article, un contrat de vente n'est pas résilié par le simple exercice par un vendeur impayé de son droit de rétention ou d'arrêt des objets en transit.

**62(2)** Lorsqu'un vendeur impayé qui a exercé son droit de rétention ou d'arrêt des objets en transit revend les objets, l'acheteur acquiert un titre valable opposable à l'acheteur primitif.

**62(3)** Si les objets sont de nature périssable ou que le vendeur impayé notifie à l'acheteur son intention de les revendre et que ce dernier n'en paye pas ou n'offre pas d'en payer le prix dans un délai raisonnable, le vendeur impayé peut revendre les objets et se faire indemniser par l'acheteur primitif pour toute perte que celui-ci lui a occasionnée en violant le contrat.

**62(4)** Si le vendeur se réserve expressément un droit de revente en cas de défaut de l'acheteur et que, advenant ce cas, il revend les objets, le premier contrat de vente est résilié sans toutefois porter atteinte à toute demande en dommages-intérêts que le vendeur peut faire valoir.

L.R. 1973, ch. S-1, art. 45

## **PARTIE 5**

### **ACTIONS NAISSANT DE LA VIOLATION DU CONTRAT**

#### **Recours du vendeur**

#### **Action en paiement du prix des objets**

**63(1)** Si, selon ce que le contrat de vente prévoit, la propriété des objets a été transférée à l'acheteur qui, à tort, néglige ou refuse de payer les objets selon les clauses du contrat, le vendeur peut intenter à l'encontre de l'acheteur une action en paiement du prix des objets.

**63(2)** Si, selon ce que le contrat de vente prévoit, le prix est payable à date certaine sans qu'il y ait lieu de tenir compte de la délivrance et que l'acheteur néglige ou refuse, à tort, de payer le prix, le vendeur peut intenter une action en paiement du prix bien que la propriété des

erty in the goods has not passed, and the goods have not been appropriated to the contract.

R.S.1973, c.S-1, s.46

#### **Action re non-acceptance of goods**

**64(1)** If the buyer wrongfully neglects or refuses to accept and pay for the goods, the seller may maintain an action against the buyer for damages for non-acceptance.

**64(2)** The measure of damages is the estimated loss directly and naturally resulting, in the ordinary course of events, from the buyer's breach of contract.

**64(3)** If there is an available market for the goods in question the measure of damages is, in the absence of evidence to the contrary, to be ascertained by the difference between the contract price and the market or current price at the time or times when the goods ought to have been accepted, or, if no time was fixed for acceptance, then at the time of the refusal to accept.

R.S.1973, c.S-1, s.47

#### **Remedies of the Buyer**

##### **Action re non-delivery**

**65(1)** If the seller wrongfully neglects or refuses to deliver the goods to the buyer, the buyer may maintain an action against the seller for damages for non-delivery.

**65(2)** The measure of damages is the estimated loss directly and naturally resulting, in the ordinary course of events, from the seller's breach of contract.

**65(3)** If there is an available market for the goods in question the measure of damages is, in the absence of evidence to the contrary, to be ascertained by the difference between the contract price and the market or current price of the goods at the time or times when they ought to have been delivered, or, if no time was fixed, then at the time of the refusal to deliver.

R.S.1973, c.S-1, s.48

##### **Specific performance**

**66(1)** In any action for breach of contract to deliver specific or ascertained goods, the court may, if it thinks fit, on the application of the plaintiff, by its judgment direct that the contract shall be performed specifically

objets n'ait pas été transférée, et que les objets n'aient pas été affectés au contrat.

L.R. 1973, ch. S-1, art. 46

#### **Action pour défaut d'acceptation des objets**

**64(1)** Si l'acheteur néglige ou refuse, à tort, d'accepter et de payer les objets, le vendeur peut intenter à son encontre une action en dommages-intérêts pour défaut d'acceptation.

**64(2)** Les dommages-intérêts correspondent à la perte estimative directement et naturellement imputable, dans le cours normal des choses, à la violation du contrat par l'acheteur.

**64(3)** S'il existe un marché pour les objets en question, les dommages-intérêts sont, en l'absence de preuve contraire, déterminés par la différence entre le prix contractuel et le prix courant ou marchand au moment ou aux moments auxquels les objets auraient dû être acceptés ou, si le moment de l'acceptation n'a pas été fixé, au moment du refus d'acceptation.

L.R. 1973, ch. S-1, art. 47

#### **Recours de l'acheteur**

##### **Action pour non-délivrance**

**65(1)** Si le vendeur néglige ou refuse, à tort, de délivrer les objets à l'acheteur, ce dernier peut intenter à son encontre une action en dommages-intérêts pour non-délivrance.

**65(2)** Les dommages-intérêts correspondent à la perte estimative directement et naturellement imputable, dans le cours normal des choses, à la violation du contrat par le vendeur.

**65(3)** S'il existe un marché pour les objets en question, les dommages-intérêts sont, en l'absence de preuve contraire, déterminés par la différence entre le prix contractuel et le prix courant ou marchand au moment ou aux moments auxquels les objets auraient dû être délivrés ou, si aucun moment n'a été fixé, au moment du refus de délivrance.

L.R. 1973, ch. S-1, art. 48

##### **Exécution en nature**

**66(1)** Dans toute action intentée pour violation du contrat de délivrance d'objets déterminés ou certains, le tribunal peut, s'il le juge utile et à la demande du demandeur, ordonner par son jugement l'exécution en

without giving the defendant the option of retaining the goods in payment of damages.

**66(2)** The judgment may be unconditional, or on such terms and conditions as to damages, payment of the price, and otherwise, as the court considers just, and the application by the plaintiff may be made at any time before judgment.

R.S.1973, c.S-1, s.49; 1986, c.4, s.48

### Remedy re breach of warranty

**67** If there is a breach of warranty by the seller, or if the buyer elects, or is compelled, to treat any breach of a condition on the part of the seller as a breach of warranty, the buyer is not by reason only of the breach of warranty entitled to reject the goods, but the buyer may

(a) set up against the seller the breach of warranty in diminution or extinction of the price, or

(b) maintain an action against the seller for damages for the breach of warranty.

R.S.1973, c.S-1, ss.50(1)

### Damages re breach of warranty

**68(1)** The measure of damages for breach of warranty is the estimated loss directly and naturally resulting, in the ordinary course of events, from the breach of warranty.

**68(2)** In the case of breach of warranty of quality the loss is, in the absence of evidence to the contrary, the difference between the value of the goods at the time of delivery to the buyer and the value they would have had if they had answered to the warranty.

R.S.1973, c.S-1, ss.50(2), (3)

### Action re further damages

**69** The fact that the buyer has set up the breach of warranty in diminution or extinction of the price does not prevent the buyer from maintaining an action for the same breach of warranty if the buyer has suffered further damages.

R.S.1973, c.S-1, ss.50(4)

nature du contrat sans donner au défendeur la faculté de retenir les objets en paiement des dommages-intérêts.

**66(2)** Le jugement peut n'être assorti d'aucune condition ou être assorti des modalités et conditions que le tribunal estime justifiées quant aux dommages-intérêts, au paiement du prix et aux autres questions; le demandeur peut faire sa demande à tout moment avant le jugement.

L.R. 1973, ch. S-1, art. 49; 1986, ch. 4, art. 48

### Recours pour violation de garantie

**67** Dans le cas d'une violation de garantie par le vendeur ou si l'acheteur choisit ou est forcé de considérer une violation d'une condition de la part du vendeur comme une violation de garantie, l'acheteur n'a pas, du seul fait de la violation de garantie, le droit de refuser les objets, mais il peut :

a) soit opposer au vendeur la violation de garantie pour diminuer ou annuler le prix;

b) soit intenter une action en dommages-intérêts contre le vendeur pour la violation de garantie.

L.R. 1973, ch. S-1, par. 50(1)

### Dommages-intérêts en cas de violation de garantie

**68(1)** Les dommages-intérêts accordés en cas de violation de garantie correspondent à la perte estimative directement et naturellement imputable, dans le cours normal des choses, à la violation de garantie.

**68(2)** Dans le cas d'une violation de garantie portant sur la qualité, la perte correspond, en l'absence de preuve contraire, à la différence entre la valeur des objets au moment de la délivrance à l'acheteur et la valeur qu'il auraient eue s'ils avaient été conformes à la garantie.

L.R. 1973, ch. S-1, par. 50(2), (3)

### Action en cas de préjudice additionnel subi

**69** Le fait que l'acheteur excipe de la violation de garantie pour faire diminuer ou annuler le prix ne l'empêche pas d'intenter une action pour la même violation de garantie s'il a subi un préjudice additionnel.

L.R. 1973, ch. S-1, par. 50(4)

**Interest, special damages or recovery of money paid**

**70** Nothing in this Act affects the right of the buyer or the seller to recover interest or special damages in any case where by law interest or special damages may be recoverable, or to recover money paid if the consideration for the payment of it has failed.

R.S.1973, c.S-1, s.51

**Intérêts, dommages-intérêts spéciaux ou remboursement**

**70** Rien dans la présente loi ne porte atteinte au droit de l'acheteur ou du vendeur d'obtenir des intérêts ou des dommages-intérêts spéciaux dans les cas où le droit en vigueur le permet ou d'obtenir le remboursement des sommes versées lorsque la contrepartie de leur paiement a fait défaut.

L.R. 1973, ch. S-1, art. 51

**PART 6****SUPPLEMENTARY****Negating or varying implication of law**

**71** If any right, duty or liability would arise under a contract of sale by implication of law, it may be negated or varied by express agreement or by the course of dealing between the parties, or by usage if the usage is such as to bind both parties to the contract.

R.S.1973, c.S-1, s.52

**Reasonable time**

**72** When, by this Act, any reference is made to a reasonable time the question what is a reasonable time is a question of fact.

R.S.1973, c.S-1, s.53

**Enforcement by action**

**73** When any right, duty or liability is declared by this Act, it may, unless otherwise provided by this Act, be enforced by action.

R.S.1973, c.S-1, s.54

**Sale by auction**

**74** In the case of a sale by auction,

(a) when goods are put up for sale in lots, each lot is, in the absence of evidence to the contrary, deemed to be the subject of a separate contract of sale,

(b) a sale is complete when the auctioneer announces its completion by the fall of the hammer, or in other customary manner, and, until that announcement is made, any bidder may retract his or her bid,

**PARTIE 6****DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES****Opération de la loi peut être écartée ou modifiée**

**71** Les droits, les obligations ou les responsabilités attachés à un contrat de vente par l'opération de la loi peuvent être écartés ou modifiés par convention expresse, par les usages des parties ou par les usages si ceux-ci sont de nature à obliger les deux parties au contrat.

L.R. 1973, ch. S-1, art. 52

**Délai raisonnable**

**72** Lorsque la présente loi fait mention d'un délai raisonnable, la question de savoir ce qu'il faut entendre par un délai raisonnable constitue une question de fait.

L.R. 1973, ch. S-1, art. 53

**Exécution par voie d'action**

**73** Tout droit, toute obligation ou toute responsabilité reconnue par la présente loi est, sauf disposition contraire de celle-ci, susceptible d'exécution par voie d'action.

L.R. 1973, ch. S-1, art. 54

**Vente aux enchères**

**74** Dans le cas d'une vente aux enchères :

a) lorsque les objets sont groupés en lots, chaque lot est, en l'absence de preuve contraire, réputé faire l'objet d'un contrat de vente distinct;

b) une vente est conclue lorsque l'encanteur l'annonce par la chute du marteau ou de toute autre façon usuelle et, jusqu'à ce que cette annonce soit faite, tout enchérisseur peut retirer son enchère;

(c) if a sale is not notified to be subject to a right to bid on behalf of the seller, it is not lawful for the seller to bid himself or herself or to employ any person to bid at the sale, or for the auctioneer knowingly to take any bid from the seller or any such person, and any sale contravening this rule may be treated as fraudulent by the buyer, and

(d) a sale may be notified to be subject to a reserved or upset price, and a right to bid may also be reserved expressly by or on behalf of the seller, and if a right to bid is expressly reserved, but not otherwise, the seller, or any one person on the seller's behalf, may bid at the auction.

R.S.1973, c.S-1, s.55

c) s'il n'a pas été annoncé que la vente est faite sous réserve du droit du surenchère du vendeur, il est interdit au vendeur d'enchérir lui-même ou d'avoir recours à quiconque pour enchérir à la vente, et il est interdit à l'encanteur d'accepter en connaissance de cause une enchère du vendeur ou de cette personne, et toute vente qui contrevient à cette règle peut être considérée comme frauduleuse par l'acheteur;

d) il peut être annoncé qu'une vente est assortie d'une mise à prix et le droit de surenchère peut être également réservé expressément par le vendeur ou pour son compte; dans ce cas uniquement, le vendeur ou toute personne agissant pour son compte peut enchérir lors des enchères.

L.R. 1973, ch. S-1, art. 55

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



## CHAPTER 111

### Salvage Dealers Licensing Act

#### Table of Contents

<b>1</b>	Definitions antique dealer — antiquaire Chief Inspector — inspecteur en chef inspector — inspecteur licence — licence Minister — ministre peace officer — agent de la paix salvage — objets de récupération salvage dealer — brocanteur salvage yard — dépôt d'objets de récupération transaction — opération
<b>2</b>	Licence
<b>3</b>	Appointment of Chief Inspector and inspectors
<b>4</b>	Chief Inspector and inspectors as peace officers
<b>5</b>	Location of salvage yard
<b>6</b>	Necessity of licence
<b>7</b>	Records
<b>8</b>	Availability of records
<b>9</b>	Signs
<b>10</b>	Retention of records
<b>11</b>	Receipts
<b>12</b>	Powers of Chief Inspector and inspectors
<b>13</b>	Search and seizure of vehicles
<b>14</b>	Application for entry warrant
<b>15</b>	Seizure under <i>Provincial Offences Procedure Act</i>
<b>16</b>	Certificate as evidence
<b>17</b>	Offences and penalties
<b>18</b>	Suspension and revocation of licences

## CHAPITRE 111

### Loi sur les licences de brocanteurs

#### Table des matières

<b>1</b>	Définitions agent de la paix — peace officer antiquaire — antique dealer brocanteur — salvage dealer dépôt d'objets de récupération — salvage yard inspecteur — inspector inspecteur en chef — Chief Inspector licence — licence ministre — Minister objets de récupération — salvage opération — transaction
<b>2</b>	Licence
<b>3</b>	Nomination de l'inspecteur en chef et des inspecteurs
<b>4</b>	Fonction d'agents de la paix de l'inspecteur en chef et des inspecteurs
<b>5</b>	Emplacement du dépôt d'objets de récupération
<b>6</b>	Nécessité de la licence
<b>7</b>	Fiches de renseignements
<b>8</b>	Disponibilité des fiches de renseignements
<b>9</b>	Enseignes
<b>10</b>	Conservation des fiches de renseignements
<b>11</b>	Récépissés
<b>12</b>	Pouvoirs de l'inspecteur en chef et des inspecteurs
<b>13</b>	Inspection du contenu et saisie des véhicules
<b>14</b>	Demande de mandat d'entrée
<b>15</b>	Saisie opérée en vertu de la <i>Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales</i>
<b>16</b>	Admissibilité en preuve du certificat
<b>17</b>	Infractions et peines
<b>18</b>	Suspension et révocation des licences

<b>19</b>	Judicial review
<b>20</b>	Administration
<b>21</b>	Regulations

<b>19</b>	Révision judiciaire
<b>20</b>	Application
<b>21</b>	Règlements

---

**Definitions**

1 The following definitions apply in this Act.

“antique dealer” means a person who deals in curios, objects of art or of historical interest and home furnishings that through passage of time have increased in interest and value. (*antiquaire*)

“Chief Inspector” means the Chief Inspector of Salvage Dealers appointed under paragraph 3(a). (*inspecteur en chef*)

“inspector” means an inspector appointed under paragraph 3(b). (*inspecteur*)

“licence” means a licence issued under the authority of this Act and includes a renewal of a licence. (*licence*)

“Minister” means the Minister of Justice and Public Safety and includes any person designated by the Minister to act on the Minister’s behalf. (*ministre*)

“peace officer” means a police officer as defined in the *Police Act*, a member of the Royal Canadian Mounted Police, the Chief Inspector or an inspector. (*agent de la paix*)

“salvage” means second-hand, used, discarded or surplus metals, goods or articles of every description, un-serviceable, discarded or junked motor vehicles, bodies, engines or other component parts of a motor vehicle, but does not include bottles, furniture or books. (*objets de récupération*)

“salvage dealer” means a person who owns or operates a salvage yard in the Province, or who carries on the business of buying or selling salvage in the Province, but does not include

(a) a person who holds a licence under the *Motor Vehicle Act* as a dealer or sub-dealer in new or used motor vehicles and who carries on the business of a salvage dealer only in the course of the business for which that licence was issued,

(b) a merchant who accepts from the purchaser of an article a similar second-hand article as part of the purchase price,

(c) a genuine antique dealer, or

**Définitions**

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« agent de la paix » S’entend d’un agent de police, selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur la police*, d’un membre de la Gendarmerie royale du Canada, de l’inspecteur en chef ou d’un inspecteur. (*peace officer*)

« antiquaire » Marchand de bibelots, d’objets d’art ou d’intérêt historique et de mobilier dont l’intérêt et la valeur ont augmenté avec le temps. (*antique dealer*)

« brocanteur » Quiconque est propriétaire ou exploitant d’un dépôt d’objets de récupération dans la province ou qui y achète ou vend de tels objets, exception faite :

a) du titulaire d’une licence de concessionnaire ou de sous-concessionnaire de véhicules à moteur neufs ou d’occasion délivrée en vertu de la *Loi sur les véhicules à moteur* qui exerce l’activité de brocanteur dans le seul cadre de l’entreprise à laquelle s’applique sa licence;

b) du commerçant qui vend un article et accepte de l’acheteur un article usagé similaire comme paiement partiel du prix de vente;

c) de l’antiquaire authentique;

d) du prêteur sur gages titulaire d’une licence qui l’autorise à exploiter cette entreprise. (*salvage dealer*)

« dépôt d’objets de récupération » Bâtiment, entrepôt, cour ou autres lieux ou locaux où sont conservés ou entreposés des objets de récupération destinés à être revendus ou livrés à une autre personne. (*salvage yard*)

« inspecteur » Inspecteur nommé en vertu de l’alinéa 3b). (*inspector*)

« inspecteur en chef » L’inspecteur en chef des brocanteurs nommé en vertu de l’alinéa 3a). (*Chief Inspector*)

« licence » Licence délivrée ou renouvelée en vertu de la présente loi. (*licence*)

« ministre » S’entend du ministre de la Justice et de la Sécurité publique et s’entend également de toute personne qu’il désigne pour le représenter. (*Minister*)

(d) a licensed pawnbroker with respect to that person's business as a pawnbroker. (*brocanteur*)

“salvage yard” means a building, warehouse, yard or other premises where salvage is stored or kept pending resale or delivery to another person. (*dépôt d'objets de récupération*)

“transaction” includes purchase or receipt by a salvage dealer and sale or delivery by the salvage dealer. (*opération*)

R.S.1973, c.S-3, s.1; 1975, c.55, s.1; 1977, c.49, s.1; 1978, c.50, s.1; 1980, c.50, s.1; 1981, c.59, s.34; 1988, c.11, s.26; 2000, c.26, s.262; 2016, c.28, s.176; 2016, c.37, s.172

### Licence

2(1) If satisfied that it is in the public interest to do so, the Minister may issue a licence as a salvage dealer or a renewal of a licence to a person who

(a) complies with the provisions of section 12 of the *Unsightly Premises Act*,

(b) has not been convicted of an offence under section 354 of the *Criminal Code* (Canada), or, if convicted, has been pardoned, and

(c) pays the fee fixed by regulation.

2(2) A licence remains in effect for the period of time prescribed by regulation.

2(3) The Minister shall not refuse to issue a licence or a renewal of a licence without extending to the applicant an opportunity to be heard and to be represented by counsel.

R.S.1973, c.S-3, s.2; 1975, c.55, s.2; 1977, c.49, s.2; 1978, c.50, s.2; 1980, c.50, s.2; 1987, c.6, s.101; 2015, c.5, s.9; 2016, c.28, s.177

### Appointment of Chief Inspector and inspectors

3 The Minister

(a) may appoint a Chief Inspector of Salvage Dealers who shall generally supervise the enforcement of this Act, and

« objets de récupération » S'entend des métaux, des marchandises ou des articles d'occasion, usagés, abandonnés ou de surplus de tous genres ainsi que des véhicules à moteur ou de leurs carrosseries, moteurs et autres éléments constitutifs hors d'usage, abandonnés ou mis au rebut, mais ne s'entend pas des bouteilles, des meubles et des livres. (*salvage*)

« opération » S'agissant d'un brocanteur, s'entend notamment de l'achat ou de la réception d'articles par lui, et de ses ventes ou de ses livraisons. (*transaction*)

L.R. 1973, ch. S-3, art. 1; 1975, ch. 55, art. 1; 1977, ch. 49, art. 1; 1978, ch. 50, art. 1; 1980, ch. 50, art. 1; 1981, ch. 59, art. 34; 1988, ch. 11, art. 26; 2000, ch. 26, art. 262; 2016, ch. 28, art. 176; 2016, ch. 37, art. 172

### Licence

2(1) S'il est convaincu que l'intérêt public le commande, le ministre peut délivrer ou renouveler une licence de brocanteur à la condition que le demandeur :

a) se conforme aux dispositions de l'article 12 de la *Loi sur les lieux inesthétiques*;

b) n'a pas été déclaré coupable d'une infraction prévue à l'article 354 du *Code criminel* (Canada) ou, s'il l'a été, a obtenu le pardon;

c) acquitte le droit fixé par règlement.

2(2) La licence demeure en vigueur durant la période précisée par règlement.

2(3) Le ministre ne peut refuser de délivrer ou de renouveler une licence sans donner au demandeur la possibilité d'être entendu et d'être représenté par un avocat.

L.R. 1973, ch. S-3, art. 2; 1975, ch. 55, art. 2; 1977, ch. 49, art. 2; 1978, ch. 50, art. 2; 1980, ch. 50, art. 2; 1987, ch. 6, art. 101; 2015, ch. 5, art. 9; 2016, ch. 28, art. 177

### Nomination de l'inspecteur en chef et des inspecteurs

3 Le ministre peut nommer :

a) l'inspecteur en chef des brocanteurs chargé de veiller à l'exécution de la présente loi;

(b) may appoint persons as inspectors who shall assist the Chief Inspector or any other peace officer in carrying out his or her duties under this Act.

R.S.1973, c.S-3, s.3; 1977, c.49, s.3; 2009, c.3, s.1; 2016, c.28, s.178

### Chief Inspector and inspectors as peace officers

**4** For the purposes of this Act, the Chief Inspector and an inspector have the power and authority of a peace officer and are, by virtue of the office, peace officers within the meaning of the law for the protection of peace officers and are deemed to be persons employed for the preservation and maintenance of the public peace.

1977, c.49, s.4

### Location of salvage yard

**5(1)** All licences issued to salvage dealers owning or operating one or more salvage yards shall state the exact location of every yard.

**5(2)** No salvage dealer shall change the location of a salvage yard owned or operated by the salvage dealer until the Minister has endorsed permission for the change on the salvage dealer's licence.

**5(3)** Salvage dealers who do not own or operate a salvage yard in the Province shall establish and maintain an office in the Province where all records required under this Act and the regulations shall be kept.

**5(4)** Any licence issued to a salvage dealer who does not own or operate a salvage yard in the Province shall state the name of the person to whom it is issued and the address of the office referred to in subsection (3).

R.S.1973, c.S-3, s.4; 1975, c.55, s.3; 1980, c.50, s.3; 2016, c.28, s.179

### Necessity of licence

**6** No person shall carry on the business of buying or selling salvage in the Province, or own or operate a salvage yard in the Province, unless the person is the holder of a valid subsisting licence issued under this Act.

R.S.1973, c.S-3, s.5; 1975, c.55, s.4; 1980, c.50, s.4; 1987, c.4, s.12

b) des inspecteurs chargés de prêter assistance à l'inspecteur en chef ou à tout autre agent de la paix dans l'exercice des fonctions que la présente loi leur attribue.

L.R. 1973, ch. S-3, art. 3; 1977, ch. 49, art. 3; 2009, ch. 3, art. 1; 2016, ch. 28, art. 178

### Fonction d'agents de la paix de l'inspecteur en chef et des inspecteurs

**4** Pour l'application de la présente loi, l'inspecteur en chef et les inspecteurs jouissent des pouvoirs et de l'autorité des agents de la paix, sont d'office agents de la paix au sens de la loi régissant la protection des agents de la paix et sont réputés être des personnes employées à la préservation et au maintien de la paix publique.

1977, ch. 49, art. 4

### Emplacement du dépôt d'objets de récupération

**5(1)** Lorsque le brocanteur est propriétaire ou exploitant d'un ou de plusieurs dépôts d'objets de récupération, chacune de ses licences doit indiquer l'emplacement exact du dépôt pour lequel elle est délivrée.

**5(2)** Aucun brocanteur ne peut changer l'emplacement d'un dépôt d'objets de récupération dont il est propriétaire ou exploitant tant que le ministre n'a pas autorisé pareil changement par mention portée sur sa licence.

**5(3)** Le brocanteur qui n'est ni propriétaire ni exploitant d'un dépôt d'objets de récupération dans la province est tenu d'y établir et d'y maintenir un bureau où seront conservées toutes les fiches de renseignements qu'exigent la présente loi et ses règlements.

**5(4)** Toute licence délivrée au brocanteur qui n'est ni propriétaire ni exploitant d'un dépôt d'objets de récupération dans la province indique le nom de son titulaire et l'adresse du bureau visé au paragraphe (3).

L.R. 1973, ch. S-3, art. 4; 1975, ch. 55, art. 3; 1980, ch. 50, art. 3; 2016, ch. 28, art. 179

### Nécessité de la licence

**6** Il est interdit d'acheter ou de vendre des objets de récupération ou d'être propriétaire ou exploitant d'un dépôt d'objets de récupération dans la province sans être titulaire d'une licence valide et en vigueur délivrée en vertu de la présente loi.

L.R. 1973, ch. S-3, art. 5; 1975, ch. 55, art. 4; 1980, ch. 50, art. 4; 1987, ch. 4, art. 12

**Records**

7(1) A salvage dealer shall keep a record of every purchase or receipt of salvage by the salvage dealer in which the following information shall be entered at the time of purchase or receipt:

- (a) the date and hour of purchase or receipt;
- (b) a description of the article including a descriptive mark or name on the article;
- (c) the price paid;
- (d) the precise time of receipt or purchase;
- (e) the name and the residence of the person from whom the article was purchased or by whom it was delivered to the salvage dealer;
- (f) the registration number and description of a motor vehicle used in delivering the article to the salvage dealer; and
- (g) any other information prescribed by regulation.

7(2) The salvage dealer shall keep the record, in the manner prescribed by regulation, at the salvage yard where the transaction was made and if the salvage dealer does not own or operate a salvage yard in the Province, the record shall be kept in the office established under subsection 5(3).

7(3) The information required for the record shall be obtained by the purchaser.

7(4) If a salvage dealer is being prosecuted for an offence under this section and the salvage dealer's records are proven to be incorrect, the salvage dealer may use the defence that the salvage dealer was misinformed by the vendor, only if the salvage dealer can show that the salvage dealer took reasonable precautions to ensure the correctness of the information entered in the records.

R.S.1973, c.S-3, s.6; 1975, c.55, s.5; 1977, c.49, s.5; 2016, c.28, s.180

**Availability of records**

8 Every record required to be kept by a salvage dealer under this Act shall be open to inspection at all reason-

**Fiches de renseignements**

7(1) Le brocanteur conserve une fiche de renseignements pour chacun des objets de récupération qu'il achète ou reçoit et y inscrit au moment de l'achat ou de la réception :

- a) les date et heure de l'opération;
- b) la description de l'objet, y compris toute marque descriptive ou tout nom y figurant;
- c) le prix payé;
- d) le moment exact où il a acheté ou reçu l'objet;
- e) les nom et adresse du vendeur ou du livreur;
- f) le numéro d'immatriculation et la description de tout véhicule à moteur utilisé pour lui livrer l'objet;
- g) tous les autres renseignements que précisent les règlements.

7(2) Le brocanteur conserve la fiche de renseignements selon les modalités prescrites par règlement au dépôt d'objets de récupération où l'opération a eu lieu et, s'il n'est ni propriétaire ni exploitant d'un tel dépôt dans la province, il la conserve au bureau qu'il a établi en application du paragraphe 5(3).

7(3) Il incombe à l'acheteur d'obtenir les renseignements devant être inscrits sur la fiche.

7(4) Le brocanteur qui fait l'objet d'une poursuite pour infraction au présent article et dont les fiches de renseignements contiennent des inexactitudes prouvées peut invoquer pour sa défense le fait que le vendeur l'a mal renseigné, mais seulement s'il peut démontrer qu'il a pris des précautions raisonnables pour s'assurer de l'exactitude des renseignements inscrits sur les fiches.

L.R. 1973, ch. S-3, art. 6; 1975, ch. 55, art. 5; 1977, ch. 49, art. 5; 2016, ch. 28, art. 180

**Disponibilité des fiches de renseignements**

8 Le brocanteur présente sans délai sur demande d'un agent de la paix toute fiche de renseignements qu'il est

ble times and shall be produced without delay on demand by a peace officer.

R.S.1973, c.S-3, s.7; 1977, c.49, s.7

### Signs

**9** A salvage dealer shall erect and maintain in a conspicuous place on every salvage yard operated by the salvage dealer a sign containing the salvage dealer's name, the words "Licensed Salvage Dealer" and the number of the salvage dealer's licence in letters and figures not less than 15 cm in height and 10 cm in width.

R.S.1973, c.S-3, s.8; 1975, c.55, s.6

### Retention of records

**10** A salvage dealer shall keep every record required to be kept by him or her under this Act for a period of two years after the date of the transaction to which the record relates.

R.S.1973, c.S-3, s.12; 1975, c.55, s.9; 1980, c.50, s.5, 6; 1990, c.61, s.127

### Receipts

**11(1)** No salvage dealer shall purchase or receive any salvage outside a salvage yard without giving to the owner or apparent owner a receipt for the salvage so purchased or received and without obtaining the counter-signature of the owner or apparent owner on the duplicate copy required under subsection (2).

**11(2)** A salvage dealer giving a receipt under subsection (1) shall make a duplicate copy of it which shall be attached to the record of the transaction required to be kept under section 7.

R.S.1973, c.S-3, s.14; 1975, c.55, s.11; 1977, c.49, s.7; 1980, c.50, s.8

### Powers of Chief Inspector and inspectors

**12(1)** The Chief Inspector or an inspector may at any reasonable time enter a salvage yard and may inspect the salvage yard and any salvage or records found in the salvage yard, and may remove any records for the purpose of copying.

**12(2)** The Chief Inspector or an inspector may seize and detain any salvage or record found in a salvage yard that the Chief Inspector or inspector believes on reason-

tenu de conserver sous le régime de la présente loi pour inspection opérée à toute heure raisonnable.

L.R. 1973, ch. S-3, art. 7; 1977, ch. 49, art. 7

### Enseignes

**9** Le brocanteur place et maintient dans un endroit bien en vue sur les lieux de chaque dépôt d'objets de récupération qu'il exploite une enseigne affichant son nom et les mots « Brocanteur titulaire de la licence n° », suivis du numéro de sa licence, en lettres et en chiffres d'une hauteur minimale de 15 cm et d'une largeur minimale de 10 cm.

L.R. 1973, ch. S-3, art. 8; 1975, ch. 55, art. 6

### Conservation des fiches de renseignements

**10** Le brocanteur conserve toute fiche de renseignements qu'il est tenu de conserver sous le régime de la présente loi pendant une période de deux ans à compter de la date de l'opération dont la fiche fait état.

L.R. 1973, ch. S-3, art. 12; 1975, ch. 55, art. 9; 1980, ch. 50, art. 5, 6; 1990, ch. 61, art. 127

### Récépissés

**11(1)** Le brocanteur ne peut acheter ni recevoir des objets de récupération ailleurs qu'à un dépôt d'objets de récupération sans remettre au propriétaire véritable ou apparent un récépissé pour ces objets et sans obtenir qu'il contresigne le double du récépissé tel que l'exige le paragraphe (2).

**11(2)** Le brocanteur qui remet un récépissé en application du paragraphe (1) en prépare un double et l'annexe à la fiche de renseignements de l'opération, laquelle est conservée conformément aux dispositions de l'article 7.

L.R. 1973, ch. S-3, art. 14; 1975, ch. 55, art. 11; 1977, ch. 49, art. 7; 1980, ch. 50, art. 8

### Pouvoirs de l'inspecteur en chef et des inspecteurs

**12(1)** L'inspecteur en chef ou tout inspecteur peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans un dépôt d'objets de récupération, en faire l'inspection et procéder à l'inspection des objets de récupération ou à l'examen des fiches de renseignements s'y trouvant, puis emporter ces fiches pour en tirer des copies.

**12(2)** L'inspecteur en chef ou tout inspecteur peut saisir et détenir les objets de récupération ou les fiches de renseignements qu'il trouve dans un dépôt d'objets de récupération, si des motifs raisonnables lui donnent lieu

ble grounds may provide evidence of the commission of an offence under this Act.

**12(3)** Salvage or records inspected, removed, seized or detained under subsection (1) or (2) shall not be held for a period longer than 72 hours unless proceedings in respect of an offence have been commenced, in which case the salvage or records may be kept until the proceedings have been concluded.

R.S.1973, c.S-3, s.15; 1975, c.55, s.12; 1977, c.49, s.7; 1986, c.6, s.40; 1990, c.22, s.46

### Search and seizure of vehicles

**13(1)** The Chief Inspector or an inspector may stop a vehicle used by a salvage dealer for the purpose of transporting salvage and may inspect its contents.

**13(2)** The Chief Inspector or an inspector may seize and detain anything that the Chief Inspector or inspector finds in a vehicle inspected under this section and that the Chief Inspector or inspector believes on reasonable grounds may provide evidence of the commission of an offence under this Act, and if an item is seized and detained, the Chief Inspector or inspector may seize the vehicle.

**13(3)** A vehicle or the contents of a vehicle inspected, seized or detained under this section shall not be held for a period longer than 72 hours unless proceedings in respect of an offence have been commenced, in which case the vehicle or contents may be kept until the proceedings have been concluded.

R.S.1973, c.S-3, s.16; 1975, c.55, s.13; 1977, c.49, s.7; 1980, c.50, s.9; 1986, c.6, s.41; 1990, c.22, s.46

### Application for entry warrant

**14** Before or after attempting to enter a salvage yard or vehicle for the purposes of section 12 or 13, the Chief Inspector or an inspector may apply to a judge for an entry warrant in accordance with the *Entry Warrants Act*.

1986, c.6, s.42

### Seizure under *Provincial Offences Procedure Act*

**15** Anything that the Chief Inspector or an inspector seizes during a search authorized under the *Provincial*

de croire qu'ils établiront qu'une infraction à la présente loi a été commise.

**12(3)** Les objets de récupération ou les fiches de renseignements examinés, emportés, saisis ou détenus, selon le cas, en vertu du paragraphe (1) ou (2) ne peuvent être retenus pendant plus de soixante-douze heures, sauf si une poursuite relative à une infraction a été introduite, auquel cas ils peuvent être retenus jusqu'à ce que la poursuite soit achevée.

L.R. 1973, ch. S-3, art. 15; 1975, ch. 55, art. 12; 1977, ch. 49, art. 7; 1986, ch. 6, art. 40; 1990, ch. 22, art. 46

### Inspection du contenu et saisie des véhicules

**13(1)** L'inspecteur en chef ou tout inspecteur peut arrêter un véhicule qu'utilise un brocanteur pour le transport d'objets de récupération et en inspecter le contenu.

**13(2)** L'inspecteur en chef ou tout inspecteur peut saisir et détenir le contenu d'un véhicule qu'il a inspecté en vertu du présent article lorsque des motifs raisonnables lui donnent lieu de croire qu'il sera ainsi établi qu'une infraction à la présente loi a été commise et, s'il saisit et détient un objet, il peut aussi saisir le véhicule.

**13(3)** Le véhicule ou son contenu inspecté, saisi ou détenu en vertu du présent article ne peut être retenu pendant plus de soixante-douze heures, sauf si une poursuite relative à une infraction a été introduite, auquel cas le véhicule ou son contenu peut être retenu jusqu'à ce que la poursuite soit achevée.

L.R. 1973, ch. S-3, art. 16; 1975, ch. 55, art. 13; 1977, ch. 49, art. 7; 1980, ch. 50, art. 9; 1986, ch. 6, art. 41; 1990, ch. 22, art. 46

### Demande de mandat d'entrée

**14** Avant de pénétrer dans un dépôt d'objets de récupération ou un véhicule ou après avoir tenté d'y pénétrer aux fins d'application de l'article 12 ou 13, l'inspecteur en chef ou tout inspecteur peut, en vertu de la *Loi sur les mandats d'entrée*, demander à un juge de lui accorder un mandat d'entrée.

1986, ch. 6, art. 42

### Saisie opérée en vertu de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales*

**15** Tout objet que saisit l'inspecteur en chef ou tout inspecteur à titre d'élément de preuve de la commission

*Offences Procedure Act* or otherwise in accordance with the *Provincial Offences Procedure Act* and that is seized as providing evidence of the commission of an offence under this Act shall be dealt with as though it had been seized under subsection 12(2).

1986, c.6, s.42; 1990, c.22, s.46

### **Certificate as evidence**

**16(1)** The Minister may issue a certificate stating that a salvage dealer has not been issued a licence under this Act.

**16(2)** A certificate purporting to be signed by the Minister is, without proof of the appointment, authority or signature of the person purporting to have signed it, admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the facts stated in it.

R.S.1973, c.S-3, s.18; 1980, c.50, s.11; 2016, c.28, s.181

### **Offences and penalties**

**17(1)** A person who violates or fails to comply with section 9 or a provision of the regulations commits an offence punishable under Part 2 of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category B offence.

**17(2)** A person who violates or fails to comply with subsection 5(2) or (3) or 7(1), section 10 or subsection 11(1) or (2) commits an offence punishable under Part 2 of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category C offence.

**17(3)** A person who violates or fails to comply with section 6 or 8 commits an offence punishable under Part 2 of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category E offence.

R.S.1973, c.S-3, s.20; 1975, c.55, s.16; 1980, c.50, s.12; 1990, c.61, s.127

### **Suspension and revocation of licences**

**18(1)** After extending to the licensee an opportunity to be heard and to be represented by counsel, the Minister may suspend or revoke a licence if he or she is satisfied on reasonable grounds that

d'une infraction à la présente loi dans le cadre d'une perquisition autorisée sous le régime de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* ou autrement et en conformité avec cette loi est traité comme s'il avait été saisi en vertu du paragraphe 12(2).

1986, ch. 6, art. 42; 1990, ch. 22, art. 46

### **Admissibilité en preuve du certificat**

**16(1)** Le ministre peut délivrer un certificat attestant qu'un brocanteur n'a pas obtenu la licence que prévoit la présente loi.

**16(2)** Le certificat censé porter la signature du ministre est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la nomination, des pouvoirs ou de la signature de la personne censée l'avoir signé et fait foi, sauf preuve contraire, des faits y relatés.

L.R. 1973, ch. S-3, art. 18; 1980, ch. 50, art. 11; 2016, ch. 28, art. 181

### **Infractions et peines**

**17(1)** Commet une infraction punissable sous le régime de la partie 2 de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d'infraction de la classe B quiconque contrevient ou omet de se conformer aux dispositions de l'article 9 ou à une disposition réglementaire.

**17(2)** Commet une infraction punissable sous le régime de la partie 2 de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d'infraction de la classe C quiconque contrevient ou omet de se conformer aux dispositions du paragraphe 5(2) ou (3) ou 7(1), de l'article 10 ou du paragraphe 11(1) ou (2).

**17(3)** Commet une infraction punissable sous le régime de la partie 2 de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d'infraction de la classe E quiconque contrevient ou omet de se conformer aux dispositions de l'article 6 ou 8.

L.R. 1973, ch. S-3, art. 20; 1975, ch. 55, art. 16; 1980, ch. 50, art. 12; 1990, ch. 61, art. 127

### **Suspension et révocation des licences**

**18(1)** Après avoir donné au titulaire de licence l'occasion de se faire entendre et d'être représenté par un avocat, le ministre peut suspendre ou révoquer sa licence, si des motifs le convainquent du bien-fondé de l'un quelconque des faits suivants :

(a) the licensee has failed to comply with a duty imposed on the licensee by this Act or the regulations or has otherwise violated this Act or the regulations,

(b) the licensee has failed to comply with section 12 of the *Unsightly Premises Act*, or

(c) it is in the public interest to do so.

**18(2)** The Minister shall revoke a salvage dealer's licence if a salvage dealer has been convicted of an offence under section 354 of the *Criminal Code* (Canada).

**18(3)** On his or her own motion, the Minister may investigate or cause to be investigated the activities of a licensee related to this Act.

R.S.1973, c.S-3, s.21; 1975, c.55, s.17; 1977, c.49, s.6; 1980, c.50, s.13; 2015, c.5, s.9; 2016, c.28, s.182

### Judicial review

**19** The decision of the Minister to refuse to issue a licence or a renewal of a licence or to suspend or revoke a licence is final and shall not be appealed but is subject to judicial review.

2016, c.28, s.183

### Administration

**20** The Minister is responsible for the administration of this Act and may designate one or more persons to act on the Minister's behalf.

2016, c.28, s.183

### Regulations

**21** The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

(a) prescribing information for the purposes of paragraph 7(1)(g);

(b) prescribing the manner and place of keeping records;

(c) prescribing hours and days during which salvage yards shall be closed;

a) il n'a pas obtempéré à une obligation que lui imposent la présente loi ou ses règlements ou a, de quelque autre manière, contrevenu à la présente loi ou à ses règlements;

b) il ne s'est pas conformé aux dispositions de l'article 12 de la *Loi sur les lieux inesthétiques*;

c) l'intérêt public commande la prise de cette mesure.

**18(2)** Le ministre révoque la licence du brocanteur qui a été déclaré coupable d'une infraction à l'article 354 du *Code criminel* (Canada).

**18(3)** De sa propre initiative, le ministre peut enquêter sur les activités liées à la présente loi auxquelles se livre un titulaire de licence ou ordonner la tenue d'une enquête à ce sujet.

L.R. 1973, ch. S-3, art. 21; 1975, ch. 55, art. 17; 1977, ch. 49, art. 6; 1980, ch. 50, art. 13; 2015, ch. 5, art. 9; 2016, ch. 28, art. 182

### Révision judiciaire

**19** La décision que prend le ministre soit de refuser de délivrer une licence ou de la renouveler, soit de la suspendre ou de la révoquer est définitive et n'est pas susceptible d'appel, mais peut faire l'objet d'une révision judiciaire.

2016, ch. 28, art. 183

### Application

**20** Le ministre est chargé de l'application de la présente loi et peut désigner son ou ses représentants.

2016, ch. 28, art. 183

### Règlements

**21** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) préciser les renseignements à inscrire aux fins d'application de l'alinéa 7(1)g);

b) prescrire les modalités de conservation des fiches de renseignements et l'endroit où il y a lieu de les conserver;

c) fixer les heures et les jours de fermeture des dépôts d'objets de récupération;

(d) prescribing the period of time a licence or a renewal of a licence remains in effect;

(e) fixing the fees to be payable;

(f) respecting forms for the purposes of this Act and the regulations;

(g) respecting any other matter that may be necessary for the proper administration of this Act.

R.S.1973, c.S-3, s.22; 1975, c.55, s.18; 1980, c.50, s.15; 2016, c.28, s.185

d) préciser la durée de validité d'une licence ou de son renouvellement;

e) fixer les droits à payer;

f) prévoir les formules à utiliser aux fins d'application de la présente loi et de ses règlements;

g) prévoir des mesures propres à assurer la bonne application de la présente loi.

L.R. 1973, ch. S-3, art. 22; 1975, ch. 55, art. 18; 1980, ch. 50, art. 15; 2016, ch. 28, art. 185

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



## CHAPTER 112

### Small Business Investor Tax Credit Act

#### Table of Contents

#### INTERPRETATION

<b>1</b>	Definitions active business — entreprise exploitée activement association — association auditor — auditeur community economic development plan — plan de développement économique communautaire defined community — communauté définie eligible business — entreprise admissible eligible investor — investisseur admissible eligible share — action admissible federal Act — Loi fédérale inspector — inspecteur Minister — ministre qualifying trust — fiducie admissible replacement share — action de remplacement specified issue — émission déterminée
<b>2</b>	Associated corporations
<b>3</b>	Exclusion from eligible share
<b>4</b>	Shares of qualifying trust deemed to be those of eligible investor

#### REGISTRATION OF CORPORATIONS OTHER THAN COMMUNITY ECONOMIC DEVELOPMENT CORPORATIONS

<b>5</b>	Application for registration
<b>6</b>	Requirements for registration
<b>7</b>	Certificate of registration
<b>8</b>	Condition of registration
<b>9</b>	Criteria for eligibility
<b>10</b>	Investment plan

## CHAPITRE 112

### Loi sur le crédit d'impôt pour les investisseurs dans les petites entreprises

#### Table des matières

#### INTERPRÉTATION

<b>1</b>	Définitions action admissible — eligible share action de remplacement — replacement share association — association auditeur — auditeur communauté définie — defined community émission déterminée — specified issue entreprise admissible — eligible business entreprise exploitée activement — active business fiducie admissible — qualifying trust inspecteur — inspector investisseur admissible — eligible investor Loi fédérale — federal Act ministre — Minister plan de développement économique communautaire — community economic development plan
<b>2</b>	Corporations associées
<b>3</b>	Exclusion des actions admissibles
<b>4</b>	Actions d'une fiducie admissible réputées être celles de l'investisseur admissible

#### ENREGISTREMENT DES CORPORATIONS AUTRES QUE CELLES DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE COMMUNAUTAIRE

<b>5</b>	Demande d'enregistrement
<b>6</b>	Exigences concernant l'enregistrement
<b>7</b>	Certificat d'enregistrement
<b>8</b>	Condition de l'enregistrement
<b>9</b>	Critères d'admissibilité
<b>10</b>	Plan d'investissement

- 11 Endorsement  
12 Prohibited use of funds

### REGISTRATION OF COMMUNITY ECONOMIC DEVELOPMENT CORPORATIONS OR ASSOCIATIONS

- 13 Application for registration  
14 Requirements for registration  
15 Certificate of registration  
16 Condition of registration  
17 Criteria for eligibility  
18 Investment requirements  
19 Application of sections 11 and 12 and sections 20 to 46

### SMALL BUSINESS INVESTOR TAX CREDIT

- 20 Application for tax credit certificate  
21 Prohibition regarding eligible investors  
    affiliate — affilié  
    associate — associé  
22 Issuance of tax credit certificate

### ENFORCEMENT

- 23 Revocation of certificate of registration  
24 Surrender of registration  
25 Recovery of tax credit on revocation, surrender or wind-up  
  
26 Recovery of tax credit on receivership or bankruptcy  
  
27 Liability of officers and directors  
28 Recovery of tax credit when no entitlement  
29 Recovery of tax credit on early redemption  
    holding period — période de détention  
30 Withholding and remittance of tax credit  
31 Disposal of share

### GENERAL

- 32 Annual returns  
33 Records of corporation  
34 Debt due the Crown  
35 Recovery of amount  
36 Interest  
37 Extension of time  
38 Projections  
39 Appointment of auditors and inspectors  
40 Audits and examinations  
41 Removal of documents  
42 Information to be provided  
43 Obstruction  
44 Offences  
45 Penalties  
46 Certificate as evidence

- 11 Mention devant figurer sur le certificat  
12 Affectation interdite des fonds

### ENREGISTREMENT D'ASSOCIATIONS OU DE CORPORATIONS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE COMMUNAUTAIRE

- 13 Demande d'enregistrement  
14 Exigences concernant l'enregistrement  
15 Certificat d'enregistrement  
16 Condition de l'enregistrement  
17 Critères d'admissibilité  
18 Exigences en matière d'investissements  
19 Application des articles 11 et 12 et des articles 20 à 46

### CRÉDIT D'IMPÔT POUR LES INVESTISSEURS DANS LES PETITES ENTREPRISES

- 20 Demande de certificat de crédit d'impôt  
21 Interdiction concernant les investisseurs admissibles  
    affilié — affiliée  
    associé — associée  
22 Délivrance du certificat de crédit d'impôt

### EXÉCUTION

- 23 Révocation du certificat d'enregistrement  
24 Renonciation à l'enregistrement  
25 Recouvrement du crédit d'impôt en cas de révocation, de renonciation ou de liquidation  
26 Recouvrement du crédit d'impôt en cas de mise sous séquestre ou de mise en faillite  
27 Responsabilité des administrateurs et des dirigeants  
28 Recouvrement du crédit d'impôt en cas d'absence de droit  
29 Recouvrement du crédit d'impôt en cas de rachat anticipé  
    période de détention — holding period  
30 Retenue et versement du crédit d'impôt  
31 Aliénation d'une action

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 32 Rapports annuels  
33 Registres et dossiers de la corporation  
34 Créance de la Couronne  
35 Recouvrement d'un montant  
36 Intérêt  
37 Prorogation de délai  
38 Projections  
39 Nomination d'auditeurs et d'inspecteurs  
40 Audits et examens  
41 Retrait de documents  
42 Renseignements    fournir  
43 Entrave  
44 Infractions  
45 P  nalit  s  
46 Certificat servant de preuve

**47** Administration of Act  
**48** Regulations  
**SCHEDULE A**

**47** Application de la Loi  
**48** Règlements  
**ANNEXE A**

---

**INTERPRETATION****Definitions**

**1** The following definitions apply in this Act.

“active business” means a business carried on in Canada, other than a specified investment business or a personal services business as defined in the federal Act. (*entreprise exploitée activement*)

“association” means an association as defined in the *Co-operative Associations Act*. (*association*)

“auditor” means a person appointed under subsection 39(1). (*auditeur*)

“community economic development plan” means a plan submitted to the Minister by a corporation or an association as part of the application for registration under subsection 13(1). (*plan de développement économique communautaire*)

“defined community” means a group of persons situated within the Province that may be reasonably distinguished by common geographic, economic or cultural characteristics. (*communauté définie*)

“eligible business” means a corporation registered under section 6 or a corporation or association registered under section 14. (*entreprise admissible*)

“eligible investor” means

(a) an individual who is a natural person at least 19 years of age and to whom section 11 of the *New Brunswick Income Tax Act* applies,

(b) a corporation to which section 12 of the *New Brunswick Income Tax Act* applies, or

(c) a trust, other than a qualifying trust, to which section 11 or 42 of the *New Brunswick Income Tax Act* applies. (*investisseur admissible*)

“eligible share” means

(a) in the case of a corporation that is registered under section 6 or 14, a newly issued share of the capital stock of the corporation if the share is issued as part of a specified issue, but does not include a replacement share, and

**INTERPRÉTATION****Définitions**

**1** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« action admissible » S'entend :

a) s'agissant d'une corporation qui est enregistrée en vertu de l'article 6 ou 14, d'une action nouvellement émise de son capital social, si elle est émise dans le cadre d'une émission déterminée, mais ne s'entend pas d'une action de remplacement;

b) s'agissant d'une association qui est enregistrée en vertu de l'article 14, d'une nouvelle action émise dans le cadre d'une émission déterminée qui n'est pas admissible au crédit d'impôt accordé sous le régime de la Loi fédérale ou à une déduction du revenu sous le régime de cette loi autre que celle qui est visée au paragraphe 146(5) de cette loi et qui, si elle était la seule action dont le membre est titulaire, lui donnerait droit de vote sur les activités de l'association, mais ne s'entend pas d'une action de remplacement. (*eligible share*)

« action de remplacement » S'entend :

a) soit d'une action émise dans le cadre d'une émission déterminée si, à tout moment à compter du 11 décembre 2002, l'acheteur a aliéné une action de toute catégorie d'actions d'une corporation qui est enregistrée en vertu de l'article 6;

b) soit d'une action émise dans le cadre d'une émission déterminée si, à tout moment à compter du 5 février 2014, l'acheteur a aliéné une action de toute catégorie d'actions d'une corporation ou d'une association qui est enregistrée en vertu de l'article 14. (*replacement share*)

« association » S'entend au sens de la définition que donne de ce terme la *Loi sur les associations coopératives*. (*association*)

« auditeur » La personne nommée en vertu du paragraphe 39(1). (*auditor*)

« communauté définie » Groupe de personnes situé dans la province qui peut se distinguer raisonnablement du fait de caractéristiques géographiques, économiques ou culturelles communes. (*defined community*)

(b) in the case of an association that is registered under section 14, a newly issued share issued as part of a specified issue that is not eligible for a tax credit allowed under the authority of the federal Act or a deduction from income under the authority of that Act other than a deduction referred to in subsection 146(5) of that Act and that, if the share was the only share owned by the member, would entitle a member to vote in the affairs of the association, but does not include a replacement share. (*action admissible*)

“federal Act” means the *Income Tax Act* (Canada). (*Loi fédérale*)

“inspector” means a person appointed under subsection 39(2). (*inspecteur*)

“Minister” means the Minister of Finance and includes any person designated by the Minister to act on the Minister’s behalf. (*ministre*)

“qualifying trust” means a qualifying trust as defined in section 127.4 of the federal Act. (*fiducie admissible*)

“replacement share” means

(a) a share issued as part of a specified issue if, at any time on or after December 11, 2002, the purchaser has disposed of a share of any class of shares of a corporation that is registered under section 6, or

(b) a share issued as part of a specified issue if, at any time on or after February 5, 2014, the purchaser has disposed of a share of any class of shares of a corporation or association that is registered under section 14. (*action de remplacement*)

“specified issue” means an issue of shares by a corporation registered under section 6 or a corporation or association registered under section 14. (*émission déterminée*)

2003, c.S-9.05, s.1; 2007, c.49, s.1; 2014, c.20, s.1; 2014, c.45, s.1

« émission déterminée » Émission d’actions par la corporation qui est enregistrée en vertu de l’article 6 ou par la corporation ou l’association qui est enregistrée en vertu de l’article 14. (*specified issue*)

« entreprise admissible » Corporation qui est enregistrée en vertu de l’article 6, ou corporation ou association qui est enregistrée en vertu de l’article 14. (*eligible business*)

« entreprise exploitée activement » Entreprise exerçant ses activités au Canada qui n’est pas une entreprise de placement déterminée ou une entreprise de prestation de services personnels selon la définition que donne de ces termes la Loi fédérale. (*active business*)

« fiducie admissible » Fiducie admissible définie à l’article 127.4 de la Loi fédérale. (*qualifying trust*)

« inspecteur » Personne nommée en vertu du paragraphe 39(2). (*inspector*)

« investisseur admissible » S’entend :

a) soit d’un particulier qui est une personne physique d’au moins 19 ans et à qui s’applique l’article 11 de la *Loi de l’impôt sur le revenu du Nouveau-Brunswick*;

b) soit d’une corporation à laquelle s’applique l’article 12 de la *Loi de l’impôt sur le revenu du Nouveau-Brunswick*;

c) soit d’une fiducie qui n’est pas une fiducie admissible et à laquelle s’applique l’article 11 ou 42 de la *Loi de l’impôt sur le revenu du Nouveau-Brunswick*. (*eligible investor*)

« Loi fédérale » La *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). (*federal Act*)

« ministre » S’entend du ministre des Finances et s’entend également de toute personne qu’il désigne pour le représenter. (*Minister*)

« plan de développement économique communautaire » Plan qui est remis au ministre par la corporation ou l’association avec sa demande d’enregistrement et dont il est fait mention au paragraphe 13(1). (*community economic development plan*)

2003, ch. S-9.05, art. 1; 2007, ch. 49, art. 1; 2014, ch. 20, art. 1; 2014, ch. 45, art. 1

**Associated corporations**

**2** For the purposes of paragraphs 5(1)(c), 9(e), 12(g) and (h), 13(1)(b) and 17(f), one corporation or association is associated with another corporation or association if it is associated with the other corporation or association within the meaning of section 256 of the federal Act, except that the relevant time for determining the association shall be at the time the corporation is registered under section 6 or the corporation or association is registered under section 14 rather than the taxation year of the corporation or association.

2003, c.S-9.05, s.2; 2014, c.20, s.2; 2014, c.45, s.2

**Exclusion from eligible share**

**3** Despite any other provision of this Act, an eligible share does not include a share that, in the opinion of the Minister, is or will be issued as a result of a transaction or event or a series of transactions or events the main purpose of which is to claim the tax credit under this Act.

2003, c.S-9.05, s.3

**Shares of qualifying trust deemed to be those of eligible investor**

**4** For the purposes of paragraph 10(1)(d), subparagraph 10(1)(e)(iii) and subsections 20(1) and (6), an eligible investor who is an individual shall be deemed to have purchased, held or disposed of shares that are purchased, held or disposed of by a qualifying trust for that investor.

2003, c.S-9.05, s.4; 2014, c.20, s.4

**REGISTRATION OF CORPORATIONS  
OTHER THAN COMMUNITY ECONOMIC  
DEVELOPMENT CORPORATIONS**

**Application for registration**

**5(1)** A corporation that intends to make a specified issue of shares and that meets the criteria set out in section 9 may apply for registration under section 6 by delivering to the Minister, on a form provided by the Minister, an application including the following:

- (a) a certified copy of the instrument of incorporation;
- (b) a copy of the corporation's investment plan;

**Corporations associées**

**2** Aux fins d'application des alinéas 5(1)c), 9e), 12g) et h), 13(1)b) et 17f), la corporation ou l'association est associée à une autre corporation ou à une autre association si elle l'est au sens de l'article 256 de la Loi fédérale; cependant, la date pertinente qui permet de déterminer pareille association est celle à laquelle la corporation est enregistrée en vertu de l'article 6 ou à laquelle la corporation ou l'association est enregistrée en vertu de l'article 14 plutôt que son année d'imposition.

2003, ch. S-9.05, art. 2; 2014, ch. 20, art. 2; 2014, ch. 45, art. 2

**Exclusion des actions admissibles**

**3** Malgré toute autre disposition de la présente loi, une action admissible ne comprend pas une action qui, de l'avis du ministre, est ou sera émise à la suite d'une transaction ou d'un événement ou d'une série de transactions ou d'événements dont le but principal consiste à demander le crédit d'impôt prévu par la présente loi.

2003, ch. S-9.05, art. 3

**Actions d'une fiducie admissible réputées être celles de l'investisseur admissible**

**4** Aux fins d'application de l'alinéa 10(1)d), du sous-alinéa 10(1)e)(iii) et des paragraphes 20(1) et (6), l'investisseur admissible qui est un particulier est réputé avoir acheté, détenu ou aliéné les actions qu'une fiducie admissible achète, détient ou aliène pour lui.

2003, ch. S-9.05, art. 4; 2014, ch. 20, art. 4

**ENREGISTREMENT DES CORPORATIONS  
AUTRES QUE CELLES DE  
DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE  
COMMUNAUTAIRE**

**Demande d'enregistrement**

**5(1)** La corporation qui entend procéder à une émission déterminée d'actions et qui répond aux critères indiqués à l'article 9 peut demander son enregistrement en vertu de l'article 6 en remettant au ministre une demande établie selon la formule qu'il a fournie et qui comprend :

- a) une copie certifiée de son acte de constitution en corporation;
- b) une copie de son plan d'investissement;

(c) a copy of the most recent financial statements of the corporation and its associated corporations that have been reviewed by a person who is a licensed or registered member of an accounting association that is regulated under a private Act of the Province;

(d) a certificate in writing signed by all the directors of the corporation certifying that the information contained in the application is complete and accurate; and

(e) any other information that the Minister may require in order to ensure compliance with this Act and the regulations.

**5(2)** An application for registration shall be accompanied by the application fee prescribed by regulation, which is non-refundable.

2003, c.S-9.05, s.6; 2009, c.14, s.1; 2014, c.45, s.4

**Requirements for registration**

**6(1)** Subject to subsection (2) and on payment of the application fee referred to in subsection 5(2), the Minister may register a corporation under this section, with any conditions that the Minister considers appropriate,

- (a) if the corporation satisfies the Minister that
  - (i) the corporation meets the criteria set out in section 9,
  - (ii) the proposed investment plan complies with the spirit and intent of this Act and the regulations, and
  - (iii) the corporation meets any other conditions for registration that are prescribed by regulation, and
- (b) if the Minister is of the opinion that the proposed use of the capital to be raised by the specified issue, as set out in the investment plan, will benefit the operations of the corporation that are located in the Province.

**6(2)** The Minister shall not register a corporation under subsection (1) unless the Minister is satisfied that

- (a) the corporation will raise immediately after registration, or within the period of time permitted by the Minister, capital on the issue of eligible shares as part

c) une copie de ses plus récents états financiers ainsi que de ceux de ses corporations associées qu’a examinés un membre immatriculé ou inscrit d’une association de comptables réglementée par une loi d’intérêt privé de la province;

d) un certificat écrit signé par tous ses administrateurs attestant que les renseignements contenus dans la demande sont complets et exacts;

e) tous autres renseignements que le ministre peut exiger pour s’assurer du respect de la présente loi et de ses règlements.

**5(2)** La demande d’enregistrement est accompagnée des droits de demande prescrits par règlement, qui sont non remboursables.

2003, ch. S-9.05, art. 6; 2009, ch. 14, art. 1; 2014, ch. 45, art. 4

**Exigences concernant l’enregistrement**

**6(1)** Sous réserve du paragraphe (2) et sur versement des droits de demande visés au paragraphe 5(2), le ministre peut enregistrer une corporation en vertu du présent article aux conditions qu’il considère appropriées :

- a) si la corporation lui démontre :
  - (i) qu’elle répond aux critères indiqués à l’article 9,
  - (ii) que le plan d’investissement projeté est conforme à l’esprit et à l’objet de la présente loi et de ses règlements,
  - (iii) qu’elle satisfait à toutes autres conditions de l’enregistrement prescrites par règlement;
- b) s’il estime que l’affectation projetée du capital à réunir par l’émission déterminée, tel que l’indique le plan d’investissement, profitera à ses exploitations situées dans la province.

**6(2)** Le ministre ne peut enregistrer une corporation en vertu du paragraphe (1) que s’il est convaincu de ce qui suit :

- a) elle réunira immédiatement après son enregistrement ou au cours de la période qu’il permet, en émettant des actions admissibles dans le cadre d’une

of a specified issue as set out in the investment plan in an amount that is not less than an amount prescribed by regulation and not greater than an amount or aggregate amount prescribed by regulation,

(b) the corporation will issue immediately after registration, or within the period of time permitted by the Minister, eligible shares as part of a specified issue as set out in the investment plan to all eligible investors named in the investment plan, and

(c) the amounts that will be deductible or deducted under section 61.1 of the *New Brunswick Income Tax Act* during a particular year by all eligible investors will not exceed the amount prescribed by regulation.

2003, c.S-9.05, s.7; 2009, c.14, s.2; 2014, c.20, s.5; 2014, c.45, s.5

### **Certificate of registration**

7(1) If the Minister registers a corporation under section 6, the Minister shall issue a certificate of registration and the corporation shall be deemed to be registered as of the date on the certificate of registration.

7(2) The certificate of registration constitutes approval, as at the date of registration, for the corporation to raise the amount of capital referred to in the investment plan through the sale of eligible shares in respect of which the Minister may issue tax credit certificates under this Act.

2003, c.S-9.05, s.8; 2014, c.45, s.6

### **Condition of registration**

8 It is a condition of registration under section 6 that the corporation shall pay, in respect of each of the four years after the date of each certificate of registration issued to the corporation under subsection 7(1), at least the percentage prescribed by regulation of its wages and salaries to individuals who are residents of the Province.

2003, c.S-9.05, s.9; 2014, c.45, s.7

### **Criteria for eligibility**

9 The following are the criteria referred to in section 5 for eligibility of a corporation for registration:

émission déterminée tel que l'indique le plan d'investissement, un capital dont le montant ne peut être ni inférieur au montant prescrit par règlement ni supérieur au montant ou au montant global prescrit par règlement;

b) elle émettra, immédiatement après son enregistrement ou au cours de la période qu'il permet, des actions admissibles dans le cadre d'une émission déterminée tel que l'indique le plan d'investissement à tous les investisseurs admissibles dont le nom figure dans le plan d'investissement;

c) les montants que pourront déduire ou que déduiront tous les investisseurs admissibles en vertu de l'article 61.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu du Nouveau-Brunswick* au cours d'une année donnée ne dépasseront pas le montant prescrit par règlement.

2003, ch. S-9.05, art. 7; 2009, ch. 14, art. 2; 2014, ch. 20, art. 5; 2014, ch. 45, art. 5

### **Certificat d'enregistrement**

7(1) S'il enregistre une corporation en vertu de l'article 6, le ministre lui délivre un certificat d'enregistrement et elle est réputée être enregistrée à la date qui figure sur ce certificat.

7(2) Le certificat d'enregistrement constitue une approbation, à la date de l'enregistrement, autorisant la corporation à réunir le montant du capital visé dans le plan d'investissement par voie de vente d'actions admissibles à l'égard desquelles le ministre peut délivrer des certificats de crédit d'impôt sous le régime de la présente loi.

2003, ch. S-9.05, art. 8; 2014, ch. 45, art. 6

### **Condition de l'enregistrement**

8 L'enregistrement que prévoit l'article 6 est assujéti à la condition que la corporation paie, au titre de chacune des quatre années qui suivent la date de chaque certificat d'enregistrement qui lui est délivré en vertu du paragraphe 7(1), au moins le pourcentage prescrit par règlement de ses traitements et salaires à des particuliers qui sont résidents de la province.

2003, ch. S-9.05, art. 9; 2014, ch. 45, art. 7

### **Critères d'admissibilité**

9 Les critères d'admissibilité à l'enregistrement d'une corporation visés à l'article 5 sont les suivants :

- (a) the corporation is a private company that meets the requirements prescribed by regulation;
- (b) the corporation is incorporated under the laws of, or registered to carry on business in, the Province;
- (c) the corporation has authorized capital consisting of shares without par value;
- (d) the corporation is not engaged in a business prescribed by regulation;
- (e) the total assets of the corporation, including the assets of its associated corporations, do not exceed \$40,000,000, calculated in the manner prescribed by regulation, at the time of registration under section 6;
- (f) the corporation is not substantially engaged in any activities that may be prescribed by regulation as ineligible;
- (g) all or substantially all of the fair market value of the assets of the corporation is attributable to
  - (i) assets used in an active business, or
  - (ii) shares of another corporation if all or substantially all of the fair market value of the assets of that corporation is attributable to assets used in an active business; and
- (h) the corporation meets all other criteria that may be prescribed by regulation.

2003, c.S-9.05, s.10; 2004, c.S-5.5, s.227; 2007, c.49, s.2; 2009, c.14, s.3

**Investment plan**

**10(1)** An investment plan of a corporation applying for registration under section 5 and every investment plan of a corporation registered under this Act shall contain or make provision for the following:

- (a) the name of the corporation;
- (b) the amount of capital to be raised under the plan;

- a) elle est une compagnie privée qui satisfait aux exigences prescrites par règlement;
- b) elle est constituée sous le régime des lois de la province ou enregistrée pour y exercer ses activités;
- c) elle a un capital autorisé constitué d’actions sans valeur nominale;
- d) elle ne se livre pas à l’exploitation d’une entreprise prescrite par règlement;
- e) la totalité de ses éléments d’actif, dont ceux de ses corporations associées, ne dépasse pas 40 000 000 \$, calculée de la manière prescrite par règlement, à la date de l’enregistrement que prévoit l’article 6;
- f) elle ne se livre pas surtout à des activités qui peuvent être prescrites par règlement comme étant inadmissibles;
- g) la totalité ou la quasi-totalité de la juste valeur marchande de ses éléments d’actif est attribuable, selon le cas :
  - (i) à des éléments d’actif utilisés dans une entreprise exploitée activement,
  - (ii) à des actions d’une autre corporation lorsque la totalité ou la quasi-totalité de la juste valeur marchande des éléments d’actif de cette dernière est attribuable à des éléments d’actif utilisés dans une entreprise exploitée activement;
- h) elle répond à tous les autres critères qui peuvent être prescrits par règlement.

2003, ch. S-9.05, art. 10; 2004, ch. S-5.5, art. 227; 2007, ch. 49, art. 2; 2009, ch. 14, art. 3

**Plan d’investissement**

**10(1)** Le plan d’investissement de la corporation qui présente une demande d’enregistrement en vertu de l’article 5 de même que chaque plan d’investissement de la corporation enregistrée sous le régime de la présente loi doivent comporter ou prévoir ce qui suit :

- a) le nom de la corporation;
- b) le montant du capital à réunir dans le cadre du plan;

(c) the names in full of the directors and officers of the corporation and the residential address of each;

(d) subject to subsection (2), with respect to eligible investors that have agreed to purchase eligible shares of the specified issue, whether directly or through a qualifying trust,

(i) for each eligible investor who is an individual, the full name, social insurance number and residential address of the eligible investor,

(ii) for each eligible investor that is a corporation, the name, business number and head office address of the eligible investor,

(iii) for each eligible investor that is a trust, the name, account number and residence address of the eligible investor,

(iv) the number of shares subscribed for and, subject to subsection (3), the amount to be paid by each eligible investor,

(v) the number of shares of the corporation held at any time by each eligible investor, and

(vi) a statement signed by each eligible investor certifying that the information in subparagraphs (i), (iv) and (v) with respect to the eligible investor is accurate;

(e) that shares to be issued as part of a specified issue under the plan

(i) will only be issued by the corporation on being fully paid,

(ii) will include the rights to receive dividends declared by the corporation and to participate in the distribution of the remaining property of the corporation on dissolution,

(iii) will be registered immediately following their issue in the name of each shareholder that purchases them or in the name of a trustee, if the shares are purchased by a qualifying trust, and

c) le nom complet des administrateurs et dirigeants de la corporation et leur adresse domiciliaire;

d) sous réserve du paragraphe (2), en ce qui concerne les investisseurs admissibles qui ont accepté d'acheter des actions admissibles d'une émission déterminée, que ce soit directement ou par l'intermédiaire d'une fiducie admissible, les éléments suivants :

(i) pour chaque investisseur admissible qui est un particulier, son nom au complet, son numéro d'assurance sociale et son adresse domiciliaire,

(ii) pour chaque investisseur admissible qui est une corporation, son nom, son numéro d'entreprise et l'adresse de son siège social,

(iii) pour chaque investisseur admissible qui est une fiducie, son nom, son numéro de compte et son adresse domiciliaire,

(iv) à l'égard de chaque investisseur admissible, le nombre d'actions souscrites et, sous réserve du paragraphe (3), le montant qu'il doit payer,

(v) le nombre d'actions de la corporation que détient à quelque moment que ce soit chaque investisseur admissible,

(vi) une déclaration signée par chaque investisseur admissible attestant l'exactitude des renseignements prévus aux sous-alinéas (i), (iv) et (v) relativement à l'investisseur admissible;

e) une mention selon laquelle les actions à émettre dans le cadre d'une émission déterminée faite en vertu du plan :

(i) ne seront émises par elle qu'au moment où elles seront entièrement libérées,

(ii) comprendront le droit de recevoir les dividendes qu'elle déclare et de participer à la distribution du solde de ses biens à sa dissolution,

(iii) seront, immédiatement après leur émission, enregistrées au nom de chaque actionnaire qui les achète ou au nom d'un fiduciaire, si une fiducie admissible les achète,

(iv) do not have any rights or restrictions prohibited by regulation;

(iv) ne comportent aucun droit ni aucune restriction interdits par règlement;

(f) that the corporation shall not redeem an eligible share in respect of which a tax credit certificate is issued under this Act unless the redemption occurs more than four years after the date on which the eligible share was issued, or the redemption occurs in the circumstances prescribed by regulation and meets the conditions prescribed by regulation;

f) une mention selon laquelle elle ne peut racheter une action admissible à l'égard de laquelle un certificat de crédit d'impôt a été délivré sous le régime de la présente loi que si le rachat a lieu plus de quatre ans après sa date d'émission ou que s'il se produit dans des circonstances et satisfait à des conditions qui sont prescrites par règlement;

(g) that the corporation shall not register a transfer by the original purchaser or by a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund under which the original purchaser or the original purchaser's spouse is the annuitant, of an eligible share in respect of which a tax credit certificate has been issued under this Act unless the transfer occurs more than four years after the date on which the eligible share was issued, or the transfer occurs in the circumstances prescribed by regulation and meets the conditions prescribed by regulation;

g) une mention selon laquelle elle ne peut enregistrer le transfert, que ce soit par le premier acheteur ou par un régime enregistré d'épargne-retraite ou un fonds enregistré de revenu de retraite dont le rentier est le premier acheteur ou son conjoint, d'une action admissible à l'égard de laquelle un certificat de crédit d'impôt a été délivré sous le régime de la présente loi, que si le transfert a lieu plus de quatre ans après la date d'émission de l'action admissible ou que s'il se produit dans des circonstances et satisfait à des conditions prescrites par règlement;

(h) that the corporation is prohibited from lending money, guaranteeing a loan or providing other financial assistance to a person for the purpose of or in connection with a purchase of eligible shares that are part of a specified issue;

h) une mention selon laquelle elle ne peut consentir de prêt, garantir d'emprunts ou fournir d'autres formes d'aide financière à toute personne aux fins de l'achat d'actions admissibles dans le cadre d'une émission déterminée ou relativement à cet achat;

(i) an investment confirmation, to be issued to each eligible investor that invests in the corporation within 30 days after the investment is made, setting out the information that may be prescribed by regulation;

i) un bordereau de confirmation d'investissement à délivrer à chaque investisseur admissible qui investit dans la corporation dans les trente jours qui suivent l'investissement et qui fournit les renseignements réglementaires;

(j) the proposed use of the capital to be raised by the specified issue;

j) l'affectation projetée du capital à réunir par l'émission déterminée;

(k) a summary of the major business activities and revenue sources of the corporation; and

k) un résumé de ses principales activités commerciales et sources de revenu;

(l) any other requirements that may be prescribed by regulation.

l) toutes autres exigences qui peuvent être prescrites par règlement.

**10(2)** For the purposes of paragraph (1)(d), the minimum number of eligible investors shall be as prescribed by regulation.

**10(2)** Aux fins d'application de l'alinéa (1)d), le nombre minimum d'investisseurs admissibles est prescrit par règlement.

**10(3)** For the purposes of subparagraph (1)(d)(iv), the minimum amount to be paid by each eligible investor shall be as prescribed by regulation.

2003, c.S-9.05, s.11; 2007, c.49, s.3; 2014, c.20, s.6

### Endorsement

**11** If a corporation registered under this Act issues a certificate to a holder of a class of its eligible shares, the corporation shall put the following endorsement on the certificate: "The right to redeem or transfer this class of shares is subject to the provisions of the *Small Business Investor Tax Credit Act*".

2003, c.S-9.05, s.12

### Prohibited use of funds

**12** A corporation registered under this Act shall not use the funds raised by its specified issue in respect of which a tax credit certificate has been or may be issued under this Act for

- (a) lending,
- (b) acquiring or purchasing the shares of another person,
- (c) investment outside the Province,
- (d) investment in land, except land that is incidental and ancillary to the active business in which the corporation is primarily engaged,
- (e) funding all or part of the purchase of services or assets at a price that is greater than the fair market value of the services or assets purchased,
- (f) purchasing services or assets provided by the Crown in right of the Province or an agency or corporation of the Crown, if
  - (i) those services or assets are to be used in all or in part in a business or activity that is the same as or similar to the activity previously carried on by the Crown in right of the Province or the agency or corporation of the Crown, and

**10(3)** Aux fins d'application du sous-alinéa (1)d)(iv), le montant minimum à payer par chaque investisseur admissible est prescrit par règlement.

2003, ch. S-9.05, art. 11; 2007, ch. 49, art. 3; 2014, ch. 20, art. 6

### Mention devant figurer sur le certificat

**11** La corporation enregistrée sous le régime de la présente loi qui délivre un certificat au détenteur d'une catégorie de ses actions admissibles, doit faire figurer sur le certificat la mention suivante : « Le droit de rachat ou de transfert de cette catégorie d'actions est assujéti aux dispositions de la *Loi sur le crédit d'impôt pour les investisseurs dans les petites entreprises* ».

2003, ch. S-9.05, art. 12

### Affectation interdite des fonds

**12** La corporation qui est enregistrée sous le régime de la présente loi ne peut affecter les fonds qu'elle a réunis à l'occasion de son émission déterminée à l'égard de laquelle un certificat de crédit d'impôt a été ou peut être délivré sous le régime de la présente loi à l'une quelconque des fins suivantes :

- a) un prêt;
- b) l'acquisition ou l'achat des actions d'une autre personne;
- c) un investissement à l'extérieur de la province;
- d) à un investissement dans des biens-fonds, à l'exclusion de biens-fonds qui sont associés et accessoires à l'activité principale de l'entreprise exploitée activement;
- e) le financement de la totalité ou d'une partie de l'achat de services ou d'éléments d'actif à un prix supérieur à leur juste valeur marchande;
- f) l'achat de services ou d'éléments d'actif que fournit la Couronne du chef de la province, un de ses organismes mandataires ou une de ses corporations, lorsque :
  - (i) ces services ou ces éléments d'actif seront utilisés totalement ou partiellement dans une entreprise ou une activité qui est identique ou semblable à l'activité à laquelle s'est livrée antérieurement la Couronne du chef de la province, l'un de ses organismes mandataires ou l'une de ses corporations,

(ii) the corporation has received, either directly or indirectly, financial assistance from a government, municipality, rural community or public authority with respect to the acquisition of those services or assets,

(g) the redemption or purchase of previously issued shares of the corporation or an associated corporation,

(h) the retirement of part of a liability of a shareholder of the corporation or an associated corporation,

(i) the payment of dividends,

(j) the funding of all or part of the purchase by the corporation of all or substantially all of the assets of an existing proprietorship, partnership, joint venture, trust or company, except a proprietorship, partnership, joint venture, trust or company that is in receivership or in bankruptcy if an eligible investor or group of investors did not own at any time more than 10% of the voting shares of the proprietorship, partnership, joint venture, trust or company that is in receivership or in bankruptcy, or

(k) other purposes prescribed by regulation.

2003, c.S-9.05, s.13; 2005, c.7, s.77; 2014, c.20, s.7

**REGISTRATION OF COMMUNITY ECONOMIC DEVELOPMENT CORPORATIONS OR ASSOCIATIONS**

**Application for registration**

**13(1)** A corporation or association that intends to make a specified issue of shares and that meets the criteria set out in section 17 may apply for registration under section 14 by delivering to the Minister an application, in a form acceptable to the Minister, that includes the following:

(a) a copy of the constitution of the corporation or the association;

(b) a copy of the most recent financial statements of the corporation or the association, and of its associated corporations or associated associations, that have

(ii) la corporation a reçu, directement ou indirectement, une aide financière d'un gouvernement, d'une municipalité, d'une collectivité rurale ou d'une autorité publique pour l'acquisition de ces services ou de ces éléments d'actif;

g) le rachat ou l'achat des actions émises antérieurement par la corporation ou une corporation associée;

h) le remboursement d'une partie des dettes de l'un de ses actionnaires ou de celui d'une corporation associée;

i) le versement de dividendes;

j) le financement de la totalité ou d'une partie de l'achat par elle de tous ou pratiquement tous les éléments d'actif de toute entreprise individuelle, société en nom collectif, entreprise commune, fiducie ou compagnie existante à l'exception d'une entreprise individuelle, d'une société en nom collectif, d'une entreprise commune, d'une fiducie ou d'une compagnie qui est mise sous séquestre ou en faillite si un investisseur admissible ou un groupe d'investisseurs n'a pas eu la propriété, à un moment quelconque, de plus de 10 % des actions avec droit de vote de l'entreprise individuelle, de la société en nom collectif, de l'entreprise commune, de la fiducie ou de la compagnie sous séquestre ou en faillite;

k) toutes autres fins prescrites par règlement.

2003, ch. S-9.05, art. 13; 2005, ch. 7, art. 77; 2014, ch. 20, art. 7

**ENREGISTREMENT D'ASSOCIATIONS OU DE CORPORATIONS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE COMMUNAUTAIRE**

**Demande d'enregistrement**

**13(1)** La corporation ou l'association qui entend procéder à une émission déterminée d'actions et qui répond aux critères indiqués à l'article 17 peut demander son enregistrement en vertu de l'article 14 en remettant au ministre une demande établie selon la formule qu'il juge acceptable, laquelle comprend :

(a) une copie de son acte de constitution en corporation ou en association;

(b) une copie de ses plus récents états financiers ainsi que de ceux de ses corporations ou associations associées qu'a préparés ou examinés un membre

been prepared or reviewed by a person who is a licensed or registered member of an accounting association that is regulated under a private Act of the Province;

(c) a copy of the community economic development plan, containing the information prescribed by regulation;

(d) a certificate in writing signed by all the directors of the corporation or association certifying that the information contained in the application is complete and accurate;

(e) any information prescribed by regulation; and

(f) any other information that the Minister may require in order to ensure compliance with this Act and the regulations.

**13(2)** An application for registration shall be accompanied by the application fee prescribed by regulation, which is non-refundable.

2014, c.45, s.8

### Requirements for registration

**14(1)** Subject to subsection (2) and on payment of the application fee referred to in subsection 13(2), the Minister may register a corporation or association under this section, with any conditions that the Minister considers appropriate,

(a) if the corporation or association satisfies the Minister that

(i) the corporation or association meets the criteria set out in section 17,

(ii) the proposed community economic development plan complies with the spirit and intent of this Act and the regulations,

(iii) the constitution of the corporation provides that no individual is a specified shareholder of the corporation as that term is defined by section 248 of the federal Act and as if the reference to 10% in that definition were read as a reference to 20%,

(iv) the specified issue complies with the provisions of the *Securities Act* or any part of that Act that may be prescribed by regulation, and

immatriculé ou inscrit d'une association de comptables réglementée par une loi d'intérêt privé de la province;

c) une copie de son plan de développement économique communautaire renfermant les renseignements prescrits par règlement;

d) un certificat écrit signé par tous ses administrateurs attestant que les renseignements contenus dans la demande sont complets et exacts;

e) tous renseignements prescrits par règlement;

f) tous autres renseignements que le ministre peut exiger pour s'assurer du respect de la présente loi et de ses règlements.

**13(2)** La demande d'enregistrement est accompagnée des droits de demande prescrits par règlement, qui sont non remboursables.

2014, ch. 45, art. 8

### Exigences concernant l'enregistrement

**14(1)** Sous réserve du paragraphe (2) et sur versement des droits de demande visés au paragraphe 13(2), le ministre peut enregistrer une corporation ou une association en vertu du présent article aux conditions qu'il considère appropriées :

a) si la corporation ou l'association lui démontre :

(i) qu'elle répond aux critères indiqués à l'article 17,

(ii) que le plan de développement économique communautaire projeté est conforme à l'esprit et à l'objet de la présente loi et de ses règlements,

(iii) que la constitution de la corporation prévoit qu'aucun particulier n'est actionnaire déterminé de la corporation, selon la définition que donne de ce terme l'article 248 de la Loi fédérale et comme si la mention de 10 % dans cette définition était remplacée par la mention de 20 %,

(iv) que l'émission déterminée est conforme aux dispositions de la *Loi sur les valeurs mobilières* ou

à toute partie de cette loi qui peut être prescrite par règlement,

(v) the corporation or association meets any other conditions for registration that are prescribed by regulation, and

(v) qu'elle satisfait à toutes autres conditions de l'enregistrement prescrites par règlement;

(b) if the Minister is of the opinion that the proposed use of the capital to be raised by the specified issue, as set out in the community economic development plan, will benefit the operations of the corporations or associations that are located in the Province.

b) s'il estime que l'affectation projetée du capital à réunir par l'émission déterminée, tel que l'indique le plan de développement économique communautaire, profitera à ses exploitations situées dans la province.

**14(2)** The Minister shall not register a corporation or association under subsection (1) unless the Minister is satisfied that

**14(2)** Le ministre ne peut enregistrer une corporation ou une association en vertu du paragraphe (1) que s'il est convaincu de ce qui suit :

(a) the corporation or association will raise immediately after registration, or within the period of time permitted by the Minister, capital on the issue of eligible shares as part of a specified issue as set out in the community economic development plan in an amount that is not less than an amount prescribed by regulation and not greater than an amount or aggregate amount prescribed by regulation,

a) elle réunira immédiatement après son enregistrement ou au cours de la période qu'il permet, en émettant des actions admissibles dans le cadre d'une émission déterminée tel que l'indique le plan de développement économique communautaire, un capital dont le montant ne peut être ni inférieur au montant prescrit par règlement ni supérieur au montant ou au montant global prescrit par règlement;

(b) the corporation or association will issue immediately after registration, or within the period of time permitted by the Minister, eligible shares as part of a specified issue as set out in the community economic development plan to all eligible investors named in the plan, and

b) elle émettra immédiatement après son enregistrement ou au cours de la période qu'il permet, des actions admissibles dans le cadre d'une émission déterminée tel que l'indique le plan de développement économique communautaire à tous les investisseurs admissibles dont le nom figure dans le plan;

(c) the amounts that will be deductible or deducted under section 61.1 of the *New Brunswick Income Tax Act* during a particular year by all individuals will not exceed the amount prescribed by regulation.

c) les montants que pourront déduire ou que déduiront tous les particuliers en vertu de l'article 61.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu du Nouveau-Brunswick* au cours d'une année donnée ne dépasseront pas le montant prescrit par règlement.

2014, c.45, s.8

2014, ch. 45, art. 8

**Certificate of registration**

**Certificat d'enregistrement**

**15(1)** If the Minister registers a corporation or association under section 14, the Minister shall issue a certificate of registration and the corporation or association shall be deemed to be registered as of the date on the certificate of registration.

**15(1)** S'il enregistre une corporation ou une association en vertu de l'article 14, le ministre lui délivre un certificat d'enregistrement et elle est réputée être enregistrée à la date qui figure sur ce certificat.

**15(2)** The certificate of registration constitutes approval, as at the date of registration, for the corporation or association to raise the amount of capital referred to in the community economic development plan through the

**15(2)** Le certificat d'enregistrement constitue une approbation, à la date de l'enregistrement, autorisant la corporation ou l'association à réunir le montant du capital visé dans le plan de développement économique communautaire par voie de vente d'actions admissibles à

sale of eligible shares in respect of which the Minister may issue tax credit certificates under this Act.

2014, c.45, s.8

### Condition of registration

**16** It is a condition of registration under section 14 that the corporation or association shall pay, in respect of each of the four years after the date of each certificate of registration issued to the corporation or association under subsection 15(1), at least the percentage prescribed by regulation of its wages and salaries to individuals who are residents of the Province.

2014, c.45, s.8

### Criteria for eligibility

**17** The following are the criteria referred to in section 13 for eligibility of a corporation or association for registration:

(a) the corporation or association is incorporated under the laws of, or registered to carry on business in, the Province;

(b) the corporation or association has a constitution that

(i) restricts the business of the corporation or association to

(A) operating or carrying on business that is an active business or to evaluating and making investments in one or more active businesses based on a set of criteria defined by the corporation or association,

(B) providing information to and educating investors in the defined community as to the role of capital in business, the value of equity investments to the defined community and the rights and obligations of corporations and shareholders,

(C) investing the capital raised by a specified issue in respect of which a tax credit certificate has been or may be issued under this Act, in businesses located within the defined community as outlined in the community economic development plan and that meet the criteria prescribed by regulation, if any,

l'égard desquelles le ministre peut délivrer des certificats de crédit d'impôt sous le régime de la présente loi.

2014, ch. 45, art. 8

### Condition de l'enregistrement

**16** L'enregistrement que prévoit l'article 14 est assujéti à la condition que la corporation ou l'association paie, au titre de chacune des quatre années qui suivent la date de chaque certificat d'enregistrement qui lui est délivré en vertu du paragraphe 15(1), au moins le pourcentage prescrit par règlement de ses traitements et salaires à des particuliers qui sont résidents de la province.

2014, ch. 45, art. 8

### Critères d'admissibilité

**17** Les critères d'admissibilité à l'enregistrement d'une corporation ou d'une association visés à l'article 13 sont les suivants :

a) elle est constituée en vertu des lois de la province ou enregistrée pour y exercer ses activités;

b) elle est dotée d'un acte constitutif qui :

(i) limite ses activités :

(A) à l'exercice ou à l'exploitation d'une activité sous forme d'entreprise exploitée activement ou à l'évaluation et à la réalisation d'investissements dans une ou plusieurs entreprises exploitées activement selon la série de critères qu'établit la corporation ou l'association,

(B) à la communication de renseignements aux investisseurs dans la communauté définie ou à leur sensibilisation concernant le rôle que remplit le capital en affaires, l'importance qu'accorde la communauté définie à la participation au capital ainsi que les droits et les obligations des corporations et des actionnaires,

(C) à l'investissement du capital réuni par une émission déterminée à l'égard duquel un certificat de crédit d'impôt a été délivré ou peut l'être en application de la présente loi dans des entreprises établies au sein de la communauté définie que décrit le plan de développement économique

- |  |  |
|--|--|
| <p>(D) exercising ownership rights with respect to the investments made by the corporation or association, and</p> <p>(E) providing the administrative support necessary to carry on the business of the corporation or association, including preparation of annual reports and the holding of meetings of shareholders and the Board of Directors;</p> <p>(ii) describes the defined community for which the corporation or association was formed;</p> <p>(iii) makes provisions for annual general meetings of the shareholders;</p> <p>(c) the corporation or association has a Board of Directors, elected by the shareholders at the annual general meeting of the shareholders, consisting of not fewer than six individuals who are residents of the community in which the corporation or association carries on business;</p> <p>(d) the corporation or association is not a non-profit, charitable or non-taxable corporation or association;</p> <p>(e) in the case of a corporation, the corporation has authorized capital consisting of at least one class of voting equity shares without par value;</p> <p>(f) the total assets of the corporation or association, and its associated corporations and associated associations, do not exceed \$40,000,000, calculated in the manner prescribed by regulation, at the time of registration under section 14;</p> <p>(g) in the case of a corporation, all or substantially all of the fair market value of the assets of the corporation is attributable to</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) assets used in an active business, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) shares of another corporation if all or substantially all of the fair market value of the assets of that corporation is attributable to assets of that corporation used in an active business or that the other corporation has a constitution that restricts the corporation to operating or carrying on business that is an active business or to evaluating and mak-</p> | <p>communautaire et qui répondent aux critères prescrits par règlement, le cas échéant,</p> <p>(D) à l'exercice des droits de propriété que lui attribuent ses investissements,</p> <p>(E) à la fourniture du soutien administratif nécessaire à l'exercice de ses activités, y compris la préparation des rapports annuels et la tenue des réunions des actionnaires et du conseil d'administration,</p> <p>(ii) décrit la communauté définie pour laquelle elle a été constituée,</p> <p>(iii) prévoit des assemblées générales annuelles des actionnaires;</p> <p>c) elle est dotée d'un conseil d'administration composé d'au moins six membres résidents de la communauté dans laquelle elle exerce ses activités et qui sont élus par les actionnaires à leur assemblée générale annuelle;</p> <p>d) elle n'est pas une corporation ou une association sans but lucratif, caritative ou non assujettie à l'impôt;</p> <p>e) s'agissant d'une corporation, elle possède un capital autorisé constitué d'au moins une catégorie d'actions avec droit de vote sans valeur nominale;</p> <p>f) la totalité de ses éléments d'actif, calculée selon les modalités prescrites par règlement au moment de l'enregistrement prévu à l'article 14, ne dépasse pas 40 000 000 \$, et y sont compris les éléments d'actif de ses corporations ou associations associées;</p> <p>g) s'agissant d'une corporation, la totalité ou la quasi-totalité de la juste valeur marchande de ses éléments d'actif est attribuable, selon le cas :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) à des éléments d'actif dans une entreprise exploitée activement,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) à des actions d'une autre corporation, si la totalité ou la quasi-totalité de la juste valeur marchande de ses éléments d'actif est attribuable soit aux éléments d'actif qu'elle utilise dans une entreprise exploitée activement, soit au fait qu'elle est dotée d'un acte constitutif qui limite ses activités à l'exercice ou à l'exploitation d'une activité sous</p> |
|--|--|

ing investments in one or more active businesses based on a set of criteria defined by the corporation;

(h) the corporation or association does not carry on business or operations in an activity prescribed by regulation or the corporation or association has a constitution that restricts the corporation or association to investing in investments of another corporation or another association that does not carry on business or operations in an activity prescribed by regulation; and

(i) the corporation or association meets all other criteria that may be prescribed by regulation.

2014, c.45, s.8

### Investment requirements

**18(1)** A corporation or association registered under section 14 shall meet the investment requirements prescribed by regulation.

**18(2)** The Minister may extend, with or without conditions, the time limit for meeting the investment requirements prescribed by regulation and may grant the extension even though the time limit to be extended has expired.

**18(3)** The Minister may impose a penalty on a corporation or association registered under section 14 that fails to meet the investment requirements prescribed by regulation.

2014, c.45, s.8

### Application of sections 11 and 12 and sections 20 to 46

**19** Sections 11 and 12 and sections 20 to 46 apply with the necessary modifications to a corporation or association registered under section 14.

2014, c.45, s.8

## SMALL BUSINESS INVESTOR TAX CREDIT

### Application for tax credit certificate

**20(1)** If an eligible investor is an individual who has paid, or whose qualifying trust has paid, during the calendar year or within 60 days following the calendar year,

forme d'entreprise exploitée activement soit à l'évaluation et à la réalisation d'investissements dans une ou plusieurs entreprises exploitées activement selon la série de critères qu'établit la corporation;

h) elle n'exerce pas des activités parmi celles qui sont prescrites par règlement ou elle est dotée d'un acte constitutif qui limite ses investissements à des investissements dans une autre corporation ou une autre association qui n'exerce pas d'activités parmi celles qui sont prescrites par règlement;

i) elle répond à tout autre critère qui est prescrit par règlement.

2014, ch. 45, art. 8

### Exigences en matière d'investissements

**18(1)** La corporation ou l'association qui est enregistrée en vertu de l'article 14 est tenue de se conformer aux exigences prescrites par règlement en matière d'investissements.

**18(2)** Le ministre peut proroger, avec ou sans conditions, le délai imparti pour satisfaire aux exigences prescrites par règlement en matière d'investissements et accorder la prorogation, même si ce délai a expiré.

**18(3)** Le ministre peut infliger une pénalité à la corporation ou à l'association qui est enregistrée en vertu de l'article 14, mais qui ne satisfait pas aux exigences prescrites par règlement en matière d'investissements.

2014, ch. 45, art. 8

### Application des articles 11 et 12 et des articles 20 à 46

**19** Les articles 11 et 12 et les articles 20 à 46 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la corporation ou à l'association qui est enregistrée en vertu de l'article 14.

2014, ch. 45, art. 8

## CRÉDIT D'IMPÔT POUR LES INVESTISSEURS DANS LES PETITES ENTREPRISES

### Demande de certificat de crédit d'impôt

**20(1)** Si l'investisseur admissible est un particulier qui a payé ou dont la fiducie admissible a payé au cours de l'année civile ou dans les soixante jours qui suivent la

for eligible shares issued by a corporation registered under this Act as part of its specified issue, the corporation shall apply to the Minister on behalf of the eligible investor for a tax credit certificate in respect of a tax credit to be claimed by the eligible investor under section 61.1 of the *New Brunswick Income Tax Act*.

**20(2)** If an eligible investor is a corporation or a trust that has paid during the taxation year for eligible shares issued by a corporation registered under this Act as part of its specified issue, the corporation registered under this Act shall apply to the Minister on behalf of the eligible investor for a tax credit certificate in respect of a tax credit to be claimed by the eligible investor under section 61.1 of the *New Brunswick Income Tax Act*.

**20(3)** An application shall be made on a form provided by the Minister and shall be signed by the secretary and one authorized officer of the corporation that has issued the eligible shares in respect of which the tax credit certificate is sought, and shall be accompanied by the application fee prescribed by regulation and all additional material that may be required by the regulations.

**20(4)** An application shall be made within the time prescribed by regulation.

**20(5)** The application fee is non-refundable.

**20(6)** If an eligible investor is an individual, the amount of the tax credit referred to in subsection (1) that may be claimed each year by the eligible investor is equal to 50% of all amounts not exceeding \$250,000 paid during the time period referred to in subsection (1) by the eligible investor or by a qualifying trust of the eligible investor to a corporation registered under this Act in consideration for eligible shares issued by the corporation as part of its specified issue.

**20(7)** If an eligible investor is a corporation or a trust, the amount of the tax credit referred to in subsection (2) that may be claimed each taxation year by the eligible investor is equal to 15% of all amounts not exceeding \$500,000 paid during the taxation year referred to in subsection (2) by the eligible investor to a corporation registered under this Act in consideration for eligible

fin de l'année civile des actions admissibles qu'une corporation enregistrée sous le régime de la présente loi a émises dans le cadre de son émission déterminée, cette corporation doit demander au ministre pour le compte de l'investisseur admissible un certificat de crédit d'impôt au titre d'un crédit d'impôt que ce dernier réclame en se prévalant de l'article 61.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu du Nouveau-Brunswick*.

**20(2)** Si l'investisseur admissible est une corporation ou une fiducie qui a payé au cours de l'année d'imposition des actions admissibles qu'a émises une corporation enregistrée sous le régime de la présente loi dans le cadre de son émission déterminée, cette dernière doit demander au ministre pour le compte de l'investisseur admissible un certificat de crédit d'impôt au titre d'un crédit d'impôt que ce dernier réclame en se prévalant de l'article 61.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu du Nouveau-Brunswick*.

**20(3)** La demande présentée selon la formule que fournit le ministre et que signent le secrétaire et un dirigeant autorisé de la corporation qui a émis les actions admissibles à l'égard desquelles le certificat de crédit d'impôt est sollicité doit être accompagnée des droits de demande prescrits par règlement et de tous les documents supplémentaires qu'exigent les règlements.

**20(4)** La demande doit être présentée dans le délai imparti par règlement.

**20(5)** Les droits de demande ne sont pas remboursables.

**20(6)** S'agissant de l'investisseur admissible qui est un particulier, le montant du crédit d'impôt prévu au paragraphe (1) qu'il peut réclamer chaque année est égal à 50 % de tous les montants non supérieurs à 250 000 \$ qu'il a payés pendant la période mentionnée au paragraphe (1) ou que sa fiducie admissible a payés à une corporation enregistrée sous le régime de la présente loi en contrepartie des actions admissibles que cette dernière a émises dans le cadre de son émission déterminée.

**20(7)** S'agissant de l'investisseur admissible qui est une corporation ou une fiducie, le montant du crédit d'impôt prévu au paragraphe (2) qu'il peut réclamer chaque année d'imposition est égal à 15 % de tous les montants non supérieurs à 500 000 \$ qu'il a payés pendant l'année d'imposition mentionnée au paragraphe (2) à une corporation enregistrée sous le régime de la présente loi

shares issued by the corporation registered under this Act as part of its specified issue.

2003, c.S-9.05, s.14; 2007, c.49, s.4; 2009, c.14, s.4; 2014, c.20, s.8; 2015, c.26, s.1

### Prohibition regarding eligible investors

**21(1)** The following definitions apply in this section.

“affiliate”, if used to indicate a relationship between corporations, means any corporation when one is the subsidiary of the other, or both are subsidiaries of the same corporation or

(a) each of them is controlled by the same person or the same group of persons, or

(b) one of them is controlled by one person and the other is controlled by

(i) a spouse, parent, grandparent, child, grandchild, brother or sister of that person, or

(ii) a parent, grandparent, child, grandchild, brother or sister of the spouse of that person, residing in the same residence. (*affilié*)

“associate”, if used to indicate a relationship with an eligible investor that is a corporation or a trust, means

(a) a corporation of which the eligible investor owns, directly or indirectly, shares carrying 10% or more of the outstanding voting rights for the election of the directors of the corporation,

(b) a partner of the eligible investor,

(c) a participant in a joint venture with the eligible investor, or

(d) a trust or estate

(i) in which the eligible investor has, in the opinion of the administrator, a substantial beneficial interest, or

(ii) for which the eligible investor serves as trustee or in a similar capacity. (*associé*)

en contrepartie des actions admissibles que cette dernière a émises dans le cadre de son émission déterminée.

2003, ch. S-9.05, art. 14; 2007, ch. 49, art. 4; 2009, ch. 14, art. 4; 2014, ch. 20, art. 8; 2015, ch. 26, art. 1

### Interdiction concernant les investisseurs admissibles

**21(1)** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« affilié » Relativement à l'emploi de ce mot pour qualifier l'existence de relations entre corporations, s'entend de toutes corporations dont l'une est la filiale de l'autre ou qui sont toutes deux des filiales de la même corporation ou :

a) dont chacune d'elles se trouve sous le contrôle de la même personne ou du même groupe de personnes;

b) dont l'une d'elles se trouve sous le contrôle d'une personne et l'autre, sous le contrôle :

(i) de son conjoint, de son parent, de son grandparent, de son enfant, de son petit-enfant, de son frère ou de sa soeur,

(ii) du parent, du grand-parent, de l'enfant, du petit-enfant, du frère ou de la soeur de son conjoint, s'ils partagent sa résidence. (*affilié*)

« associé » Relativement à l'emploi de ce mot pour qualifier l'existence de relations avec un investisseur admissible qui est une corporation ou une fiducie, s'entend :

a) d'une corporation dont il est propriétaire, même indirectement, d'actions comportant au moins 10 % des droits de vote en circulation pour l'élection de ses administrateurs;

b) de son associé;

c) d'un participant à une entreprise commune avec lui;

d) d'une fiducie ou d'une succession :

(i) soit dans laquelle il est titulaire, selon le gestionnaire, d'un intérêt bénéficiaire important,

(ii) soit à l'égard de laquelle il remplit des fonctions de fiduciaire ou des fonctions analogues. (*associé*)

**21(2)** If an eligible investor is a corporation or a trust, the eligible investor shall not make or hold an investment in a corporation registered under this Act if the eligible investor, either alone or in conjunction with one or more of the following persons, will own, directly or indirectly, shares carrying 50% or more of the votes for the election of the directors of the corporation registered under this Act or will, in any manner, control the corporation registered under this Act:

- (a) associates or affiliates of the eligible investor;
- (b) shareholders of the eligible investor or their associates or affiliates;
- (c) directors of the eligible investor or their associates; or
- (d) officers of the eligible investor or their associates.

2014, c.20, s.9

**Issuance of tax credit certificate**

**22(1)** Subject to subsection (2), on receipt of an application under subsection 20(1) or (2), the Minister shall issue a tax credit certificate to the eligible investor indicating the amount of the tax credit and the taxation year in respect of which the credit may be claimed, unless the Minister considers that the corporation registered under this Act or its directors, officers or shareholders are conducting its business or affairs in a manner that is contrary to the spirit and intent of this Act and the regulations.

**22(2)** The Minister shall not issue a tax credit certificate under subsection (1) unless the Minister is satisfied that

- (a) the corporation and its eligible investors are complying with the corporation’s investment plan and this Act and the regulations,
- (b) the eligible shares to which the tax credit relates do not entitle the holder, in respect of the acquisition of those shares,
  - (i) to claim a tax credit under the *New Brunswick Income Tax Act*, other than a tax credit under section 35 or 61.1, or both, of that Act, against tax otherwise payable,

**21(2)** L’investisseur admissible qui est une corporation ou une fiducie ne peut ni faire ni détenir un placement dans la corporation enregistrée sous le régime de la présente loi, s’il sera propriétaire, directement ou indirectement, seul ou avec une ou plusieurs des personnes énumérées ci-dessous, d’actions comportant 50 % ou plus des droits de vote pour l’élection des administrateurs de cette corporation ou s’il aura, de quelque manière que ce soit, le contrôle de cette dernière :

- a) ses associés ou ses affiliés;
- b) ses actionnaires ou leurs associés ou leurs affiliés;
- c) ses administrateurs ou leurs associés;
- d) ses dirigeants ou leurs associés.

2014, ch. 20, art. 9

**Délivrance du certificat de crédit d’impôt**

**22(1)** Sous réserve du paragraphe (2), dès qu’il reçoit la demande visée au paragraphe 20(1) ou (2), le ministre délivre à l’investisseur admissible un certificat de crédit d’impôt indiquant le montant du crédit d’impôt et l’année d’imposition pour laquelle il peut être réclamé, sauf s’il estime que la corporation enregistrée sous le régime de la présente loi, ses administrateurs, ses dirigeants ou ses actionnaires gèrent ses activités ou ses affaires internes d’une manière contraire à l’esprit et à l’objet de la présente loi et de ses règlements.

**22(2)** Le ministre ne peut délivrer le certificat de crédit d’impôt prévu au paragraphe (1) que s’il est convaincu :

- a) que la corporation et ses investisseurs admissibles se conforment aussi bien au plan d’investissement qu’à la présente loi et à ses règlements;
- b) que les actions admissibles auxquelles se rapporte le crédit d’impôt ne donnent à leur détenteur, à l’égard de leur acquisition, le droit :
  - (i) de demander, en se prévalant de la *Loi de l’impôt sur le revenu du Nouveau-Brunswick*, un crédit d’impôt différent du crédit d’impôt prévu à l’article 35 ou 61.1, ou aux deux articles à la fois, de cette loi, à valoir sur l’impôt payable par ailleurs,

(ii) to claim a deduction from income under the *New Brunswick Income Tax Act* or the federal Act, other than a deduction under subsection 146(5) of the federal Act, or

(iii) to receive any other financial assistance from a government, municipality, rural community or public authority,

(c) no tax credit has been previously allowed under the *New Brunswick Income Tax Act* in respect of the eligible shares to which the tax credit certificate relates,

(d) the eligible shares to which the tax credit certificate relates were purchased and acquired directly from the corporation issuing the eligible shares,

(e) the aggregate of all entitlements in respect of the eligible investor for all tax credit certificates applied for in the year does not exceed

(i) \$125,000 if the eligible investor is an individual, or

(ii) \$75,000 if the eligible investor is a corporation or a trust, and

(f) there has been compliance with any other conditions that may be prescribed by regulation.

2003, c.S-9.05, s.15; 2005, c.7, s.77; 2007, c.49, s.5; 2009, c.14, s.5; 2014, c.20, s.10; 2015, c.26, s.2

## ENFORCEMENT

### Revocation of certificate of registration

**23(1)** At any time after a certificate of registration has been issued to a corporation, the Minister may revoke the certificate

(a) if, in the opinion of the Minister, the corporation has not complied with a provision of this Act or the regulations,

(b) if, in the opinion of the Minister, the corporation, or its directors, officers or shareholders, are conducting the business or affairs of the corporation in a manner that is contrary to the spirit and intent of this Act and the regulations,

(ii) de demander, en se prévalant de la *Loi de l'impôt sur le revenu du Nouveau-Brunswick* ou de la Loi fédérale, une déduction sur le revenu différente de celle que prévoit le paragraphe 146(5) de la Loi fédérale,

(iii) de recevoir toute autre aide financière d'un gouvernement, d'une municipalité, d'une collectivité rurale ou d'une autorité publique;

c) qu'aucun crédit d'impôt n'a été accordé antérieurement en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu du Nouveau-Brunswick* à l'égard des actions admissibles auxquelles se rapporte le certificat;

d) que les actions admissibles auxquelles se rapporte le certificat ont été achetées et acquises directement de la corporation qui les a émises;

e) que le total de tous les droits de l'investisseur admissible à tous les certificats de crédit d'impôt demandés au cours de l'année ne dépasse pas :

(i) 125 000 \$, si l'investisseur admissible est un particulier,

(ii) 75 000 \$, si l'investisseur admissible est une corporation ou une fiducie;

f) que toutes les autres conditions qui peuvent avoir été prescrites par règlement ont été respectées.

2003, ch. S-9.05, art. 15; 2005, ch. 7, art. 77; 2007, ch. 49, art. 5; 2009, ch. 14, art. 5; 2014, ch. 20, art. 10; 2015, ch. 26, art. 2

## EXÉCUTION

### Révocation du certificat d'enregistrement

**23(1)** À tout moment après la délivrance d'un certificat d'enregistrement à une corporation, le ministre peut le révoquer :

a) s'il estime qu'elle ne s'est pas conformée à une disposition de la présente loi ou de ses règlements;

b) s'il estime qu'elle ou ses administrateurs, ses dirigeants ou ses actionnaires gèrent ses activités ou ses affaires internes d'une manière contraire à l'esprit et à l'objet de la présente loi et de ses règlements;

(c) if the corporation has misrepresented any information to the Minister either knowingly or through circumstances amounting to negligence,

(d) if the corporation has used the funds raised by the specified issue for any use prohibited by section 12,

(e) if the corporation redeems, retracts or registers the transfer of an eligible share contrary to the prohibitions required by this Act to be contained in the investment plan,

(f) if, in the opinion of the Minister, the corporation is no longer in compliance with its investment plan, or

(g) if another transaction or event prescribed by regulation occurs.

**23(2)** The Minister may not revoke the registration of a corporation without first notifying, by registered mail, the corporation of the Minister's intent and giving it, its representative and other persons that would be affected by the revocation the opportunity to make comments.

**23(3)** A person to whom the Minister sends a notice under subsection (2) and who wishes to make comments to the Minister shall make them within 30 days after receiving the notice.

**23(4)** A notice under subsection (2) shall be deemed to have been received by the person to whom it is sent no later than five days after it was mailed.

2003, c.S-9.05, s.16; 2014, c.20, s.11

### **Surrender of registration**

**24** On the request of a corporation registered under this Act, the Minister may accept the surrender of its registration if

(a) the corporation pays to the Minister the amount, if any, required to be paid under section 25, and

(b) the corporation meets all other conditions that may be prescribed by regulation.

2003, c.S-9.05, s.17

c) si elle lui a, sciemment ou dans des circonstances constitutives de négligence, représenté faussement tout renseignement;

d) si elle a affecté les fonds réunis à l'occasion d'une émission déterminée à l'une des fins interdites à l'article 12;

e) si elle rachète une action admissible, l'encaisse par anticipation ou enregistre son transfert contrairement aux interdictions dont la présente loi oblige l'inclusion dans le plan d'investissement;

f) s'il estime qu'elle ne se conforme plus à son plan d'investissement;

g) si toute autre transaction ou tout autre événement prescrit par règlement se produit.

**23(2)** Le ministre ne peut révoquer l'enregistrement d'une corporation que s'il lui envoie au préalable, par courrier recommandé, un avis d'intention et lui donne ainsi qu'à ses représentants et aux autres personnes que la révocation toucherait, la possibilité de présenter des observations.

**23(3)** La personne à qui le ministre envoie l'avis prévu au paragraphe (2) et qui désire lui présenter des observations dispose d'un délai de trente jours suivant sa réception.

**23(4)** L'avis prévu au paragraphe (2) est réputé avoir été reçu par son destinataire au plus tard cinq jours après sa mise à la poste.

2003, ch. S-9.05, art. 16; 2014, ch. 20, art. 11

### **Renonciation à l'enregistrement**

**24** À la demande d'une corporation enregistrée sous le régime de la présente loi, le ministre peut accepter la renonciation à son enregistrement, si les conditions suivantes sont réunies :

a) elle lui verse, s'il y a lieu, la somme exigible en vertu de l'article 25;

b) elle satisfait à toutes les autres conditions qui peuvent être prescrites par règlement.

2003, ch. S-9.05, art. 17

**Recovery of tax credit on revocation, surrender or wind-up**

**25** A corporation whose registration is revoked by the Minister, that makes a request under section 24 to surrender its registration or that proposes to wind-up or dissolve shall immediately pay to the Minister an amount of money equal to the total amount of all tax credits for which tax credit certificates were issued or may be issued under this Act in respect of all eligible shares of the corporation that were issued as part of a specified issue within the four years immediately preceding the date of the revocation, surrender of registration or the winding-up or dissolution.

2003, c.S-9.05, s.18

**Recovery of tax credit on receivership or bankruptcy**

**26** If a corporation registered under this Act is in receivership or in bankruptcy within the four years immediately following the issuance of its eligible shares, the corporation shall immediately pay to the Minister an amount of money equal to the following percentage of the total amount of all tax credits for which tax certificates were issued or may be issued under this Act in respect of all eligible shares of the corporation that were issued as part of its specified issue within that period of time:

$$(48 - n) / 48$$

where

n is the number of months that the eligible shares were held.

2014, c.20, s.12

**Liability of officers and directors**

**27** If an officer or director of a corporation registered under this Act permits or acquiesces to a transaction or event or a series of transactions or events that the officer or director knew or ought to have known at that time would cause the certificate of registration to be revoked, that person is jointly and severally liable for the repayment under section 25.

2003, c.S-9.05, s.19; 2014, c.20, s.13

**Recouvrement du crédit d'impôt en cas de révocation, de renonciation ou de liquidation**

**25** La corporation dont l'enregistrement est révoqué par le ministre, qui demande, en vertu de l'article 24, de renoncer à son enregistrement ou qui envisage sa liquidation ou sa dissolution lui paie immédiatement une somme égale au montant total de tous les crédits d'impôt pour lesquels des certificats de crédit d'impôt ont été délivrés ou peuvent être délivrés sous le régime de la présente loi au titre de toutes les actions admissibles de la corporation qui ont été émises dans le cadre d'une émission déterminée au cours des quatre années qui précèdent immédiatement la date de la révocation, de la renonciation à l'enregistrement, de la liquidation ou de la dissolution.

2003, ch. S-9.05, art. 18

**Recouvrement du crédit d'impôt en cas de mise sous séquestre ou de mise en faillite**

**26** La corporation enregistrée sous le régime de la présente loi qui est mise sous séquestre ou en faillite dans les quatre ans qui suivent immédiatement l'émission de ses actions admissibles paie immédiatement au ministre une somme égale au pourcentage indiqué ci-dessous du montant global de l'intégralité des crédits d'impôt pour lesquels des certificats de crédit d'impôt ont été ou peuvent être délivrés sous le régime de la présente loi au titre de toutes ses actions admissibles qui ont été émises dans le cadre de son émission déterminée au cours de cette période :

$$(48 - n) / 48$$

où

n est le nombre de mois durant lesquels les actions admissibles ont été détenues.

2014, ch. 20, art. 12

**Responsabilité des administrateurs et des dirigeants**

**27** Est solidairement responsable du recouvrement visé à l'article 25 l'administrateur ou le dirigeant d'une corporation enregistrée sous le régime de la présente loi qui permet la survenance d'une transaction ou d'un événement ou d'une série de transactions ou d'événements ou qui y consent alors qu'il savait ou aurait dû savoir à ce moment-là que la transaction, l'événement ou la série de transactions ou d'événements entraînerait la révocation du certificat d'enregistrement.

2003, ch. S-9.05, art. 19; 2014, ch. 20, art. 13

**Recovery of tax credit when no entitlement**

**28** If an eligible investor receives, directly or indirectly, the benefit of all or part of a tax credit in respect of which the eligible investor is not entitled, the eligible investor shall immediately pay the amount of the benefit to the Minister.

2003, c.S-9.05, s.20; 2014, c.20, s.14

**Recovery of tax credit on early redemption**

**29(1)** The following definition applies in this section.

“holding period” means four years after the date the eligible share was issued.

**29(2)** If a corporation registered under this Act redeems, acquires or cancels a share in respect of which a tax credit certificate was issued under this Act before the expiry of the holding period, other than when permitted by regulation, the person who was the shareholder immediately before the redemption, acquisition or cancellation shall pay to the Minister an amount equal to the tax credit allowed in respect of the share, or a lesser amount if prescribed by regulation.

2003, c.S-9.05, s.21

**Withholding and remittance of tax credit**

**30(1)** If a corporation registered under this Act redeems, acquires or cancels a share in respect of which a tax credit certificate was issued and, as a consequence, an amount is payable under subsection 29(2) by the person who was the shareholder immediately before the redemption, acquisition or cancellation, the corporation shall

(a) withhold the amount payable under subsection 29(2) from the amount otherwise payable to the shareholder on the redemption, acquisition or cancellation,

(b) send the amount payable under subsection 29(2) to the Minister on behalf of the shareholder within 30 days after the redemption, acquisition or cancellation, and

**Recouvrement du crédit d'impôt en cas d'absence de droit**

**28** L'investisseur admissible qui bénéficie, même indirectement, de tout ou partie d'un crédit d'impôt auquel il n'a pas droit le rembourse immédiatement au ministre.

2003, ch. S-9.05, art. 20; 2014, ch. 20, art. 14

**Recouvrement du crédit d'impôt en cas de rachat anticipé**

**29(1)** La définition qui suit s'applique au présent article :

« période de détention » S'entend de la période de quatre ans qui suit la date d'émission de l'action admissible.

**29(2)** Si une corporation enregistrée sous le régime de la présente loi rachète, acquiert ou annule une action à l'égard de laquelle un certificat de crédit d'impôt a été délivré sous le régime de la présente loi avant la fin de la période de détention, sauf dans les cas où les règlements le permettent, la personne qui était l'actionnaire immédiatement avant le rachat, l'acquisition ou l'annulation doit payer au ministre un montant égal au crédit d'impôt accordé à l'égard de l'action, ou un montant inférieur s'il en est prescrit un par règlement.

2003, ch. S-9.05, art. 21

**Retenue et versement du crédit d'impôt**

**30(1)** Si une corporation enregistrée sous le régime de la présente loi rachète, acquiert ou annule une action à l'égard de laquelle un certificat de crédit d'impôt a été délivré et que, par conséquent, un montant est payable en vertu du paragraphe 29(2) par la personne qui était l'actionnaire immédiatement avant le rachat, l'acquisition ou l'annulation, la corporation doit :

a) retenir le montant payable en vertu du paragraphe 29(2) sur le montant payable par ailleurs à l'actionnaire lors du rachat, de l'acquisition ou de l'annulation;

b) envoyer le montant payable en vertu du paragraphe 29(2) au ministre au nom de l'actionnaire dans les trente jours qui suivent le rachat, l'acquisition ou l'annulation;

(c) submit with the amount referred to in paragraph (b) a statement in the form approved by the Minister.

**30(2)** If a corporation registered under this Act fails to withhold the amount referred to in paragraph (1)(a) from an amount paid to a shareholder, the corporation is liable to pay on behalf of the shareholder the amount the corporation failed to withhold, and is entitled to recover that amount from the shareholder.

2003, c.S-9.05, s.22; 2014, c.20, s.15

### Disposal of share

**31** If a tax credit has been allowed in respect of an eligible share and a person disposes of the share within four years after the date it was purchased, the person shall repay to the Minister

(a) an amount equal to the tax credit received in respect of the share, including interest on the amount if prescribed by regulation, or

(b) a lesser amount determined under the regulations in the circumstances prescribed by regulation.

2003, c.S-9.05, s.23

## GENERAL

### Annual returns

**32(1)** A corporation that is registered under this Act shall prepare and file with the Minister an annual return in accordance with the regulations, with any information required by the Minister and in the form approved by the Minister.

**32(2)** Unless otherwise ordered by the Minister, subsection (1) does not apply after four years have elapsed since the date on which the corporation last issued eligible shares as part of a specified issue.

2003, c.S-9.05, s.24

### Records of corporation

**33(1)** A corporation that is registered under this Act shall maintain records and books of account at its registered office in the Province, or at any other place designated by the Minister, in the form and containing the information the Minister considers necessary to verify that the corporation has complied with this Act and the regulations.

c) soumettre, avec le montant visé à l'alinéa b), une déclaration dans la forme approuvée par le ministre.

**30(2)** Si une corporation enregistrée sous le régime de la présente loi omet de retenir le montant visé à l'alinéa (1)a) sur le montant payé à l'actionnaire, elle est tenue de payer au nom de l'actionnaire le montant qu'elle a omis de retenir et a le droit de le recouvrer auprès de lui.

2003, ch. S-9.05, art. 22; 2014, ch. 20, art. 15

### Aliénation d'une action

**31** Si un crédit d'impôt a été accordé à l'égard d'une action admissible qu'une personne aliène dans les quatre ans qui suivent la date de l'achat, cette personne doit rembourser au ministre :

a) soit un montant égal au crédit d'impôt reçu à l'égard de l'action, y compris les intérêts sur ce montant lorsqu'ils sont prescrits par règlement;

b) soit un montant inférieur déterminé en vertu des règlements dans les circonstances prescrites par règlement.

2003, ch. S-9.05, art. 23

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### Rapports annuels

**32(1)** Une corporation enregistrée sous le régime de la présente loi doit préparer et déposer auprès du ministre un rapport annuel conformément aux règlements, avec les renseignements qu'il exige et dans la forme qu'il approuve.

**32(2)** Sauf directives contraires du ministre, le paragraphe (1) ne s'applique pas après l'expiration de quatre ans depuis la date où la corporation a émis pour la dernière fois des actions admissibles dans le cadre d'une émission déterminée.

2003, ch. S-9.05, art. 24

### Registres et dossiers de la corporation

**33(1)** Une corporation qui est enregistrée sous le régime de la présente loi doit tenir les registres, dossiers et livres de comptes à son bureau enregistré dans la province, ou à tout autre endroit que le ministre désigne, en la forme et avec les renseignements qu'il considère nécessaires pour vérifier qu'elle s'est conformée à la présente loi et aux règlements.

**33(2)** Until permission for their disposal is obtained from the Minister, every corporation required to keep records and books of account shall retain them and every document necessary to verify the information contained in them.

2003, c.S-9.05, s.25

**Debt due the Crown**

**34** An amount required to be paid to the Minister under this Act is a debt due to the Crown in right of the Province and may be recovered by action in its name in a court of competent jurisdiction.

2003, c.S-9.05, s.26

**Recovery of amount**

**35(1)** The Minister may issue a certificate stating an amount that is due and payable under this Act, including interest, if any, and the name of the person by whom the same is due and payable.

**35(2)** A certificate referred to in subsection (1) may be issued

- (a) when directed by the Minister, or
- (b) on the expiration of 30 days after the mailing of a registered letter demanding payment.

**35(3)** A certificate issued under subsection (1) may be filed in The Court of Queen’s Bench of New Brunswick and shall be entered and recorded in the Court, and when so entered and recorded becomes a judgment of the Court and may be enforced as a judgment obtained in the Court by the Crown in right of the Province against the person named in the certificate for a debt of the amount specified in the certificate.

**35(4)** All reasonable costs and charges attendant on the filing, entering and recording of the certificate shall be recovered in like manner as if the amount of the costs and charges had been included in the certificate.

2003, c.S-9.05, s.27

**Interest**

**36** From the date on which an amount due to the Crown in right of the Province under this Act is to be

**33(2)** Jusqu’à ce que le ministre l’autorise à s’en départir, chaque corporation qui est obligée de tenir des registres, dossiers et livres de comptes doit les conserver ainsi que tous les documents qui sont nécessaires pour vérifier les renseignements qui y sont fournis.

2003, ch. S-9.05, art. 25

**Créance de la Couronne**

**34** Le montant qui doit être payé au ministre sous le régime de la présente loi constitue une créance de la Couronne du chef de la province et peut être recouvré par voie d’action engagée en son nom devant tout tribunal compétent.

2003, ch. S-9.05, art. 26

**Recouvrement d’un montant**

**35(1)** Le ministre peut délivrer un certificat indiquant aussi bien le montant qui est dû et payable sous le régime de la présente loi, y compris les intérêts, le cas échéant, que le nom de la personne qui en est redevable.

**35(2)** Le certificat visé au paragraphe (1) peut être délivré dans l’un ou l’autre des cas suivants :

- a) le ministre ordonne sa délivrance;
- b) le délai de trente jours suivant la mise à la poste d’une lettre recommandée exigeant le paiement est expiré.

**35(3)** Le certificat délivré en vertu du paragraphe (1) peut être déposé auprès de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick et y est inscrit et enregistré, après quoi, il devient un jugement de la Cour et peut être exécuté en tant que jugement obtenu de la Cour par la Couronne du chef de la province contre la personne dont le nom figure au certificat pour une créance dont le montant y est également fixé.

**35(4)** Tous les dépens et frais raisonnables afférents au dépôt, à l’inscription et à l’enregistrement du certificat sont recouverts de la même manière que si leur montant avait été inclus dans le certificat.

2003, ch. S-9.05, art. 27

**Intérêt**

**36** Le montant qu’une personne doit à la Couronne du chef de la province sous le régime de la présente loi

paid by a person, the amount bears interest at the rate prescribed by regulation.

2003, c.S-9.05, s.28

#### **Extension of time**

**37** The Minister may extend, with or without conditions, the time limit for the doing of anything under this Act or the regulations and may grant the extension even though the time limit to be extended has expired.

2003, c.S-9.05, s.29

#### **Projections**

**38** A calculation or determination under this Act or the regulations may be based on projections that the Minister considers to be appropriate.

2003, c.S-9.05, s.30

#### **Appointment of auditors and inspectors**

**39(1)** The Minister may appoint one or more persons as auditors for the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations.

**39(2)** The Minister may appoint one or more persons as inspectors for the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations.

2003, c.S-9.05, s.31

#### **Audits and examinations**

**40(1)** For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an auditor or inspector may carry out an examination of the affairs of the following during normal business hours:

(a) a corporation that is registered under this Act; or

(b) a person who is or was a shareholder of a corporation that is registered under this Act.

**40(2)** For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an auditor may audit or examine the records, books of account or other documents of a corporation or person referred to in subsection (1), and make copies of them.

**40(3)** For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector may examine the records, books of account or other documents of a corpo-

porte intérêt au taux prescrit par règlement à compter de la date à laquelle elle doit le payer.

2003, ch. S-9.05, art. 28

#### **Prorogation de délai**

**37** Le ministre peut proroger, avec ou sans condition, le délai imparti pour accomplir toute mesure sous le régime de la présente loi ou de ses règlements et accorder la prorogation même si le délai à proroger a expiré.

2003, ch. S-9.05, art. 29

#### **Projections**

**38** Tout calcul ou toute détermination que prévoient la présente loi ou ses règlements peut se baser sur des projections que le ministre considère appropriées.

2003, ch. S-9.05, art. 30

#### **Nomination d'auditeurs et d'inspecteurs**

**39(1)** Le ministre peut nommer une ou plusieurs personnes à titre d'auditeurs pour veiller au respect de la présente loi et de ses règlements.

**39(2)** Le ministre peut nommer une ou plusieurs personnes à titre d'inspecteurs pour veiller au respect de la présente loi et de ses règlements.

2003, ch. S-9.05, art. 31

#### **Audits et examens**

**40(1)** Afin de veiller au respect de la présente loi et de ses règlements, l'auditeur ou l'inspecteur peut, durant les heures normales d'ouverture, examiner les affaires internes :

a) soit d'une corporation enregistrée sous le régime de la présente loi;

b) soit d'une personne qui est ou qui était actionnaire d'une telle corporation.

**40(2)** Afin de veiller au respect de la présente loi et de ses règlements, l'auditeur peut auditer ou examiner les registres, dossiers, livres de comptes ou autres documents d'une corporation ou d'une personne visée au paragraphe (1) et en faire des copies.

**40(3)** Afin de veiller au respect de la présente loi et de ses règlements, l'inspecteur peut examiner les registres, dossiers, livres de comptes ou autres documents d'une

ration or person referred to in subsection (1), and make copies of them.

**40(4)** For the purposes of an audit or examination under subsections (1) to (3), an auditor or inspector may enter the premises of a corporation or person referred to in subsection (1) during normal business hours.

**40(5)** Despite subsection (4), an auditor or inspector shall not enter a private dwelling unless the auditor or inspector

- (a) has the consent of the occupier, or
- (b) has obtained a warrant under the *Entry Warrants Act*.

**40(6)** Before or after attempting to enter or have access to, through or over any premises for the purposes of this section, an auditor or inspector may apply to a judge for an entry warrant under the *Entry Warrants Act*.

**40(7)** An auditor or inspector may request the assistance of a peace officer for the purposes of this section.  
2003, c.S-9.05, s.32

**Removal of documents**

**41(1)** An auditor or inspector may remove records, books of account or documents from a premises for the purposes of section 40 and may make a copy or extract of them or any part of them and shall give a receipt for them to the occupier.

**41(2)** If records, books of account or documents are removed from a premises, they shall be returned to the occupier as soon as possible after the copies or extracts have been made.

**41(3)** A copy or extract of a record, book of account or document related to an examination and purporting to be certified by an auditor or inspector is admissible in evidence in an action, proceeding or prosecution and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the original without proof of the appointment, authority or signature of the person purporting to have certified the copy or extract.

2003, c.S-9.05, s.33

corporation ou d'une personne visée au paragraphe (1) et en faire des copies.

**40(4)** Afin de procéder à l'audit ou à l'examen que prévoient les paragraphes (1) à (3), l'auditeur ou l'inspecteur peut pénétrer dans les lieux d'une corporation ou d'une personne visée au paragraphe (1) durant les heures normales d'ouverture.

**40(5)** Malgré les dispositions du paragraphe (4), l'auditeur ou l'inspecteur ne peut pénétrer dans un logement privé que dans le cas où il obtient à cette fin :

- a) soit le consentement de son occupant;
- b) soit un mandat en vertu de la *Loi sur les mandats d'entrée*.

**40(6)** Avant ou après sa tentative d'entrer sur des lieux ou d'y avoir accès, de passer par des lieux ou de les traverser aux fins d'application du présent article, l'auditeur ou l'inspecteur peut demander à un juge de lui accorder un mandat d'entrée en vertu de la *Loi sur les mandats d'entrée*.

**40(7)** L'auditeur ou l'inspecteur peut demander l'aide d'un agent de la paix aux fins d'application du présent article.  
2003, ch. S-9.05, art. 32

**Retrait de documents**

**41(1)** Aux fins d'application de l'article 40, l'auditeur ou l'inspecteur peut retirer des lieux tous registres, dossiers, livres de comptes ou documents et peut tous les copier ou une partie d'entre eux ou en tirer des extraits et en donne à l'occupant un reçu.

**41(2)** Les registres, dossiers, livres de comptes ou documents qui ont été retirés des lieux sont rendus à l'occupant dès que possible après que les copies ont été faites ou les extraits tirés.

**41(3)** La copie ou l'extrait d'un registre, d'un dossier, d'un livre de comptes ou d'un document lié à un examen et censé être attesté par un auditeur ou un inspecteur est admissible en preuve dans toute action, instance ou poursuite et fait foi, en l'absence de preuve contraire, de l'original sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la nomination, de l'autorité ou de la signature de la personne qui est censée l'avoir attesté.

2003, ch. S-9.05, art. 33

**Information to be provided**

**42** Every person shall furnish an auditor or inspector with any information that the auditor or inspector reasonably requires for the purposes of section 40.

2003, c.S-9.05, s.34

**Obstruction**

**43(1)** No person shall obstruct or interfere with an auditor in the carrying out of an audit or examination under this Act.

**43(2)** No person shall obstruct or interfere with an inspector in the carrying out of an examination under this Act.

**43(3)** A refusal of consent to enter a private dwelling is not and shall not be deemed to be interfering with or obstructing within the meaning of subsection (1) or (2), except when an entry warrant has been obtained.

2003, c.S-9.05, s.35

**Offences**

**44(1)** A person commits an offence who

(a) makes or assists in making a statement in a document or information required to be filed or furnished under this Act or the regulations to the Minister, an auditor or an inspector that, at the time and in the light of the circumstances under which the statement is made, is false or misleading with respect to a material fact or that omits to state a material fact, the omission of which makes that statement false or misleading,

(b) makes, or assists in making, false or misleading entries in the records or books of account of a corporation registered under this Act, or

(c) knowingly fails to record material particulars in the records or books of account of a corporation registered under this Act.

**44(2)** A person does not commit an offence under this section in relation to a statement made if the person did not know that the statement was false or misleading and, in the exercise of reasonable diligence, could not have known that the statement was false or misleading.

**Renseignements à fournir**

**42** Toute personne fournit à l'auditeur ou à l'inspecteur les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger aux fins d'application de l'article 40.

2003, ch. S-9.05, art. 34

**Entrave**

**43(1)** Il est interdit d'entraver ou de gêner l'auditeur qui procède à l'audit ou à l'examen prévu par la présente loi.

**43(2)** Il est interdit d'entraver ou de gêner l'inspecteur qui procède à l'examen prévu par la présente loi.

**43(3)** Le refus de consentir à l'entrée dans un logement privé ne constitue ni n'est réputé constituer une entrave ou une gêne au sens du paragraphe (1) ou (2), sauf lorsqu'un mandat d'entrée a été obtenu.

2003, ch. S-9.05, art. 35

**Infractions**

**44(1)** Commet une infraction quiconque :

a) fait ou aide à faire dans un document ou dans des renseignements dont la présente loi ou ses règlements exigent le dépôt ou la fourniture au ministre, à un auditeur ou à un inspecteur, une déclaration qui, compte tenu du moment et des circonstances dans lesquelles elle est faite, est fausse ou trompeuse en ce qui concerne un fait important ou qui omet de déclarer un fait important dont l'omission la rend fausse ou trompeuse;

b) soit porte ou aide à porter des inscriptions fausses ou trompeuses dans les registres, dossiers ou livres de comptes d'une corporation enregistrée sous le régime de la présente loi;

c) soit omet sciemment de consigner des détails importants dans les registres, dossiers ou livres de comptes d'une telle corporation.

**44(2)** Une personne ne commet pas une infraction prévue au présent article relativement à une déclaration qu'elle a faite si elle ne savait pas et n'aurait pas pu savoir en faisant preuve d'une diligence raisonnable que la déclaration était fausse ou trompeuse.

**44(3)** A person who violates or fails to comply with a provision of this Act listed in Column 1 of Schedule A commits an offence.

**44(4)** A person who violates or fails to comply with a provision of the regulations commits an offence.

2003, c.S-9.05, s.36

**Penalties**

**45(1)** For the purposes of Part 2 of the *Provincial Offences Procedure Act*, each offence listed in Column 1 of Schedule A is punishable as an offence of the category listed beside it in Column 2 of Schedule A.

**45(2)** If an offence under this Act continues for more than one day,

(a) the minimum fine that may be imposed is the minimum fine set by the *Provincial Offences Procedure Act* multiplied by the number of days during which the offence continues, and

(b) the maximum fine that may be imposed is the maximum fine set by the *Provincial Offences Procedure Act* multiplied by the number of days during which the offence continues.

2003, c.S-9.05, s.37

**Certificate as evidence**

**46(1)** In a prosecution or other proceeding under this Act, a certificate signed by the Minister or purporting to be signed by the Minister stating any of the following may be adduced in evidence without proof of the appointment, authority or signature of the Minister and, when so adduced and in the absence of evidence to the contrary, is proof of the facts stated in the certificate and if the person named in the certificate has the same name as the accused, that the person named in the certificate is the accused:

(a) that a specified amount is the amount that is due and payable by a person under this Act;

(b) that a person failed to keep records or books of account in the form, containing the information and in the place required by this Act and the regulations;

**44(3)** Commet une infraction quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition de la présente loi qui figure dans la colonne 1 de l'annexe A.

**44(4)** Commet une infraction quiconque contrevient ou omet de se conformer à toute disposition réglementaire.

2003, ch. S-9.05, art. 36

**Pénalités**

**45(1)** Aux fins d'application de la partie 2 de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales*, chaque infraction qui figure dans la colonne 1 de l'annexe A est punissable à titre d'infraction de la classe figurant en regard de celle-ci dans la colonne 2 de l'annexe A.

**45(2)** Si une infraction à la présente loi se poursuit pendant plus d'une journée :

a) l'amende minimale qui peut être infligée est l'amende minimale établie par la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* multipliée par le nombre de jours pendant lesquels l'infraction se poursuit;

b) l'amende maximale qui peut être infligée est l'amende maximale établie par la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* multipliée par le nombre de jours pendant lesquels l'infraction se poursuit.

2003, ch. S-9.05, art. 37

**Certificat servant de preuve**

**46(1)** Dans toute poursuite ou autre instance introduite sous le régime de la présente loi, un certificat signé par le ministre ou censé l'être et énonçant l'une quelconque des options suivantes peut être produit en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la nomination, de l'autorité ou de la signature du ministre et lorsqu'il est ainsi produit, fait foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés et, lorsque la personne nommée au certificat a le même nom que l'accusé, elle est l'accusé :

a) un montant déterminé est le montant dû et payable par une personne sous le régime de la présente loi;

b) une personne a omis de tenir les registres, dossiers ou livres de comptes en la forme, avec les rensei-

(c) that a person failed to make an annual return in the form and manner and at the time required by this Act and the regulations;

(d) that a person at a specified time refused to permit an auditor to carry out an audit or examination under this Act or obstructed or interfered with an audit or examination being carried out by an auditor under this Act; or

(e) that a person at a specified time refused to permit an inspector to carry out an examination under this Act or obstructed or interfered with an examination being carried out by an inspector under this Act.

**46(2)** A report, certificate or other document signed by the Minister or purporting to be signed by the Minister may be adduced in evidence in a court without proof of the appointment, authority or signature of the Minister and, when so adduced and in the absence of evidence to the contrary, is proof of the facts stated in it.

2003, c.S-9.05, s.38

### Administration of Act

**47** The Minister is responsible for the administration of this Act and may designate one or more persons to act on the Minister's behalf.

2003, c.S-9.05, s.5

### Regulations

**48(1)** The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

- (a) respecting forms for the purpose of this Act;
- (b) prescribing any matter that is to be prescribed under this Act or is to be determined, required or permitted by regulation;
- (c) requiring any person to supply information or returns respecting any matter required in ensuring compliance with this Act;
- (d) prescribing fees for the purposes of sections 5, 13 and 20;

gnements et à l'endroit qu'exigent la présente loi et ses règlements;

c) une personne a omis de faire un rapport annuel en la forme, de la manière et dans les délais requis par la présente loi et ses règlements;

d) une personne, aux date et heure précisées, a refusé de permettre à l'auditeur de procéder à un audit ou à un examen prévu par la présente loi ou l'a entravé ou l'a gêné lorsqu'il y procédait;

e) une personne, aux date et heure précisées, a refusé de permettre à un inspecteur d'effectuer un examen prévu par la présente loi ou l'a entravé ou l'a gêné lorsqu'il y procédait.

**46(2)** Tout rapport, certificat ou autre document signé par le ministre ou censé l'être peut être produit en preuve devant tout tribunal sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la nomination, de l'autorité ou de la signature du ministre et, lorsqu'il est ainsi produit, fait foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés.

2003, ch. S-9.05, art. 38

### Application de la Loi

**47** Le ministre est responsable de l'application de la présente loi et peut désigner une ou plusieurs personnes pour le représenter.

2003, ch. S-9.05, art. 5

### Règlements

**48(1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir des formules aux fins d'application de la présente loi;
- b) prescrire toute question qui doit être prescrite sous le régime de la présente loi ou qui doit être déterminée, requise ou permise par règlement;
- c) enjoindre à toute personne de fournir des renseignements ou des rapports sur toute question requise afin de veiller au respect de la présente loi;
- d) prescrire les droits à payer pour l'application des articles 5, 13 et 20.

(e) establishing periods of time to be taken into account in calculations or determinations under this Act or the regulations, and varying periods set by this Act;

(f) respecting the manner and effective date of revocation of a certificate of registration by the Minister;

(g) respecting the filing of annual returns by a corporation registered under this Act;

(h) prohibiting rights and restrictions for the purposes of subparagraph 10(1)(e)(iv);

(i) respecting the penalty referred to in subsection 18(3), including the amount of the penalty, the time limit for paying the penalty, interest on the penalty and a refund of the penalty;

(j) defining any word or expression used in but not defined in this Act for the purposes of this Act, the regulations, or both;

(k) respecting any other matter that may be necessary for the proper administration of this Act.

**48(2)** A regulation made under subsection (1) may be retroactive in its operation.

2003, c.S-9.05, s.39; 2009, c.14, s.6; 2014, c.45, s.9

e) établir des périodes à prendre en compte dans les calculs ou les déterminations effectués sous le régime de la présente loi ou de ses règlements et modifier les périodes fixées par la présente loi;

f) fixer les modalités et la date de prise d'effet de la révocation d'un certificat d'enregistrement par le ministre;

g) prévoir le dépôt des rapports annuels par une corporation enregistrée sous le régime de la présente loi;

h) interdire des droits et des restrictions aux fins d'application du sous-alinéa 10(1)e)(iv);

i) régir la pénalité visée au paragraphe 18(3), y compris son montant, son délai de paiement, l'intérêt sur celle-ci et son remboursement;

j) définir tout mot ou toute expression utilisé dans la présente loi sans toutefois y être défini aux fins d'application de la présente loi, de ses règlements ou des deux;

k) prévoir toute autre question jugée nécessaire pour la bonne application de la présente loi.

**48(2)** Tout règlement pris en vertu du paragraphe (1) peut avoir un effet rétroactif.

2003, ch. S-9.05, art. 39; 2009, ch. 14, art. 6; 2014, ch. 45, art. 9

**SCHEDULE A**

<b>Column 1 Provision</b>	<b>Column 2 Category of Offence</b>
32(1).....	F
33(1).....	F
42.....	F
43(1).....	F
43(2).....	F
44(1)(a).....	F
44(1)(b).....	F
44(1)(c).....	F
44(4).....	B

2003, c.S-9.05, Schedule A

**ANNEXE A**

<b>Colonne 1 Disposition</b>	<b>Colonne 2 Classe d'infractions</b>
32(1).....	F
33(1).....	F
42.....	F
43(1).....	F
43(2).....	F
44(1)(a).....	F
44(1)(b).....	F
44(1)(c).....	F
44(4).....	B

2003, ch. S-9.05, annexe A

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



## CHAPTER 113

### Victims Services Act

#### Table of Contents

<b>1</b>	Definitions accused — accusé correctional institution — établissement de correction criminal justice process — processus de justice pénale extrajudicial measures — mesures extrajudiciaires fine — amende fund — Fonds Minister — ministre offender — délinquant place of secure custody — lieu de garde en milieu fermé psychiatric facility — établissement psychiatrique
<b>DECLARATION OF PRINCIPLES</b>	
<b>2</b>	Treatment of victims of crime
<b>3</b>	Privacy of victims of crime
<b>4</b>	Measures to minimize inconvenience to victims of crime
<b>5</b>	Safety and security of victims of crime
<b>6</b>	Information about the criminal justice system
<b>7</b>	Information about the status of the proceedings and the status of the offender
<b>8</b>	Information about available victim assistance services
<b>9</b>	Views, concerns and representations of victims of crime
<b>10</b>	Needs, concerns and diversity of victims of crime
<b>11</b>	Information about available options when principles not followed
<b>DISCLOSURE OF INFORMATION</b>	
<b>12</b>	Disclosure of information
<b>13</b>	Conflict with <i>Right to Information and Protection of Privacy Act</i>

## CHAPITRE 113

### Loi sur les services aux victimes

#### Table des matières

<b>1</b>	Définitions accusé — accused amende — fine délinquant — offender établissement de correction — correctional institution établissement psychiatrique — psychiatric facility Fonds — fund lieu de garde en milieu fermé — place of secure custody mesures extrajudiciaires — extrajudicial measures ministre — Minister processus de justice pénale — criminal justice process
<b>DÉCLARATION DE PRINCIPES</b>	
<b>2</b>	Traitement des victimes d'actes criminels
<b>3</b>	Vie privée des victimes d'actes criminels
<b>4</b>	Mesures visant à réduire au minimum les difficultés que rencontrent les victimes d'actes criminels
<b>5</b>	Sûreté et sécurité des victimes d'actes criminels
<b>6</b>	Renseignements concernant le système de justice pénale
<b>7</b>	Renseignements concernant l'état de l'instance et du statut du délinquant
<b>8</b>	Renseignements concernant les services existants d'aide aux victimes
<b>9</b>	Opinions, préoccupations et observations des victimes d'actes criminels
<b>10</b>	Besoins, préoccupations et diversité des victimes d'actes criminels
<b>11</b>	Renseignements concernant les options possibles en cas de non-respect des principes
<b>COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS</b>	
<b>12</b>	Communication de renseignements
<b>13</b>	Incompatibilité avec la <i>Loi sur le droit à l'information et la protection de la vie privée</i>

**VICTIMS SERVICES FUND**

- 14 Establishment of fund
- 15 Imposition of surcharge
- 16 Federal victim surcharges and victim fine surcharges
- 17 Donations through the criminal justice process
- 18 Money credited to fund
- 19 Administration of fund
- 20 Fiscal year of fund
- 21 Application for grant
- 22 Expenditures from the fund

**GENERAL**

- 23 Rights not created under this Act
- 24 Regulations

**FONDS POUR LES SERVICES AUX VICTIMES**

- 14 Création du Fonds
- 15 Exigence de paiement d'un montant supplémentaire
- 16 Suramendes compensatoires fédérales
- 17 Donations dans le cadre du processus de justice pénale
- 18 Sommes créditées au Fonds
- 19 Gestion du Fonds
- 20 Exercice financier du Fonds
- 21 Demande de subvention
- 22 Dépenses imputées au Fonds

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

- 23 Droits non créés par la présente loi
- 24 Règlements

## Definitions

1 The following definitions apply in this Act.

“accused” means an accused in respect of whom a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered under the *Criminal Code* (Canada). (*accusé*)

“correctional institution” means a correctional institution as defined in the *Corrections Act*. (*établissement de correction*)

“criminal justice process” means the judicial proceedings under any Act of Parliament or the Legislature used to deal with a person who is alleged to have committed an offence and includes extrajudicial measures. (*processus de justice pénale*)

“extrajudicial measures” means measures other than judicial proceedings under any Act of Parliament or the Legislature used to deal with a person who is alleged to have committed an offence and includes extrajudicial sanctions and alternative measures. (*mesures extrajudiciaires*)

“fine” includes any penalty payable in money. (*amende*)

“fund” means the Victims Services Fund established under section 14. (*Fonds*)

“Minister” means the Minister of Justice and Public Safety. (*ministre*)

“offender” means a person sentenced to a term of imprisonment in a correctional institution or a young person sentenced under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) to serve the custodial portion of a custody and supervision order in a place of secure custody. (*délinquant*)

“place of secure custody” means a place of secure custody as defined in the *Custody and Detention of Young Persons Act*. (*lieu de garde en milieu fermé*)

“psychiatric facility” means a hospital as defined in section 672.1 of the *Criminal Code* (Canada) or a hospital within the meaning of subsection 141(11) of the

## Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« accusé » S’entend de l’accusé à l’égard duquel a été rendu en application du *Code criminel* (Canada) un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux. (*accused*)

« amende » S’entend également de toute peine pécuniaire. (*fine*)

« délinquant » S’entend soit de la personne condamnée à une peine d’emprisonnement dans un établissement de correction, soit de l’adolescent à qui on inflige en application de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) la peine consistant à purger dans un lieu de garde en milieu fermé la partie de l’ordonnance de placement et de surveillance portant sur la période de garde. (*offender*)

« établissement de correction » S’entend selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur les services correctionnels*. (*correctional institution*)

« établissement psychiatrique » S’entend d’un hôpital selon la définition que donne de ce mot l’article 672.1 du *Code criminel* (Canada) ou d’un hôpital au sens du paragraphe 141(11) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), selon le cas. (*psychiatric facility*)

« Fonds » Le Fonds pour les services aux victimes constitué en vertu de l’article 14. (*fund*)

« lieu de garde en milieu fermé » S’entend selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur la garde et la détention des adolescents*. (*place of secure custody*)

« mesures extrajudiciaires » Exception faite de l’instance judiciaire que prévoit une loi du Parlement ou de la Législature, s’entend des mesures appliquées à l’endroit d’une personne à laquelle une infraction est imputée, y compris les sanctions extrajudiciaires et les mesures de rechange. (*extrajudicial measures*)

« ministre » Le ministre de la Justice et de la Sécurité publique. (*Minister*)

« processus de justice pénale » L’instance judiciaire que prévoit une loi du Parlement ou de la Législature instruite à l’endroit d’une personne à laquelle une infrac-

*Youth Criminal Justice Act* (Canada), as the case may be. (*établissement psychiatrique*)

1987, c.V-2.1, s.1; 1988, c.11, s.29; 2000, c.26, s.279; 2005, c.19, s.1; 2016, c.37, s.193

## DECLARATION OF PRINCIPLES

### Treatment of victims of crime

**2** Victims of crime should be treated with courtesy, compassion and respect.

1987, c.V-2.1, s.2; 2005, c.19, s.2

### Privacy of victims of crime

**3** The privacy of victims of crime should be considered and respected to the greatest extent possible.

1987, c.V-2.1, s.3; 2005, c.19, s.3

### Measures to minimize inconvenience to victims of crime

**4** All reasonable measures should be taken to minimize inconvenience to victims of crime.

1987, c.V-2.1, s.4; 2005, c.19, s.4

### Safety and security of victims of crime

**5** The safety and security of victims of crime should be considered at all stages of the criminal justice process, and appropriate measures should be taken when necessary to protect victims of crime from intimidation and retaliation.

1987, c.V-2.1, s.5; 2005, c.19, s.5

### Information about the criminal justice system

**6** Information should be provided to victims of crime about the criminal justice system and the victim of crime's role and opportunities to participate in criminal justice processes.

1987, c.V-2.1, s.6; 2005, c.19, s.6

### Information about the status of the proceedings and the status of the offender

**7** Victims of crime should be given information, in accordance with prevailing law, policies and procedures, about the status of the investigation, the scheduling,

tion est imputée, y compris les mesures extrajudiciaires. (*criminal justice process*)

1987, ch. V-2.1, art. 1; 1988, ch. 11, art. 29; 2000, ch. 26, art. 279; 2005, ch. 19, art. 1; 2016, ch. 37, art. 193

## DÉCLARATION DE PRINCIPES

### Traitement des victimes d'actes criminels

**2** Il y a tout lieu de traiter avec courtoisie, compassion et respect les victimes d'actes criminels.

1987, ch. V-2.1, art. 2; 2005, ch. 19, art. 2

### Vie privée des victimes d'actes criminels

**3** Dans toute la mesure du possible, il y a tout lieu de prendre en considération et de respecter la vie privée des victimes d'actes criminels.

1987, ch. V-2.1, art. 3; 2005, ch. 19, art. 3

### Mesures visant à réduire au minimum les difficultés que rencontrent les victimes d'actes criminels

**4** Il y a tout lieu de prendre toutes les mesures raisonnables pour réduire au minimum autant que possible les difficultés que rencontrent les victimes d'actes criminels.

1987, ch. V-2.1, art. 4; 2005, ch. 19, art. 4

### Sûreté et sécurité des victimes d'actes criminels

**5** Il y a tout lieu de tenir compte de la sûreté et de la sécurité des victimes d'actes criminels à tous les stades du processus de justice pénale et de prendre au besoin les mesures qui s'imposent afin de les protéger contre tous actes d'intimidation et de représailles.

1987, ch. V-2.1, art. 5; 2005, ch. 19, art. 5

### Renseignements concernant le système de justice pénale

**6** Il y a tout lieu de renseigner les victimes d'actes criminels tant au sujet du système de justice pénale que du rôle qu'exerce pareille victime dans les processus de justice pénale et des possibilités qui s'offrent à elle d'y participer.

1987, ch. V-2.1, art. 6; 2005, ch. 19, art. 6

### Renseignements concernant l'état de l'instance et du statut du délinquant

**7** Il y a tout lieu de renseigner les victimes d'actes criminels concernant aussi bien l'état de l'enquête, la mise au rôle, le déroulement et l'issue de l'instance que le sta-

progress and outcome of the proceedings and the status of the offender in the correctional system.

1987, c.V-2.1, s.7; 2005, c.19, s.7

### **Information about available victim assistance services**

**8** Information should be provided to victims of crime about available victim assistance services, other programs and assistance available to them and means of obtaining financial reparation.

2005, c.19, s.8

### **Views, concerns and representations of victims of crime**

**9** The views, concerns and representations of victims of crime are an important consideration in criminal justice processes and should be considered in accordance with prevailing law, policies and procedures.

2005, c.19, s.8

### **Needs, concerns and diversity of victims of crime**

**10** The needs, concerns and diversity of victims of crime should be considered in the development and delivery of programs and services and in related education and training.

2005, c.19, s.8

### **Information about available options when principles not followed**

**11** Information should be provided to victims of crime about available options to raise their concerns when they believe that these principles have not been followed.

2005, c.19, s.8

## **DISCLOSURE OF INFORMATION**

### **Disclosure of information**

**12** At the request in writing of a victim of crime, the Minister shall disclose to the victim of crime the following information if, in the Minister's opinion, it is reasonable and practicable to do so and the interest of the victim of crime in the disclosure clearly outweighs any

tut du délinquant dans le système correctionnel conformément aux lois, aux politiques et à la procédure en vigueur.

1987, ch. V-2.1, art. 7; 2005, ch. 19, art. 7

### **Renseignements concernant les services existants d'aide aux victimes**

**8** Il y a tout lieu de renseigner les victimes d'actes criminels concernant aussi bien les services existants d'aide aux victimes, les autres programmes et services de soutien dont elles peuvent se prévaloir que les moyens qui s'offrent à elles d'obtenir une indemnisation financière.

2005, ch. 19, art. 8

### **Opinions, préoccupations et observations des victimes d'actes criminels**

**9** Les opinions, les préoccupations et les observations des victimes d'actes criminels constituant des facteurs importants au sein des processus de justice pénale, il y a tout lieu d'en tenir compte conformément aux lois, aux politiques et à la procédure en vigueur.

2005, ch. 19, art. 8

### **Besoins, préoccupations et diversité des victimes d'actes criminels**

**10** Il y a tout lieu de tenir compte des besoins, des préoccupations et de la diversité des victimes d'actes criminels aussi bien dans l'élaboration et la prestation des programmes et des services que dans l'éducation et la formation s'y rattachant.

2005, ch. 19, art. 8

### **Renseignements concernant les options possibles en cas de non-respect des principes**

**11** Il y a tout lieu de renseigner les victimes d'actes criminels sur les options dont elles peuvent se prévaloir pour pouvoir faire état de leurs préoccupations lorsqu'elles croient que les principes précédemment énoncés n'ont pas été respectés.

2005, ch. 19, art. 8

## **COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS**

### **Communication de renseignements**

**12** Sur demande écrite de la victime d'un acte criminel, le ministre lui communique les renseignements ci-dessous énumérés s'il estime que pareille communication s'avère raisonnable et possible et si l'intérêt de cette victime l'emporte nettement sur toute at-

invasion of the accused's or offender's privacy that could result from the disclosure:

- (a) with respect to an accused,
- (i) the name of the accused;
  - (ii) the date of any hearing held by the Review Board established or designated for the Province under subsection 672.38(1) of the *Criminal Code* (Canada);
  - (iii) the date of any disposition hearing held by the court under section 672.45 of the *Criminal Code* (Canada);
  - (iv) any disposition of the court or Review Board under section 672.54 of the *Criminal Code* (Canada);
  - (v) the location of the psychiatric facility in which the accused is detained; and
  - (vi) the death of the accused who is detained in a psychiatric facility; and

(b) with respect to an offender,

- (i) the name of the offender;
- (ii) the expiry date of the sentence of imprisonment that is served in a correctional institution or the expiry date of the custodial portion of a custody and supervision order that is served in a place of secure custody;
- (iii) the escape of the offender from a correctional institution or a place of secure custody, or the fact that the offender is otherwise unlawfully at large, and his or her recapture;
- (iv) the granting of a temporary absence from a correctional institution without escort or the authorization of a reintegration leave from a place of secure custody without escort; and
- (v) the death of the offender who is detained in a correctional institution or a place of secure custody.

2005, c.19, s.8

teinte éventuelle dans la vie privée de l'accusé ou du délinquant :

a) à l'égard d'un accusé :

- (i) son nom,
- (ii) la date de toute audience que tient la commission d'examen constituée ou désignée pour la province en vertu du paragraphe 672.38(1) du *Code criminel* (Canada),
- (iii) la date de toute audience pour déterminer la décision à rendre que tient un tribunal en vertu de l'article 672.45 du *Code criminel* (Canada),
- (iv) toute décision que rend un tribunal ou la commission d'examen en vertu de l'article 672.54 du *Code criminel* (Canada),
- (v) l'emplacement de l'établissement psychiatrique dans lequel il est détenu,
- (vi) son décès, s'il est détenu dans un établissement psychiatrique;

b) à l'égard d'un délinquant :

- (i) son nom,
- (ii) la date d'expiration de la peine d'emprisonnement purgée dans un établissement de correction ou la date d'expiration de la partie de l'ordonnance de placement et de surveillance portant sur la période de garde purgée dans un lieu de garde en milieu fermé,
- (iii) son évasion d'un établissement de correction ou d'un lieu de garde en milieu fermé ou le fait qu'il soit par ailleurs illégalement en liberté, et sa recapture,
- (iv) l'octroi d'une permission de sortir sans escorte d'un établissement de correction ou l'autorisation d'un congé de réinsertion sociale sans escorte d'un lieu de garde en milieu fermé,
- (v) son décès, s'il est détenu dans un établissement de correction ou dans un lieu de garde en milieu fermé.

2005, ch. 19, art. 8

**Conflict with *Right to Information and Protection of Privacy Act***

**13** If section 12 is inconsistent with or in conflict with a provision of the *Right to Information and Protection of Privacy Act*, section 12 prevails.

2013, c.34, s.38

**VICTIMS SERVICES FUND**

**Establishment of fund**

**14** There is established a fund called the Victims Services Fund and the fund shall be constituted from the money received under sections 15, 16, 17 and 18.

1987, c.V-2.1, s.17; 2005, c.19, s.19

**Imposition of surcharge**

**15(1)** Subject to subsection (3), a surcharge is payable by a person

(a) who is convicted of an offence under an Act of the Legislature or a regulation under such an Act,

(b) who makes a payment under an Act of the Legislature or a regulation under such an Act, on which payment the person is deemed to have been convicted of an offence, or

(c) who makes a payment in accordance with subsection 14(1) or (2) of the *Provincial Offences Procedure Act* in respect of an offence charged in a ticket served on the person under that Act.

**15(2)** The surcharge payable under subsection (1) shall be an amount determined in accordance with the regulations.

**15(3)** No surcharge is payable in respect of a violation of a by-law made under an Act of the Legislature or in any other case in respect of which the regulations do not provide for the determination of the amount of the surcharge.

**15(4)** If a person is convicted in accordance with subsection 16(1) or paragraph 29(1.1)(a) of the *Provincial Offences Procedure Act*, the surcharge payable shall be the amount included in the fixed penalty in accordance with paragraph 14(5)(c) of that Act and no additional surcharge shall be imposed in respect of the conviction.

**Incompatibilité avec la *Loi sur le droit à l'information et la protection de la vie privée***

**13** L'article 12 l'emporte sur toute disposition incompatible de la *Loi sur le droit à l'information et la protection de la vie privée*.

2013, ch. 34, art. 38

**FONDS POUR LES SERVICES AUX VICTIMES**

**Création du Fonds**

**14** Est créé le Fonds pour les services aux victimes, lequel est constitué des sommes reçues en vertu des articles 15, 16, 17 et 18.

1987, ch. V-2.1, art. 17; 2005, ch. 19, art. 19

**Exigence de paiement d'un montant supplémentaire**

**15(1)** Sous réserve du paragraphe (3), une personne est tenue de payer un montant supplémentaire dans l'un quelconque des cas suivants :

a) elle est déclarée coupable d'une infraction à une loi de la Législature ou à l'un de ses règlements;

b) elle effectue un paiement en application d'une loi de la Législature ou de l'un de ses règlements, par suite duquel elle est réputée avoir été déclarée coupable d'une infraction;

c) elle effectue un paiement en conformité avec le paragraphe 14(1) ou (2) de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* découlant d'une infraction portée sur un billet de contravention qui lui a été signifié en vertu de cette loi.

**15(2)** Le montant correspondant au montant supplémentaire payable en application du paragraphe (1) est déterminé conformément aux règlements.

**15(3)** Aucun montant supplémentaire n'est payable relativement à la violation d'un arrêté pris en vertu d'une loi de la Législature ni dans tout autre cas pour lequel la détermination du montant supplémentaire n'est pas prévue par règlement.

**15(4)** Dans le cas où une personne est déclarée coupable conformément au paragraphe 16(1) ou à l'alinéa 29(1.1)a) de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales*, le montant supplémentaire payable correspond au montant inclus dans la pénalité prévue conformément à l'alinéa 14(5)c) de cette loi et

**15(5)** Despite any provision of any other Act of the Legislature but subject to subsection (6), no person shall accept a payment in respect of a fine or a payment within the meaning of paragraph (1)(b) or (c) unless the payment is accompanied by or includes the surcharge payable under subsection (1).

**15(6)** Nothing in subsection (5) prevents a person from accepting a payment of less than the full amount of a fine imposed in respect of an offence under an Act of the Legislature or a regulation under such an Act if the acceptance of the payment is expressly permitted under an Act of the Legislature.

**15(7)** Despite any provision of any other Act of the Legislature, a payment made in respect of a fine or a payment within the meaning of paragraph (1)(b) or (c) or subsection (6) does not constitute full satisfaction, release and discharge of all penalties and imprisonments incurred by the person making the payment unless the surcharge payable under subsection (1) is paid, and payment of the surcharge may be enforced as if the surcharge were a fine.

**15(8)** If a person is convicted of an offence within the meaning of paragraph (1)(a) but no fine is imposed, the surcharge in respect of that conviction is payable in the manner and at the time the judge making the conviction orders, and payment of the surcharge may be enforced as if the surcharge were a fine or in any other manner that the judge orders.

1987, c.V-2.1, s.18; 1990, c.14, s.1; 2005, c.19, s.20; 2011, c.16, s.16

#### **Federal victim surcharges and victim fine surcharges**

**16** Money collected in the Province from victim surcharges paid under the *Criminal Code* (Canada) or victim fine surcharges paid under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) that under section 737 of the *Criminal Code* (Canada) or section 53 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada), as the case may be, the Lieutenant-Governor in Council directs to be paid into the fund shall be deposited into the fund.

2005, c.19, s.21

aucun autre montant supplémentaire ne peut être exigé quant à la déclaration de culpabilité.

**15(5)** Par dérogation à une disposition quelconque de toute autre loi de la Législature, mais sous réserve du paragraphe (6), nul ne peut accepter soit un paiement découlant d'une amende, soit un paiement au sens de l'alinéa (1)b) ou c), sauf si y est joint ou inclus le montant supplémentaire payable en application du paragraphe (1).

**15(6)** Le paragraphe (5) n'a pas pour effet d'empêcher une personne d'accepter un paiement moindre que le montant complet d'une amende infligée relativement à une infraction à une loi de la Législature ou à l'un de ses règlements, si une loi de la Législature permet expressément son acceptation.

**15(7)** Par dérogation à une disposition quelconque de toute autre loi de la Législature, un paiement qu'effectue une personne découlant d'une amende ou un paiement au sens de l'alinéa (1)b) ou c) ou du paragraphe (6) n'a pas pour effet de la libérer ou de l'acquitter intégralement de toutes les peines pécuniaires et d'emprisonnement qu'elle a encourues, sauf si le montant supplémentaire payable en application du paragraphe (1) est versé, le paiement du montant supplémentaire pouvant être exécuté comme s'il s'agissait d'une amende.

**15(8)** Dans le cas où une personne est déclarée coupable d'une infraction au sens de l'alinéa (1)a) mais qu'aucune amende n'est infligée, le montant supplémentaire découlant de cette déclaration de culpabilité est payable selon les modalités et au moment qu'ordonne le juge prononçant la déclaration de culpabilité, le paiement du montant supplémentaire pouvant être exécuté comme s'il s'agissait d'une amende ou selon toutes autres modalités qu'il ordonne.

1987, ch. V-2.1, art. 18; 1990, ch. 14, art. 1; 2005, ch. 19, art. 20; 2011, ch. 16, art. 16

#### **Suramendes compensatoires fédérales**

**16** Sont déposées dans le Fonds les sommes qui sont prélevées dans la province et payées à titre de suramendes compensatoires en vertu du *Code criminel* (Canada) ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) dont, selon l'article 737 de ce code ou l'article 53 de cette loi, le cas échéant, le lieutenant-gouverneur en conseil ordonne l'affectation à celui-ci.

2005, ch. 19, art. 21

**Donations through the criminal justice process**

**17** Money donated through the criminal justice process for the purpose of assisting victims of crime shall be deposited into the fund.

2005, c.19, s.21

**Money credited to fund**

**18** Money from any person or source made payable to the fund shall be credited to the fund and money received that is subject to trust conditions shall be disbursed pursuant to those conditions.

1987, c.V-2.1, s.19

**Administration of fund**

**19(1)** Money that is received for or otherwise credited to the fund shall be deposited with the Minister of Finance for the account of the fund.

**19(2)** The fund shall be administered by the Minister and shall be held in trust for the purposes of this Act in a separate account in the Consolidated Fund.

1987, c.V-2.1, s.20; 1988, c.11, s.29; 2000, c.26, s.279; 2005, c.19, s.22

**Fiscal year of fund**

**20** The fiscal year of the fund shall be the 12-month period ending on March 31 in any year.

1987, c.V-2.1, s.21

**Application for grant**

**21(1)** A person, organization or institution may submit to the Minister an application for a grant from the fund for the provision and funding of research and services relating to victims of crime.

**21(2)** An applicant for a grant from the fund under subsection (1) or a recipient of such a grant shall submit to the Minister the reports, contracts, documents or information related to the application or the receipt of the grant that the Minister considers appropriate.

1987, c.V-2.1, s.22; 2005, c.19, s.23

**Donations dans le cadre du processus de justice pénale**

**17** Est déposée dans le Fonds toute somme qui, dans le cadre du processus de justice pénale, est versée à titre de donation au profit de l'aide aux victimes d'actes criminels.

2005, ch. 19, art. 21

**Sommes créditées au Fonds**

**18** Les sommes payables par quiconque au Fonds ou celles provenant de toute autre source et destinées au Fonds lui sont créditées; les sommes reçues qui sont assorties de conditions fiduciaires étant déboursées conformément à ces conditions.

1987, ch. V-2.1, art. 19

**Gestion du Fonds**

**19(1)** Les sommes qui sont reçues pour le Fonds ou qui sont par ailleurs portées à son crédit sont déposées auprès du ministre des Finances pour le compte du Fonds.

**19(2)** Le ministre administre le Fonds, lequel, aux fins d'application de la présente loi, est détenu en fiducie dans un compte distinct du Fonds consolidé.

1987, ch. V-2.1, art. 20; 1988, ch. 11, art. 29; 2000, ch. 26, art. 279; 2005, ch. 19, art. 22

**Exercice financier du Fonds**

**20** L'exercice financier du Fonds couvre la période de douze mois se terminant le 31 mars de chaque année.

1987, ch. V-2.1, art. 21

**Demande de subvention**

**21(1)** Une personne, une organisation ou une institution peut demander au ministre de lui octroyer une subvention prélevée sur le Fonds aux fins de mise en œuvre et de financement de la recherche et des services visant les victimes d'actes criminels.

**21(2)** L'auteur de la demande de subvention prévue au paragraphe (1) ou le bénéficiaire de la subvention présente au ministre les rapports, les contrats, les documents ou les renseignements relatifs à la demande ou à la réception de la subvention que le ministre estime appropriés.

1987, ch. V-2.1, art. 22; 2005, ch. 19, art. 23

**Expenditures from the fund**

**22** Subject to any trust conditions under which money is received into the fund, the Minister, or a person designated by the Minister, may authorize expenditures from the fund for

- (a) promotion and delivery of services for victims of crime,
- (b) financial compensation for victims of crime,
- (c) research into services for victims of crime and into their needs and concerns,
- (d) distribution of information respecting services for victims of crime and respecting the needs and concerns of victims of crime, and
- (e) any other purpose the Minister considers necessary for carrying out the purposes and promoting the principles set out in this Act.

1987, c.V-2.1, s.24; 1996, c.36, s.2; 2005, c.19, s.24

**GENERAL****Rights not created under this Act**

**23** This Act does not create any civil cause of action, right to damages or any right of appeal on behalf of any person.

1987, c.V-2.1, s.25

**Regulations**

**24(1)** The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the amount of a surcharge for the purpose of subsection 15(2);
- (b) respecting financial compensation for victims of crime including, but not limited to,
  - (i) the information to be provided in respect of an application for financial compensation;
  - (ii) the eligibility requirements for financial compensation;

**Dépenses imputées au Fonds**

**22** Sous réserve des conditions fiduciaires en vertu desquelles les sommes sont versées au Fonds, le ministre ou la personne qu'il désigne peut autoriser que des dépenses soient imputées au Fonds aux fins suivantes :

- a) la promotion et la prestation de services aux victimes d'actes criminels;
- b) l'indemnisation financière aux victimes d'actes criminels;
- c) la recherche relative aux services aux victimes d'actes criminels, à leurs besoins et à leurs préoccupations;
- d) la diffusion des renseignements relatifs aux services aux victimes d'actes criminels, à leurs besoins et à leurs préoccupations;
- e) toute autre fin que le ministre estime nécessaire pour assurer la réalisation de l'objet de la présente loi et la promotion des principes y énoncés.

1987, ch. V-2.1, art. 24; 1996, ch. 36, art. 2; 2005, ch. 19, art. 24

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES****Droits non créés par la présente loi**

**23** La présente loi ne crée aucune cause d'action civile, ni aucun droit à des dommages-intérêts, ni aucun droit d'appel au bénéfice de qui que ce soit.

1987, ch. V-2.1, art. 25

**Règlements**

**24(1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prendre des mesures concernant le montant correspondant au montant supplémentaire aux fins d'application du paragraphe 15(2);
- b) prendre des mesures concernant les indemnités financières à accorder aux victimes d'actes criminels, y compris, notamment :
  - (i) les renseignements à fournir dans la demande d'indemnisation financière,
  - (ii) les conditions d'admissibilité à l'indemnisation financière,

(iii) the offences in respect of which financial compensation may be paid;

(iv) the amount of financial compensation that may be paid;

(v) the eligible expenses in respect of which financial compensation may be paid;

(vi) the taking into account of contributory behaviour when determining eligibility for financial compensation;

(vii) the period within which an application for financial compensation may be made;

(viii) an appeal to the Minister in respect of the eligibility of an applicant for financial compensation and the amount of financial compensation to be paid;

(c) defining any word or expression used in but not defined in this Act for the purposes of this Act, the regulations or both;

(d) respecting any other matter that may be necessary for the proper administration of this Act.

**24(2)** A regulation under paragraph (1)(b) and (c) may be retroactive to any date, including a date before August 30, 1996.

1987, c.V-2.1, s.26; 1990, c.14, s.2; 1996, c.36, s.3; 2005, c.19, s.25

(iii) les infractions faisant l'objet de l'indemnisation financière pouvant être versée,

(iv) le montant susceptible d'être versé à titre d'indemnisation financière,

(v) les dépenses admissibles au titre desquelles l'indemnisation financière peut être versée,

(vi) la prise en considération d'un comportement contributif au moment de la détermination de l'admissibilité à l'indemnisation financière,

(vii) le délai dans lequel la demande d'indemnisation financière peut être présentée,

(viii) l'appel interjeté au ministre concernant l'admissibilité de l'auteur de la demande à une indemnisation financière et le montant à verser à ce titre;

c) définir tout mot ou toute expression employé mais non défini dans la présente loi, aux fins d'application de la présente loi ou des règlements, ou des deux;

d) prévoir toute autre question jugée nécessaire pour assurer la bonne application de la présente loi.

**24(2)** Le règlement qui est pris en vertu des alinéas (1)b) et c) peut être rétroactif à toute date, y compris à une date antérieure au 30 août 1996.

1987, ch. V-2.1, art. 26; 1990, ch. 14, art. 2; 1996, ch. 36, art. 3; 2005, ch. 19, art. 25

## TABLE OF CONCORDANCE

The Acts included in this Revision have been given new chapter numbers, and many provisions of the Acts have been renumbered. The Table of Concordance is intended as a guide to assist users in comparing the provisions of an Act as they existed prior to the Revision with the provisions of the Act included in the Revision.

The left-hand column shows the provisions of the Act prior to the Revision and the centre column shows the corresponding provisions of the Act included in the Revision. The “Remarks” column indicates whether certain provisions were repealed by the Revision (**Rep. by Revision**) or omitted from the Revision but not repealed (**OBNR**).

FORMER ACT	REVISED ACT	REMARKS
<b>Cross-Border Policing Act, c.C-35.5</b>	<b>Cross-Border Policing Act, c.100</b>	
1-31	1-31	
32	33	
33	34	
34	35	
35	36	
36	37	
37	32	
38-45	38-45	
46		<b>Rep. by Revision</b>
<b>Greater Saint John Regional Facilities Commission Act, c.G-5.1</b>	<b>Greater Saint John Regional Facilities Commission Act, c.101</b>	
1-14	1-14	
<b>Interjurisdictional Support Orders Act, c.I-12.05</b>	<b>Interjurisdictional Support Orders Act, c.102</b>	
1-43	1-43	
44(1)	44	
44(2)-47		<b>Rep. by Revision</b>
<b>Jury Act, c.J-3.1</b>	<b>Jury Act, c.103</b>	
1-5	1-5	
5.1	6	
13	7	
13.1	8	
13.2	9	
13.3	10	
13.4	11	
13.5	12	
13.6	13	

**FORMER ACT****REVISED ACT****REMARKS**

23	14	
24	15	
28	16	
29	17	
30	18	
31	19	
32	20	
33	21	
34	26	
35	27	
35.1	28	
35.2	29	
37	22	
38	23	
39	30	
39.01	31	
39.1	32	
39.2	33	
39.3	34	
40	35	
40.1	24	
40.2	25	
41-42		<b>Rep. by Revision</b>
<b>New Brunswick Health Council Act, c.N-5.105</b>	<b>New Brunswick Health Council Act, c.104</b>	
1-3	1-3	
4(1)-(2)	4(1)-(3)	
5-25	5-25	
26-28		<b>Rep. by Revision</b>
<b>New Brunswick Liquor Corporation Act, c.N-6.1</b>	<b>New Brunswick Liquor Corporation Act, c.105</b>	
1-11	1-11	
11.1	12	
12	13	
12.01	14	
12.1	15	
12.2	16	
12.3	17	
13	18	
14	19	
15	20	
16	21	
17	22	

**FORMER ACT****REVISED ACT****REMARKS**

18	23	
19	24	
20	25	
22		<b>Rep. by Revision</b>
<b>Provincial Court Judges' Pension Act, c.P-21.1</b>	<b>Provincial Court Judges' Pension Act, c.106</b>	
1	1	
1.01	2	
2	3	
3	4	
3.1	5	
4	6	
5	7	
6	8	
7	9	
8	10	
9	11	
10	12	
11	13	
12	14	
13	15	
14	16	
15	17	
16	18	
17	19	
18	20	
19	21	
20	22	
21	23	
22	24	
23	25	
24	26	
25	27	
26	28	
27	29	
28	30	
29	31	
30	32	
31	33	
32	34	
33	36	
33.1	37	
34	38	
35	35	
36	39	

**FORMER ACT****REVISED ACT****REMARKS**

37	40	
38	41	
39		<b>Rep. by Revision</b>
40		<b>Rep. by Revision</b>
<b>Provincial Loans Act, c.P-22</b>	<b>Provincial Loans Act, c.107</b>	
1(1)	1	
1(2)	25	
2-4	2-4	
4.1	5	
5	6	
6	7	
7	8	
8	9	
9	10	
10	11	
11	12	
11.1	13	
12	14	
13		<b>OBNR</b>
14	15	
15(1)	16	
15(2)		<b>Rep. by Revision</b>
15.1	17	
16	18	
17	19	
18	20	
19	21	
20		<b>OBNR</b>
21	22	
22		<b>Rep. by Revision</b>
23, 24	23, 24	
25	26	
<b>Public Works Act, c.P-28</b>	<b>Public Works Act, c.108</b>	
1	1	
1.1	3	
2(1)	34	
2(2)	2	
3	4	
4	5	
5	6	
6	7	
7	8	
8	9	

FORMER ACT	REVISED ACT	REMARKS
8.1	10	
9	11	
9.1	12	
9.2	13	
9.3	14	
9.4	15	
10	16	
11	17	
11.01	18	
11.1	19	
11.2	20	
11.3	21	
11.4	22	
11.5	23	
11.6	24	
12	25	
12.01	26	
12.011	27	
12.012	28	
12.013	29	
12.014	30	
12.02	31	
12.1	32	
12.2	35	
13	33	
Schedule A	Schedule A	
<b>An Act Respecting the Convention Between Canada and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland Providing For the Reciprocal Recognition and Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters, c.R-4.1</b>	<b>Reciprocal Recognition and Enforcement of Judgments in Civil and Commerical Matters (Canada–United Kingdom) Act, c.109</b>	
1	1	
2	3	
3	4	
4	5	
5	6	
6	2	
<b>Sale of Goods Act, c.S-1</b>	<b>Sale of Goods Act, c.110</b>	
1(1)	1	
1(2), (3), (4)	2	
2(1)	4	
2(2)	5	

**FORMER ACT****REVISED ACT****REMARKS**

2(3)	6	
2(4)	7	
3	8	
4	9	
6(1)	10	
6(2)	11	
6(3)	12	
7-8	13	
9	14	
10	15	
11	16	
12	17	
13	18	
14	19	
15	20	
16	21	
17	22	
18	23	
19	24	
20(1), (2)	25	
20(3)	26	
21	27	
22(1)	28	
22(2)	29	
23	30	
24	31	
25	32	
26	33	
27(1)	34	
27(2)	35	
27(3)	36	
27(4)	37	
27(5)	38	
27(6)	39	
28	40	
29	41	
30(1)	42	
30(2)	43	
30(3)	44	
31	45	
32	46	
33	47	
34	48	
35	49	
36(1)	51	
36(2)	50	
37(1)	52	

**FORMER ACT****REVISED ACT****REMARKS**

37(2)	53	
38	54	
39	55	
40	56	
41	57	
42	58	
43(1)	59	
43(2)	60	
44	61	
45	62	
46	63	
47	64	
48	65	
49	66	
50(1)	67	
50(2), (3)	68	
50(4)	69	
51	70	
52	71	
53	72	
54	73	
55	74	
56	3	
<b>Salvage Dealers Licensing Act, c.S-3</b>	<b>Salvage Dealers Licensing Act, c.111</b>	
1-3	1-3	
3.1	4	
4	5	
5(1)	6	
6	7	
7	8	
8	9	
12(3)	10	
14	11	
15	12	
16	13	
16.1	14	
16.2	15	
17(1)		<b>Rep. by Revision</b>
18	16	
20	17	
21	18	
21.01	19	
21.02	20	
22	21	

**FORMER ACT****REVISED ACT****REMARKS**

<b>Small Business Investor Tax Credit Act, c.S-9.05</b>	<b>Small Business Investor Tax Credit Act, c.112</b>	
1-4	1-4	
5	47	
6	5	
7	6	
8	7	
9	8	
10	9	
11	10	
12	11	
13	12	
13.1	13	
13.2	14	
13.3	15	
13.4	16	
13.5	17	
13.6	18	
13.7	19	
14	20	
14.1	21	
15	22	
16	23	
17	24	
18	25	
18.1	26	
19	27	
20	28	
21	29	
22	30	
23	31	
24	32	
25	33	
26	34	
27	35	
28	36	
29	37	
30	38	
31	39	
32	40	
33	41	
34	42	
35	43	
36	44	
37	45	

FORMER ACT	REVISED ACT	REMARKS
38	46	
39	48	
40		<b>Rep. by Revision</b>
41		<b>Rep. by Revision</b>
42		<b>Rep. by Revision</b>
Schedule A	Schedule A	
<b>Victims Services Act, c.V-2.1</b>	<b>Victims Services Act, c.113</b>	
1-7	1-7	
7.1	8	
7.2	9	
7.3	10	
7.4	11	
7.5	12	
7.6	13	
17	14	
18	15	
18.1	16	
18.2	17	
19	18	
20	19	
21	20	
22	21	
24	22	
25	23	
26	24	
27		<b>Rep. by Revision</b>

## TABLE DE CONCORDANCE

Les lois qui font l'objet de la présente révision auront un nouveau numéro de chapitre, et bon nombre de leurs dispositions auront été renumérotées. La table de concordance a pour but d'aider les utilisateurs à comparer les dispositions de la loi avant la révision à celles qui ont fait l'objet de la révision.

La colonne de gauche indique les dispositions de la loi avant la révision et celle du centre, les dispositions correspondantes après la révision. La colonne intitulée « Observations » indique les dispositions qui ont été abrogées lors de la révision (**Abr. par la révision**) et celles qui ont été omises de la révision sans être abrogées (**Om. sans être abr.**).

ANCIENNE LOI	LOI RÉVISÉE	OBSERVATION
<b>Loi de la Commission des installations régionales du Grand Saint John, ch. G-5.1</b>	<b>Loi sur la Commission des installations régionales du Grand Saint John, ch. 101</b>	
1-14	1-14	
<b>Loi créant le Conseil du Nouveau-Brunswick en matière de santé, ch. N-5.105</b>	<b>Loi créant le Conseil du Nouveau-Brunswick en matière de santé, ch. 104</b>	
1-3	1-3	
4(1)-(2)	4(1)-(3)	
5-25	5-25	
26-28		<b>Abr. par la révision</b>
<b>Loi sur le crédit d'impôt pour les investisseurs dans les petites entreprises, ch. S-9.05</b>	<b>Loi sur le crédit d'impôt pour les investisseurs dans les petites entreprises, ch. 112</b>	
1-4	1-4	
5	47	
6	5	
7	6	
8	7	
9	8	
10	9	
11	10	
12	11	
13	12	
13.1	13	
13.2	14	
13.3	15	
13.4	16	
13.5	17	
13.6	18	
13.7	19	
14	20	

**ANCIENNE LOI**

**LOI RÉVISÉE**

**OBSERVATION**

14.1	21	
15	22	
16	23	
17	24	
18	25	
18.1	26	
19	27	
20	28	
21	29	
22	30	
23	31	
24	32	
25	33	
26	34	
27	35	
28	36	
29	37	
30	38	
31	39	
32	40	
33	41	
34	42	
35	43	
36	44	
37	45	
38	46	
39	48	
40		<b>Abr. par la révision</b>
41		<b>Abr. par la révision</b>
42		<b>Abr. par la révision</b>
Annexe A	Annexe A	
<b>Loi sur les emprunts de la province, ch. P-22</b>	<b>Loi sur les emprunts de la province, ch. 107</b>	
1(1)	1	
1(2)	25	
2-4	2-4	
4.1	5	
5	6	
6	7	
7	8	
8	9	
9	10	
10	11	
11	12	
11.1	13	
12	14	

**ANCIENNE LOI**

**LOI RÉVISÉE**

**OBSERVATION**

13		<b>Om. sans être abr.</b>
14	15	
15(1)	16	
15(2)		<b>Abr. par la révision</b>
15.1	17	
16	18	
17	19	
18	20	
19	21	
20		<b>Om. sans être abr.</b>
21	22	
22		<b>Abr. par la révision</b>
23, 24	23, 24	
25	26	
<b>Loi sur l'établissement et l'exécution réciproque des ordonnances de soutien, ch. I-12.05</b>	<b>Loi sur l'établissement et l'exécution réciproque des ordonnances de soutien, ch. 102</b>	
1-43	1-43	
44(1)	44	
44(2)-47		<b>Abr. par la révision</b>
<b>Loi sur les jurés, ch. J-3.1</b>	<b>Loi sur les jurés, ch. 103</b>	
1-5	1-5	
5.1	6	
13	7	
13.1	8	
13.2	9	
13.3	10	
13.4	11	
13.5	12	
13.6	13	
23	14	
24	15	
28	16	
29	17	
30	18	
31	19	
32	20	
33	21	
34	26	
35	27	
35.1	28	
35.2	29	
37	22	
38	23	

**ANCIENNE LOI**

**LOI RÉVISÉE**

**OBSERVATION**

39	30	
39.01	31	
39.1	32	
39.2	33	
39.3	34	
40	35	
40.1	24	
40.2	25	
41-42		<b>Abr. par la révision</b>
<b>Loi sur les licences de brocanteurs, ch. S-3</b>	<b>Loi sur les licences de brocanteurs, ch. 111</b>	
1-3	1-3	
3.1	4	
4	5	
5(1)	6	
6	7	
7	8	
8	9	
12(3)	10	
14	11	
15	12	
16	13	
16.1	14	
16.2	15	
17(1)		<b>Abr. par la révision</b>
18	16	
20	17	
21	18	
21.01	19	
21.02	20	
22	21	
<b>Loi sur la pension des juges de la Cour provinciale, ch. P-21.1</b>	<b>Loi sur la pension des juges de la Cour provinciale, ch. 106</b>	
1	1	
1.01	2	
2	3	
3	4	
3.1	5	
4	6	
5	7	
6	8	
7	9	
8	10	
9	11	

**ANCIENNE LOI**

**LOI RÉVISÉE**

**OBSERVATION**

10	12	
11	13	
12	14	
13	15	
14	16	
15	17	
16	18	
17	19	
18	20	
19	21	
20	22	
21	23	
22	24	
23	25	
24	26	
25	27	
26	28	
27	29	
28	30	
29	31	
30	32	
31	33	
32	34	
33	36	
33.1	37	
34	38	
35	35	
36	39	
37	40	
38	41	
39		<b>Abr. par la révision</b>
40		<b>Abr. par la révision</b>
<b>Loi concernant la Convention entre le Canada et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pour assurer la reconnaissance et l'exécution réciproques des jugements en matière civile et commerciale, ch. R-4.1</b>	<b>Loi sur la reconnaissance et l'exécution réciproques des jugements en matière civile et commerciale (Canada-Royaume-Uni), ch. 109</b>	
1	1	
2	3	
3	4	
4	5	
5	6	
6	2	

**ANCIENNE LOI**

**LOI RÉVISÉE**

**OBSERVATION**

<b>Loi sur les services aux victimes, ch. V-2.1</b>	<b>Loi sur les services aux victimes, ch. 113</b>	
1-7	1-7	
7.1	8	
7.2	9	
7.3	10	
7.4	11	
7.5	12	
7.6	13	
17	14	
18	15	
18.1	16	
18.2	17	
19	18	
20	19	
21	20	
22	21	
24	22	
25	23	
26	24	
27		<b>Abr. par la révision</b>
<b>Loi sur les services de police interterritoriaux, ch. C-35.5</b>	<b>Loi sur les services de police interterritoriaux, ch. 100</b>	
1-31	1-31	
32	33	
33	34	
34	35	
35	36	
36	37	
37	32	
38-45	38-45	
46		<b>Abr. par la révision</b>
<b>Loi sur la Société des alcools du Nouveau-Brunswick, ch. N-6.1</b>	<b>Loi sur la Société des alcools du Nouveau-Brunswick, ch. 105</b>	
1-11	1-11	
11.1	12	
12	13	
12.01	14	
12.1	15	
12.2	16	
12.3	17	
13	18	
14	19	

**ANCIENNE LOI**

**LOI RÉVISÉE**

**OBSERVATION**

15	20	
16	21	
17	22	
18	23	
19	24	
20	25	
22		<b>Abr. par la révision</b>
<b>Loi sur les travaux publics, ch. P-28</b>	<b>Loi sur les travaux publics, ch. 108</b>	
1	1	
1.1	3	
2(1)	34	
2(2)	2	
3	4	
4	5	
5	6	
6	7	
7	8	
8	9	
8.1	10	
9	11	
9.1	12	
9.2	13	
9.3	14	
9.4	15	
10	16	
11	17	
11.01	18	
11.1	19	
11.2	20	
11.3	21	
11.4	22	
11.5	23	
11.6	24	
12	25	
12.01	26	
12.011	27	
12.012	28	
12.013	29	
12.014	30	
12.02	31	
12.1	32	
12.2	35	
13	33	
Annexe A	Annexe A	

<b>Loi sur la vente d'objets, ch. S-1</b>	<b>Loi sur la vente d'objets, ch. 110</b>	
1(1)	1	
1(2), (3), (4)	2	
2(1)	4	
2(2)	5	
2(3)	6	
2(4)	7	
3	8	
4	9	
6(1)	10	
6(2)	11	
6(3)	12	
7-8	13	
9	14	
10	15	
11	16	
12	17	
13	18	
14	19	
15	20	
16	21	
17	22	
18	23	
19	24	
20(1), (2)	25	
20(3)	26	
21	27	
22(1)	28	
22(2)	29	
23	30	
24	31	
25	32	
26	33	
27(1)	34	
27(2)	35	
27(3)	36	
27(4)	37	
27(5)	38	
27(6)	39	
28	40	
29	41	
30(1)	42	
30(2)	43	
30(3)	44	
31	45	
32	46	
33	47	
34	48	

35	49	
36(1)	51	
36(2)	50	
37(1)	52	
37(2)	53	
38	54	
39	55	
40	56	
41	57	
42	58	
43(1)	59	
43(2)	60	
44	61	
45	62	
46	63	
47	64	
48	65	
49	66	
50(1)	67	
50(2), (3)	68	
50(4)	69	
51	70	
52	71	
53	72	
54	73	
55	74	
56	3	

## SCHEDULE A

### Acts Consolidated in the Revised Statutes of New Brunswick, 2016

The following Acts and all amendments to those Acts are repealed, except those provisions that are noted in the remarks column of the Table of Concordance as being omitted but not repealed (OBNR).

<i>Chapter</i>	<i>Title of Act</i>
P-22	Provincial Loans Act
P-28	Public Works Act
S-1	Sale of Goods Act
S-3	Salvage Dealers Licensing Act
<b>Acts of New Brunswick, 1974</b>	
N-6.1	New Brunswick Liquor Corporation Act
<b>Acts of New Brunswick, 1980</b>	
J-3.1	Jury Act
<b>Acts of New Brunswick, 1984</b>	
R-4.1	An Act Respecting the Convention Between Canada and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland Providing For the Reciprocal Recognition and Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters
<b>Acts of New Brunswick, 1987</b>	
V-2.1	Victims Services Act
<b>Acts of New Brunswick, 1998</b>	
G-5.1	Greater Saint John Regional Facilities Commission Act
<b>Acts of New Brunswick, 2000</b>	
P-21.1	Provincial Court Judges' Pension Act
<b>Acts of New Brunswick, 2002</b>	
I-12.05	Interjurisdictional Support Orders Act
<b>Acts of New Brunswick, 2003</b>	
S-9.05	Small Business Investor Tax Credit Act

*Chapter*

*Title of Act*

**Acts of New Brunswick, 2008**

C-35.5	Cross-Border Policing Act
N-5.105	New Brunswick Health Council Act

## ANNEXE A

### Lois refondues dans les Lois révisées du Nouveau-Brunswick de 2016

Les lois suivantes et toutes les modifications apportées à celles-ci sont abrogées, sauf les dispositions qui sont notées dans la colonne des observations de la table de concordance comme étant omises sans être abrogées (Om. sans être abr.).

#### *Chapitre*

#### *Titre de la loi*

P-22	Loi sur les emprunts de la province
P-28	Loi sur les travaux publics
S-1	Loi sur la vente d'objets
S-3	Loi sur les licences de brocanteurs

#### **Lois du Nouveau-Brunswick de 1974**

N-6.1	Loi sur la Société des alcools du Nouveau-Brunswick
-------	---

#### **Lois du Nouveau-Brunswick de 1980**

J-3.1	Loi sur les jurés
-------	-------------------

#### **Lois du Nouveau-Brunswick de 1984**

R-4.1	Loi concernant la Convention entre le Canada et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pour assurer la reconnaissance et l'exécution réciproques des jugements en matière civile et commerciale
-------	---

#### **Lois du Nouveau-Brunswick de 1987**

V-2.1	Loi sur les services aux victimes
-------	-----------------------------------

#### **Lois du Nouveau-Brunswick de 1998**

G-5.1	Loi de la Commission des installations régionales du Grand Saint John
-------	---

#### **Lois du Nouveau-Brunswick de 2000**

P-21.1	Loi sur la pension des juges de la Cour provinciale
--------	---

#### **Lois du Nouveau-Brunswick de 2002**

I-12.05	Loi sur l'établissement et l'exécution réciproque des ordonnances de soutien
---------	--

#### **Lois du Nouveau-Brunswick de 2003**

S-9.05	Loi sur le crédit d'impôt pour les investisseurs dans les petites entreprises
--------	---

*Chapitre*

*Titre de la loi*

**Lois du Nouveau-Brunswick de 2008**

C-35.3

Loi sur les services de police interterritoriaux

N-5.105

Loi créant le Conseil du Nouveau-Brunswick en matière de santé

## SCHEDULE B

Acts since 1903 for which no express repeals have been found and that are not consolidated in nor repealed by these Revised Statutes. This Schedule does not include amending Acts, Acts of a local and private nature and Acts that have been spent. The inclusion of an Act in this Schedule is not proof that the Act is in fact still in effect nor is the absence of an Act from this Schedule proof that the Act has been repealed.

## ANNEXE B

Lois édictées depuis 1903 pour lesquelles aucune disposition abrogative n'a été trouvée et qui ne sont ni refondues ni abrogées par les nouvelles lois révisées. La présente annexe ne contient pas les lois modificatrices, les lois de nature locale ou privée ni les lois périmées. Le fait qu'une loi se trouve dans la présente annexe ne prouve pas qu'elle est toujours en vigueur, et le fait qu'une loi ne s'y trouve pas ne prouve pas qu'elle a été abrogée.

### *Chapter / Chapitre*

### *Act / Loi*

#### **THE CONSOLIDATED STATUTES, 1903 / LOIS REFONDUES DE 1903**

- 26 Respecting Certain Expenditures to Aid in the Settlement of Crown Lands
- 28 Respecting Long Leases of Crown Timber Lands under Certain Circumstances
- 32 Respecting the Development of Coal Areas in the Counties of Queen's and Sunbury
- 42 Respecting Aid Towards providing Cold Storage for Agricultural and other Products

#### **1905**

- 16 An Act further relating to the development of the Coal Areas in the Counties of Queen's and Sunbury

#### **THE REVISED STATUTES, 1927 / LOIS RÉVISÉES DE 1927**

- 1 Respecting the Form and Interpretation of Statutes
- 98 Respecting New Brunswick Railways
- 99 Respecting Sales of Railways under Foreclosure of Mortgage, or Execution
- 103 Respecting Injuries to Meadow and Intervale Lands
- 156 Respecting Gambling Transactions
- 187 Respecting Certain Power to Cities and Towns

#### **1947**

- 11 An Act to authorize the Province to enter into an agreement with Canada for the temporary suspension of the imposition of Income Taxes, Corporation Taxes, Succession Duties and Taxes on Securities and to provide for the temporary suspension of such taxes
- 13 An Act to authorize the Province to enter into an agreement with Canada with respect to the Collection of Corporation Income Tax
- 15 An Act respecting Assessments by Municipalities under an agreement between Canada and the Province for the Temporary Suspension of Certain Taxes
- 65 An Act To Empower the Crown to Take Possession Of and Operate Coal Mines Temporarily

#### **1952**

- 13 The Tax Agreement Act, 1952

#### **REVISED STATUTES, 1952 / LOIS RÉVISÉES DE 1952**

- 27 Cheese and Butter Manufacturing Associations Act
- 99 The Gold Payments Act
- 198 Rural Telephone Companies Act

- 211 Sisters of the Good Shepherd Act
- 215 Soldier Settlement Act

**1957**

- 8 Electric Power Joint Project Act
- 16 Tax Agreement Act 1957

**1960**

- 5 An Act to Provide Compensation for Fisheries Affected by Tidal Power Projects

**1960/61**

- 8 Fishermen's Disaster Fund Act

**1965/66**

- 111 Canada Pension Plan Agreement Act

**1966**

- 28 Sports Commission Act

**REVISED STATUTES, 1973 / LOIS RÉVISÉES DE 1973**

- I-2 Income Tax Act / Loi de l'impôt sur le revenu
- S-10 Social Services and Education Tax Act / Loi sur la taxe pour les services sociaux et l'éducation

**1976**

- F-18.1 Flood and Storm Damage Act, 1976 / Loi de 1976 sur les dommages causés par les inondations et les tempêtes

**1985**

- S-12.11 Special Retirement Program Act / Loi sur le régime spécial de retraite
- 54 An Act to Implement Recommendation 16 of the Report of the Special Inquiry on Kouchibouguac National Park / Loi visant l'application de la Recommandation 16 du Rapport de la Commission spéciale d'enquête sur le Parc national de Kouchibouguac

**1991**

- E-13.1 Expenditure Management Act, 1991 / Loi de 1991 sur la gestion des dépenses
- 42 An Act Respecting Angling Lease Number 7 / Loi concernant le bail de pêche à la ligne numéro 7

**1992**

- E-13.2 Expenditure Management Act, 1992 / Loi de 1992 sur la gestion des dépenses

**2000**

- S-12.107 Special Payment to Certain Dependent Spouses of Deceased Workers Act / Loi sur le paiement spécial destiné à certains conjoints à charge de travailleurs décédés

**SCHEDULE C**

**PUBLIC ACTS AND PARTS OF PUBLIC ACTS INCLUDED IN THIS REVISION TO  
BE BROUGHT INTO FORCE BY PROCLAMATION, BUT FOR WHICH NO  
PROCLAMATION HAD BEEN ISSUED UP TO DECEMBER 20, 2016**

<b>Title</b>	<b>Year &amp; Chapter</b>
Interjurisdictional Support Orders Act An Act to Amend the	2016, c.1 (Supp.)

## ANNEXE C

### LOIS ET PARTIES DE LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC VISÉES PAR LA PRÉSENTE RÉVISION DEVANT ENTRER EN VIGUEUR PAR PROCLAMATION MAIS N'AYANT PAS ENCORE FAIT L'OBJET D'UNE PROCLAMATION AU 20 DÉCEMBRE 2016

Titre	Année et chapitre
Établissement et l'exécution réciproque des ordonnances de soutien, Loi sur l' Loi modifiant	2016, ch. 1 (suppl.)



## CHAPTER 1 (Supp.)

### **An Act to Amend the Interjurisdictional Support Orders Act**

*Assented to May 21, 2014*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

**1** *Section 1 of the Interjurisdictional Support Orders Act, chapter 102 of the Revised Statutes, 2016, is amended*

*(a) by repealing the definition “support order” and substituting the following:*

“support order” means an order or interim order, made by a court or by an administrative body, that requires the payment of support, and includes

*(a)* the provisions of a written agreement requiring the payment of support if those provisions are enforceable in the jurisdiction in which the agreement was made as if they were contained in an order of a court or administrative body of that jurisdiction, and

*(b)* the recalculation by an administrative body of the payment of support for a child if the recalculation is enforceable in the jurisdiction in which the recalculation was made as if it were an order of, or were con-

## CHAPITRE 1 (suppl.)

### **Loi modifiant la Loi sur l'établissement et l'exécution réciproque des ordonnances de soutien**

*Sanctionnée le 21 mai 2014*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, édicte :

**1** *L'article 1 de la Loi sur l'établissement et l'exécution réciproque des ordonnances de soutien, chapitre 102 des Lois révisées de 2016, est modifié*

*a) par l'abrogation de la définition d'« ordonnance de soutien » et son remplacement par ce qui suit :*

« ordonnance de soutien » S'entend d'une ordonnance ou d'une ordonnance provisoire que rend un tribunal ou un organisme administratif exigeant le versement de prestations de soutien, notamment :

*a)* les dispositions d'une entente écrite exigeant le versement de prestations de soutien, si elles sont exécutoires dans l'État, la province ou le territoire où l'entente a été conclue comme si elles figuraient dans l'ordonnance d'un tribunal ou d'un organisme administratif de cet État, de cette province ou de ce territoire;

*b)* la fixation par un organisme administratif d'un nouveau montant de versement de prestations de soutien au profit d'un enfant, si ce nouveau montant est exécutoire dans l'État, la province ou le territoire où il a été fixé comme s'il constituait une ordonnance ou

tained in an order of, a court of that jurisdiction. (*ordonnance de soutien*)

**(b) by adding the following definitions in alphabetical order:**

“interjurisdictional application” means a support application, a support variation application or a request to register an extra-provincial or foreign order under this Act. (*demande interterritoriale*)

“request to locate” means a written request to locate a person for the purpose of facilitating a proceeding relating to the establishment, variation, registration or enforcement of a support order. (*demande de recherche d'une personne*)

**2 The heading “Claimant Ordinarily Resident in New Brunswick” preceding section 5 of the Act is amended by striking out “Ordinarily”.**

**3 Section 5 of the Act is amended**

**(a) in subsection (1) by striking out “If a proposed claimant ordinarily resides in New Brunswick and believes that the proposed respondent ordinarily resides in a reciprocating jurisdiction” and substituting “If a proposed claimant resides in New Brunswick and believes that the proposed respondent habitually resides in a reciprocating jurisdiction”;**

**(b) in paragraph (2)(b) of the English version by striking out “ordinarily resides” and substituting “habitually resides”.**

**4 Section 6 of the English version of the Act is amended**

**(a) in subsection (1) by striking out “ordinarily resides” and substituting “habitually resides”;**

**(b) in paragraph (2)(b) by striking out “ordinarily resides” and substituting “habitually resides”.**

comme s'il figurait dans l'ordonnance d'un tribunal de cet État, de cette province ou de ce territoire. (*support order*)

**b) par l'adjonction des définitions qui suivent selon leur ordre alphabétique :**

« demande de recherche d'une personne » Demande écrite de recherche d'une personne présentée afin que soit facilitée une procédure relative au prononcé, à la modification, à l'enregistrement ou à l'exécution d'une ordonnance de soutien. (*request to locate*)

« demande interterritoriale » Demande de soutien, demande de modification d'une ordonnance de soutien ou demande d'enregistrement d'une ordonnance extraprovinciale ou d'une ordonnance étrangère présentées sous le régime de la présente loi. (*interjurisdictional application*)

**2 La rubrique « Demandeur résidant habituellement au Nouveau-Brunswick » qui précède l'article 5 de la Loi est modifiée par la suppression de « habituellement ».**

**3 L'article 5 de la Loi est modifié**

**a) au paragraphe (1), par la suppression de « Le demandeur éventuel qui réside habituellement au Nouveau-Brunswick et qui croit que le défendeur éventuel réside habituellement dans un État pratiquant la réciprocité » et son remplacement par « Le demandeur éventuel qui réside au Nouveau-Brunswick et qui croit que le défendeur éventuel réside habituellement dans un État pratiquant la réciprocité »;**

**b) à l'alinéa (2)(b) de la version anglaise, par la suppression de « ordinarily resides » et son remplacement par « habitually resides ».**

**4 L'article 6 de la version anglaise de la Loi est modifié**

**a) au paragraphe (1), par la suppression de « ordinarily resides » et son remplacement par « habitually resides »;**

**b) à l'alinéa (2)(b), par la suppression de « ordinarily resides » et son remplacement par « habitually resides ».**

**5** *Subsection 7(1) of the English version of the Act is amended by striking out “ordinarily resides” and substituting “habitually resides”.*

**6** *The heading “Claimant Ordinarily Resident Outside New Brunswick” preceding section 8 of the Act is amended by striking out “Ordinarily”.*

**7** *Section 9 of the English version of the Act is amended*

*(a) in subsection (1) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “ordinarily resides” and substituting “habitually resides”;*

*(b) in subsection (2) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “ordinarily resides” and substituting “habitually resides”;*

*(c) in subsection (3) by striking out “ordinarily resides” and substituting “habitually resides”.*

**8** *Subsection 10(4) of the Act is amended by striking out “18 months” and substituting “one year”.*

**9** *Subsection 12(1) of the Act is repealed and the following is substituted:*

**12(1)** When determining a claimant’s entitlement to support for a child, a New Brunswick court shall apply the law of New Brunswick, but if under that law the claimant is not entitled to support, the New Brunswick court shall apply the law of the jurisdiction in which the child habitually resides.

**10** *Section 13 of the Act is amended by adding after subsection (1) the following:*

**13(1.1)** An order made under this section shall specify the law applied under section 12, but if an order does not do so, the order shall be deemed to have applied the law of New Brunswick.

**11** *Section 17 of the Act is amended*

*(a) in subsection (2) of the English version by striking out “ordinarily resides” and substituting “habitually resides”;*

**5** *Le paragraphe 7(1) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « ordinarily resides » et son remplacement par « habitually resides ».*

**6** *La rubrique « Demandeur résidant habituellement à l’extérieur du Nouveau-Brunswick » qui précède l’article 8 de la Loi est modifiée par la suppression de « habituellement ».*

**7** *L’article 9 de la version anglaise de la Loi est modifié*

*a) au paragraphe (1), au passage qui précède l’alinéa (a), par la suppression de « ordinarily resides » et son remplacement par « habitually resides »;*

*b) au paragraphe (2), au passage qui précède l’alinéa (a), par la suppression de « ordinarily resides » et son remplacement par « habitually resides »;*

*c) au paragraphe (3), par la suppression de « ordinarily resides » et son remplacement par « habitually resides ».*

**8** *Le paragraphe 10(4) de la Loi est modifié par la suppression de « dans les dix-huit mois » et son remplacement par « dans l’année ».*

**9** *Le paragraphe 12(1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**12(1)** Lorsqu’il statue sur le droit du demandeur de recevoir des prestations de soutien au profit d’un enfant, le tribunal du Nouveau-Brunswick applique les règles de droit du Nouveau-Brunswick, mais, si le demandeur n’a pas droit au soutien en vertu de ces règles, il applique celles de l’État, de la province ou du territoire dans lequel l’enfant réside habituellement.

**10** *L’article 13 de la Loi est modifié par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (1) :*

**13(1.1)** L’ordonnance précise quelles règles de droit ont été appliquées sous le régime de l’article 12, à défaut de quoi elle est réputée avoir appliqué celles du Nouveau-Brunswick.

**11** *L’article 17 de la Loi est modifié*

*a) au paragraphe (2) de la version anglaise, par la suppression de « ordinarily resides » et son remplacement par « habitually resides »;*

**(b) by adding after subsection (2) the following:**

**17(2.1)** Despite subsection (2), if no party to an order resides in New Brunswick, a designated authority shall forward a copy of the order, in the prescribed manner, to the court administrator in the judicial district in which the designated authority reasonably believes that the party liable to pay support has property or a source of income.

**(c) in subsection (3) of the English version by striking out “ordinarily resides” and substituting “habitually resides”.**

## **12 Section 18 of the Act is amended**

**(a) in subsection (1) by striking out “subsection 17(2) or (3)” and substituting “subsection 17(2), (2.1) or (3)”;**

**(b) by adding after subsection (5) the following:**

**18(6)** The duration of the support obligation set out in an order referred to in subsection (1) shall be governed by the law under which the order was made.

**18(7)** The onus shall be on the appropriate authority of the reciprocating jurisdiction to provide proof of the law governing the duration of the support obligation to the satisfaction of the designated authority.

**18(8)** Despite subsection (7), if the designated authority is unable to determine the duration of the support obligation under the law specified, the designated authority shall apply the law of New Brunswick to determine the duration of the support obligation.

## **13 Section 19 of the Act is amended**

**(a) in subsection (1) of the English version by striking out “ordinarily reside” and substituting “habitually reside”;**

**(b) by adding after subsection (1) the following:**

**19(1.1)** If the parties to an order reside outside New Brunswick, the designated authority shall notify the party liable to pay support of the registration of the foreign order under section 18 by ordinary mail at the last

**b) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :**

**17(2.1)** Par dérogation au paragraphe (2), lorsqu'aucune des parties à l'ordonnance ne réside au Nouveau-Brunswick, l'autorité désignée en transmet copie, de la manière prescrite par règlement, à l'administrateur de la cour de la circonscription judiciaire dans laquelle elle a tout lieu de croire que se trouvent une source de revenu de la partie tenue de verser des prestations de soutien ou des biens lui appartenant.

**c) au paragraphe (3) de la version anglaise, par la suppression de « ordinarily resides » et son remplacement par « habitually resides ».**

## **12 L'article 18 de la Loi est modifié**

**a) au paragraphe (1), par la suppression de « paragraphe 17(2) ou (3) » et son remplacement par « paragraphe 17(2), (2.1) ou (3) »;**

**b) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (5) :**

**18(6)** La durée des prestations de soutien énoncés dans l'ordonnance que prévoit le paragraphe (1) est régie par les règles de droit régissant l'ordonnance.

**18(7)** Il incombe à l'autorité compétente de l'État pratiquant la réciprocité d'établir d'une manière que l'autorité désignée juge satisfaisante quelles règles de droit régissent la durée des prestations de soutien.

**18(8)** Par dérogation au paragraphe (7), si elle s'avère incapable de déterminer la durée des prestations de soutien selon les règles de droit qui ont été indiquées, l'autorité désignée applique à cette fin les règles de droit du Nouveau-Brunswick.

## **13 L'article 19 de la Loi est modifié**

**a) au paragraphe (1) de la version anglaise, par la suppression de « ordinarily reside » et son remplacement par « habitually reside »;**

**b) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (1) :**

**19(1.1)** S'il advient que les parties à l'ordonnance résident à l'extérieur du Nouveau-Brunswick, l'autorité désignée avise la partie tenue de verser des prestations de soutien de l'enregistrement de l'ordonnance étrangère

known address of the party as provided by the appropriate authority in the reciprocating jurisdiction.

**(c) in subsection (5)**

**(i) in paragraph (a) of the English version by striking out “ordinarily resident” and substituting “habitually resident”;**

**(ii) by repealing paragraph (b) and substituting the following:**

**(b) a party, who was not habitually resident in the reciprocating jurisdiction, was subject to the jurisdiction of the court, if a New Brunswick court considers that court has the jurisdiction in accordance with the law of New Brunswick.**

**14 The heading “Applicant Ordinarily Resident in New Brunswick” preceding section 23 of the Act is amended by striking out “Ordinarily”.**

**15 Section 23 of the Act is amended**

**(a) in subsection (1) by striking out “If a proposed applicant ordinarily resides in New Brunswick and believes that the proposed respondent ordinarily resides” and substituting “If a proposed applicant resides in New Brunswick and believes that the proposed respondent habitually resides”;**

**(b) in paragraph (2)(c) of the English version by striking out “ordinarily resides” and substituting “habitually resides”.**

**16 Section 24 of the English version of the Act is amended**

**(a) in subsection (1) by striking out “ordinarily resides” and substituting “habitually resides”;**

**(b) in paragraph (2)(b) by striking out “ordinarily resides” and substituting “habitually resides”.**

que prévoit l’article 18 par courrier ordinaire envoyé à sa dernière adresse connue que lui fournit l’autorité compétente de l’État pratiquant la réciprocité.

**c) au paragraphe (5),**

**(i) à l’alinéa (a) de la version anglaise, par la suppression de « ordinarily resident » et son remplacement par « habitually resident »;**

**(ii) par l’abrogation de l’alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :**

**b) une des parties était assujettie à la compétence du tribunal, même si elle ne résidait pas habituellement dans l’État pratiquant la réciprocité, si un tribunal du Nouveau-Brunswick considère que ce tribunal est compétent selon les règles de droit du Nouveau-Brunswick.**

**14 La rubrique « Requéran résidant habituellement au Nouveau-Brunswick » qui précède l’article 23 de la Loi est modifiée par la suppression de « habituellement ».**

**15 L’article 23 de la Loi est modifié**

**a) au paragraphe (1), par la suppression de « Le requérant éventuel qui réside habituellement au Nouveau-Brunswick et qui croit que le défendeur éventuel réside habituellement dans un État pratiquant la réciprocité » et son remplacement par « Le requérant éventuel qui réside au Nouveau-Brunswick et qui croit que le défendeur éventuel réside habituellement dans un État pratiquant la réciprocité »;**

**b) à l’alinéa (2)(c) de la version anglaise, par la suppression de « ordinarily resides » et son remplacement par « habitually resides ».**

**16 L’article 24 de la version anglaise de la Loi est modifié**

**a) au paragraphe (1), par la suppression de « ordinarily resides » et son remplacement par « habitually resides »;**

**b) à l’alinéa (2)(b), par la suppression de « ordinarily resides » et son remplacement par « habitually resides ».**

**17** *Subsection 25(1) of the English version of the Act is amended by striking out “ordinarily resides” and substituting “habitually resides”.*

**17** *Le paragraphe 25(1) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « ordinarily resides » et son remplacement par « habitually resides ».*

**18** *The heading “Applicant Ordinarily Resident Outside New Brunswick” preceding section 26 of the Act is amended by striking out “Ordinarily”.*

**18** *La rubrique « Requérent résidant habituellement à l'extérieur du Nouveau-Brunswick » qui précède l'article 26 de la Loi est modifiée par la suppression de « habituellement ».*

**19** *Section 27 of the English version of the Act is amended*

**19** *L'article 27 de la version anglaise de la Loi est modifié*

*(a) in subsection (1) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “ordinarily resides” and substituting “habitually resides”;*

*a) au paragraphe (1), au passage qui précède l'alinéa (a), par la suppression de « ordinarily resides » et son remplacement par « habitually resides »;*

*(b) in subsection (2) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “ordinarily resides” and substituting “habitually resides”;*

*b) au paragraphe (2), au passage qui précède l'alinéa (a), par la suppression de « ordinarily resides » et son remplacement par « habitually resides »;*

*(c) in subsection (3) by striking out “ordinarily resides” and substituting “habitually resides”.*

*c) au paragraphe (3), par la suppression de « ordinarily resides » et son remplacement par « habitually resides ».*

**20** *Subsection 28(4) of the Act is amended by striking out “18 months” and substituting “one year”.*

**20** *Le paragraphe 28(4) de la Loi est modifié par la suppression de « dans les dix-huit mois » et son remplacement par « dans l'année ».*

**21** *Section 29 of the Act is amended*

**21** *L'article 29 de la Loi est modifié*

*(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:*

*a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :*

**29(1)** When determining a party's entitlement to receive or continue receiving support for a child, a New Brunswick court shall apply the law of New Brunswick, but if under that law the party is not entitled to support, the New Brunswick court shall apply the law of the jurisdiction in which the child habitually resides.

**29(1)** Lorsqu'il statue sur le droit d'une partie de recevoir des prestations de soutien au profit d'un enfant ou de continuer à en recevoir, le tribunal du Nouveau-Brunswick applique les règles de droit du Nouveau-Brunswick, mais, si elle n'a pas droit au soutien en vertu de ces règles, il applique celles de l'État, de la province ou du territoire dans lequel l'enfant réside habituellement.

*(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:*

*b) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :*

**29(2)** When determining the amount of support to be provided for a child, a New Brunswick court shall apply the law of New Brunswick, including, for greater certainty, the applicable table under the *Child Support Guidelines Regulation – Family Services Act*.

**29(2)** Lorsqu'il fixe le montant des prestations de soutien à verser au profit d'un enfant, le tribunal du Nouveau-Brunswick applique les règles de droit du Nouveau-Brunswick, dont fait partie la table applicable figurant dans le *Règlement sur les lignes directrices en matière de soutien pour enfant – Loi sur les services à la famille*.

(c) *in paragraph (3)(a) of the English version by striking out “ordinarily resides” and substituting “habitually resides”.*

**22** *Paragraph 32(a) of the Act is amended by striking out “ordinarily resides” and substituting “resides”.*

**23** *Subsection 33(1) of the Act is amended*

(a) *by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:*

**33(1)** A New Brunswick court, after taking into consideration any right of a government or a government agency under section 39, may vary a support order that is made in New Brunswick under this Act or the former Act or registered in New Brunswick under Part 2 or the former Act if

(b) *in paragraph (b) of the English version by striking out “ordinarily reside” and substituting “habitually reside”;*

(c) *in paragraph (c) of the English version by striking out “ordinarily resides” and substituting “habitually resides”.*

**24** *Paragraph 34(6)(a) of the Act is amended by striking out “ordinarily”.*

**25** *The Act is amended by adding after section 37 the following:*

**Request to locate**

**37.1(1)** If a designated authority receives a request to locate from an appropriate authority in a reciprocating jurisdiction, the designated authority may take any steps it considers appropriate for the purpose of obtaining information with respect to the whereabouts of the person named in the request.

**37.1(2)** The designated authority may respond to a request to locate by advising the appropriate authority in the reciprocating jurisdiction whether or not the person has been located in New Brunswick, but must not disclose specific information respecting the location of the person.

c) *à l’alinéa (3)(a) de la version anglaise, par la suppression de « ordinarily resides » et son remplacement par « habitually resides ».*

**22** *L’alinéa 32a) de la Loi est modifié par la suppression de « réside habituellement » et son remplacement par « réside ».*

**23** *Le paragraphe 33(1) de la Loi est modifié*

a) *par la suppression du passage qui précède l’alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :*

**33(1)** Après avoir tenu compte des droits que l’article 39 confère à un gouvernement ou à un organisme gouvernemental, le cas échéant, le tribunal du Nouveau-Brunswick peut modifier une ordonnance de soutien qui est rendue au Nouveau-Brunswick en vertu de la présente loi ou de l’ancienne loi ou qui est enregistrée au Nouveau-Brunswick sous le régime soit de la partie 2, soit de l’ancienne loi, dans les cas suivants :

b) *à l’alinéa (b) de la version anglaise, par la suppression de « ordinarily reside » et son remplacement par « habitually reside »;*

c) *à l’alinéa (c) de la version anglaise, par la suppression de « ordinarily resides » et son remplacement par « habitually resides ».*

**24** *L’alinéa 34(6)a) de la Loi est modifié par la suppression de « habituellement ».*

**25** *La Loi est modifiée par l’adjonction de ce qui suit après l’article 37 :*

**Demande de recherche d’une personne**

**37.1(1)** Dès réception d’une demande de recherche d’une personne émanant d’une autorité compétente d’un État pratiquant la réciprocité, l’autorité désignée peut prendre toutes les mesures qu’elle estime indiquées pour obtenir des renseignements sur l’endroit où se trouve la personne nommée dans la demande.

**37.1(2)** En réponse à la demande de recherche d’une personne, l’autorité désignée peut indiquer à l’autorité compétente de l’État pratiquant la réciprocité si la personne a été retrouvée ou non au Nouveau-Brunswick, mais il lui est interdit de donner des renseignements précis sur l’endroit où elle se trouve.

**37.1(3)** Information received under subsection (1) by a designated authority is confidential, except that the designated authority may use and disclose the information for the purpose of carrying out its duties and powers in accordance with this Act and the regulations.

**37.1(3)** Les renseignements que l'autorité désignée reçoit sous le régime du paragraphe (1) sont confidentiels, mais il lui est permis de les utiliser et de les communiquer dans le cadre de l'exercice des attributions que lui confèrent la présente loi et ses règlements.

**26** *The Act is amended by adding after section 40 the following:*

**26** *La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 40 :*

#### **Presumptions relating to proceedings**

#### **Présomptions relatives aux instances**

**40.1** For the purposes of this Act, it is presumed, unless the contrary is established, that:

**40.1** Pour l'application de la présente loi, il est présumé ce qui suit, sauf preuve contraire :

(a) procedures taken in a reciprocating jurisdiction have been regular and complete;

a) la procédure suivie dans un État pratiquant la réciprocité a été régulière et complète;

(b) a court making an order in a reciprocating jurisdiction had jurisdiction to do so; and

b) le tribunal ayant rendu une ordonnance dans un État pratiquant la réciprocité était compétent à cet égard;

(c) the jurisdiction is recognized under the conflict of laws rules of New Brunswick.

c) cette compétence est reconnue en vertu des règles du Nouveau-Brunswick sur le conflit des lois.

#### **TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND COMMENCEMENT**

#### **DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR**

##### **Further information or documents**

##### **Renseignements ou documents complémentaires**

**27(1)** *If, before the commencement of this section, an order for further information or documents was made under subsection 10(2) of the Interjurisdictional Support Orders Act, subsection 10(4) of that Act applies, as it existed immediately before the commencement of this Act, to the receipt of the information or documents.*

**27(1)** *Si, avant l'entrée en vigueur du présent article, une ordonnance visant l'obtention de renseignements ou de documents complémentaires a été rendue en vertu du paragraphe 10(2) de la Loi sur l'établissement et l'exécution réciproque des ordonnances de soutien, le paragraphe 10(4) de cette loi s'applique, tel qu'il est libellé immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, à la réception de ces renseignements ou de ces documents.*

**27(2)** *If, before the commencement of this section, an order for further information or documents was made under subsection 28(2) of the Interjurisdictional Support Orders Act, subsection 28(4) of that Act applies, as it existed immediately before the commencement of this Act, to the receipt of the information or documents.*

**27(2)** *Si, avant l'entrée en vigueur du présent article, une ordonnance visant l'obtention de renseignements ou de documents complémentaires a été rendue en vertu du paragraphe 28(2) de la Loi sur l'établissement et l'exécution réciproque des ordonnances de soutien, le paragraphe 28(4) de cette loi s'applique, tel qu'il est libellé immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, à la réception de ces renseignements ou de ces documents.*

##### **Applicable law**

##### **Règles de droit applicables**

**28** *Subsections 12(1) and 29(1) of the Interjurisdictional Support Orders Act, as they existed immediately before the commencement of this section, apply to an*

**28** *Les paragraphes 12(1) et 29(1) de la Loi sur l'établissement et l'exécution réciproque des ordonnances de soutien s'appliquent, tels qu'ils sont libellés immé-*

*application for support heard by a court of New Brunswick before that date.*

**Regulation under the *Interjurisdictional Support Orders Act***

**29(1)** *Subsection 3(3) of the English version of New Brunswick Regulation 2004-4 under the Interjurisdictional Support Orders Act is amended by striking out “ordinarily resides” and substituting “habitually resides”.*

**29(2)** *Subsection 4(3) of the English version of the Regulation is amended by striking out “ordinarily resides” and substituting “habitually resides”.*

**Commencement**

**30** *This Act or any provision of it comes into force on a day or days to be fixed by proclamation.*

*datement avant l’entrée en vigueur du présent article, à toute demande de soutien entendue par un tribunal du Nouveau-Brunswick avant cette date.*

**Règlement pris en vertu de la *Loi sur l’établissement et l’exécution réciproque des ordonnances de soutien***

**29(1)** *Le paragraphe 3(3) de la version anglaise du Règlement du Nouveau-Brunswick 2004-4 pris en vertu de la Loi sur l’établissement et l’exécution réciproque des ordonnances de soutien est modifié par la suppression de « ordinarily resides » et son remplacement par « habitually resides ».*

**29(2)** *Le paragraphe 4(3) de la version anglaise du Règlement est modifié par la suppression de « ordinarily resides » et son remplacement par « habitually resides ».*

**Entrée en vigueur**

**30** *La présente loi ou l’une quelconque de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.*